

JAN-ÅKE ALVARSSON

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK
VOLUMEN 3

BELLEZA Y UTILIDAD

La cultura material

BELLEZA Y UTILIDAD

–

La cultura material

por

Jan-Åke Alvarsson

A mi hijo amado,
Jonatan

Introducción a la serie *Etnografía 'weenhayek*

Los 'weenhayek representan un antiguo pueblo indígena, recolectores y pescadores del bosque tropical seco del Gran Chaco en el centro de América del Sur. Su idioma (*'weenhayek lhààmet*) pertenece a la familia lingüística mataco-mak'á. Los 'weenhayek viven en el Chaco Boreal, a ambos lados de la frontera nacional entre Bolivia y la Argentina. Subsisten de la recolección, la pesca y la caza, pero, al menos hoy en día, la pesca es más importante que la caza, y la recolección se complementa con alguna horticultura. Su cultura material consiste principalmente en herramientas e implementos personales, hechas de madera y fibras, y algunos de ellos, como sus omnipresentes llicas, están decorados con diseños geométricos, cargados de simbolismo

Los 'weenhayek son igualitarios y monógamos. Practican exogamia *wikyi'* (de parentela) y residencia uxorilocal. Su terminología de parentesco sugiere un sistema hawaiano, generacional, basada en principios bilaterales. Su sistema político ha sido acéfalo con un vocero tradicional sin poder ejecutivo. Su literatura oral es extremadamente rico y representa muchos géneros. Su religión era una vez amerindia clásica, pero ahora se ha fusionado con la versión indianista del pentecostalismo que también se centra en la curación y el empoderamiento individual.

A pesar de los cambios sociales evidentes, y en contraste con otros pueblos indios de la región, los 'weenhayek han resistido a la integración en la sociedad nacional. Durante las últimas cinco décadas, especialmente después de la introducción de las escuelas bilingües, incluso han sido capaces de reconstruir los rasgos de su tradicional organización socio-económica que han estado ausentes por mucho tiempo, reforzar el uso de su idioma vernáculo y asegurar derechos a por lo menos un buena parte de su territorio tradicional. Por lo tanto, los 'weenhayek todavía representan un escaparate interesante de desarrollo alternativo y un atisbadero a una antigua cultura amerindia de una región bastante desconocida de las Américas.

***La serie** Etnografía 'weenhayek* es un intento de crear una "espesa" etnografía polivocal donde los principales aspectos de la cultura tradicional 'weenhayek se representan a través de testimonios, relatos, dibujos, fotografías y texto analítico. En la serie, en gran medida, elaborado en cooperación con el pueblo 'weenhayek, se presenta la organización económica, social y política (Vol. 1), la etnohistoria y la historia (Vol. 2), la cultura material (Vol.s 3 & 4), las formas tradicionales y actuales de la educación (Vol. 5), la cosmología, la etnobiología y etnomedicina (Vol. 6), la literatura oral, en particular la mitología opulenta, (Vol.s 7, 8 y 9) y, finalmente, la religión en una perspectiva diacrónica (Vol. 10). La serie es el resultado final de más de tres décadas de documentación, investigación y escritura.

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK, VOLUMEN 3

BELLEZA Y UTILIDAD

—

La cultura material

por

Jan-Åke Alvarsson

2012


13

Universidad de Uppsala
en cooperación con FI'WEN
Villa Montes, Bolivia

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK VOLUMEN 3: *Belleza y utilidad — La cultura material*
por Dr. *Jan-Åke Alvarsson*, catedrático del Instituto de antropología cultural y etnología, Universidad de Uppsala, Suecia
Dissertations and Documents in Cultural Anthropology, DiCA, No. 13 Uppsala: ISBN 978-91-506-2306-2.

RESUMEN DE VOLUMEN 3
Este volumen ofrece una vista panorámica de la cultura material de los 'weenhayek durante un siglo, el siglo XX. Basándose en una investigación de tres colecciones etnográficas grandes en el Museo etnográfico de Gotemburgo, las de Erland Nordenskiöld (1901, 1908), John Arnott (1935) y el presente autor (1979, 1985), observaciones de trabajo de campo en el Gran Chaco, y un sin fin de comentarios por informantes 'weenhayek, el autor nos presenta una revisión nítida de una sola cultura amerindia por medio de sus artefactos y sus términos.

Cada objeto está documentado con su designación en el idioma 'weenhayek, su término correspondiente en castellano e inglés, datos de procedencia, material, elaboración, y una ilustración del mismo en forma de un dibujo, una foto o los dos. Luego se integran comentarios por los informantes 'weenhayek. La idea fundamental del volumen es presentar todos los objetos más importantes — que se han usado y que se han dejado de usar durante cien años de cultura material 'weenhayek. En un capítulo final, el autor nos resume los rasgos más típicos del cambio que ha habido en esta cultura material durante el siglo indicado.

Este trabajo ha sido elaborado en base a material de un proyecto de investigación enteramente financiado por la Universidad de Uppsala, Suecia.

La impresión ha sido posible por medio de fondos de la PMU InterLife, Estocolmo, Suecia, 2012.

ISBN 978-91-506-2306-2.
ISSN 1653-0543. DiCA 13.

Composición: Jonatan Alvarsson, JAWebb, Skövde, Suecia.
Foto de la tapa: Una mujer de Villa Montes, haciendo una canasta de hojas de palma para vender en el mercado local. Foto por el autor.
Dibujos y mapas: Jonatan Alvarsson.
Asistente de redacción: Rickard Alvarsson.
Impresión: STEMA Print, Forserum, Suecia, 2012.

Índice

Lista de figuras

Lista de cuadros

Lista de fotos

Una observación sobre el uso de la denominación 'weenhayek

En el pasado, este pueblo indígena del Gran Chaco ha sido conocido como los '*matacos*', o, en textos más científicos, los '*matacos-noctenes*'. En esta obra (y toda la serie *Etnografía 'weenhayek*) usamos la denominación *'weenhayek*. Lo hacemos por varias razones: a) porque el pueblo 'weenhayek ahora (erróneamente, ver abajo) asocia la denominación 'mataco' con el verbo español 'matar', y consecuentemente con la discriminación que han sufrido por siglos; b) porque el pueblo mismo usa esta denominación para autodenominarse; ha llegado a ser un símbolo de la identidad recobrada y el orgullo de ser indígena; y c) porque queremos marcar nuestro apoyo a esta lucha cultural. Sin embargo, el término 'mataco' se usa todavía cuando aparece en citas de textos antiguos, o cuando se trata de los *pueblos matacos* en conjunto.

Para no confundir al lector, usamos la palabra *'weenhayek* en una forma castellanizada en el aspecto de que, en el texto, denota *'weenhayek wikyi'* ('el *pueblo* 'weenhayek), tanto como *'weenhayek* como substantivo y adjetivo. Para la comprensión del lector hemos usado 'weenhayek también cuando debería estar en su forma plural (*'weenhayeyh*). Pedimos disculpas a los 'weenhayek-hablantes por esta simplificación!

Algunas observaciones sobre la ortografía y la pronunciación

Grandes son las divergencias ortográficas en la bibliografía etnográfica concerniente a los 'weenhayek. Desafortunadamente no puedo seguir ninguna de las ya establecidas, pues la mayoría se basa en evidentes deficiencias en el registro o la reproducción del sonido. Las siguientes observaciones se basan en mi propio trabajo lingüístico que posteriormente han sido reforzados por el trabajo del lingüista Kenneth Claesson. En la transcripción de los sonidos registrados, sigo las sugerencias de Kenneth L. Pike para una ortografía práctica de la lengua Quechua (en *Phonemics*, 1947) con algunas enmiendas.[1]

Las vocales y las consonantes se pronuncian por lo general como en español (sobre todo la 'j'), con las siguientes excepciones.

1 Estas notas tienen como fin único sugerir una pronunciación aproximada de las palabras 'weenhayek que se encuentran a lo largo de este trabajo. No constituyen nada parecido a un estudio completo de la fonología 'weenhayek.

a = ‘baja, abierta, anterior’ (Viñas-Urquiza 1970:16,19,35).

à = ‘baja, abierta, posterior’ (op. cit.).

h = se pronuncia como en inglés; después de k, p, q, t, denota aspiración; después de l, m, n, w, y, denota vocal sorda; ‘kh’, por lo tanto, equivale a una ‘k’ aspirada, y la ‘lh’ a una ‘l’ sorda.

q = una ‘k’ postvelar o uvular, oclusiva; como en quechua, ‘qalla’.

ts = una africada sorda y alveolar

w = como en inglés; después de ‘j’ y ‘k’ representa sonido labializado (jw/kw).

y = como en español o inglés, después de ‘k’ denota palatalización

‘ = inicial, final, entre vocales, y después de m & n, este símbolo corresponde a una oclusiva glótica; después de ‘ky’, ‘q’ y ‘ts’, representa una consonante eyectiva, después de ‘p’ y ‘t’, denota una implosiva.

A menos que el énfasis esté marcado por una tilde, el acento siempre lo lleva la vocal anterior a la última consonante. (Nótese que la oclusiva glótica siempre se considera una consonante completa en este contexto).

Prefacio

Como joven llegué a la ciudad de Gotemburgo y visité *Göteborgs Etnografiska Museum* (abreviado *GEM*, 'Museo Etnográfico de Gotemburgo'). Ahí encontré, por primera vez en mi vida, el nombre de Erland Nordenskiöld y sus exhibiciones fascinantes, incluso una del Gran Chaco. La experiencia quedó grabada en mi mente.

Cuando llegué al Gran Chaco en 1976, esta memoria del museo en Gotemburgo volvió con fuerza ya que descubrí que uno todavía podía ver una serie de artefactos y objetos que yo había visto en Gotemburgo muchos años antes. Por eso, casi de inmediato, escribí al intendente de las Américas en Gotemburgo, Sven-Erik Isacsson, ofertando mi contribución al museo. En seguida me llegó una respuesta positiva del intendente Isacsson con buenos consejos sobre la documentación y los objetos que deseaba el museo.

En 1979 entregué el resultado de tres años de recolección entre los 'weenhayek al museo en Gotemburgo y en 1984 y 1985 presenté dos colecciones complementarias. Por eso es solamente natural que este libro se basa en la presentación, la descripción y el análisis de estas y otras colecciones etnográficas en Gotemburgo.

Aquí sólo cabe finalizar con unos agradecimientos y unas notas sobre los cambios que han transcurrido durante el proceso aquí relatado. Uno de los protagonistas, el intendente y luego el jefe del Museo Etnográfico de Gotemburgo, Dr Sven-Erik Isacsson, falleció a temprana edad en 2001. (El Volumen 6 en esta serie está dedicada a su memoria).

Además se cambió el nombre del museo etnográfico en Gotemburgo. Ahora se llama *Världskulturmuseet*, (Museo de Cultura Global). El intendente de las Américas en este museo, ahora se llama Dra Adriana Muñoz.

Mis agradecimientos entonces van al finado Dr Sven-Erik Isacsson, quien me inició en el mundo etnográfico, a Dra Adriana Muñoz por su ayuda y apoyo en la investigación en el museo, y a mi hijo, Jonatan Alvarsson, por la mayoría de los dibujos de este libro y además la composición de la

presente obra. A él dedico este volumen.

Uppsala/Villa Montes en noviembre 2012,
Jan-Åke Alvarsson

Capítulo 1
Una introducción breve al estudio de cultura material

1.1. Etnografía y cultura material

El término 'etnografía' se ha usado mayormente en dos formas; como un sinónimo a lo que ahora llamamos 'antropología' y como una denominación de la descripción concreta de las expresiones étnicas, sean en forma oral o en forma material. La palabra, en su segundo sentido, suele referir a la descripción de las manifestaciones culturales de un pueblo particular, en nuestro caso un pueblo indígena del Gran Chaco boliviano y argentino, los 'weenhayek-wichí. En los volúmenes 8 y 9 de esta serie presentamos la literatura oral de los 'weenhayek. Este volumen 3, se dedica a la cultura material. En conjunto representan una etnografía en el sentido clásico.

El interés por el estudio de la cultura material ha variado mucho en la historia de la antropología. En las fases iniciales, (en realidad pre-antropológicas), los objetos exóticos fueron incorporados en los *Kunst- und Wunderkammern*[2] de los siglos XVIII y XIX. En esta época, el único conocimiento de muchos pueblos distantes nos llegó por medio de sus artefactos.

Cuando se formó la antropología como una disciplina académica, la clasificación y evaluación de objetos materiales, todavía constituyeron la base de los estudios. En conjunto con la recolección de cuentos, romances, proverbios, especialmente en las clases bajas del país del etnólogo, se formó un campo llamado 'folklore'. Desde una perspectiva folclórica, una

2 *Kunst- und Wunderkammern* (Cámaras de Arte y Maravillas) es una denominación alemana de los cuartos o armarios grandes que fueron objetos de mucho prestigio en la clase alta europea en esta época. Contenían una combinación rara de cosas naturales y objetos etnográficos.

definición podría ser como la siguiente:

> En el polo opuesto de la literatura oral en el espectro del folklore se encuentra la 'cultura material' y la 'vida popular', dos términos utilizados para referirse a los objetos físicos producidos de manera tradicional. La cultura material abarca, pues, la arquitectura popular, el arte popular y la artesanía popular. Bajo estos títulos se puede colocar la construcción de viviendas, el diseño y decoración de edificios y utensilios, y el desempeño de las industrias domésticas, de acuerdo a los estilos y métodos tradicionales. Las formas de vallas, la toma de la melaza de sorgo, y la costura de edredones; todas ellas están incluidas en la cultura material.[3] (*Encyclopedia Britannica* 1990, Vol 19:306).

En la presente obra todavía reconocemos este interés, tanto en objetos de utilidad, como objetos de pura belleza. Además nos interesa el origen de los materiales usados, la técnica y el proceso de la fabricación.

En la disciplina vecina, la arqueología, se usa por ejemplo la siguiente definición:

> El término "cultura material" se utiliza a menudo por los arqueólogos como una forma no específica para referirse a los objetos o las cosas concretas dejadas por culturas pasadas. Por eso, uno puede describir a un arqueólogo como una persona que estudia la cultura material de una sociedad pasada.
>
> Un "estudio de cultura material", sin embargo, es uno que hace hincapié en artefactos como un sujeto en sí mismos, que es, en gran parte separada de su contexto. Alguien que estudia textiles o pinturas en un museo, o investiga clases de artefactos como puntas de proyectil o vasos de cerámica, sería un especialista de cultura material.
>
> Cultura material significa otra cosa para los historiadores del arte. Curiosamente, cuando hablan de cultura material, ellos estudian un

---

3 El texto original en inglés dice: "At the opposite pole from oral literature in the spectrum of folklore lies material culture or folk life, terms used to denote the physical objects produced in traditional ways. Material culture thus embraces folk architecture, folk arts, and folk crafts. Under these headings can be placed the construction of houses, the design and decoration of buildings and utensils, and the performance of home industries, according to traditional styles and methods. The shapes of fences, the making of sorghum molasses, and the sewing of quilts all fall under material culture." (*Encyclopedia Britannica* 1990, Vol 19:306).

objeto dentro de su contexto ambiental y cultural.[4]

En el presente volumen concordamos en muchos sentidos con esta descripción, principalmente con el acercamiento comparativo. Sin embargo, no nos limitamos a "culturas pasadas", sino que incluimos culturas presentes ya que la perspectiva es diacrónica. Además usamos, lo que en esta cita se atribuye a los historiadores del arte, eso de estudiar cada objeto en su contexto.

A partir de los años 1970 y en adelante, por muchos años el estudio de cultura material cayó en desgracia dentro de la antropología cultural. Parece que los investigadores tenían un sentido de que recordaba demasiado a tiempos pasados, a algo anticuado. Sin embargo, esto ha cambiado un poco. Ahora, desde hace algunos años, hay de nuevo una revista que se dedica enteramente al estudio antropológico de cultura material: *Journal of Material Culture*. Su lema o su declaración de propósito coincide bien con varias intenciones con la presente obra: "JMC se ocupa de la relación entre objetos y relaciones sociales, independientemente del tiempo y lugar, y tiene como objetivo de explorar sistemáticamente la relación entre la construcción de identidades sociales y la producción y uso de la cultura [material]."[5]

Podemos concluir que, en este intento de describir y analizar la cultura material de un pueblo indígena, seguimos en pos de una serie de investigadores anteriores, tanto de épocas pasadas como de nuestros días. Reconocemos y usamos sus contribuciones y descubrimientos. Sin embargo, nos desviamos

---

4 El texto original en inglés dice: "The term 'material culture' is often used by archaeologists as a non-specific way to refer to the artifacts or other concrete things left by past cultures. An archaeologist thus can be described as a person who studies the material culture of a past society. / A "material culture study", however, is one that emphasizes artifacts as a subject unto themselves, that is, largely separate from their context. Someone who studies textiles or paintings in a museum, or investigates classes of artifacts such as projectile points or ceramic vessels, would be a material cultural specialist. - - - Material culture means something else to art historians. Interestingly enough, when they speak of material culture they look at an object within its environmental and cultural context" , as you can see at this description of Material Culture from the Art History department at UW Madison. (K. Kris Hurst "Archaeology Guide" en http://archaeology.about.com/od/mterms/g/material_cultur.htm, 4 de junio de 2012).

5 *Journal of Material Culture*, abreviado JMC, (editado por Ludovic Coupaye y Adam Drazin (University College London, Gran Bretaña). Su lema se expresa en la siguiente forma en inglés: "*JMC is concerned with the relationship between artefacts and social relations irrespective of time and place and aims to systematically explore the linkage between the construction of social identities and the production and use of culture.*"

en algunos aspectos de su manera.

Hacemos un intento de que, aunque los usuarios a menudo ya no existen más, "las piedras clamen"[6], eso es, que los mismos objetos formen parte en la etnografía polivocal, que sean otra voz en la polifonía de imágenes de los 'weenhayek-wichí. Su mera existencia nos cuenta tanto de lo necesario para sobrevivir en el Gran Chaco, como sobre las ideas de belleza. Además los rasgos técnicos nos hablan del conocimiento profundo de la naturaleza y la ciencia indígena adaptativa.

Otro intento obvio en esta obra es usar nuestro conocimiento lingüístico de los términos y las denominaciones de los objetos estudiados, usados por los mismos pueblos productores o usuarios. En tal manera colocamos también los artefactos o los fenómenos en un sistema cosmológico que resuene de ideas autóctonas; y añadimos reflexiones sobre como la gente percibió o percibe los objetos y como pensaron en el proceso de identificación y clasificación. Además, cuando sea posible, añadimos nombres alternativos que nos ayudan a ver diferentes alternativas.

Con nuestro método comparativo, poniendo los objetos en su contexto social y cosmológico, esperamos en algo poder contribuir al avance del estudio de la cultura material. Sin embargo, este estudio existe primeramente para poder conocer mejor la cultura de los 'weenhayek.

1.2. El Museo Etnográfico de Gotemburgo

> En el museo etnográfico de Gotemburgo existe la colección etnográfica más grande del Gran Chaco en todo el mundo. (José A. Braunstein, c.p. 2012).

Un museo en particular juega un papel importante en la presente obra, ya que constituye el centro natural para cualquier estudio de una cultura material del Gran Chaco; un museo que se encuentra en la segunda ciudad más grande de Suecia, Gotemburgo.

Göteborgs Etnografiska Museum (El Museo Etnográfico de Gotemburgo; históricamente, y en este libro, abreviado GEM) empezó como una división de *Göteborgs museum* (El Museo de Gotemburgo), un museo general de la

6 Esto, obviamente, es una referencia a la frase conocida en San Lucas: "Os digo que si éstos callaran, las piedras clamarían" (Luc 19:40).

ciudad de Gotemburgo.[7] Este museo se fundó en 1861.[8] En 1865 se presentó la primera exhibición netamente etnográfica.[9] (Muñoz 2012:57). Con las colecciones grandes y su creciente fama internacional, el museo llegó a ser una entidad independiente, pero todavía localizado en la dirección clásica, en el centro antiguo de Gotemburgo, Norra Hamngatan 12. (Op. cit.:48).

A partir de 1913, el museo entró en su período de esplendor con su nuevo jefe Erland Nordenskiöld.[10] Se formó la denotada "Escuela de Gotemburgo" con Nordenskiöld como el líder científico. (Alvarsson 1992*b*:143 ss.) Bajo su liderazgo también se creyó una nueva museología con exhibiciones móviles y un intercambio activo con otros museos europeos. (Muñoz 2012:61).

En 1994 el museo fue trasladado a nuevos y mejores locales para exhibiciones en el barrio de Gårda de Gotemburgo. En 1999 GEM fue incorporado en una autoridad estatal, *Statens museer för världskultur* (Los museos estatales para cultura global), y en el año siguiente se cerró el museo como tal y las colecciones fueron incorporadas en los nuevos depósitos de *Världskulturmuseet* (Museo de Cultura Global) en Gotemburgo. Sin embargo, desde la inauguración del edificio del nuevo museo en 2004, pocos objetos de las extensas colecciones etnográficas han sido expuestas ante el público.[11]

1.3. Las colecciones etnográficas de los 'weenhayek-wichí en el Museo Etnográfico de Gotemburgo

Cuando llegué por primera vez al Gran Chaco en 1976, me sorprendió la cantidad y la calidad de los artefactos e utensilios de los 'weenhayek. La belleza de las llicas y otros objetos de arte, y la utilidad de herramientas

7 Gotemburgo se escribe "Gothenburg" en inglés y "Göteborg" en el idioma local, sueco.

8 Aquí, y en los párrafos que siguen, en general me baso en el libro de la Dra Adriana Muñoz (2012) el actual intendente de las Américas en el Museo en Gotemburgo. Para más información sobre Nordenskiöld, ver Alvarsson 1982, Isacsson 1982 y Lindberg 1996.

9 En 1924 se separaron las exhibiciones del campesinado sueco y las etnográficas del exterior. (Muñoz 2012:59–60).

10 En este momento Nordenskiöld estaba todavía en Sudamérica, haciendo trabajao de campo. Llegó a Gotemburgo para asumir sus deberes recién en 1915. (Muñoz 2012:61).

11 Världskulturmuseet (Museo de Cultura Global) en Gotemburgo se ubica en la parada "Korsvägen", en el centro de Gotemburgo, cerca del museo técnico *Universeum* y el parque de atracciones *Liseberg*. La dirección es Södra vägen 54. Ha recibido mucha atención por sus exhibiciones de asuntos contemporáneos, p.ej. sobre migración, hiphop, HIV/SIDA, "trafficking", etc.

y artefactos, me impresionaron fuertemente. Además me recordaron de las colecciones etnográficas que una vez había visto en Gotemburgo (ver Prefacio).

Al recordar las exhibiciones en Suecia, me llegó la idea de hacer algo para rescatar lo que vi amenazado por la cultura occidental, cada vez más persuasivo. Soñé con un museo local, pero también con una colección complementaria a lo que había hecho Nordenskiöld siete décadas más antes. Sabía que había una base en Suecia para futuros estudios comparativos — aunque todavía no conocía ni la calidad, ni la cantidad de las colecciones ahí.

Después de haber establecido contacto con el intendente Sven-Erik Isacsson, empecé mi labor de reunir material relevante. No quería acabar con todos los artículos de uso cotidiano, pero sí quería conseguir objetos que representaran la belleza y la utilidad que yo había notado. Eso significó que a menudo tenía que pedir permiso para "husmear" en las llicas *sikyet*,[12] las viviendas y los depósitos de los 'weenhayek (cf. Nordenskiöld 1910:38). (Me alegro de que poseía el entusiasmo de un joven de 24 años ya que conseguimos documentar mucho; pero no siento orgullo de la forma, a veces importuna, en la que lo realicé. Hoy en día no podría hacer lo mismo, por parte porque muchos los artefactos ya no existen y muchos de los que podían fabricarlos han fallecido, pero por parte también porque mi actitud ha madurado en una dirección que me hace difícil intrusarme en esferas privadas hasta de mis amigos íntimos.)[13]

El primer paso concreto hacia una colección etnográfica documentada fue la entrega de un objeto simbólico a GEM[14] a fines de 1977 durante una visita corta a mi patria. Fue un "recipiente de espíritus" en forma de un palito tallado (ver 8.3.4.10. abajo). Recibió la designación "GEM 77.20.1.", algo que se interpreta como "año 1977"; "colección no. 20" y "objeto no 1." (Esta forma de clasificación se usa durante todo este volumen cuando se refiere a objetos etnográficos de GEM.)

En la primavera de 1979 llegó un cajón por barco a Gotemburgo; el resultado principal de los tres primeros años de recolección entre los 'weenhayek. Más precisamente fue el resultado de compras, cambios

---

12 Ver 4.3.3.1. abajo para una descripción.

13 Atribuyen a Ignacio de Loyola el dicho que: "El fin justifica los medios". No estoy seguro de que siempre concuerdo...

14 El Museo Etnográfico de Gotemburgo (Göteborgs Etnografiska Museum) tradicionalmente se ha abreviado "GEM" y, aunque el museo ha cambiado de nombre en el proceso de recopilar y escribir la presente obra, mantengo la abreviación.

y pedidos, complementados con mucha colaboración de mis amigos 'weenhayek, y entre ellos la figura monumental del finado Celestino Màànhyejas Gómez. La colección recibió la designación 79.10.1–366. El intendente Iscasson la llamó "la colección más grande al museo en más de una década". El mismo intendente la catalogó el 26 de julio de 1979.

El mismo año habían colecciones paralelas al Museo de Etnografía y Folklore (MUSEF) en La Paz y a un pequeño "Museo 'Weenhayek" en Villa Montes, Bolivia. Sin embargo, sabiendo que GEM disponía de los recursos mejores para conservar los tesoros culturales de los 'weenhayek, los objetos que estimé más valerosos fueron entregados a GEM.

En 1983 y 1984 pasé otro período largo en el Gran Chaco para el trabajo de campo para mi doctorado de antropología cultural. Con más conocimiento de los requerimientos e intenciones de los muesos etnográficos actuales, hice dos colecciones complementarias, una de "plantas útiles" de los 'weenhayek, registrada en GEM como 84.17.1–9., y otra más general, identificada como 85.18.1–125. Las dos fueron catalogadas por el intendente Isacsson. Un década más tarde hice también una colección de "llicas" (bolsas cuadradas de fibras de una *Bromelia*, caraguatá) con distintos diseños para el Museo Etnográfico de Estocolmo (SEM), clasificada como 95.04.1–16.

En el proceso de trabajar con estas colecciones y documentarlas, encontré que, aparte de las colecciones de Eric von Rosen y Erland Nordenskiöld de 1901–1902 y 1908–1909 de los 'weenhayek (en la documentación llamados "matacos de Río Pilcomayo de Bolivia")[15], había otra colección importante en GEM de los wichí del Río Bermejo. Esta fue una colección de un misionero anglicano, John Arnott, de Misión Chaqueña, cerca de Embarcación en la Argentina, que había llegado a GEM por medio de Stig Rydén, el actual intendente de las Américas en aquella época. La colección de Arnott recibió la designación 36.04.1–448, "Colección etnográfica de los indígenas mataco y toba-pilagá de Argentina".

Lo más interesante con el descubrimiento de esta colección fue que tiende un puente temporal entre las colecciones de Nordenskiöld y las mías. Representa un paso intermediano, eso es la época alrededor de 1936, casi exactamente entremedio 1901/1908 y 1976/1995. Además, como se ha de explicar en el texto abajo, es también una colección extensa (más de 400 objetos) y demuestra una continuidad cultural sorprendente con las otras

---

15 Para más información sobre las expediciones al Gran Chaco de Eric von Rosen (1901–1902) y Erland Nordenskiöld (1901–1902, 1908–1909, 1913), ver Vol. 2, Isacsson 1992 y Lindberg 1996. La colección principal de los 'weenhayek, hecha por Nordenskiöld en GEM se llama 13.01.

dos principales.

Por estas razones, este libro se basa en el presentación, la descripción y el análisis de las tres colecciones etnográficas mencionadas (Nordenskiöld-Arnott-Alvarsson). La mera existencia y la combinación geográfica de estas tres colecciones mayores, ha hecho posible una investigación comparativa de la cultura material de un pueblo indígena, cubriendo más o menos un siglo de cambios y continuidad.[16]

1.4. Método y algunas indicaciones

La meta del presente volumen — de demostrar el mundo material vivido de un pueblo particular en detalle y en su totalidad durante un siglo entero — es, por supuesto, inalcanzable. Aunque tiendo de limitarme a estudiar, o a dar prioridad a los objetos "tradicionales", el intento continamente fracasa no menos por la transformación socio-cultural continua que experimenta cualquier sociedad. Durante los cien años, o sea el siglo XX, que intentamos cubrir en esta obra, se han perdido y se han añadido una serie de objetos que podemos llamar "etnográficos" por ser considerados "propios" de esta cultura.

Sin embargo, el que no arrisca, no aprisca. Aunque he cambiado de personalidad en los casi cuatro décadas que han pasado desde que por primera vez me encontré en una casa 'weenhayek, mantengo todavía el mismo impulso de tratar de comprender y representar una cultura que me ha impresionado tanto y que ha marcado mi entera vida. Por eso insisto en el intento, aunque sea irrealizable en su totalidad.

La labor concreta empezó con la primera llica masculina, *hiilu'*,[17] que compré por su belleza irresistible. Pronto fue completada con otra, de un diseño distinto. Con la llegada de la carta animadora de Isacsson (ver el prefacio, arriba), inicié la labor de poder representar todo lo que veía de la cultura 'weenhayek. Desde el empiezo entendí que no podía llevar casas enteras al museo y por eso también empleada repentinamente la cámara fotográfica. Fotografía es una forma importante de etnografía. Por eso contiene la presente obra una gran cantidad de fotografías.

---

16 Mucho de la información pertinente es ahora accesible por internet por medio del programa Carlotta. (Para encontrar información de un objeto hay que completar las cifras de la designación en la siguiente forma: 'GEM 79.10.8' se escribe '1979.10.0008.'; eso es marcando el año en su totalidad y aumentando el numero de las últimas cifras a cuatro.)

17 Para una descripción, ver 4.4.1.1. abajo.

Una vez coleccionados los objetos, me senté con mis informantes 'weenhayek para tratar de informarme sobre el material usado, el proceso de la fabricación, el uso, denominación y aspectos simbólicos. Paralelamente noté estado, tamaño, procedencia y si el producto había sido usado por mucho tiempo, o producido porque alguien se había acordado de algo en el pasado. Llegué a conocer varios productos porque el pago que podía dar como recompensa de algo interesante impulsaba a varios de producir cosas que ya no existían más que en la mente de ellos. (En retrospectiva he podido constatar que en la mayoría de los casos se acordaron muy bien de lo que había habido.)

Volví a mi patria con muchas fotografías y anotaciones y estando de vuelta en Gotemburgo podía comparar las colecciones de Nordenskiöld y de Arnott con las mías, así otra vez extendiendo mi conocimiento etnográfico. La fuente más importante, aparte de las colecciones mismas, fue el libro *Indianlif* ('Vida indígena', 1910) de Nordenskiöld. Ahí él ha hecho entrar tantos datos etnográficos así que cuando me puse a estudiar sus diarios y libros de anotaciones en los archivos de GEM, casi no había nada nuevo...

Lo que me ha impresionado es tanto la continuidad cultural como los cambios bruscos que se puede registrar por medio de un estudio comparativo de las colecciones de los 'weenhayek-wichí en GEM. Considerando los cambios en el resto del mundo durante el siglo XX, la continuidad es impresionante. Sin embargo, vista en la perspectiva de la presunta "estabilidad" de sociedades de cazadores y pescadores, los cambios también son sorprendentemente grandes.

Cuando contemplaba como organizar la presentación de los objetos, me fijé en la cosmología 'weenhayek que parece dividir materiales, según sus cualidades, en masculinos y femeninos. En forma muy generalizada, podemos decir que materiales "suaves" se asocian con la mano femenina y los "duros" con la mano masculina. De eso me llegó la idea de organizar los objetos a base del material usado. Una vez concebida, la idea fue fácil de implementar: cerámica, caraguatá y palma eran materiales típicamente femeninos; madera, piedra, hueso y metal eran analógicamente masculinos. (Piel trabajan los dos sexos).

Esto, por supuesto, no resuelve todos los problemas de clasificación. Una red tijera (ver 4.4.2.4. abajo) por ejemplo está fabricada por dos barras de madera y tradicionalmente de una red de caraguatá. ¿Dónde se ubica? ¿Entre los productos de madera o los de caraguatá? No es obvio. Decidí clasificarla con la caraguatá ya que ese material es lo más característico y lo más dificultoso en producir.

Un caso paralelo es él de las boleadoras; en el Gran Chaco consisten en dos pedazos de madera y piola de caraguatá. Como los ‘weenhayek atribuyen más valor a la piola decidí separar la piola (ver 4.4.6.2.) y los pedazos de madera — a veces bastante elaborados (ver 8.3.3.1.). La lista podría ser alargada, pero el lector ya entiende que una mente inventiva ayuda en seguir el tratamiento.

En el transcurso de la concepción de la presente obra, el antropólogo argentino, Juan A. Gonzalo, produjo una parecida. Decidí esperar a leer su contribución hasta después de haber terminado la primera fase de este trabajo para no copiarlo. Lo encuentro muy estimulante y muy distinto del mío, técnicamente más avanzado y basándose en una selección de objetos muy extensa. Por eso veo que las obras son bastante complementarias.

Las discusiones y el intercambio con mi amigo, el lingüista Kenneth Claesson de la Universidad de Estocolmo, ha resultado en mejoras notables en cuanto al aspecto de las denominaciones y las reflexiones de la cosmología ‘weenhayek. Como ya he indicado arriba, sigo, en cuanto sea posible, su ortografía. Además presto asociaciones varias de su diccionario excelente, (Claesson 2008).

El lector seguramente ya ha notado que cada objeto tiene su número único de cuatro cifras. La designación 3.2.1.1. denota una olla, *towej*. La cifra 3 indica que el material básico es cerámica, la 2 que es usada primeramente por las mujeres; la primera cifra 1, indica en esta caso que es de uso doméstico, y la segunda (la última cifra) es un marcador único. Por medio de este número se puede identificar un mismo objeto en toda esta obra.

En cuanto al “número de identificación GEM”, usamos la designación clásica en esta obra, p.ej. 79.10.55. por una de las ollas referidas. Así se clasificó todo el material por mucho tiempo en el Museo. Sin embargo, si uno quiere buscar el mismo objeto por el internet — algo que ahora es posible — no hay que olvidarse de que en tal contexto se añade el siglo, más se usan cuatro cifras para la última parte. Entonces se escribe la denotación para este mismo objeto: 1979.10.0055.[18]

18 La información se encuentra en: http://collections.smvk.se/carlotta-vkm/ Lastimosamente, el programa todavía está solamente en sueco, pero ya en una descripción concreta, por ejemplo en las colecciones presentadas por el presente autor, las denominaciones aparecen tanto en castellano como en ‘weenhayek.

Capítulo 2

Trabajo manual entre los ‘weenhayek

> Gracias a la pobreza de herramientas de piedra, sería, sin duda, más que ingrato estudiar en forma arqueológica un pueblo que no ha dejado tras de sí más de sus asentamientos que los pueblos del Chaco. Unos pocos fragmentos de cerámica, conchas y punzones de hueso era todo lo que se podía encontrar. Ellos ponen muy pocas cosas en sus tumbas. Nunca podemos fomentar la esperanza de por medio de la arqueología conocer más a fondo pueblos que han estado en el mismo nivel y que han vivido en condiciones similares a las de los indígenas del Chaco. (Nordenskiöld 1910:86.)[19]

Aunque es pesimista en cuanto a la arqueología, agradecemos a Nordenskiöld por la iniciativa de documentar en forma etnográfica lo que vio en el Gran Chaco entre 1901 y 1908. Esto por lo menos lo hace concebible tener una visión tentativa del pasado de estos pueblos, en particular por medio de un estudio diacrónico de la cultura material de los ‘weenhayek-wichí de los últimos cien años, o aproximadamente el siglo XX.

2.1. Herramientas de la producción

Como indica la cita de Nordenskiöld arriba, la sociedad tradicional de los ‘weenhayek–wichí carecía de herramientas líticas y metálicas, o las poseía en un número muy limitado (Nordenskiöld 1910:86). Pero eso no es todo. Estudiando las condiciones cuando un ‘weenhayek quiere producir algo para

19 El texto original en sueco dice: “Tack vare fattigdomen på stenredskap vore det säkert högst otacksamt att studera arkeologiskt ett folk som inte lämnat efter sig mer på sina boplatser än chacofolken. Några få krukskärvor, snäckskal och bensylar var allt, hvad man kunde finna. Mycket få saker lägga de ned i grafvarna. De folk som stått på samma ståndpunkt och lefvat under liknande förhållanden som chacofolken, kunna vi aldrig hoppas att genom arkeologiska forskningar lära närmare känna.” (Nordenskiöld 1910:86.)

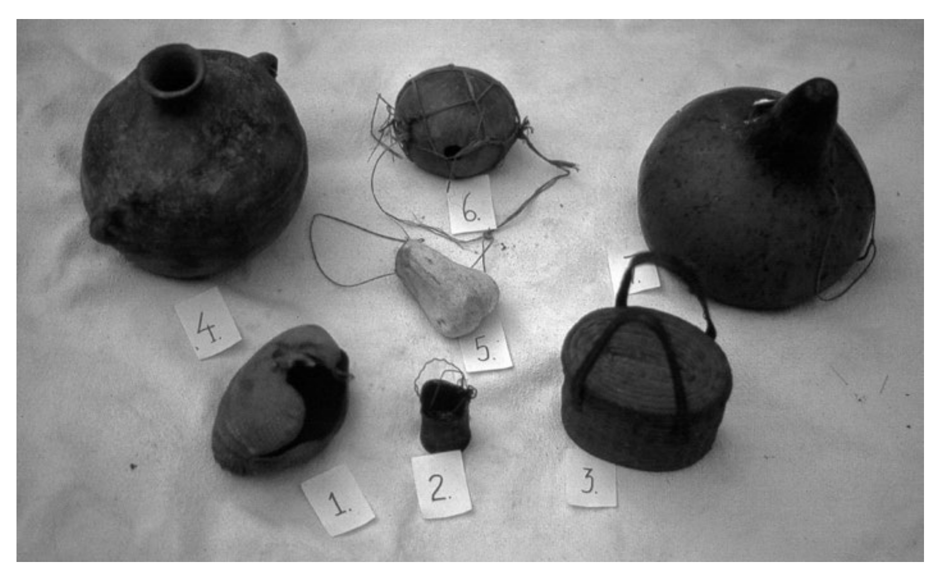


Foto 1. Recipientes varios 1979. (1. De cáscara de armadillo; 2. de lata; 3. canasta de hojas de palma; 4. botija de cerámica; 5. de bolsa de toro; 6. de calabaza pequeña; 7. de calabaza grande.) (Foto por el autor).

su uso, una *'imaak* (una cosa o un objeto) o un *'nootsilukw*[20] (una pertenencia o un efecto personal), atravesamos pronto la linea entre lo concreto y lo abstracto. La palabra *'imaak* no sólo indica un objeto concreto, sino también un "fenómeno" abstracto, a menudo algo espiritual.

Si nos preocupamos por el mismo proceso de producir algo, estamos de nuevo fuera de las categorías occidentales. La palabra para 'herramienta', que en castellano es algo bastante concreto, es en 'weenhayek *'nookya'*. Este término no sólo significa una herramienta concreta, como un martillo, sino también 'una enfermedad', 'un tratamiento', o un 'medio espiritual'. Producir o elaborar una cosa es entonces una transformación de algo, no sólo en la forma concreta, sino se trata también de su carácter, su modo espiritual.[21] En el acto de producir algo el artesano se aproxima al estado de *'aqàpjwatsaj*, lo que caracteriza por ejemplo el pícaro Thokwjwaj cuando transforma o produce cosas por medio de su palabra.[22]

---

20 El morfema *'noo-* es un "prefijo generalizador de verbos y substantivos dependientes; con verbos corresponde a un pronombre indefinido (uno, se) y crea una forma impersonal" (Claesson 2006:49).

21 La discusión sobre la elaboración de artefactos concretos como un acto religioso sigue en Vol. 4, Capítulo 7.

22 El poder de la palabra se trata en Vol. 10.

En esencia, esto indica que la fuerza mental — o posiblemente espiritual — es mucho más importante que cualquier herramienta concreta. Esto se corrobora por las soluciones que yo he llamado "tecnología ingeniosa",[23] cuando los 'weenhayek usan fenómenos naturales, por ejemplo túneles de termitas en una madera para una pipa, en vez de laborar con taladros.

Esta mente ingeniosa 'weenhayek, basada en el conocimiento profundo de la naturaleza o el medio ambiente suyo, en combinación con mucho tiempo para filosofar, ha hecho superfluo, o por lo menos ha disminuido, la dependencia de herramientas concretas avanzadas.

Según Nordenskiöld, los pueblos del Gran Chaco vivían en una "edad de madera" en muchos respectos (1910:85). Como es sabido, cualquier madera puede ser domada por fuego, en 'weenhayek *'iitàj*. No tenemos la evidencia arqueológica necesaria para clamar que madera y fuego eran las primeras *'nookyalh* o "herramientas" de los 'weenhayek, pero sí, por medio de la etnografía comparativa, mucho habla en favor de tal hipótesis.

Todavía en los años 1970 y 1980 se usaba madera para un sin fin de productos — ver capítulo 8 abajo, que es el más extenso de todos. Además se usó fuego para formar los productos en muchos casos, especialmente los de las maderas más densas, más pesadas y más duras. Ya en 1984 se usó fuego (y un juego de tres cerbatanas de bambú) para ahuecar un mortero de una madera dura.[24] Todo el procesó duró 15 días pero fue considerado la alternativa más efectiva — que en total requirió menos trabajo — o labor más liviana (cf. Nordenskiöld 1910:86). En la misma época todavía se tumbaba árboles grandes por medio de fuego alrededor de la base.

Nordenskiöld añade un componente importante, la concha, probablemente usada para sacar carbón y ceniza y formar la madera en cuestión. "Según información de un cacique anciano nivaklé, Mentisa, se labraba antiguamente las herramientas de madera con madera, concha y fuego. Herramientas de piedra no conocía."[25] (Íbid.).

El instrumento que por tradición ha sido el más importante es el *yeelhek*, en castellano llamado 'la coa' o el 'palo excavador'. Es un utensilio multifuncional que mujeres y hombres utilizan en la recolección, en la caza

---

23 En inglés: "*smart technology*".

24 Ver 8.3.2.10. abajo.

25 El texto original en sueco dice: "Enligt uppgift af en gammal ashluslayhöfding, Mentisa, bearbetades träredskapen förr med trä, musselskal och eld. Stenredskap kände han ej till." (Nordenskiöld 1910:86). Nota: Nordenskiöld llamó a los nivaklé 'ashluslay'; aquí ha sido traducido al término actual.

y la horticultura. La etnografía comparativa sugiere que la idea proviene de los tiempos antiguos, antes de la llegada de los amerindios al continente americano. Según Nordenskiöld, se encontraba la matriz de la coa "…donde el bosque quedaba carbonizado y mucha madera seca está en el suelo"[26] (íbid.). Yo añadiría que la idea de buscar el material en el bosque quemado seguramente provenía de la época primordial, antes de la llegada a las Américas. (Cf. Nordenskiöld 1912:51).

Es muy probable que los 'weenhayek anteriormente conservaban un ejemplar personal de la coa, pero ahora, con la introducción reciente del machete, se fabrica un ejemplar con rapidez. Por eso se produce uno *in situ* para cualquier necesidad inmediata y luego es desechable, puesto que muy raras veces se lo trae a casa después de usarlo. Se lo puede utilizar para cavar, plantar, escardar, apuñalar, hacer agujeros, etc.

El mazo de madera, en tiempos pasados también formado por medio de fuego, ha sido por tradición otra herramienta multifuncional. Se lo ha usado como martillo, para matar al animal de caza, para pescar, en la guerra y otras actividades. El arco y la flecha fueron importantes pero no indispensables. Así lo demuestra el hecho de que un buen porcentaje de la cacería contemporánea se lleva a cabo sin ningún mecanismo de lanzamiento. Las lanzas se utilizaban para la caza mayor. Casi nunca se arrojaban, sino más bien se introducían en el cuerpo del animal a corta distancia.

Los primeros instrumentos utilizados para cortar, fuera de fuego, posiblemente fueron las hachas de piedra, *tuunte'*, provenientes del Chaco occidental, donde existían depósitos de piedra y se había desarrollado la tecnología apropiada (cf. Fock 1960:478). En los años 1930, el informante de John Arnott, el indígena wichí Martín le mostró como habían puesto mango a las primeras hachas de fierro, una construcción que resuena de otras parecidas para hachas de piedra de otras etnias recolectores y cazadores; (GEM 36.28.17; cf. Nordenskiöld 1912:38–45). Aunque no prueba nada, por lo menos indica un posible uso de las piedras conseguidas del este.

La importancia de la piedra también se manifiesta en el nombre 'weenhayek de la ciudad de Villa Montes en Bolivia: *Tuunteyh*, que simplemente significa 'piedras' o 'lugar de piedras'. El pueblo vecino, localizado a la ribera opuesta del Pilcomayo, se llama *Tuunteytas* o 'piedras grandes'. La razón es simple: mientras el resto del Chaco carecen de piedras, aquí, donde el Río Pilcomayo desemboca de las montañas de los Andes, se

26 El texto original en sueco dice: "…där skogen brunnit ned och mycket torkadt trä ligger på marken." (Nordenskiöld 1910:86).

encuentra una cantidad de piedras grandes.

Como la piedra fue un material raro en el Chaco, parece que tanto la tecnología como el uso, fueron restringidos. En la lista de productos líticos abajo (9.7.), por ejemplo, tenemos solamente cinco números.[27] La técnica más simple para conseguir una parte cortante de piedra ha sido de golpear una piedra a otra, hasta que una se requiebre y el artesano tenga un pedazo filoso. Este pedazo se ha usado, sin mango, para raspar pieles, abrir pescado, etc. (ver 9.7.1.2.). Como ya se ha indicado arriba, es posible que también se insertó en un mango de madera, y se usó como hacha. Hallazgos arqueológicos incluyen piedras formadas como cabezas de hacha (ver foto en 9.7.1.5.).

Las herramientas menores, usadas para cortar, partir, agujerear, etc., se manufacturaban con materiales de providencia zoológica, tales como conchas, dientes, cuernos y huesos. Estos materiales se han usado por mucho tiempo y se usaban todavía mucho en los años 1980. Nordenskiöld escribe que encontró muchos implementos de "tales [materiales] como dientes, huesos y concha"[28] (1910:86). En la sección 9.1.2. abajo, se concreta la variedad de instrumentos y su uso.

Actualmente las herramientas de fierro y acero han desplazado muchos de los utensilios mencionados arriba. Los cuchillos de piedra y de madera en gran medida han sido sustituidas por cuchillos y machetes de metal. No obstante, los dientes de piraña se continuaban usando para hacer cortes por lo menos en los años 1980.

Hallazgos arqueológicos sugieren que, probablemente antes de la conquista, las cabezas de hacha de bronce pasaron al Chaco a través de las culturas andinas (Métraux 1946:293). Un posible indicio es que los 'weenhayek usan la misma palabra, *kyiinaj*, que significa el hierro del hombre blanco, para referirse al bronce.

Hoy en día tres instrumentos metálicos son de uso más frecuente. En orden de importancia son los siguientes: los machetes, las palas y las hachas. El machete es multifuncional y se puede usar para la fabricación rápida de otras herramientas de madera. La pala se utiliza para cavar hoyos para el nuevo tipo de casa, o para recoger barro para el techo o la alfarería, y para

---

27 Este hecho también puede ser por la comparativamente reciente llegada de las herramientas metálicas que obviamente ha reemplazado muchas de las líticas. Futuras investigaciones arqueológicas posiblemente resuelvan ese enigma. Nordenskiöld (1910:86) dice que jamás vio una hacha de piedra entre los chorotes o los nivaklés. Podemos concluir que esto también vale para la situación de los 'weenhayek.

28 El texto original en sueco dice: "äfven sådana af tänder, ben och musselskal" (1910:86).

remover tierra cuando se cavan tumbas o trampas. Las hachas se utilizan para talar árboles, cortar leña y abrir troncos donde hay colmenas de abejas.

El costo de esta tres herramientas es humilde, especialmente en comparación con el precio de una escopeta; además, la gran mayoría de las familias 'weenhayek pueden comprarlas durante la estación de pesca. Los machetes se compran hechos; por otra parte, la hoja de la pala y la cabeza de la hacha se adquieren en los mercados externos y se colocan posteriormente en asas domésticas.

Casi siempre los 'weenhayek dan valor a una herramienta o a cualquier producto según el trabajo que se ha invertido en su manufactura o fabricación. Esto se pone de manifiesto en el caso del el collar con lentejuelas de concha, *lheelht'àj*, que a principios de siglo era el artículo más valioso en la sociedad 'weenhayek (Nordenskiöld 1910:129). Se fabricaba con la concha de un caracol grande que abunda en el Chaco, y su valor provenía del trabajo invertido en cada lentejuela (ver 9.1.2. abajo).

2.2. Materias primas usadas por los 'weenhayek

El propósito principal de la labor manual de los 'weenhayek es proporcionar al grupo las herramientas y artefactos necesarios para la supervivencia — y mas una vida buena. De hecho, una gran cantidad de productos se han fabricado no sólo por motivos prácticos. Los individuos han adornado sus herramientas y sus accesorios tanto como sus propios cuerpos, con intrincados modelos geométricos, collares compuestos de materiales varios, plumas cortadas y teñidas, lentejuelas de concha minuciosamente elaboradas, etc.

Antes de la llegada de los españoles, los 'weenhayek y otros pueblos vecinos manufacturaban más artefactos de los que necesitaban para poder intercambiarlos por bienes apreciados que venían de pueblos vecinos o lejanos. Entre estos bienes producidos en cantidad excesiva, se encontraban flechas de caza (Rosen 1921:181-183) y productos de piel y plumas (Métraux 1946:210). En la época de la visita de Nordenskiöld, y, según excavaciones arqueológicas recientes, incluso antes de la conquista, los 'weenhayek producían cintas y collares de lentejuelas de concha de caracol, grandes recipientes hechos de calabaza, bolsos, etc, para el comercio con mercaderes cercanos (Nordenskiöld 1910:129–130).

Actualmente muchos de los artículos necesarios se compran de los mestizos o se consiguen mediante un intercambio comercial con ellos. Sucesivamente el cambio cultural y el acceso a sustitutos superiores han

ocasionado el desequilibrio de varios procesos de manufactura. De manera simultánea otras ramas se han desarrollado, introduciéndose nuevas materias primas, como lana y hojas de palma, y nuevos productos conforme aumentan las posibilidades comerciales. Sin embargo, en su esencia, la antigua división sexual del trabajo se ha mantenido casi intacta.

Como ya se ha tocado de pasada arriba, la cerámica, la caraguatá, la lana, el algodón y las hojas de palma son materiales femeninos. La calabaza, la madera, la corteza, el hueso y últimamente los metales, siempre se han considerado materiales masculinos (cf. Nordenskiöld 1910:85–87). Estas concepciones prevalecen aún.

Por lo tanto, en la presentación de la manufactura 'weenhayek es lógico empezar con los diferentes tipos de materia prima, y tratar cada uno de ellos con cierto detalle antes de proseguir a las implicaciones económicas o artísticas de la manufactura actual.

Los restos arqueológicos indican que el barro — o en su forma definitiva— la cerámica, *'iyhàt*, es uno de los materiales más antiguos, y que se ha utilizado durante siglos, básicamente para fabricar recipientes de diferentes formas y tamaños.

Al lado de la madera, la caraguatá, *quutsaj*, ha sido, y sigue siendo, la materia prima más importante, con la que se han hecho durante siglos, cuerdas, bolsos, redes, telas y otros artículos. Este material se trata en forma breve en el capítulo 4 abajo ya que todo el volumen 4 en esta serie está dedicado a esa materia excepcional.

El algodón, en 'weenhayek *weesataj* y en latín *Gossypium barbadense*,[29] se usaba en el Chaco probablemente antes de la llegada de los españoles, ya que una variante endémica existe en la zona y que fue cultivada por lo menos por los nivaklé (y entonces probablemente también por los 'weenhayek-wichí) en los primeros años del siglo XX (Nordenskiöld 1912:49). La lana, *tsoo'nataj'woleyh*, llegó con los conquistadores, pero fue rápidamente adaptada por los pueblos chaqueños.

Sin embargo, el uso de las hojas de palma, *jwitsuukw'woleyh*, para producir artefactos, parece ser u na invención bastante reciente (ver Cap. 6 abajo). Toda la información que disponemos hasta ahora indica una adaptación de la artesanía ava-guaraní en escala grande recién en los años 1950 o 1960. Es cierto que Eric von Rosen presentó un ejemplo de una canasta de los chorote del año 1901 pero lo consideró único ya que "por lo

29 Según excavaciones recientes fue cultivado en Sudamérica anterior a 3.000 a.C.

demás cestería es desconocida entre los chorote” (1921:206).[30]

Entre los productos masculinos, la calabaza, *wootsotaj*, es un material antiguo que se ha utilizado para fabricar tanto diferentes tipos de recipientes de uso en la recolección de miel o agua, o la esfera doméstica. Además se la ha usado para cucharas y herramientas de artesanía. Finalmente ha jugado un papel importante en la música ritual, especialmente en la forma de poro cascabel. La calabaza ha sido domesticada y cultivada por mucho tiempo.

Como ya hemos indicado arriba, la madera, *ha'là'*, y la corteza, *ha'lààt'àj*, constituyen la base de una serie de herramientas, implementos y artefactos de uso cotidiano entre los ‘weenhayek. El capítulo 8, el más extenso de todos, demuestra con claridad la importancia de este material variado entre los ‘weenhayek.

En cuanto a la piel o el cuero, *‘not'àj*, la clasificación no es tan clara. Puede ser trabajado tanto por el hombre como la mujer, aunque el hombre muchas veces inicia el proceso de limpieza y curtido. Se lo usa por ejemplo para la fabricación de vestimentas, sandalias, y sogas.

Por ser menos importante, y por la clasificación difusa, en esta obra se incluye la piel entre los “materiales misceláneos” en el capítulo 9. Ahí también incluimos otros materiales más raros, en su mayoría masculinos: huesos, dientes, conchas de animales terrestres y acuáticos, plumas, piedras y metal.[31]

2.3. División de género en el trabajo manual ‘weenhayek

> En esta sociedad hay una división estricta entre los sexos. No sería posible que un hombre formaría un vaso de cerámica, ni que una mujer tallaría una pala. Sería simplemente inconcebible. Sin embargo, cada sexo no produce todo lo que usa. Las mantas y las llicas de los hombres han sido producidas de las mujeres, mientras las herramientas de madera, que usan las mujeres han sido talladas por los hombres (Nordenskiöld 1910:86).[32]

30 Para más detalles, ver capítulo 6 abajo.

31 El uso comercial de estos productos se trata en Vol. 1.

32 El texto original en sueco dice: “I detta [primitiva] samhälle är arbetsfördelningen mellan könen ytterst strängt genomförd. Det kan aldrig komma på fråga, att en man t. ex. skulle forma ett lerkärl, eller en kvinna tälja en spade. Det vore helt enkelt oerhördt. Hvart kön tillverkar likväl icke allt, hvad det använder. Männens mantlar och väskor äro sålunda tillverkade af kvinnorna, under det att de träverktyg, kvinnorna bruka, [som nämndt] snidas af männen.” (Nordenskiöld 1910:86)

Las actividades manufactureras siempre se han clasificado como masculinas o femeninas, dependiendo de la materia prima utilizada. Las materias "blandas" o "suaves" en general han sido atribuidos a las mujeres y las "duras" a los hombres, como en el cuadro siguiente:

Cuadro 1. Materiales y su descripción

Materia prima:	*Ejemplos de productos:*	*Capítulo:*
A. MATERIALES FEMENINOS:		
cerámica:	olla, tinaja, botija, pipa	Cap. 3.
caraguatá:	llica, collar, red, trampa	Cap. 4.
lana:	mantel, poncho, faja	Cap. 5.
algodón:	tipoy, hamaca, pañuelo	Cap. 5.
hojas de palma:	canasta, estera, cedazo	Cap. 6.
piel:	bolsa, para sentarse	Cap. 9.
B. MATERIALES MASCULINOS:		
calabaza:	recipiente, cuchara, cascabel	Cap. 7.
madera:	coa, mortero, garrote	Cap. 8.
corteza:	piola, soga, tapa	Cap. 8.
cuero:	bolsa, tobillares, sandalias	Cap. 9.
hueso:	aguja, dado, cascabel	Cap. 9.
dientes:	cortacabello, amuleto	Cap. 9.
concha:	cuchara, raspador, adorno	Cap. 9.
piedra:	cuchillo, eslabón	Cap. 9.
metal:	hacha, anzuelo, gancho	Cap. 9.[33]

Aunque la vida socio-cultural ha cambiado bastante, estas clasificaciones según el sexo en general son válidas aún hoy en día.

En el resto de la obra, aplicamos el siguiente orden de presentación: a) Productos femeninos usados por mujeres; b) Productos femeninos, usados por hombres; c) Productos masculinos, usados por mujeres; y finalmente d) Productos masculinos, usados por hombres. Esto se aplica consecuentemente en todos los capítulos, así que "a" está representado en p. ej. 4.3. y "b" en 4.4.; "c" esta representado en 8.2. y "d" en 8.3.

[Además se trata cada objeto según el mismo formulario. Después de la rúbrica, presentamos el término correspondiente en inglés; luego nombres alternativos en castellano y la denominación en 'weenhayek. En este contexto se añade posibles asociaciones lingüísticas o cosmológicas. Después

33 Para más detalles ver Nordenskiöld 1910:85–87; cf. 1912:35–45, 55–69.

siguen algunos datos técnicos: “medidas”, “procedencia” y “material y aspectos técnicos”. Luego sigue el “número de identificación GEM”, eso es la designación técnica del objeto hecha por el Museo Etnográfico de Gotemburgo. Finalmente siguen una sección sobre “conexión mitológica o simbólica”, si es que hay, y una “descripción” más general del uso o contexto del objeto.

Cifras romanas indican un objeto particular si es que hay más que uno referido. A veces, por razones de comparación, se presentan varios ejemplos de un sólo objeto. Sin embargo, también se excluyen muchos duplicados si son parecidos y no contribuyen con nueva información.]

Capítulo 3

Productos de cerámica

> Las mujeres aquí son alfareras bastante hábiles.[34] (Nordenskiöld 1910:112).

3.1. Materias, herramientas y tecnología

Aunque no conocemos la exacta edad de la cerámica sudamericana, podemos calcular que quizás data del segundo milenio antes de Cristo.[35] Sin embargo, la edad y la influencia determinante de las culturas chaqueñas han sido bastante discutidas. Nordenskiöld argumentó por un inicio bastante tardío y como resultado de efectos del intercambio con las culturas andinas (1918:155, 244 ss.), mientras otros investigadores, entre ellos Niels Fock, han delineado una escena más compleja (1960:477).[36] De todos modos, la alfarería de los 'weenhayek-wichí[37] parece ser de origen de considerable antigüedad ya que conserva varios rasgos bastante rudimentarios (íbid.). Además es obvio que comparte el mismo origen y la calidad que las otras alfarerías indígenas

---

34 El texto original en sueco dice: "Kvinnorna här äro ganska skickliga krukmakerskor." (Nordenskiöld 1910:112).

35 La cultura Caral, situada unos 200 km al norte de Lima en el Perú, recientemente excavada y datada alrededor de 3000 años (hasta 1600) antes de Cristo, no presenta ninguna evidencia de cerámica. Sin embargo, las siguientes culturas de la zona parecen haber tenido alfarería.

36 Ver también por ejemplo Calandra & Dougherty 1991, o Dougherty, Feo & Calandra 1992. Braunstein 1992 resume la situación en la siguiente frase expresiva: "Uno de los grandes problemas de la antropología argentina ha sido la práctica desconexión entre las manifestaciones de una rica estratigrafía arqueológica, tempranamente sacada a luz en el noroeste de nuestro país, y una realidad étnica contemporánea modificada de tal modo que resulta prácticamente imposible establecer una relación eficiente entre ambos panoramas." (1992:5).

37 Esto puede referir a todos los grupos étnicos mataco-guaicurú.

contemporáneas del Gran Chaco (Métraux 1946:290).[38]



Foto 2. *Lugar de arcilla negra 1979. (Foto por el autor).*

La materia prima es el barro, llamado *'iyhàt*; denominado por la misma palabra que se usa para tierra aluminosa y hasta tierra mojada por las lluvias fuertes del Chaco. ¡*Wujw 'iyhàt tà 'ihi*! significa más o menos que la tierra es resbalosa (¡Mucho barro hay!). Consecuentemente, el barro ordinario usado para la cerámica se llama simplemente *'iyhàt* mientras el barro negro, para la cerámica más negra y más resistente, se llama *'iyhàt 'ikyalaji'* — 'barro negro'.[39]

El alfarero busca su materia prima en lugares pantanosos, como lagos secos, con la ayuda de un palo excavador. No sirve cualquier barro sino se lo busca en lugares determinados. El barro puede ser de color amarillo, rojizo o azul-negro. El barro amarillo o lo rojizo se encuentran en las peñas, cerca del río, donde el suelo incluye arcilla y barro arcilloso. Ahí tiene que cavarse par sacar la arcilla más pura; es aquella que se utiliza para cerámica. Para sacar este barro hay que usar coa o pala.

La arcilla negro-azul se encuentra en las lagunas. En la época seca, cuando la laguna ya está desecada, se puede buscar esta arcilla en el fondo de las lagunas secas. A veces hay que cavar bastante profundo, pero el experto sabe como identificar el mejor barro. Este trabajo lo hace en general los hombres.

Cuando se lo ha llevado a la aldea, las mujeres toman la responsabilidad. En el momento de producir cerámica, ellas elijen las mejores partes del

---

38 Estas etnias no corresponden fácilmente con las que están representadas en las excavaciones arqueológicas del Gran Chaco. (Fock 1960).

39 La palabra *'iyhàt 'ikyalaji'* ('barro negro') se caracteriza por 'barro', 'negro' o 'oscuro', y la partícula *hi'*, que denota 'adentro' o 'enteramente'.

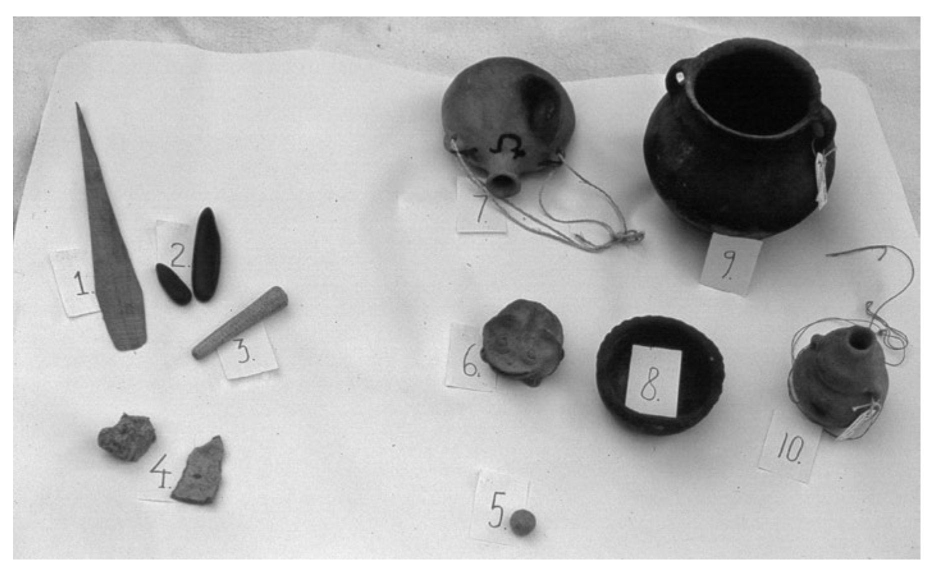


Foto 3. Herramientas y productos de cerámica 1979. (Herramientas: 1. espátula; 2. piedras; 3. mazorca de maíz; 4. tiestos para terracota); (productos: 5. bola para caza menor; 6. figura para venta; 7. botijita; 8. plato; 9 olla; 10. botijita miniatura; juguete). (Foto por el autor).

barro; se lo machaca en un mortero de madera ordinario, y se cierne con un tamiz de hojas de palma o un pedazo de fibras de caraguatá; luego añade agua para que se humedeciera y muchas veces se lo mezcla con los tiestos molidos para obtener una terracota más resistente.[40] (Nordenskiöld 1920:112; Rydén 1936:165; Fock 1960:482).

De acuerdo con mis informantes, hay otra forma de mejorar la resistencia de la cerámica. En tal caso, se queman huesos de vaca, se machacan y se añade al barro húmedo. La mezcla final se amasa y se retiran otras partículas duras. Finalmente se moldea el objeto y se forma un rollo largo de masa. Cuando aguanta tratamiento sin rajarse, está listo y la alfarera la deja por uno o dos días.

Cuando se inicia construcción, la técnica es simple y típica para la cerámica amerindia (Nordenskiöld 1910:112). El fondo es un disco, al cual se van añadiendo rollos de barro a mano para formar las paredes del recipiente. Luego se alisan las paredes con una concha de molusco, *nahààkwe*[41] o, en estos días, una cuchara de metal. Durante todo el proceso, la alfarera

40 Nordenskiöld dice que esta técnica es la más común "para que no se hendieran durante la quemadura" (1910:112).

41 Ver Nordenskiöld 1910:112; y Rydén 1936:166.

mantiene un tarro de agua para poder humedecer el barro. Para refinar la forma o añadir diseños, se usa un pedazo de madera,[42] una mazorca de maíz quemado, *'ijpaatlhele'*,[43] (op. cit.:112), una piedra lisa, o una cuchara de metal.

Finalmente se finaliza la decoración de la cerámica haciendo improntas en el barro suave con los dedos o con un pedazo pequeño de madera o de piedra. De esta manera se continúan haciendo hasta hoy en día ollas, cántaros, botijas, frascos, y figurines.

Según mis informantes, luego se deja secar la cerámica durante tres o cuatro días, según el clima.[44] Antes de quemar el producto, se lo alisa con la piedra por afuera y con la concha, o la cuchara, por adentro. Así se da un toque final al artefacto.

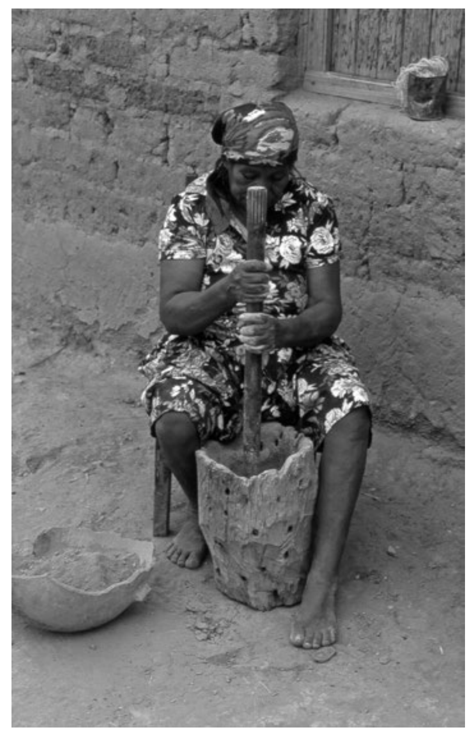


Foto 4. Mujer 'weenhayek de Villa Montes haciendo terracota 1979. (Foto por el autor).

Finalmente se enciende un fuego con cualquier leña, y pone el producto en medio de la hoguera. Luego se lo cubre totalmente con leña en una pila cónica y se pone una capa de estiércol de ganado vacuno o se lo cubre con una segunda capa de leña. La cocción básica dura aproximadamente una hora (Métraux 1946:290).

El color negro de ciertos diseños se puede obtener moliendo piedras rojas de río y aplicando el polvo a los recipientes secos, es decir, antes de la cocción. En ocasiones se realizan también decoraciones geométricas directamente en la cerámica caliente, después de la quemadura. O se puede

42 Para obtener el mejor resultado, uno usa un pedazo alargado y plano de madera, 2-3 cm de ancho por 15-17 cm de largo, y sólo unos milímetros de grueso. El pedazo alargado de madera se lo usa primero para unir los anillos de barro. Después se usa una mazorca de maíz para finalizar la construcción, especialmente partes redondeadas.

43 *Ijpaatlhele'* (mazorca de maíz): de *'ijpaat* 'maíz' y *lheeleyh* 'huesos'.

44 La secan "dos días", de acuerdo con Rydén, (1936:166).



Foto 5. Mujer chorote haciendo cerámica en 1908 (Foto por Erland Nordenskiöld).



Foto 6. Mujer 'weenhayek de Capirendita haciendo cerámica en 1975 (Foto MUSEF).

aplicar la punta de una pluma de gallina que se derrite contra la superficie caliente, o se unte una colofonia de palo santo que deja una raya negra. (Nordenskiöld 1910:112).

Una olla rota se arregla con uno de los tres métodos que expongo a continuación. El primero consiste en calentar el recipiente al fuego y hacer aplicaciones de cera derretida de la cera de *puumtsaj* o *weejyhattaj* en la rotura. El segundo método es colocar pedazos de colofonia de palo santo (ibíd.) en la parte rota y golpearla con un tizón. Por ambos métodos se obtienen recipientes a prueba de agua (pero con poca resistencia al ardor).



Foto 7. Productos de cerámica 'weenhayek secándose en el sol 1979 (Foto por el autor).

El tercer método es temperar la colofonia con los "huevos" blancos (tal vez depósitos de larvas) de la hormiga *suwaanhis*.[45] Luego se añade a la colofonia una segunda capa de masa a base de estos "huevos". Así se obtiene un recipiente relativamente a prueba de calor.

Hasta en los años 1990, la alfarería continuaba siendo un oficio vivo para los 'weenhayek. Sin embargo, los productos raras veces se pueden vender y pagan poco; así carecen de interés para la comercialización. Además su uso ha disminuido rápido en las últimas décadas, siendo reemplazados por recipientes de metal. Los últimos productos de alfarería usados son los recipientes para depositar agua, seguramente por su capacidad de mantener una temperatura baja del agua (ver abajo).[46]

3.2. Productos de cerámica usados por las mujeres

3.2.1. Implementos caseros

En el hogar 'weenhayek ha habido una gran cantidad de artefactos de cerámica ya que metal (ver abajo) fue algo muy raro en el Gran Chaco durante la primera parte del siglo XX. Después de la Guerra del Chaco, y en particular a partir de los años 1960, ollas, herramientas y recipientes de metal han reemplazado los productos de la cerámica — y con la nueva

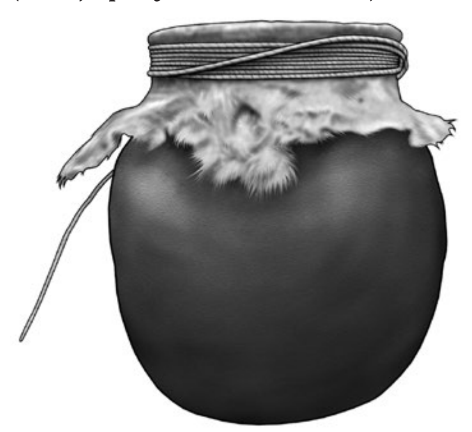
45 Ver Vol. 6.

46 Para comparaciones y datos adicionales sobre las técnicas y los productos tradicionales de manufactura, ver por ejemplo Nordenskiöld 1910:85–88, 107–116; Rosen 1921:204-293.

dependencia de metal, toda la destreza de como producir cerámica está paulatinamente perdiéndose.

Figura 1. Olla. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

Figura 2. Olla preparada como tambor. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



3.2.1.1. Olla

Inglés: clay stewpot, ceramic pot.
Castellano: olla de barro, olla de cerámica.
'Weenhayek: towej. La olla común entre los 'weenhayek se llama *towej*, sea de cerámica o de metal. En plural se dice *towhaayh*. La palabra *towej* se usa también para el pimpim o el tambor hecho de yuchán y cubierto con cuero (ver 8.3.4.5. abajo), y la lata usada para teñir hojas de palma (9.8.2.15.); un uso que indica que la denominación tiene que ver con la apariencia (circular) de la olla.[47] Compare *'nootowej*, que quiere decir 'agujero' y *latoowej'íhi'* que denota 'agujereado', o 'tiene agujero'. Otras denominaciones relacionadas tenemos en por ejemplo *toweejlhàs*, 'olla pequeña'; *toweejt'aq* 'asa'; y *toweejt'i'* — un líquido en la olla, por ejemplo 'sopa'.
Medidas: (I) altura: 20 cm, anchura: 20 cm; (II) altura: 17 cm, anchura: 17 cm; (III) altura: 15 cm, anchura: 15 cm;
Procedencia: (I) Crevaux, (II) Algarrobal, (III) Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cerámica, preferiblemente oscura, (II y III), ya que es más resistente.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.55. (II) 79.10.70.; (III) 79.10.51.

47 Ver también una discusión sobre esto en Vol. 6.



Foto 8. Olla de 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).



Foto 9. Olla de 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

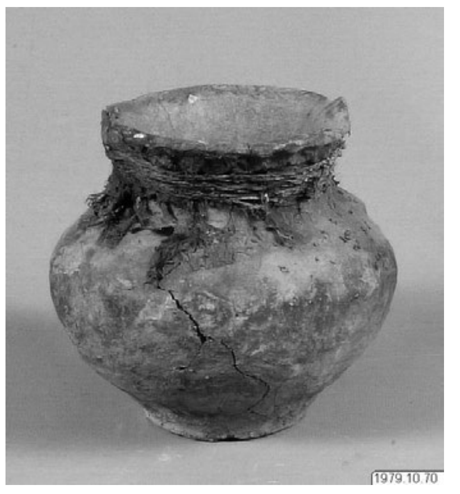


Foto 10. Olla de 1978, con evidencia de haber sido usado como tambor. (Foto GEM).

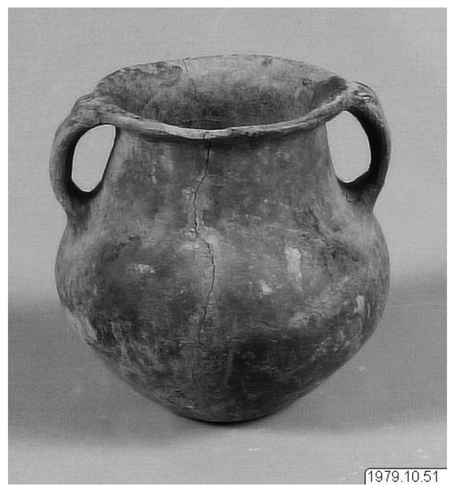


Foto 11. Olla de 1978. (Foto GEM).

Conexión mitológica o simbólica: En M198 (Vol. 9) tenemos una animada discusión entre "La olla de hierro y la de barro" que indica ventajas y desventajas de las dos ollas, de veras una disputa sobre la cuestionable preeminencia de la modernidad.

Descripción: Este recipiente representa la vasija más común en el hogar antiguo de los 'weenhayek; eso es hasta los años 1970. Según mis informantes, la olla de cerámica siempre tenía muchas ventajas sobre la olla de metal; mantenía

el calor en forma mejor; la comida no se chamuscaba tan fácilmente, y uno podía refaccionarla vez tras vez.



Foto 12. Olla de metal 1978. (Foto por el autor).

Fue hecha especialmente de la arcilla azul que resultó en una cerámica oscura. Tenía una cintura alta, dos asas, fondo plano y, a veces algún tipo de diseño. Se utilizaba para cocinar trozos de pescado, mote o api de maíz, pedazos de carne, sopa o maíz machacado, etc.

Las ollas más grandes, de 30 a 35 cm de altura, se usaba para "sopa"[48] para "toda la familia".[49] Las medianas, de 25 a 30 cm, (I), se usaban para fines parecidos pero para una familia más reducida. Las ollas más pequeñas, de 15 a 20 cm (III), se empleaban para mote de maíz o grasa de pescado (usada con la pulpa de la hoja de *'wuye'* (chaguar), parecida a la alcachofa o alcaucil).

La olla *towej* tenía una importancia especial en la vida de los 'weenhayek. Nordenskiöld nunca entendió porque — y se queja de que no puede conseguir un ejemplar de los 'weenhayek.[50] Según uno de mis informantes, al iniciar preparaciones para matrimonio, la joven mujer se preparó haciendo una olla, un cántaro y unos platos de cerámica.

Según otros informantes, e indicado en Nordenskiöld (1910:105), se utilizaba *towej* para los cantos de duelo (ver foto de tipo II arriba y Vol. 10).

48 "Sopa" aquí representa una serie de combinaciones de comida, con una característica en común: se lo pone todo en la olla y se lo concina en forma de "sopa". En inglés se lo llama "*the peasant pot*" (la olla campesina).

49 Nota: Cuando aparecen palabras o frases entre comillas sin referencia explícita, refieren a comentarios o explicaciones de mis informantes 'weenhayek.

50 En sueco Nordenskiöld lo llama "*den usla lertrumman*" (más o menos 'el malvado tambor de barro';) una expresión que indica frustración de que "*Mataco vilja ej ge bort trumman ty då dör någon*", (los matacos ['weenhayek] no quiere entregar el tambor porque si lo hacen, alguien muere) (Nordenskiöld 1910:105. Para una discusión de esto, ver Vol. 10.

Entonces se quitaron las asas de la olla; se la llenó hasta la mitad de agua; se estiró una piel de ciervo o cabra sobre la olla, y se la ató con una cuerda de caraguatá. Luego se usaba el tambor para marcar el ritmo de los cantos de dolor durante los días de luto.

Sin embargo, mi informante Màànhyejas se opuso a esta información: "¡No es así nuestra raza!" Según él, la olla fue algo tan apreciado en el hogar 'weenhayek que ni se rompía a la muerte de alguien, ni se vendía (íbid). Para el duelo se podía usar cualquier tambor...[51]

Es muy notable que el mismo tipo de olla existe en las tres colecciones mayores de los 'weenhayek-wichí: de Erland Nordenskiöld 1908: 23.14.10. y 23.14.44.; John Arnott de 1936: 36.4.377 (sin asas) y 36.28.12. y Alvarsson de 1978. 79.10.55. y 79.10.70. (sin asas). Se ve una continuidad en material, forma, elaboración artística y estilo. Y las dos colecciones más parecidas son las del Río Pilcomayo boliviano, la de Nordenskiöld y la mía. Parece que la continuidad en un siglo es tan evidente que, en vez de demostrar cambios temporales, las tres colecciones más indican diferencias o idiosincrasias geográficas. Una simple conclusión es que el siglo XX (en contraste al siglo XXI) parece haber sido un siglo de continuidad relativa.

3.2.1.2. Botija

Inglés: water-vessel with a waistline; earthenware jug

Castellano: botija [de agua], tinaja, cántaro

'Weenhayek: 'iyààte'; plural: *'iyààteyh*. Otro nombre, más general, es *'noohih* que indica que "contiene" algo, en este caso agua. Este término se puede usar también para una canasta, una vasija, un vehículo cualquiera (que "contiene" gente) y una chalana. Literalmente se puede traducirlo 'su lugar'. Un tercer nombre aplicado a esta botija es *'nolhààkwe'*, que más refiere a la forma. La misma palabra se usa

Figura 3. Botija. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



51 La olla de lata (de hoja de fierro) está representada por GEM 79.10.122. de Villa Montes que tiene 16 cm de altura.

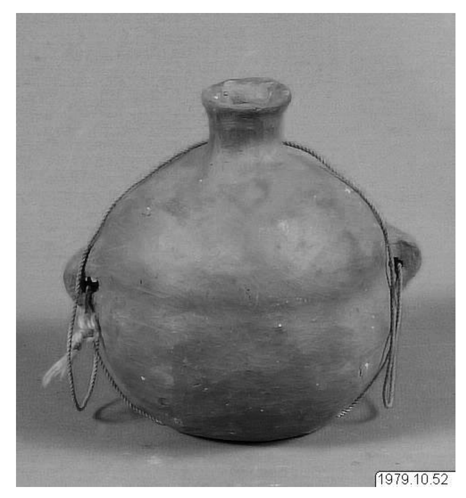


Foto 13. Botija 1978. (Foto GEM).



Foto 14. Una mujer chorote cargando una botija 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

por ejemplo para otros recipientes pero también para indicar un cubo, y, con un prefijo indicando 'miel', *'aqààyeklhàkwe'*, para indicar la celdilla del panal de miel.
Medidas: (I) altura: 38 cm, anchura: 31 cm; (II) altura: 16 cm, anchura: 17 cm.
Procedencia: (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cerámica oscura; (I) con soga de corteza de yuchán y tapa de fibras de caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.58a–c. (II.) 79.10.52.
Conexión mitológica o simbólica: En un cuento muy conocido, M379, la hija del Sol, luego la esposa del carpintero Si'wookw, trae una botija o tinaja para poder consumir miel con agua. En otra escena se va al río para recoger agua en su botija pero es interrumpida por Thokwjwaj que intenta violarla. Escapa por sumergirse en el agua mientras la botija está flotando sobre la superficie del río.[52] Una botija también juega un papel importante en el cuento de 'Ahuutsetajwaj y el cóndor (o el monstruo del lago), M001. El héroe presta una botija y se va para recoger agua; así exponiéndose al ataque de la bestia del aire, creando una oportunidad de matarla y liberar la población que no tenía acceso al agua. En varios cuentos, p.ej. M225, una víbora

52 Ver Vol. 9., 5.19.

entra la botija de una mujer y cuando se llena de agua, aparece la culebra — asociada con el viborón Arco Iris y así anunciando una catástrofe.[53]



Foto 15. Botijas en espera, 1976 (Foto por el autor).

Descripción: Esto es un recipiente de cerámica, usado sólo para agua. Cuenta con una pequeña boca en la parte superior con un borde un poco saliente, una cintura baja — justo encima del medio del vaso, con dos asas, donde se mete la cuerda que sigue la cintura alrededor de la botija. Se cierra la abertura con un tapón de una mazorca de maíz, tallada a tamaño, una tapa de fibras de caraguatá u hojas de un árbol.

Esta botija se utiliza solamente para traer agua — no para guardarla. Hay que bajar hasta el río (u otro pozo de agua), bajar el vaso hasta que esté debajo de la superficie y dejar al agua que entre con calma. Después se coloca la botija en la espalda y se la carga con una soga de caraguatá o de tiras de yuchán, usando un paño textil para apoyarla en la frente. Son sobre todo las mujeres las que recogen el agua. Cuando los hombres se están llevando el agua, lo hacen cargándola sobre sus hombros. Se ha construido la pequeña abertura para que el agua no se derrame durante el transporte.

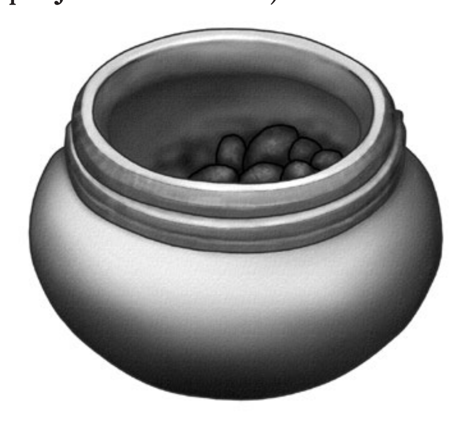
Nordenskiöld no la considera una invención local, sino atribuye la forma de la botija a influencia de los aríbalos incaicos (1918:155) y Fock le apoya diciendo que su precedente es: “probablemente correcto” (1960:478). Siguiendo la teoría de estos investigadores, la botija sería la evidencia más clara de la influencia de los Andes en la cultura material de los ‘weenhayek, datando la invención de la botija a los siglos XIV o XV, los siglos de expansión incaica en las partes andinas limitando con el Gran Chaco.

53 Aquí la asociación entre la botija y el órgano sexual de la mujer es obvia. En p.ej. M039 una culebra reside en la vulva de una mujer y sale en forma parecida.

3.2.1.3. Tinaja

Inglés: large earthen jar; water-vessel for keeping.
Castellano: tinaja, vasija de barro.
'Weenhayek: 'inààthih; plural: *'inààteshis*. Aunque el castellano local a veces mezclan los dos vasos cerámicos 'botija' y 'tinaja', la apariencia es muy distinta y los términos 'weenhayek son muy precisos. Este recipiente, *'inààthih*, se llama así justamente porque es diseñado para guardar el agua potable; *'inààt* es 'agua' y el sufijo *-hih* significa 'su lugar'. Entonces se puede traducirla "recipiente para guardar agua", algo que muy bien representa su uso.

Figura 4. Tinaja con frutas. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Medidas: altura: 30 cm; anchura: 30 cm (diámetro).
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: De una terracota algo permeable.
Número de identificación GEM: No hay. Sin embargo está representada en varias fotos. (Como se ve, está casi idéntico con 79.10.55.)
Conexión mitológica o simbólica: En M399, Taakwjwaj y "el nieto" de la mujer moro-moro, el pícaro pide agua de la abuela que recoge algo de su tinaja. Sin embargo, Taakwjwaj simula que el agua es tibia y que no le gusta, algo que provoca a la vieja irse a traer agua fresca — y que da lugar al pícaro de devorar su "nieto".[54]
Descripción: Este es un recipiente especialmente diseñado para guardar agua. Cuando se la ha recogido del río se la vacía aquí. En esta tinaja el agua se mantiene fresco por la arcilla porosa que permite el agua o la humedad a penetrar la pared cerámica de la tinaja. A menudo se puede notar que estos vasos tienen una base verde por causa del molde o la lava que prospera ahí por la humedad constante. Aunque el recipiente tiene un fondo redondeado, se mantiene fijo en su lugar por medio de un gancho trébol de madera (ver 8.2.2.2.), fijado en la tierra. La tinaja tiene dos asas grandes para poder trasladarla con facilidad y una gran abertura para poder sacar agua con un cucharón.

---

54 Ver Vol. 9., 8.19. (En algunas versiones el "nieto" es un niño en una hamaca, en otras un cántaro de chicha que está "herviendo", esos es fermentándose.)





Foto 16. Tinaja en Resistencia 1976 (Foto por el autor).



Foto 17. Tinaja en Vizcacharal 1984 (Foto por el autor).

La terracota porosa, que permite una evaporación lenta del contenido, resulta en agua fresca, con una temperatura considerablemente más baja que el medio ambiente. Esto es posible ya que el mismo proceso de evaporación toma energía del contenido de la tinaja y así baja la temperatura. De ese modo la temperatura en el recipiente se baja. Por eso, la diferencia en temperatura es considerable entre el agua fresca y el medio ambiente; otro ejemplo de la "tecnología ingeniosa" de los 'weenhayek. Este hecho ha resultado en una continuidad en cuanto a la preservación de la tinaja en competición con por ejemplo baldes. La tinaja 'weenhayek es una "refrigeradora" en formato reducido y con un gasto de energía despreciable.

3.2.1.4. Vasija, cántaro de chicha

Inglés: chicha-vessel; earthenware container for maize beer.
Castellano: vasija; cántaro de chicha; recipiente para aloja.
'Weenhayek: hat'eeshih; plural: *hat'eeshis.* El nombre indica que este recipiente se ha usado en particular para aloja o chicha, en 'weenhayek *hat'es.* Como ya hemos notado arriba, el sufijo *-hih* significa 'su lugar'. Entonces se puede traducir la denominación "recipiente para aloja". Palabras parecidas o relacionadas son por ejemplo: *hat'ees'wet* que significa 'cantina'; y *hat'eestaj*

(literalmente 'alcohol grande' o alcohol fuerte') indica 'aguardiente'.
Medidas: altura: 20 cm; anchura: 20 cm (diámetro).
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cerámica.
Número de identificación GEM: 79.10.55.
Conexión mitológica o simbólica: En M101 un viejo produce chicha en una vasija, mezclando agua y miel que después deja de fomentar, así produciendo alcohol fuerte. Este hecho resulta en la primera borrachera entre los 'weenhayek.[55]

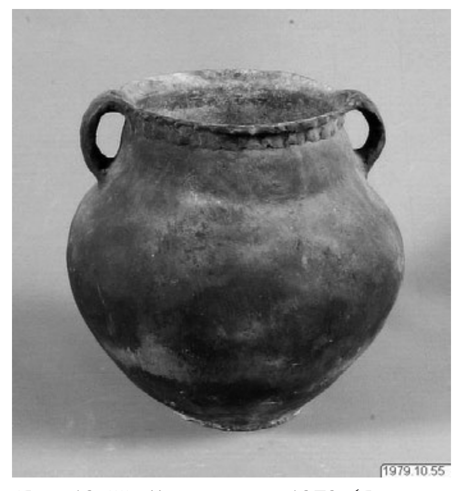
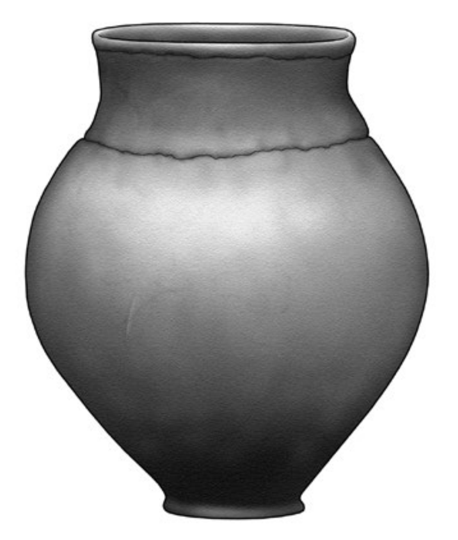


Foto 18. Vasija o cántaro 1978. (Foto GEM).

Descripción: Otro recipiente de arcilla, esta para la fermentación y de mantenimiento de las diferentes añapas de frutas, por ejemplo algarroba, chañar, maíz, etc.; o líquidos a base de miel. Se ha usado este recipiente en diversos tamaños, el presentado arriba sólo de 20 cm, los más grandes hasta un metro de altura (ver 3.2.1.5. abajo para comparación). En contraste a la vasija anterior, ésta tiene un fondo plano, un borde en la parte superior, y una cintura alta o elevada. No siempre tenía asas. Fue utilizada en la cocina, pero se la hizo primeramente para la chicha.

Figura 5. Botija grande. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



3.2.1.5. Vasija grande

Inglés: big earthenware jug.
Castellano: vasija grande; botija grande.
'Weenhayek: lhààwketaj. El nombre, que se puede traducir 'botija grande', revela que esto es algo comparativo, algo que es más grande que una botija de tamaño normal. Como el

55 Ver Vol. 9., 5.9.

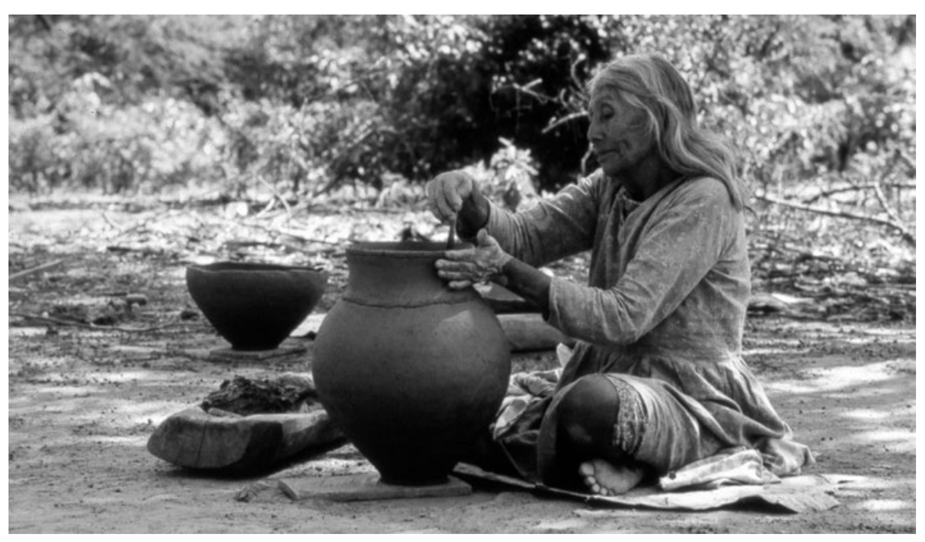


Foto 19. Mujer 'weenhayek de Bella Esperanza fabricando una botija grande 1978. (Foto por el autor).

término no es lexicalizado, significa que hay una buena posibilidad que la forma de esta vasija es un préstamo tardío, posiblemente de los guaraníes que por tradición han tenido estos recipientes grandes de cerámica. En la época de mis estudios más intensos, en los años 1970 y 1980, raras veces veía yo una vasija grande. La foto que presentamos es el resultado de una de estas oportunidades. Incidentalmente, pasó en el lugar llamado justamente Lhààkwetaj (en castellano: Villa Esperanza).
Medidas: Altura: alrededor de 50 cm.
Procedencia: Villa Esperanza, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos:
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un recipiente que se caracteriza por ser mucho más grande que los otros, posiblemente una variante de la vasija para chicha (3.2.1.4.), ya que carece de asas y también en otros aspectos parece a ésta. La inseguridad en influencias culturales más antiguas están bien delineada en el artículo de Fock sobre la cerámica chaqueña (1960).

3.2.1.6. Botijita / Caramayora

Inglés: earthenware field bottle.
Castellano: botijita de campo, caramayora (variante etimológico pouplar de "caramañola", un argentinismo de "cantimplora").

'Weenhayek: 'noop'okw; 'noop'okwp'aq; 'iyàtejwaj. La palabra *'noop'okw* indica "algo redondo", por ejemplo un lugar rodeado por un cerco. En plural se escribe *'noop'ohoyh.* La palabra relacionada *'noop'ónek* significa 'bola redonda', y *'noop'ólhaq* denota el tobillo. Una palabra casi idéntica, *'noop'okwe'*, significa 'quemado' o 'asado', algo que puede indicar una relación entre 'redondo' y 'fuego', o el uso de fuego en laborar y redondear madera, o el uso de fuego para quemar la tierra en preparación para un cerco (una chacra) de cultivo. Así *'noop'okw* posiblemente denota tanto su forma redonda como la técnica usada para producirla, eso es barro cocido en el fuego. La palabra *'noop'okwp'aq* refiere a la apariencia del frasco, ya que el sufijo *-p'aq* significa 'aplastado' o 'plano'. El término *'iyàtejwaj* es un derivado de *'iyàte'* (botija) complementado con el sufijo diminutivo *-jwaj*, una designación lógica ya que la botijita a grandes rasgos es una miniatura de la botija.

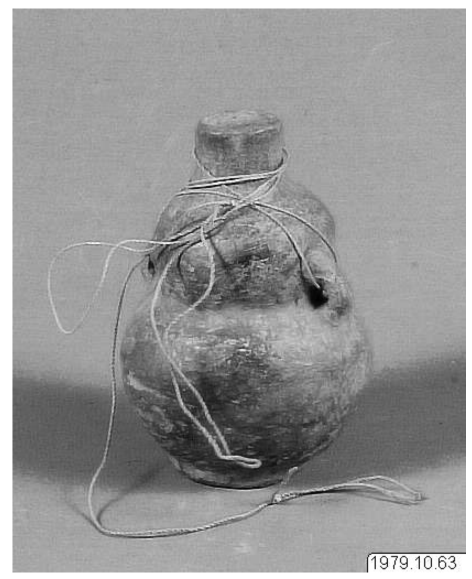


Foto 20. Botijita o caramayora 1978. (Foto GEM).

Medidas: altura: 14 cm, anchura: 9,5 cm.
Procedencia: Yuchán, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cerámica clara, miniatura o forma aplastada. Dos asas y una piola para llevarla.
Número de identificación GEM: 79.10.63.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La *'noop'okw* es una vasija o botella de campo. Se la lleva en expediciones de caza y recolección. Mi informante principal me confesó algo raro en la cultura 'weenhayek: "Tengo dos *'noop'ohoyh*". Obviamente fue un objeto de importancia especial. Se usa para llevar el agua tan esencial, especialmente en la estación seca, si uno se va a "rebuscar" en el "monte". Como corcho o tapa uno puede utilizar un pedazo de una mazorca de maíz.

Figura 6. Vasija de vapor, *winti.* (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

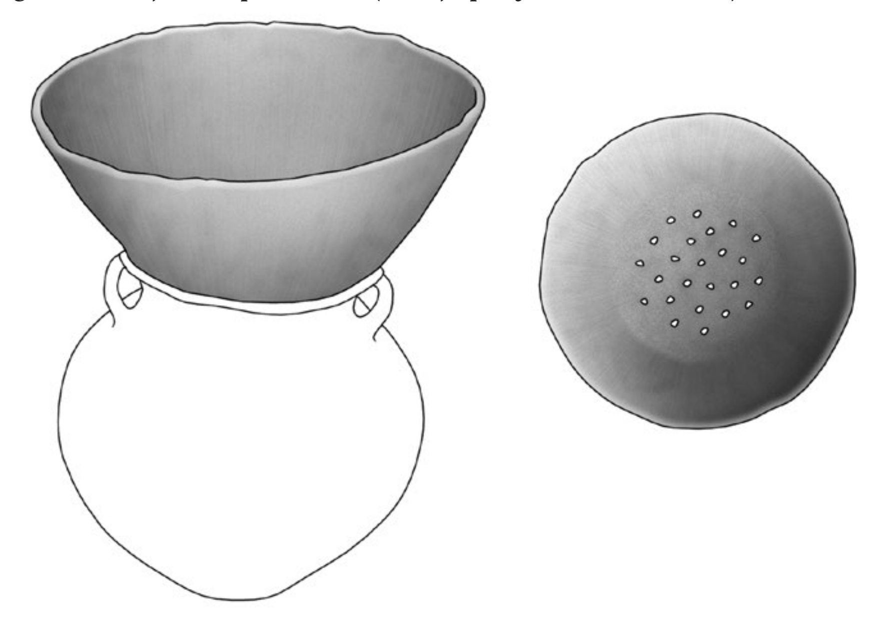




Foto 21. Vasija de vapor, winti 1936. (Foto GEM).



Foto 22. Vasija de vapor, winti 1978. (Foto GEM).

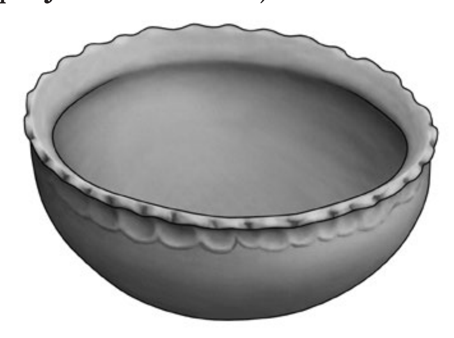
3.2.1.7. Vasija de vapor, winti

Inglés: steamer plate.
Castellano: vasija de vapor; *winti* (del guaraní)
'Weenhayek: wintihi' (del guaraní)
Medidas: Anchura: 22 cm de diámetro; altura: 8 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: barro claro, formado como un plato pero perforado con agujas o palitos, y quemado.
Número de identificación GEM: 79.10.56.
Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Este recipiente se ha usado poco entre los 'weenhayek. Es un préstamo cultural de los ava-guaraníes, probablemente procedente del tiempo en que los 'weenhayek trabajaban para sus vecinos en la agricultura (Nordenskiöld 1919:20). Se lo usa para hacer el pan de maíz machacado, llamado "muite" en guaraní.

3.2.1.8. Plato de cerámica

Figura 7. Plato de cerámica. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Inglés: plate.
Castellano: plato de cerámica.
'Weenhayek: 'asset o *'nolhàqhiih.* La primera palabra (*'asset*, plural: *'asseteyh*) parece única; o es endémica y muy característica, o es un préstamo de otro idioma. La segunda palabra, *'nolhàqhiih*, en plural *'nolhàqhiis*, es una combinación clásica de la palabra para 'comida', *'nolhàq*, y el sufijo de 'su lugar' (*-hiih*). En contraste al primer término, estas combinaciones abunden, por ejemplo *'nolhàq'wet* para 'mesa' o 'lugar de comida'; *'nolhàqkya'* para utensilios de comida; *'nolhàqlhiile'* para plantas que producen fruto comestible; *'nolhàqlhiip* para 'restos de comida'; *'nolhàqwo'* para la persona responsable de traer comida; y *'nolhàqyaj*, indicando la forma o la costumbre de comer. Una observación interesante es que una palabra para 'conflicto' se deriva justamente de 'comida': *'nolhààq'lehyaj*; algo que posiblemente indica que en el pasado una razón frecuente de conflictos fue la competición sobre la comida. (En uno de los platos de GEM, hay una ceniza que en 'weenhayek se llama *maq'ootaj.*)
Medidas: (I) altura del plato: 5,5 cm, anchura: 12,7 cm (largura de la cuchara: 7,6 cm); (II) altura: 6 cm, anchura: 13 cm.
Procedencia: (I & II) Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cerámica, tipo terracota. (I) tiene un diseño en le borde, aplicado por medio de presión con los dedos.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.62a–c.; (II) 79.10.59.
Conexión mitológica o simbólica: En el conocido cuento de "El hornero no puede dejar de reír", M007,[56] el dueño del fuego cocina la comida con su ardor corporal y después la sirve a todos sus huéspedes en un plato, *asset.*

56 Ver Vol. 9., 5.8.



Foto 23. Plato de cerámica 1936. (Foto GEM).



Foto 24. Plato de cerámica 1978. (Foto GEM).



Foto 25. Plato de cerámica 1978. (Foto GEM).

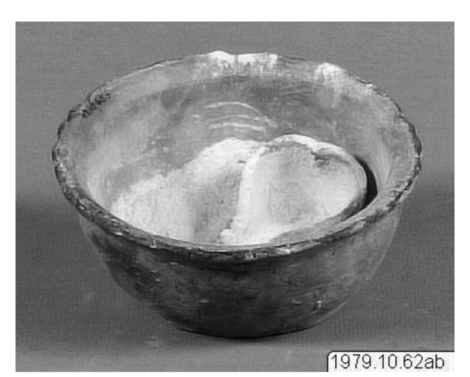


Foto 26. Plato de cerámica con ceniza 1978. (Foto GEM).

En M409, la hija del Sol saca su plato en espera de los gusanos de miel que le va a entregar el carpintero *Si'wookw*. Luego cuando come sale el sonido característico 'tin', 'tin', 'tin'.

Descripción: Esto es un utensilio doméstico bastante común. Tiene bordes más altos que un plato occidental pero se lo usa en la misma forma, simplemente para servir comida y comerla. El plato se lo produce de cerámica cualquiera y puede variar entre 12 y 30 cm de diámetro. El fondo es plano y el borde a menudo lleva decoraciones. Hoy en día está más y más reemplazado por platos de metal o plástico. Un ejemplar de los últimos se encuentra en GEM.[57]

57 Un ejemplo de un plato de plástico se ve en GEM 79.10.137. de Villa Montes.

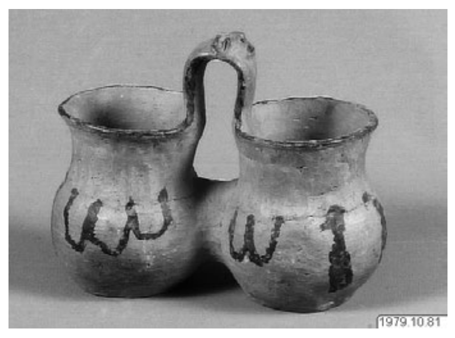


Foto 27. Yerbero de 1978. (Foto GEM).

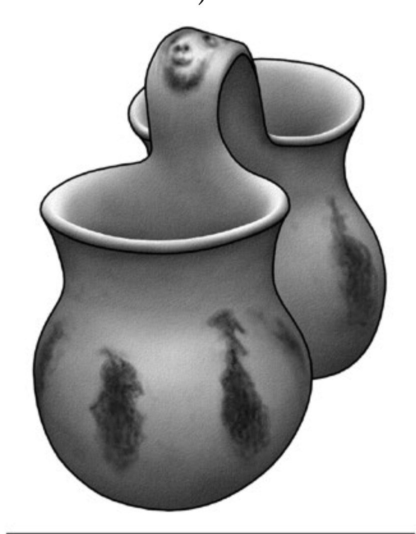


Foto 28. Yerbero de 1979. (Foto GEM).

3.2.1.9. Yerbero

Inglés: twin vessel; sugar and mate vessel.
Castellano: yerbero.
'Weenhayek: tààkwhilis, tààkwjwih y *tààkwsilis.* Las tres palabras tienen que ver con el numeral 'dos', en weenhayek *nitààkw* o *nitààkwjwas* y, por supesto, refiere a los dos recipientes unidos. Compare también uno de los nombres de pícaro con la personalidad "doble" Tààkwjwaj. Las mismas palabras usadas para este artefacto se usa también para 'gemelos'.
Medidas: (I) altura: 15 cm, anchura: 18,5 cm; (II) altura: 15 cm, anchura: 19 cm
Procedencia: (I) Yuchán, (II) Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Dos vasos de cerámica, unidos por un arco que funciona como asa.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.61. (II) 79.10.69.
Conexión mitológica o simbólica: Muchas veces tiene adornos antropomórficos, p.ej. caras esculpidas en la asa (I); en uno de los vasos, o en uno de cada lado (II).

Figura 8. Yerbero. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Descripción: Esto es un recipiente doble para mate y azúcar, los alimentos principales para un desayuno 'weenhayek en la segunda parte del siglo XX. (Cf. 7.2.1.4.). He observado este objeto más entre los ava-guaraníes, así que supongo que proviene de los contactos de ellos; la confusión lingüística (usando varios términos paralelos para un sólo fenómeno) indica que no es algo lexicalizado. Hoy también disminuye en uso, siendo reemplazado por contenedores de lata para guardar mate y azucar.

3.2.1.10. Cascajos de cerámica

Inglés: potsherd.
Castellano: cascajos de cerámica; tiestos de vasijas.
'Weenhayek: 'assetlhipeyh; con el sufijo *-lhip* que significa 'pedazo de', 'tira de', etc. Entonces literalmente significa 'pedazos de platos de cerámica'.
Medidas: Tiesto de 7,5 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazos de cualquier vasija de cerámica.
Número de identificación GEM: 79.10.126.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se reúnen cascajos de vasijas cerámicas quebradas y los machucan en un mortero de madera dura. La harina resultante se la usa para mezclar con barro fresco para producir terracota, un material más poroso y resistente.

3.2.1.11. Horno de barro

Inglés: clay oven.
Castellano: horno de barro.
'Weenhayek: 'noonhonthih; plural *'noonhonthis*, literalmente 'el lugar donde se hornea algo'. La palabra relacionada, *tanhonh*, significa 'hornear' — las mismas palabras se usan para el horno subterráneo 9.9.1.2.
Medidas: El tamaño de la plataforma: ca 150 por 150 cm; la altura de la plataforma de la tierra: ca 120 cm; la altura de la cúpula: ca 60 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Consiste de una plataforma de palos de madera, p.ej. duraznillo, *tsinuukw*, y una cúpula de barro según el prototipo mediterráneo.
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: En M007, ya presentado arriba, el pájaro-hombre, llamado 'hornero', forma parte de los visitantes del Dueño del fuego. Por su risa provoca la destrucción de la tierra, y él mismo sufre las

Figura 9. Botija de juego. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



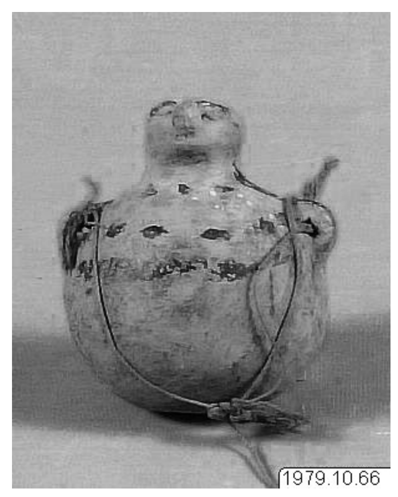


Foto 29. Botija de juego, 1978. (Foto GEM).

consecuencias: "Pero cuando *Taats'i'* se sentía muy cansado, entonces se voló donde está su horno. Y entró en su horno. Y dicen que el fuego le alcanzó y comenzó a reventar sus ojos. Y los otros escucharon como que se reventó una cosa allá."[58]

Descripción: Si el nido del pájaro *Taats'i'*, una figura mitológica entre los 'weenhayek, ha inspirado a los 'weenhayek de construir sus hornos, no sabemos. Cualquier observador puede constatar una similitud entre el nido de barro del 'hornero' y el horno de los indígenas. Sin embargo, mucho también habla en contra de tal teoría. Primero, el uso del horno no es tan común entre los 'weenhayek. Segundo, la idea del horno subterráneo estaba todavía viva en los años 1980, pero su función parece haber sido transferido totalmente al horno de barro. Tercero, no hay identificación lingüística ninguna entre el nido del pájaro hornero y el horno de barro 'weenhayek. Cuarto, no tenemos informes tempranos de hornos de barro entre los pueblos 'weenhayek-wichí. Resumiendo toda esta evidencia parece probable que la idea de este horno de barro tiene su origen en el Mediterráneo, y que ha llegado al Gran Chaco por medio de los españoles y que ha sido transferida a los 'weenhayek por los ava-guaraníes que más usan este horno.

58 Ver Vol. 9, 5.8.

3.2.2. Objetos de adorno o juego

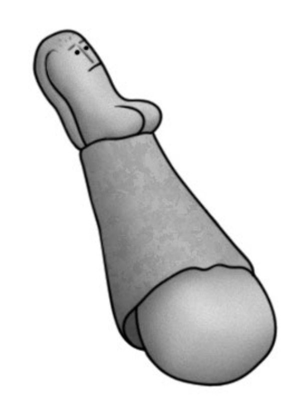
3.2.2.1. Botijita de juego

Inglés: Water vessel with carrying band (VM, GEM??)
Castellano: botijita
'Weenhayek: 'iyààtejwaj; *'noop'okwp'aqjwaj.* El primer término significa 'una pequeña botija' o 'una botija miniatura' y refiere a cualquier tipo de vasija pequeña usada como juguete. La segunda palabra denota la forma aplastada de algunos juguetes que imitan la botijita de campo (ver 3.2.1.6. arriba).
Medidas: (I) altura: 10 cm, anchura: 8,3 cm; (II) altura: 18 cm.
Procedencia: (I), (II) Algarrobal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cerámica con cuerda de corteza de yuchán; dos asas, cintura alta, decoración antropomórfica.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.66.; (II) 79.10.67.
Conexión mitológica o simbólica: Muchas veces tiene adornos antropomórficos, p.ej. caras formadas o pintadas en la parte delantera.
Descripción: Estas son miniaturas de los recipientes usados por las mujeres y los hombres adultos, producidos como juguetes para los niños que juegan a las casitas. En general tienen piolas de corteza de yuchán para llevarlas.

3.2.2.2. Muñeca de cerámica, tipo I

Inglés: clay doll (type I).
Castellano: muñeca de cerámica.
'Weenhayek:'nookyeyà'; plural: *'nookyeyàlis.* Este término (*'nookyeyà'*) principalmente refiere a la nieta; sin embargo, también se lo extiende a todos los parientes consanguíneos de sexo femenino de la generación de los nietos (cf. Métraux 1946:311). En algunos casos también se puede utilizar, como indica Métraux, como un término familiar para los hijos políticos. Aquí se emplea a las "hijas" juguetes de la hija, eso es las "nietas". También se usa para otra cosa reproducida, como una estatua o un ídolo.

Figura 10. Muñeca de cerámica, tipo I. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Medidas: (I) 11 cm; (II) 11 cm.
Procedencia: (I), (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: El cuerpo es de cerámica, envuelto en franjas de tela.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.227. (II) 79.10.228.



Foto 30. Muñeca de cerámica, tipo I, 1978. (Foto GEM).

Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Las muñecas 'weenhayek se hacen de arcilla (quemada o sin quemar), de huesos o de trapos. Probablemente se han se han usado también maderas varias como base, pero no las he visto en uso. Es notable que varios juguetes, incluyendo las muñecas, representan rasgos antiguos. las muñecas de barro muchas veces fueron combinadas con ropa de caraguatá, algo que no se ha usado por mucho tiempo.

Las muñecas se han dividido en tres tipos: la muñeca simple, de cerámica (o de hueso), sin extremidades marcadas, llamada "Tipo I"; la muñeca de cerámica, con extremidades marcadas, llamada "Tipo II"; y la muñeca de trapos, también con extremidades marcadas, llamada "Tipo III".

La muñeca del "Tipo I" se hace de arcilla (o de hueso). Representa una variante simple y posiblemente arcaica. La parte inferior del cuerpo está hecho en forma de en sólo trozo redondeado. La parte superior está marcada por dos senos grandes y un cabello en forma de una trenza o un rollo, tipo salchicha. La cara se marca con dos incisiones para ojos, una pequeña nariz protuberante, y una boca como una pequeña cavidad.

Jugar a la casita es, por supuesto, tan popular entre los niños 'weenhayek como entre cualquier otra etnia. Según mis observaciones fue bastante popular en los años 1970 y 1980, pero después parece haber bajado en interés.[59] Las muñecas en GEM representan los tres tipos mencionados; cf. 5.2.2.3. Muñeca de trapos; y 9.3.2.13. Muñecas de hueso. Algunas están hechas por mujeres adultas, otras por niñas. (Cf. Nordenskiöld 1910:109).

3.2.2.3. Muñeca de cerámica, tipo II

Inglés: clay doll (type II).
Castellano: muñeca de cerámica.
'Weenhayek:'nookyeyà'; para etimología ver 3.2.2.2.
Medidas: 11 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.

59 Un tratamiento más comprensivo de juegos y enculturación en general se hace en Vol. 5.

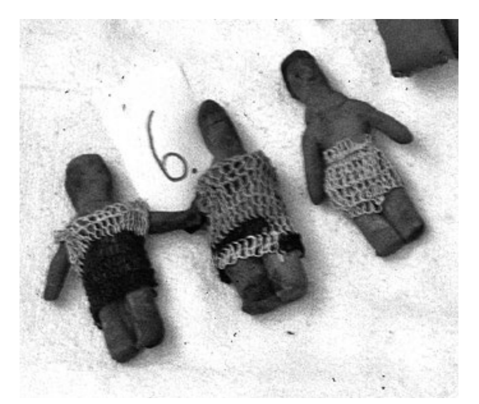


Foto 31. Muñecas de cerámica, tipo II, 1978 (Foto GEM).

Figura 11. Muñeca de cerámica, tipo II. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

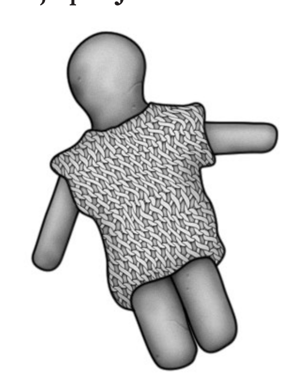




Foto 32. Muñecas de cerámica, representando una pareja 'weenhayek campeando, tipo II, 1992. (Foto por el autor).

Material y aspectos técnicos: Cerámica, con ropa de caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.225.; (II) 79.10.233.; (III) 1979.10.234.[60]
Conexión mitológica o simbólica: —

60 Hay varios otros ejemplos de estas muñecas, p.ej. GEM 79.10.233. que es una muñeca hecha por una chica de 10 años (altura: 7 cm), de Vizcacharal, Río Pilcomayo. Otra muñeca de la misma niña son GEM 79.10.230. que tiene ropa de algodón y plástico (altura: 7,5 cm) y 79.10.232. que tiene ropa de tela de algodón (altura: 3 cm).

Descripción: Esta es la muñeca de cerámica, con extremidades marcadas, llamada "Tipo II"; varios ejemplares tienen ropa de caraguatá. En el Museo 'Weenhayek de Villa Montes, también hay escenas enteras de figuras en miniatura; una mujer cargando con una bolsa de recolección (*sikyet*), otra mujer mamando, un mortero y un hombre sentado en una silla — una representación de la vida cotidiana desde una perspectiva femenina. En una foto de Tartagal, provincia de Salta, Argentina, de 1992, se nota otra reproducción cerámica de la vida antigua 'weenhayek. La figura que representa a una mujer carga con una llica *sikyet* llena, y una botija para traer agua. El hombre lleva el cuerpo de un pecarí, posiblemente un *'aawutsaj*, un pecarí de collar (*Tayassu tajacu*).

3.2.2.4. Objetos de adorno: sapo de cerámica

Inglés: Clay toad.
Castellano: sapo de barro; sapo de cerámica.
'Weenhayek: tààtnaj (sapo rococó).
Medidas: largura: 9,5 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Figura de cerámica en forma que indica un sapo, con la boca entreabierta, y con los rasgos característicos marcados con incisiones y protuberancias de barro, formadas con los dedos.
Número de identificación GEM: 79.10.72.
Conexión mitológica o simbólica: El sapo es el protagonista en una serie de cuentos. En M008 y M304, corre a porfía con el ñandú y gana. En M307 busca miel como un hombre 'weenhayek. En M266 es agricultor, juntamente con su amigo la liebre. En M058 de nuevo trabaja con la liebre, pero esta vez son peones sufrientes. En general es símbolo de la perseverancia, la paciencia y, en algún modo, de inteligencia o sabiduría.



Foto 33. Objetos de adorno: sapo de cerámica, 1977. (Foto GEM).

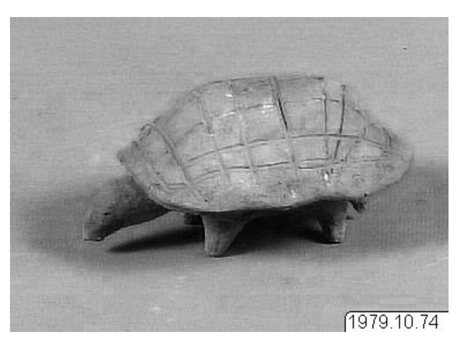


Foto 34. Objetos de adorno: tortuga de cerámica, 1978. (Foto GEM).

Descripción: Esta es una obra de arte algo grotesca, hecha como adorno de la casa, como juguete de los niños — o para vender a algún extranjero.

3.2.2.5. Objetos de adorno: vaca

Inglés: clay cow.
Castellano: vaca de cerámica.
'Weenhayek: ky'uwaase'; plural: *ky'uwaaselis.* Esta palabra no indica solamente la 'vaca' sino cualquier individuo del ganado vacuno, ternero, toro, etc. Entre los wichí se usa el término *waasetaj*, que significa 'ciervo grande', basándose en el nombre del cirvo, localmente llamado 'gama' (*Ozotocerus bezoarticus*), en mabos idiomas *waase'*; añadiendo el sufijo para 'grande, –*taj.* Entre los 'weenhayek, la solución es un poco distinta. Se usa la misma base, pero se fija en los cuernos caraterísticos, *'nooky'ulh*, usando el radical –*ky'u*– para indicar la vaca, *ky'uwaase'*, un animal que vino con los conquistadores y que llegó al Chaco recién en el siglo XIX.



Foto 35. Objetos de adorno: vaca, 1978. (Foto GEM).

Medidas: (de la miniatura), altura: 12 cm; largura: 16 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una vaca de cerámica clara en miniatura. Está decorada con lineas negras, entre los cuernos y a lo largo de la columna vertebral.
Número de identificación GEM: 79.10.73.
Conexión mitológica o simbólica: Como indicamos arriba, la palabra *ky'uwaase'*, no denota solamente la vaca, sino también el toro. En Nordenskiöld hay un cuento del zorro que quiere cortar las bolas del toro (1910:104). Una versión más elaborada se encuentra en M029.[61]
Descripción: Una figura en forma de una vaca con cuernos, orejas, ojos, morro, cola y piernas. La "vaca" es hueca y en la "espalda" hay una abertura de cuatro cm, algo que indica que puede haber sido usado, o intentado funcionar como un recipiente.

---

61 Ver Vol. 9.; 9.21.

3.2.2.6. Objetos de adorno: tortuga

Inglés: clay tortoise.
Castellano: tortuga
'Weenhayek: La tortuga grande se llama *taa'nih* y la pequeña se llama *toolhqa'.* La concha o el carapacho de la toruga se llama *taa'nit'àj.* En el arte de las llicas, esta palabra (en plural) denota uno de los diseños más conocidos: *taa'nit'àhes*, "carapachos de tortuga" (ver Vol. 4.; 6.1.).
Medidas: largura: 11,5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Miniatura de una tortuga en cerámica. Se nota piernas, cabeza, cola y concha. El carapacho está marcado con cortes en forma cuadriculada.
Número de identificación GEM: 79.10.74.
Conexión mitológica o simbólica: En M383 la tortuga pequeña, *toolhqa'*, corre a porfía con la liebre — y gana.[62]
Descripción: Un objeto que demuestra más del conocimiento íntimo zoológico que tienen los 'weenhayek. Se lo ha producido como juguete, objeto de enseñanza o para vender como artesanía.

3.3. Productos de cerámica usados por hombres

3.3.1. Objetos de caza

3.3.1.1. Bolitas de barro

Inglés: clay balls; clay pellets.
Castellano: bolitas de barro; bodoques.
'Weenhayek: Una denominación es: *'noojwothis lheeleyh 'iyhàt* (forma insegura), de *'noojwot* que significa tanto 'bola' como 'boleadora' (ver 8.3.3.1.); el sufijo de 'su lugar' (*-hiih*), pero en plural; de *'nolheele'* que denota algo que está dentro de otra cosa, también en plural; y la palabra para 'barro': *'iyhàt.* Una traducción cruda sería: "bolas de barro

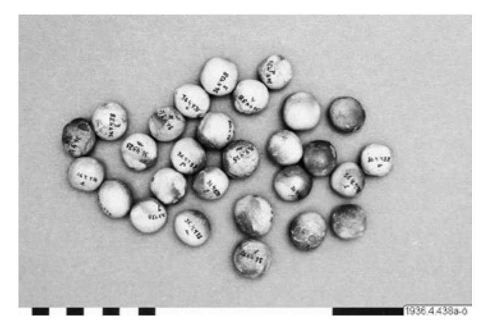


Foto 36. Bolitas de barro, 1978. (Foto GEM).

62 Ver Vol. 9.; 9.8.

usadas en honda”. Otro nombre es *‘noojwotes*, solamente ‘bolas’ en plural (ver arriba). También se puede referir a estas bolitas como *‘noop’ónqayh*, que es el plural de *‘noop’ónek*, que refiere al proces de formar las bolitas del barro. El verbo *p’onh* significa justamente ‘formar bolas de una masa’ o ‘hacer una cosa redonda’.
Medidas: diámetro 2–2,7 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: bolas de barro secado para la honda de caraguatá (4.4.3.1.) o el arco de bodoques (8.3.1.6.).
Número de identificación GEM: 79.10.93a–g.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: “Se usa el barro oscuro, formando bolitas con la mano. Las bolitas se dejan en el sol, si es que hay, si no, se quema en el fuego. Cuando están duras se las usan para cazar pájaros, lagartijas y otros animales” (informante ‘weenhayek). En el pasado la honda y el arco de bodoques funcionaron como un tipo de juguete para los niños, pero en las primeras décadas del siglo XX, los jóvenes también las usaban para obtener plumas de pájaros (sin que quedaran ensangrentadas).

3.3.2. Implementos caseros

3.3.2.1. Pipa de cerámica

Inglés: *ceramic tobacco pipe*
Castellano: cachimbo, pipa de cerámica.
‘Weenhayek: ‘nookyuthih, *‘nookyuthi’iyhàt*, y *‘nookyuthihlà’.* La primera palabra es la más general que simplemente significa ‘pipa’ o ‘cachimbo’ o ‘pipa de tabaco’. En sentido figurado incluye otros productos de tabaco, como ‘cigarrillo’ y ‘cigarro’. En plural se dice *‘nookyuthilis.* Como ya hemos notado arriba, el prefijo *‘noo-* indica que se trata de un substantivo que tiene dueño, que es un implemento personal. La segunda forma, *‘nookyuthi’iyhàt*,

Figura 12. Pipa de cerámica. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

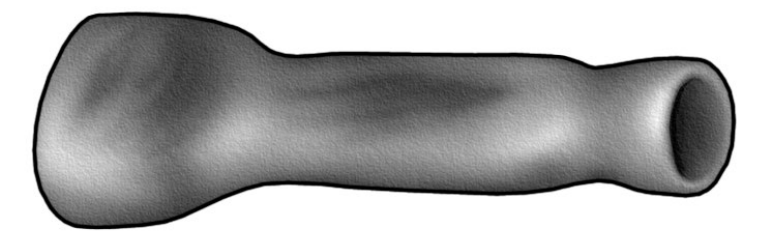




Foto 37. Pipa de cerámica, 1979. (Foto GEM).

sólo añade la información de que se trata de una pipa hecha de cerámica (barro, *'iyhàt*). En consecuencia, el sufijo de la tercera forma (*–là'*) indica 'madera', una abreviación común de *ha'là'*. Entonces esta palabra refiere a 8.3.4.9. Sin embargo, la interpretación del morfema central, *'nookyut*, es más difícil. Sería conveniente pensar que se trate de 'tabaco', pero esta substancia se llama *yookwas* en 'weenhayek. Las opciones son contradictorias: *'nookyutthayaj*, por ejemplo significa 'propensión, 'buena disposición' y hasta 'buen ánimo', mientras *'nookyuttshanhyaj* significa 'dificultad' y *'nookyuttshanhyájej* una 'dificultad relacionada con algo'. Posiblemente tenemos aquí el enigma del chamán, que usa este cachimbo en su práctica, de dificultades y de fuerzas buenas que combaten entre si. La palabra original termina con el sufijo ya conocido de 'su lugar' (*-hiih*), algo que puede indicar que la pipa es el lugar, tanto de dificultades (enfermedades) como ánimo (curación). Si es así, la palabra *'nookyuthih* puede representar "algo personal que contiene la solución de dificultades o la curación de enfermedades", eso es refiriéndose a las tareas del chamán, *hiyaawu'*, y el uso ritualizado de tabaco, *yookwas*, y cebil, *hataaj*.[63]
Medidas: Largura: 14,5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cachimbo formado de barro oscuro, con boquilla aplastada que indica "uso de viejos".
Número de identificación GEM: 79.10.275.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta pipa, de cerámica, se asocia — más que las variantes de madera — con el oficio del chamán. Juntamente con el cascabel de poro, fue la herramienta más importante de este especialista. Cf. 8.3.4.9. y Vol. 10.

63 Para más detalles sobre el uso del tabaco, ver Vol. 10.

3.3.2.2. Plato de barro para inhalar cebil

Inglés: plate of clay for inhaling cebil.
Castellano: plato de barro (no cocido) para inhalar cebil.
'Weenhayek: hataaj'wet (el cebil, su lugar).
Medidas: anchura: 5 cm de diámetro..
Procedencia: Sombrero negro, Prov. de Formosa, Argentina.
Material y aspectos técnicos: Un plato de barro claro (no cocido ?); en forma circular.
Número de identificación GEM: 36.4.196a–e. (Arnott)
Conexión mitológica o simbólica: —



Foto 38. Plato de barro para inhalar cebil, 1936. (Foto GEM).

Descripción: Esto es un objeto que nunca he encontrado entre los 'weenhayek en los años 1970 o en adelante; algo que no prueba de que no existiese. Se lo ha usado como base para machucar las semillas de cebil (*Anadenathera colubrina*) y/o inhalar el polvo de estas semillas. Lo encontré en la colección de Arnott de 1936 y le cito de la tarjeta de adquisición: "Cinco discos de una substancia parecida al barro, para la consunción ceremonial de sebil [*¡sic!*]. - - - Las semilla machucadas del árbol sebil, usan los matacos como rapé cuando se reúnen para hablar con los muertos. Parece que el polvo de estas semillas induce un estado semi-hipnótico, y que durante la ceremonia — que a menudo tarda un día entero para llevar a cabo — los indígenas ven 'visiones' y hablan con los muertos. Local: Sombrero Negro (distr.), Prov. Formosa, Argentina."[64] (Mi interpretación de esta cita se encuentra en Vol.10.)

64 El texto original en inglés dice: "These five dishes are the dishes used for the ceremonial taking of "sebil". [*¡sic!*] The powdered seeds of the sebil [*¡sic!*] tree which the Mataco use as snuff when they gather to speak with spirits of t he dead . It appears that the powder of these seeds bring on a semihypnotic state, and at the ceremony — often taking a whole day to complete — the indians [*¡sic!*] see 'visions' and talk with the spirits of the dead.." (John Arnott, GEM 36.4.196a–e. [tarjeta de adquisición]). Arnott también hace referencia a Palavecino (1935:84).

Capítulo 4

Productos de caraguatá

4.1. Caraguatá, una introducción[65]

La caraguatá[66] o el chaguar, en 'weenhayek *quutsaj*, *kwutsaj* o *kutsaj*, en latín (*Bromelia serra*), es una bromelia no comestible parecida al sisal o al agave, y con una florescencia parecida al primero, pero claramente diferente del *'wuye'*, su pariente más cercano. Es una planta de tamaño, carácter y apariencia también de la piña, pero sin fruta. Según mis informantes, hay tres clases de caraguatá: "una que sirve para comer" (*'wuye'*); otra "que sirve para tejer" (*quutsaj*) y una tercera "que no sirve para nada" (*'aaletsaj*).

Sin embargo, la última afirmación es dudosa ya que en el sur se aprecia *'aaletsaj* aún más que *quutsaj*. Es cierto que es una planta más pequeña, delgada y que cuesta más trabajo de sacar las fibras. De todos modos, también sirve para tejer, y una vez que las fibras están preparadas, resultan en un tejido más fino. Debe ser en vista de la comercialización, que el *quutsaj* se considera más rentable.

Al igual que el sisal, la caraguatá tiene fibras largas y resistentes que se utilizan para hacer redes y bolsos en todas las culturas macro-guaicurúes (Métraux 1946:285). De acuerdo con varios investigadores, la caraguatá ha sido la materia prima más útil e importante en la manufactura 'weenhayek

65 La caraguatá se trata a más profundidad en el Vol. 4. Por eso la presentación de esta planta de tanta importancia para los 'weenhayek-wichí (y casi todas las otras etnias del Gran Chaco) es bastante breve.

66 Ésta es una palabra de origen guaraní y como tal varía la pronunciación con la región. En el este, p.ej. en el Paraguay, la acentuación es final, eso es: 'caraguatá', mientras en el oeste, p.ej. en Bolivia, la acentuación está en la penúltima sílaba, eso es: 'caraguata', también escrito 'carawata'.

desde tiempos prehistóricos.[67]

4.2. Materias, herramientas y tecnología

La planta de caraguatá es sacada y preparada totalmente por las mujeres. Ellas pueden andar hasta dos días si la planta se encuentra en un lugar lejano. Con un palo de escayante (*lootek*), que tiene una punta bien afilada, como un escoplo, penetran la planta justo debajo de la "cabeza"; con la sandalia aprietan el tallo y así, quebrándola, logran hacerla caer. Luego, si las plantas están cerca del pueblo, las amontonan y amarran para llevarlas a la casa donde se procesan; caso contrario, en el mismo lugar quitan las hojas, las dividen en tres partes, empezando por la cabeza. Se parte la hoja en tiras, reteniendo las fibras de la parte central. Una vez descartadas las partes no utilizadas, llevan las fibras a la casa en una bolsa de carga (*sikyet*).

El procesamiento de la caraguatá consiste en sumergir las hojas en agua al menos por un día, se machacan por bastante tiempo en un yunque de madera y luego se las "limpian", raspándolas con una cuchara de calabaza para sacar la médula o el "corazón". Finalmente se eligen las fibras suaves con las puntas de los dedos. Se repite el proceso hasta haber separado las fibras puras y limpias de las duras y el resultado se extiende en un árbol o en una soga para que se seque. Finalmente, se guardan las fibras en forma de ramilletes.

Cuando uno necesita una piola o quiere hacer un tejido, se sacan los ramilletes y se forman piolas frotando las fibras con ceniza del árbol *kyàjwtsukw* (8.2.2.36.) en el muslo propio. Entonces se tiñe una parte de la hebra con colores naturales de frutas, flores o cortezas, y se tempera con ceniza o barro para obtener impermeabilidad. Se usan los colores de negro, marrón, rosado, amarillo y otros.

Para el negro o gris oscuro se usa el barro negro (*'iyhàt 'ikyalaji'*) de ciertos charcos en los que se deposita la piola y se la amasa un buen rato para dejarla en remojo durante un día y una noche. Para el negro aún más oscuro se usa el mismo barro mezclado con semillas de guayacán (*wààky'àyukw*); se le agrega agua y se deja la piola en remojo durante un día, previo amasamiento.

Para el color pardo se usa la resina del algarrobo (*jwa'aayukw*) o algarrobo negro (*woosotsukw*). Se muele el pedazo de resina y luego se mezcla con agua; una vez amasada la piola en este potaje, se la deja en una tinaja vieja durante

67 Cf. Nordenskiöld 1903:82; 1910:110–111; Rydén 1936:116; Métraux 1946:285ff; Fock 1982:5, 15.

dos días. Para el color rosado se raspan las raíces de un árbol (*'iniijtukw*) y con la cáscara y la resina de las raíces se hace una mezcla agregándole agua y dejando la piola o el ovillo en remojo, en una vasija vieja, por el espacio de uno o dos días. Para el color amarillo se usan las raíces del mismo árbol, *'iniijtukw*, pero de otra clase de raíces, repitiendo el proceso de los otros colores.

Así teñidos los ovillos de piola, la mujer 'weenhayek entierra dos palos (de 50 a 70 cm, ver 8.2.2.24.) y empieza a "tejer" las hebras de caraguatá con un palito de madera o cacto y una aguja grande de escayante (*lootek*) o, más recientemente, de metal. Se usan diferentes técnicas de nudos (de nudos de rizo para redes, y de nudos entrelazados para bolsos). Los productos resultantes son de una calidad muy alta; tanto el tejido como las figuras. Nordenskiöld (1915:23), durante su última visita al Chacó, señaló con admiración: "Es maravilloso que estos indígenas desorientados fabriquen bolsas tejidas tan hermosas."[68]

En resumen, las herramientas principales del proceso la de producción de efectos de las fibras caraguatá son un palo de madera para sacar la planta (8.2.1.2.),[69] un garrote para machucar las fibras (8.2.2.18.) sobre un yunque de una madera dura (8.2.2.19.), una cuchara de poro para raspar las fibras (7.2.1.2.), ceniza del árbol *kyàjwtsukw* (8.2.2.36.) para fabricar retorcer el hilo. Para hacer los productos de caraguatá, se usa un sostenedor de llicas (8.2.2.21.), consistiendo en dos palos plantados en la tierra, una aguja de malla (8.2.2.22.) y un palito de madera (8.2.2.23.) La tecnología usada, en particular el "enlace en ocho" se describe en detalle en Vol. 4.

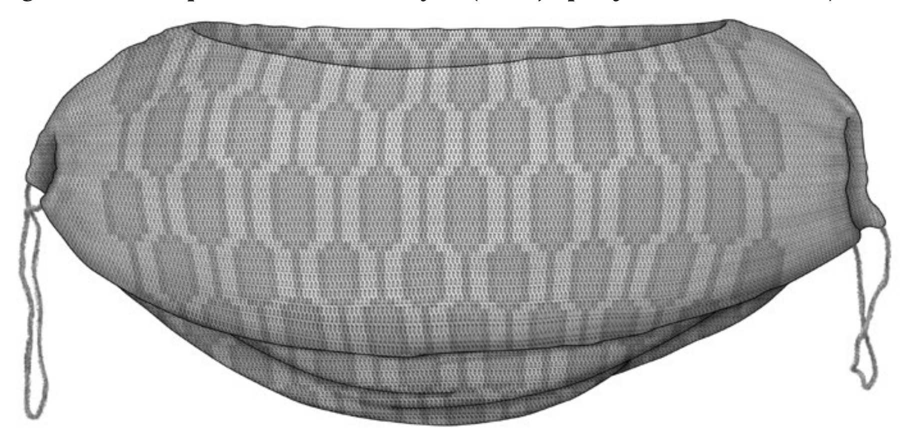
Cuando los hombres ayudan en el proceso, no retuercen el hilo sobre la cutis, sino usan una goma (9.9.3.21.) sacada de un neumático de camión o de carro.

Entre los productos de caraguatá encontramos faldas o polleras, bolsas o llicas femeninas grandes, llicas masculinas para transportar pescado o utensilios personales, bolsas para el tabaco, gorras o redecillas para el cabello, diademas ceremoniales, franjas de adorno, cintas para collares, corazas para la guerra, redes de pescar, piolas para el arco o para atar, y mucho más.

68 El texto original en sueco dice: "Underbart är, att dessa förkomna människor tillverka så vackra, stickade väskor." (Nordenskiöld 1915:23).

69 Métraux habla de que se saca la caraguatá con una horquilla de madera ("The caraguatá are uprooted with a forked stick") (1946:285–286), pero seguramente confunde la caraguatá para fibras (*quutsaj*) con el chaguar comestible (*'wuye'*). Para sacar el último se usa justamente una horquilla (8.2.1.3.).

Figura 13. Llica para recolección, *sikyet*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Las manufacturas de caraguatá fueron cada vez menos importantes después de la llegada de los europeos, cuando la lana se hizo más accesible para los indígenas del Gran Chaco. Entonces se empezó a producir mantas, prendas de vestir, y demás artículos, con lana de oveja en vez de fibras de caraguatá. Sin embargo, en las últimas décadas con la comercialización de los productos de caraguatá, la planta ha recuperado su valor original, y ahora existen tendencias a una sobre-explotación de este recurso en ciertas áreas.

4.3. Productos de caraguatá usados por mujeres

4.3.1. Implementos para la recolección

4.3.1.1. Llica para recolección (sikyet)

Inglés: female carrying net.
Castellano: llica (probablemente de quecha *lliclla*); (cf. Gallego 1973:6; Mashnshnek 1978:194).
'Weenhayek: sikyet; en plural: *sikyetis.* El término es un poco difícil de ubicar. Una hipótesis es que se deriva de *sikyàt* que es el verbo para 'sacudir'. Llicas gastadas se usan justamente para sacudir y en tal forma cerner algarroba machucada para la chicha.[70] Palabras directamente relacionadas encontramos

70 Métraux, e.g. dice sobre el proceso de producir cerámica que: "Se junta el barro- - - y se la cierne por una llica". El texto original en inglés dice: "The clay is gathered - - - and sifted through a string bag" (1946:290).

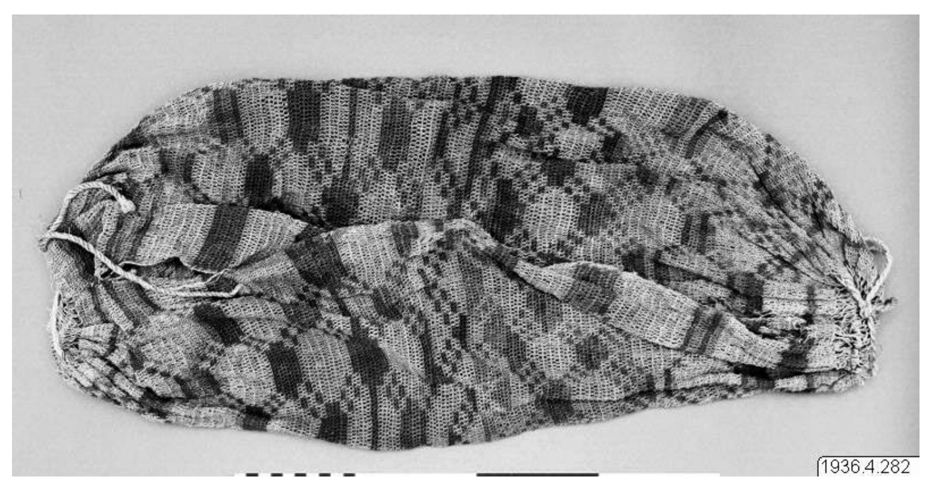


Foto 39. Llica para recoleccion (sikyet) 1936. (Foto GEM).

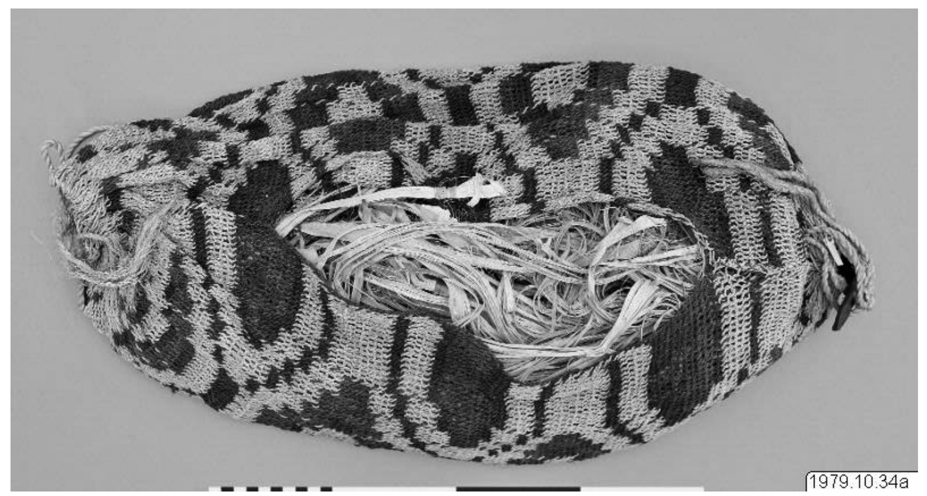


Foto 40. Llica para recoleccion (sikyet), llena de fibras de caraguatá, 1978. (Foto GEM).

en *sikyeetkya'*, la aguja usada para hacer llicas *sikyet.*
Medidas: (I) largura: alrededor de 65 cm, abertura de la llica 24 cm; (II) largura alrededor de 63 cm.
Procedencia: (I), (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Llica o bolsón de mujer para recolección tejido de piola de caraguatá. La cinta usada es de cuero; la parte que corresponde a la frente (se carga la llica en la espalda) está constituida por un pedazo de cuero más ancho. (II) contiene materia prima para tejer caraguatá (fibras secas sin machucar).
Número de identificación GEM: (I) 79.10.34a–b.; (II) 79.10.35.

Conexión mitológica o simbólica: Aparece en una serie de mitos ya que es un objeto cotidiano entre los 'weenhayek. La idea original se atribuye a *Ky'utseetaj*, el dueño o guardián de la caraguatá. En M208, él enseña a las mujeres como hacer una *sikyet*. En M112 la profesora es *Kyohoot*, la mujer Araña. Sin embargo, la escena más llamativa, incluyendo una llica femenina, es seguramente la en M040. En este cuento, con paralelos, una mujer se vuelve loca y devora su esposo pero guarda su cabeza en su *sikyet*. Al volver a la casa, sus niños descubren la cabeza de su padre en la llica.[71] En otra escena memorable, en M379, Thokwjwaj convence al hombre-carpintero que su mujer, la hija del Sol, le lleve en su *sikyet* ya que él ha pisado una espina. Estando en la espalda de la mujer trata de violarla de atrás.[72]
Descripción: Esta es un bolso, o una llica grande, usado por las mujeres 'weenhayek para la recolección. Aquí se carga frutas del campo, raíces, material para la artesanía, etc. Cuando se cosecha algo de la horticultura, también se usa la *sikyet* para llevarlo a la casa. La llica se ornamenta con diseños geométricos (ver Vol. 4); un favorito es *leetse'nilhoyh*, 'semillas de chañar' que parece inducir fertilidad.

Como ya hemos mencionado, la palabra en castellano para este bolso es 'llica' (a veces 'yica'), del quechua, *lliclla*, que es la palabra usada para una tela cuadrada que usan para formar un bulto y ponen en la espalda. La *lliclla* se usa para cargar un sin fin de cosas, desde papas de la chacra hasta bebés recién nacidos. El paralelo al instrumento de cargar de los quechuas es algo tardío y probablemente algo producido por observadores no conocedores que han visto algo parecido en la función y en la forma de cargar algo en la espalda.

Sin embargo, hay una serie de diferencias predominantes. Mientras la *lliclla* quechua es sólo un pedazo de tela, la *sikyet* de los 'weenhayek es un instrumento mucho más sofisticado. Mientras los quechuas soportan todo el peso con la parte superior de su torso, la *sikyet* distribuye el peso entre la espalda y la frente. Así una mujer 'weenhayek puede cargar un peso mucho más elevado que su colega quechua. Además una mujer 'weenhayek nunca cargaría un bebé en su bolso; un infante siempre está en el pecho, cerca de los senos, y nunca interfiriendo con una carga momentánea de recolección o de la chacra.

La técnica usada par fabricar una *sikyet* es parecida a la usada para tejer la llica masculina, *hiilu'*, llamada "enlace en ocho" ya que el lazo parece la

71 Ver Vol. 9, 7.6. con paralelos, p.ej. M414.

72 Ver Vol. 9, 5.19 con paralelos.



Foto 41. Mujeres chorotes con llicas para recoleccion (sikyet) 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).



Foto 42. Mujer 'weenhayek con llica para recoleccion (sikyet) 1979. (Foto por el autor).

cifra 8. Los lazos también son más o menos del mismo tamaño que los del *hiilu'*. La tela básica es cuadrada, más o menos de 60 por 80 cm. Los bordes largos terminan con lazos abiertos, unidos con una cuerda que así forma un bulto oblongo cuando se lo llena.

Los bordes cortos se unen con una piola , así cerrando el bulto, pero dejando una "boca" abierta de unos 30 cm. La flexibilidad de la llica es ilustrada por el hecho de que se puede hacer entrar toda la bolsa en un bulto de 12 a 13 cm en diámetro, o correspondiente a un litro, y expandido a un recipiente que quepa 0,04 m^3 o 40 litros. Otras llicas en nuestra colección podía acomodar aún más. Las más grandes eran de 100 por 80 cm.

La *sikyet* se usa primeramente como un utensilio de la recolección. Por eso tiene que ser flexible en uso y tamaño. Cuando la mujer sale de la aldea, la carga solamente sobre el hombro. Durante el proceso de recolección se la llena sucesivamente, y cuando está llena, se la coloca en la espalda. Si es muy pesada, se puede aliviar la presión hacia el frente con un trapo de tela.

Mi informante Màànhyejas resumió la importancia de la *sikyet* en la siguiente forma: "¡Ninguna otra cosa usan [las mujeres] para cargar!"

4.3.1.2. Soga para la recolección



Foto 43. Soga para la recolección 1908. (Foto GEM).

Inglés: rope for gathering.
Castellano: soga [para usos varios]
'Weenhayek: niiyàkw; en plural *niiyhàyh*. Esta es una palabra genérica que cubre cualquier producto "largo y redondo", por ejemplo la piola fina de caraguatá (4.4.6.1.; 4.4.7.1.; y 4.4.7.2.), hasta la soga gruesa de corteza de yuchán (8.2.2.31.). Los materiales también varían: fuera de caraguatá, se refiere también a cuerdas de cuero, soga de yuchán y alambre de metal. El campo semántico de la palabra también se extiende a cualquier clase de trampa y lazo (ver 4.4.7.3. y en adelante).
Medidas: grosura: 14 mm.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos:
Número de identificación GEM: 36.4.276 (Arnott)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: El proceso de producir *niiyàkw* sigue el mismo rumbo que para cualquier producto de caraguatá (ver arriba). Se recoge el tipo de caraguatá llamado *quutsaj*, ya que tiene fibras más largas. Se parte la hoja y saca la fibra más resistente, se la machuca, usando un garrote y un yunque de madera dura; se la moja, y se la raspa con una cuchara de poro. La fibra suave que queda, se la pone en el muslo de la pierna, con ceniza del árbol *kyàjwtsukw*, y se retuerce una piola, un poco más gruesa que la que se usa para fabricar bolsas. Esta piola gruesa se usa en forma similar para p.ej. la cuerda del arco (4.4.3.2.) y para algunas trampas.

Esta es una soga que se guarda en la casa y se lleva al campo si es que uno va para recoger algo voluminoso (que no quepa en la *sikyet*), por ejemplo leña. Entonces uno junta un atado de gajos y ramas secos, los junta y fija con la soga y los carga en la espalda, igual que con la *sikyet*.

4.3.2. Implementos domésticos

4.3.2.1. Cargador para bebés, 'nooqajwunthih

Inglés: baby sling.
Castellano: cargador para bebés; carganiños.
'Weenhayek: 'nooqajwunthih. Esta palabra es obviamente muy relacionada con el término para 'hamaca para bebés', *'noojwunthih* (4.3.2.2.). Como ya hemos notado arriba, el prefijo *'noo-* denota un substantivo que tiene dueño, y *'nooqa-* lo refuerza y lo individualiza aún más. Mientras *'noojwunthih* significa una cosa que pertenece a los mobiliarios de la casa, *'nooqajwunthih* indica un implemento personal que el individuo usa para moverse, cargando su bebé. El significado del morfema central, *-jwun-* o *-jwunh-* es un poco dudoso, pero parece tener algo que ver con 'descansar' o 'sacar la voluntad del bebé de hacer otras cosas' o sea hacer posible un trabajo efectivo por parte de la madre, y en contraste a cuando el infante está despierto y activo. *Jwunh* como verbo significa 'vacilar' o 'no tener ganas de', mientras *jwunej* está asociada con flojera. El sufijo *-hih* por supuesto denota 'el lugar de'.
Medidas: largura: 60 cm; anchura: 29 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Esta es una malla de caraguatá, preparada para cargar niños desde el parto hasta que tengan un año. Se fabrica una pieza cuadrada y se juntan las partes estrechas con piola, así creando una faja sin fin, circular.
Número de identificación GEM: 79.10.37.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta malla se pone sobre el hombro, y luego se mete el bebé dentro del cargador, en tal forma que su cara queda cerca de uno de los senos. La variante de caraguatá fue conocida por las mujeres en los 1970, pero nunca vi un cargador hecho de este material. Había sido totalmente reemplazado por el cargador de tela de algodón (ver: 5.2.1.1.) El cargador se usa para infantes desde el nacimiento hasta que tengan un año.

4.3.2.2. Hamaca para bebés, 'noojwunthih

Inglés: baby hammock.
Castellano: hamaca para bebés.
'Weenhayek: 'noojwunthih[73]; posiblemente algo parecido a 'un instrumento para calmar al infante' (ver 4.3.2.1. arriba). La diferencia del cargador es

73 Claesson añade una posibilidad de una 'n' sorda en el centro: *'noojwunhthih* (2006:56).

que la hamaca es más un mobiliario y no tanto un implemento personal o personalizado.
Medidas: largura: 120 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Esta hamaca se ha tejido de piola de caraguatá en una forma que en su apariencia y en la técnica de producción recuerda al bolso femenino *sikyet.*
Número de identificación GEM: 79.10.36.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Parece que la hamaca nunca se ha usado para adultos entre los 'weenhayek-wichí. Los ejemplares que me ofrecían durante los años que vivía en el Gran Chaco, siempre se habían producido para vender. Jamás vi un adulto dormir en una hamaca. Esto significa que sí, técnicamente, han podido manufacturar una hamaca, pero no tienen tradición de dormir en tal forma. El ejemplo de los infantes es una exepción notable. Nordenskiöld sostiene que la idea de la hamaca es un préstamo de las culturas amazónica, eso es de un biótopo bastante diferente, pero que nunca ha sido adaptada por los pueblos del Chaco (1910:163).

Justo como en el caso del cargador, nunca he visto una hamaca hecha de caraguatá. El ejemplar en GEM es una reconstrucción por una mujer en Capirendita. Ver la variante que se usa ahora: 5.2.1.2. "Hamaca para bebés, *'noojwunthih* de lana".

4.3.2.3. Llica para guardar, qathatsaj

Inglés: caraguatá storing bag
Castellano: llica para guardar.
'Weenhayek: qathatsaj o *'nooqathatsaj.* La etimología es muy insegura. Una palabra aparentemente relacionada es *'nooqathatkyà'* que significa 'sacrificio'. La parte final, *-tsaj,* es un sufijo que indica 'agencia', 'alguien o algo que hace algo'. Una conclusión preliminar, considerando el uso de este bolso, es que la palabra significa 'lo que guarda cosas no usadas o gastadas'.
Medidas: Alrededor de 70 cm de largo.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Un bolso *sikyet* gastado.
Número de identificación GEM: 36.4.281. (Arnott)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La serie de usos de la fibra de la caraguatá certifica su valor. En este caso vemos que un bolso gastado no se echa a la basura, sino se la sigue usando como un "archivo", un lugar de preservación de objetos

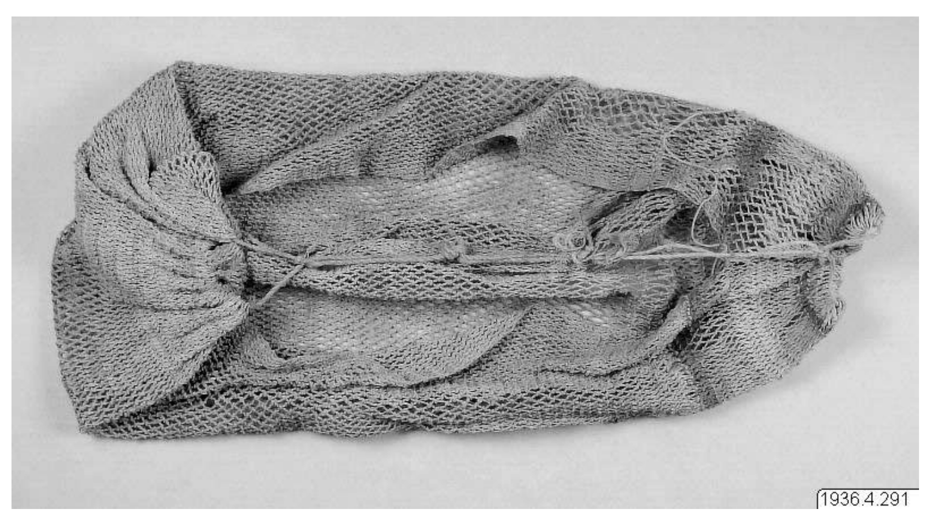


Foto 44. Llica para guardar, qathatsaj 1936. (Foto GEM).

varios, debajo del techo de la casa 'weenhayek. Sin embargo, esto no es el último uso de la fibra. Cuando el "archivo" está gastado, se usan las fibras para trapos, etc. (4.3.2.5. abajo).

Visto en forma más general, la necesidad de guardar objetos personales siempre ha sido grande en el Gran Chaco. El la época de la lluvia, la humedad y el agua siempre han amenazado materiales delicados somo plumas de adorno, tejidos o cosas teñidas o pintadas. En la época seca el polvo tan característico del Chaco, presenta una amenaza parecida. Por eso, los 'weenhayek siempre han guardado sus cosas más valerosas debajo del techo en sus casas.

Los utensilios usados han variado: calabazas grandes (7.3.1.5.), archivos de cuero (9.2.1.5.), balde de lata (9.8.2.9.) o, como en la mayoría de los casos que he podido observar, un bolso femenino gastado. A veces se han juntado diversos pedazos de tela de caraguatá, a veces se ha usado una llica de pesca (4.4.2.1.) que ya no sirve para pescar (y que comparte el mismo nombre). Las posibilidades son varias pero con el mismo fin.

4.3.2.4. Llica grande

Inglés: big [shoulder] gathering bag.
Castellano: llica grande.
'Weenhayek: 'nootsilunthih; plural: *'nootsilunthis.* La etimología de la palabra es insegura, pero posiblemente está relacionada con el verbo *tsiluhilhih*, que significa 'estar enredado en...'. También puede haber una relación entre *'nootsilunthih* y la palabra para 'bulto' o 'carga de provisiones', *'noolhunthih.*

Finalmente puede relacionarse con *'nootsilukw* que denota 'pertenencias' o 'efectos personales'.
Medidas: altura: (bolsa) ca 50 cm; anchura: 40 cm.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Hecha de piola de caraguatá, usando la técnica de "enlace en ocho"; formándola como una llica masculina, pero con otras proporciones.
Número de identificación GEM: 36.28.115. (Arnott)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una llica híbrida, muy rara entre los 'weenhayek de las décadas 1970 a 1990. Se la carga sobre el hombro, como una llica masculina de recolección (4.4.1.1.) pero de "tamaño femenino". La información sobre esta llica es escasa pero puede haber sido un producto usado o por una mujer que ya estaba sobrecargada en la espalda, o por un hombre que ayudó a las mujeres en la recolección (ya que los hombres nunca cargan en la espalda).

4.3.2.5. Trapo de fibras de caraguatá

Inglés: rags of string-web.
Castellano: fibras de caraguatá [para la menstruación].
'Weenhayek: quutsajlhààs (?); *quutsajlhus* (??). La primera palabra está compuesta por *quutsaj*, la palabra para 'caraguatá', y *lhààs* que se usa para varios tipos de 'descendientes de', por ejemplo 'hijo' o 'cría'. En este caso se la usa para las fibras que 'descienden' de la planta *qutsaaj.* El segúndo término refiere más a los que queda después del proceso, en analogía con *piinulhus* que denota los restos que quedan de la caña de azúcar después de haber extraído el jugo de la caña, y *tseemlhàkwlhus* que es el término para las tiras de la corteza de yuchán, usadas para producir sogas (8.2.2.31.). [El trapo que se ha usado últimamente obviamente ha sido de algodón, ya que la palabra actual para 'trapo', *saq'aalhip*, viene de *saq'aal* (o *saq'aalh*). Otra palabra usada para 'trapo' es *weesajlhip*, 'pedazo de tela' (de algodón).]

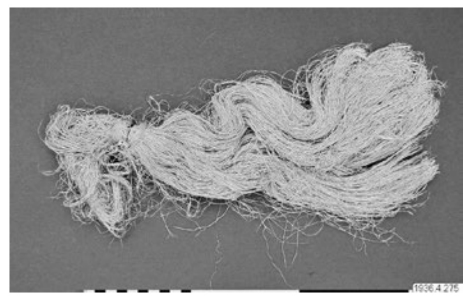


Foto 45. Trapo de fibras de caraguatá 1936. (Foto GEM).

Medidas: (I) largura (del manojo): 40 cm; (II) anchura (del trapo): ca 25 cm.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: bromeliácea

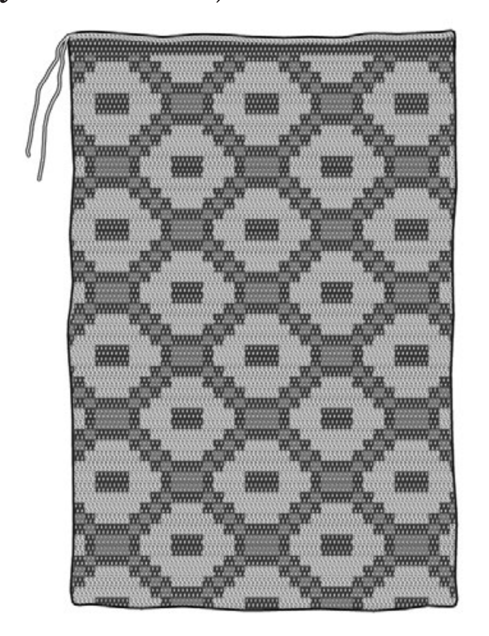
Número de identificación GEM: (I) 36.4.275. (Arnott); (II) foto/dibujo (Nordenskiöld 1918:113).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Como ya hemos mencionado arriba (ver 4.3.2.3.), las fibras de *quutsaj* son de mucho valor y se las usan en "generaciones". Lo que juntamos aquí, bajo esta rúbrica, es el uso variado cuando las fibras ya no sirven para un "archivo" personal. Las fibras gastadas se unen a "trapos", eso es a un haz o un paquete. Este "trapo" se puede usar (a) como una esponja para sacar miel de un nido de abejas; (b) como un trapo cualquiera para limpiar o secar; (c) como un trapo para absorber la sangre durante la menstruación.

4.3.2.6. Tapa para tinaja
Inglés: cover for water vessel.
Castellano: tapa para tinaja.
'Weenhayek: lap'ot [*quutsaj*]. Proviene de la palabra general para 'tapa' *'noop'ot*; (plural *'noop'otes*), que se usa para cualquier instrumento que se usa para tapar o cubrir algo. La segunda palabra indica que está hecha por caraguatá.
Medidas: (I) 2–3 cm (II) 20 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tapa de dos tipos; (I) un tapón de fibras de caraguatá; y (II) un tapete de tela gastada de caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) (bolita de caraguatá) 79.10.64b; (II) (cubierta de caraguatá) 36.4.281 (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Para tapar los recipientes de agua se usan fibras o tela de caraguatá, gajos de algarroba u hojas de un árbol. (Hoy día también usan un pedazo de madera o un tapón de mazorca de maíz). El tapón se hace de fibras frescas de caraguatá y se lo usa para la botija *'iyààte'* (3.2.1.2.). El tapete se hace de tela gastada de caraguatá, y se lo usa para tapar el agua en la tinaja *'inààthih* (3.2.1.3.).

4.3.3. Ropas y ornamentos

4.3.3.1. Falda de caraguatá
Inglés: caraguatá skirt.
Castellano: falda de caraguatá.
'Weenhayek: *'nootik* o *'noosujwyenek*. La primera palabra, *'nootik,* plural: *'nootikis*, refiere exclusivamente a la 'falda'. Se relaciona con el verbo

Figura 14. Falda de caraguatá. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



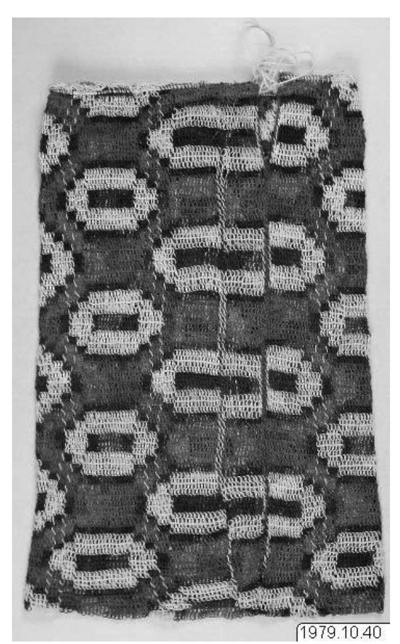


Foto 46. Falda de caraguatá 1978. (Foto GEM).

tikyàjwih que significa 'poner debajo de' o 'meter en'. La segunda palabra, *'noosujwyenek*, refiere a cualquier ropa de la mujer, o la falda o el vestido completo. También refiere a la red pollera (4.4.2.5.) que tiene la misma forma de una falda. La etimología de la partícula central, –*sujw*– es bastante complicada. Varias palabras parecidas denotan 'acusar' o 'acusación', pero personalmente creo que esas derivan de otra raíz. La última parte es la más fácil, –*yenek*, derivado del verbo común *yeneh* que (entre otras cosas) significa "hacer algo a alguien" o "hacer algo con alguien". Por eso –*yenek* indica 'agencia' en alguna forma. Aquí veo dos posibles conexiones: *'noosujwah* que indica "una mujer cercana"; algo que podría indicar la creación de femineidad por medio de este pedazo de ropa; o *sujwhatwek* que indica "abrir y cerrar" (por ejemplo de los ojos); que indicaría una tela que cierra o que abre el cuerpo (a la vista). (Tenemos la misma raíz en *yokwsujw*, un componente de la expresión "en un abrir y cerrar de ojos"). Comparar también la etimología de la chiripa (5.2.2.1.).

Medidas: Largura: 57 cm, anchura: 2 x 32 cm.

Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Se usa la misma técnica como para las llicas. Diseño *wooq'oteyh*.

Número de identificación GEM: 79.10.40.

Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Según mis informantes, en el "tiempo antiguo" las mujeres usaban esta pieza de caraguatá para "siquiera tapar un poco abajo". Si se usaba la tela simple de caraguatá, y no usaba otra pieza debajo, entonces se usaba "doble la falda" para cubrir los órganos genitales. (Tradicionalmente no se cubrían los senos, sólo los genitales). Según los mismos informantes se "usaba la falda hasta 1945"— algo que, hasta ahora, no se ha podido verificar en la documentación fotográfica.

Es muy difícil establecer si la falda de caraguatá de veras ha sido usada en forma cotidiana. Existe una posibilidad de que pertenece a la "ropa de emergencia", usada cuando no había otra alternativa. Una tercera posibilidad es que se usaba en forma simbólica en contextos de encuentros entre varias bandas — pero no existe documentación ninguna que apoye tal hipótesis.[74]

Métraux conforma el uso tardío de faldas de caraguatá por las mujeres entre los chamacocos y los guarañocas (1946:271-272), algo que demuestra la posibilidad que haya existido o que, por lo menos, de que haya sido una vez un artículo importante también entre los 'weenhayek. Sin embargo, el mismo autor relata que en los años 1930 las mujeres en casi todas las etnias del Gran Chaco usaban faldas de algodón (chiripa) o de cuero (íbid.).

Hoy en día, la falda sólo existe en el mundo ideal. Es decir que unas ancianas todavía pueden reproducir las faldas, por ejemplo para las danzas "folklóricas" de la escuela o del colegio, pero que nunca se utiliza en la vida cotidiana. Hay dos razones principales para ello: a) que el áspero material de caraguatá no es suficientemente atractivo ya que hay materiales suaves como el algodón, b) que el concepto occidental de decencia, es decir, que los senos de una mujer deben ser cubiertos, ahora es soberano en el Gran Chaco, y que, cuando se utilizaba, la falda era la única prenda. Ahora, las mujeres 'weenhayek, casi sin excepción, llevan vestidos occidentales.

La mejor documentación fotográfica de los cambios en el siglo XX tenemos de Rosen y Nordenskiöld. En sus fotografías podemos ver tanto tipoyes como vestidos occidentales; aparentemente varía el uso según la ubicación geográfica de los hogares de los portadores. Las que vivían más lejos de los criollos todavía usaban solamente una falda,[75] mientras las que

74 Fock, por ejemplo, sólo menciona tatuajes como señas de distinción entre bandas (1982:23–25).

75 Ver Rosen 1921:161, también pp.: 90, 92, 93, 95, 129, 219, 245, y 246. En estas fotos vemos a mujeres con los senos desnudos, eso es, supuestamente vestidos en forma más tradicional.

Figura 15. Poncho de caraguatá. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 47. Poncho de caraguatá 1978. (Foto por el autor).

habían estado en más contacto con la civilización tapaban sus senos, usando el tipoy o, en algunos casos, un vestido.[76] (Rosen 1921:161).

Como veremos abajo, se usaba la caraguatá para una serie de piezas de vestido, pero casi nunca algo que se vestía en forma cotidiana, posiblemente por el carácter de la malla áspera o rugosa. La hipótesis de que la ropa fue de carácter étnico o de emergencia, hace posible explicar por que las mujeres todavía poseen el conocimiento de como producir las piezas, aunque nunca las usan.

4.3.3.2. Poncho de caraguatá

Inglés: poncho.

Castellano: poncho de caraguatá.

'Weenhayek: poontso', 'noo'wuy' niiyàkw. La primera palabra, *poontso'*, es obviamente un préstamo del español, o posiblemente del mapudungún[77] u otro idioma amerindio; algo que ha acompañado la idea del producto. La segunda expresión es netamente descriptiva. *'Noo'wuy'*, en plural *'noowuyis*, denota ropa en general, pero también una frazada u otra pieza rectangular. La parte final, *niiyàkw* es la palabra para la piola de caraguatá (comparar 4.3.1.2.), algo que indica que es una pieza de ropa hecha de caraguatá — y entonces probablemente una copia de otra prenda, ya que no es lexicalizada.

---

76 Ver Rosen 1921:101, 130, 157, y 164. En estas fotos vemos a mujeres con los senos cubiertos, eso es, supuestamente vestidos en forma más occidental.

77 El idioma de los mapuche de Chile y Argentina.

Medidas: largura: 156 cm; anchura: 60 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Esta es una prenda grande y masiva de la piola de caraguatá. No se usa la técnica para llicas, sino se lo teje en un telar.
Número de identificación GEM: 79.10.44
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La idea del poncho seguramente proviene de los Andes o las partes subandinas, de las etnias mapuche y quechua. Según las fotos de Rosen y Nordenskiöld del inicio del siglo XX, se la usaba en el material original, eso es lana de los camélidos de los Andes, o de ovejas. Mis informantes femeninos en los años 1970, notablemente de Crevaux donde había mucha caraguatá, me comunicaron que la caraguatá fue usada antes de que había mucha lana para tejer. Considerando la evidencia que tenemos, sospecho que ésta es una reconstrucción falsa, basada en la noción de la originalidad de la caraguatá, y desconociendo la abundancia de otros materiales que existían en el Chaco ya antes de la llegada de los españoles (y sus ovejas).

Sin embargo, hay datos que apoyan a la aserción de las mujeres de Crevaux. Métraux p.ej. nos da el siguiente informe: “Algunos documentos del siglo XVII mencionan mantas de fibras de caraguatá entre los indígenas de las regiones de Tucumán y Salta.”[78] (Métraux 1946:270). Al contrario, la evidencia lingüística (ver arriba) sugiere que el poncho es un préstamo más reciente.

De todos modos, de los estudios de Nordenskiöld sobre la difusión cultural en Sudamérica (1926:299–312), sabemos que hay varios elementos que existen tanto en la Araucanía como en el Gran Chaco; por ejemplo el hockey y el arco musical (8.3.4.7.). Entonces podemos suponer que lo mismo vale en el caso del poncho. Sin embargo, la idea del poncho no tiene tanto valor en el Gran Chaco caluroso como en la Araucanía más fría. Por eso la idea puede haber estado durmiente por mucho tiempo y haber reaparecido en épocas de mucho frío.

Además, en el Gran Chaco el poncho encontró competencia de la chiripa de cuero (9.2.2.4.) que fácilmente podría substituirlo como prenda de abrigo. Por eso hay varias posibilidades: a) que el poncho es el resultado de una herencia cultural antigua, en común con los araucanos; b) que los ‘weenhayek obtuvieron la idea del poncho de los quechuas en la época antes

78 El texto original en inglés dice: “Some 17th-century documents mention cloaks (mantas) of caraguatá fibers among the Indians of the region of Tucumán and Salta.” (Métraux 1946:270).

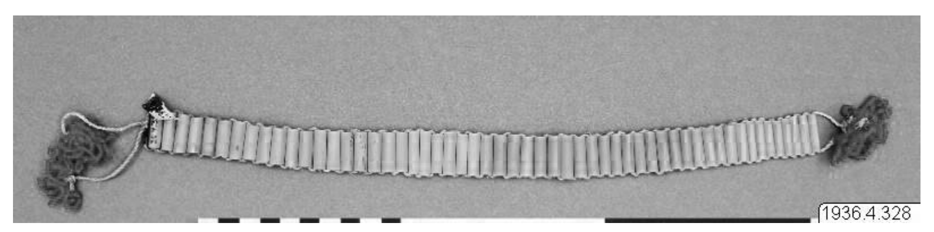


Foto 48. Collar, lhamsilis 1936. (Foto GEM).

de la conquista española; c) que lo adoptaron de los ava-guaraní en el tiempo de la conquista; o que d) lo tomaron de los criollos en tiempo colonial. Después de sus trabajos de campo en el Gran Chaco en los años 1930, Métraux sostiene que la idea se concretó con la difusión de ovejas al Gran Chaco y que el poncho o la "frazada" llegó a ser un elemento "distintivo" de los grupos del Pilcomayo "en tiempos recientes" (1946:270–271), pero, naturalmente refiriéndose a piezas de lana (cf. 5.3.1.4.).

4.3.3.3. Collar

Inglés: necklace [of caraguatá string]
Castellano: collar de piola de caraguatá.
'Weenhayek: lhaamsilis (forma plural); en singular se dice *'nolhaamis* que refiere a algo "precioso", como una perla de vidrio. En plural denota un collar de varios objetos. El morfema principal, *lham'*, es lo mismo que el pronombre personal de la tercera persona singular, pero también describe algo del 'ego' de una persona; *lhaamhaj* indica "uno pequeño", *lhâmhya'* denota "uno superior" y *lhaamtaj* "uno estúpido". El sufijo –*silis* sólo indica plural. En total, la palabra indica algo como "las cosas [preciosas] de mí" o "manifestaciones de mi personalidad".

Figura 16. Collar, *lhamsilis.* (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



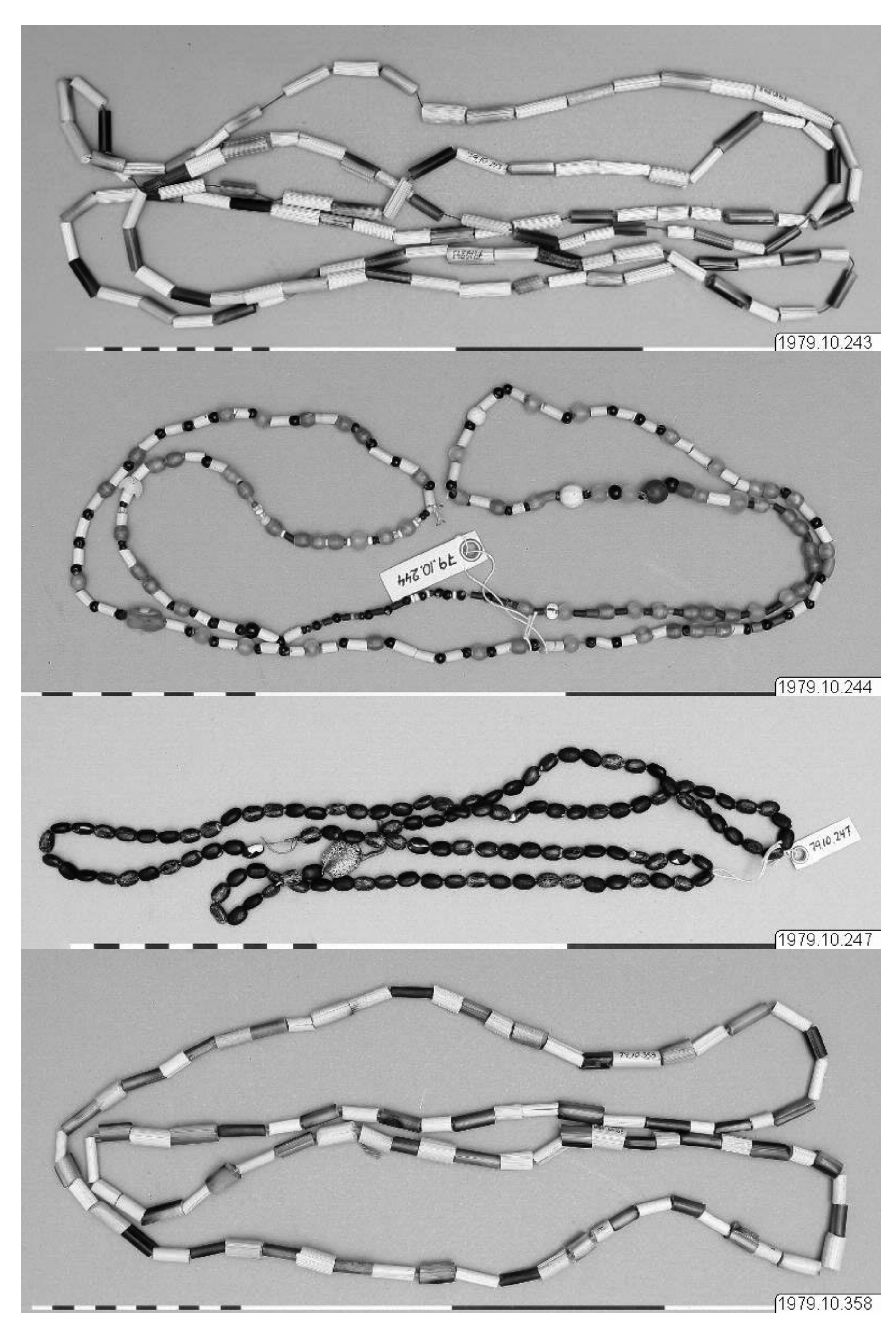


Foto 49. Collares 1978. (Foto GEM).

Medidas: (I) largura 275 cm; (II) largura: 117 cm; (II) largura: 109 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) piola de caraguatá y pedazos de *toqonukw*, "parecido totora"; blancos, amarillos y castaño obscuro, intercalados; el color más oscuro se obtiene tostando los pedazos juntamente con hojas de algarrobo; (II) piola de caraguatá y perlas de vidrio y plástico (en blanco, negro, verde, café, gris y rojo; (III) piola de caraguatá y semillas negras de *peelhalhutkyeyh* (clase de tártago), mas una semilla grande (como pieza central) de negro, blanco y café salpicado.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.243, (II) 79.10.244; (III) 79.10.247.



Foto 50. Collar de una mujer joven 'weenhayek, 1978. (Foto GEM).

Conexión mitológica o simbólica: En M048, Thokwjwaj enseña a la gente sobre las enfermedades el chamanismo,[79] y "si uno tuviera una tos, entonces cuando el chamán curaba, uno tenía que darle un pequeño collar". En M013, 'Ahuutsetajwaj se defiende del Arco Iris por medio de un collar de hojas de palma.[80]
Descripción: De las fotos de Rosen y Nordenskiöld sabemos que, en la primera parte del siglo XX, los 'weenhayek tenían muchos collares de distintas clases. Fueron hechos de una piola de caraguatá, y una serie de "perlas" de distintos materiales: concha, madera, frutas secas, pepinas, pedazos de bambú tierno, perlas de vidrio, etc. En los años 1970 esto había cambiado bastante. La tradición 'weenhayek había sido influenciada por la cultura occidental y los collares parecían más los de los países occidentales, por ejemplo con pedazos de plástico de cables eléctricos. (Ver también 9.5.1.2. y 9.5.2.1.)

79 Ver Vol. 8, 2.20.

80 Ver Vol. 8, 4.28.

4.3.3.4. Ropa para muñecas

Inglés: dolls' clothes.
Castellano: ropa para muñecas.
'Weenhayek: 'nookyeyà' la'wuy'. La palabra *'nookyeyà'* significa 'muñeca' y *la'wuy'* indica 'ropa'.
Medidas: (Las muñecas) (I) altura: 11,5 cm; (II) altura: 11 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Ropa tejida de piola de caraguatá, en una técnica parecida a la de la llica, y teñida en los colores blanco, negro y amarillo oscuro.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.224, (II) 79.10.225
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Las muñecas más antiguas de los 'weenhayek fueron hechas de hueso y cerámica (cf. Métraux 1946:339), y las más recientes de madera y trapos de tela de algodón. (Ver 3.2.2.2. y 5.2.2.3.) Como en varios otros casos de juguetes, representan rasgos arcaicos, posiblemente por la influencia de los abuelos, que apoyan a los niños en sus juegos.

4.3.3.5. Llica en miniatura

Inglés: toy shoulder bag.
Castellano: lliquita, llica en miniatura.
'Weenhayek: hiilujwaj. La primera parte refiere a la llica masculina *hiilu'* (ver 4.4.1.1.) y el sufijo, *-jwaj*, es un diminutivo muy común.
Medidas: Anchura: 9,5 cm; altura: 8,5 cm; (II) anchura: 8 cm; altura: 9 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Llicas del tipo cuadrado (masculino, *hiilu'*) fabricadas en la misma técnica que su modelo.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.307. (II) 79.10.317.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una llica en miniatura hecha por las madres o

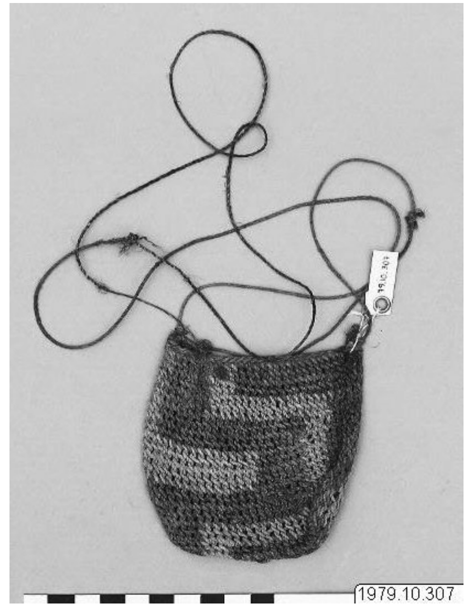


Foto 51. Llica en miniatura 1978. (Foto GEM).

abuelas para los niños, — o como una pieza de maestría de las niñas que se inician a mujeres. Hoy en día ocurre que se producen en las escuelas en las clases de "cultura 'weenhayek". La llica en miniatura sigue siendo un juguete bastante común entre los niños 'weenhayek.

4.3.3.6. Fibras para yesca

Inglés: fibers for tinder-box.
Castellano: fibras para yesca; yesca de caraguatá.
'Weenhayek: quutsajlhààs (?); *quutsajlhus* (??) (Para etimología ver 4.3.2.5.).
Medidas: ca 5 cl.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Yesca tostada de fibras (gastadas) de caraguatá. Usualmente un subproducto de la fabricación de piola (ver Vol. 4).
Número de identificación GEM: 79.10.315. (contenido) (para una foto del recipiente, ver 9.3.2.2.)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Yesca de fibras de caraguatá es la substancia básica del proceso de prender fuego, sea lo que sea el método. Cuando se raspan las tiras de las hojas de caraguatá (*qutsaaj*) para sacar las fibras más largas, salen un subproducto, unas fibras cortas que no se pueden usar para la piola. Estas fibras se juntan, se las ponen en el fuego para ser tostadas, se las saca con un palito y cuando han enfriado, se las guardan en un yesquero de la cola de un armadillo (9.2.2.13.), del cuerno de una cabra (9.3.2.2.) o de la punta de una calabaza (7.3.1.7.).

Cuando se hace fuego con palitos (8.2.2.1.) o con fierro (9.8.2.22.) y piedra (9.7.1.1.), uno deja la chispa caer en la yesca de las fibras de caraguatá. Después se sopla sobre las ascuas hasta que prendan fuego y se las echan sobre leña seca.

4.3.3.7. Cinta para los cabellos

Inglés: hair-ribbon.
Castellano: cinta para los cabellos; traba.
'Weenhayek: 'noo'wolekya', plural: *'noo'wolekyalh*; o *'noo'wolet'aq*, plural: *'noo'wolet'aqayh.* El morfema central de los dos términos es *'wole'.* En singular indica un pelo o una pluma, como en *tseetwo'wole'*, 'pluma de cuervo'. En plural indica cabello o piel. La palabra 'cerda' se traduce *'laatajkyàs'woleyh*, literalmente 'caballo-cola-pelos'. El sufijo *-kya'* se deriva de *'nookya'* que, entre otras cosas, indica 'instrumento para...' — en este caso para sujetar el cabello. El sufijo *-t'aq* viene de *'not'aq*, algo que ata o junta,

por ejemplo un lazo, una cadena, o una redecilla (cf. 4.4.4.2.).
Medidas: (I) grosura de la piola: 1,2 mm; (II) anchura de la cinta ca 20 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) piola de caraguatá; (II) cinta de caraguatá (o de lana).
Número de identificación GEM: (I) 79.10.113.; (II) foto de la colección de Nordenskiöld 1908.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En la documentación fotográfica del inicio del siglo XX, hay poca evidencia del uso de la cinta para cabellos entre las mujeres.[81] Esto se debe al hecho de que las mujeres en general tenían su cabello corto. Sin embargo, entre los hombres, que llevaban cabello largo, fue algo muy común.

Lo que se distingue en las fotos mencionadas es una cinta para cabellos alrededor de 2 cm de ancho y 70 a 80 cm de largo. En general fue una cinta simple de caraguatá, pero también podía ser de lana colorada. En algunos casos se nota ornamentos de concha. La última observación indica que la cinta para cabellos puede ser el precursor de tanto la redecilla (4.4.4.2.) como la diadema (4.4.5.1.) que en esa época fue el exponente de una moda de elegancia.

La razón de que aquí se clasifica como un objeto femenino es que después de la Guerra del Chaco en los años 1930, la interacción con los criollos aumentó notablemente y con ella la influencia cultural: los hombres cortaron su cabello y las mujeres la dejaron crecer. Por eso también se la transfirió la costumbre de usar una cinta para los cabellos de los hombres a las mujeres. Según mis informantes, esto pasó ya en los años 1960 (y posiblemente más antes).

"Las mujeres usaban una cinta para atar el cabello y fijarlo. Primero hicieron dos trenzas, uno en cada lado, después fijaron las trenzas encima de la cabeza." (Supongo que pusieron un pañuelo (5.3.1.12.) encima de las trenzas, pero nunca he visto esta costumbre).

En los años 1970 y 1980 las mujeres fijaban su cabello largo solamente con un pañuelo — o, en caso de las jóvenes, con una aguja para el cabello (9.8.2.21.). Para denotarla se usaba el mismo término en 'weenhayek: *'noo'wolet'aq.*

---

81 El a foto de Eric von Rosen entre los chorotes en 1901 (SEM 0168.0006) se puede distinguir una cinta en el cabello de la mujer a su lado izquierdo. Si es una cinta para cabellos o una piola de carga es muy difícil decir. Sin embargo, es la única 'evidencia' que tenemos. En cambio, hay cualquier cantidad de fotos de cintas diversas entre los hombres.

4.4. Productos de caraguatá usados por hombres

4.4.1. Artefactos para recolección

Por siglos, el acto de "campear", (eso es recolección y caza), o en 'weenhayek *takyowalhan'*, ha sido la actividad más importante entre los 'weenhayek, tanto para mujeres como para hombres (ver Vol. 1). El término 'weenhayek es comprensivo e incluye la recolección femenina de frutas, raíces, plantas tuberosas, etc., y la caza y la recolección de miel de los hombres.

Cualquier tipo de recolección implica una necesidad de recipientes para transportar lo que se encuentra en el campo a la casa. En el caso de los 'weenhayek, se ha usado pieles, calabazas, y en algunos casos recipientes de cerámica, para transportar miel, agua y otros líquidos. Sin embargo, para substancias más sólidas, el material más importante ha sido caraguatá, la materia prima para llicas, lazos, redes, sogas, y piolas.

4.4.1.1. Llica masculina, hiilu'

Inglés: shoulder bag, gathering bag.
Castellano: llica, bolsa de recolección.
'Weenhayek: hiilu'; *'nolheey'*. La primera palabra, *hiilu'*, en plural: *hiilulis*, distingue el tipo de llica, denota 'la llica cuadrada, masculina'. El segundo nombre, *'nolheey'*, en plural: *'nolheeyis*, es más sorprendente ya que su primer significado es 'nombre personal'. Según una teoría (ver Vol. 4) este término indica la relación entre el hombre y su identidad. La mujer fabrica esta bolsa para su esposo, y elige el diseño apropiado. Así se justifica la relación entre el "nombre" del hombre y su llica.
Medidas: altura: 28,5 cm, anchura: 23,5 cm [GEM]
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.

Figura 17. Llica masculina, *hiilu'*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Figura 18. Detalle de la malla de una llica masculina, *hiilu'*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

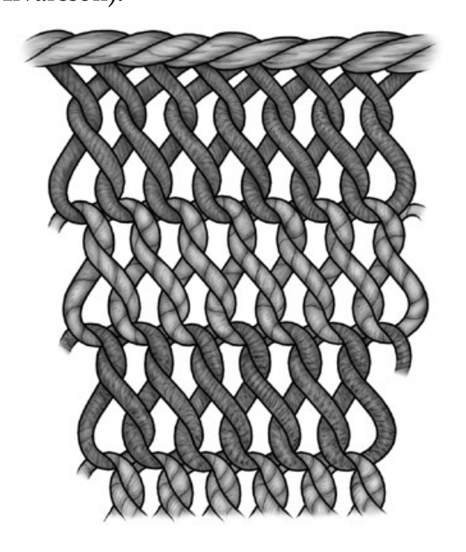




Foto 52. Llica masculina, hiilu' 1908. (Foto GEM).

Material y aspectos técnicos: Hecho de caraguatá, en la técnica "enlace en ocho" (ver Vol. 4).
Número de identificación GEM: 79.10.12.[82] (Cf. Nordenskiöld 1910:110, fig. 48 C y D).
Conexión mitológica o simbólica: En M056, el guardián de la caraguatá, *'Eeteksayhtaj*, enseña a las mujeres como hacer llicas de caraguatá.[83] En M102, la mujer Araña enseña lo mismo.[84] En M022, el cuento de "Thokwjwaj y las mujeres que vienen del cielo"[85] una mujer primordial empieza a producir una llica (para su esposo prospectivo?) mientras espera la llegada de los hombres. En M038, el héroe cultural 'Ahuutsetajwaj lleva una llica cuadrada en su visita a un pueblo.[86]
Descripción: Esta llica masculina para caza y recolección siempre lleva un diseño (ver Vol. 4). Se la usa para "cualquier cosa del campo", por ejemplo frutas, la rizoma de *'wuye'*, raíces, armadillos, etc. También se la pone

82 Hay una colección grande de llicas hiilu' en GEM. También hay una colección considerable en el Museo Etnográfico de Estocolmo.

83 Ver Vol. 9, 5.2.

84 Ver Vol. 9, 7.13. "Araña enseña a los 'weenhayek a tejer".

85 Ver Vol. 8, 2.1.

86 Ver Vol. 9, 7.2. (El título completo es "'Ahuutsetajwaj y el tigre ogro".)




Foto 53. Llica masculina, hiilu' 1936. (Foto GEM).



Foto 54. Llica masculina, hiilu' 1936. (Foto GEM).

sobre la cabeza, usándola como protección de los ojos y los orificios de la cabeza cuando se abre un nido de abejas y trata de ahumarlas.

Según mis informantes, la caraguatá fue substituida más y más por lana en los años 1950 (ver 5.3.1.5.). Sin embargo, la colección de Nordenskiöld en GEM de 1908 demuestra una serie de llicas de lana — un material común ya en el principio del siglo. De todos modos, un informante dijo de su juventud que: "Cuando uno iba al pueblo mi abuela siempre sabía encargar que uno trajihaba tinta pa' eso".

Ahora la llica cuadrada tiene por lo menos algunas nuevas areas de uso: como cartera de los niños de edad escolar; como bolsa para repuestos y herramientas de la bicicleta; como bolsa de compras en la ciudad; y como una pieza de artesanía para vender.

4.4.2. Artefactos para la pesca

La pesca, *t'iwoqoy'* en el idioma 'weenhayek, siempre ha sido una actividad importante entre los pueblos mataco-guaicurú. Un resumen de los implementos de caraguatá usados en la pesca, nos da una idea de la variedad de métodos empleados por estas etnias. También indica la habilidad necesaria para poder aprovechar los recursos pesqueros de las lagunas y los ríos del Gran Chaco.

4.4.2.1. Llica pesquera, qatààtsaj

Inglés: fishing bag.
Castellano: llica de pescado, llica pesquera.
'Weenhayek: qatààtsaj; probablemente de *qatej*, 'capturar' o 'agarrar' y el sufijo *-tsaj* que puede denotar 'alguien haciendo algo'(p.ej. en el nombre del carancho: *'ahuutsaj*). Posiblemente hay una influencia también de *tààtnaj*, el sapo rococó que tiene una boca enorme. Una interpretación podría ser 'llica para lo que se captura (pesca)' y otra 'llica (con boca grande) que traga mucho'.
Medidas: altura: 32 cm, anchura: 36 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Fabricada de una piola de caraguatá un poco más gruesa (que la que se usa para *hiilu'*), sin teñir. La técnica también es diferente, con lazos más grandes (ver Vol. 4).
Número de identificación GEM: 79.10.45. (Cf. Nordenskiöld 1910:110, fig. 48.B).
Conexión mitológica o simbólica: En M116, el cuento de "Thokwjwaj pesca con su suegro",[87] el pícaro pone el pescado (por primera vez en la historia?) en una llica. En M061, la historia de "Las pléyades",[88] esta gente (*Pààtselhayh*) "que mandan el

Figura 19. Llica pesquera, *qatààtsaj*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 55. Llica pesquera, qatààtsaj 1978. (Foto GEM).

87 Ver Vol. 8, 3.14.

88 Ver Vol. 9, 6.35.

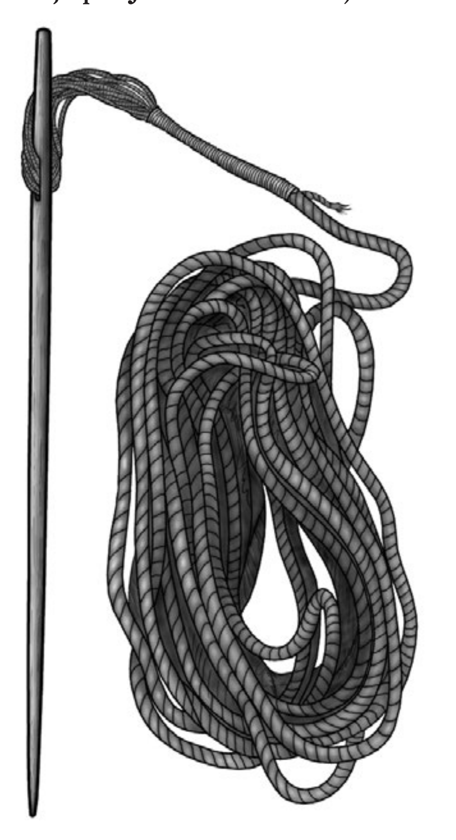
frío", llevan bolsas *qatààtsaj* (probablemente porque carecen de colores y van bien con los "cuerpos feos" de ellos). El cuento M350, sobre "El hombre que se casó con una estrella"[89] termina con la muerte del hombre y que su familia recibe sus huesos en una *qatààtsaj*.
Descripción: Se puede fabricar la llica pesquera en dos maneras. Una es hacer un trbajo original, como indicado arriba y en Vol 4. La otra es tomar una red gastada y transformarla a una llica pesquera. En los dos casos no se hace una llica cuadrada (como la *hiilu'*), sino que se la hace con una base más ancha para que quepa más pescado. Un informante insistió que podía llevar entre 20 y 30 pescados, correspondiente a 30 a 45 kg, en su llica pesquera.

En esta llica se lleva también el garrote de pesca (ver 8.3.2.1.), un implemento de significado cosmológico muy interesante.

4.4.2.2. Piola para pesca

Inglés: caraguatá string and wooden needle for fishing.
Castellano: piola y aguja de madera.
'Weenhayek: tsujwnaaqat; de *tsujwan* 'enchufar', y *tsujwnho'*, 'meter con golpe'. Esta palabra denota la piola de caraguatá; la aguja de madera se llama *tsujwnaqateh*.
Medidas: largura de la piola 680 cm, largura de la aguja 14,3 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: La piola es de caraguatá; la primera parte, cerca de la aguja, es delgada; el resto, que va a cargar el pescado, tiene una grosura de 6 mm. La aguja, *tsujwnaqateh*, se fabrica de escayante (*lootek*), haciendo un agujero por medio de la punta de un cuchillo o un fierro calentado en el fuego y luego formándola con el cuchillo.

Figura 20. Aguja y piola para pesca. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



89 Ver Vol. 9, 10.13.

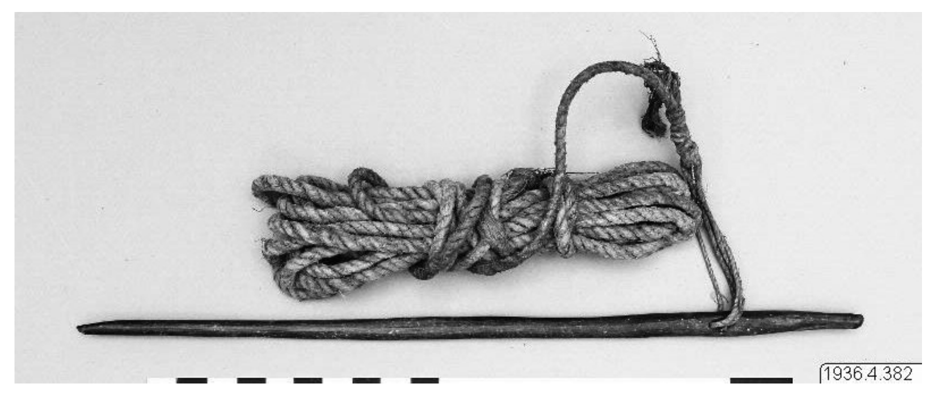


Foto 56. Piola para pesca 1936 (Foto GEM).



Foto 57. Pescadores 'weenhayek usando la piola para cargar pescado alrededor de 1960. (Fotógrafo desconocido).

Número de identificación GEM: 79.10.188a–b.[90]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: "Uno enchufa [la aguja por los ojos del pescado] hasta que quede una fila [de pescado]" alrededor de la cintura. Si uno captura más pescados, se ata la piola sobre el hombro con una correa de piel. Así se puede cargar

90 Cf. los dos ejemplares de piola con aguja de madera para pescar entregados por Arnott, GEM 36.4.382., y 36.4.383. Las agujas miden 27 y 25 cm respectivamente.

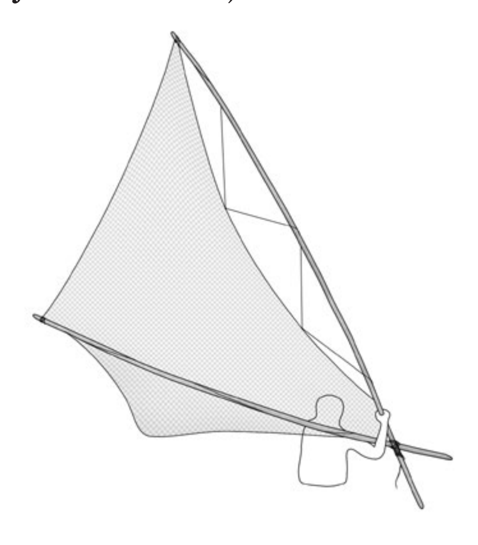
hasta 20 o 30 pescados (ver foto). (cf. Nordenskiöld 1910:42–43).

Una variante de piola más fina, *niiyàkw*, (parecida a 4.4.6.1.), se ha usado en la pesca desde tiempos primordiales. Por mucho tiempo ahora se la ha usado con un anzuelo de fierro (9.8.2.6.), pero en el la época pre-colonial seguramente se han usado ganchos o palitos afilados de madera dura.[91]

4.4.2.3. Red triangular

Inglés: triangle net; barring net (Nordenskiöld 1910:41–42; Métraux 1946:254).
Castellano: red triangular.
'Weenhayek: 'noowot, en plural: *'noowoteyh*; algunas veces llamado *'noowot hootanaj* (cf. 4.4.2.5.). *'Noowot* también puede indicar la red larga, la jábega (4.4.2.6.). La etimología es muy insegura, el morfema *wot* es muy rara el idioma 'weenhayek; posiblemente tiene que ver con *-wo-*, como en *'noo'wo'* que significa nuca o cuello — algo que se pone alrededor de la nuca, como una corbata, se llama *'noo'wot'aq*, así creando la combinación *wot*. Una teoría sería que refiere a la atadura importante en la coyuntura de las dos barras — que en algo parece una corbata.

Figura 21. Red triangular. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

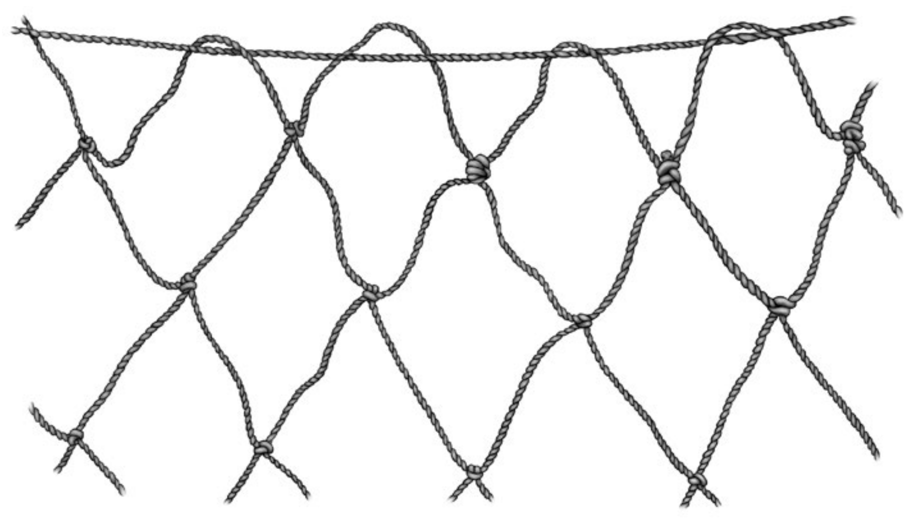


Medidas: Las barras (8.3.2.4.) son de 2,5 a 3 metros y la red alrededor de 2 por 2 metros.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: La red, casi cuadrada, se fabrica de piola de caraguatá y se la junta en un lado así creando un saco. Luego se lo ata a las barras que se han juntado en un ángulo de 60 grados. La parte extrema se mete hacia el fondo y se usa como sensor, la parte trasera (cerca del pescador), se la ata en forma provisional a las barras para poder soltarla rápidamente si entra un pez grande.

91 Se ha usado palos afilados de madera dura para capturar caimanes (Métraux 1946:252), así que la técnica es bastante bien conocida.



Figura 22. Detalle de red triangular. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Número de identificación GEM: 85.18.93 (miniatura); (foto Nordenskiöld 1910:132, Cuadro 14, nivaklé).
Conexión mitológica o simbólica: En M051, "Como los 'weenhayek aprendieron a usar la caraguatá para redes y pescar"[92] *Jwiiky'ilah* enseñó a los 'weenhayek como hacer redes. La primera red que les enseñó fue *'noowot*, y "cuando veía el pescado allí en el remanso del río, entonces comenzó a cucharear con esa red. Y cuando cuchareaba, entonces salió mucho pescado".
Descripción: Todo el proceso se inicia con la búsqueda de caraguatá y la fabricación de la piola por la mujer. Después empieza el hombre de anudar la red con la ayuda de un pedazo oblongo de madera, parecido al "peine de tejedor" (cf. 8.2.2.26.). Los lazos deben tener unos 3 a 4 cm. Cuando se produce la malla es importante que la red se extienda en las esquinas, que hayan como "cucuruchos" en cada esquina, para dar lugar a cualquier pescado que entre. Luego se buscan dos barras, de 2,5 a 3 metros de largo. La barra "principal" debe ser unos 15 % más larga que la "barra auxiliar". Como mencionado arriba, se fijan las barras en una cruz con piola o cuerdas, en un ángulo de aproximadamente 60 grados. Después se ata una piola más gruesa entre las puntas de las barras y en esa piola se fija la red (con los "cucuruchos" como una prolongación hacia el pescador). Después se fija la red provisionalmente a lo largo de las barras, hasta llegar a "la coyuntura" donde se ata con una piola que se puede soltar rápidamente si es que entra

92 Ver Vol. 8, 2.8.

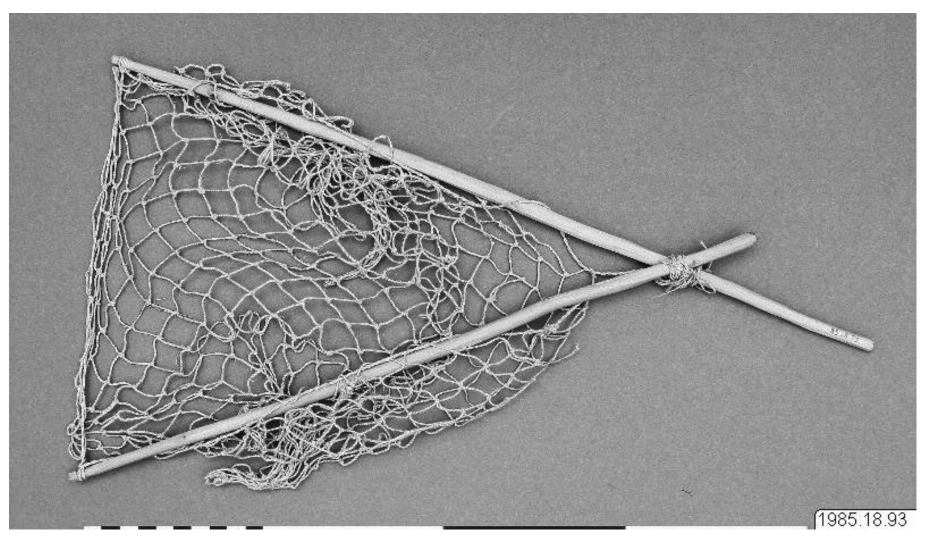


Foto 58. Red triangular (miniatura) 1985 (Foto GEM).

un pescado grande.

Esta red se usa tanto para pesca individual, pesca de dos en dos, como para pesca colectiva. En la pesca individual uno va al río (o a la laguna) y busca peces más pequeños, usando la red para rebuscar el fondo y luego usarla para "cucharear" el pescado, omviendo la red hacia arriba, así encerrando el pescado en los "cucuruchos" de la red. (En el caso del sábalo, el pez más importante en las aguas del Pilcomayo, esta red no es tan buena ya que el sábalo, cunado siente algo debajo de su cuerpo salta fuerte y escapa.)



Foto 59. Pescadores nivaklé cruzando el Pilcomayo con sus redes triangulares 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

En la pesca de dos en dos se puede buscar también peces grandes. Uno se queda en la playa agarrando una soga, mientras el pescador ata la otra punta de la soga alrededor de su cintura. El

segundo se mete en el agua, caminando en el fondo del río, rebuscándolo, o zambullendo hacia los agujeros que hay en el Pilcomayo. Cuando encuentra por ejemplo un zurubí, entonces trata de envolverlo en la red y luego soltar la atadura (de la coyuntura). El pescado, que puede ser muy grande, empieza a tirar fuerte, y si no hay nadie en la orilla, el pescador ha de ser llevado por el pescado hasta ahogarse. Por eso, el pescador llama a su compañero en la playa, que empieza a tirarle (y el zurubí) hacia la orilla. Todo esto tiene que ocurrir en el lapos de unos minutos, naturalmente dependiendo del tamaño y la fuerza del pescado y los dos pescadores. Si tarda demasiado, el pescador en el agua arriesga ahogarse. Una vez en la orilla con el zurubí, agarran la cabeza, la inclinan hacia atrás, hasta quebrar la nuca y matarlo.

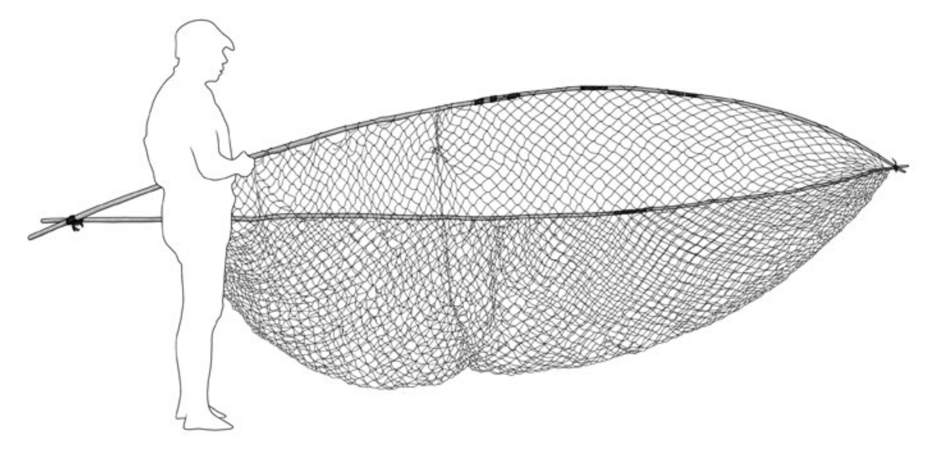
Antes de la llegada de la jábega (ver 4.4.2.6.), se usó la red triangular más para "pesca de cadena", una actividad colectiva. Entonces los hombres jóvenes tomaron sus redes tijeras y los de más edad sus redes triangulares y se unieron para "cerrar" una parte del río. Podía ser un grupo de seis hasta más de 20 pescadores.

Se mandaron a los jóvenes río arriba, para lugo volver, tratando de asustar a los peces del río y hacerlos flotar con el agua corriente hacia los pescadores de más edad, que estaban codo al codo con sus redes triangulares fijados en el fondo del río, así "cerrándolo" casi por completo. Los jóvenes gritaban, chapoteaban el agua, golpeaban el fondo con sus pies, y pescaban los pescados más atrevidos con sus redes tijeras.

Los pescadores de más edad habían seleccionado una parte no muy profunda del río, alrededor de un metro de profundidad, y se había puesto en un semi-círculo, así cerrando el río. Cuando se acercaron los jóvenes, los sábalos no se atrevían a nadar, sino se dejaban flotar hacia las redes triangulares. Con suerte podían entrar varios pescados en la red y cada vez el pescador alzó la red, sacó el pescado, y lo mató con su garrote (8.3.2.1.) y se lo puso en la piola de la cintura (4.4.2.2.). Después bajó otra vez la red. Cuando los jóvenes llegaron al semi-círculo, se terminó la pesca y se dividieron los pescados. Cada participante tenía que tener por lo menos un pescado. "Pero el pescador 'ma'canudo' siempre tenía más". Con esta pesca colectiva, los indígenas podían asegurar la comida para el día en menos de una hora (Fock 1982:9).

Un informante me aseguró que "La red *'noowot* viene de los tobas. Ellos lo han usado mucho. Pero, en cambio, los tobas no usan la red tijera, porque no 'ven' cuando viene un pez" (por el río).

Figura 23. Red tijera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



4.4.2.4. Red tijera

Inglés: scissor net, dip net (Nordenskiöld 1910:17, 42; Métraux 1946:255).
Castellano: red tijera.
'Weenhayek: 'not'aajnhat, en plural *'not'aajnhates.* A menudo se usa el mismo término, con una adición para la red pollera: *'not'aajnhat tà 'noosujwyenek* (4.4.2.5.). En 'weenhayek se denota la 'tijera' con el plural de 'metal', *kyiinhas*, así que la analogía con ese instrumento existe solamente en castellano. La palabra original, *'not'aajnhat*, no es fácil de deconstruir. Tiene algunos componentes que abren para varias interpretaciones. La primera parte *'no-* el el prefijo generalizador que crea una forma impersonal (ver arriba). La segunda parte *t'aaj* es un morfema bastante común en le 'weenhayek que casi siempre está relacionado con algún verbo para 'golpear' o 'caer", como en *'yaj* (segunda persona *lat'aaj*) que se usa para 'golpear, pegar, aplaudir' o 'caer' de un relámpago. El verbo relacionado *'yajej* (*lat'áajej*) significa 'golpear con' o 'juntarse con'. Otro verbo es *t'ajan'* o *t'ajanh* que significa 'pegar con algo'. Para la última parte de *'not'aajnhat* hay como tres interpretaciones: o se puede atribuir a una forma abreviada de 'pescado', *waahat*; o denota una forma abreviada de *'nooqàjnhat* (que es el término usado para el 'garrote para fibras de caraguatá', 8.2.2.18.) o de *'noqalaanhat* (que se usa para el 'garrote de pesca' 8.3.2.1.); o el verbo *'wenhat*, 'poner aparte' o 'separar'. Además, en algunos casos el sufijo -*hat* o -*nhat* indica una 'herramienta para'. En conclusión, el término abre para las siguientes interpretaciones: "el instrumento que se usa para pegar (o caer sobre) [el agua]"; "el instrumento que se usa para pegar/caer sobre el pescado" o "el instrumento que se cierra y abre".

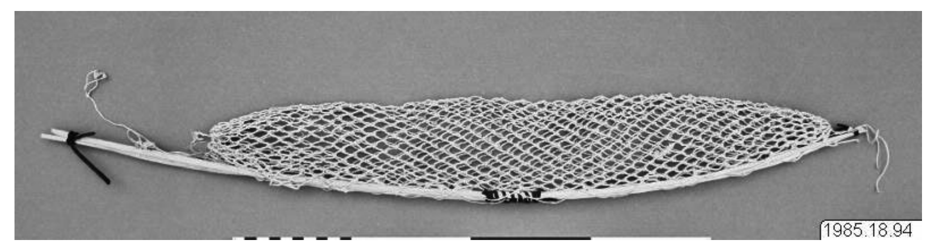


Foto 60. Red tijera (miniatura) 1985. (Foto GEM).

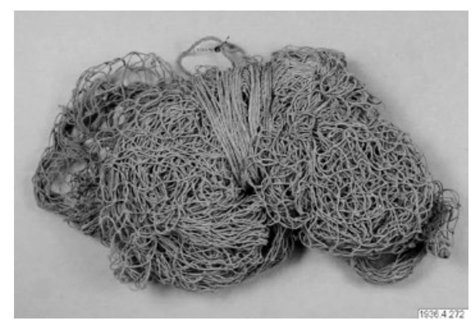


Foto 61. Red tijera sin barras 1936. (Foto GEM).

Medidas: (I) (red) altura: ca 200 cm; (II) barras, largura: ca 300 cm, grosura: 4 cm.; (III) (miniatura en GEM) largura: 69 cm.
Procedencia: (I), (II) Los Blancos, Río Bermejo; (III) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Red de piola de caraguatá en forma de un saco y con lazos de unos 3 a 4 cm. Las barras se hace de sauce o tala (ver 8.3.2.4.).
Número de identificación GEM: (I) 36.4.272. (Arnott); II (miniatura) 85.18.94.
Conexión mitológica o simbólica: En M051, "Como los 'weenhayek aprendieron a usar la caraguatá para redes y pescar"[93] *Jwiiky'ilah* enseñó a los 'weenhayek como hacer redes. La segunda red que les enseñó fue la red tijera: "Y cuando había formado esta otra malla, para la red tijera, *'not'aajnhat*, dicen que se fue [al río] para zambullirse allí. Y cuando estaba zambulléndose, dicen, que sacaba mucho pescado, *siky'uus*".[94]
Descripción: Primero se hace una red, en muchos aspectos siguiendo el proceso indicado arriba para la red triangular auque ésta es más formada como una fuente. Después sigue la búsqueda de barras que no es fácil, ya que hay que tener barras delgadas y ligeras pero de cierta flexibilidad y largura. En general esas cualidades se encuentran solamente en pequeños árboles de sauce o tala. Si es que no se encuentra enteras, hay que prolongar con pedazos; en estos días fijando la coyuntura con cintas de neumáticos. Finalmente se introducen las barras en los lazos de los extremos de la red. Para guardar la red se envuelve la red sobre las barras y la pone debajo del

93 Ver Vol. 8, 2.8.

94 *Siky'uus* es el pez que en castellano se llama 'sábalo'.



Foto 62. Pescadores 'weenhayek usando red tijera alrededor de 1960. (Fotógrafo desconocido).

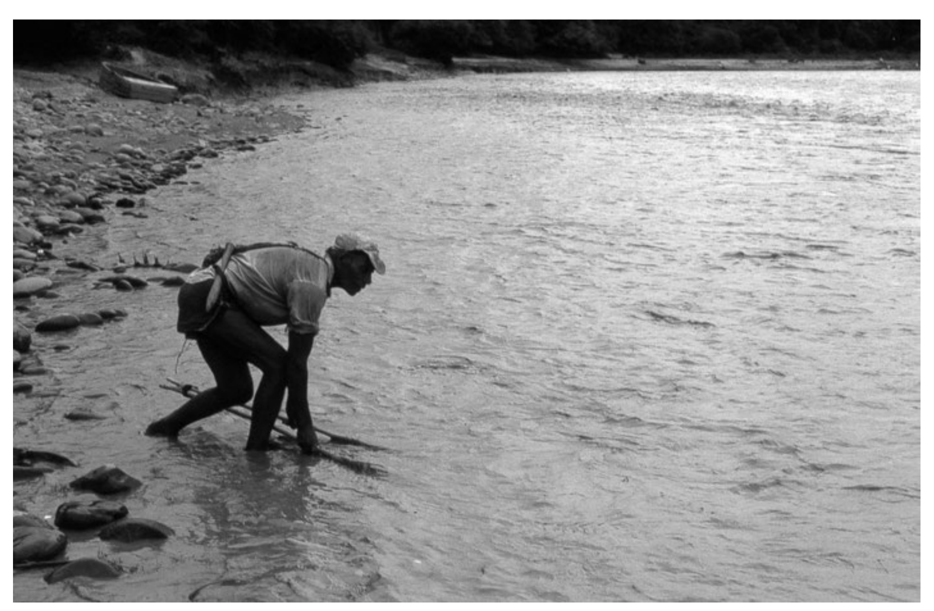


Foto 63. Hombre 'weenhayek de Capirendita usando su red tijera en el Pilcomayo 1978. (Foto por el autor).

techo en la casa.

En la sección sobre la red triangular (ver 4.4.2.3. arriba) se ha expuesto el uso colectivo de la red tijera. Sin embargo, la red tijera es primeramente un utensilio individual. Se la usa en el río donde el pescador se queda quieto, mirando los movimientos de la superficie del río turbio. Es un pasatiempo que requiere mucha habilidad si es que va a dar resultado. Si tiene suerte y demuestra maestría, el pescador puede pescar sábalo, zurubí, dentón, bagre, pacú, salmón, dorado, sapo, vieja, cuchi y cuchara; además pescado que no tiene nombre en castellano: *yeelajitaj*, *wookkis*, y *'eele'*.[95]

Un pescador nos cuenta que "Yo voy al río para espiar al río. Si soy vaqueano pa' pescar, yo tengo que mirar sobre la agua así no más. Si viene pescado, uno lo conoce por el agua, aparece como una olita, uno conoce porque viene; entonces yo preparo mi red y cuando llega; calculo bien cuando llega y [demuestra como despliega la red, la baja sobre el pez, la mueve hacia el fondo, y la cierre allá] ...y cuando salta el pescado, ahí entra, y uno tiene que cerrar bien y llevarla a la orilla y matar el pescado con *'noqalaanhat...*" "Depués de eso se pone todo en la orilla [mata el pescado con el garrote, y lo enchufa en la soga alrededor de la cintura o la pone en la llica de pesca]. Cuando no hay mucho pescado, uno agarra todo [cualquier clase], si hay, uno bota el pescado que no es bueno; mejor es sábalo, después zurubí, después zurubí, después dorado (porque es grande), después pacú, después bagre, después cuchara... Estos siempre se guarda."

La red tijera también se usa para la pesca en los hoyos o pozos grandes del fondo del Pilcomayo. Entonces el pescador tiene que zambullirse y alcanzar los hoyos nadando. Después extiende la red sobre los peces que ve parados en el hoyo y trata de cerrarla sobre ellos. Lugeo tiene que nadar a la orilla con su pesca, algo que requiere mucha fuerza en el agua fría.[96]

4.4.2.5. Red pollera Nowot

Inglés: skirt net.

Castellano: red pollera.

'Weenhayek: hootanaj, o *'not'aajnhat tà 'noosujwyenek*. La primera palabra parece más lexicalizada (ver referencia en mito abajo). El morfema principal, *hoot*, significa 'lugar abierto'. El sufijo *-anaj* es uno de los que pueden indicar 'agencia' de algún tipo. Posiblemente podría interpretarse *hootanaj* como

95 Para mejor identificación de estos peces, ver Vol. 6.

96 Ver también Nordenskiöld 1910:42, Rosen 1921:190-191, Rydén 1936:158, Métraux 1946:255, Fock 1982:9, y Boerenkamp & Schuthof 1985:46.

‘instrumento que encierra un lugar’, eso es, cubriendo una parte del fondo del río, aldiendo a su uso.

La etimología de *‘not’aajnhat* se ha presentado en 4.4.2.4. y la de *‘noosujwyenek* en 4.3.3.1. arriba. Mi hipótesis en el segundo caso es que es una traducción literal del castellano (‘red-de-falda’).

Medidas: largura: ca 2 metros; plomadas de (en total) 4 a 5 kg.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Red fabricada de caraguatá, o en las últimas décadas de material sintético. Plomadas de plomo, comprado de los criollos.

Número de identificación GEM: No hay.

Conexión mitológica o simbólica: En M116, “Thokwjwaj pesca con su suegro”,[97] el pícaro demuestra la red pollera, diciendo: “‘Esta red no es red de tijera sino que lo llamo ‘pollera’.’ Entonces él dijo *hootanaj*, que es el nombre en nuestro idioma.”.

Descripción: El uso es simple. La red, que tiene una forma parecida a la falda de una mujer, por eso el término “red pollera”, se tira sobre el agua y la deja caer sobre uno o varios pescados. El peso de las plomadas hace que la red encierre los pescados. Luego hay que cerrar la “falda” en el fondo con una piola que va por los extremos o bordes de la red. Finalmente se la tira a la orilla con su posible contenido.

La red pollera nunca ha sido considerado una red eficiente para los ‘weenhayek. Tampoco la han usado mucho. Un informante me explicó que “Es más para los que no ven el pescado” (eso es, para los que no tienen la habilidad de los pescadores ‘weenhayek de poder ‘leer’ los movimientos en la superficie del río.

“Esta [red] es de los criollos... En 1952 [los ‘weenhayek] empezaron a hacer [red] pollera también... De repente han tenido nuevas redes no más. Yo pienso que las habían traído de otra parte. Y nosotros también hemos tenido que hacer. Siempre ha sido material puro. Hay que usar plomadas, unos cuatro a cinco kilos se usan. [El éxito] depende de la suerte. Si uno tiene suerte, de repente uno saca unos cuatro, cinco pescados, si no — nada. Uno no saca mucho...”

97 Ver Vol. 8., 3.14.

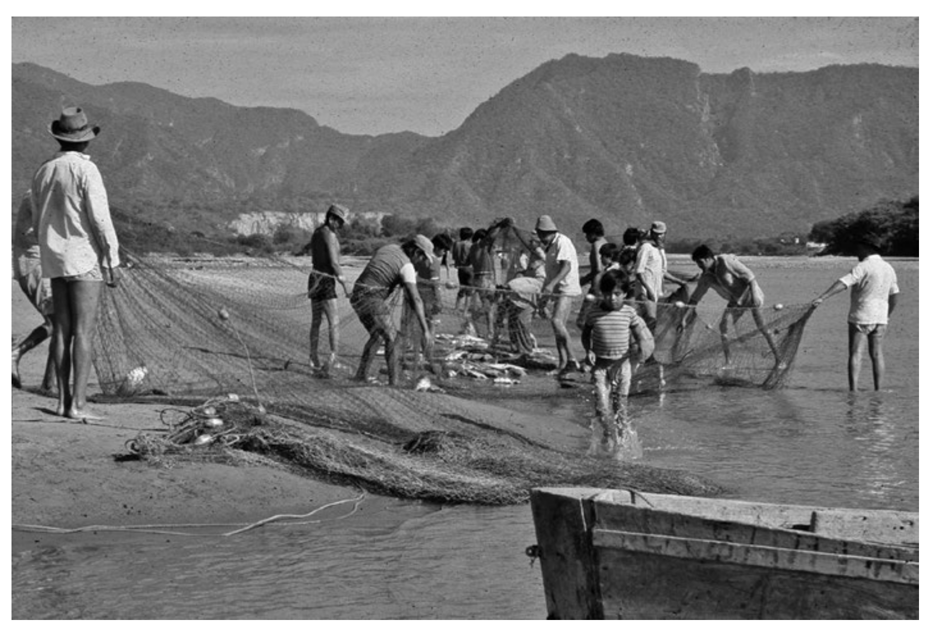


Foto 64. Jábega para pesca, Villa Montes 1984. (Foto por el autor).

4.4.2.6. Jábega para pesca, nowot t'ajnhat

Inglés: seine, long net.

Castellano: jábega, red larga, red barredera.

'Weenhayek: '*not'aajnhatqotaj*, *hootanataj*, o *'noowotqotaj*. La variedad de términos indica que aquí se trata de algo que todavía no ha encontrado su forma lingüística. Las tres sugerencias se basan en términos de redes y un sufijo aumentativo *-taj*, como en *hoolotaj* (un *hoolo'* o un 'arenal' grande) o *-qotaj*, como en *hupqootaj*, (una *hup*, o una 'casa' grande).

Medidas: largura: 50 a 80 metros; altura: 1,5 a 2 metros; peso de plomadas: 25 kg.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Raras veces se ha producido de caraguatá, pero en general se fabrica de material sintético, comprado de los criollos.

Número de identificación GEM: No hay; ver foto.

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Esta jábega es la más reciente adición a las herramientas pesqueras de los 'weenhayek. Un ejemplar fue traído de la población pesquera de la costa del oeste de Suecia por un misionero en los años 1960. Los pescadores 'weenhayek tomaron la idea y la probaron con material tradicional, pero resultó mal. Si no se cuidaba la jábega extremamente bien, las fibras se gastaron y la red no duró más que un mes. Por eso copiaron

también el material del original que se podía juntar y depositar sin tanto cuidado. Con la comercialización de la pesca, también había recursos para comprar la piola sintética y plomadas de los criollos. (ver Vol. 1).

La razón básica para la rápida adopción de la jábega se encuentra en la parte socio-económica. En una vez reemplazó la pesca colectiva de redes triangulares y redes tijeras, ya que se podía usar la misma organización, pero incrementar la eficacia. Con el desarrollo del comercio local y la posibilidad de vender el pescado a los criollos, esta fue una transformación que tomó lugar en pocos años. Ya en los años 1970 no se podía ver una sola red triangular!

La técnica es bastante simple. Se carga la red en una chalana (una pequeña barca de remo). Una parte del equipo se queda en la orilla, agarrando una punta de la red. Dos o tres van en la chalana, reman hacia el centro del río y vuelven a la orilla pero más abajo, así haciendo un semi-círculo en el río mientras echan porción de porción de la red. Cuando arriban otra vez, entregan la otra punta de la jábega al segundo grupo, y ahora empiezan los dos contingentes a jalar la red. Si hay mucho pescado en el río “hierbe” el agua de pescado. Varios sábalos tratan de saltar así que un tercer grupo entra y va detrás de la red para alzarla y evitar las escapadas.

“La primera red ha traído Biren,[98] él ha traído primero. Ribero Sánchez estaba de encargado [de esa jábega]. Después todos han querido tener [una red]; Don Gustavo ha regalado una red a Santiago Cortez de Capirendita, eso era la segunda. Claro que él [Don Gustavo] no pescaba sino ha traído para ayudar a los hermanos que necesitaban”.

Cada jábega tiene su lugar específico (por ejemplo: “El puesto de Santiago”), su dueño (por ejemplo un individuo o una familia), y su equipo. Después de cada día de pesca se divide las entradas entre el dueño y los del equipo. Usualmente se vende el pescado directamente a camioneros que esperan en la orilla con sus cajones de hielo.

---

98 ‘Biren’ y ‘Don Gustavo’ son misioneros suecos, Erik Byrén y Gustaf Flood (ver Vol. 2.)

Figura 24. Honda de piola. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

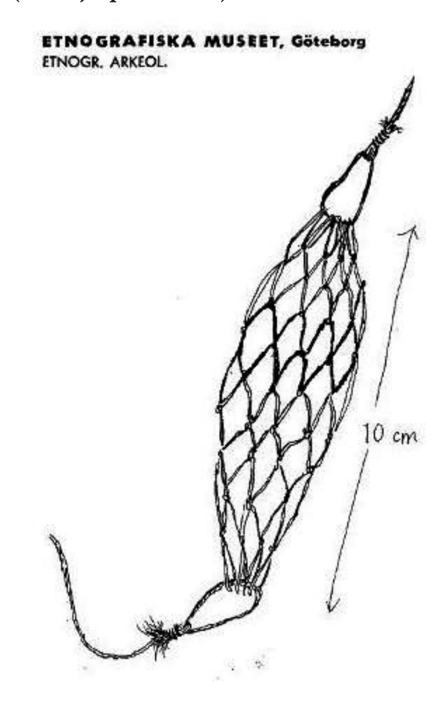


4.4.3. Artefactos para la caza

4.4.3.1. Honda

Inglés: David sling, sling.[99]
Castellano: honda, honda piola.
'Weenhayek: 'noolutsej niiyàkw o *'noojwothih niiyàkw.* La primera parte del primer término, *'noolutsej*, significa 'arco' o 'arma' en general. La segunda parte define el tipo de 'arma' (y que no se trata de un arco), sino una honda hecha enteramente de piola, ya que *niiyàkw* denota 'piola' (para otros significados ver 4.3.1.2. y 4.4.7.1. y 4.4.7.3.). El segundo término refiere a un tipo de munición de la honda, las bolitas de barro '*noojwot* (3.3.1.1.), con el sufijo de 'su lugar' (*-hiih*) denota la honda. (La palabra para piola, *niiyàkw*, se repite también en el segundo caso).
Medidas: largura total de la piola: ca 120 cm; largura de la parte tejida (donde se pone la piedra): 10 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.

Figura 25. Honda de piola 1978. (Dibujo por GEM).



Material y aspectos técnicos: Honda de piola de caraguatá. La parte donde se pone la munición se ha hecho como una pequeña bolsa de caraguatá, usando la técnica de redes, uniendo los lazos de los extremos en dos lazos de la piola. La piola de la parte extendida esta teñida en negro.
Número de identificación GEM: 79.10.283.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una honda que puede ser una influencia de los quechuas que la usaban en sus batallas guerreras. Sin embargo, en el Gran Chaco más

99 El nombre en inglés refiere a la historia de 1 Samuel 17:40 de David y el gigante Goliat.

parece funcionar com o juguete, o posiblemente para la caza de los niños. Se la han usado con piedras o bolitas de barro para tirar, jugando o cazando pájaros o pequeños animales hasta iguanas. Algunos de estos contribuyeron a la comida de la familia, otros a la ornamentación de los jóvenes, y aún otros se mataban solamente para asustar a pájaros o animales nocivos que amenazaban la fruta de la chacra. Hoy día ha sido totalmente reemplazado por la honda o tirador de goma (8.3.317.). En los años 1970 y 1980 no vi el uso de esta honda ni una vez, sino en las demostraciones de los ancianos.

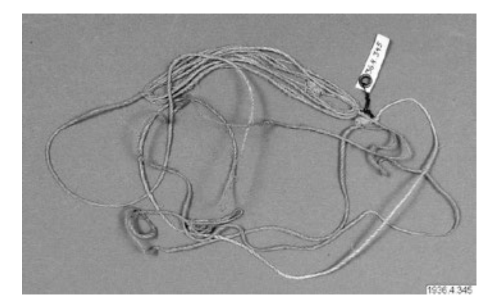


Foto 65. Honda de piola 1936. (Foto GEM).

En la colección de Arnott (1936) existe una variante más simple, que se fabricaron haciendo unos nudos especiales en la piola, así creando una parte que podía tener la munición. Nordenskiöld (1919, fig 7) y Métraux (1946:298 y Fig. 37.d.) demuestran la existencia de este tipo de honda piola también entre los nivaklé en la primera parte del siglo XX.

"Cuando eramos jóvenes sabíamos pelear sobre [con] esto... Sí hay piedra, piedra, si hay bolita de barro, eso..." "Fue difícil acertar un pequeño, pero para iguana puede ser. Si uno acierta la cabeza, muere. Hemos usado piedras, bolitas de barro, las frutas de *'aatsukw*, hasta sachasandia."

4.4.3.2. Cuerda de arco

Inglés: bow string.
Castellano: cuerda de arco.
'Weenhayek: niiyàkw.
Medidas: largura: 160 cm; anchura: 25 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Piola gruesa retorcida de caraguatá.
Número de identificación GEM: 79.10.76b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En casi todos los tipos de caza, arco y flechas jugaban un rol importante. Madera y cuerda fueron de igual importancia para tener un arco de precisión y fuerza. La cuerda se podría hacer de cuero (cf 9.2.2.2.) o de las fibras de caraguatá. La ventaja de la cuerda de cuero fue su fuerza — pero su desventaja fue que fue más tieso, más rígido. Además había que guardar bien, sino los perros trituraban la cuerda con sus dientes.

Por eso, en la mayoría de los casos, parecen haber usado piola de caraguatá. Ver 4.3.1.2. arriba para un resumen del proceso; (para más sobre los arcos y flechas ver abajo y e.g. Métraux 1946:294ff).

4.4.3.3. Cuerda de arco de bodoques

Inglés: double bow string.
Castellano: cuerda [doble] de arco de bolitas (bodoques).
'Weenhayek: lutsej niiyàkw.
Medidas: anchura de la honda: 6 cm; (anchura del palito separador: 8 cm); largura de la piola doble: ca 120 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una cuerda especial, hecha de dos piolas, separadas por un palito, atado en una de las piolas, y unidas por una pieza de caraguatá tejida de 60 por 25 mm. Es en esta pieza que se pone la munición, en general bolitas de barro.
Número de identificación GEM: 79.10.92b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta cuerda es un ejemplo de la ingeniería específica de los 'weenhayek, simple y a la vez extremente especializada. Si no se produce exactamente según los requerimientos, simplemente no funciona. Para más información sobre el uso del arco, ver 8.3.1.6.

4.4.4. Artefactos para la guerra

4.4.4.1. Coraza 'aalhuuts'et'àj

Inglés: [caraguatá] mail shirt.
Castellano: coraza de guerra, cota de malla.
'Weenhayek: 'aalhuts'et'àj (o *'nooqa'alhuts'et'àj*). Esta palabra denota el cuero abdominal de *'aalhu'*, la iguana. Como es gruesa y resistente, se la usa para denotar la protección del pecho del guerrero.
Medidas: (I) altura: 66 cm, anchura máxima: 50 cm. (II) altura: 65 cm, anchura: 55 cm.
Procedencia: (I) y (II) Algarrobal, Río Pilcomayo.

Figura 26. Coraza *'aalhuuts'et'àj*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).






Foto 66. Coraza 'aalhuuts'et'àj 1908. (Foto GEM).



Foto 67. Coraza 'aalhuuts'et'àj 1978. (Foto GEM).

Material y aspectos técnicos: (I) y (II) fabricadas en una técnica de malla doble de caraguatá, el diseño es *hap'alaqhen* (atravesado).
Número de identificación GEM: (I) 79.10.41. (II) 79.10.42.[100]
Conexión mitológica o simbólica: Cuando el chamán iba a dirigir un grupo de guerreros en un ataque, usaba una coraza de este tipo, pero con el diseño *wààn'lhàjwho'* (espalda de ñandú).
Descripción: Esta camisa, o coraza, se la fabricaba de una malla gruesa de caraguatá. Según mis informantes, ésta se usaba en batallas para proteger el tórax. Se podía hacerla más corta o más larga, con o sin mangas. Según las mismas fuentes, esta camisa podía proteger a los guerreros contra las flechas del enemigo. Las flechas acertaban pero no entraban en el pecho por la malla gruesa, dejando solamente un moretón. Aunque parece dudoso, algunos informantes hasta insistían que la camisa protegía también contra los tiros de los primero rifles de los criollos. (Con los rifles modernos el uso ha decaído ya que no ofrece ningún tipo de protección contra ellos). Cuando se la usaba para la caza (para protegerse de las espinas eternas del bosque chaqueño) se la fabricaba de una malla más sencilla.

En su trabajo mayor sobre los indígenas del Chaco, *Bland indianer* (1921), Eric von Rosen nos informa que: "En las chozas de los chorotis, muchas

100 Cf. la coraza entregada por Arnott, GEM 36.4.277., de 70 cm de alto.

veces encontré un tipo de camisas gruesas, tejidas de una piola tensamente retorcida, fig. 106, pero nunca las vi en uso. Cuando interrogaba por la razón de esto, se decían que tales ropas se usaban mayormente en combate y que se ponen como protección de las flechas. las camisas de caraguatá se encuentran también entre los ashluslay y los mataco" (1921:141).[101] (cf. Métraux 1946:272-273).

4.4.4.2. Redecilla

Inglés: hair-net, caraguatá cap.
Castellano: redecilla, malla para el cabello.
'Weenhayek: 'nolheetekhih, en plural: *'nolheetekhis*. La palabra es una generalizada, la primera parte, *'nolheetek*, refiere a 'cabeza' y la segunda, el sufijo -*hih*, 'el lugar de'. Resulta que se puede usar para cualquier cosa que se pone en la cabeza (que "tiene su lugar en la cabeza"), como justamente redecilla, pero también 'corona', 'casco', 'cinta para el cabello' y hasta diadema. Entre las palabras relacionadas tenemos *'nolheetekkya'* que denota cualquier 'herramienta' para la acabeza, como: peine, champú, loción etc. Otra palabra relacionada es *'eetektaj*, que significa "cabeza [no personal] grande", y que refiere a instrumentos como un garrote o un mazo con una "cabeza" pronunciada.

Figura 27. Redecilla. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



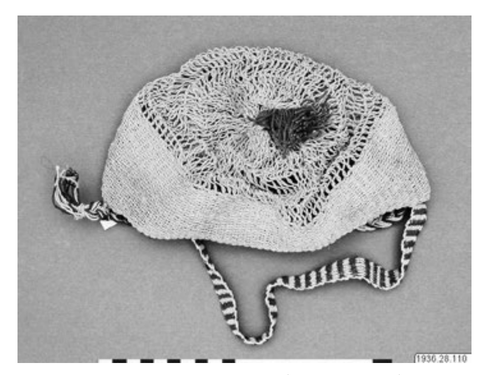


Foto 68. Redecilla 1936. (Foto GEM).

101 El texto original en sueco dice: "I chorotihyddorna påträffade jag flera gånger en sorts tjocka skjortor, knutna av hårt tvinnade caraguatá-snören, fig 106, men jag såg dem aldrig användas. På mina förfrågningar om orsaken härtill svarades att dylika plagg huvudsakligen användas i strid och att de då bäras som skydd mot pilar. Caraguatá-skjortor förekomma även hos ashluslay och mataco" (Rosen 1921:141).

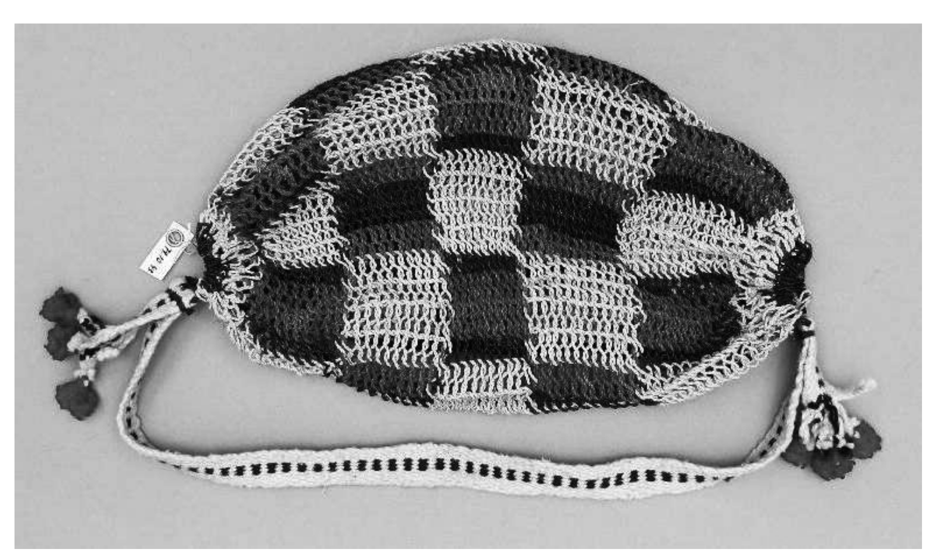


Foto 69. Redecilla 1978. (Foto GEM).



Foto 70. Redecilla 1979. (Foto por el autor).

Otra palabra que a veces se ha usado para la redecilla es *'not'aq*, plural: *'not'aqaayh*; refiriendo a "algo que ata algo"; en este caso a la redecilla que "ata" el cabello. (También se usa una forma a´ +un mas distintiva: *'nolheetekt'aq*, "algo que ata algo ala cabeza".) El morfema *-t'aq* viene de *'not'aq*, algo que ata o junta. La cinta que fijó la redecilla debajo de la barba se llamaba algo parecido: *q'uset'aq*, de la palabra para 'barba' *'nooq'use'* y el sufijo del mismo morfema *-taq* que arriba.

Medidas: Largura: 23 cm.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Una "bolsa" de caraguatá, manufacturada en la misma técnica que la llica *hiilu'* (4.4.1.1.), adaptada a la forma de la cabeza. Su primera función es fijar o "atar" el cabello largo del hombre. (Por lo menos en los años 1980), las orejeras y las borlas no tenían

otra función que ornamentación. Este ejemplar tiene el diseño *taa'nit'àhes* (carapachos de tortuga).
Número de identificación GEM: 79.10.43.[102]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Anterior a la Guerra del Chaco en los años 1930, parece que los hombres 'weenhayek-wichí siempre tenía cabello largo. Cuando habían fiestas, los hombres usaban bastante tiempo para peinarse y adornarse. Las fotografías de Eric von Rosen demuestran con claridad la elegancia de los jóvenes del temprano siglo XX.

Para las fiestas se usaban la diadema o la cinta de la cabeza (4.4.5.1.), pero cuando iban a campear en los bosques espinosos del Gran Chaco, necesitaban una cosa menos decorada y más eficiente, entonces se pusieron su redecilla de caraguatá para evitar el síndroma de Absalón.[103] Lo mismo ocurrió en campañas de guerra.

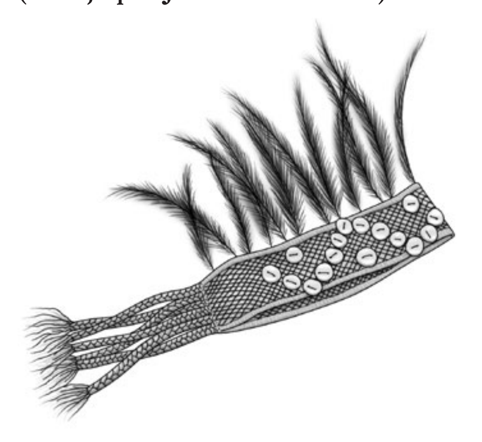
La redecilla podía elaborarse sin diseños (como en el caso de la coleccionada por Arnott) o con diseños que coinciden con los de la llicas. En la redecilla de la foto de reconstrucción de 1984, por ejemplo, se puede identificar el diseño *'imaawo'nàyhayh*. De hecho, la redecilla puede ser un desarrollo de la llica masculina que se usa para protegerse contra abejas (ver arriba).

4.4.5. Ornamentos y implementos

4.4.5.1. Diadema

Inglés: head band, headgear, headpiece.
Castellano: diadema, corona, cinta cabecera.
'Weenhayek: 'nolheetekhih, eso es, se usa el mismo término que para la redecilla (4.4.4.2.), ver arriba.
Medidas: (I) largura de la faja de caraguatá, con las trenzas: 60 cm;

Figura 28. Diadema, *lheetekhih*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



102 En la colección de Arnott hay un ejemplar bello de este gorro (o malla de cabello), GEM 1936.28.110., casi enteramente en blanco (de ceniza) con una borla de rojo claro. Además tiene una malla más densa alrededor de la frente para proteger esta parte más expuesta.

103 En la historia bíblica, en 2 Samuel 18:9, el hijo del rey David, Absalón, trata de escapar en caballo de sus enemigos, pero su cabello largo se enreda en una rama espinosa, se queda "suspendido entre el cielo y la tierra", y los persecutores le alcanzan y lo matan.

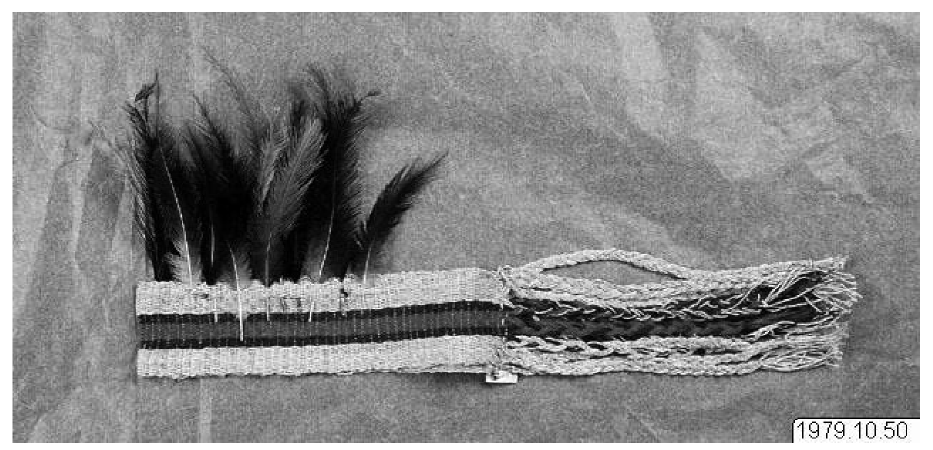


Foto 71. Diadema o cinta de cabeza, 'nolheetekhih 1978. (Foto GEM).



Foto 72. Diadema 1978. (Foto por el autor).



Foto 73. Diadema 1978. (Foto por el autor).

(no tiene plumas); (II) largura de la faja de caraguatá, incluyendo las trenzas: 32 cm; altura de las plumas: ca 36 cm;
Procedencia: (I) San Bernardo, (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: cinta ancha y trenzas largas; (I) hecha de lana y teñida en rojo amarillo y verde (tres borlas de rojo, uno de amarillo y uno de verde); tiene adornos de botones de camisa; (II) hecha de una faja de

caraguatá; también tiene adorno de lentejuelas de concha y plumas de ñandú (ver 9.5.2.1.).
Número de identificación GEM: (I) 79.10.48. (II) 79.10.49. [104]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta pieza posiblemente fue una elaboración de la redecilla, pero llegó a tener una función netamente estética. Sin embargo, tiene bastante edad ya que fue descrito por padre Lozano en 1773: "Otros ſe ponen ademas de eſſo vna corona de plumas en la cabeza" (1773:55). Los etnógrafos del siglo XX tienen muchas anotaciones sobre esta diadema, ver Rosen (1921:142-149), Nordenskiöld (1927:67, Pl 8, 9), y Métraux (1946:275-276).


Foto 74. Diadema con pluma, chorote 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

La relación con la redecilla está bien establecida en la íntima relación lingüística (ver arriba). Igual que el prototipo esta pieza fue hecha de caraguatá, pero tejida como una cinta (un poco como la parte central de la redecilla coleccionada por Arnott (36.28.110).) Además se han diseñado las cintas o en diseños de lineas paralelas (*hap'alaqhen'*, atravesado) o de zigzag. Los adornos añadidos, lentejuelas de concha o botones occidentales de nácar, se han puesto también en formaciones de zigzag.

En contraste a la redecilla, la diadema fue usada solamente en el pueblo (o en movimientos entre pueblos en tiempo de fiestas), fue parte de un traje de ceremonia, en especial para los bailes nocturnos. Aquí podemos notar el amor a los pájaros: plumas largas, en especial del corredor distinguido en el Chaco, el ñandú — por ser un modelo de tenacidad y un productor de plumas muy largas y elegantes. A veces se usaban las plumas en el color natural, a veces en algún color obtenido de las frutas rojas de *'ooway'* (localmente llamado baya roja), y a veces una tinta comprada.

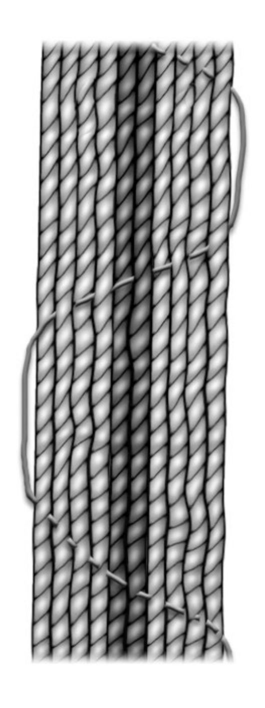
104 En GEM hay también otros duplicados, como 79.10.47. y 79.10.50.

Muy temprano, se usaba también piezas de lana para la diadema. En las colecciones de Nordenskiöld hay varios ejemplos de esta clase, tanto de los chorote como de los 'weenhayek.[105] Con el término de las danzas tradicionales 'weenhayek en los años 1960, desaparecieron también estas diademas. No había más contextos para demostrarlos y la influencia de la cultura criolla también bajaba el interés. Sin embargo, todavía en los años 1970, las mujeres ancianas podían producir copias exactas de estos adornos.

4.4.5.2. Cintas

Inglés: breast band.
Castellano: cinta del pecho.
'Weenhayek: 'nolhaamsilis lheelht'àj, (literalmente: collar de lentejuelas de concha). La primera parte del nombre es igual a la para 'collar' (ver 4.3.3.3.) pero significa 'cinta de adorno' sea llevada alrededor del cuello o del pecho. La última parte, *lheelht'àj,* denota la cáscara (*–t'àj*) del caracol blanco, *lheelh* (*Megalobulimus oblongus*). En fin, indica que es una cinta diseñada especialmente para los discos pequeños de concha.
Medidas: (I) largura: 146 cm; (II) largura: 147 cm; (III) largura: 153 cm; anchura: 9 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cinta tejida (o posiblemente trenzada) de caraguatá (en la forma de las cintas de las llicas masculinas). Para el adorno de concha, ver 9.5.2.1.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.240.; (II) 79.10.241.; (III) 79.10.242.
Conexión mitológica o simbólica: —

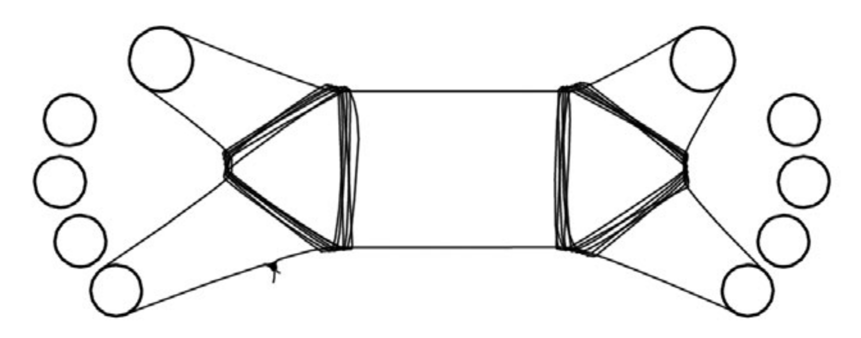
Figura 29. Detalle de cintas de llica. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Descripción: Cintas usadas como adorno en las danzas o en visitas a otros pueblos. Estas cintas eran muy estimadas y representaba gran valor por su ornamentación de lentejuelas de concha (ver 9.5.2.1.).

105 En GEM, ver p.ej. 23.14.6. de Nordenskiöld que demuestra una pieza de los 'weenhayek teñida en rojo intenso y con plumas densas y también muy rojas. Ver también Rosen (1921:145) para más información.

Figura 30. Ejemplo de figura de piola, motivo *'ijkyiinis* (zapallos). (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



4.4.6. Juguetes

4.4.6.1. Piola para figuras, etc

Inglés: caraguatá string for 'string figures', drumskins, etc.
Castellano: Piola fina para figuras (I), para fijar parches de tambor (II), etc
'Weenhayek: niiyàkw; las figuras de piola, *'imayheyh* (cosas).
Medidas: (I) largura: 50 cm doblado; grosura: 1 mm; (II) largura: 490 cm; grosura: 1 mm.
Procedencia: Algarrobal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: piola de caraguatá (I) marrón; (II) blanca de ceniza.
Número de identificación GEM: (I) 85.18.116.(para figuras de piola); (II) 79.10.113. (para parce del tambor).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La piola de caraguatá se ha usado para un sin fin de situaciones. Anteriormente hemos anotado varios usos (por ejemplo 4.3.1.2. y 4.4.2.2). Aquí describimos la piola más fina, la de aproximadamente 1 mm. Dos áreas de uso principal encontramos en los juegos de niños, las "figuras de hilo" (ver Nordenskiöld 1910:64–65), y los arrollares del parche del tambor. (En el caso de las "figuras de hilo" mi investigación limitada reveló más de 20 diseños, presentadas en Apéndice 2.

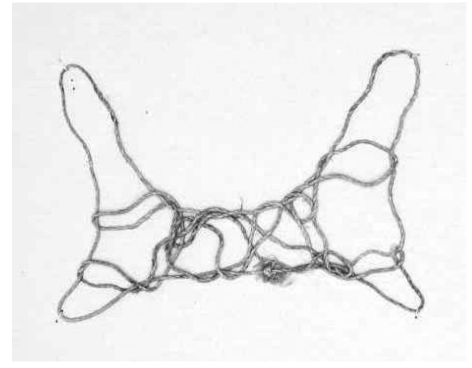


Foto 75. Figura de piola 1908. (Foto GEM).

4.4.6.2. Piola para boleadoras

Inglés: string for toy bolas.
Castellano: piola para boleadoras.
'Weenhayek: 'noojwotest'aq niiyàkw. La primera parte refiere a la bola (*'noojwot*), la segunda indica plural (*-es*), la tercera algo que fija o ata (*-t'aq*); la última parte refiere a la misma piola (*niiyàkw*).
Medidas: largura de la piola: 70 cm; tamaño de las "bolas": 12 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.

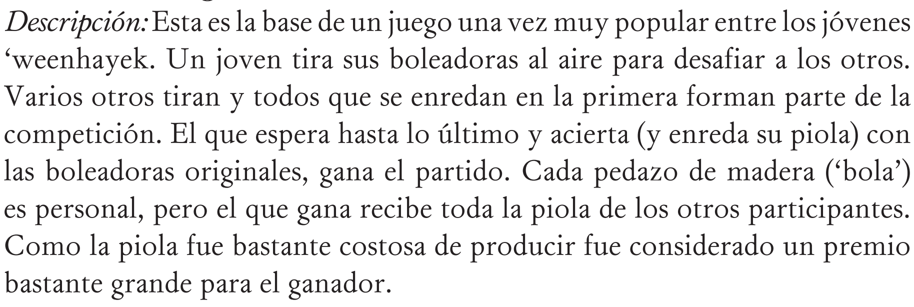


Foto 76. Piola para boleadoras 1978. (Foto GEM).

Material y aspectos técnicos: piola fina de caraguatá (para las bolas ver 8.3.3.1.).
Número de identificación GEM: 79.10.298.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es la base de un juego una vez muy popular entre los jóvenes 'weenhayek. Un joven tira sus boleadoras al aire para desafiar a los otros. Varios otros tiran y todos que se enredan en la primera forman parte de la competición. El que espera hasta lo último y acierta (y enreda su piola) con las boleadoras originales, gana el partido. Cada pedazo de madera ('bola') es personal, pero el que gana recibe toda la piola de los otros participantes. Como la piola fue bastante costosa de producir fue considerado un premio bastante grande para el ganador.

4.4.7. Piolas y sogas

4.4.7.1. Arrollares

Inglés: string windings.
Castellano: arrollares de piola.
'Weenhayek: niiyàkw qutsaaj. La palabra *niiyàkw* es la más común y más general de diferentes tipos de hilos, piolas y sogas de los 'weenhayek (ver 4.3.1.2., 4.4.2.2., 4.4.6.1, etc.) Sin embargo, también existen una serie de otras palabras, en general denotando el uso del producto. Por ejemplo *'nootsetnaqat* denota 'hilo', en especial el hilo comprado de los criollo; *niiyàkw* puede denotar un hilo fino, una piola, y una soga de caraguatá; sin embargo también puede denotar una soga de yuchán o un alambre de metal. Finalmente se puede usar la palabra para lazos y trampas, ya que el elemento más decisivo de estas trampas es justamente el lazo de *niiyàkw.* La palabra



Foto 77. Cazador nivaklé comiendo pescado en 1908. Tiene su brazo izquierdo arrodillado para protegerse de la cuerda del arco. (Foto por Erland Nordenskiöld).

'nooqawot'aq también es bastante general, y puede indicar un lazo o una piola. Sin embargo se la usa más en combinaciones como *'nolheetekt'aq* para redecilla, o *'noonisàjt'aq* para el cordón de zapato, o *qateest'aq* para un cable eléctrico o de teléfono.

Los verbos más relacionados son *pàtsinh* que se usa para tejer, entretejer, torcer y trenzar. Esta es la misma palabra usada para el hecho de "hacer piola". El verbo *tsek* denota 'coser'

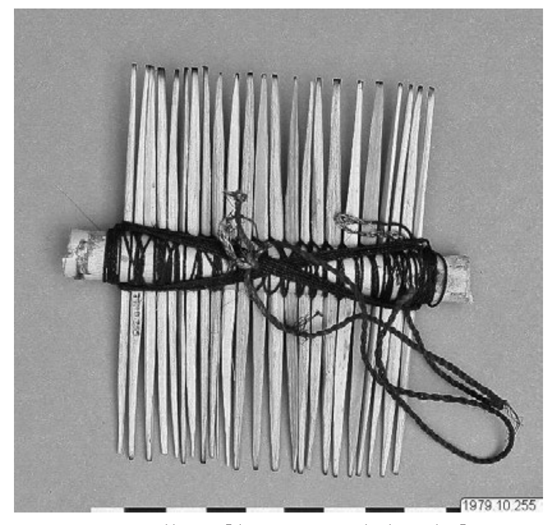


Foto 78. Arrollares [de un peine de bambú] 1978. (Foto GEM).

o 'unir' (con un hilo), y el verbo relacionado, *tseklhih*, significa coser o remendar con hilo;.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: piola de caraguatá, usada como arrollar.
Número de identificación GEM: 79.10.255. (arrollares en un peine).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Los arrollares de piola tienen una serie de usos ya descritos arriba. Aquí mencionamos solamente algunos ejemplos de la piola más fina. Las flechas usadas en caza y en conflictos eran siempre arrollados en los dos extremos. La parte de caña que agarró la punta fu reforzada con piola para evitar hendiduras cuando acertó su blanco. La parte trasera de la caña se arrolló para reforzarla cuando se lanzaba la flecha.

En el proceso de hacer un peine de bambú (8.2.2.27.), la piola jugó un papel muy importante, ya que agarraba y separaba las laminillas (astillas) y juntar las dos mitades de la caña de bambú (cañahueca). varias coyunturas, por ejemplo, el hacha de piedra o fierro, insertada en un palo, fue arrollada con piola de caraguatá y luego reforzada y fijada aún más con cera de abeja (9.9.3.5.).

4.4.7.2. Piola para cargar botija

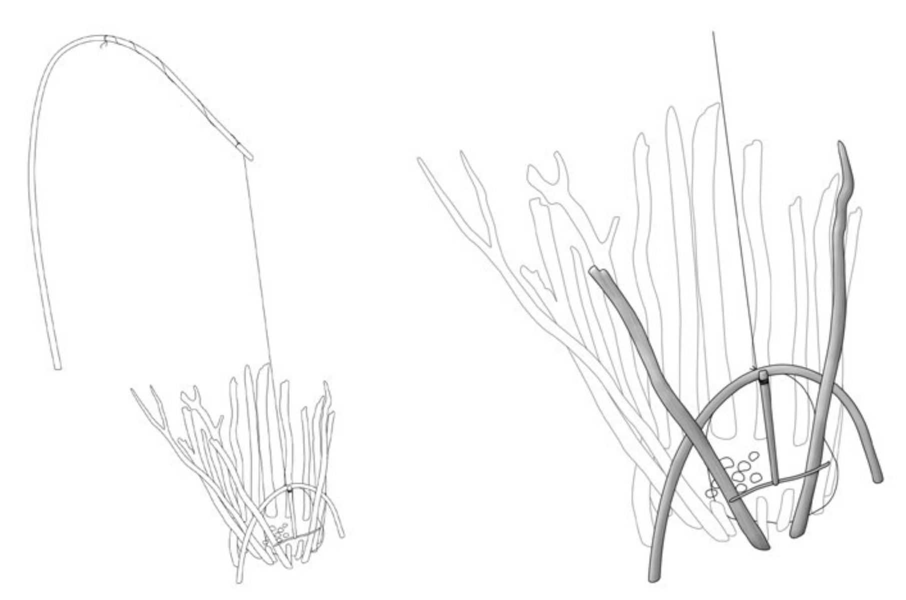
Inglés: fibre rope; vessel-rope.
Castellano: piola (soga) de caraguatá.
'Weenhayek: 'iyààte't'aq, o *niiyàkw* (ver arriba).
Medidas: Largura: 2 metros; anchura: ca 10 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Piola (o soga) retorcida de caraguatá.
Número de identificación GEM: 79.10.58b.
Conexión mitológica o simbólica: (ver 3.2.1.2).
Descripción: Esta es la piola más gruesa hecha de caraguatá. Para sogas de mayor tamaño se usan fibras de la corteza de yuchán (8.2.2.31.).



Foto 79. Piola para cargar botija 1936. (Foto GEM).

Figura 31. Trampa con disparador para palomas. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

Figura 32. Detalle de la trampa con disparador. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



4.4.7.3. Trampa con disparador para palomas

Inglés: bird trap, dove trap.

Castellano: trampa con disparador para palomas.

'Weenhayek: 'nooqaniiyàkw, o *'nooqawot'aq* (las dos palabras refiriendo al mecanismo principal, un lazo de piola).

Medidas:

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Uno busca un lugar donde van las palomas. Se colocan clavijas en la tierra, formando una cerca en forma de corneta; adentro se arrojan semillas a manera de señuelo; un nudo corredizo rodea la entrada donde supuestamente el pájaro debe poner la cabeza; una pequeña rama se rompe cuando el pájaro intenta coger las semillas y se libera el disparados. Entonces el pájaro queda atrapado en el nudo y y el arbusto o el palo que estaba doblado lo lanza al aire. Esta trampa se utiliza para palomas y codornices (ni Métraux ni Rydén ofrecen una descripción de este mecanismo).

Número de identificación GEM: No hay. Ver ilustración.

Conexión mitológica o simbólica: En los cuentos de 'Ahuutsetajwaj hay una serie de trampas que parecen a esta, p.ej. M213: "'Ahuutsetajwaj y

la trampa del gualacate".[106] En M107, "Thokwjwaj y los hijos del armadillo *'awheenaj*", el pícaro también entrampa a los hijos en una trampa parecida.

Descripción: Mis informantes distinguen entre dos tipos de trampas con disparador y una de jaula, las tres usadas para atrapar pájaros. Rydén presenta dos tipos de trampas para zorros y una para jaguar (1950: 269-270, 372; cf. Métraux 1946: 259-260), las tres usadas por los 'weenhayek y que en el presente pueden estar fuera de uso puesto que no poseo información actual alguna al respecto. Entre estas trampas encontramos algunas que se ha hecho enteramente de madera (Rydén 1950:325) Sin embargo, en general, estos no funcionarían sin algún tipo de piola; por eso se las describen mejor como lazos, incluyendo los que siguen abajo.



Foto 80. Trampa con disparador para palomas 1979. (Foto por el autor).

El uso de lazos o trampas declinó bastante durante las últimas décadas del siglo XX. El último uso que yo conozco fue de capturar pájaros para venta a los criollos. De todos modos, mis informantes en los años 1980 todavía podían demostrar una serie de trampas que había utilizado como niños y jóvenes.

4.4.7.4. Trampa con disparador para perdiz

Inglés: bird trap, quail trap.
Castellano: trampa con disparador para perdiz.
'Weenhayek: 'nooqaniiyàkw, o *'nooqawot'aq.*
Medidas: largura: 12 cm (astillas), 70 cm (piola), 15 cm (travesaño).
Procedencia: Río Pilomayo.
Material y aspectos técnicos: Se colocan clavijas en el suelo para que funcionen como estacas guía para el pájaro. Se cava una pequeña depresión en la tierra. Luego se pone un arco de una madera flexible en la tierra, al lado de la

106 Ver Vol. 8, 4.8.

depresión, se inclina una zarza o un palo, ata una piola con un lazo y un palito en la punta de la zarza, se asegura el palito con un travesaño en la base del arco. Después se ponen unas astillas que descansan sobre el travesaño, y extiende el lazo en frente, sobre las astillas y la depresión. Finalmente se asegura la cuerda del lazo con un disparador horizontal, que queda fijado contra el arco y el travesaño, se cubre el lazo con hojas y tierra, y pone algunas semillas de maíz como cebo. Cuando viene caminando el perdiz, empieza a comer las semillas, pisa sobre una o dos de las astillas, así apretando el travesaño (el alfiler de seguridad), , accionándose el disparador; el palo doblado se levanta, el nudo sujeta las piernas del pájaro y lo levanta en el aire. El pájaro queda enredado en sus patas en el aire y el sonido llama al cazador que viene y lo mata.



Foto 81. Trampa con disparador para perdiz 1979. (Foto por el autor).

Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este tipo es usado sobre todo con las codornices. (Cf. Métraux 1946: 258, Ilustración 26 b; Rydén 1950: 321 ss, 342, y Rosen 1921:184). Jesperson menciona una trampa para aves zancudas, que usan los indígenas del Pilcomayo. Se la utilizaba básicamente para capturar cigüeña y garza mora; casi nunca se capturaban garcita bueyera o garcetas americanas (1943:115). Rosen menciona trampas de lazo simple entre los chorote (1921: 184). No he podido confirmar su existencia entre los ‘weenhayek, pero es

muy probable que se hayan utilizado también entre los 'weenhayek. Ver Rydén (1950: 306 ss).

4.4.7.5. Trampa de cajón

Inglés: cage-fall.
Castellano: trampa de cajón.
'Weenhayek: 'ajweenkyehih, literalmente el lugar de pájaros; la palabra se usa también para una jaula de pájaros.
Medidas: largura de la piola: 3 a 5 metros; anchura del cajón: alrededor de 50 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Esta trampa está formada por una jaula, un cesto o algo parecido, un palo y una piola. La jaula se coloca de canto, sostenida por una clavija o un palo. Se amarra una cuerda al palo, y el cazador se coloca fuera del alcance visual a distancia segura. Cuando un pájaro se aproxima a las semillas que están debajo de la jaula, se hala la cuerda y el ave queda encerrada. La trampa ha sido especialmente diseñada para el cardenal común (*woosaky'it*), pero también puede usarse con otros propósitos.
Número de identificación GEM: 79.10.
Conexión mitológica o simbólica: La trampa de jaula está representada en la mitología 'weenhayek, en M186, "El hijo de 'Ahuutsetajwaj",[107] donde su hijo queda capturado en una de ellas.
Descripción: Esta es la trampa usada más recientemente, según la información que tengo. Una variante descrita por Métraux (1946: 258), es la siguiente: se sujeta la cuerda a la jaula de manera que el pájaro accione el mecanismo al empujar la cuerda tensa con sus pies. (Cf. Rydén 1950: 272ff, 276).

4.4.7.6. Trampa con disparador para zorros

Inglés: fox trap with noose.
Castellano: trampa con disparador para zorros; trampa para zorro con nudo corredizo.
'Weenhayek: 'nooqaniiyàkw, o *'nooqawot'aq*.
Medidas:
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos:
Número de identificación GEM: (Stig Rydén) 33.01.573
Conexión mitológica o simbólica: —

107 Ver Vol. 8, 4.31.

Descripción: La trampa, la cerca y los mecanismos activadores son casi idénticos a los de 4.4.7.3., pero en este caso se libera un nudo y un palo doblado, igual que en 4.4.7.4. Descrita por Métraux (1946:259, ilustración 27 b).

4.4.7.7. Trampa con disparador para jaguar

Inglés: jaguar pitfall trap with noose.
Castellano: trampa con disparador para jaguar.
'Weenhayek: ha'yàjlaqaniiyàkw.
Medidas: anchura del foso: 3 por 3 metros; largura de la soga: ca 3 metros.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se cava un hueco más o menos grande en el suelo y se construye con ramas una puerta falsa; se coloca un lazo encima de esto. Se inclina un palo y fija la cuerda en un disparador en el hueco. La parte de la cuerda cerca del lazo está protegida por un pedazo de cañahueca. Cuando el felino pisa en la puerta falsa, las ramas se rompen, la bestia cae al hueco, y al mismo tiempo se libera el disparador, enredándose el lazo en torno al cuerpo del animal o al cuello; una campana en el árbol suena y la gente corre al lugar para lancear al jaguar capturado. El jaguar no puede liberarse con sus dientes filosos ya que el lazo está protegido por el pedazo de cañahueca. Si se dispone de una soga de cabello humano (9.6.1.6.), ésta es la mejor ya que los dientes del jaguar no sirven para penetrar o cortar tal soga.
Número de identificación GEM: No hay, (ver Métraux 1946:260).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La trampa la describe Métraux (1946: 260, ilust. 28) y Rydén (1950: 325). Ver fig. 8.e. Métraux (1946: 260) describe un hueco parecido al que se cava para el jaguar, el mismo que se usa cuando un tapir queda rodeado por un grupo de cazadores. Tan pronto alguien ve al tapir, dos hombres se apresuran a cavar el hueco; luego se conduce al animal hacia él, y una vez dentro, se lo lancea fácilmente hasta que muera.

Capítulo 5

Productos de lana y algodón

Antes del contacto europeo, algodón fue el único material usado por los indígenas del Chaco para tejer, aunque pueden haber recibido pequeñas cantidades de lana de los indígenas andinos. En el pasado, los pueblos del Pilcomayo y del Bermejo, hilaban una variedad de algodón (*Gossypium peruvianum*), que hoy en día todavía crece en forma silvestre, y que se dicen fue mejor que el algodón cultivado ahora.[108] (Métraux 1946:288).

5.1. Materias, herramientas y tecnología

No conocemos cual fue el primer material usado para tejer entre los indígenas 'weenhayek-wichí. Sin embargo, sabemos que es posible que conocieran tanto algodón, entre los 'weenhayek llamado *weesataj*, ya que habían variantes silvestres en el Gran Chaco, como lana, que había en los Andes y con cuales dueños los 'weenhayek mantenían contacto (ver Vol. 2). Sin embargo, la palabra para 'lana' en 'weenhayek, *tsoo'nataj'woleyh*, (corzo-grande-cabello o lana de oveja), indica que la lana de los Andes parece haber sido de poca influencia y que el uso de lana se inició, o se aumentó considerablemente, con las ovejas traídas por los españoles.

Sin embargo, el algodón era autóctono del Gran Chaco antes de la llegada de los blanco, y de acuerdo con Métraux, los 'weenhayek lo cultivaron, explotaron y utilizaron al menos hasta la década de los treinta (1946:288). Después de esta fecha los artículos de lana y tela, traídos por los comerciantes criollos, remplazaron los productos indígenas, y en la actualidad la mayoría de las prendas de vestir se compran hechas.

108 El texto original en inglés dice: "Before European contact, cotton was the only material used by the Chaco Indians for weaving, though they may have received small amounts of wool from the Andean Indians. In the past the Pilcomayo and Bermejo River tribes spun a variety of cotton (*Gossypium peruvianum*), which today still grows wild, and was reputedly better than the cotton raised nowadays." (Métraux 1946:288).

En tiempos prehistóricos la lana de alpaca y de llama probablemente fueron dos de los artículos que se conseguían mediante el comercio con los Andes (ver arriba). El conocimiento del tejido fue introducido tal vez desde el área amazónica, muy probablemente mediante los indígenas chané y guaná (ver Nordenskiöld 1919). Posteriormente dicho conocimiento fue perfeccionado gracias al influjo de las culturas andinas.

Poco tiempo después de la conquista, todos los indígenas del Chaco podían adquirir la lana de oveja mediante el comercio. Los 'weenhayek tuvieron sus propias ovejas durante desde el siglo XVII (Fock 1966/67:90), desarrollando sus propios telares y su arte de tejer a partir de los modelos recibidos del norte.

Métraux describe la técnica de tejido de lana de la siguiente manera: "Los indígenas esquilan a las ovejas con cuchillos ordinarios y dejan la lana sobre plataformas o arbustos para que se lave con agua de lluvia y se blanquee con la luz solar. Las mujeres cardan con los dedos antes de hilar. Los husos tienen una caña con una perilla en el extremo proximal a la cual se amarra la hebra con una media puntada. Primero se hila la hebra hacia la derecha y luego se la tuerce a la izquierda. El telar está hecho con dos ramas verticales dobles y un palo cruzado que descanza sobre la horqueta arriba, y otro amarrado a la misma cerca del suelo. Las hebras de la urdimbre se dan la vuelta alrededor de estas dos cañas, pero en cada turno se enlazan sobre una cuerda extendida horizontalmente entre ambas cañas. Cuando el tejido está terminado, se tira de la cuerda y se abre el pedazo de tela sin romperse"[109] (1946:288).

Así se tejía mantas, ponchos, cinturones y otras prendas de vestir de lana de oveja hasta la década de los sesenta (cf. Belaieff 1946:373). Actualmente estas prendas se compran de los criollos, y el tejido se utiliza unicamente para tiras, llicas tabaqueras y productos de venta, tales como manteles,

---

109 El texto original en inglés dice: "[The Pilcomayo River and Bermejo River tribes who have large flocks of sheep have almost entirely given up the cultivation of cotton, but some *Mataco* still use it for their fabrics]. The Indians shear sheep with ordinary knives and leave the wool on platforms or bushes to be cleansed by rain and bleached by the sun. the women tease it with their fingers befor4e spinning. The spindles have a shank with a knob at the proximal end to which the thread is attached by a half hitch. The whorl is a pottery or wooden disk or a small calabash or fruit (fig. 32, *a*). The spindle is set in motion and dropped to turn by itself either in the air (pl. 62) or in a small plate. The yarn is spun right and twisted left. the loom is made of two vertical forked branches with one cross pole resting on the fork above and another tied near the ground. The warp threads are passed around these two bars, but at each turn are looped back over a cord which is strung horizontally between the two bars. When the fabric is finished, the cord is pulled out and the piece of cloth opens without cutting." (Métraux 1946:288).

esteras, etc. Como ya hemos notado, la ropa occidental ha reemplazado la descrita industria endémica.

5.2. Productos de lana y algodón usados por mujeres

5.2.1. Implementos caseros

5.2.1.1. Cargador para bebés, 'nooqajwunthih

Inglés: baby sling.
Castellano: cargador
'Weenhayek: 'nooqajwunthih (para etimología ver 4.3.2.1. arriba)
Medidas: largura: 120 cm (60 cm doble); anchura: 29 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Esta es originalmente una pieza rectangular. Las dos partes estrechas se han unido con hilo (a veces se las unen con un simple nudo) así obteniendo un cargador completo.
Número de identificación GEM: 79.10.37.[110]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Según mis informantes, anteriormente se usaba la malla de caraguatá del mismo nombre (4.3.2.1.). "Todos no tenían esa *'nooqajwunthih*. Los que no la tenían, tenían que cargar el niño. Algunos pusieron sus niños en la llica grande, *sikyet*, otros los cargaban en los hombros." Un informante data la adopción de tela para el cargador tan reciente com 1955.

Figura 33. Cargador para bebés, *'nooqajwunthi'*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



110 Cf. GEM 13.1.505. (Nordenskiöld) que es de 58 cm.

El cargador es un implemento simple; además deja a la madre tener las manos libres para hacer otras cosas, y deja la espalda libre para la llica *sikyet*. Se pone el bebé en el cargador con la cabeza hacia uno de los senos de la madre y con la espalda sostenida por la tela. Así queda cerca de los latidos rítmicos del corazón. Y si esto no es suficiente, la madre puede palmotear la parte trasera del bebé para mantenerlo calmo.



Foto 82. Cargador para bebés, 'nooqajwunthi', Capirendita 1976. (Foto por el autor).

5.2.1.2. Hamaca para bebés, 'noojwunthih

Inglés: children's hammock.
Castellano: hamaca para bebés.
GEM: "hängmatta för barn bestående av filt, rep och två käppar. Sp: hamaca, m: juonthi. Ackulturationsföremål."
'Weenhayek: 'noojwunthih (para etimología ver 4.3.2.1. y 4.3.2.2.).
Medidas: a) anchura de la tela: 140 cm; largura: 200 cm; b/c) tamaño de los palos: 59 y 57 cm; d) largura de la soga: 950 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: a) tela (frazada) de lana, b/c) palos de duraznillo; d) soga de yuchán. Se ata la soga o cuerda doble entre dos árboles, se la separa con los dos palos, uno en cada lado, se dobla la frazada sobre la soga extendida y pone el bebé encima. El peso del niño asegura la construcción (que no se separen las capas de la frazada).
Número de identificación GEM: 79.10.314a-d.
Conexión mitológica o simbólica: (Ver 4.3.2.2.)
Descripción: Según mis informantes la técnica de esta hamaca podía usarse en tiempos pasados también con piola de caraguatá y cualquier tela. Sin embargo, es notable que los adultos nunca usan la hamaca (cf. Nordenskiöld 1910:163)

Figura 34. Hamaca para bebés, *'noojwunthi'*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



y que los infantes se colocan ahí solamente cuando se espera que van a dormir por un buen rato. (Si parecen despertar, la madre pone la hamaca en moción, meciéndola).

Nordenskiöld sugirió que la idea de la hamaca proviene de la selva amazónica y que llegó al Gran Chaco con el intercambio cono aquella zona, alternativamente por medio de la inmigración de los pueblos arawak, chané y guaná. Sin embargo, posiblemente por el clima distinto del Chaco, los indígenas chaqueños nunca adoptaron la idea para adultos, solamente para sus niños.



Foto 83. Hamaca para bebés, 'noojwunthi', Villa Montes 1976. (Foto por el autor).

5.2.1.3. Mantel

Inglés: table cloth.
Castellano: mantel de mesa.
'Weenhayek: 'nolhàq'wet-p'ot y *meesap'ot.* La primera palabra se basa en la expresión para 'mesa', *'nolhàq* es comida y *-'wet* 'su lugar'. Luego añade el sufijo *–p'ot* que es una abreviación de *'noop'ot*, que significa algo que cubre o tapa otra cosa. (La traducción literal sería: "comida-su lugar-algo que lo cubre"). La segunda palabra es casi idéntica, solo que se usa la palabra prestada del castellano para 'mesa'.
Medidas: Largura: 115 cm, anchura: 25 cm. (Medidas de un ejemplar privado, tejido de caraguatá, que mantengo en Uppsala).
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tela de algodón; tela de caraguatá.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta pieza se usa muy raras veces, por ejemplo en fiestas que incluyen encuentros con autoridades. Nunca he visto el uso casual o cotidiano del mantel en una familia 'weenhayek. La variante en caraguatá se produce para la venta a turistas o visitantes.

5.2.1.4. Piola de lana



Foto 84. Mujer chorote cargando su tinaja con una piola de lana 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

Inglés: cotton rope.
Castellano: piola de lana.
'Weenhayek: 'iyààte't'aq, el significado el simplemente 'botija' y 'su atadura'. (Aquí nos concentramos en la 'atadura', eso es la soga.)
Medidas: largura: ca 2 metros; grosura: 10 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Esta es la piola gruesa de lana; cf. 4.4.7.2. para la misma piola hecha de caraguatá, y 8.2.2.31. para la hecha de corteza de yuchán.
Número de identificación GEM: 79.10.64b. Ver el carácter de la



piola de lana también en el objeto 15.1.186. (EN).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta piola o soga se la hizo de lana, mayormente por un hecho especial. Para las botijas, *'iyààte'*, uno necesitaba una cuerda resistente. Por eso se usaban cintas de cuero. El problema fue que cuando se dejaba estas vasijas por un largo tiempo en la tierra (ya que se las usaban solamente para recoger agua, nada más) los perros trituraban la cuerda con sus dientes filosos. Por eso las mujeres preferían cintas de caraguatá o de lana — y la de lana constó menos en producir y fue más suave.

5.2.2. Ropa

Es siempre imposible en cualquier cultura de establecer exactamente el área de 'ropa', ya que las razones por que se pone el mismo objeto también varian. En el idioma hay una palabra general para 'vestimenta' o 'ropa': *'noo'wuy'*. Sin embargo, según nuestra manera de pensar en el occidente, tiene más que ver con eso de "cubrirse" más que distinguir entre los que se pone como "ropa" o no. Eso se demuestra no menos por el hecho de que se usa la misma palabra para 'frazada' — algo que cubre el cuerpo durante el frío y que está producido por el mismo material.

Hoy en día todos los 'weenhayek-wichí usan ropa occidental. Esa parte de la vestimenta no la tocamos en esta sección, sino que aquí nos preocupamos de la ropa que puede decirse haber sido característica por los

‘weenhayek — y otros pueblos indígenas vecinos — durante el siglo XX.



Foto 85. *Mujer chorote en chiripa, cargando su bolso y leña 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).*

5.2.2.1. Chiripa

Inglés: female chiripa.
Castellano: chiripa.
‘Weenhayek: ‘nooqayojwa’pe’. Esta parece ser la pieza más original de la vestimenta ‘weenhayek. Significa literalmente ‘lo que es [mi] enrollo encima’ [del cuerpo. Tiene que ver con el verbo *’yojwakye’* ‘enrollar’ o ‘hacer un rollo’; un verbo relacionado es *‘yojwalhih* que significa ‘enredar’ o ‘envolver’. La parte final, *‘i’pe’*, contiene un sentido preposicional, ‘encima de’ o ‘sobre’.
Medidas: Las medidas varían con el material y la variante empleado. Una chiripa femenina de lana, de los primero años del siglo XX, consistió en una tela cuadrada de algodón o de lana con unas medidas mínimas de 120 por 60 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Mis informantes insisten que la caraguatá fue el material más original de la chiripa (algo que dudo personalmente) y que la segunda más antigua fue la de cuero. Otras variantes, comentados abajo, fueron piel de zorro, lana, y algodón
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto de Erland Nordenskiöld
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Ésta, o la manta (descrita abajo) parecen ser las piezas de vestimenta más antiguas del Chaco. Eric von Rosen encontró mantas grandes de cuero en el inicio del siglo XX (ver 9.2.2.4. abajo). Después se han usado varios materiales para producir su vestimenta favorita, tanto de mujeres como de hombres: la chiripa. a) La falda de caraguatá (4.3.3.1.), que no parece haber sido tan común, ya hemos tratado arriba. b) La piel del corzo urina, (localmente llamdao “corzuela”), produce una chiripa resistente, favorecida para campear o durante la guerra que no entran las

espinas por su superficie dura; una chiripa favorecido opor muchos hombres; c) La piel del zorro fue costosa de conseguir (ver la trampa para zorro arriba, 4.4.7.6.); ya que uno necesitaba hasta seis cueros para poder tener una sola chiripa; en cambio ésta resultó en la más suave de todas; d) tela de lana; por mucho tiempo, por la abundancia de ovejas en esta parte del Chaco, la tela de lana fue la más fácil de conseguir (ver foto, también para 5.2.1.4.); sin embargo, tenía sus desventajas, en el ambiente caliente del Chaco fue demasiado caluroso e irritaba y raspaba; por eso, cuando llegaron los primeros comerciantes con tela de algodón occidental (posiblemente en los primeros años del siglo XX), e) la chiripa de tela confeccionada de algodón llegó a ser la más popular de todas. Recién en la época de la Guerra del Chaco la ropa hecha, vestidos y pantalones, llegaron a ser más comunes. De todos modos, vi las ‘ultimas chiripas de algodón usadas a mediados de los años 1970 por hombres ‘weenhayek.

Figura 35. Probablemente por medio de influencia guaraní, el tipoy dominaba por un tiempo en el siglo XX la moda ‘weenhayek. Sin embargo, pronto fue substituido por vestidos de confección.



5.2.2.2. Tipoy

Inglés: tipoy; sleeveless dress.
Castellano: tipoy.
‘Weenhayek: jwoyke’. La palabra viene del verbo *tajwokye’* que indica un proceso de abrirse en forma oblonga. Un sentido del sufijo *-kye’*, es justamente de indicar la forma de algo, en general una forma oblonga.
Medidas: anchura: 150 cm; largura: 300 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pieza cuadrada tela de algodón (*weesataj*) comprada de los criollos. Se la une con hilo, entra por debajo, y cierra con espinas de cacto, sobre los hombros. Con la apariencia

de seguros (agujas), éstas fueron usadas en vez de espinas de cacto.
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto de EN.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta pieza se usan todavía los ava-guaraní del Alto Pilcomayo. Sin embargo, entre los ‘weenhayek la pieza ha tenido una hostoria bastante corta. Según mis informantes, se la introducía con la tela confeccionada de algodón en el inicio del siglo XX. Sólo recién en los años 1940, después de la Guerra del Chaco, “cuando dos turcos abrieron una tiena en el centro de Villa Montes” aumentó el uso. Seguramente influyeron los ojos puritanos de los colonos y habitantes criollos, recién llegados de otros lugares con otras vistas y opiniones sobre las mujeres andando sin cubrir su senos. La última vista seguramente influyó el cambio rápido de chiripa a tipoy en los años 1940.



Foto 86. Mujeres chorotes en sus tipoyes en 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

La idea de usar tipoy probablemente vino de los ava-guaraní que ya habían adoptado el uso mucho más antes, posiblemente por la influencia de los misioneros católicos (ver Vol. 2). Esta explicación se refuerza, sabiendo que eran solamente las mujeres, y nunca los hombres, que transitaron del uso de chiripa a tipoy.

Entre los ‘weenhayek, se usaba el tipoy como la alternativa más común, solamente durante un par décadas. En los años 1960 el vestido confeccionado de algodón llegó a ser tan común, y tan barato, así que no había necesidad de coser un tipoy más. En los años 1970 no había ni rastro de un tipoy entre los ‘weenhayek.

5.2.2.3. Muñeca de trapos

Inglés: rag doll (type III).
Castellano: muñeca de trapo.
‘Weenhayek: ‘nookyeya’ wesaj. La palabra *‘nookyeya’* ya hemos definido bajo 3.2.2.2. arriba. El atributo *wesaj* denota que es de ‘tela’.
Medidas: (a) largura: 15 cm; (b) largura: 12 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.

Figura 36. Muñeca de trapos. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Figura 37. Muñeca de trapos. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Material y aspectos técnicos: Río Pilcomayo.
Número de identificación GEM: 79.10.306b-c.[111]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En los años 1980, este tipo había llegado a ser la más común. Según mis observaciones habían dos subtipos, uno, más común, de muñecas que eran de 10 a 12 cm de largo, y otro, menos común, con muñecas de 20 cm o más. Las dos clases se producen en una forma bastante uniforme con un torso pequeño (en contraste a los de barro, con pocos rasgos de senos), con piernas marcadas, a veces muy largas, brazos, cabello largo, una cabeza de un rollo de tela con puntadas de hilo, una horizontal (muchas veces de azul) para cada ojo, una vertical para la nariz y otra horizontal (muchas veces de rojo) para la boca. A veces tien un vestido, a veces no.



Foto 87. Muñeca de trapos 1978. (Foto GEM).

111 También existe otro ejemplar, una muñeca de mujer con un bebé en un cargador, GEM: 79.10.221a–c.

5.3. Productos de lana y algodón usados por hombres

5.3.1. Ropa y utensilios

5.3.1.1. Chiripa

Inglés: male loin-cloth, male chiripa.
Castellano: chiripa.
'Weenhayek: 'nooqayojwa'pe' (para etimología ver 5.2.2.1.)
Medidas: anchura: ca 60 cm, largura ca 120 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: La tela se la tejía de algodón silvestre o de lana de ovejas propias; anterormente se usaba también la piel de varios animales; para este variante, ver 9.2.2.4. La tela de lana resultó en una chiripa más pesada, más gruesa y más caliente.
Número de identificación GEM: No hay. (Ver foto).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta pieza de ropa ha sido descrita en 5.2.2.1. (chiripa femenina). La de los hombres es casi idéntico así que aquí no vamos a repetir esos detalles. Sólo cabe decir que el uso fue un poco distinto. Mientras las mujeres usaban la chiripa más como un falda de nuestra época, atado sobre las caderas, los hombres la usaban tanto en forma corta, como en forma larga. Para "correr a porfía", (o para jugar hockey), como uno de mis informantes lo expresó, "uno sacó la tela de atrás, la metió uno entre las piernas y la fijó en la cintura"; esto resulto en una pieza corta, parecida a pantalones cortos de nuestros días o un taparrabo de los tiempos antiguos (ver la foto por Rosen; cf. Rosen 1921:119).

Figura 38. Chiripa con faja de lana y tobillares de piel. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Entre los jóvenes del inicio del siglo XX, fue de moda usar una chiripa más larga para las danzas y para visitas (Nordenskiöld 1910:112), mientras

los más ancianos usaban chiripas más cortas. Una chiripa tradicional "debe ser atada en la cadera derecha". En las fiestas se añadía una faja de lana (ver 5.3.1.2. abajo) para más elegancia, (o también porque se podía danzar mejor?).



Foto 88. Hombre chorote en su chiripa 1901. (Foto por Eric von Rosen).

5.3.1.2. Faja de lana

Inglés: woolen belt.
Castellano: faja de lana.
'Weenhayek: 'nooqawaq wesaj. La primera parte de la palabra es relacionada con la cintura y denota 'cinturón' de alguna clase, *'nooqawaq*, y el plural: *'nooqawaqayh*. Para ponerse la faja se usa el verbo *t'unhthi'*, que significa 'fijar' o 'ceñir', o el verbo *yàytej*, que en su forma reflexiva significa justamente 'ceñirse'. La última parte del término naturalmente define el material: *wesaj* , una palabra que se usa más para lana, pero que a veces también puede denotar una tela de algodón.
Medidas: Largura: 244 cm, anchura: 12 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Faja tejida de lana negra de oveja, con francas dl mismo material.
Número de identificación GEM: 79.10.253
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Un faja larga, parecida a una bufanda de lana, usado para fijar la chiripa larga en ocasiones ceremoniales. Se arrollaba la faja hasta cuatro veces alrededor la cintura, finalmente fijándola con un nudo. Partese dejó colgada para aumentar la impresión. Se la teje en un tejedor corriente con la de ovejas negras.

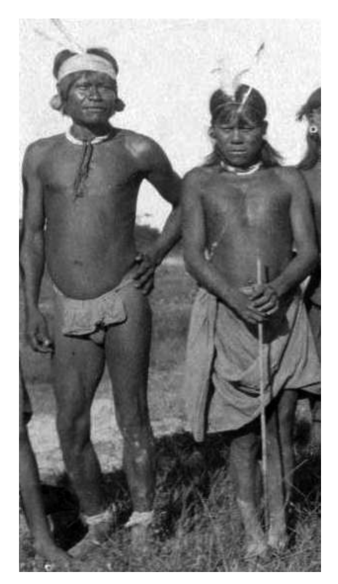


Foto 89. Hombres chorotes transformando sus chiripas a taparrabos 1901. (Foto por Eric von Rosen).

5.3.1.3. Manto de lana

Inglés: woolen cloak.
Castellano: capo o manto de lana.
'Weenhayek: weesaj (cf. 5.3.1.4. abajo). En 'weenhayek no hay una distinción clara entre



Foto 90. Hombre 'weenhayek de Crevaux en su chiripa 1976. (Foto por el autor).



Foto 91. Faja de lana 1976. (Foto GEM).

manto y poncho. Los dos se llaman *weesaj*, en plural: *weesas*, que simplemente denota 'tela' o 'frazada'; eso es, no se indica exclusivamente la función de ropa. esto llega a ser aún más palpable en las derivaciones de *weesaj* como *weesajlhip*, que denota 'pedazo de tela' o *weesajwumek*, parte tirada o dejada de tela ("trapo"). Ahora, como ya hemos visto arriba, *weesataj* es la palabra para algodón ("tela grande"). Otra palabra para 'manto', que refiere a una pieza más pesada, más caliente, es la para 'ropa' (ver arriba) que se puede usar también para un manto: *'noo'wuy'*, plural: *'noo'wuyis*. Si uno quiere enfatizar la calidad de protección contra el frío, se usa *'nooqajwi'yetkya'* que refiere a la calidad de 'abrigar', literalmente: 'personal-frío-herramienta-[contra]'. *Medidas:* (I) largura: 140 cm; (II) largura: 140 cm.



Foto 92. Manto de lana 1908. (Foto GEM).

Procedencia: (I), (II) Río Pilcomayo [boliviano].
Material y aspectos técnicos: Tejidos de lana, (I) teñido en negro, marrón, naranjo y rosado; (II) teñido en rojo, marrón aoscuro y marrón claro.
Número de identificación GEM: (I) 13.1.501. (EN); (II) 13.1.502 (EN).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una variante de la ropa "original" (el manto de piel, según Métraux 1946:279), tratado más en detalle bajo 9.2.2.4. Aquí vamos a mencionar solamente el manto de lana que parece haber remplazado el manto de piel alrededor de 1900.

Se trata de una pieza rectangular de lana tejida. Según las fotos de Rosen y Nordenskiöld, parece ser una pieza más exclusiva, por ejemplo para las danzas. No se usaba nunca en la caza o en la pesca. Es muy parecida al poncho (ver 5.3.1.4. abajo), la única diferencia técnica es que se ha abierto un corte en la mitad de la tela para poder insertar la cabeza y cargar el poncho sobre los hombros.

Un manto largo fue considerado muy elegante. Uno de mis informantes me dijo que: "¡Tienen que haber sido ricos!" al mirar una foto de Nordenskiöld de 1908 que demostraba jóvenes chorote en mantos largos, casi talares (1910:80; Ill. 8).

5.3.1.4. Poncho de lana

Inglés: poncho, woolen cloak.
Castellano: poncho de lana.
'Weenhayek: 'noo'wuy'tsatt'àj y *poontso'* (también: *weesaj*, ver arriba).
La primera palabra es un poco insegura, pero parece tener que ver con *'noo'wuy'* ('ropa'), con el verbo *tsat*, que entre otras cosas significa 'extender' o *tsatqatpe'*, 'repartir sobre', y el sufijo *-t'àj* para 'piel de', 'superficie de'. Una sugerencia podría ser "pieza de ropa que se pone como otra piel" (contra frío y viento). (Para una discusión de la etimológica de *poontso*', ver 4.3.3.2.).

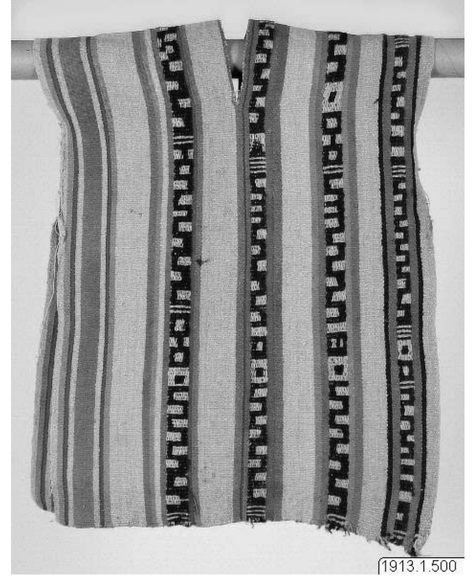


Foto 93. Poncho de lana 1908. (Foto GEM).

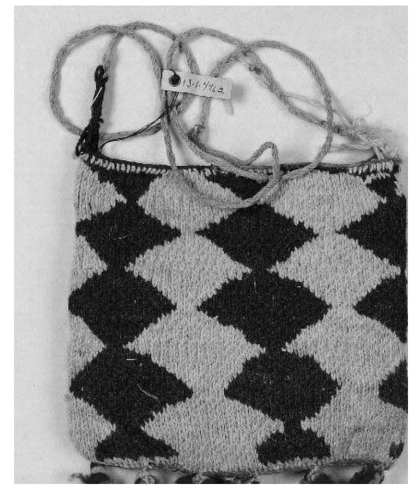


Foto 94. Llica de lana 1908. (Foto GEM).



Foto 95. Llica de lana 1978. (Foto GEM).

Medidas: largura: (I) 172 cm (2 x 86 cm); anchura: 93 cm; (II) largura: ca 170 cm, anchura: ca 120 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) tela de lana, tejida en un telar 'weenhayek, representando colores naturales y tintas compradas, con franjas; (II) tela de lana, con colores (blanco), negro, rojo y café, sin franjas.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.254.; (II) 13.1.500 (EN).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este poncho es más "original" de todos. Para un resúmen de la historia de la pieza, ver 4.3.3.2.

5.3.1.5. Llica de lana

Inglés: male woolen gathering bag.
Castellano: llica de lana.
'Weenhayek: hiiluwesaj, literalmente 'llica de tela', pero refiriendo al material de lana.[112]
Medidas: (I) altura: 31 cm; anchura: 31,5 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.

112 Como ya hemos notado arriba, en nuestros días, la lana se define como "el pelo de la oveja", *tsoo'nataj'woleyh.* Sin embargo, en muchos casos se la mezcla con el término de algodón, *weesataj* (tela grande), que indica una relación, por lo menos lingüística, entre lana y algodón que posiblemente antedata la conquista y las ovejas, (ver Métraux 1946:288).

Material y aspectos técnicos: bolsa de hilo de lana, teñida con anilina (I) blanco, azul y rojo; (II) blanco, marrón obscuro, y rojo (bordes y borlas).
Número de identificación GEM: (I) 79.10.46.; (II) 13.1.496.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es la llica que por mucho tiempo reemplazó a la llica masculina (*hiilu'*) de caraguatá. Los últimos cien años ha existido y funcionado paralelamente con ésta. Para una breve historia, ver 4.4.1.1.

5.3.1.6. Llica de tabaco

Inglés: tobacco bag.
Castellano: llica de tabaco.
'Weenhayek: hiiluwesaj (para etimología, ver 5.3.1.5.).
Medidas: (I) altura: 17 cm, anchura: 16,5 cm; (II) altura: 17 cm, anchura: 14,5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tejido de lana; (I) color gris con diseño en rojo: *hap'alaqhen'*;[113] (II) color amarillo, con diseño en negro: un *'ahuutsajjwus* doble, modificado a incluir figuras como cruces, zigzag y un tipo de símbolo de ave, encontrado en la iconografía andina.



Foto 96. Llica de tabaco 1948. (Foto GEM).

Número de identificación GEM: (I) 79.10.276.; (II) 48.04.2.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta fue una llica de lana, de un tejido más denso que lo de las llicas medianas. Es bastante pequeña, a menudo tiene solamente unos 12 cm cuadrados. La cinta para cargarla fue también de hilo de lana. Esta llica fue producida justamente para guardar la hojas de tabaco, pipa, una piedra, un pedazo de fierro, y un yesquero con fibras de caraguatá, todo necesario para la costumbre de fumar. (Esto indica que puede ser una innovación tardía ya que el tabaco en general parece haber sido considerado un substancia restringida anterior a la conquista). Quizá coincidiera la llegada de las ovejas y la concepción del tabaco como un estimulante para todos.[114]

113 Para ilustraciones y explicaciones de los diseños, ver Vol. 4.

114 Para reflexiones sobre pipas, tabaco y el acto de fumar, ver Alvarsson 1995.

Ni la llica de tabaco, ni la del chamán (5.3.1.7.), se encuentra en gran número entre los ‘weenhayek. Eso se debe al hecho de que la influencia de los misioneros pentecostales, y su actitud negativa hacia el tabaco y el chamanismo, ha tenido mucha influencia. Entre los wichí hacia el sur esta bolsa es más común.

“Antes todos no tenía tabaco. Cultivaban algo. Pero todos no lo hacían.” “Parece que ese de lana es más resistente, no es tan tupido como ese de *quutsaj*”.

5.3.1.7. Llica del chamán

Inglés: shaman’s bag.
Castellano: llica del chamán.
‘Weenhayek: hiiluwesaj (para etimología, ver 5.3.1.5.).
Medidas: altura: 20 cm; anchura: 24 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Fabricada de hilo de lana, de colores naturales (?), blanco y negro. El diseño es *kyojwnhi’kye’*, ‘zigzag’. Contiene una pipa (79.10.325), un “secreto” de raíces (79.10.326), un atado de tela que contiene semillas de cebil y dos contenedores [de espíritus] de madera negra (79.10.327); una bolsa plástica de hojas de coca (79.10.328), un pequeño recipiente de vidro con bicarbonato (79.10.329) y un collar de semillas de cebil (79.10.330).
Número de identificación GEM: 79.10.323.

Figura 39. Llica de lana para el chamán. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 97. Llica del chamán 1979. (Foto GEM).

Conexión mitológica o simbólica: Ver Vol. 4, capítulo 10.6. que habla de la relación entre el diseño zigzag y temor/fuerza.
Descripción: Esta variante es pequeña y posiblemente idéntica con la llica tabaquera (5.3.1.6.). Es casi seguro que la una es un desarrollo de la otra (aunque la causalidad es incierta). Esto, por supuesto refuerza la íntima relación entre tabaco y chamanismo, propuesto por Wilbert (1987) y muchos otros. Para más información sobre el chamanismo 'weenhayek, ver Vol. 10.

Aquí sólo cabe notar que ninguna llica de tabaco contiene más que lo necesario para fumar, mientras la bolsa del chamán demuestra una serie de implementos, *'nookya'lh*, que van entre lo concreto y lo simbólico y que — estando en la llica de otra persona — aterrorice a él...

5.3.1.8. Tela roja

Inglés: red cloth.
Castellano: tela roja.
'Weenhayek: weesaj tà 'ikyààt.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazo de tela roja de algodón.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: La tela roja tiene un simbolismo pesado entre los 'weenhayek. En Vol. 7, capítulo 3.5.8. hay una descripción y una interpretación del color rojo y referencias a todos los mitos donde aparece. Aquí cabe denotar solamente el mito A014 donde los mosquitos tienen mantos rojos, teñidos en sangre humana.
Descripción: La tela roja tenía dos usos particulares (fuera de ser una pieza de vestido muy atractiva entre los jóvenes (Nordenskiöld 1910:76),[115] una fue para cazar corzuela (urina o venado gris), y la otra fue para entregar al chamán como pago por ciertas curaciones.

El primer uso (aunque difícil de creer para un extranjero) está confirmado por varios informantes. "Se la usa al mediodía, cuando hace calor. Entonces las corzuelas están descansando, uno por uno. Muchas veces están debajo un yuchán. Uno ve que se mueven las orejas, porque siempre las hacen mover. Si uno se acerca, se levantan y miran. Pero si ven una tela roja no se van,

---

115 Nordenskiöld escribe (en sueco): "Mest gillas rött. När man vid en byteshandel lägger fram buntar af band i olika färger, gå de röda först åt. Röda näsdukar äro omtyckta." (Más les gustan el rojo. Cuando uno en un comercio de trueque presenta paquetes de cintas en distintos colores, los rojos se despachan primero. Pañuelos rojos son apreciados.) (1910:76).

Figura 40. Secreto, lío de tela con raíces. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

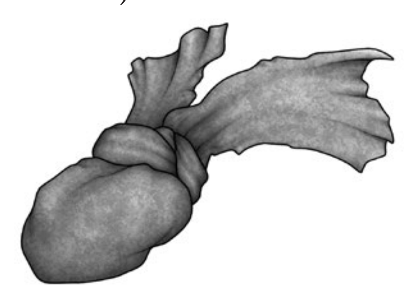
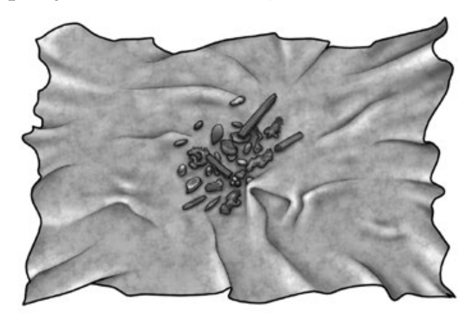


Figura 41. Secreto, lío abierto. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



sino se quedan parados, porque les gusta el rojo. Uno puede acercarse hasta lanzar una flecha en su hombro, así que no puedan correr rápido. Entonces uno se acerca rápido y la mata con garrote."

Según Métraux, a los jugadores de hockey les gustaban también ponerse tiras de tela negra y roja (1946:282).

5.3.1.9. Secreto

Inglés: medicine bundle; "secret".
Castellano: "secreto" — un atado de un trapo de tela de algodón, con contenido (ver abajo).
'Weenhayek: 'noowit'àle'. (Para referencias etimológicas ver Vol. 10)
Medidas: tamaño del atado: 6 cm; tamaño del trapo extendido: 25 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Trapo de algodón, conteniendo raíces secadas de *'ajwtiintsaj*, que se profese tener efecto para unir a dos entidades vivas, por ejemplo las chivas con su dueño, o una esposa con su esposo. También contiene dos vehículos o medios espirituales, *lootek jwitsaj*, de madera negra y semillas sueltas de cebil, *hataaj*.
Número de identificación GEM: 79.10.327a–d.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Un "secreto", *'noowit'àle'*; es un atado o un trapo envuelto con cosas varias que tienen "fuerza"; pueden ser raíces especiales (muchas veces con efectos medicinales), pedazos de cuero, semillas, etc. Tal bulto constituye un "poder" mágico-espiritual del chamán y es muy temido entre gente común. A mí, muchos informantes me advirtieron tener estas cosas en mi casa. Este atado en particular se encontró en la llica del chamán (5.3.1.7.).

5.3.1.10. Pelota de trapos

Inglés: rag ball.
Castellano: pelota de trapos.
'Weenhayek: 'not'ààsek weesaj. La primera palabra indica 'cosa pateada', la raíz siendo *t'às* que tiene que ver con 'pisar' con el pie; cf. el verbo *t'àseh*, 'patear contra' y *'not'àsaathis*, 'escalera'. Como ya se ha indicado arriba, *weesaj* refriere a 'tela'. Una interpretación sería "cosa de tela pateada" o "fútbol de trapos".
Medidas: 14 cm de diámetro.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de trapos de algodón, metidos en algo que parece una mediade nylon.
Número de identificación GEM: 79.10.300.
Conexión mitológica o simbólica: —



Foto 98. Pelota de trapos 1978. (Foto GEM).

Descripción: Según mis informantes, el misionero noruego en Embarcación, Berger N. Johnsen (ver Vol. 2, capítulo 14.2.1.) prohibió todo uso de pelota en su misión, posiblemente como un reacción contra el tiempo considerable que muchos jóvenes dedicaban al hockey de aquel entonces. Cuando entró la idea de reemplazar el hockey con el fútbol de los criollos, Johnsen, con su trasfondo puritano, estaba igual en contra. Por eso se atrasó bastante la introducción del deporte nacional de la Argentina, y más después de Bolivia. Pero ahí y allá, en lugares donde no había tanta vigilancia por parte de los misioneros, algunos jóvenes empezaron a jugar pelota — y la pelota podía hacerse de cualquier cosa que no sea piedra. Esta pelota de trapos es un ejemplo de la mente inventiva de los 'weenhayek.

En los años 1970 se empezó con juegos de pelota en las escuelas y en los años 1980 habían canchas de fútbol en varios pueblos 'weenhayek. En el siglo XXI, el equipo de jóvenes 'weenhayek de Villa Montes ha ganado una serie de premios por sus esfuerzos deportivos. Los jóvenes se meten ahora en el fútbol, con el mismo entusiasmo que usaron en el juego de hockey en la primera parte del siglo XX.

5.3.1.11. Trapo para miel

Inglés: rags for sucking up honey.
Castellano: trapo de miel, trapo para sacar miel.
*'Weenhayek: saq'alhip**[116] (de *saq'al*, 'material de algodón')
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se sacan tiras de tela de algodón y las tiene en la llica de recolección (*hiilu'*) si uno encuentra miel.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Si uno está campeando y encuentra un nido de abejas con miel, hay dos usos para el "trapo de miel"; uno es poner el trapo en la "vara de trapos" (8.3.1.17.) y encenderlo para ahumar las abejas. El segundo es, cuando se ha sacado los panales, y no hay *sayhtaaj* (seda o liquen de árboles), ni raspadura de duraznillo, ni fibras de caraguatá, para sacar la miel del nido, se usan los trapos de algodón para sacar el resto de la miel.

5.3.1.12. Pañuelo de cabeza

Inglés: head-scarf, kerchief.
Castellano: pañuelo de cabeza [de algodón].
'Weenhayek: 'nooqhà', plural: *'nooqhàlh*. Esta palabra es la básica para denotar una serie de cosas, entre ellas 'ropa' en general (otra forma plural: *'nooqhàyh*. En su forma singular, *'nooqhà'*, denota, so solamente el 'pañuelo de cabeza', sino también 'cresta', 'corona', 'ornamento puesto e la cabeza'. En su primera forma plural, *'nooqhàlh*, denota solamente varios pañuelos de cabeza. Sin embargo, en la segunda forma plural, *'nooqhàyh*, representa 'ropa' en general, 'prendas de vestir', y en realidad una serie de

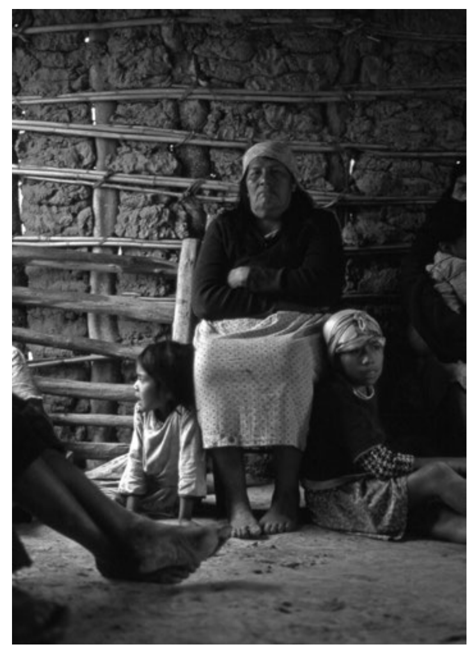


Foto 99. Mujer 'weenhayek de Algarrobal con pañuelo de cabeza 1977. (Foto por el autor).

116 El símbolo (*) denota que es una nota temprana y algo insegura.

‘efectos personales’. También se puede extenderla a cubrir hasta ‘equipos’ de diversas cosas personales que tienen que ver con un individuo, hasta sus animales domésticos. Es una palabra bastante generalizable.
Medidas: Largura: alrededor de un metro; altura: alrededor de 35 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una pieza cuadrada de tela de algodón.
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta forma de pañuelo de cabeza fue muy común entre los ‘weenhayek en la mayor parte del siglo XX, tanto entre hombres como entre mujeres.

Pañuelo de las mujeres: Según nuestra evidencia fotográfica, el uso del pañuelo de las mujeres tuvo su cumbre entre los años 1930 y 1980. Está casi totalmente ausente en la fotos de Rosen y Nordenskiöld del inicio del siglo, pero muy presente en las fotos de Métraux de los años 1930 y de Fock de los años 1950 y 1960. En mis fotos de los años 1970 y 1980, casi todas las mujeres casadas tienen pañuelos de cabeza. Sin embargo siguiendo las fotos de p.ej. Börje Green[117] de los años 1990 y 2000, el use parece disminuir de nuevo. En el siglo XXI, parece que esta costumbre casi ha desvanecido totalmente. Ahora no se distingue el uso del pañuelo de las mujeres ‘weenhayek del uso entre los criollos, fuera de algunos casos de muy ancianas.

En el caso de los hombres, el uso del pañuelo ha sido en forma de turbante. Y mientras las mujeres han usado telas claras y dibujadas, los hombres han preferido telas monocromas y más oscuras, como gris o negro. Igual que en el caso de las mujeres, tenemos poca evidencia del uso al iniciarse el siglo XX. Hay casos sueltos, (como en la foto de la tapa de este libro), pero en general, los hombres de aquella época llevaba una diadema con plumas (o una redecilla) o sólo una cuerda o cinta para el cabello (4.3.3.7.).

Cuando se perdió la costumbre de llevar plumas, más o menos en la época de la Guerra del Chaco, parece que las cintas y las cuerdas fueron reemplazados por un pedazo de tela, usado como turbante. Esto llega a ser muy aparente en las fotos de Fock de los años 1950 y 1960 y Torrico Prado (año inseguro) y las de los misioneros suecos de esa época. Cuando yo llegué al Chaco en los años 1970 estaba todavía en uso, pero desapareció rápido. En los años 1980 ya estaba fuera de uso, reemplazado por la gorra.

---

117 Börje Green fue un misionero sueco que varias veces me mandaron fotos de los años 1990 y 2000. Luego su esposa, Birgitta Green me ha proporcionado fotos de su colección personal.

El uso del sombrero ha sido mucho menos frecuente. En las fotos del inicio del siglo XX, aperecen algunos casos sueltos, pero no son comunes. Sin embargo, en las fotos de Métraux de los años 1930, son bastante comunes, y en las fotos de Fock de los años 1950 a 1960 aparecen con frecuencia. De todos modos, en los años de los 1970 y 1980 casi no existen, totalmente reemplazados por las gorras. En el siglo XXI, la costumbre de los hombres ‘weenhayek coincide perfectamente con la criolla , o con la global, que prefiere la gorra norteamericana de baseball...

Capítulo 6

Productos de hojas de palma

6.1. Materias, herramientas y tecnología

Las diferente variedades de palma siempre han sido conocidas por los ‘weenhayek. Sin embargo, el uso ha variado bastante. El la sociedad tradicional, antes de la conquista, se usaba *jwitsuukw’woleyh*, las hojas de palma exclusivamente para la techumbre de las casas, y eso solamente en las áreas donde las palmas eran abundantes. La construcción de las casas era una tarea femenina, y el uso de las hojas también.

Algún tiempo durante la Guerra del Chaco, los hombres ‘weenhayek empezaron a hacer y vender tamices, probablemente influidos por los ava-guaraníes, con quienes tuvieron contactos durante los desplazamientos demográficos provocados por la guerra. En los años cincuenta la idea de comercializar los bolsos hechos con hojas de palma vino de Argentina. Nuevamente los hombres estaban encargados de producir y vender estos productos. Posteriormente las manufacturas incluyeron un tipo de sombrero de paja toquilla.

De acuerdo con Nordenskiöld, los ‘weenhayek nunca utilizaron hojas de palma (1910:55–56) para fabricar cestos, aunque sabían del producto. Rosen hizo una observación interesante en la misma época; descubrió un intento por parte de los chorotes de hacer cestos con hojas de palma, usando la técnica alfarera (1921:206).

De acuerdo con mis informantes y con mi análisis técnico, en realidad este fue el método empleado por los ‘weenhayek cuando finalmente desarrollaron este tipo de manufacturas en los años 1960; formaban un disco con hojas de palma para el fondo del utensilio y levantaban las paredes del mismo añadiendo tiras del mismo material, tal como se hace en la cerámica. Estas tiras se sujetaban con otras de un segundo tipo de palma, y los cestos finalmente eran decorados con hojas teñidas. Incluso los



Foto 100. Hombre cortando hojas de palma 1976. (Foto por el autor).

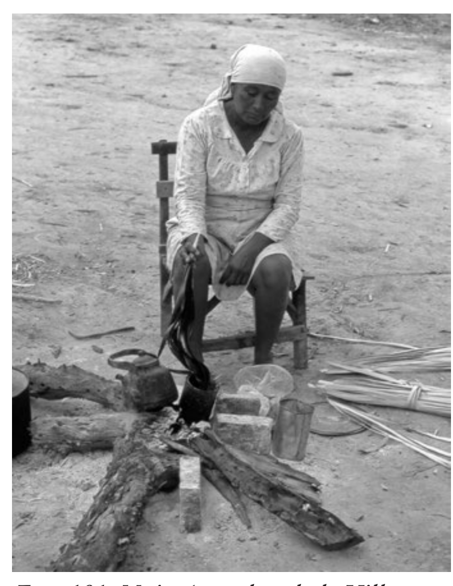


Foto 101. Mujer 'weenhayek de Villa Montes tiñendo hojas de palma 1979. (Foto por el autor).



Foto 102. Mujer 'weenhayek de Villa Montes formando los anillos de la canasta por hojas de palma 1984. (Foto por el autor).



Foto 103. Mujeres 'weenhayek de Villa Montes haciendo canastas de hojas de palma 1982. (Foto por el autor).

diseños nos recuerdan el arte alfarero aunque se las producían, usando tintas comerciales.

Esta vez parece como si las mujeres fueran agentes instrumentales en el desarrollo de la técnica. Hoy en día los productos de hojas de palma pertenecen otra vez al área femenina. Después de años de experimentación con una técnica alfarera adaptada, se crearon cestos de buena calidad y diseño que se vendían fácilmente. En los años 1970 la cestería se constituyó en la actividad económica femenina más importante de los dos asentamientos cercanos a Villa Montes. Actualmente estos productos incluyen cestos de diferentes tamaños (de diez a setenta centímetros de alto), localmente llamados 'canastas' en castellano y *jwitsukwlhenek* en 'weenhayek. Además se fabrican cestos de lavandería, esteras para platos hondos, bolsos para ir de compras, esterillas, cedazos y demás artículos.

El material básico que se emplea es la palma blanca, en 'weenhayek *jwitsuukwtaj*. Las fases en la fabricación son las siguientes: Primero el hombre busca el palmar, corta las hojas verdes y las lleva a la casa. Después la mujer parte las hojas con una aguja y las tiende en una piola o un alambre para secar dos días y dos noches. Una vez secas, las hojas se parten en dos, una parte se conserva en el color verde claro, otra parte se hierve durante ocho minutos con tintas artificiales. Los colores más usados son verde, amarillo y rojo (los colores de la bandera boliviana), mas púrpura.

Luego, se empieza a tejer la canasta en una forma parecida a la construcción de artefactos de barro, formando y añadiendo anillos sobre una base o fondo. La herramienta principal es una alezna de metal (9.8.1.2.). Se aseguran los anillos en la capa inferior con hojas partidas de otra palma, 'caranday', en 'weenhayek *jwitsuukw*. Los productos se hacen según el pedido o previo la necesidad imaginada. Una canasta puede ser de casi cualquier tamaño, entre 10 cm de alto y 12 cm de nacho, hasta 60 cm de alto y 40 cm de ancho. El producto de palma vale, según su tamaño, entre 1 y 6 dólares.

En los años 1970 la artesanía de la canasta llegó a representar la entrada mayor para las mujeres de Villa Montes y Capirendita. (Ver más detalles en Vol. 1, capítulo 9.)

6.2. Productos de hojas de palma usados por mujeres

6.2.1.1. Canasta

Inglés: basket.
Castellano: cesto, canasta.
'Weenhayek: jwitsuukw-'noohih, kaanástah, 'noohih, 'nooqàhi' y *'not'awaayhethih.* Ninguna de estas cinco denominaciones parece endémica para el producto. La primera es una descripción pedantesca que indica material, *jwitsuukw*, y que se trata de un recipiente (*'noohih*) de alguna clase. (Para la etimología de esta palabra ver 3.2.1.2). La segunda, *kaanástah*, es fácilmente identificada como un préstamo del castellano, aunque el plural es fielmente 'weenhayek: *kaanástahlis.* La tercera, y la más común en uso cotidiano, es solamente una repetición del morfema básico de la primera, 'contenedor'. El término *'nooqàhi'* es solamente una elaboración de *'noohih*, incluyendo un infijo -*qà*- que especifica el contenido. El último término, *'not'awaayhethih*, es el más específico ya que indica el contenido de esta canasta, usada en la iglesia. La palabra *'not'awaayhet* indica regalo, dádiva u ofrenda dada durante el servicio.

Figura 42. Canasta rústica, descrita por Eric von Rosen en 1901. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Medidas: Altura: 11 cm; anchura: 11 cm.[118]
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos:
Número de identificación GEM: 85.18.120.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es la canasta más producida y vendida. Las pequeñas se usan para guardar botones, dulces, u otras cosas pequeñas. Las más grandes se usan p.ej. para ropa sucia.

118 Las canastas más grandes pueden ser de 80 x 50 cm.



Foto 104. Mujer 'weenhayek de Villa Montes haciendo una canasta grande en 1978. (Foto por Bengt Hägglund).

6.2.1.2. Estera

Inglés: palm leaf mat.

Castellano: estera para dormir o sentarse.

'Weenhayek: 'nooqa'wet, en plural: *'nooqa'wetes*; aproximadamente 'lugar de cosas personales'.

Medidas: largura: 92 cm; anchura: 54 cm.

Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Trenzada de hojas de palma.

Número de identificación GEM: 79.10.189.

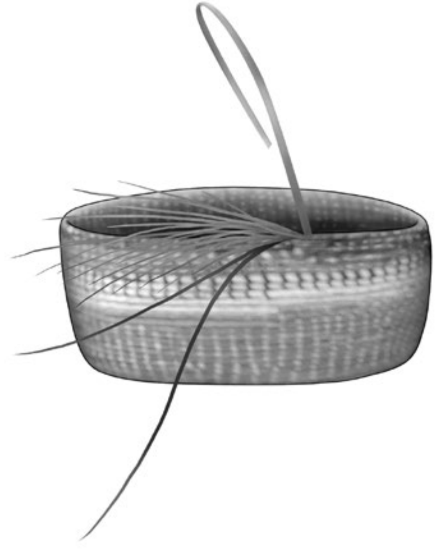
Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Esta estera no es muy común. Ocurre más a menudo entre los ava-guaraní de los cuales quizá se ha sacado la idea. Este ejemplar fue usado en un hogar 'weenhayek, pero puede ser el resultado de una venta intentada y fracasada.

6.2.1.3. Canasta grande

Inglés: laundry basket.
Castellano: cesto, canasta.
'Weenhayek: jwitsuukw-'noohih, kaanástah, 'noohih. (Para etimología ver 6.2.1.1.).
Medidas: altura: 55 cm; anchura: 40 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Canasta redonda, fabricada de hojas de palma blanca, formadas a anillos que se han unido con hojas de la palma caranday. Esta canasta demuestran los colores (verde claro, natural), rojo, amarillo y lila.
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Canasta típica para venta a los criollos o mestizos de Villa Montes.

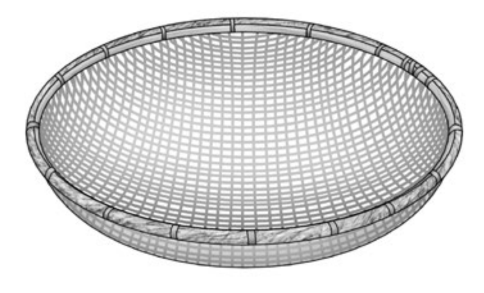
Figura 43. Canasta grande medio terminada. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



6.2.1.4. Cedazo

Inglés: palm leaves sift.
Castellano: cedazo.
'Weenhayek: 'noosapthih, en plural: *'noosapthis*; indicando un instrumento para tamizar o cerner. El morfema principal proviene del verbo *saphi'*, cernir o apartar el grano de la paja.
Medidas: Anchura: (diámetro) 44 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Fabricado de tiras de hojas de palma cruzadas.
Número de identificación GEM: 85.18.103.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se lo ha usado para cerner harina de algarroba, chañar o maíz. También se lo ha empleado para tamizar la pólvora de cerámica para la

Figura 44. Cedazo de hojas de palma. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



terracota.

6.2.1.5. Otros productos de palma para vender
Inglés: deep dish mat, etc..
Castellano: salvamanteles, etc.
'Weenhayek: towejkya'.
Medidas: anchura: 20 cm en diámetro.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Un disco de rollos de hoja de palma, usando la técnica para cerámica descrita arriba.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Fuera de las canastas estos salvamanteles consisten los productos de hoja de palma más vendidos a visitantes o los inhabitantes de Villa Montes. Otros productos notables son las bolsas de compra (de la misma técnica que 6.2.1.4. y algunos objetos de adorno.

6.3. Productos de hojas de palma usados por hombres

6.3.1.1. Sombrero
Inglés: [Panama] hat.
Castellano: sombrero de hojas de palma.
'Weenhayek: 'nolheetekp'ot, en plural: *'nolheetekp'otes*, 'algo que cubre la cabeza'; o *'nooqawo'nah*, un nombre para 'sombrero' o 'gorra' tomado del nombre de las abejas *woo'nah*. Ellos producen un nido gris abierto que a menudo recuerda a la parte superior de un sombrero masuclino.
Medidas: anchura 30 cm diámetro; altura 20 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Trenzado de tiras de hojas de palma; formándolo para caber en la cabeza, con alas de unos 6 a 7 cm.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un sombrero ligero y frío; pero como no sostiene los vientos del Chaco y se echa a perder fácilmente, el éxito en los años 1960 no duró por mucho tiempo. Ahora los hombres que trabajan en la artesanía se dedican enteramente a la carpintería.

Un informante me dio la siguiente historia: "Primero eran los hombres que hacían cedazos; hacían varias a la vez y vendían, a 50 centavos cada

uno; baratito no más. Después vino mi tío de Embarcación en 1952. había aprendido hacer bolsones de hojas de palma. Luego empezaron a hacer sombreros de palma. Había un chawanco (ava-guaraní) de Santa Cruz que podía hacer sombreros y traía uno. Entonces nosotros preguntamos como se los hacían y después nosotros hacíamos igual. Primero hacíamos con la palma de hojas largas de Timboy y Palmar Grande, pero después empezamos a hacer de la palma que se usa ahora y que no se vueleve negro después de unas lluvias. Esto también ocurrió en los años cincuenta. Después en los años sesenta empezaron a trabajar con canastas. Trataron varias formas. Primero resultaron no muy firmes así que había que probar otras formas. Eran las mujeres que empezaron con las canastas, eran las viejas que ya no viven, ninguna."

Capítulo 7

Productos de calabaza

> Los indígenas del Chaco cultivan poros de todo tamaño y los transforman en receptáculos, vasijas, cucharones, cucharas y recipientes para guardar artículos pequeños misceláneos. También se guardan granos, harina, y comida en estos receptáculos. Poros usados como depósitos generalmente tiene una tapa en forma de una estrella, cortada del mismo fruto y atada por un lazo que cierra cuando se la alza. La calabazas se decoran con ornamentos quemados, crudos e irregulares. Los diseños de recipientes o vasijas de aloja son más artísticos. Son geométricos — triángulos, cruces, lineas, etc. — o realísticos. Los últimos representan "espíritus," animales y hasta características geográficas, tratadas simbólicamente. Algunos ejemplares a menudo tienen tanto diseños grabados como pirográficos. Poros pequeños son muchas veces cubiertos por semillas fijadas con cera.[119] (Métraux 1946:293).

7.1. Materias, herramientas y tecnología

Uno de los cultivos más arcaicos de *las* Américas el poro o la calabaza, en 'weenhayek *wootsotaj*. Como producto de la horticultura quizá antedata la llegada a Sudamérica. De todos modos, los 'weenhayek-wichí y sus antepasados lo han cultivado por siglos, y probablemente por milenios.

---

119 El texto original en inglés dice: "The Chaco Indians cultivate gourds of all sizes and convert them into water bottles, bowls, dippers, spoons, and containers for storing miscellaneous small articles. Seeds, flour, and food are also kept in these containers. Gourds which are used as boxes are generally provided with a star-shaped lid cut from the same fruit and attached by a loop which closes is when pulled up. Gourds are frequently decorated with crude and irregular burned ornaments. the designs incised on boxes, bottles, or beer bowls are more artistic. They are geometric — triangles, crisscrosses, stripes, etc. — or realistic. the latter represent "spirits," animals, and even geographical features treated symbolically. Some specimens have often both engraved and pyrographed motifs. Small boxes are often dotted with beads affixed with wax." (Métraux 1946:293).

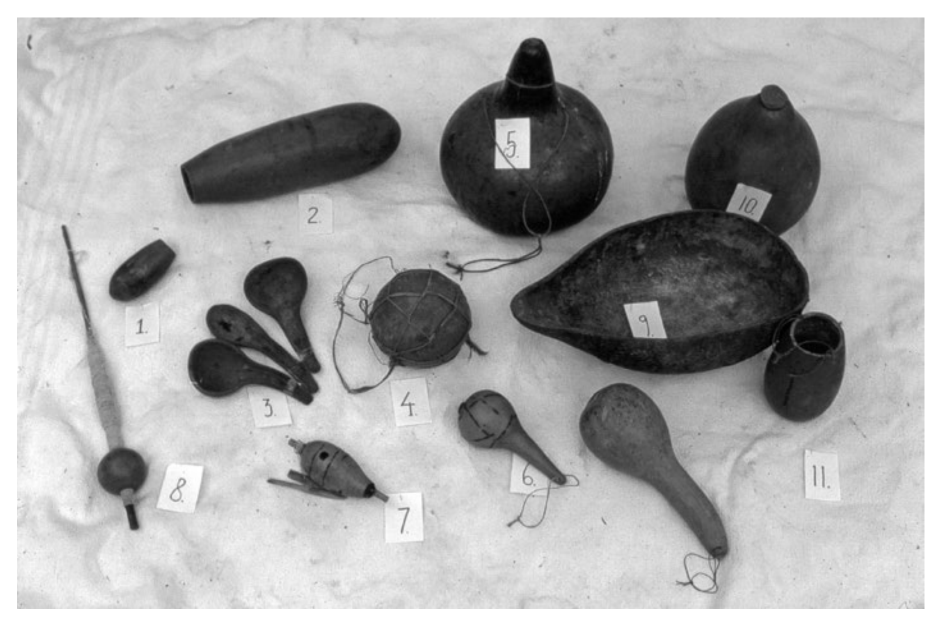


Foto 105. Productos de calabaza 1978: (1. poro de mate; 2. calabaza para miel; 3. cucharas; 4. calabaza para llevar agua; 5. recipiente con tapa de madera; 6. cascabeles; 7. calabaza silbante; 8. rueca; 9. artesa de calabaza grande; 10. recipiente grande de agua; 11. recipiente de miel.) (Foto por el autor).

La calabaza, también llamada calabacín, se cultiva en huertos muy provisionales. Sin embargo, aunque el cultivo parece rudimentario, se los hace con mucha habilidad y mucho conocimiento. Los 'weenhayek distinguen entre varias clases diferentes de calabazas según su forma; linguísticamente dicha distinción se hace añadiendo sufijos explicativos cuando sea necesario. En el habla cotidiana simplemente se dice *wootsotaj*.

El horticultor organiza una pequeña chacra cerca de la casa, en una depresión que mantiene la humedad, o en un cultivo más convencional. Pone unas cinco, seis semillas en la tierra cuando llueve, por ejemplo en noviembre. Da fruto en abril y el fruto inicialmente parece los ancos y las sandías pero crece en posiciones más altas. Hay una variedad que siempre llega a 60 cm de largo y hay otro que produce poros redondos, en forma de una pelota. Una tercera variante produce las calabazas oblongas, con los "mangos" naturales, especiales para cucharas y sonajas o cascabeles.

La calabaza se cosecha cuando está dura y amarilla. En casa se la dejar secar aproximadamente dos meses. Después de ese tiempo se la golpea con un utensilio de metal o madera, y finalmente se abre a presión. Actualmente se utiliza normalmente los cuchillos para este proceso. Si se desea algún adorno en la calabaza, se utiliza carbones encendidos (Métraux 1946:293) o

alambres al rojo vivo.

Las calabazas grandes siempre han sido los artículos más apreciados entre los indígenas del Gran Chaco. De acuerdo con Nordenskiöld en esta región es más valiosa una calabaza grande que un objeto de cerámica del mismo tamaño (1910:116). Por eso se tiene mucho cuidado cuando se necesita componer uno de estos recipientes de calabaza. Se hacen agujeros a lo largo de la parte rota, y luego se la cierra cosiéndola. El goteo se evita llenando el recipiente con añapa, ya que las fibras del jugo detienen toda filtración. Una segunda posibilidad es utilizar cera de abeja.

Aparte de artesas, las calabazas se usan para recipientes de todo tipo, y también para cucharas, juguetes, sonajas, etc. (ver por ejemplo Rosen 1921:205ff, 209, 231, 251). Los recipientes oblongos sirven para recoger miel; los anchos con tapas de estrella para almacenar objetos valiosos; los pequeños para guardar semillas (Métraux 1946:293); los planos o redondos para llevar agua, etc. Las cucharas de calabaza se utilizan para la mesa, pero también sirven de herramientas para partir fibras de quutsaj.

Los productos hechos a base de calabaza son de importancia comercial totalmente secundaria; sin embargo, como utensilios domésticos conservan una gran utilidad para los ‘weenhayek.

7.2. Productos de calabaza usados por mujeres

7.2.1.1. Cuchara de poro

Figura 45. Cuchara de poro con diseño quemado. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Inglés: calabash spoon. *Castellano:* cuchara de poro; porongo; tutuma. *‘Weenhayek: qannek* o *‘nooqannek*, plural: *‘nooqannhayh.* La palabra principal para ‘cuchara’ indica un posible origen, por lo menos cognitivo, del fenómeno, ya que el morfema principal parece a *lannek*, que es el nombre de la concha del Río Pilcomayo. Mis informantes insisten, hablando de la concha, que: “¡Esta fue la cuchara original!” Lo que fomenta la teoría que, sí, según mis informantes se ha usado la concha oblonga de este molusco como cuchara. Un posible desarrollo sería un inicio con el término zoológico *lannek* ‘el molusco’; una apropiación de

su concha como algo domesticado, en forma de *'oqalannek*, 'mi utensilio de concha'; después abreviado a *'oqannek* 'mi cuchara'; en forma impersonal *'nooqannek*; y finalmente, con un cambio de material: *'noqannek wootsotaj* (cuchara de poro) o *'nooqannek kyiinaj* (cuchara de metal).



Foto 106. Cuchara de poro 1978. (Foto GEM).

Medidas: Largura: 19 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Algo más de la mitad de una fruta con mango, partido con una sierra (?), o posiblemente un cuchillo. (Para la técnica tradicional, ver abajo).
Número de identificación GEM: 79.10.192.
Conexión mitológica o simbólica: En el cuento M233, "Thokwjwaj y la calabaza",[120] el pícaro es el primero que cultiva poro. Él lo explica en la siguiente manera a sus vecinos desconfiados: "Ustedes no saben que estas calabazas vamos a ocupar para guardar miel. De otros vamos a hacer cucharas para sacar comida y después de otros vamos a hacer cucharones para echar nuestra chicha." En M212, el cuento de cuando "Thokwjwaj enseña a la gente como hacer aloja",[121] el mismo protagonista hace una bebida fuerte de algarroba y se la sirve con una calabaza, que él primero parte en dos, y usa como un cucharón.
Descripción: Como ya hemos notado, entre los 'weenhayek se han usado cucharas de varios materiales. Es muy probable que los mismos informantes tienen razón cuando dicen que las cucharas de calabaza y concha son las más antiguas. Con la llegada de herramientas metal, podemos añadir cucharas de madera, y últimamente una de metal.

La técnica tradicional para partir las calabazas como uno las quiere fue, según los mismos 'weenhayek: "Primero hay que agujerear alrededor la calabaza, con algo puntiagudo y con algo pesado, por ejemplo una piedra filosa y un garrote de madera dura. Después, cuando hay una serie de incisiones, uno aprieta la calabaza con fuerza y entonces revienta, y parte donde se han hecho las incisiones. Así, uno llega a tener un borde bastante liso".

---

120 Ver Vol. 8, 2.36.

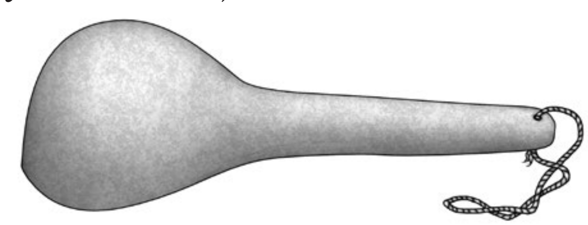
121 Ver Vol. 8, 2.13.

(Personalmente he visto niños en Algarrobal abrir sandías usando este mismo método).

7.2.1.2. Cuchara de raspar

Inglés: scraping spoon.
Castellano: cuchara de poro; cuchara de raspar.
'Weenhayek: 'nooqannek (ver 7.2.1.1.)
Medidas: 21 cm;
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una cuchara de calabaza, un poco más rústica.
Número de identificación GEM: 79.10.194.
Conexión mitológica o simbólica: En M255, "Thokwjwaj y el alacrán",[122] el pícaro provee un remedio contra el dolor de la picadura de este animal: "Cuando te flecha, entonces el remedio va a ser así: tú tienes que juntar las calabazas que ya han sido usadas, que son como cucharas y echar todo en la llica que se llama *sikyet.* En esa tienes que echar. Hay que juntar muchas calabazas que se usaban como cucharas y llenar el bolsón. Entonces tienes que cargarte eso y comenzar a dar vueltas, caminado hasta que se calme el dolor."
Descripción: Esta se distingue de la anterior más que todo en su uso. En el proceso de sacar las fibras de la caraguatá se mojan las hojas en agua al menos por un día, se machacan por bastante tiempo y luego usan la cuchara de poro para "limpiar" las fibras, eso es, raspándolas con la cuchara para sacar la médula o el "corazón". Así se puede eligir las fibras más suaves.

Figura 46. Cuchara de raspar. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



7.2.1.3. Tapa para tinajas

Inglés: cover for water vessel.
Castellano: tapa para tinaja.
'Weenhayek: wotstotaj [*lap'ot*].
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Un pedazo de calabaza plana.

122 Ver Vol. 8, 2.38.

Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta tapa se la hizo de calabazas grandes, o de calabazas gastadas. Para tapas la calabaza redonda fue la más apta, pero se usaba también otras, con mango. La técnica para sacarla sigue la de arriba.

La tapa se usaba para proteger el agua de la tinaja de insectos o hojas, etc. que podían entrar y destruir el sabor.

7.2.1.4. Poro de mate

Inglés: gourd mate cup.
Castellano: poro de mate.
'Weenhayek: wootsotaj nots'unthih. La primera palabra es la para 'calabaza' (*wootsotaj*); la segunda, más distintiva, es que indica que se usa para algo que se chupa. Compárese la palabra para 'bombilla' *'noots'unthikya'* que es 'la herramienta' (*–kya*) para 'chupar', eso es *ts'u'* o *tats'unh.* Otras palabras relacionadas encontramos en p. ej. *jwats'unejkyà* que significa 'escupir algo', *'noots'uk* que indica 'caramelo' o 'chupete' y *tsuunaj* que es el nombre del chupaflor o picaflor.
Medidas: Altura: 11,5 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Un poro de calabaza pequeña.
Número de identificación GEM: 79.10.191.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Desde que esta costumbre ríoplatense fue adoptada en la cultura 'weenhayek, las calabazas pequeñas siempre han sido deseados para fabricar poros.

Figura 47. Calabaza para llevar agua con cinta de corteza de yuchán. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 107. Poro de mate, Villa Montes 1977. (Foto por el autor).

(Las palabras en castellano, poro y porongo, indican una relación previa entre el recipiente y la calabaza). Se usa una pequeña, de una largura de unos 12 cm y con un diámetro máximo de 6 cm. Uno corta la punta con un cuchillo, saca las semillas y la deja secar.

Este es el material preferido, y casi exclusivo, para la yerba mate. Al usarlo, se llena el poro hasta la mitad con yerba (comprada de los comerciantes criollos). Después se añade azúcar y agua caliente.[123] Cada vez que se añade agua caliente, también se echa azúcar.

7.2.1.5. Recipiente de poro

Inglés: gourd container.
Castellano: recipiente de poro o calabaza.
'Weenhayek: wotsotaj.
Medidas: altura: 8 cm (tapa de madera ca 4 cm).
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Recipiente de una calabaza pequeña para llevarse en la llica de recolección. La tapa probablemente se ha hecho de la madera de yuchán.
Número de identificación GEM: 36.4.393.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un implemento de emergencia. Si uno se aleja demasiado y no tiene agua, uno busca ciertas plantas, como cipoy o cardón, y las abre y deja chorrear el agua al recipiente, uno toma y puede dejar algo para más después.

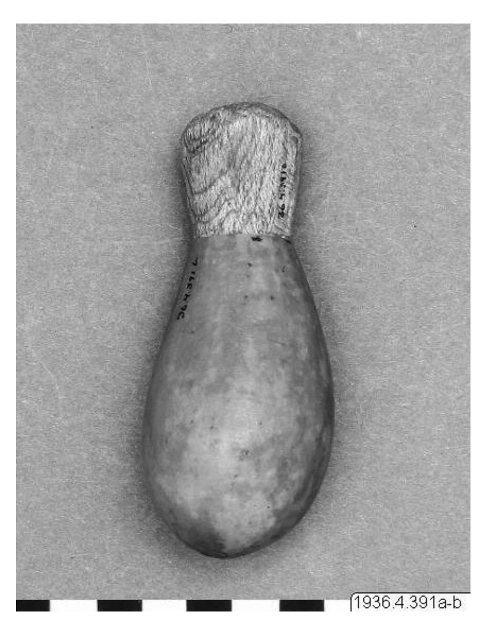


Foto 108. Recipiente de poro con tapa 1936. (Foto GEM).

123 Es importante notar que la forma 'weenhayek de tomar yerba mate no coincide con la forma que se practica entre criollos de la Argentina, en especial en las ciudades donde la ceremonia matera es mucho más elaborada.

7.3. Productos de calabaza usados por hombres

7.3.1.1. Cascabel de poro

Inglés: shaman's gourd rattle.
Castellano: cascabel de poro.
'Weenhayek: wotsotaj; *kyalhitsaj*; y *laanhay*. La primera palabra es la común para 'calabaza'; mientras la segunda, *kyalhitsaj*, es un poco más difícil; el morfema básico puede tener que ver con *'nookyalh*, plural de espíritus. El sufijo-*tsaj*, en p.ej. *'Ahuutsaj* puede indicar 'alguien haciendo algo', eso es: agencia. La tercera palabra, *laanhay*, puede relacionarse con p. ej. *lanhi'* que indica 'sacar' pero también 'soltar' y 'liberar'. La última parte de la palabra puede ser un tipo de indicación de plural, por ejemplo en *laanayhi'* (tercera persona plural), o el plural de 'mujer': *'atsiinhayh*. Las últimas dos van bien con las acciones del chamán cuando usa su cascabel, liberando una persona de los espíritus que le afectan.

Figura 48. Cascabel de poro ornamentado con piola de caraguatá. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

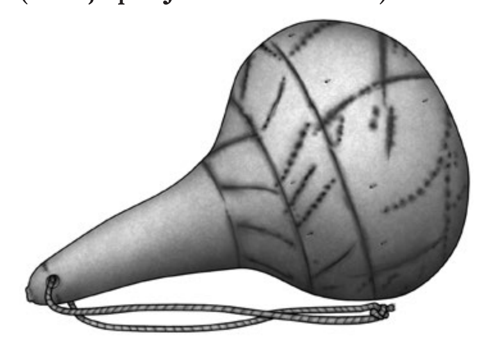


Figura 49. Cascabel de poro ornamentado. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Medidas: (II) Largura: 19 cm.
Procedencia: (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Calabaza grande con mango.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.164; (II) 79.10.166.[124]
Conexión mitológica o simbólica: En M043, 2.19. "Thokwjwaj y el origen de la muerte", el héroe cultural indica a los 'weenhayek que los que participan en un duelo deben tocar un ritmo, entre otras cosas, "algunos van a tocar calabaza". En M021 el mismo protagonista demuestra una calabaza bella, de ornamentación especial para un jaguar. Es tan bella que despierte

124 Cf. un ejemplar comprado por E.N. en 1908 (GEM 13.1.534.) que es de 25 cm y de una forma idéntica.

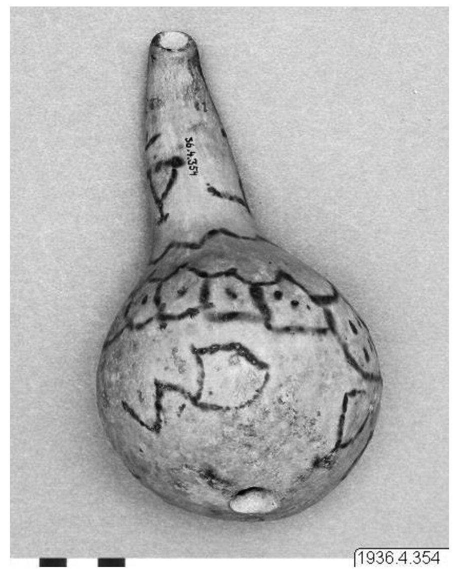


Foto 109. Cascabel de poro ornamentado 1936. (Foto GEM).

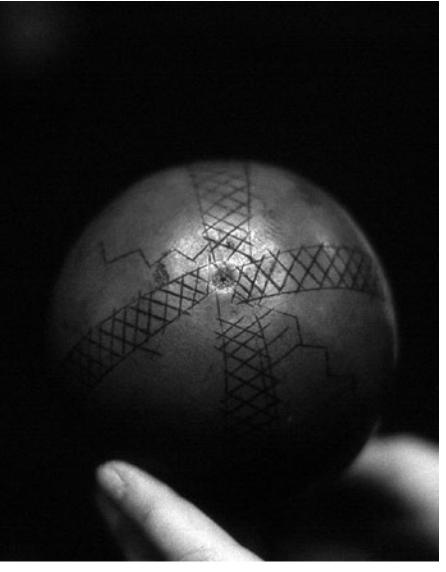


Foto 110. Cascabel de poro ornamentado (foto de 1995). (Foto por el autor).



Foto 111. Hombre 'weenhayek de Capirendita tocando el cascabel de poro 1984. (Foto por el autor).

envidia en el carnívoro. En M061[125] un chamán, *hiyaawu',* "había estado cantando con su calabaza" y el resultado le llega: "Yo he sabido algo cuando estaba cantando..." — una descripción de la actividad divinatoria de tantos chamanes con poros en toda América.

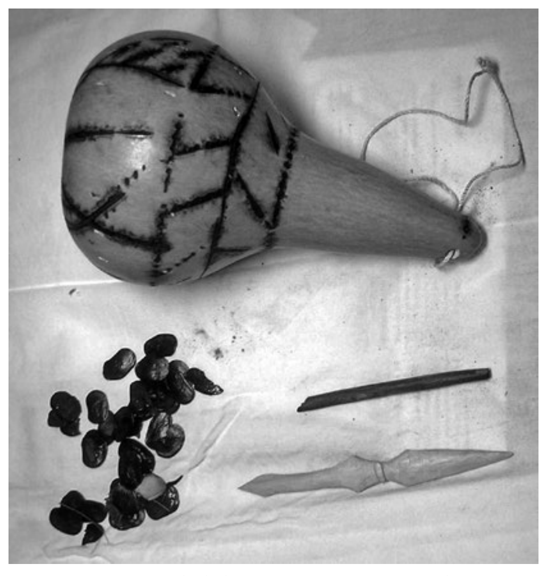


Foto 112. Cascabel de poro con otros implementos chamánicos 1984. (Foto por el autor).

Descripción: Este tipo de cascabel se fabrica de poros medianos o grandes con mango. Se abre un agujero en la parte chata[126] y saca el contenido. Después se ponen algunos objetos adentro; a veces objetos con un significado simbólico, a veces sólo para que suenen cuando se agita la calabaza. Estos pueden ser piedras, semillas de tusca, etc. A veces se clavan espinas largas de cardón desde afuera para que la semillas encuentren las espinas cuando se la toca, así variando y aumentando el sonido producido. (Algunos cascabeles con espinas producen un sonido fino recordando lo de una catarata o de una lluvia fuerte). Finalmente se cierra el por con una tapa de madera o de una mazorca de maíz. Se la sella con cera de abejas (de "miel de burro").

El cascabel puede ser usado por hombres cantando sus cánticos de amor o en las canciones de borrachera, pero en general se asocia el cascabel con música de curación, presentada por el chamán. Según algunos informantes, se usaban cascabeles de diferentes tamaños conforme a la seriedad de la enfermedad; si esta fue grave, uno debía usar un cascabel más grande; si fue leve, uno más pequeño, etc.

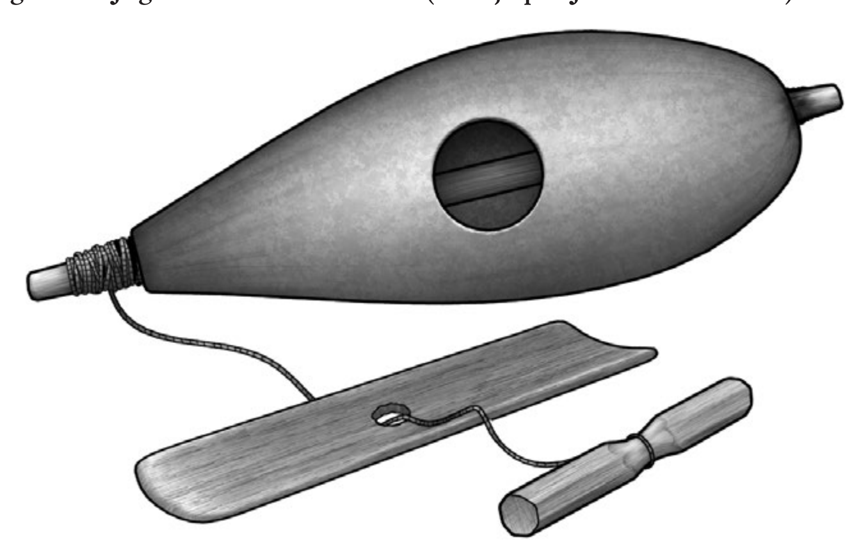
Los diseños negros en la superficie de la calabaza, pirográficos geométricos, se hicieron con brasas ardientes de escayante. Actualmente se usa un cuchillo o un alambre calentado en el fuego.

---

125 Ver Vol 9, 6.35. El título del cuento es "Las pléyades".

126 Según un informante se usa una astilla del árbol escayante para abrir el poro, clavandola desde "arriba".

Figura 50. Juguete: calabaza silbante. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



7.3.1.2. Calabaza silbante

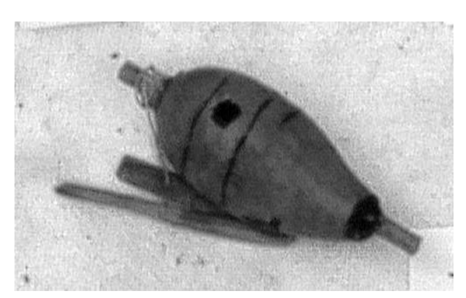


Foto 113. Calabaza silbante 1978. (Foto por el autor).

Inglés: howling calabash.
Castellano: calabaza silbante, trompo de poro.
'Weenhayek: lannek wootsotaj y *wààn'lhàj.* Un informante insiste en la primera denominación, algo que a mi parecer sería más apta para 7.2.1.1. ("concha/cuchara [de] calabaza"). Otro informante sugiere *wààn'lhàj,* (ñandú) ya que, según el mismo, "esta calabaza suena como un suri".
Medidas: largura 15 cm; anchura del pedazo de fijar: 6,5 cm; anchura del palito de tirar: 8 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una calabaza pequeña, perforada verticalmente por on palo pequeño de madera (duraznillo); el palo está fijado con cera de abeja. En la superficie de la calabaza se ha abierto una ventanilla circular (o cuadrada). En la base se ha arrodillado una piola de caraguatá. En la misma piola hay un pedazo de bambú con un agujero circular para dejar correr la piola. En la punta de la piola se ha atado una palito con el centro disminuido para fijar la atadura.
Número de identificación GEM: 79.10.299a–d.

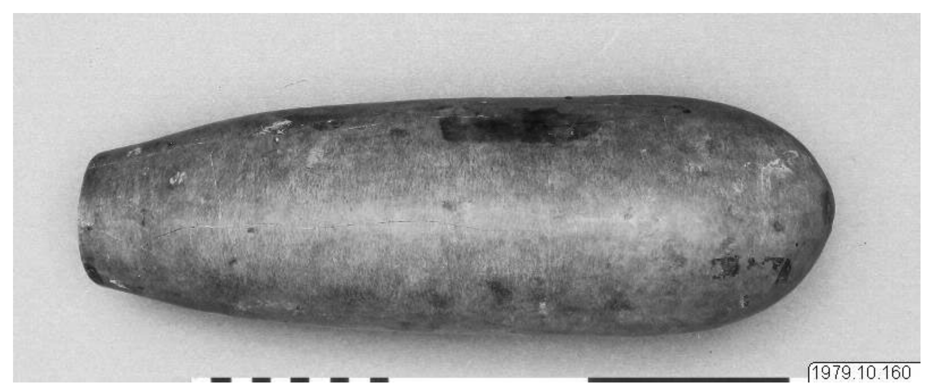


Foto 114. Calabaza para miel 1978. (Foto GEM).

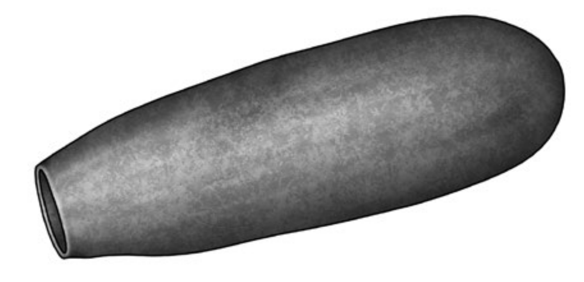
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un trompo que suena cuando se lo hace girar. Se tira la piola, arrodillada sobre la base, con una mano y empuja con la pieza de bambú con la otra. Así empieza a girar y la corriente del aire produce un sonido en el hueco del poro.

Este juguete ha sido un favorito entre los niños y han competido en tener su propia calabaza silbante más tiempo que los de los competidores.

7.3.1.3. Calabaza para miel

Inglés: honey calabash.
Castellano: calabaza para miel.
'Weenhayek: 'aqààyekhih. El término refiere a la función, que esto es un 'lugar' (*-hih*) para 'miel', *'aqààyek.*
Medidas: Altura: 35 cm, grosura máxima: 11 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.

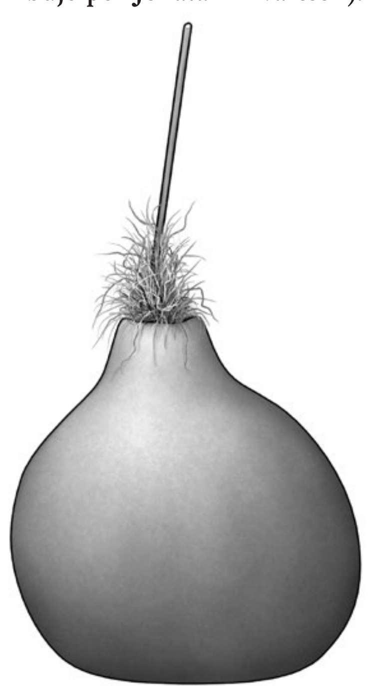
Figura 51. Recipiente de calabaza para miel. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Material y aspectos técnicos: De una calabaza grande y oblonga.
Número de identificación GEM: 79.10.160.
Conexión mitológica o simbólica: En el cuento M233, referido arriba, Thokwjwaj dice: "Ustedes no saben que estas calabazas vamos a ocupar para guardar miel."

Descripción: Esto es un favorito en cuanto a recipientes para miel; conserva el sabor y no gotea nada. Su desventaja es que es imposible doblar (como una piel de vizcacha) y que ocupa bastante espacio en la llica de recolección.

Figura 52. Recipiente de calabaza para aloja con tapa de pasto. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



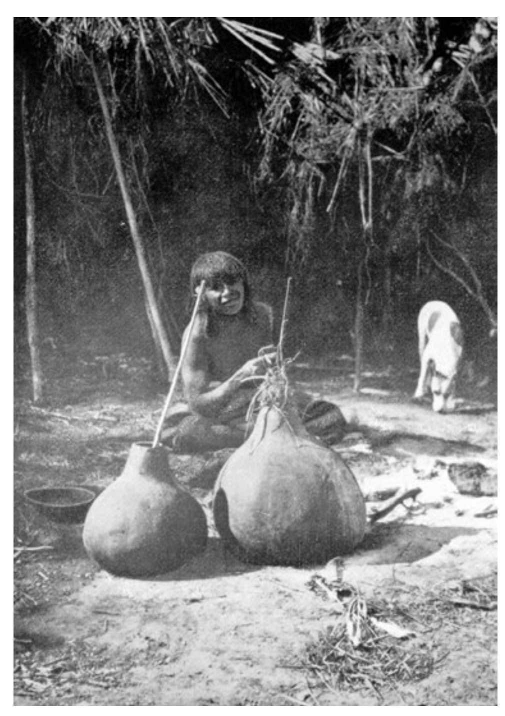


Foto 115. Calabazas aloja, nivaklé 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

7.3.1.4. Calabaza para agua o aloja

Inglés: calabash for water or chicha.

Castellano: recipiente de calabaza para agua o aloja.

'Weenhayek: 'noop'ok wootsotaj. Esta palabra, *'noop'ok*, en plural: *'noop'ohoyh*, significa algo rodeado con algo (por ejemplo un cerco); se usa p. ej. por un huerto. En este caso suponemos que refiere al agua o a la aloja que está "rodeada" por calabaza.

Medidas: (a) altura del recipiente: 28 cm; (b) altura de la tapa: 5,5 cm.

Procedencia: Resistencia, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: a) de poro; b) de yuchán.

Número de identificación GEM: 79.10.163a–b.

Conexión mitológica o simbólica: En el cuento M233, referido arriba, Thokwjwaj dice: "Y después, claro, esas calabazas van a servir para comer

añapa".
Descripción: Esta es una calabaza grande, redonda y "gorda" en la cual se ha abierto un agujero en la punta. Este agujero se tapa con un pedazo de yuchán (como en la calabaza en GEM), o se puede emplear una mazorca de maíz. Si se usa para cargar agua, uno puede añadir una red de cargar, hecha de tiras de yuchán.

7.3.1.5. Recipiente grande de calabaza

Inglés: large calabash vessel.
Castellano: recipiente grande de calabaza.
'Weenhayek: wootsotaj.
Medidas: Largura: 44,5 cm, anchura: 25 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Fabricada de una calabaza grande.

Figura 53. Artesa o recipiente de calabaza grande. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Número de identificación GEM: 79.10.156.
Conexión mitológica o simbólica: En M352, "Thokwjwaj y el origen del río Pilcomayo",[127] el pícaro se transforma en una calabaza para escapar del río, "pero el agua la aplastó y llevó muerto a Thokwjwaj."
Descripción: Los 'weenhayek ha usado esta calabaza grande para una variedad de actividades. Especialmente antes de que tenían acceso a



Foto 116. Recipiente de calabaza grande 1936. (Foto GEM).



Foto 117. Recipiente de calabaza grande 1978. (Foto GEM).

127 Ver Vol. 8, 2.12.

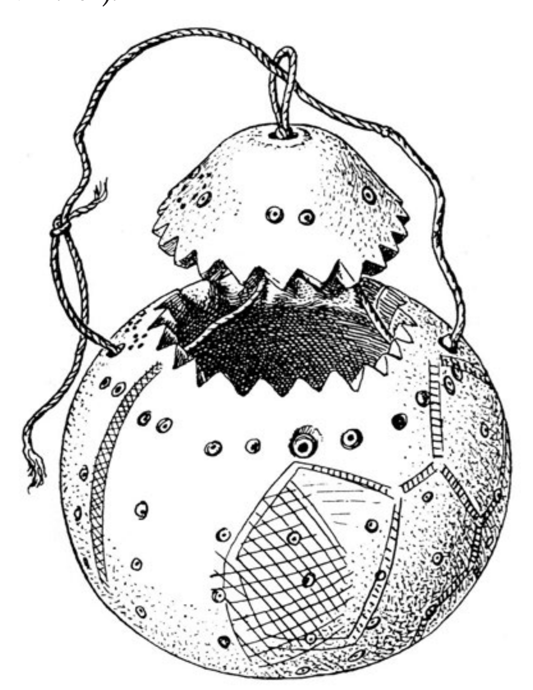
artesas de madera, se usaban para hacer distintos tipos de masas. Fue el único recipiente que disponían de tal clase, por eso lo estimaban mucho."Este tipo de calabaza grande es muy raro y muy valeroso" (informante 1985).

También ha sido importante en el comercio con los pueblos vecinos (ver Nordenskiöld 1910:127–130). La calabaza en GEM ha sido remedada varias veces con un hilo de caraguatá, posiblemente reforzada con cera de abeja (ver Vol. 1). Un informante me admitió que en los años 1980 también usaban alambre de metal para remendar calabazas grandes.

7.3.1.6. Calabaza con tapa tallada

Inglés: calabash with a cut-out top.
Castellano: calabaza con tapa tallada y fijada con piola.
'Weenhayek: wootsotaj.
Medidas: altura: 22 cm, anchura: 26 cm de diámetro.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Calabaza grande, gorda y redonda con la punta corta por medio de cortes zigzag. La punta cortada se usa como tapa. Esta tapa se la fija por medio de la piola que se tira por los lados y la tapa así que la cierra cuando se la estrecha para cargar la calabaza.
Número de identificación GEM: 79.10.158a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —

Figura 54. Calabaza con tapa tallada. (Dibujo basado en una foto por Eric von Rosen 1921:204).



Descripción: Una calabaza grande con tapa tallada. La construcción es tan ingenua que la tapa queda fijada por la piola durante transporte. (Ver: Nordenskiöld 1918:231.) Se la usa para guardar cosas personales en la casa.

7.3.1.7. Yesquero de calabaza

Inglés: gourd tinder-box.
Castellano: yesquero de poro.
'Weenhayek: 'itààjhih wootsotaj.
Medidas: largura: 10,5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Esto es un yesquero pequeño de la punta de una calabaza. Comparar 9.3.2.2.
Número de identificación GEM: 79.10.316.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta punta de calabaza se usa como recipiente de yesca de caraguatá (ver 4.3.3.6.). (Cf. yesquero de cola de armadillo 9.2.2.13. y yesquero de cuerno 9.3.2.2.).

7.3.1.8. Cascabel de calabazas

Inglés: toy rattle.
Castellano: cascabel de juguete
'Weenhayek: laanhay (para etimología ver 7.3.1.1.)
Medidas: largura de cada objeto: ca 8 cm.
Procedencia: Algarrobal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: cascabel de juguete de cuatro piezas; hecho de un pequeño poro, una cuchara de poro, un vaquero en miniatura de plástico azul y una camanilla de 3 cm, todo puesto en una piola de caraguatá.
Número de identificación GEM: 79.10.282.[128]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un juguete para los más pequeños. Suena cuando se lo mueve.

Figura 55. Juguete: cascabel de calabazas. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

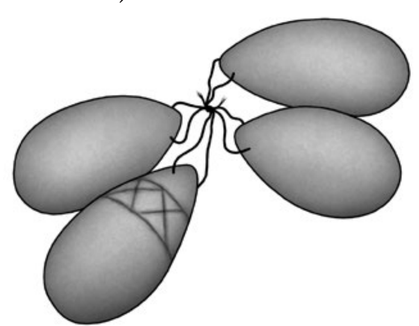




Foto 118. Cascabel de calabazas (juguete) 1978. (Foto GEM).

128 También existe una variante aculturada (GEM 79.10.360) de Algarrobal, que incluye una figura de un vaquero en plástico, una bolita, una cuchara de poro en miniatura (7 cm) y una calabaza pequeña (5 cm).

Capítulo 8

Productos de madera y corteza

8.1. Materias, herramientas y tecnología

En la primera parte de siglo XX, Nordenskiöld constató que, por lo menos las mujeres de aldeas distantes del norte del Gran Chaco, vivía en una supuesta "edad de la madera" (1910:85). Además, aunque varios hombres entonces tenían acceso a herramientas de metal, conservaban el conocimiento de la "tecnología maderera" hasta los años 1970 y 1980 cuando yo podía investigarlo.

La supervivencia en un biotipo casi sin piedras, y sin acceso a metales, ha sido posible gracias a un extraordinario saber botánico por el cual los 'weenhayek distinguen al menos una setenta especies diferentes de árboles útiles, y tal vez conocen muchas más especies consideradas inservibles. La madera también ha sido una de las materias primas más comunes en la sociedad 'weenhayek a lo largo de la historia.



Foto 119. Recogiendo corteza para soga, Algarrobal 1984. (Foto por el autor).

Los productos de madera van de las herramientas a las construcciones: de las agujas y las pipas de tabaco a las cucharas, cucharones, peinas de tejedor, ruecas, arcos, flechas, mazos, lanzas, palos excavadores,



Foto 120. Productos de madera 1979: (1. rueca; 2. rueca; 3. peine de tejedor; 4. garrote de pesca; 5. garrote/martillo; 6. palillos de tambor; 7. cazo; 8. cazo; 9. garrote de pesca; 10. garrote de armadillo; y 11. mango de machete.) (Foto por el autor).

morteros, taburetes, camas, mesas de trabajo, bodegas y chozas. Más que en herramientas sofisticadas, la técnica de fabricación se basa en un conocimiento profundo de la ecología del medio y en la virtud de la paciencia. También varía de acuerdo con producto que se busca crear.

Aquí entra otra vez lo llamo la "tecnología ingeniosa". Cuando, por ejemplo, se construye una pipa se busca un tipo de madera caracterizado por túneles de hormigas. Un taburete está hecho con madera de balsa y que se rompe en cubos. Si se quiere un palo excavador, se necesita una madera dura, vieja y seca; se corta el centro tronco y se le va dando forma en el fuego.

Fuego, conchas de molusco, huesos, dientes y madera dura fueron antiguamente las herramientas que se utilizaban para trabajar con madera (Nordenskiöld 1910:86). Después de la Guerra del Chaco se añadieron a la lista hachas y machetes, pero se continuó utilizando el fuego en muchos casos: por ejemplo, cuando se fabricaban grandes morteros de madera (ibíd.) para moler maíz, frutas, barro de alfarería y otros materiales.

En los años cincuenta los 'weenhayek de Villa Montes copiaron algunos objetos de mueblería de mimbre con bastante éxito, tal vez siguiendo el


Foto 121. Produciendo muebles de mimbre, Villa Montes 1984. (Foto por el autor).


Foto 122. Produciendo muebles de mimbre, Villa Montes 1984. (Foto por el autor).

consejo de los representantes de la MSLB[129]. Los misioneros de la Misión Sueca inicialmente fueron agentes instrumentales en la comercialización de estos utensilios de madera en los años 1960, la misma que desembocó en un auge en la década 1970.

La mueblería de mimbre es un desarrollo de la manufactura maderera de los hombres. Fue posible gracias al profundo conocimiento de las cualidades de cada una de los materiales del entorno; la mueblería de mimbre está hecha con cinco tipos diferentes de madera: tala (*ky'amookw*), utilizada por su flexibilidad y porque queda doblado si uno lo calienta sobre el fuego; el bejuco *tusqal*, dura y fácil de partir con un cuchillo, pero no se parte cuando se clava; salsaparrilla (*qotsolhtas*), muy dura, utilizada para las patas y brazos de las sillas y sillones; y *si'pi'tas* (afata), que se parte fácilmente en astillas que se pueden plegar. Para la armazón de las mesas, anaqueles, etc., se utiliza otro tipo de madera diferente, el cedro (*panhikyetek*), que a veces se compra a los aserraderos.

129 MSLB se interpreta "la Misión Sueca Libre en Bolivia" (una de las misiones pentecostales). Ver Vol. 2 para más detalles sobre MSLB.

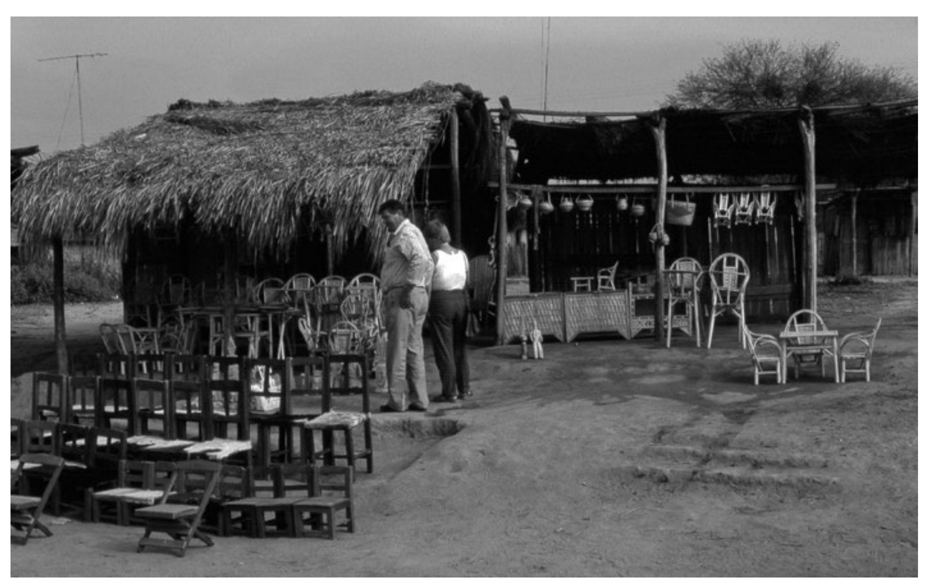


Foto 123. Venta de muebles de mimbre, Ingeniero Juárez, 1988. (Foto por el autor).

Pero no se usa solamente la madera en sí (*ha'là'*), sino también la corteza (*ha'làt'àj*) de varios árboles. La madera de yuchán o palo borracho (*tseemlhàkw*) se utilizaba tradicionalmente como una fuente de agua, para taburetes y para fabricar artesas donde verter la aloja. La corteza de varios árboles es usada para la construcción de casas, para la fabricación de sogas y piolas, etc. Cuando los 'weenhayek pudieron acceder a herramientas como el machete, se creó también una nueva manufactura basada en la corteza del yuchán o palo borracho (cf. Rosen 1921:210-211).

Después de la Guerra del Chaco, cuando la colonización del territorio 'weenhayek estaba en su momento más alto, los indígenas observaron que los mestizos tenían cuerdas, sogas y correas de cuero (*'nootshàt'àjlhip*). Los 'weenhayek asimilaron estas ideas, pero experimentaron con tiras de corteza de yuchán. Las cuerdas y las sogas se manufacturaban mediante la torsión de dichas tiras.

El resultado fue tan satisfactorio que los mestizos descubrieron la manufactura de cuerdas 'weenhayek y la llevaron a su apogeo en los años 1950, hasta que se desarrollaron en el oeste nuevos materiales más resistentes. Sin embargo, hasta los 1980, los 'weenhayek seguían abasteciendo gran parte del mercado de cuerdas de corteza de yuchán, y en ocasiones comerciaban parte de sus depósitos.

El hombre 'weenhayek sabía cortar y labrar la madera con fuego, piedras y otras maderas duras como el quebracho. Cuando tuvo los primeros

contactos con el hombre blanco, lo primero que intentaba conseguir de ellos fue el machete o el hacha, instrumentos que cambiaron totalmente la forma de labrar y procesar la madera. Algunos productos de madera también han sido reemplazados por el metal.



Foto 124. Tiras de yuchán secando en el sol, Algarrobal 1979. (Foto por el autor).

Los productos de madera y corteza han variado bastante, pero, como se verá en este capítulo, la lista es larga. De quebracho se hacen por ejemplo garrotes, martillos, y palas. De escayante se producen lanzas; agujas de tejer; flechas o recipientes del chamán (*hiyawu'*). De la madera blanda de yuchán o palo borracho se cavan bateas para aloja; tambores "pim-pim", y eslabón. De bambú o cañahueca se hacen flechas, juguetes y peines. De tipa colorada o tipilla se producen por ejemplo morteros.

De maderas varias sa hacían collares; juegos de azar; boleadoras; pitos; arcos; bastones, pelota y "arco" de hockey; arcos de música; palillos y andamiajes de pim-pim; horquetas para sacar *'wuye'*; barillas para redes de pesca; palos para asar pescado y carne; garrotes, etc..

Como el fuego está ardiendo día y noch fuera de una casa 'weenhayek tradicional, hay una necesidad constante de leña. En el Chaco hay mucha leña buena — y también muchas clases que no sirven para mucho. Entre los 'weenhayek, hay un amplio conocimiento también de leñas. La preferida es algarrobo seco. Se usa un árbol que se ha caído y está seco. Si uno no tiene hacha, uno puede sacar ramas. Otra madera especial para el fogón es la ancocha. Cuando uno asa pescado es la mejor, ya que arde sin olor a humo.

Palo mataco también es una madera buena. En segundo lugar tenemos algarrobilla, quebracho, quebracho blanco, chañar, etc. Otra buena, también usada como torcha, es tsivil, *tsoojwatukw*. Una que no sirve para mucho es por ejemplo duraznillo, que arde rápido: "un ratito y se apaga". Otra madera que no se usa mucho como leña es palo santo ya que tiene un humo fuerte que da sabor a cualquier cosa que uno quiere asar.

La leña se recoge en las mañanas. "Primera tiempo es la mujer que trajina lena, si yo pesco, ella trae..." Sin embargo, si hay troncos grandes piden ayuda de sus esposos.

8.2. Productos de madera y corteza usados por mujeres

8.2.1. Productos para la recolección

8.2.1.1. Coa femenina

Inglés: digging stick.
Castellano: palo, punzón, coa.
'Weenhayek: yeelhek. Posiblemente significa 'algo para probar' ya que el verbo *yelhteh* significa justamente 'probar'. En tal caso refiere al uso de la coa en expediciones varias cuando se la usa para voltear cosas para ver lo que hay debajo, meterlo en agujeros con el mismo fin, etc. Otra posibilidad es la posible relación con el verbo *yeneji'* que significa 'hacer algo con', o sea refiriendo al uso universal de este palo. El sufijo *-ek* a menudo define concreción, denotando un substantivo con cierta característica, por ejemplo en el caso del adjetivo *'aqàj,* 'sabroso' y el substantivo relacionado, *'aqààyek,* 'miel'.
Medidas: largura: (I) 160 cm; anchura máxima: 40 mm. (II) 100 cm.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Se la produce de corazón de quebracho.
Número de identificación GEM: (II) 36.4.287 (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: La coa pertenece a los instrumentos que siempre han sido asociados con el etos 'weenhayek. En el mito M047, "Thokwjwaj y la división del mundo",[130] el narrador nos cuenta: "Dicen que también había una herramienta que se llamaba *'aaktsinaj,* en el castellano dicen una horquilla para arrancar caraguatá. Y después había un punzón, que en el idioma decía que es *yeelhek.* Entonces Thokwjwaj escogió eso." Después deja al héroe cultural mismo explicar el uso: "¡Esto es *yeelhek*! ¡Esto nos va ayudar! Y cuando vayamos al campo, entonces alguien puede trajinarlo. Y si veo que entra iguana por allá, entonces con este [punzón] uno puede cavarla. Y si veo que hay un cipoy que está por allá, con este punzón puedo cavarlo. Y si hay yuquilla tienes que cavarla con esto. Entonces, para todas las frutas de campo [sirve] esta herramienta."

130 Ver Vol. 8, 2.25.

Descripción: La coa, el punzón, o palo excavador, en 'weenhayek *yeelhek*, es una herramienta universal y posiblemente la más antigua que poseen. Es el único instrumento relativamente uniforme que encontramos en todas las sociedades arcaicas del hombre.

Aquí la clasificamos como una herramienta femenina por la simple razón de que la mujer la ha usado más que el hombre. Sin embargo, en la práctica la coa femenina y la masculina han sido casi idénticos. Se la produce de las maderas duras, preferiblemente del corazón de quebracho o escayante. Se lo hace unos 150 cm de largo y a menudo un poco aplastado en la punta gruesa.

La coa se ha usado para una serie de actividades: cavar raíces y plantas tuberosas; abrir nidos de abejas; abrir cipoy para sacar agua, y excavar iguana y armadillos. También se la ha usado para plantar en la horticultura; abriendo la tierra para plantar las semillas. (Ver también Nordenskiöld 1910:46–47).

Figura 56. Palo para sacar caraguatá (*quutsaj*). (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

8.2.1.2. Palo para sacar caraguatá [quutsaj]

Inglés: caraguatá stick.
Castellano: punzón de chaguar; palo para sacar caraguatá.
'Weenhayek: qutsaajkya', plural: *qutsaajkyalh*; literalmente 'herramienta' (*-kya'*) para caraguatá (*qutsaaj*).
Medidas: Alrededor de 150 cm; grosura máxima 3 a 4 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palo hecho de madera de algarrobilla, escayante o duraznillo.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Desde que los 'weenhayek obtuvieron machetes, este palo se lo ha fabricado en el monte. Se elige un árbol conveniente, lo corta y lo saca una punta. Este palo se lo usa para meter en la tierra, debajo de la planta de caraguatá, asegurarla, y después volcarla, presionándola con un pie. Cuando está volcada, uno corta la base de la planta, clavando el palo varias veces, sin sacar las raíces de la tierra (así asegurando que pueda crecer de nuevo. La raíz en si no reproduce, pero las estacas tienen su sustento de las raices). Luego se sacan las hojas y, si están presentes las mujeres y disponen del tiempo,

parten las hojas y sacan las fibras más largas (ver 4.2. arriba).

Figura 57. Horquilla para chaguar (*'wuye'*). (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.2.1.3. Horquilla para chaguar / 'wuye'

Inglés: 'wuye' fork, chaguar crotch.

Castellano: horquilla para chaguar.

'Weenhayek: 'aaktsinaj, qaajtsenaj, 'wuyeekya'. Las dos primeras palabras parecen lexicalizadas ya que no encuentro derivados. La última palabra viene en analogía con *qutsaajkya'* (8.2.1.2.) arriba, y denota 'la herramienta para sa car 'wuye'.

Medidas: largura: 235 cm, (parte ramificada, 20 cm).

Procedencia: San Bernardo, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Una horquilla de escayante con los dos dedos muy estrechos.

Número de identificación GEM: 79.10.106. (Cf. Nordenskiöld 1910:111 de los nivaklé).

Conexión mitológica o simbólica: Igual que la coa, esta horquilla pertenece a los instrumentos clásicos 'weenhayek. En el mito M047, "Thokwjwaj y la división del mundo",[131] el narrador nos cuenta: "Dicen que también había una herramienta que se llamaba *'aaktsinaj*, en el castellano dicen una horquilla para arrancar caraguatá." Y este instrumento también fue escogido por Thokwjwaj para los 'weenhayek. Y el héroe cultural explica porque: "Esta es mejor para arrancar caraguatá. Y esta horquilla nos va a ayudar para todo tiempo."

Descripción: Ahora se fabrica fácilmente esta herramienta con el machete. Con ella uno ataja unas hojas, las enrolla y después tira fuerte. Entonces la planta sale de la tierra y se la pone directamente sobre un montón de leña y prende fuego. Nunca se tocan las hojas espinosas con las manos. Cuando está quemado, el corazón de la planta está justamente cocido. Cuando ha enfriado un poco, uno puede sacar partes del corazón, (parecidas a las hojas de una alcachofa). Se las come con grasa de pescado o miel. (Después de haber usado la horquilla se la tira.)

131 Ver Vol. 8, 2.25.

8.2.1.4. Sierra para 'wuye'

Inglés: wood-saw.
Castellano: sierra de madera para *'wuye'*, cuchillo de madera.
'Weenhayek: tsonhaatha'là', tsonhaatlà' o *ky'esqet.* Los dos primeros términos tienen que ver con la palabra para 'cuchillo', *tsonhaat*, y el sufijo denotando madera, *ha'là'* (en el segundo caso abreviado). La tercera palabra *ky'esqet*, viene del verbo *ky'esaj*, que se usa para 'partir' o 'rasgar', usado p.ej. en *ha'lààhky'esaj*, el término para 'aserradero'. (El último sufijo es desconocido para mí).

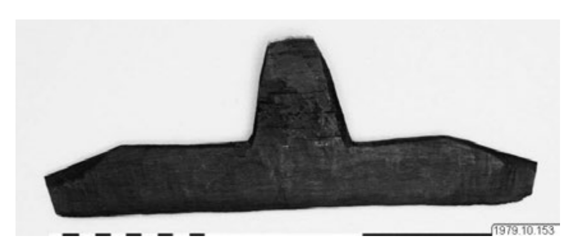


Foto 125. Sierra para 'wuye' 1978. (Foto GEM).

Medidas: largura: 30 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: "Sierra" o cuchillo de madera dura, de quebracho o de algarrobo. El corte es horizontal y largo, en la parte ventral de una pieza larga (30 cm). En la parte dorsal hay un mango (con una tendencia piramidal) de unas 7 cm. Aunque se llama 'sierra' carece de dientes, pero se usa en una forma idéntica.
Número de identificación GEM: 79.10.153. (Cf. GEM 13.1.432. de los nivaklé y ilustración: Nordenskiöld 1910:111.)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se usa esta "sierra" para partir una serie de cosas, haciendo los mismos movimientos que con una sierra, agarrando el mango arriba. Aunque tiene otra forma, con un corte más largo, y carece de dientes, parece mucho a la "sierra de madera" entre los Nivaklé (Nordenskiöld 1910:111). El uso también coincide en mucho: a) Se la usa para cortar las raíces de caraguatá (ver 8.2.1.2. y 8.2.1.3.) si son resistentes; b) se la usa para cortar vegetales; c) se la usa para cortar carne (sin hueso). Se la fabrica de las maderas duras quebracho y algarrobo, usando un cuchillo, tallándolo.

Mis informantes 'weenhayek dicen que esta sierra no se ha usado por mucho tiempo. "Recién cuando había herramientas de metal hemos hecho esto." "No se ha usado mucho." Mi interpretación de estas opiniones es que se la usaba paralelamente a los cuchillos de metal en un tiempo cuando no había muchas herramientas de esta clase.

Figura 58. Gancho para frutas. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.2.1.5. Gancho para frutas

Inglés: tree fruit fork.
Castellano: gancho para frutas.
'Weenhayek: 'nooqahla' o *'nooqajwujw.* La primera palabra es difícil de traducir o relacionar con otras; hay algunas opciones posibles, pero ninguna evidente: *'nooqàjnhat* es una herramienta para batir o machucar (algo que podría coincidir con el uso de este instrumento); o *'nooqàlà'* que indica pierna; La segunda palabra es mucho más evidente: se basa en *'noojwujw*, 'dedo'; algo que se transforma en algo impersonal introduciendo el infijo *-qa-* a *'nooqajwujw*, que significa 'gancho' en general. Tanto 'dedo' [prolongado] como 'gancho puede explicar tanto la apariencia como el uso de esta herramienta.
Medidas: 206 cm
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una horquilla larga de escayante o duraznillo.
Número de identificación GEM: 79.10.107.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una vara de 2 a 3 metros de largo, hecha de escayante o duraznillo, teniendo un gancho para sacar frutas de árboles grandes, por ejemplo algarroba, chañar, y mistol. La persona engancha la rama del árbol y sacude fuerte, así haciendo caer las frutas. También sirve para sacar frutas de lianas como tasi. Entonces se usa la punta para enganchar la misma fruta y sacarla.

8.2.1.6. Vara para frutas de tusca

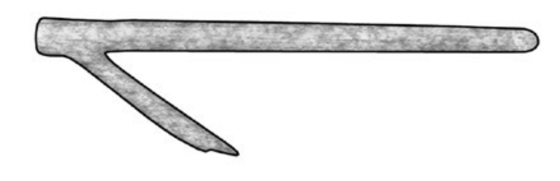
Inglés: tusca stick.
Castellano: vara para tusca.
'Weenhayek: ha'lààlhàs, plural: *ha'lààles.* Esta palabra literalmente significa 'hijo de árbol', compara por ejemplo *ha'yààjlhàs* que significa 'cría de jaguar'. En este contexto indica un 'palito', algo que es más pequeño que su origen.
Medidas: Alrededor de dos metros.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una vara larga de escayante o duraznillo (parecido al 8.2.1.5., pero sin gancho).

Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una vara que se usa para batir los gajos de tusca. "Las vainas están fuertemente pegadas así que uno necesita un palo para scarlas". "Uno pega fuerte varias veces, entonces sueltan y caen".

8.2.1.7. Gancho para pasto

Inglés: wooden grass sickle.
Castellano: gancho para pasto, hoz de madera.
'Weenhayek: 'nooqajwujw o *ho'naalhkya'.* Para la etimología de la primera, ver 8.2.1.5. La segunda palabra es una 'herramienta' (*-kya'*) de *ho'naal'* o *ho'naalh*, dos sinónimos que pueden interpretarse como: 'plantas que forman la entrada al monte', ya que están compuestas por *-ho'* que en alguna forma denota 'entrada' o 'borde del monte' y *-naalh* que puede ser interpretado como 'la forma de hacer algo'. La conclusión sería 'herramienta para yuyo, maleza o matorral'.

Figura 59. Gancho para pasto. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



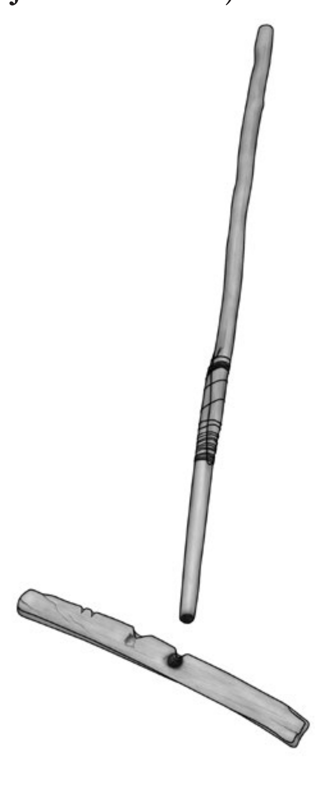
Medidas: largura total: 59 cm; largura de la horquilla: 19 cm; diámetro de la pala 2 a 3 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Instrumento fabricado de una planta de duraznillo, dejando una rama natural como gancho.
Número de identificación GEM: 85.18.101.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una herramienta, alrededor de 40 a 60 cm, que se usa para limpiar el asentamiento de yuyo. Se la usa en una manera que recuerda al uso del hoz. Se la fabrica de algarrobilla, escayante, duraznillo o otro tipo de madera. La forma recuerda el gancho de frutas 8.2.1.5., pero es mucho más corto. Se ha usado siempre para sacar pasto como *'iilaj*, *hupitas* y *suwaanhyi'* que pueden dañar a los dedos si uno trata de sacarlas con las manos. La razón de sacarlas puede ser para limpiar el patioo, pero ta,mbién para tener materioal para las casas tardicionales, *'iilaj* por ejemplo, fue el material favorito para techos.

8.2.2. Productos domésticos

8.2.2.1. Yescas de madera

Inglés: touchwood, tinder-wood.
Castellano: eslabón; equipo para encender (taladro de frotamiento para encender fuego).
'Weenhayek: 'iitàjkya', 'iitàjhih. Estas dos palabras relacionadas — *'iitàj* significa 'fuego' y aparece en las dos — detonan 'herramienta para' (–*kya'*), algo que refiere al uso y es más general, respectivamente 'contiene' [fuego], algo que indica la cualidad de la madera en cuestión (ver abajo).
Medidas: largura del palo para frotar: 61 cm; anchura del pedazo de base: 20 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Esta es una combinación de tres pedazos, (a) un palo largo de madera dura, por ejemplo de duraznillo, para frotar entre las manos; con una punta (b), fijada con piola de caraguatá y hecha de una madera blanda: un vejuco, *niikyakw.* La punta de esta combinación se pone en un agujero preparado en una pieza de base (c), también de

Figura 60. Yescas de madera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



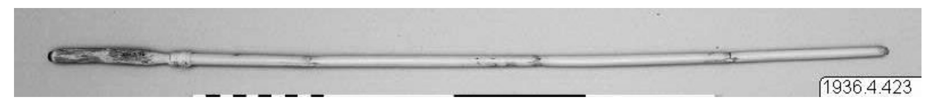


Foto 126. Yescas de madera, el palito, 1936. (Foto GEM).

madera blanda (por ejemplo *niikyakw*).
Número de identificación GEM: 79.10.148a–c.
Conexión mitológica o simbólica: En M100, "Como el tigre y Thokwjwaj robaron el fuego del águila",[132] el héroe cultural enseña a los 'weenhayek diciendo: "Ahora sí, nosotros no vamos a sufrir más por falta de fuego. - - - Tenemos raíz de chañar, tenemos el gajo de yuchán, tenemos el corazón de cardón, y tenemos también el bejuco que crece... ...que en nuestro idioma se llamaba *niikyakw.* Ese bejuco es especial, esa madera es de la primera para

132 Ver Vol. 8, 2.6.

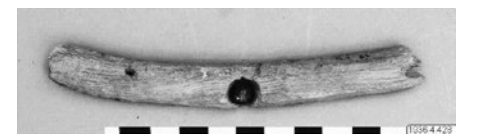


Foto 127. Yescas de madera, el fundamento, 1936. (Foto GEM).



Foto 129. Joven chorote produciendo fuego con sus yescas de madera 1901. (Foto por Eric von Rosen).



Foto 128. Yescas de madera, el palito, 1978. (Foto GEM).

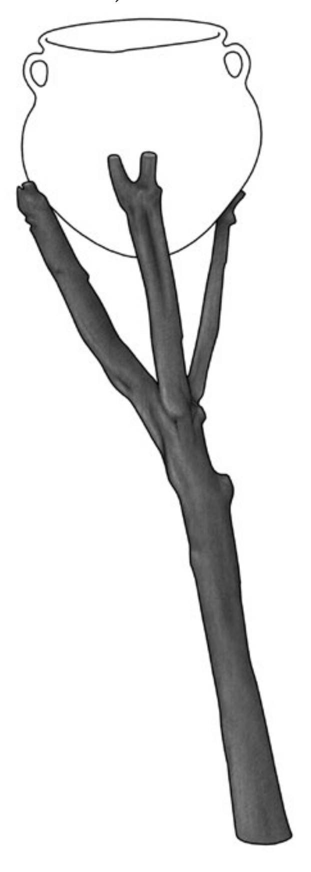
que salga fuego."

Descripción: La probable manera original para hacer fuego entre los 'weenhayek consiste en frotación de una madera blanda sobre otra. De la fricción salen ascua o fibras ardientes. Se construye un palito tal como se ha indicado arriba, la parte superior se la hace de una madera más dura para que aguante la frotación intensa. La parte inferior se la hace de una madera blanda para que produzca ascuas en el contacto con la base. La base se hace de la misma, u otra, madera blanda. Se hace un agujero pequeño, con la punta de un cuchillo, en la base y lugeo se pone la punta del palito en este agujero. Cuando uno empieza a frotar el palito contra el agujero en la base, se produce primero un polvo o un aserrín fino. Cuando la frotación sigue, la misma fricción aumenta la temperatura y el polvo empieza a arder. Soplando sobre este polvo, y añadiendo fibras secas de caraguatá (ver 4.3.3.6.), uno tiene una ascua que fácilmente enciende un fuego si hay leña seca y uno que sopla.

8.2.2.2. Horqueta trebol, portatinaja

Inglés: forked holder for water-vessel; three-armed vessel holder.
Castellano: horqueta trebol, portatinaja.
'Weenhayek: 'nootasnhat o *ha'làà'su'*. La primera palabra es difícil de comprender en su contexto ya que refiere a un 'instrumento de castigo' como un látigo o un azote. ¿Referiría al "sufrimiento" de tal palo bajo el peso considerable de la tinaja?) La segunda palabra es la común para cualquier horqueta. Proviene de *ha'là'*, 'madera', y *'nooqasu'* que denota horquilla o fisga. La última parte, *-su'*, refiere no sólo a una horquilla, sino también al órgano sexual de mujer.
Medidas: altura: ca 110 cm.
Procedencia: Resistencia, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una horquilla hecha de una planta joven de algarrobo. Se ha mantenido la primera coyuntura de (tres) gajos fuertes y ha cortado el tronco principal.
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto 3.2.1.3. (tinaja).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta horquilla se ha producido de algarrobo, o en algunos casos de algarobilla. Se corta una parte adecuada con una hacha y la prepara y la alisa con el machete. Se saca la corteza y la plantea en la tierra. Una tercera parte queda firme en la tierra y un metro de la horquilla queda sobre la tierra.

Figura 61. Horqueta trébol, portatinaja. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.2.2.3. Banco para pescado

Inglés: fish-bench.
Castellano: banco para pescado.
'Weenhayek: 'wahaatwet; el término refiere al uso: 'pescado-su lugar'.
Medidas: altura: 110 cm; anchura 65 cm; largura: ca 105 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de palos de duraznillo de un diámetro de 5 a 6 cm.

Número de identificación GEM: No hay. (Ver foto).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este banco se usa para una serie de cosas, pero lo más importante es para vaciar pescado. Otros usos incluyen secar piezas de barro o frutas del campo. En general se lo hace de duraznillo, pero se puede usar también otras clases de madera. Se pone cuatro horquillas en la tierra, dos travesaños sobre ellos, y luego se ata los palos de duraznillo en los travesaños con piola o soga de yuchán (8.2.2.31.).

Figura 62. Banco para pescado. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 130. Banco para pescado, San Antonio 1978. (Foto por el autor).



Foto 131. Banco para pescado, Algarrobal 1984. (Foto por el autor).

8.2.2.4. Estante para secar pescado

Inglés: fish rack.
Castellano: estante para secar o ahumar pescado; estera.
'Weenhayek: 'nooqa'wet, plural: *'nooqa'wetes.* Esta es una palabra muy generalizada que indica un lugar (-*'wet*) para (cualquier) cosa personal (*'nooqa-*).
Medidas: altura: ca 200 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Ver el anterior (8.2.2.3.).
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este estante se hace en la misma forma que el banco para pescado (ver arriba), sólo que se lo hace más alto para poder secar pescado en el sol o poder ahumarlo lentamente sobre fuego.

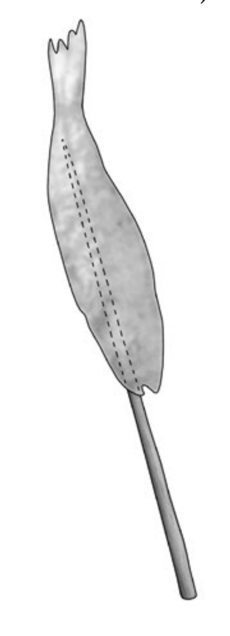


Foto 132. Mujer vaciando pescado, San Antonio 1978. (Foto por el autor).

8.2.2.5. Palo mordaza

Inglés: clip rack for roasting [fish].
Castellano: palo mordaza.
'Weenhayek: siinàhut, del verbo *sinành* que quiere decir 'extender (o aplastar) algo (pescado) para secarlo'. El término para 'asar' que se usa en 'weenhayek es *p'o'.* Un término que se usa para distinguir esta construcción del palo 8.2.2.6., por eso es *'noop'ojwtsek* (con influencia de *yokwp'ojw* que significa 'se abre' [para asarse]?) para la construcción y *'noop'ojwtsekwut* para el palo.
Medidas: altura del palo principal (a): 90 cm; anchura de los palos para extender (b, c): ca 30 a 35 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.

Figura 63. Palo mordaza. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Material y aspectos técnicos: Hecho de palitos de duraznillo.
Número de identificación GEM: 79.10.144a–d.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En la época de la pesca, al lado del fuego en cada casa 'weenhayek, hay un palo hendido en que se pone el pescado, en general un sábalo, para asarlo sobre el fuego. Se abre el pescado en la parte dorsal, se lo extiende y se lo fija con uno o dos palitos, que a su vez están fijados por el palo hendido (que se une otra vez y asegura en la punta partida con fibras de corteza de algarrobo o un bejuco). (Ver Nordenskiöld 1910:104 Ill. 10).


Foto 133. Palo mordaza 1978. (Foto por el autor).

El pescado estrechado se lo pone a medio metro del fuego, eso es a cierta distancia, para obtener un proceso lento de cocción, algo que, según los informantes, preserva el sabor en la mejor forma. El proceso tarda unos 10 a 30 minutos, depndendiendo de la distancia del fuego. Primero se pone la parte abierta hacia el fuego, y recién cuando está, la parte dorsal.

8.2.2.6. Palo de asado

Inglés: grilling stick.
Castellano: palo de asado.
'Weenhayek: siinàhut, (aunque el método es muy distinto, se puede emplear el mismo término en 'weenhayek); otra palabra es *hikyajkye'*, del verbo *hikyaj* que significa 'picar' o 'penetrar'. Una palabra muy relacionada es *hikyàjlhih* que también significa 'picar' y 'punzar'. El mismo palo entonces se llama *hikyajkyewut*, añadiendo el sufijo *-wut*, de *'noo'wut*, que significa 'palo', 'tronco' o 'barra' '...de algo'.
Medidas: altura del palo: 65 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palito hecho de sauce o duraznillo.
Número de identificación GEM: 79.10.143.

Figura 64. Palo de asado. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

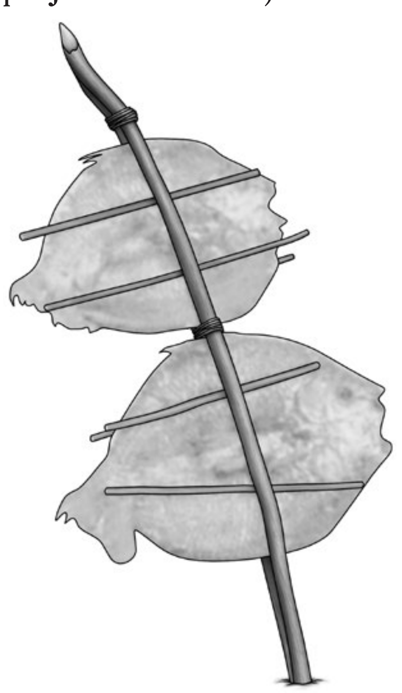




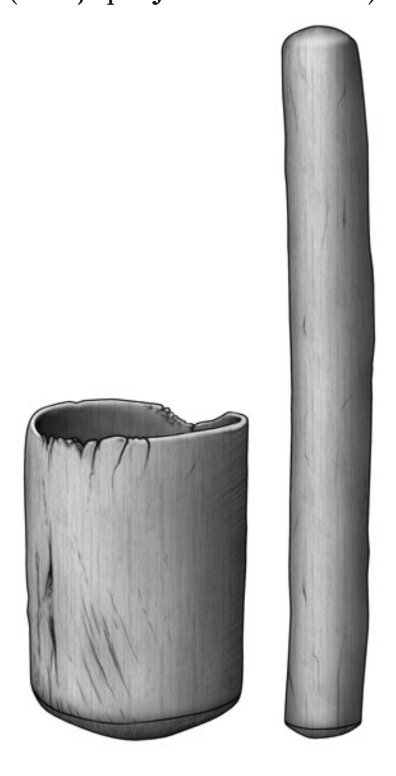
Foto 134. Palo de asado y palo mordaza, 'weenhayek, Crevaux 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este palo se usa cuando un quiere un pescado "más jugoso" según un informante. Se corta un palito con el machete, se sca la corteza, y lo afila en ambas puntas. El lado grueso se planta en la tierra. La otra punta se mete por la poca del pescado y lo deja penetrar todo el cuerpo, saliendo por la aleta caudal. Se lo pone unos 25 cm del fuego. El proceso de asar el pescado ahí tarda unos 30 minutos. "Si uno tiene prisa puede ponerlo más cerca y termina en 20 o quizá 15 minutos." El palo con el pescado se pone en forma diagonal "para que la grasa de la cabeza corra hacia la carne de la cola". Se puede asar casi cualquier pescado en esta forma, por ejemplo sábalo, bagre, dentón, dorados pequeños — pero no un pescado tan grande como el zurubí.

8.2.2.7. Mortero

Inglés: mortar.
Castellano: mortero.
'Weenhayek: jweelhek. Este término denota un árbol, 'tipa blanca' o 'tipilla', que a menudo se usa para fabricar morteros. Otra palabra es una precisión

Figura 65. Mortero con mazo. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



de la primera: *jweelhekky'o'*, que indica la forma interior del mortero, ya que *-ky'o'* significa 'su interior' e indica un agujero. el morfema central, *jweelh*, es más problemático. Es un verbo que indica 'comunicación' en varias formas ('contar', 'avisar', etc.); su derivado, *jwelhlhih*, significa entre otras cosas 'ofrecer'. (*–Lhek* es la forma de la segunda persona singular de *yik*, irse, a menudo usado en 'weenhayek pero con un significado misterioso; si se trata sólo de *–ek*, es una finalización que ocurre en substantivos, pero el significado me escapa). La única conclusión que puedo sacar de esto es que el mortero 'transforma algo en su interior' (por ejemplo machuca maíz a harina). Pero — también puede significar totalmente otra cosa que tiene que ver con algo característico del árbol.

Medidas: altura: 52 cm, anchura: 28 diámetro.

Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Hecho de quebracho, ahuecado con fuego.

Número de identificación GEM: 79.10.319.

Conexión mitológica o simbólica: El mortero aparece en una serie de narraciones 'weenhayek, en muchos casos con Thokwjwaj como el protagonista. En M212,[133] él usa un mortero para machucar la algarroba para aloja. En M075,[134] canta sobre una joven que ha tenido su primera menstruación, tapa un mortero con un cuero y lo usa como tambor. (En M105, *Taapyatsà'* hace lo mismo cuando quiere fomentar la fertilidad de las plantas). En M067[135] el héroe cultural instruye a las mujeres de golpear sus

133 El título entero es: "Thokwjwaj enseña a la gente como hacer aloja". Ver Vol. 8, 2.13.

134 El título entero es "Thokwjwaj y el aislamiento después de la primera menstruación". Ver Vol. 8, 2.14.

135 El título entero es: "Thokwjwaj y la noche larga". Ver Vol. 8, 2.29. El mortero también aparece en otra variante, M223. Ver Vol. 9, 5.23.

morteros cuando hay un eclipse de la luna. En M041, el pícaro quiere volar como los pájaros,[136] y cuando fracasa, se transforma en un mortero para no morir de la caída del aire. Finalmente, en A084, Thokwjwaj pierde sus testículos cuando se siente sobre un mortero rajado.


Foto 135. Mortero, Capirendita 1977. (Foto por el autor).

Descripción: El mortero siempre ha sido un objeto de gran valor. En tiempos arcaicos parece que se usaba un hoyo en la tierra y machucaba lo que uno tenía sobre una piel metida en ese hoyo. Sin embargo, cuando había tranquilidad y se migraban entre lugares más fijos, había la posibilidad de crear un mortero y dejarlo en uno de estos lugares para usarlo de nuevo a la vuelta.

Producir un mortero de madera es una inversión grande en tiempo. Primero hay que buscar una madera apta, una que no tiene olor ni sabor y que quema fácilmente. La madera preferida es la tipa blanca (*jweelhek*), si es que hay. No tiene olor o sabor, ni se raja. La alternativa es palo santo, pero esa madera huele, especialmente cuando el mortero es nuevo. La tercera opción es quebracho, pero es una madera dura de trabajar.

Primero hay que obtener un pedazo de tronco, alrededor de 30 cm en diámetro. Hay que cortar un trozo de unos 60 cm para un mortero grande. Después empieza el trabajo grande de ahuecarlo. Para eso se usa fuego y cerbatanas de cañahueca (bambú) de distintos tamaños. Primero se usan cortos, que no requieren tanta fuerza para soplar. Pero cuando el fuego se arde más y más abajo, requiere más y más oxígeno, y las últimas cerbatanas pueden ser de medio metro y son difíciles de llenar con aire.

Una producción de un mortero que podía seguir personalmente en 1984, tardó 15 días y requirió tres cerbatanas de distintos tamaños, la más

136 Ver Vol. 8, 3.4. Hay una serie de otros cuentos donde Thokwjwaj repite exactamente la misma estratégia.

larga de 50 cm (8.3.2.10.). El trabajo invertidos fue más de lo que se invierte en una casa — algo que certifica el valor del mortero.[137]

La profundidad de un mortero grande debe sobrepasar 30 cm. Cuando uno llega a ese nivel está listo. Entonces falta machucarlo con un mazo y raspar las paredes interiores. Antiguamente se usaba una concha *nahààkwe'* para hacer el trabajo. En el caso de Capirendita en 1984, se usó una botella de vidrio rompida.

También hay morteros de una clase más pequeña, que se puede llevar si la distancia de la migración no es grande. Estos tienen unos 25 cm de altura. La desventaja es que se pierde más de la comida que uno quiere machucar, harina y pedazos que son devorados por las gallinas y los perros.

El mortero se usa para machucar la algarroba cuando está madura y seca. La harina, cuando está lista, se la echa en una calabaza o un plato de cerámica. Después se añade agua fría. El resultado se llama "caldo de algarroba". Cuando uno lo ha dejado a que se haga, uno puede tomar el "caldo". El proceso se puede repetir tres veces "después no queda nada de dulce".

El mismo proceso se usa para la aloja (chicha) de algarroba. Se la machuca, se la llena con agua, y después uno lo deja para que se fermente. En unas 14 horas está la aloja, "desde las seis de la noche hasta las ocho de la mañana".[138]

La fruta de chañar se hierbe, machuca y después se la come como una masa. Esta masa se puede secar y guardar por lo menos diez días, o mojarla y tomarla. Este proceso se puede emplear para algarroba overa, mistol y moya. (Para mejor identificación, ver Vol. 6).

Se puede machucar también maíz en el mortero. Maíz fresco se usa para humitas, maíz secado para "maíz pelado" o "frangollo". Esta masa se puede comer después de haberlo herbido. Charqui, o carne secada, también se puede machucar antes de hervirla. En caso de que uno necesita una cerámica más resistente, se puede aplastar vasijas de barro en el mortero para tener una harina para la terracota. Pequeños morteros pueden ser llenados de agua y ser usados como tambores.

137 Calculé que el hombre produciendo el mortero en Capirendita en 1984 invirtió 75 horas trabajados.

138 Un informante presenta una receta de aloja: "Cinco morteros de algarroba bien dulce y 2 morteros de algarroba *halhàq*, da la aloja más fuerte!"

8.2.2.8. Mazo de mortero

Inglés: pestle.

Castellano: mazo, mango, maizoca, manomortero.

'Weenhayek: qalaanhat o *'nooqàjnhat.* La primera palabra es la más común y (sin el afijo impersonalidor *-qa-*) se la usa también para el garrote de pescado (8.3.2.1.). Posiblemente tiene que ver con el verbo *lành* que significa 'matar', 'pescar', 'molestar' y 'afectar'; eso es un instrumento que puede producir lo que hace el mazo: machucar, aplastar, etc. El problema que tenemos aquí es el cambio de vocal principal, en *qalaanhat* tenemos una 'a' y en *lành* tenemos una 'à'. En general, estas vocales son fonemáticas, eso es distintivas para la comprensión; *-mát-* en *'imàt'qâatsih* (está acostado), es muy distinto a *-mat-* en *'iyamatitkye* (creemos). Sin embargo, el lingüista Kenneth Claesson también nos ha enseñado como un sonido a veces parece tener menos importancia, el juego *soka*[139] también se puede escribir *suka'* (2008:324) y el sufijo *-kye* a menuda se transforma en *-kwe* (op. cit:180), así cambiando una consonante sin cambiar el sentido; etc. Por eso, existe una posibilidad de que el cambio de vocal no siempre es fonemático, sino que también *puede* ser contextual. En nuestro caso tal hipótesis explicaría bastante.

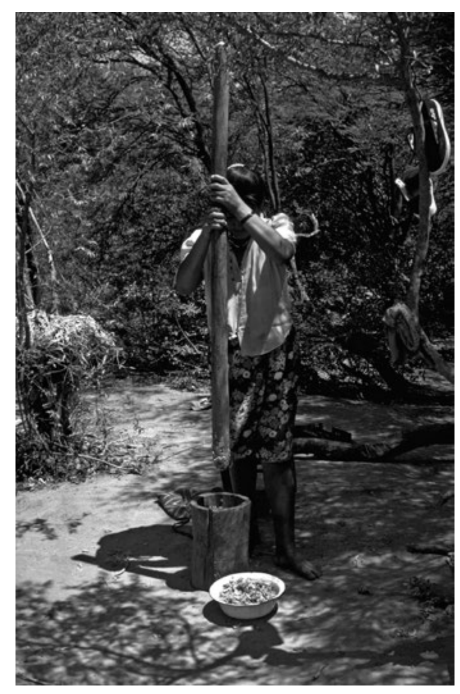


Foto 136. Mujer 'weenhayek de Crevaux usando su mazo de mortero 1995. (Foto por el autor).

En cuanto a la segunda palabra, *'nooqàjnhat*, 'garrote', a veces usado también para el mazo, parece ser un término más general, que encontramos, por ejemplo, en el garrote usado para machucar las fibras de caraguatá (8.2.2.18.). El "yunque" que se usa como base para el proceso, se llama lógicamente *'nooqàjnhawet*, 'el lugar del *'nooqàjnhat'*. Una palabra obviamente relacionada es *'nooqàjkyey*, que denota el material que se necesita para la artesanía. Sin embargo, aquí existe también una interferencia que no puedo explicar y que es molestosa: el morfema *-qàj-* en general significa

139 En mi ortografía *sokwa'*.

'buen sabor' como en *'aqàj*, o 'alegría' o 'fiesta', como en *'aqààjejlhih* y *'nooqàjyaj*.
Medidas: Largura: 143 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Mazo de quebracho.
Número de identificación GEM: 79.10.320.
Conexión mitológica o simbólica: En M068, "Thokwjwaj y el tigre que comió la luna",[140] el narrador añade una parte autobiográfica, un relato sobre un eclipse de luna en la que se menciona precisamente el mazo: "Entonces nosotros como changos, nos hemos puesto a gritar sobre esa cosa. - - - Otros - - - también molían así, sin tener algo en el mortero, así, solamente palo, puramente así. Entonces nosotros hemos visto lo que ha pasado."
Descripción: El mazo se fabrica del corazón del quebracho, o posiblemente palo santo si es que uno no consigue el "original". La elección se debe al hecho de que el corazón de quebracho tiene todas las características que uno quiere de un mazo: duro, resistente y pesado. La forma tradicional de conseguir un mazo fue de buscar un quebracho antiguo, caído y en estado de decaer. Entonces se limpió el corazón del quebracho con fuego y lo cortó a un mazo de 150 cm a dos metros. Si es un árbol bien grande, el corazón tiene un diámetro de 7 a 8 cm. Finalmente se alisó el mazo con otras herramientas de quebracho y después estaba listo para usar. Hoy en día los 'weenhayek tiene mucha ayuda del machete en formar un mazo. El mazo bien usado queda liso y brillante por el empleo continuo y la grasa de las manos.

"Antes no eran muy bonitas las cosas que usamos pero siquiera que haya..."

8.2.2.9. Cuchara de madera

Inglés: wooden spoon.
Castellano: cuchara de madera.
'Weenhayek: 'nooqannek, qannek ha'là'. (Para la etimología de *'nooqannek* ver una discusión bajo 7.2.1.1.).
Medidas: Largura: 14,5 cm, anchura máxima: 4,5 cm.[141]
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cuchara tallada de palo cruz.

140 Ver Vol. 8, 2.56.

141 Cf. la cuchara de madera entregada por Arnott, GEM 36.4.398., que mide 35 cm.

Número de identificación GEM: 79.10.196.[142]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Considerando la abundancia de cucharas de concha y calabaza entre los ‘weenhayek, es probable que la cuchara de madera nunca ha tenido mucha importancia en su sociedad. Sin embargo, ya en la colección de John Arnott de 1936 hay una cuchara (36.4.398.) que casi es una copia exacta de la de 1979, así que por aluna razón, posiblemente or el prestigio se ha copiado las cucharacas de los criollos en varias épocas.



Foto 137. Cuchara de madera 1936. (Foto GEM).



Foto 138. Cuchara de madera 1978. (Foto GEM).

8.2.2.10. Cucharón / cazo

Inglés: soup ladle.
Castellano: cazo, cucharón, cuchara sopera, [localmente:] “mesedor”
‘Weenhayek: ‘apiikya’, plural: *‘apiikyalh.* La parte final es la más clara; proviene de *‘nookya’* que ya hemos notado, en este caso denota ‘herramienta para...’ o ‘utesilio para...’. La primera parte es más diícil. Una conjetura frívola sería que proviene del castellano local ‘api’, que indica una sopa azulada de un maíz especial, pero que, a menudo, se generaliza a denotar simplemente ‘sopa’, uno uso que he notado justamente entre los ‘weenhayek.
Medidas: largura: 32 cm; anchura: alrededor de 3 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.

Figura 66. Cucharón o cazo de madera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



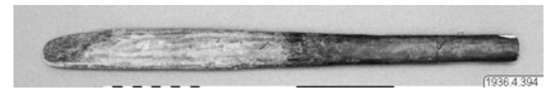


Foto 139. Cazo de madera 1936. (Foto GEM).

142 Erróneamente clasificado como “cuchara de calabaza” en GEM.

Material y aspectos técnicos: Cazo de madera — escayante o algarrobilla — tallado con vuelos salientes; (ver foto).
Número de identificación GEM: 79.10.138.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se talló este utensilio con un cuchillo de metal. Se lo ha usado para mover la sopa, o lo que ha habido en la olla, para que no se quemara.

8.2.2.11. Plato de madera

Inglés: wooden plate.
Castellano: plato de madera.
'Weenhayek: ha'làà'lhip, plural: *ha'làà'lhipeyh*. La palabra proviene de *ha'là'*, 'madera' y –lhip, que es 'pedazo de' o 'trozo de'. (Compárese la palabra para plato de cerámica que es lexicalizada: *'asset* (3.2.1.8.)
Medidas:
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Plato cortado de un árbol con sierra. clase de madera desconocida.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La historia de este plato es seguramente parecida a la de la cuchara de madera. Según mis observaciones es muy raro (jamás he visto uno en uso), pero mis informantes aseguran que sí, se ha usado. A mi parecer, tanto el uso lingüístico como la técnica avanzada para prepararlo, habla en contra de un uso difundido en tiempo o en la geografía. Lo clasificaría como un objeto de prestigio en una época de mucha influencia criolla sobre la cultura 'weenhayek — y que ahora se ha reemplazado con platos de metal o de plástico (ver GEM 79.10.137).

8.2.2.12. Taburete, escabel

Inglés: stool.
Castellano: taburete, escabel
'Weenhayek: 'noowej'wet, en plural: *'noowej'wetes.* Esta palabra es generalizada para indicar cualquier tipo de 'asiento', no solamente un taburete, sino también una silla, un sillón, un banco,

Figura 67. Taburete de madera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



etc. Literalmente significa 'la parte trasera' ('noowej), 'su lugar' (*'noo'wet*), "el lugar donde se pone su trasero".
Medidas: Unos 40 cm de altura.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: De pedazos de yuchán caído o de una ramificación de un tronco. El taburete de GEM fue fabricado de cardón,
Número de identificación GEM: 79.10.155.[143]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Según mis informantes se usaban sólo dos formas de sentarse antes de conseguir herramientas de metal: una piel para sentarse (9.2.1.1.) y un taburete de cualquier pedazo de madera. En general, las mujeres usaban la primera clase y los hombres la segunda.

Una forma fácil de conseguir un taburete fue de buscar un viejo yuchán caído. Este árbol se seca, se cae y se parte en pedazos cúbicos , aptos para usar como un lugar donde sentarse. "Cuando llegaron las hachas, podíamos hacer más como queríamos tener".

Figura 68. Silla de madera y cuero. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.2.2.13. Silla
Inglés: chair.
Castellano: silla.
'Weenhayek: 'noowej'wet (ver 8.2.2.12. arriba)
Medidas: altura de la silla: 80 cm; altura del asiento: ca 40 cm; anchura del asiento ca 40 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Armazón de cedro; asiento de cuero de vaca.
Número de identificación GEM: 79.10.154.
Conexión mitológica o simbólica: —

143 Un taburete (GEM 79.10.155), comprado en Purísima, fue hecho de una ramificación de troncos, un tipo de trébol, de cardón (*'istaak*) cortado y usado por los hombres para sentarse. Este objeto se había perdido en GEM el 25 de enero de 1984. Por eso no conocemos las medidas exactas, estimadas 35 x 30 cm.



Foto 140. Silla de madera, Algarrobal 1976. (Foto por el autor).

Descripción: "Después de la Guerra del Chaco, más o menos en 1942, llegaron los primeros criollos a esta zona y nosotros vimos sus sillas por primera vez. Ellos fabricaron sus sillas y nosotros aprendamos de ellos. Antes de eso no teníamos ni herramientas ni sillas. Antes, cuando no había cedro, por que ese árbol crece solamente en la costa, usamos palo cruz, *nelhyukw*, por que son los únicos que valen. Para el asiento usamos cuero de vaca, entero o en fajas cruzadas" (informante 'weenhayek 1984). Esta silla es bastante común en los pueblos 'weenhayek de hoy en día.

8.2.2.14. Sillón de mimbres

Inglés: wicker chair.
Castellano: sillón de mimbres, silla esterillada
'Weenhayek: 'noowej'wet (ver 8.2.2.12. arriba)
Medidas: (I) (foto) (II) (miniatura) altura: 21 cm.[144]
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se usa tala para patas y la construcción; ancocha para travesaños; zarzaparrilla para el tejido y el asiento; y el bejuco *tusqal* para listones. A menudo se puede cambiar la tala por tipa colorada y la

---

144 La miniatura en GEM es una reproducción fiel de los sillones de mimbre que los 'weenhayek venden a los criollos. Lo que falta en esta copia es la rejilla en el asiento y en los brazos.

ancocha por vayavil.[145]

Número de identificación GEM: (I) foto (II) (miniatura) 85.18.118.

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Después del establecimiento del campamento ‘weenhayek en Villa Montes, alrededor de 1950, y cuando los misioneros suecos empezaron a funcionar como intermediarios, se inició la era de la artesanía comercial. Las mujeres empezaron con cestería (ver capítulo 6 arriba) y los hombres con carpintería. Por medio del contacto con la misión y las tiendas en Villa Montes, consiguieron herramientas como martillos, sierras, etc.; y material complementario, como clavos y cola, etc. Combinando su amplio conocimiento de los distintos árboles del bosque y la demanda de sillones baratos en Villa Montes y sus alrededores, los hombres empezaron una pequeña industria de muebles de tipo “mimbres”. En los años 1960 y 1970 aprendieron nuevos modelos, muchas veces hojeando los catálogos de muebles de los misioneros, así abriéndose para influencias europeas de estilo de diseño. En los años 1980, los hombres ‘weenhayek de Villa Montes vendían una gran cantidad de muebles, y ganaron más que de cualquier otra actividad (ver Vol. 1., 9.1.). Los pedidos siempre

Figura 69. Sillón de mimbres. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 141. Sillón de mimbres, Villa Montes 1984. (Foto por el autor).

145 Para mejor identificación de maderas y nombres en ‘weenhayek, ver Vol. 6.

sobrepasaban el ritmo de producción; por eso los carpinteros ‘weenhayek continuamente tenían clientes en espera. En aquella época, un sillón costaba de 2 a 4 dólares en el mercado y tardaba entre uno y dos días para su fabricación; eso es sobrepasaba el sueldo mínimo del tiempo.

"En esa época [los años 1950], se formaban los carpinteros. El primero fue Martín Sánchez y sui hermano menor Satuco [Saturnino Sánchez]. Ellos empezaron a probar varias maderas, afata, bejuco, salsaparrilla, y así han formado los primeros sillones".

8.2.2.15. Cama, catre, tipo I

Inglés: platform bed, fixed to the ground (Type I).

Castellano: (cama) catre, plantado en la tierra

‘Weenhayek: ‘noo’wetes, ‘noohoptes, ‘noomàwet, o *‘noohowettsànt’àj.* La primera palabra es evidentemente una adaptación de *‘noo’wet*, la palabra para ‘el lugar de’ o ‘su lugar’ y refiere en este caso a un ‘catre’ (descrito abajo), sin ropa. El segundo término, *‘noohoptes* es más elusivo. Tiene un sentido de ‘conjunto de’, y en este caso refiere al catre con cuero, frazadas y otras cosas para dormir. (La palabra también puede referir a ‘cosas personales’ en general, dependiendo al contexto). La tercera denominación es más clara. *‘Noomàwet*, en plural: *‘noomàwetes*, simplemente significa ‘el lugar de dormir’, el último verbo se escribe *mà’*; (‘yo duermo’: *‘omà’*). La cuarta palabra indica la forma probablemente más arcaica de pernoctar en el Chaco, un cuero usado para dormir: *‘noohowettsànt’àj*, en plural: *‘noohowettsànt’àjhes.* La primera parte, *‘noohowet* indica el conjunto de ropa de la cama, como la frazada, la colcha etc. Con el sufijo *–t’àj* llegamos al ‘cuero usado como cama’. (El infijo *-ho-* causa problemas en la interpretación. Es un afijo bastante común en el ‘weenhayek y en general tiene que ver con algún tipo de movimiento. Lo más probable sería que *howet* indicaría ‘el



Foto 142. Catre, Crevaux 1976. (Foto por el autor).

lugar adonde se va' [para dormir].)
Medidas: largura: ca 200 cm, anchura: ca 120 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se plantan seis horquillas de duraznillo o ancocha en la tierra. Después se ponen tres travesaños de 6 a 7 cm de anchura en las horquillas. Luego se ata palitos de sunchu con tiras de yuchán para hacer un lecho. Anteriormente se cubría el catre con pieles. Actualmente usan frazadas y a veces colchones.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: En el mito sobre "Thokwjwaj y la noche larga", M067, la gente obviamente tiene camas y las han cubierto con cueros de chiva. Cuando se prolonga la noche continua la gente empieza a comerlos: "Seguía no más así un tiempo, hasta que últimamente los que tenían cueros de chivos en sus camas, dicen, que comenzaron a hervirlos, haciendo sopa. Y comieron todos esos cueros que tenían, todo por causa de que ellos tenían tanta hambre."[146]

En M113,[147] cuando el jaguar ("tigre") sospecha que su mujer ha tenido relación sexual con el zorro, al acontecimiento, por causas naturales, toma lugar en y alrededor de la cama. "Pero el tigre había olfateado la orina de zorro alrededor de la mujer. 'Pero no puede ser, dijo el tigre a la mujer. ¡Yo siento el olor de orina de zorro! ¡Parece que ha estado orinando aquí, cerca de mi cama, seguramente has dormido con él!'"

En M179,[148] toda le escena decisiva igual toma lugar en la cama de una casa. Un hombre que ha matado todas sus compañeras anteriores vive ahora con una nueva joven. Ésta descubre su secreto. "Y dicen que ella sacó una tijera que estaba debajo de su cama y comenzó a cortar el cabello del hombre, mientras él estaba durmiendo." Así salva su vida.

La cama también juega un papel importante en las historias clásicas de 'Ahuutsetajwaj, ya que él casi siempre pernocta en los pueblos donde hay un problema.[149] Además ocurre a menudo que hay mujeres que quiere compartir su cama. En M268 dice: "Y a la puesta del sol, ['Ahuutsetajwaj]

---

146 Ver Vol. 8, 2.29.

147 Ver Vol. 9, 9.23. "El zorro y la mujer del tigre."

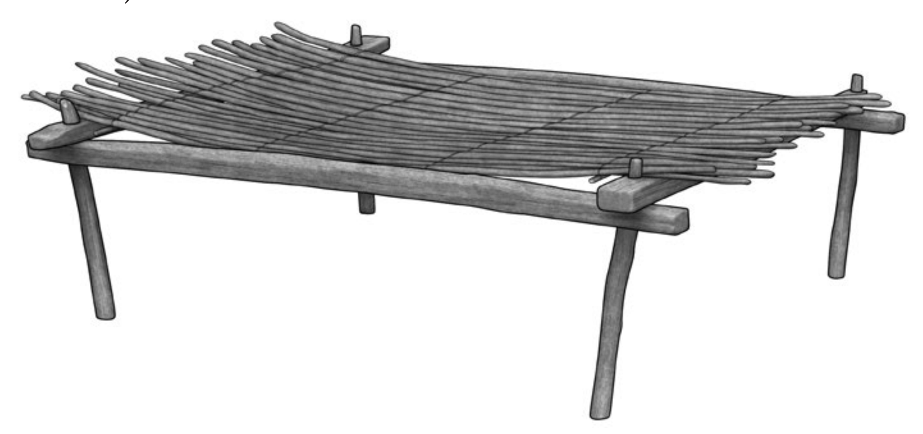
148 Ver Vol. 8, 3.25.: "El hombre que tenía su fuerza en el pelo."

149 En M228, ver Vol. 9, 7.8., los habitantes de un pueblo transportan a 'Ahuutsetajwaj en una cama: "Y, entre sí, entre cuatro, alzaron 'Ahuutsetajwaj. Dicen que un hombre agarró una esquina, otro agarró otra esquina, así, la misma cama, todo, alzaron para lanzar allá al el pozo."

se extendió allí en una cama que estaba a un lado. Y de repente, dice que llegó la chica. Y ella empezó a charlar con él, diciendo: 'Ay, ¡sería lindo que duermas conmigo! ¡Yo, por mi parte, te quiero mucho!'"[150]

Descripción: Este catre fue el más simple de construir cuando no habían muchas herramientas ni clavos de metal. En general se lo construyó dentro de la casa.

Figura 70. Cama o catre, tipo II, cubierto de palitos. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.2.2.16. Cama / catre, tipo II

Inglés: stick bed.

Castellano: (cama) catre de palitos.

'Weenhayek: 'noo'wetes (para etimología y sinónimos, ver 8.2.2.15). *Medidas:* (I) largura: ca 200 cm, anchura: ca 120 cm; (II) (miniatura) largura: 19 cm, anchura: 13 cm.

Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: (I) Catre hecho de madera con cobertura de palitos. Armazón de palo cruz, fijado con eslabones de fierro; palitos de sunchu, fijados con tiras de yuchán. (II) Miniatura de catre (juguete), hecha de astillas de bambú.

Número de identificación GEM: 79.10.306a. (miniatura)

Conexión mitológica o simbólica: (Ver 8.2.2.15.)

Descripción: En contraste al catre tipo I, esta catre es móvil. Se prepara el armazón con hacha y machete y une las viguetas con eslabones de fierro. Las piernas se dejan un poco sueltas para poder adaptar al suelo irregular.

150 Ver Vol. 8, 4.14. "'Ahuutsetajwaj y la mujer que tenía una culebra adentro."

La capa del lecho se crea con palitos fijados a las viguetas. "Este catre es de los años cuarenta".


Foto 143. Catre, Capirendita 1979. (Foto por el autor).

8.2.2.17. Cama / catre, tipo III

Inglés: skin strip bed (Type III).
Castellano: (cama) catre de tiras de piel.
'Weenhayek: 'noo'wetes (para etimología y sinónimos, ver 8.2.2.15).
Medidas: largura: ca 200 cm, anchura: ca 120 cm;
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Catre hecho de madera con un armazón de palo cruz, fijado con eslabones de fierro. La cobertura se hace de tiras de piel (de vaca) que se clava en las viguetas.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: (Ver 8.2.2.15.)
Descripción: La cobertura de la cama, hecha de tiras de piel de vaca, crea el lecho más cómodo de todos. Cuando la piel se seca, toda la cama llega a ser más firme. "Este catre es de los cincuenta y sesenta."

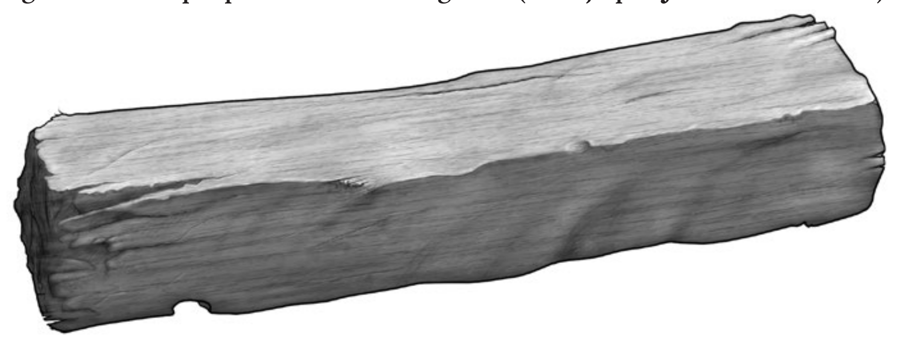
8.2.2.18. Garrote para fibras

Inglés: cudgel for pounding caraguatá.
Castellano: garrote para fibras de caraguatá.
'Weenhayek: 'nooqàjnhat (para discusión sobre la etimología, ver 8.2.2.8.)
Medidas: largura: 40 cm; anchura: 4,5 cm.
Procedencia: Algarrobal, Río Pilcomayo.


Foto 144. Garrote y yunque para fibras, Algarrobal 1984. (Foto por el autor).

Material y aspectos técnicos: Palo de quebracho.
Número de identificación GEM: No hay. (Ver foto).
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.2.2.20.
Descripción: La herramienta clásica se hace del corazón de quebracho. Sin embargo, este palo se puede hacer también de escayante y palo santo. Ahora se puede usar también una barra de fierro.

Figura 71. Yunque para fibras de caraguatá. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.2.2.19. Yunque para fibras

Inglés: hardwood anvil for pounding caraguatá fibers.
Castellano: yunque para fibras de caraguatá; tronco para fibras.
'Weenhayek: 'nooqàjnhawet, plural: *'nooqàjnhawetes.* Como se puede deducir del término, este es 'lugar' (*'noo'wet*) del garrote *'nooqàjnhat* (ver 8.2.2.8. para etimología).
Medidas: largura: 60 cm; anchura 21 cm; altura: 15 cm.
Procedencia: Algarrobal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Trozo cuadrado y oblongo de qubracho.
Número de identificación GEM: No hay. (Ver foto).
Conexión mitológica o simbólica: En M068, "Thokwjwaj y el tigre que comió la luna",[151] sobre el eclipse de luna, se menciona precisamente el garrote y el yunque de fibras: "Otros golpeaban el trozo de madera donde golpean la caraguatá". Entonces se usaba el garrote y el yunque sin fibras para crear un sonido fuerte (así asustando el "tigre" del cielo).
Descripción: Esta herramienta se la saca de un quebracho caído. "Casi solamente vale el corazón. Se usa una hacha para afinarlo."

151 Ver Vol. 8, 2.56.

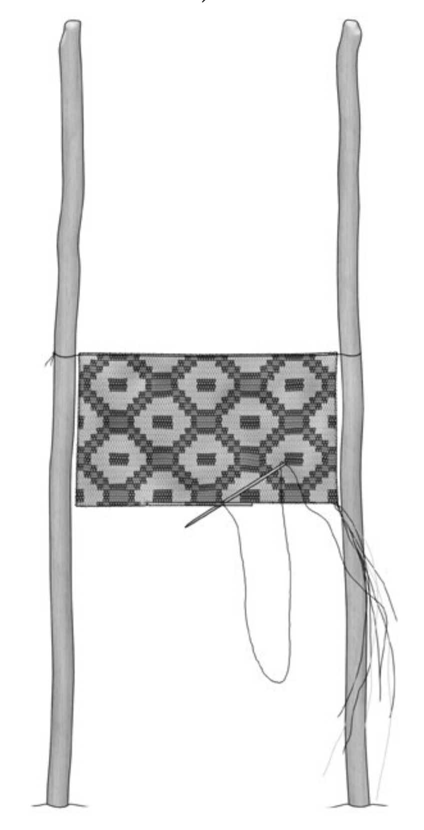
8.2.2.20. Juego de garrote y yunque miniatura

Inglés: miniature cudgel and anvil.
Castellano: juego de garrote y yunque miniatura (juguete).
'Weenhayek: 'nooqàjnhat y *'nooqàjnhawet.* (Ver 8.2.2.8. para etimología).
Medidas: largura de palo: 30 cm; largura de yunque: 50cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazos de leña de madera no identificada.
Número de identificación GEM: (Ver foto Vol. 4, capítulo 4).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una imitación del trabajo que hacen las madres cuando preparan sus fibras para tejer llicas. Los niños, especialmente las niñas, de 4 a 6 años, machucan fibras (hojas de árboles) con sus palos. Para yunques usan cualquier pedazo de leña.

8.2.2.21. Sostenedor de llicas

Inglés: knitting stand, knitting rack.
Castellano: sostenedor de llicas; varitas para llicas.
'Weenhayek: 'nootsinenhat o *hiiluwut.* La primera palabra puede ser relacionada con *'nootsilukw*, 'efectos personales' y *'nootsilunthih*, la llica grande (4.3.2.4.). Como ya hemos notado arriba, el sufijo *-hat* o *-nhat* puede indicar una 'herramienta para'. El morfema principal de la segunda palabra refiere a la llica masculina (*hiilu'*) y el sufijo, *–wut*, de *'noo'wut*, significa 'palo', 'tronco' o 'barra' '...de algo'.
Medidas: largura: 69 y 68 cm respectivamente, grosura: 15-20 mm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hechos de madera (tala), cortados y tallados con machete.

Figura 72. Sostenedor de llicas, hecho de palitos de duraznillo. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Número de identificación GEM: 79.10.136a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Dos varas que funcionan como armazón o sostenedor de la malla de caraguatá en producción Se las hacen de tala o duraznillo. En estos días usan también barras de hierro (fierros de armadura). Cuando uno empieza a tejer una malla, uno ata un hilo entre las dos varas que sirve como punto de empezar.

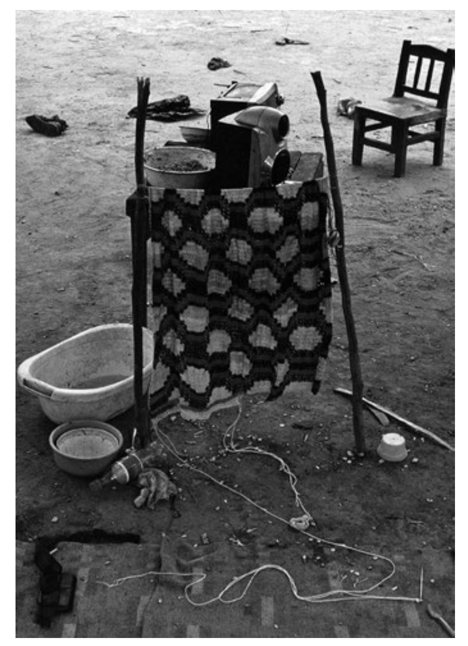


Foto 145. Sostenedor de llicas, Villa Montes 2002. (Foto por el autor).

8.2.2.22. Aguja de malla

Inglés: wooden (or cactus) needle.
Castellano: aguja de madera (o de cacto) para la malla de carguatá.
'Weenhayek: qaano', tsujwnhaqateh, hiilukya' o *kyiinajqano'.* Estas cuatro palabras cubren varios aspectos de las herramientas para el tejido de caraguatá. La más corriente es la primera, *qaano'* o *'nooqano'*, en plural: *qaanolh.* Hoy día es generalizada para denotar cualquier tipo de aguja y de cualquier material, pero lingüísticamente nos cuenta la historia de que inicialmente refería a las astillas de bambu, o localmente llamado 'cañahueca': *qaanohih.* (Esta palabra también puede denotar una flauta, supuestamente hecha de bambú).

El segundo término, *tsujwnhaqateh*, viene, como ya hemos visto, de *tsujwnaaqat*; a su vez de *tsujwan* 'enchufar', y *tsujwnho'*, 'meter con golpe'. Esta palabra refiere a la aguja de madera para la piola de pescado (ver 4.4.2.2.).

La tercera palabra, *hiilukya'*, plural: *hiilukyalh*, es la más simple. No define la aguja en forma genérica, sino nos da una denominación generalizada: "utensilio para producir llica". Como ya hemos notado varias veces, la primera parte, *hiilu'*, es la llica masculina y el sufijo –*kya'* indica 'herramienta'.

La última denominación llega a ser más y más común con el cambio en la producción, sustituyendo la aguja de madera con una de metal. *Kyiinajqano'*, plural: *kyiinajqanolh*, literalmente se lee 'metal-aguja', así demostrando la lexicalización total de *qaano'*, la astilla de bambú.

Figura 73. Aguja de malla, hecha de madera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

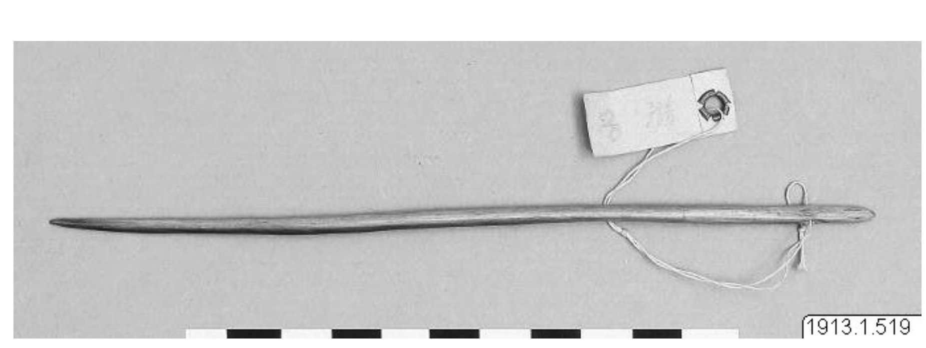


Foto 146. Aguja de malla 1908. (Foto GEM).

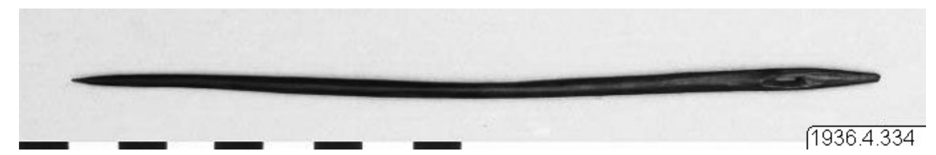


Foto 147. Aguja de malla 1936. (Foto GEM).

Medidas: (I) largura: 16,5 cm; (II) largura: 16 cm.
Procedencia: (I) Río Pilcomayo, (II) Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Aguja de madera dura, escayante, con ojo. (Aguja de espina de cato o de bambú, sin ojo. Aguja de metal con ojo, cf. 9.8.1.3.).
Número de identificación GEM: (I) 13.1.519. (EN); (II) 36.4.334. (Arnott); (aguja de cacto: GEM 13.1.520. EN).
Conexión mitológica o simbólica: En M015 (con muchos paralelos), Thokwjwaj pierde contacto con la gente y la busca, preguntando una serie de cosas por la dirección: "Allá encontró una aguja; una aguja vieja, perdida había sido. Entonces comenzó a preguntar, diciendo: 'Aguja, a ver, ¡avísame! ¿Los dueños, adónde se fueron?' La aguja comenzó a saltar, dicen; la agujita saltaba. Y Thokwjwaj la dijo: 'Pero, ¡avísame! ¡habla también! ¿Por qué no hablas, aguja? ¡Yo te voy a pisar si no hablas!' Y cuando la aguja no decía nada en ese mismo rato, entonces él la pisó. Y cuando la aguja supo que Thokwjwaj iba a pisarla, entonces, cuando él levantó su pie, dicen que la aguja dio vuelta, poniéndose con la punta más puntiaguda por arriba, para agarrar ese pie. Entonces entró y había entrado bien."[152]

152 Ver Vol. 8, 2.11. Variantes del mismo tema se ve en A077, A086–090, B028–030 y M391. (Para identificación de las diversas categorías de mitos, ver Vol. 7).

Descripción: Es imposible verificar cual es la aguja 'original' de los 'weenhayek. La lingüística favorece una aguja de bambú (que ahora no se usa), una astilla filosa de bambú con un resto del "falange" para poder atar el hilo en la parte trasera. Los informantes sugieren las espinas de los cactos, en especial los del cardón (que tampoco se usa ahora). En ese caso se ató la piola en la punta trasera que es un poco más grande que el resto. Agujas de metal pueden datar a la época pre-conquista, a los intercambios con los quechuas de los Andes. Sin embargo, es más probable que se empezaron con agujas de madera a gran escala ya que tenían herramientas de metal para formar un ojo. Agujas de madera existen tanto en las colecciones de Nordenskiöld como de Arnott.

Hay también otras opciones. Un in formante me contó que él había visto el uso de la parte inferior de una pluma de carancho o cuervo, donde la mujer había hecho un agujero con una espina de cacto. Otra posibilidad fue de usar la tibia de una charata, que tiene un agujero natural; cortarla y afilar la punta contra una piedra.

Para la aguja de madera, el material preferido es escayante. Primero se hace un agujero con alguna herramienta de metal, otra aguja o la punta de un cuchillo. "Otra forma que tienen es usar un alambre de metal". Las variantes son muchas. Hasta la fecha jamás he visto una aguja comprada del mercado en uso entre los 'weenhayek.

8.2.2.23. Palito de malla

Inglés: knitting-needle, loop-stick.
Castellano: palito de malla de caraguatá.
'Weenhayek: 'nooqate'kya'; de *qaate',* 'lazo', que posiblemente proviene de *qatej,* el verbo para 'agarrar', y *-kya'* que es 'herramienta para. Un traducción dinámica sería 'herramienta para formar lazos' [de la malla de caraguatá]. Si se usa una espina de cacto, se llama *'istaaklhe'*, de *'istaak* (cardón) y *-lhe'* (espina).
Medidas: 12 a 15 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palito de escayante.
Número de identificación GEM:
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Para los lazos más pequeños, se usa un palito para formarlos. Este palito puede ser de un cacto, cardón, o de madera dura como escayante. Una alternativa es de duraznillo — pero esa madera se usa más para lazos un poco más grandes. Personalmente he observado el uso de un palito de pirulí

varias veces.

8.2.2.24. Telar

Inglés: loom.

Castellano: telar.

'Weenhayek: poontso'wet, 'el lugar donde se teje ponchos' (cf 4.3.3.2.)

Medidas: (I) altura: 110 cm; anchura 60 cm; (II) altura: 200 cm; anchura 100 cm, grosura: 10 cm de diámetro.

Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Dos viguetas de chañar o duraznillo, dos travesaños del mismo material. Las más grandes se plantan en la tierra y no son móviles.

Número de identificación GEM: No hay. (Ver foto).

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Se construye el telar de acuerdo al producto que uno quiere producir. En la foto se ve un telar pequeño y móvil. Sin embargo, para tejer un manto o un poncho, uno necesita un telar mucho más grande: "Para eso usamos un telar grande. Buscamos dos horquillas de duraznillo o de chañar, tienen que ser derechos, es importante. Después se pone un palo encima; puede variar de largo, dpende de lo que quiere tejer la mujer. Para el poncho más grande debe tener unos dos metros y medio.; pero en general es más estrecho. Este también tiene que ser derecho, eso es más importante. Después se pone otro travesaño, unos cinco a

Figura 74. Telar. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

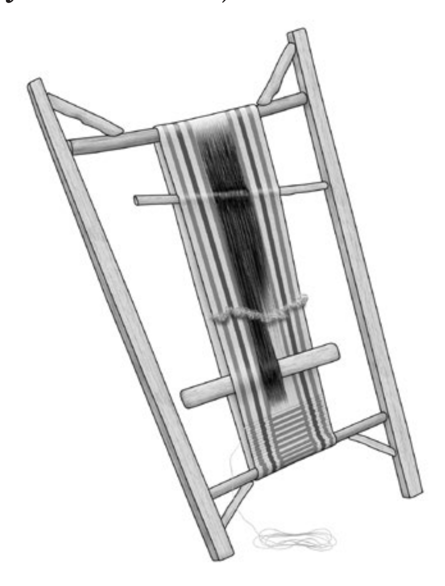




Foto 148. Telar, Capirendita 1979. (Foto por el autor).

Figura 75. Rueca de madera y calabaza. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Figura 76. Rueca de madera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



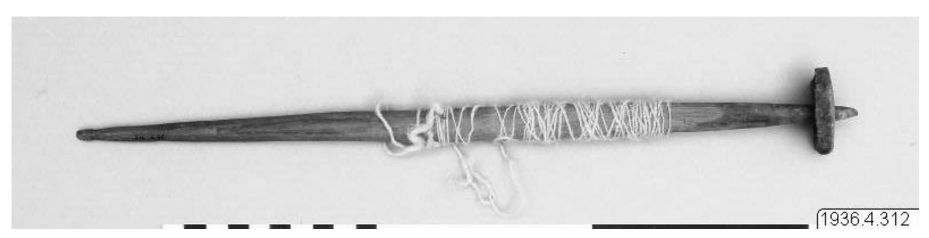


Foto 149. Rueca 1936. (Foto GEM).

siete centímetros sobre el suelo. A veces hay que hachar un parte lisa en la horquilla para que quede fijo. Esta viga se fija con una soga de lana o de caraguatá. Después se arma la tela."

8.2.2.25. Rueca

Inglés: distaff.
Castellano: rueca.
'Weenhayek: 'nooqa'wut; de *'nooqa-* que caracteriza la posesión de substantivos absolutos, como *'ooqathànhàyh* mis ancianos, *laqaa'imayheyh* sus cosas, *'aqaa'ijwála'* tu día, *lhaaqahonhat* nuestra tierra, mas *la'wut* que indica 'tronco de' o 'palo de'. Entonces, una interpretación sería "mi palito personal", algo que va bien con la forma personal que cada mujer da a su rueca. Hay mucha variedad en el diseño.
Medidas: (I) largura: 40 cm; (II) largura: 53 cm.
Procedencia: Algarrobal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) palo de escayante y rodaja de madera, hilo negro de lana; (II) palo de escayante y rodaja de calabaza; hilo blanco de lana.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.133.; (II) 79.10.134.
Conexión mitológica o simbólica: —

Figura 77. Pedazo de madera para anudar redes. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

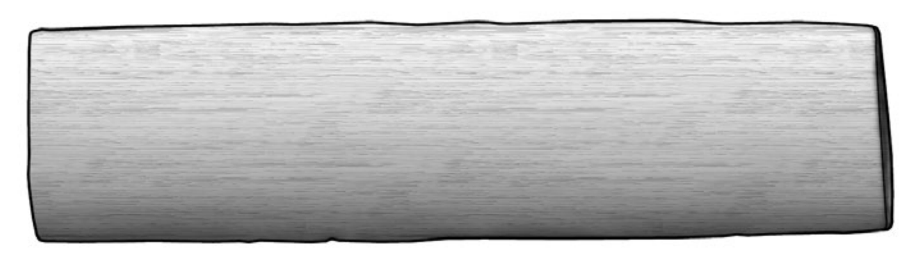


Figura 78. Peine de tejedor para separar los hilos de la tela. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



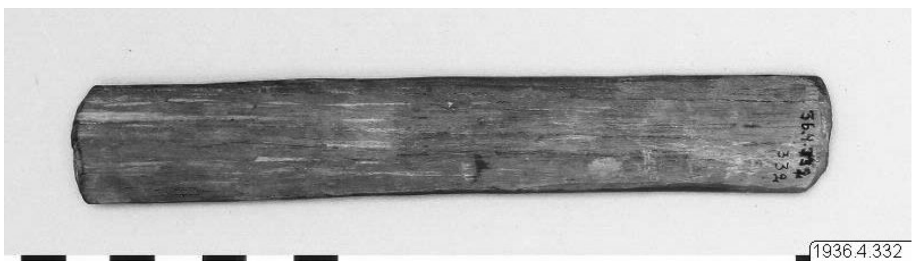


Foto 150. Peine de tejedor 1936. (Foto GEM).

Descripción: "Esta se la hace de escayante o de calabaza". La forma básica es un palito con una rueda circular de madera o una bolita de calabaza.

8.2.2.26. Peine de tejedor

Inglés: weaver's reed

Castellano: peine de tejedor, palito del telar.

'Weenhayek: 'nooqaky'es, 'nooqaky'eslhààs, 'nooqaky'es tà wujw, y *'not'aajnhatkya'.* Las tres primeras palabras indican la función, de *ky'esaj,* que significa 'dividir', en este caso "separar los colores". El segundo peine es más pequeño que normal ('hijo de'), el tercero es más grande ('grande'); entonces representan tres tamaños de la misma herramienta. La última palabra, *'not'aajnhatkya'* refiere a otro uso de este tipo de instrumento (-*kya'*); para medir y fijar los lazos de la malla de la red tijera, *'not'aajnhat* (4.4.2.4.).

Medidas: (I) largura: 60,5 cm; (II) largura: 18,3 cm, anchura 5 cm, grosura 9 mm.
Procedencia: (I) San Bernardo, Río Pilcomayo, (II) Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: (I) y (II) algarrobilla.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.135.[153] (II) 36.4.332 (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este utensilio se usa (a) para separar los colores, (b) para ajustar el telar, o (c) para medir los lazos de la malla de la red de pesca. Se lo produce de algarrobilla, roble o cedro con el machete. Uno lo raspa y afila con un cuchillo.

Figura 79. Peine de bambú. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

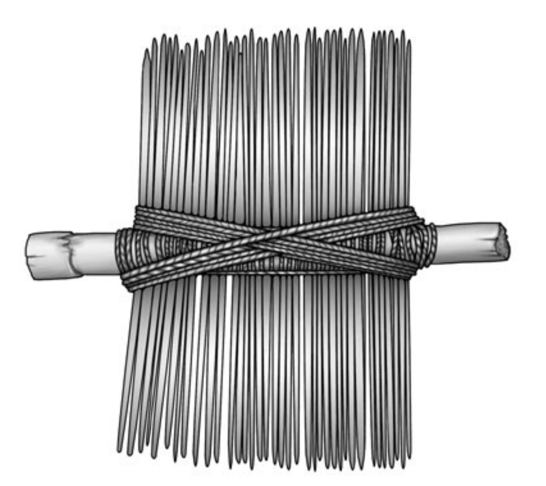
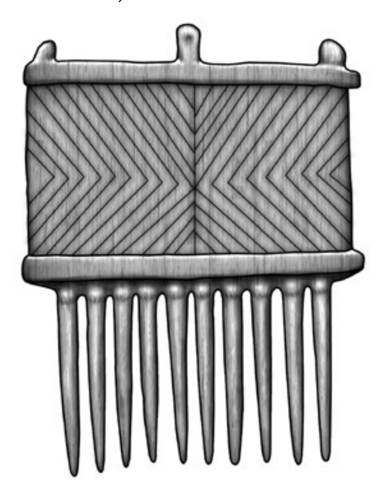


Figura 80. Peine de madera tallada. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.2.2.27. Peine

Inglés: comb.
Castellano: peine.
'Weenhayek: 'nolheetekkya', plural: *'nolheetekkyalh*. Esta es una palabra general que solamente indica que es una 'herramienta', *–kya'*, para la 'cabeza', *'nolheetek*. En este caso indica un peine para el cabello, pero puede también significar champú para lavar el cabello, aceite para el cabello, y — aunque no se usa tanto — aguja para el cabello y dientes de piraña para cortar el cabello (9.4.1.1.).
Medidas: (I) altura: 8 cm; largura: 15 cm; (II) altura: 8,8 cm.

153 Cf. el peine de tejedor entregado por Arnott, GEM 36.4.343, de 17 cm.

Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hay dos tipos bastante diferentes: (I) peine de un pedazo de bambú partido, con astillas de bambú (cada una de 8 cm de largo y 1,5 mm de ancho), fijadas con piola de caraguatá y en algunos casos también con cera de abeja; y (II) un peine tallado con cuchillo en una pieza de madera dura.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.256. (II) 13.1.513. (EN).
Conexión mitológica o simbólica: —

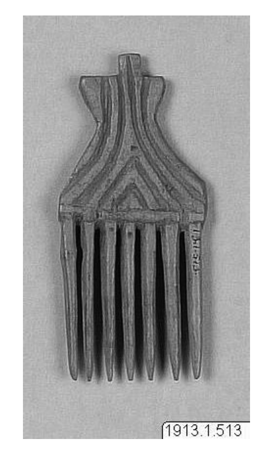


Foto 151. Peine de madera 1908. (Foto GEM).

Descripción: Como los hombres llevaban cabello largo, el peine siempre fue un artículo importante. En tiempos pasados fue usado especialmente al atardecer, al prepararse para los bailes nocturnos. Aunque las mujeres no llevaban cabello tan largo, también cuidaban su cabello, lavándolo con el champú natural y peinándose.

Según mis informantes, el peine tradicional entre ellos fue el peine del "tipo I", fabricado de bambú. Es un peine muy parecido a lo que se encuentra entre los quechuas de los Andes y posiblemente constituye un préstamo del Chaco (donde hay más bambú) a los Andes, o al revés (como en el caso del bronce).[154] Para hacerlo, uno toma un pedazo de bambú, lo parte en dos entre los nudos con un cuchillo; uno corta astillas de bambú; introduce las astillas en la apertura en el pedazo de bambú; los divide y los fija en lugar con piola fina de caraguatá; a veces se añade cera de abeja para estabilidad. Finalmente se queman las puntas de las astillas para que queden iguales y para que no rasque el cuero cabelludo.

El peine del "tipo II" se fabrica de una sola pieza de madera. Fue imposible hacerlo sin herramientas de metal, así que por mucho tiempo fue un efecto personal de mucho prestigio. Mientras el "tipo I" fue un peine "doble", esto tiene púas solamente hacia un lado. Uno deja un cuadrado para ornamentación (ver foto) y después se tallan las púas con un cuchillo. El objeto más antiguo de los "mataco" de GEM, es un peine de 11 cm, comprado en la provincia de Salta y entergado al museo en 1882, por un

154 Este tipo de peines se encuentran también entre los xerente de Brasil del este, así que es una idea bastante difundida.

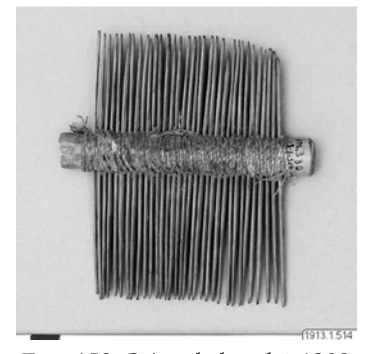


Foto 152. Peine de bambú 1908. (Foto GEM).

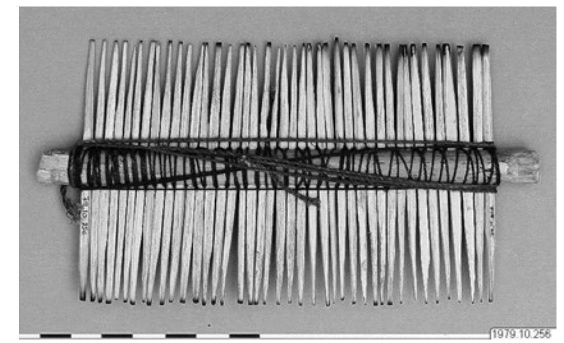


Foto 153. Peine de bambú 1976. (Foto GEM).

tal Folke Mattsson.[155] Ese peine se diferencia de otros que he visto en que el "cuadrado" no es de madera entera, sino que parece un tipo de rejilla o enrejado.

De acuerdo a mis informantes llegaron peines de plástico ya con la Guerra del Chaco.

8.2.2.28. Jabón de la corteza de mistol

Inglés: bark soap.
Castellano: jabón de la corteza de mistol.
'Weenhayek: 'ahààyukwt'àj. Esta es la palabra general para la corteza de mistol, pero en su contexto se la entiende como "jabón de corteza" . La palabra para jabón en general es *'noolejekkya'.*
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Corteza de mistol, raspada. Usado como detergente para ropa sucia.
Número de identificación GEM: 85.18.73.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Con un cuchillo uno raspa la parte exterior de la corteza de mistol, ("lo sucio"), después uno raspa "la parte blanca, algo entre aserrín y virutas; esto es lo que se emplea como jabón." Este polvo se pone en la batea para lavar ropa sucia; uno echa agua caliente y uno distribuye el polvo con las manos. Cuando produce espuma está lista el agua para poner la ropa. Y cuando no hay más espuma, hay que cambiar agua. "Limpia bien". "Nosotros por eso nunca sufríamos por jabón..."

---

155 Los números de identificación de GEM todavía no eran los mismos que más después. Lleva la clasificación año 1882, colección 584, número del catálogo general 975.

8.2.2.29. Jabón de grega

Inglés: soft soap.
Castellano: jabón blando de [ceniza de] grega.
'Weenhayek: 'aasnajlhàq'là'; la primera parte indica un pájaro, localmente denominado 'codorniz',[156] y la segunda 'su comida', así indicando un arbusto que supuestamente es la comida preferida de este pájaro.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Ceniza del arbusto 'grega, usada para lavar ropa.
Número de identificación GEM: —
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: "Primero uno corta todo el arbusto en pedazos pequeños, hasta los gajos más petizos. Después se quema en el fuego, y lo deja enfriarse un par de días. Después uno toma una olla, se pone la ceniza sobre un filtro de palitos, echa agua caliente, y lo deja gotear en la olla. Tardan unos dos, tres días para sacar un jabón blando. Si uno quiere mucho, puede tardar unos 15 días." "Si uno no quiere esperar tanto, uno puede hervir la ceniza con cebo de chiva y cuando se hace espeso uno puede sacarlo y, cuando enfría, hacer bolitas que se secan. Salen duras como jabón y se usan para frotarlos en el agua para lavarse con las manos.

8.2.2.30. Collar de madera y semilla

Inglés: necklace of seeds and wood.
Castellano: collar de madera y semilla.
'Weenhayek: lhaamsilis (ver 4.3.3.3. para etimología); las semillas de este collar se llama *peelhalhutkyeyh*, un tipo de tártago; *peelhayh* denota lluvia o trueno; el verbo *hut* significa 'empujar' y "*kye'* expresa una relación locativa vagamente definida" (Claesson 2006:180).[157] Es posible que piensan que las semillas "empujan la lluvia" en alguna forma...
Medidas: (I) largura: 275 cm; pedazos individuales ca 2,5 cm c/u; (II) 109 cm; (III) 96 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Estos collares se han hecho de una serie de maderas y semillas. (I) Collar hecho de pedazos de madera de bambú y *tooqonukw* ("parecido a totora") sobre una piola de caraguatá; (II) de semillas pequeñas, negras, *peelhalhutkyeyh*, de 15 mm de largo, y una semilla "principal" de 30

156 En realidad se llama inambú montaraz, en latín (*Nothoprocta cinerascens*).

157 Este afijo, -*kye'*- puede tener hasta ocho distintos significados (Claesson 2006:180).

mm de largo; (III) de pedazos de plástico sobre una piola de caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.243; (II) 79.10.247.; (III) 79.10.245.
Conexión mitológica o simbólica: (ver 4.3.3.3.)
Descripción: Para historia y uso ver 4.3.3.3.

8.2.2.31. Tiras y piola de corteza

Inglés: (I) bark shreds and (II) bark ropes.
Castellano: (I) tiras y (II) piola de corteza; soga de corteza de yuchán.
'Weenhayek: *tsemlhàkwlhuus* y *tseemlhàkwniiyàkw*. Las dos palabra son derivados de *tseemlhàkw*, el árbol yuchán. La primera viene con *-lhuus,* 'restos' de productos de madera, en este caso tiras o fajas de corteza. La segunda incluye *niiyàkw*, que significa 'piola' o 'soga'.
Medidas: (I) tamaño de la prueba de tiras: (a) 20 cm; (b) 16 cm; (II) anchura de la soga de yuchán: 6 mm; largura: 566 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tiras de la corteza de algarrobo o yuchán, (I) usados en forma 'cruda' para atar gajos en paredes de casas o bultos de leña en la recolección; y (II) unidos para retorcer una soga de yuchán.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.67. (tiras para botijita); 79.10.182 (tiras de yuchán); 85.18.75 (tiras de algarrobo); (II) 79.10.184. (soga de yuchán); y 85.18.102 (soga de yuchán).
Conexión mitológica o simbólica: —

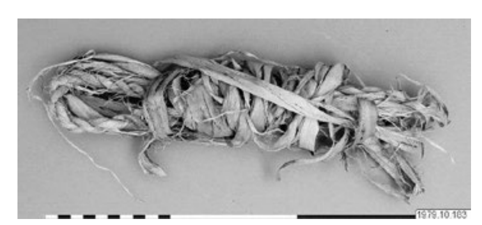


Foto 154. Tiras de corteza de yuchán 1978. (Foto GEM).



Foto 155. Hombre 'weenhayek separa las capas de la corteza de yuchán. La segunda capa, que aparece en la foto, es la que se usa para producir soga de yuchan. (Foto por el autor).

Descripción: Primero se hace un corte en la corteza de yuchán (o palo borracho); después se saca la capa exterior, que es gris; golpea sobre la corteza interior, que es blanca, hasta que se despega del tronco; luego se puede sacar las fibras con las manos. Estas se secan en el sol sobre una piola o un alambre. (I) Las tiras secas se pueden usar por ejemplo para cargar una botijita de cerámica; para hacer una red de carga de una calabaza de miel; para atar los palitos de un catre; o para atar las ramas de una pared. (II) Sin, embargo, también se puede hacer una piola o una soga de las fibras, retorciéndolas. Uno empieza con dos tiras, atándolas en un árbol, después se añade otro más, y en el proceso se produce una piola o una soga muy resistente. El diámetro puede variar entre 10 mm y 20 mm.

El uso de tiras y sogas de yuchán puede ser bastante reciente, considerando la dependencia de metal. Según un informante, se inventó la soga de yuchán cuando los ‘weenhayek tenían burros. Entonces había necesidad de atar el potrillo para que la burra estuviera libre de buscar comida, pero que volviese a amamantarlo. Como resulta más fácil hacer una soga de yuchán que de caraguatá (que costó mucho más trabajo) eso fue lo que se hizo. Resultó que la soga de yuchán también servía para la caza de tapir; entonces atrapaban el tapir con lazos y lo mataban con lanza. Enlazarlo primero lo hizo más fácil matarlo sin maltratar la piel ya que fue considerada muy valerosa. (Podían venderla, hacer sandalias, tiras de cuero, etc.) En una forma parecida enlazaron una puma atrapada por los perro en un árbol aislado. (En algunos casos se comía la carne de la puma: “comen no más, pero a algunos la da asco porque tiene forma de perro no más dicen...”)

Las sogas de corteza tuvieron mucha demanda entre los ganaderos mestizos de los años 1950. Descubrieron que, a diferencia de las correas de cuero, éstas no eran un objeto de atracción para los perros, y una vez amarradas alrededor de la carga, no se estiraban ni cedían. Por eso, los ‘weenhayek por un tiempo eran productores populares de sogas de yuchán. Cuando se introdujeron nuevas materias primas en el mercado en la década de los 1960, su importancia declinó y actualmente es de naturaleza secundaria

Entre los ‘weenhayek, se usa todavía esta soga para las botijas de agua (3.2.1.2), entonces llamados *‘iyààte’t’aq*, igual que 4.4.7.2.

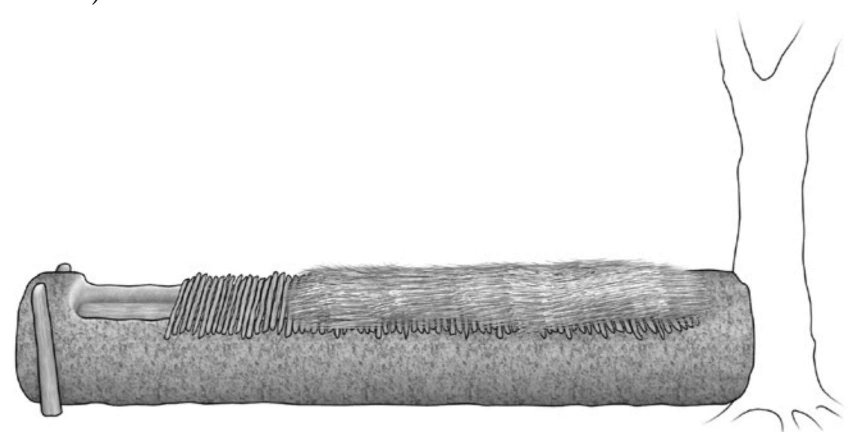
8.2.2.32. Bateón de chicha

Inglés: dug-out bottle tree; chicha container.

Castellano: bateón de chicha.

‘Weenhayek: hat’eeshih o *‘noolejqanthih*. la primera palabra solamente indica ‘aloja’ (hat’ees), ‘su lugar’ (*-hih*). La segunda puede basarse en el

Figura 81. Bateón de chicha de un tronco de yuchán. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



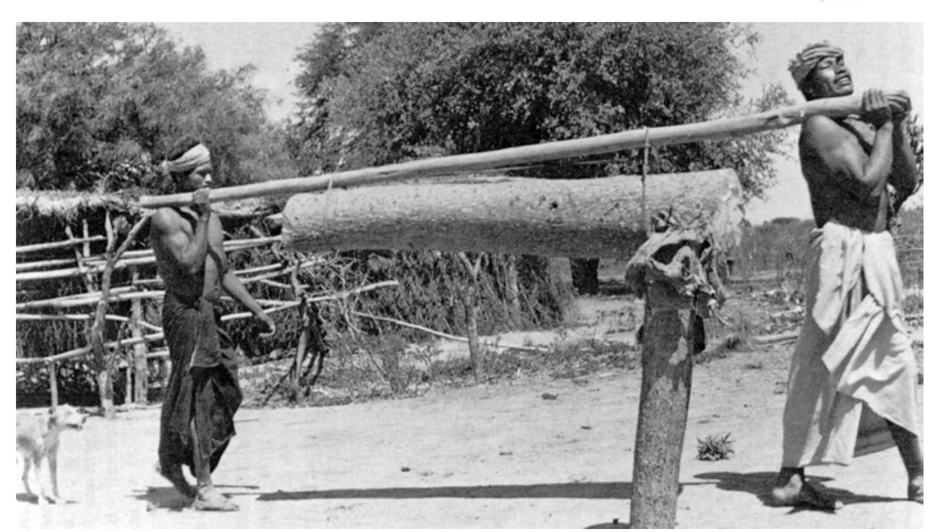


Foto 156. Bateón de chicha, Yuto 1958 (Foto por Niels Fock 1982:19).

verbo *lej*, que significa 'lavar', pero también 'enjugar'. La segunda parte, -*qanthih* es un sufijo que se usa también en la transición de *'noojwot*, 'bola' a *'noojwotqanthih*, 'texto', eso es de una seña aislada a un contexto. Entonces podría interpretarse 'contexto de enjugar', refiriendo al agua que se echa a la fruta para hacer aloja.

Medidas: Un bateón de yuchán podía caber 200 litros y más (ver abajo). Largura: 300 cm.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Un tronco de yuchán excavado con hacha.

Número de identificación GEM: No hay. (Ver foto Fock 1982:19)

Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En la época de fruta se recogía cantidades de fruta que se masticaba, hervía y preparaba para hacer aloja. Se buscaba un tronco de palo zapallo o yuchán, lo tallaba con hachas o palos de madera dura. Finalmente se prendía fuego dentro del tronco para secarlo más rápido, y para alisar y endurecer las paredes. Se sujetaba un extremo del tronco a un árbol y se aseguraba con dos estacas el otro extremo. Luego se echaba la fruta masticada y hervida y finalmente echaban agua.

Según mis informantes (y con mis estimaciones basadas en sus datos), una artesa "normal" contenía aproximadamente 180 litros, mientras que una "excepcionalmente larga", como la de una boda celebrada en Simbolar en 1942, tenía capacidad de hasta 1.800 litros.
Para más información, ver Métraux 1946:349 y Fock 1982:19.[158]

8.2.2.33. Batea de miel

Inglés: honey vessel.
Castellano: batea de miel.
'Weenhayek: 'aqààyekhih; de la palabra para 'miel', *'aqààyek*, y 'su lugar' –*hih*.
Medidas: anchura: 50 cm de diámetro; altura: 40 a 60 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Parte de un tronco de yuchán, excavado.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Si uno carece de vasijas para mantener la miel, uno puede cavarse una de un yuchán, cortar un pedazo del tronco con una hacha y ahuecarlo con el machete. (El yuchán no afecta el sabor de la miel.)

8.2.2.34. Artesa de madera

Inglés: washing trough.
Castellano: artesa de madera para lavadura.
'Weenhayek: 'noolejqanthih (para etimología ver 8.2.2.32.)
Medidas: largura: 90 cm; anchura: 50 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tina, tallada de madera.
Número de identificación GEM: No hay. (Ver foto).
Conexión mitológica o simbólica: —

158 Ver Vol. 1, 10.2. para más información sobre las fiestas de algarroba.

Figura 82. Artesa de madera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

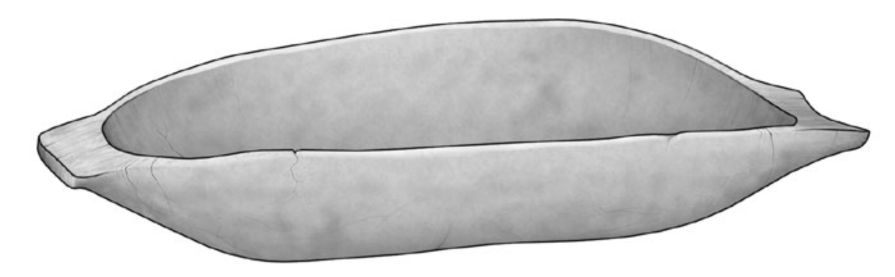




Foto 157. Mujer 'weenhayek lavando ropa en una artesa de madera, Capirendita 1978. (Foto por el autor).

Descripción: Esta artesa, probablemente inspirada por las de los criollos, se usa en general para lavar ropa sucia. Se la produce cin hacha y machete.

8.2.2.35. Espátula de madera

Inglés: spatula for ceramics.
Castellano: espátula de madera para alisar cerámica
'Weenhayek: 'iyhàtkya': 'barro — su herramienta'; o *ha'là'hlip*: 'madera -pedazo'.
Medidas: largura 30,5 cm; anchura máxima: 5 cm; grosura: 3-4 mm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: De cualquier madera.
Número de identificación GEM: 79.10.131.
Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Espátula de madera para alisar el barro para cerámica. La madera representa el primer paso en la producción de cerámica, después siguen la mazorca (9.9.3.20.) y la piedra (9.7.1.3.). Ver capítulo 3.

8.2.2.36. Ceniza para retorcer hilo
Inglés: ashes for twining thread.
Castellano: ceniza para retorcer hilo.
'Weenhayek: 'noomaq'otaj kyàjwtsukw. La palabra indica la cualidad del producto, *'noomaq'otaj* significa 'ceniza de algo'; *kyàjwtsukw* es simplemente el nombre del árbol de la cual se recibe la cenixza.
Medidas: 1,5 dl.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Ceniza fina en bolsa plástica.
Número de identificación GEM: 79.10.62c.; 79.10.116.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se corta el árbol, quema la leña, deja enfriar a la ceniza, y después la guarda en un recipiente seco. Cuando se ha machucado las fibras de caraguatá, se pone la fibra suave que queda, en el muslo de la pierna, y con esta ceniza se retuerce una piola. La ceniza facilita el proceso — y parece blanquear el hilo.

8.2.2.37. Tinta negra de corteza de algarrobilla
Inglés: black dye-stuff from bark.
Castellano: tinta negra de corteza de algarrobilla.
'Weenhayek: wààky'à', 'fruta de guayacán'; para decir 'tinta' en sí, se ula un préstamo del castellano: *tíintah.*
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Harina fina de las frutas de guayacán (algarrobilla).
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La tinta más usada par la faricación de las llicas, fuera del blanco-gris natural, es negro de las vainas de guayacán (*wààky'àyukw*). Uno toma las vainas cortas y gordas y las seca enteras. Cuando uno necesita tinta, se las pone en el yunque para fibras (8.2.2.19.) y los pulveriza con el garrote. Cuando uno tiene una harina fina, se la pone en una olla, echa agua tibia y añade piola, uno lo deja por un día y una noche. Finalmente se pone la piola en barro negro (9.9.1.4.) de una laguna, y después de un rato es posible lavar la piola. Nota que una de las dos no da un resultado satisfactorio; es la

combinación de los dos componentes que resulta.

8.2.2.38. Tinta rosada de sachapera



Foto 158. Tinta rosada de sachapera 1979. (Foto GEM).

Inglés: pinkish dye-stuff from root [or bark].
Castellano: tinta rosada de sachapera.
'Weenhayek: 'iniijtukw; 'sachapera'; *'iniijtukt'àj*, 'corteza de sachapera'
Medidas: Bulto de 5,5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Raspado de la raíz de sachapera (), machucado para hacer tinta.
Número de identificación GEM: 79.10.339.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Para obtener la tinta rosada, hat que usar el árbol sachapera. La mejor forma, perol a más costosa, es cavar las raíces de 2 a 3 cm, y las raspaba con concha o con cuchillo. La corteza exterior se saca y tira, la corteza interior, café o marrón, que puede salir en escamas, se guarda y se seca. El corazón blanco de la raíz también se tira. Las escamas marrones se lo machucan en el yunque para fibras (8.2.2.19.). Uno deja la harina a secar por un día en el sol. Después puede guardarse por mucho tiempo, pero cuando uno necesita tinta, uno calienta agua en una olla, pone la harina, y lo deja hervir por media hora. Después uno pone la piola y lo deja por un día y una noche. El día siguiente uno saca la piola, la frota en ceniza . se la pone de nuevo en la olla por media hora y luego se prueba si se puede lavar. Si es así está lista la piola para secarse y ser usada en la manufactura de las llicas. El resultado es un color rosado o rojizo. (Un color parecido sale de la corteza del mismo árbol, pero se considera esta tinta más débil.)

8.2.2.39. Tinta marrón de corteza de urundel
Inglés: brown dye-stuff from bark.
Castellano: tinta marrón de corteza de urundel.
'Weenhayek: kyeelhyukwtajt'àj; la palabra indicia 'quebracho grande' (urundel) y 'su capa' (corteza).
Medidas: —

Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazos de la corteza interior de urundel.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Para obtener tinta café o marrón, uno usa la "cáscara" de urundel, un árbol grande. Uno va al bosque, probando la calidad de las cortezas de diferentes ejemplares de urundel y si uno encuntra uno con buena corteza, uno saca la capa exterior con una hacha (y la desecha), y después saca la parte interior, que sale en escamas grandes. Estas se pueden secar — o usarlas de inmediato. Se machucan o pedacean las escamas y se las hierben (usando el mismo método como para el *'iniijtukw* arriba). El resultado final es una piola de color café o marrón.

8.2.2.40. Tinta amarilla de arbusto

Inglés: yellow dye-stuff from shrub.
Castellano: tinta amarilla de arbusto
'Weenhayek: kyalat'alhààs.[159] La etimología de esta planta (conocida solamente por su facultad de contribuir con una tinta amarilla) es muy insegura. Una linea de interpretación puede irse por algunas características de la planta, basándose en el morfema *'ikyalaj*, 'negro' o 'oscuro'; mas *-t'àj*, 'su corteza' y *-lhààs*, 'hijo', 'cría' o 'descendiete de'. "Una pequeña planta con corteza negruzca" [parecida a otra, m´+as grande]. La otra linea sería que mi ortografía original es deficiente y que en realidad debe ser *kyaalanhatajlhàs*, eso es 'descendiente' de la hormiga *kyaalanhataj* — que tiene un aguijón grande, parecida a las uñas de este arbusto.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: —
Número de identificación GEM: 85.18.61.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un arbusto, casi un árbol pequeño. Tiene "uñas como un gato" y tiene frutas blancas y oblongas de unos 4 a 5 cm. Se usa toda la zarza, frutas, raíces y la corteza. Si uno quiere una tinta de inmediato, entonces uno machuca la masa en el yunque y la hierbe en seguida con la piola. También se puede secarla y guardarla. Cuando se la necesita, se la pone en agua herviente por 10 minutos, y se la deja enfriar hasta el próximo día. Si el color está bien, uno está listo. Si no, hay que frotar la piola con

159 Existe también una sugerencia de que se llamaría *'ijkyiinlhayas.*

"ceniza apagada", dejar que se seque en el sol, y luego hervirla otra vez. Esto puede repetirse hasta que haya un color que se puede lavar. El resultado final es una piola amarilla.

8.2.2.41. Tinta rosada de corteza de cebil

Inglés: pink dye-stuff from bark.
Castellano: tinta rosada de corteza de cebil.
'Weenhayek: hataaj'wut', hataaj'wut'àj; *hataaj* es la semilla negra usada por los chamanes 'weenhayek; *-wut* indica el árbol ('orígen de'); y *-t'àj* es la corteza.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Escamas de corteza de cebil.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se usa el machete para raspar la corteza del árbol cebil y poner el raspado en una olla juntamente con el hilo. Se echa agua y la deja por dos noches. Luego se seca y está listo para usarse. El resultado final es una piola rosada.

8.2.2.42. Tinta azul de flores de jacarandá

Inglés: blue dye-stuff from jacaranda flowers.
Castellano: tinta azul de flores de jacarandá.
'Weenhayek: tíintah 'watshanh; la primera palabra es un préstamo del castellano, 'tinta', '*watshanh* es la palabra para todo 'verde', pero incluye también varios matices azules.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tinta azul de masa de flores de jacarandá.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Uno recoge las flores azules del árbol jacarandá. Se las frotan en agua fresca, añade el hilo, y dentro de un día y una noche uno tiene un hilo de azul claro. "¡Es un color fuerte, se tiñen las manos!"

8.2.2.43. Puño de madera

Inglés: wooden boxing "glove" for women; (knuckle-duster).
Castellano: puño de madera; "guante de boxeo" de madera para mujeres.

‘Weenhayek: ‘nookwelhele’; plural: *‘nookwelheleyh*. El morfema principal es *‘nookwey’*, ‘mano’; el sufijo *-lhele’* denota ‘pertenencia’, como en *‘inààtlheleyh*, ‘animales acuáticos’; entonces “algo que pertenece a la mano”. Se usa esta palabra en forma general para ‘armas’.
Medidas: (II) 18 cm
Procedencia: (I) Río Pilcomayo; (II) Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: madera
Número de identificación GEM: (I) 03.3.674. (EN); (II) 36.28.69. (Arnott)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Un tipo de puño de madera, usado por mujeres ‘weenhayek-wichí en peleas personales. La costumbre de pelear entre mujeres fue bastante común en todo el Gran Chaco. Métraux escribe que: “Las mujeres usan anillos de piel de tapir o brazaletes de la piel de corzos en peleas con otras mujeres”[160] (Métraux 1946:299). Se puede añadir una serie de otras armas, por ejemplo patas de puma (9.2.2.15.) pulsera de hueso (9.3.2.6.) o arma de cuerno (9.3.2.7.). Los guantes de madera son casi desconocidos, sólo los mencionan Nordenskiöld (1920), pero hay un objeto, coleccionado por John Arnott que se describe en la misma manera.

8.2.2.44. Escoba de ramas

Inglés: leaf broom-stick.
Castellano: escoba de ramas para barrer el patio.
‘Weenhayek: ‘nolhoowajanhatkya’, plural: *‘nolhoowajanhatkyalh*. La palabra se basa en el verbo *yowaj* (en segunda persona singular: *lhoowaj*) ‘barrer’ o ‘limpiar’; *-nhat-* puede indicar una ‘herramienta para’, y *-kya’* es ‘instrumento para’; eso es: ‘escoba’. Las hojas usadas vienen de *‘asiinàjlhoqhekkya’* que se lee *‘asiinàj*, ‘perro’; *lhoqhek*, ‘mordedura’, y *-kya’*, ‘herramineta para’; en total: “remedio contra mordeduras de perro”.



Foto 159. Escoba de ramas, Villa Montes 1977. (Foto por el autor).

160 El texto original en inglés dice: “*Women use tapir-hide rings or deerskin bracelets as ‘knuckle dusters’ in fights with other women*” (Métraux 1946:299)

Medidas: largura del palo: ca 200 cm; largura de las ramas juntadas, ca 50 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palo de duraznillo; ramas de ancocha o de una zarza, *'asiinàjlhoqhekkya'*.
Número de identificación GEM: No hay; (ver foto).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es la forma más común de limpiar "el patio", eso es el área limpiada fuera de la casa. Un informante asegura que el uso de las escobas llegó con la misionera Astrid Jansson (ver Vol. 2).

8.2.3. Casas y depósitos

> Los indígenas del Río Pilcomayo y el Río Bermejo viven en casas crudas y primitivas, algo que contrasta agudamente con sus logros en otras artes y artesanías. La construcción de las casas pertenece a las tareas de las mujeres. Con sus coas hacen un óvalo o un círculo de agujeros en la tierra donde plantan pequeños troncos o varas resistentes, con el cabo grueso abajo, y manteniendo los gajos laterales sin para mejorar la firmeza de la estructura. Las cimas delgadas, inclinadas hacia adentro, entrelazan a formar una cúpula, a la cual se echan hojas de palma sueltas o pasto, o las dos cosas. Tales techos ofrecen cierta protección contra el sol pero no contra la lluvia que inunda a los que no se proejen bajo pieles o esteras. Estas viviendas nunca son suficientemente altos como para poder pararse adentro. Uno entra por una o más aberturas bajas, donde en un lado hay una pared rudimentaria que en algo protege, y que en ciertos casos constituye una veranda corta o un vestíbulo de ramas y hojas.[161] (Métraux 1946:267).

En las primeras décadas del siglo XX, los 'weenhayek-wichí vivían en viviendas circulares y arcaicas, que recordaban los *tipis* y los *wickiups* de

---

161 El texto original en inglés dice: "The Indians of the Pilcomayo and Bermejo Rivers live in crude and primitive houses which contrast sharply with their achievements in other arts and crafts. House construction is the woman's task. With digging sticks they make an oval or something circular set of holes into which they plant small tree trunks or stout limbs, with the thick ends down, and the lateral branches uncut to add to the solidity of the structure. The slender tips, bent inward, interlace to form a vaulted frame on which are thrown loose palm leaves or grass or both. Such roofs afford some protection against the sun but not against the rain, which drenches those who do not take shelter under skins or reed mats. These dwellings are never high enough for one to stand upright. They are entered through one or more low openings, on one side of which a rudimentary screen projects lightly so as to form in certain cases a short porch or vestibule of branches or leaves." (Métraux 1946:267).

los indígenas de Norteamérica. Sin embargo, en el transcurso del siglo han pasado cambios enormes en la arquitectura 'weenhayek y lo que describe Métraux en la cita arriba ya no existe. En la siguiente sección trataré de demostrar algo de los diversos tipos de viviendas que representan los 'weenhayek y su historia del siglo.

La clasificación es bastante simple e idiosincrásica, pero intenta representar los detalles significativos en cada categoría — o, en cada fase de la historia como la conocemos. 'Tipo I' refiere a una vivienda circular o oblonga y es probablemente la más arcaica. 'Tipo II' refiere a la vivienda cuadrada, probablemente adaptada de los ava-guaraní después de la Guerra del Chaco. 'Tipo III' refiere a una vivienda cuadrada con materiales adoptados de los criollos, como adobe y chapa. Cada 'tipo' tiene sus variedades.

Figura 83. Vivienda *'hup'*, tipo I, para la estación de lluvia. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 160. Vivienda 'hup', tipo I, para la estación de lluvia 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

8.2.3.1. Vivienda 'hup', tipo I, para la estación de lluvia

Inglés: grass hut.

Castellano: vivienda 'tipo I', para la estación de lluvia.

'Weenhayek: hup, plural: *hupuuyh*. Esta palabra refiere a la especie de hierba o el pasto que se usaba para cubrir el techo de las viviendas. Entonces se refiere tanto al pasto como a la casa con el término *hup*. Otra palabra usada para 'casa' es *'noo'wet*, que, como hemos visto arriba, indica 'su lugar', en este caso 'el hogar'.[162] Una serie de palabras han sido derivadas de est humilde origen: *huppe'* que significa 'puerta', 'portón', y hasta

162 Una casa o un edificio más grande se llama *'noowukwe'*, compárese *Yooswukwe'*, 'iglesia', 'casa de Dios'.

puesto fronterizo: *Bolivia-pe'*. Otro término derivado es *huplhiip*, 'pared'; *huppeelhàs* que denota 'ventana'; *hupky'uute'* que representa un pilar de la casa; y *huptaaphaj* que indica corredor o pórtico

Medidas: Las casas *hup* varían mucho en tamaño, pero según las fotos de los primeros años del siglo XX, tenían en general un diámetro de unos tres a cinco metros.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Varas de tala; cobertura de pasto *hup*, u hojas de palma.[163]

Número de identificación GEM: No hay; (ver foto)

Conexión mitológica o simbólica: El círculo tiene mucho significado, también la división entre una mitad masculina y otra femenina, ver Vol. 6 y 10.

Descripción: Cuando estaba por venir la estación lluviosa, los 'weenhayek se preocupaban más por sus casas; entonces construyeron una vivienda más resistente a las fuertes lluvias del Chaco. Como indica la cita de Métraux arriba, el *hup* se construía plantando unas 12 a 16 varas de tala o duraznillo (o, menos preferible, ancocha). Tenían que ser largos y flexibles y se las metían unos 40 cm en la tierra y con un espacio de 40 a 60 cm entre cada vara. Luego las mujeres ataban las varas en la cima, a la altura de dos metros, subiéndose a un mortero o a un tronco, con fibras frescas de corteza de yuchán.

El techo se podía hacer, como dice Métraux, "echando hojas de palma sueltas o pasto" (íbid.) — pero también había soluciones más sofisticadas. Se podía construir secciones de pasto especial que, como las tejas en las casas criollas, intercalaban y impedían a la lluvia entra en la casa. Estas secciones se fijaban en el armazón con palitos y tiras de yuchán. Cuando tenían el armazón atado, traían ellas — porque siempre eran las mujeres las que edificaban la casa — un tipo de pasto o paja especial. Para este tiempo se elegía *'iilaj* (capi)[164] o *pihnetes* (simbol), que son las pajas más resistentes. En las orillas del río se usaba también *hupiitas*, pero es más corto. Esta paja se aplicaba de tal forma que la lluvia siguiera sus vueltas y gotee fuera de la casa en vez de penetrarla.

Las paredes relativamente bajas se construían atando travesaños de sauce, bobo, o sunchu, del tamaño de un dedo, en forma horizontal, así uniendo las varas verticales, creando una red de palos. Se llenaban las paredes con

163 Para información técnica ver Nordenskiöld 1910:28 (Ill. 3); 1910:52 (Ill. 14), 56 (Ill. 6).

164 Un informante dijo: "Antes cuando no había vacas había lagunas que tenían *'iilaj*, pero ahora no hay..."

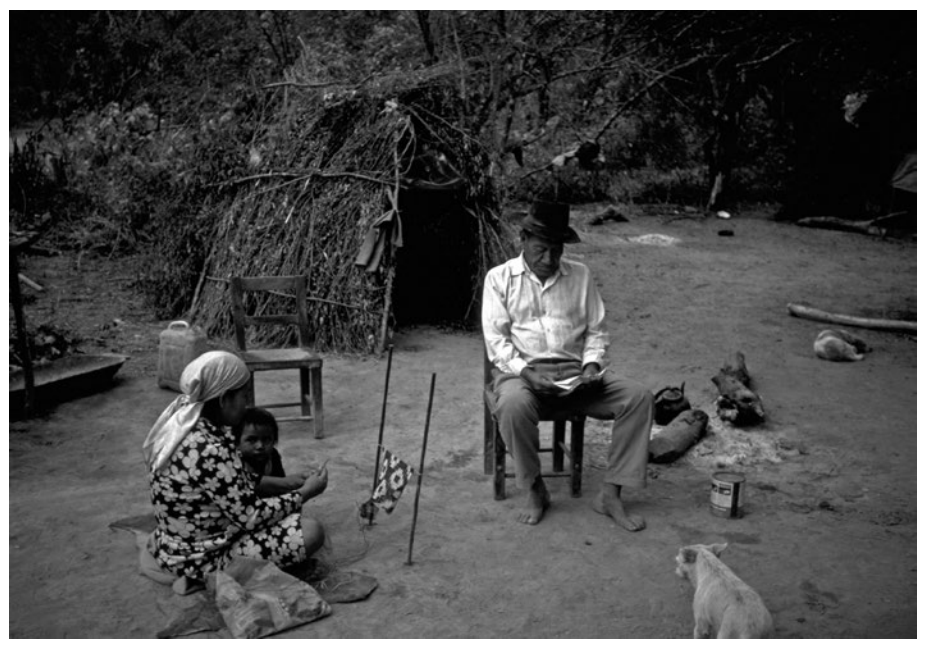


Foto 161. Vivienda 'hup', tipo I, para la estación de sequía, San Antonio 1976. (Foto por el autor).

hojas de ancocha o *'asiinàjlhoqhekkya'* (para etimología ver 8.2.2.44.).

Este tipo de vivienda tenía una variedad redonda y otra oval para dos familias. La de una familia podía tener alrededor de 2 metros de altura y 5 metros de diámetro; la abertura de la casa carecía de puerta pero tenía a veces un túnel de entrada.

Si es que se necesitaba un fogón en la casa, siempre la colocó en el centro, lo más lejos posible de las paredes inflamables. Igual, dicen mis informantes: "¡Muchas chozas se incendiaron!"

La casa fue dividida simbólicamente en dos mitades, una a la izquierda y otra a la derecha; una para la mujer y otra para el hombre. Cada uno dormía a su lado, en una piel en el suelo. Primero se pprebaraba un lechón de pasto y después se ponía una piel encima. Las pieles preferidas eran de zorro, corzuela o pecarí de collar.[165]

Esta casa se usaba, según informantes, hasta los años 1940. Después fue reemplazada por la casa 'tipo II'. Personalmente, nunca he visto una casa del 'tipo I' para la estación de lluvia, pero hicimos una reconstrucción en 1978 de tal casa para el museo en Villa Montes.

---

165 Un informante dijo: "*'Awuutsaj* (pecarí de collar) es bueno para piel de dormir, pero *niitsaj* (pecarí de labios blancos) tiene una piel espinosa, no sirve..."

8.2.3.2. Vivienda 'hup', tipo I, para la estación de sequía

Inglés: grass hut.
Castellano: vivienda 'tipo I', para la estación de sequía.
'Weenhayek: hup. (Para etimología ver 8.2.3.1.)
Medidas: Ver arriba.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Ver arriba.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta casa se basaba en la misma construcción, pero mucho menos elaborada; se usaban ramas de ancocha, tala o "cualquier yuyo". Esta variante fue usada en los campamentos de pesca hasta los años 1970. Yo registré una casa de este tipo (ver foto) en 1978 (cuando todas las otras casas, hasta las más sencillas, eran del 'tipo II').

8.2.3.3. Vivienda 'hup', tipo I, con cobertura de hojas de palma

Inglés: palm leaf hut.
Castellano: vivienda 'tipo I', con cobertura de hojas de palma.
'Weenhayek: hup jwitsuukw'woleyh. (Para etimología de *hup*, ver 8.2.3.1., para *jwitsuukw'woleyh* ver 6.1. y 6.2.1.1.)
Medidas: Ver arriba.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: En vez de cubrir la choza con pasto, se usaba hojas de palma.
Número de identificación GEM: 79.10.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Una variedad notable de *hup* es la de la "costa", o sea justo en los límites entre el Chaco y los Andes. Allí se ha usado la misma construcción del armazón como la primera, pero tapándola con hojas de palma como lo hacen la mayoría de los grupos indígenas del Amazonas; cosa poco conocida en la literatura etnográfica. Obviamente se usaba la misma técnica cuando habían palmares grandes también el Chaco (cf. Métraux 1946:267).

8.2.3.4. Vivienda, tipo II, con paredes de ramos

Inglés: square, leaf-walled house.
Castellano: vivienda 'tipo II', con paredes de ramos.
'Weenhayek: 'noowukwe', plural: *'noowukweyh.* El morfema central es obviamente *-wuk-* o *-wukw-* que directamente nos lleva al 'guardián' de la naturaleza, *'noowukw.* En analogía con *p'o'*, 'asar', y *'noop'okwe'* que es

‘asado’, podemos suponer que *‘noowukwe’* en realidad es una extensión o una concreción de *‘noowukw*. Posiblemente ha habido una asociación entre personas en poder y su morada, y el término *‘noowukwe’*, y cuando los ‘weenhayek empezaron a imitar las casas de los ava-guaraníes, y más tarde los criollos, aplicaron este término también a sus propias casas.

Figura 84. Vivienda, tipo II, con paredes de ramos. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Medidas: Hay una variación tremenda, pero de entre dos por cuatro metros hasta cuatro por diez metros para una familia grande.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Casa cuadrada, basada en seis horquetas, de 15 a 20 cm de diámetro, plantadas en la tierra; coronada por dos travesaños de la misma grosura, y cubierta por un techo de varas, ramas y tierra, generalmente un poco inclinado. Con nueve horquetas se puede tener un techo con caballete y de dos aguas.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: A partir de la época de la Guerra del Chaco, la casa “cuadrada” poco a poco ha reemplazado al tipo *hup*. Es una influencia palpable de la cultura ava-guaraní (cf. Nordenskiöld 1910:101 (Ill. 83), 163 (Ill. 84b) y 179 (Ill. 96) y luego de la criolla. Se la construye sobre horquetas de quebracho (*kyesyukw*) sobre las cuales se colocan durmientes de la misma madera; luego se añaden



Foto 162. Vivienda, tipo II, con paredes de ramos, Algarrobal 1983. (Foto por el autor).



Foto 163. Vivienda, tipo II, con paredes de ramos, San Antonio 1978. (Foto por el autor).

palos plantados para paredes, como en la construcción del *hup*, pero sin doblarlos.

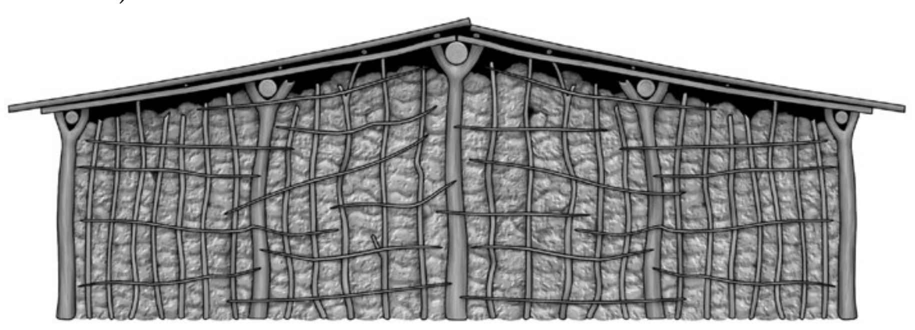
Como travesaños se usa con frecuencia cañahueca, o palitos de duraznillo, y para cubrir el techo y las paredes se usan las pajas ya mencionadas o la denominada "cola de zorro" (*wààn'lhàjtewjis*). Al final, se cubre el techo con barro para que no le penetre el agua.

Como paredes se usaban en este tipo de casa hojas de ancocha o de *'asiinàjlhoqhekkya'* (para etimología ver 8.2.2.44.).

8.2.3.5. Vivienda, tipo II, con paredes de barro

Inglés: square, wattle-and-daub house.
Castellano: vivienda 'tipo II', con paredes de barro.
'Weenhayek: 'noowukwe'. (Para etimología ver 8.2.3.4.). En descripciones se usa *wuukwehonhat*, en la cual *honhat*, 'tierra', (refiriéndose a las paredes de tierra) lo marca como distinta de las otras.
Medidas: Ver 8.2.3.4.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Ver 8.2.3.4.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta casa se edifica en la misma forma que 8.2.3.4., con una excepción: las paredes se hacen de una mezcla entre barro mojado y paja, aplicando el barro sobre un armazón de gajos, ramas y hojas.

Figura 85. Vivienda, tipo II, con paredes de barro. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



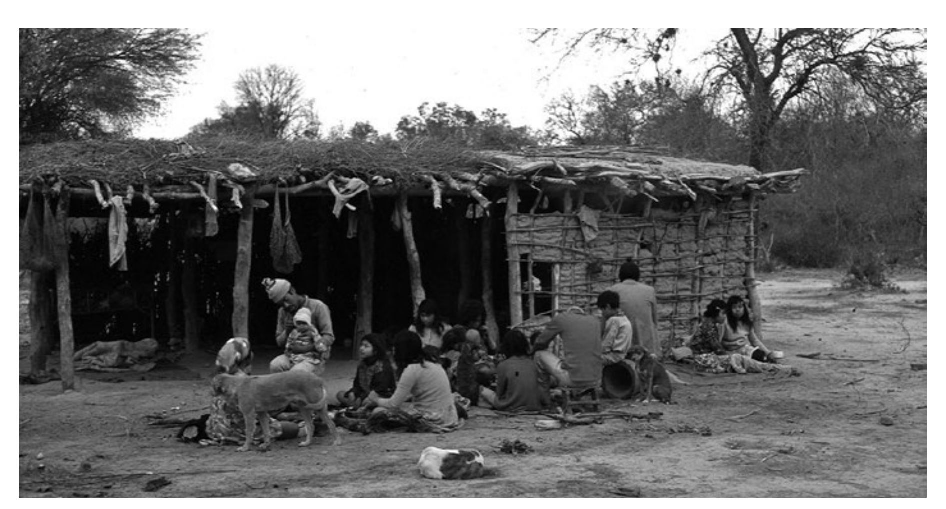


Foto 164. Vivienda, tipo II, con paredes de barro, Purísima 1978. (Foto por el autor).

De acuerdo con un informante, este tipo de casa se hacía a partir de los años 1950 y está todavía en uso.

8.2.3.6. Vivienda, tipo II, con techo de troncos de palma

Inglés: square, palm log roofed house.
Castellano: vivienda 'tipo II', con techo de troncos de palma.
'Weenhayek: 'noowukwe'. (Para etimología ver 8.2.3.4.).
Medidas: Ver 8.2.3.4.
Procedencia: Río Pilcomayo, más en la zona de "la costa"..
Material y aspectos técnicos: Ver 8.2.3.4.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta casa se edifica en la misma forma que 8.2.3.4., con una excepción notable: un techo de troncos de palma partidos y puestos en una

forma intercalada, con un tronco boca arriba y la próxima boca abajo. Así se recibe un techo estanco. (Tiene que combinarse con un techo de buena inclinación o con dos aguas.

8.2.3.7. Vivienda, tipo III, con paredes de adobe

Inglés: square, adobe house.
Castellano: vivienda 'tipo III', con paredes de adobe.
'Weenhayek: 'noowukwe'. (Para etimología ver 8.2.3.4.).
Medidas: Ver 8.2.3.4.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Ver 8.2.3.4.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta casa se edifica en la misma forma que 8.2.3.4., con una excepción notable: las paredes se cierran con adobe en vez de ramas o barro. Algunas veces también se usan la técnica de la cultura quechua y basan toda la casa en un fundamento de adobe (excluyendo las horquetas. Muchas veces se cubren estos techos con chapas de calaminas (o troncos de palma partidos). Resulta en una casa mucho más resistente a la humedad, pero a la vez con poca resistencia al calor.

(Ahora, especialmente en proyectos fundados del exterior, se pueden notar también casas de "material", eso es ladrillo y cemento. Sin embargo, en este caso la cultura 'weenhayek no se aparta de la criolla así que no incluimos una descripción de esta casa aquí.)

8.2.3.8. Granero

Inglés: granary, storehouse.
Castellano: granero, depósito de fruta, depósito de cosecha, troje.
'Weenhayek: 'nooqapukye', 'nooqapukyehih. El morfema principal es *puukye'* que puede significar tanto 'cosecha' de frutas del campo o del huerto, como el 'depósito' de esta "cosecha". Para distinguir entre las dos cosas, se puede añadir el sufijo *-hih* que significa 'el lugar de'.

Figura 86. Granero con techo de tierra. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

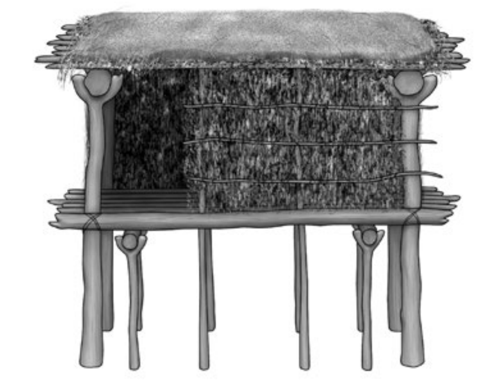




Foto 165. Granero 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

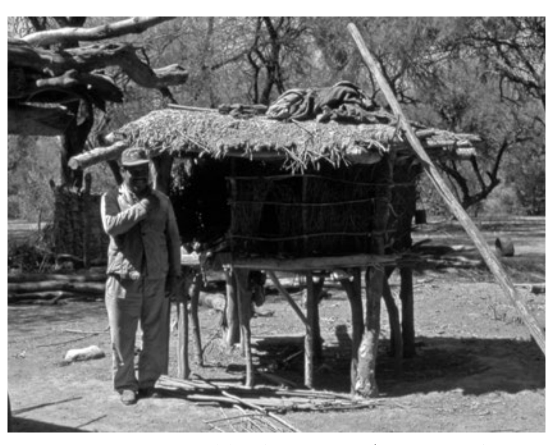


Foto 166. Granero Timboy 1978. (Foto por el autor).

Medidas: Varia mucho, pero la superficie es alrededor de dos por dos metros en los casos que he visto. La altura también es muy variable: de un granero de dos metros de altura a otro de cuatro metros con una vivienda debajo (Timboy, Bolivia).
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cuatro (o más) horquillas plantadas en la tierra, con un techo de tierra como en 8.2.3.4. Lo que desvía en el granero es el piso que es elevado unos 40 a 50 cm (o hasta dos metros en casas sobreedificadas) para proteger lo depositado de humedad y de animales dañinos.
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: En M195, "La mujer con los dos almacenes de algarroba"[166] entra en comercio con un enemigo temido de los graneros, las hormigas, y vende uno de sus depósito a ellos a un buen precio, pero igual, al final, la devoran también la otra.
Descripción: Aunque posiblemente no es original, los 'weenhayek se han acostumbrado a construir graneros durante mucho tiempo. Este tipo de cuadrado, asentado siempre en una elevación del suelo que puede variar entre 50 cm y dos metros. Los graneros se han construido en conexión con los sembríos y por eso han sido de tipo "permanente", o sea, hecho de quebracho, armazón de palos y cubierto con un techo de paja y barro.

Para poder subir al granero se construía una escalera de tronco de yuchán (ver 8.2.3.10.), similar a las escaleras que he observado entre los shipibos del río Ucayali, en el Perú. El granero se ha empleado para almacenar toda

166 Ver Vol. 9, 10.47.

fruta del campo y de La chacra, como algarroba, chañar, maíz, etc. (Cf. Métraux 1946:352, Ilustración 51.)

8.2.3.9. Cobertizo de cocina

Inglés: cooking shed.
Castellano: cobertizo de cocina, techito.
'Weenhayek: 'noohuplawet; palabra usada para cualquier lugar de sombra, *'noohupelh*.
Medidas: variable, dos por dos metros o más.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de cuatro horquillas de algarrobo, tusca, chañar o duraznillo, plantadas en la tierra, unos 40 cm. Después se pone travesaños y varas, como en la casa 'tipo II' arriba. Tiene un techo plano, cubierto por ramas y pasto.
Número de identificación GEM: 79.10.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: El "cobertizo de cocina" es una construcción simple, cuadrada, observada por Nordenskiöld (1910:36). Está constituida por solo un techo que funciona como protección del sol para la mujer cocinando, o para toda la familia cuando está comiendo, en épocas de mucho calor — y, como armazón para secar pescado.

No setá tan común ahora, pero lo he observado por ejemplo entre Crevaux and Purísima en los años 1980.

Figura 87. Cobertizo de cocina. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 167. Cobertizo de cocina, chorote 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).



Foto 168. Cobertizo de cocina, 'weenhayek 1976. (Foto por el autor).

8.2.3.10. Escalera

Inglés: log ladder.
Castellano: escalera, escalinata, gradas.
'Weenhayek: 'not'àsaathis (forma plural). El morfema central es *-t'às-* que denota 'pisar' o 'tocar con el pie', como *t'àseh*, 'patear',o *t'àsi'*, 'pisar en'; *-his* es plural del conocido *-hih*, 'su lugar'. Entonces, literalmente se traduce 'lugares donde pisar'.
Medidas: Alrededor de tres metros.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de un tronco entero de madera, de palo blanco o de perilla. Los escalones se han cortado con hacha.
Número de identificación GEM: No hay
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Para subir a los graneros altos había que tener algún tipo de escalera. La única que he visto en uso es la escalera hecha de un tronco. Se construyó, trabajando con una hacha o un machete. Dudo que se haya construido antes de tener herramientas de metal — pero el diseño es netamente arcaico. Yo he observado copias idénticas en el Amazónico, entre los shipibos del Río Ucayalo y entre los campesinos de Dalecarlia en Suecia.

Figura 88. Escalera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

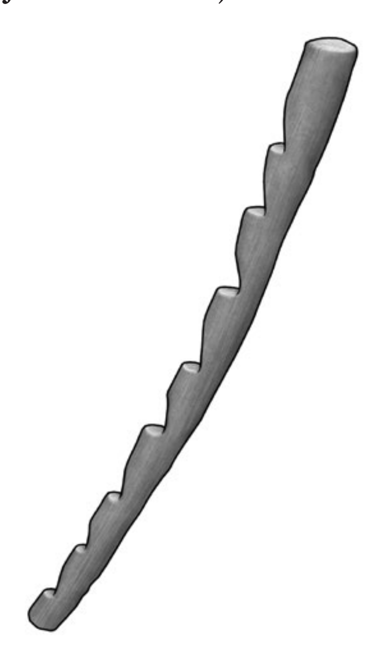




Foto 169. Escalera, Timboy 1976. Nótese el techo de troncos de palma. (Foto por el autor).

8.2.3.11. El mausoleo en el aire

Inglés: tree burial.
Castellano: mausoleo arbóreo, mausoleo en el aire.
'Weenhayek: 'ahààtwukwe', 'ahààt'wet, y *'not'o'.* La primera palabra es la más específica: *'ahààt* indica una persona muerta, un cadáver (parece que este

término en alguna forma refiere al color de la cutis *post-mortem*). El origen de *wukwe'* ya hemos discutido bajo 8.2.3.4. así que la conclusión parece bastante clara: "morada de los muertos". Los dos términos que siguen parecen ser más generales, y posiblemente más aptos para las costumbres funerarias de nuestra época: *'ahààt'wet* es simplemente 'lugar de [un] muerto'. El último término es un poco más complicado: *not'o'* parece relacionado con una serie de plabaras que tiene que ver con el pecho: *'noot'okwe'* es justamente 'pecho', y *'not'ootle'* es 'corazón'. ¿Se trata aquí de una relación entre lo que pasa en el pecho, que el corazón no late más, y la muerte? Hay una relación posible entre estas palabras y el verbo/adjetivo *'yo'*, (segunda persona *lat'o'*), que significa 'quemado', pero también 'maduro' y, por lo menos sobre comida, una condición que coincide con la muerte: 'lista'.

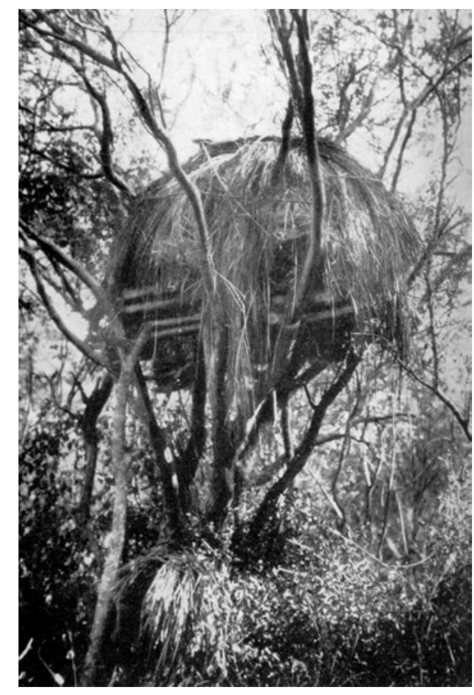


Foto 170. El mausoleo en el aire 1933. (Foto por Alfred Métraux).

Medidas: No tenemos datos. De la foto de Palavecino (ver abajo) podemos apreciar el tamaño a algo entre dos por un metro; o dos metros y medio por un metro y medio.
Procedencia: El Gran Chaco.
Material y aspectos técnicos: Plataforma de madera hecho de palos como duraznillo, fijados en un árbol alto con tiras de la corteza de yuchán. Todo está cubierto por paja larga.
Número de identificación GEM: No hay, ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: Ver Vol. 10.
Descripción: Este mausoleo es conocido en la literatura etnográfica y la manera de "enterrar" en el aire ha despertado bastante interés. Si es un resto de tradiciones arcaicas (algunos investigadores han apuntado la similitud entre esta costumbre de los 'weenhayek-wichí y las de pueblos norteamericanos), o si es un adaptación temporal al clima del Gran Chaco,

quizá nunca vamos a saber.

Para Nordenskiöld fue un enigma especial. Él escuchaba de mausoleos entre los 'weenhayek-wichí,[167] pero no sabía suficiente como para situarlos, ni en la tierra (cf. 9.9.2.1.), ni en el aire: "Para el muerto edifican una casa con hogar, lejos en el monte. Le ponen en el lecho, alguna vez metido en una botija grande. Personalmente no he visto tal mausoleo, pero así me han explicado los indígenas. Cuando preguntaba por ellos (mausoleos) me decían por el momento no había ninguno que no estaba totalmente caído. Quizás no querían mostrarme sus tumbas."[168] (Nordenskiöld 1910:12).

Métraux tuvo más suerte en sus investigaciones y escribe: "Anteriormente, los matacos colocaron el muerto en una plataforma en un árbol (Il. 70) hasta la carne había podrido y secado, entonces unieron los huesos y los enterraban en un cementerio comunal. A veces pusieron el cuerpo un una tumba que dejaron abierta hasta los huesos estaban pelados, después trasladaron el esqueleto a un nicho lateral, lo cerraron y llenaron la tumba con tierra. En algunos casos el muerto fue enterrado directamente e el nicho lateral. Una calabaza, llena de agua, fue colocada cerca del muerto."[169] (Métraux 1946:329)

Según mis informantes tanto Nordenskiöld como Métraux tienen información correcta, pero mal interpretada. Los ancianos 'weenhayek (en los años 1980) tenían su propia explicación: El mausoleo en el aire se lo edificó durante la época seca, cuando la tierra estaba muy dura, y cuando los 'weenhayek no tenían palas buenas para cavar. Entonces construyeron una 'casa del muerto', *'ahààtwukwe'*, en el aire hasta que llegaran las lluvias y ablandasen la tierra. Entonces, y en caso de un muerto durante la época de lluvia, se edificó el 'nicho' mencionado por Métraux (íbid.) y descrito abajo (ver 9.9.2.1.).

---

167 Aquí usa el término "mataco-vejos" (Nordenskiöld 1910:12).

168 El texto original en sueco dice: "Åt den döde bygga de långt borta i skogen ett särskildt hus med eldstad och bädd. Denne lägges på bädden, någon gång nedstoppad i ett lerkärl. Själf har jag aldrig sett ett sådant grafhus, men så ha indianerna beskrifvit dem för mig. När jag frågade efter dem, sade de att för närvarande fanns intet, som ej alldeles raserats. Kanske ville de ej visa mig sina grafvar." (Nordenskiöld 1910:13).

169 El texto original en inglés dice: "Formerly, the *Mataco* placed the corpse on a platform in a tree (pl. 70) until the flesh rotted away, then they collected the bones and buried them in a communal cemetery. Sometimes they put the body in a grave which they left open until the bones were clean, then shifted the skeleton into a lateral niche, closed it, and filled the grave with earth. In some cases the corpse was buried at once in the lateral niche. A calabash full of water was deposited near the corpse." (Métraux 1946:329)



Foto 171. Mesa de carpintería, Misión Chaqueña 1988. (Foto por el autor).

Es notable que entre los antropólogos interesados en las costumbres funerarias de los 'weenhayek-wichí, parece que solamente Enrique Palavecino de hecho ha visto un mausoleo en el aire. Es él que ha contribuido con la única fotografía que conozco, la publicada en el *Handbook* por Métraux (1946:352, Il. 70).

8.2.3.12. Mesa de carpintería

Inglés: carpenter's bench.
Castellano: mesa de carpintería.
'Weenhayek: 'nookyumet'wet, plural: *'nookyumet'wetes.* Esta palabra sólo indica que es un 'lugar de trabajo', cf. *kyumaj* 'trabajador' y *takyumlhih*, 'trabajar'. El sufijo *-wet* es, por supuesto 'su lugar'.
Medidas: Variación grande, pero en general un metro por dos.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Armazón de duraznillo, pero se puede usar también otras clases de madera. Se pone cuatro horquillas en la tierra, dos travesaños sobre ellos, y luego se ata los palos de duraznillo en los travesaños con piola de yuchán. Finalmente se añade una capa de de tablas compradas.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una innovación reciente, con la comercialización y el auge de la carpintería. Se la usa para cualquier trabajo de carpintería, por ejemplo acepilladira.

8.3. Productos de madera y corteza usados por hombres

8.3.1. Implementos de caza y recolección

Los implementos de recolección, caza y pesca siempre han sido centrales en la vida ‘weenhayek. Tal como las fibras caraguatá han tenido una importancia incomparable, las muchas maderas del Gran Chaco también han jugado un papel importante. No sólo se produce armas, como lanzas y arcos, sino también una serie de pequeñas herramientas. Juntamente con caraguatá, madera, sin duda alguna, ha sido la materia prima más importante en este sector de la vida cotidiana.

Figura 89. Coa masculina. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.1.1. Coa masculina

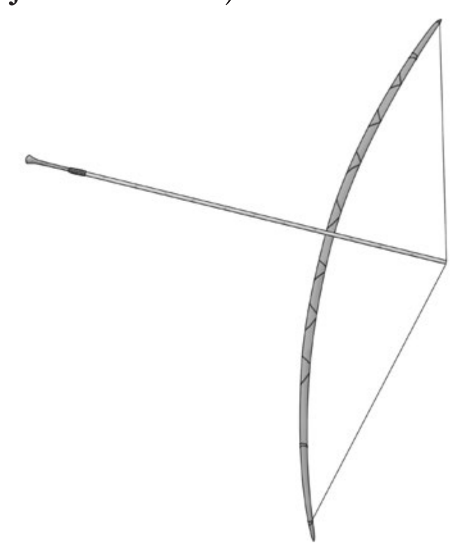
Inglés: digging stick.
Castellano: palo, punzón, coa.
‘Weenhayek: yeelhek. (Para etimología ver 8.2.1.1.).
Medidas: largura: 175 cm; anchura máxima: 45 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se la produce de corazón de quebracho.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: ver 8.2.1.1.
Descripción: En casi todo aspecto este instrumento fue igual a lo de las mujeres — con una excepción: fue considerablemente más largo. Se la usaba la coa para cavar pecaríes, iguanas y otros animales, para abrir nidos de abejas, para cavar pozos de trampas, y, en muchos casos, especialmente en tiempos pasados, para matar animales grandes.

8.3.1.2. Arco [y flechas]

Inglés: bow, hunting bow, warrior’s bow.
Castellano: arco [y flechas].
‘Weenhayek: luutsejha’là’. Este término se basa en la palabra general para ‘arma’: *‘noolutsej.* (Se usa por ejemplo *luutsejlho’* para la bala de un rifle; y *luutsejmokw* para ‘pólvora’.) Sin embargo, el arma más común siempre ha

sido el arco, así que en una mayoría de los casos significa simplemente 'arco'. Para clasificar distintos tipos de armas, o pra enfatizar el carácter, se usa el término arriba, *luutsejha'là'*, en la cual el sufijo *-ha'là'* denota 'madera' y entonces lo clasifica como 'arco de madera'.
Medidas: (I) largura: 141 cm; (II) 111 cm; anchura máxima 29 mm; anchura en las puntas (en al atadura de la cuerda) 10 mm; grosura máxima 10 mm.[170]
Procedencia: (I) Crevaux, (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) hecho de palo de escayante y correa de corzuela; (II) hecho de escayante con piola de caraguatá (2,5 mm); decorado con un diseño zigzag en la parte dorsal.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.77.; (II) arco privado.
Conexión mitológica o simbólica: En muchos de los cuentos de 'Ahuutsetajwaj, este héroe está equipado con un arco y flechas. En M062,[171] en uno des hechos heroicos, dice: "Pero 'Ahuutsetajwaj se había ido apurado, un trecho, no más, después había parado. Ahí, en un lugar había dejado sus armas, su arco y sus flechas y todo. Entonces, ahí se preparó para esperar el tigre." En M015, "Thokwjwaj, *Jwiiky'ilah* y el origen del pescado"[172] el guardián del pescado "tenía su arco y flecha, y flechó como tres pescados

Figura 90. Arco y flechas. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



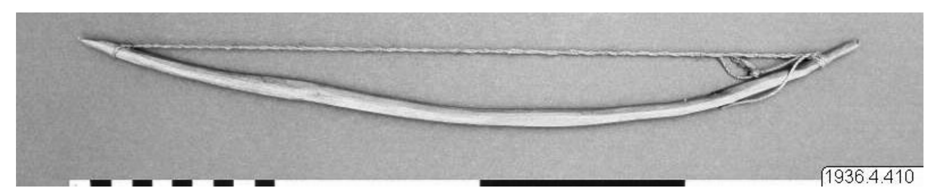


Foto 172. Arco 1936. (Foto GEM).

170 Este arco debe considerarse un ejemplar de muestra, fue fabricado para mí; los arcos que he visto en acción son considerablemente más grandes (inclusive el arco en GEM), pero las proporciones deben ser las mismas.

171 Ver Vol. 8, 4.10. "'Ahuutsetajwaj y el tigre encadenado."

172 Ver Vol. 8, 2.11.



Foto 173. Joven 'weenhayek con arco y flechas 1979 (reviviendo los tiempos antiguos). (Foto por el autor).

grandes, pescados muy lindos", así demostrando la forma original (?) de pescar. En el mismo cuento Thokwjwaj después quiere hacer lo mismo — con resultados catastróficos como siempre... Cuando este mismo pícaro establece la guerra en M044,[173] el arma preferida es el arco. En M047,[174] en su rol como héroe cultural, enseña a los 'weenhayek sobre la caza, tomando una flecha dice: "Esta flecha sirve para matar chanchos del monte y sirve también para matar cualquier pájaro, sea charata o sea otro pájaro." [Aquí no hay posibilidad de hacer referencia a todos los textos donde aparecen las armas arco y flechas ya son numerosas; hombres y animales igual usan las flechas para cazar y combatir entre si.]

Descripción: El arco 'clásico' se la hace de la madera justamente entre el corazón y la parte exterior, ya que es al más flexible. Por eso a menudo se puede dos colores en el mismo arco. La mejor madera para fabricar arcos es del escayante (*lootek*) (*Mimozyganthus carinatus*), de la tala (*ky'amookw*) (*Celtis tala*), del duraznillo (*tsinuukw*) y de la algarrobilla (*hii'nhakw*) de acuerdo con mis informantes. Sin embargo, Métraux (1946:294, mi ortografía) asegura que las maderas de *lootek, sayhtek* ('palo mataco'), *kyeelhyukw* (quebracho) y *kyeelhyukwtaj* (urundel) son las mejores.

Se fabrica el arco con hacha y luego machete. Se lo hace plano en la parte interior y algo redondo en la parte exterior. La punta se la ajusta hasta que tenga una entalladura donde se quede fijada la correa o la piola. Uno dobla el arco y pone la correa que ya de antemano tiene dos lazos, fijados con nudos. La correa puede ser de cuero (9.2.2.3.) o de fibras de caraguatá (4.4.3.2.). La mano se protege de la correa con una pulsera de protección (9.2.2.8.) de piel.

Los animales cazados con arco y flecha incluyen: vizcacha, papagayo amazónico, capuchino copetudo, pecarí de labios blancos, corzuela, ocultos, tuco-tucos y ñandúes. En general se combina el uso de arco y flecha con la caza con perros (Ver Vol. 1).

8.3.1.3. Flecha de caza / guerra de madera

Inglés: arrow with a wooden point.

Castellano: flecha de caza, flecha de guerra con punta de madera.

'Weenhayek: lootek, plural: *lootekhayh* o *lootekheyh*; o *'nooky'àha'*, plural: *'nooky'àhalh*. La primera palabra denota en primer lugar el árbol, o quizá mejor expresado en 'weenhayek, la madera de escayante (*Mimozyganthus*

173 Ver Vol. 8, 2.18. "Thokwjwaj y el origen de la violencia y la guerra".

174 Ver Vol. 8, 2.25. "Thokwjwaj y la división del mundo".

carinatus). En segundo lugar, se usa la palabra para 'flecha'. Sin embargo, esta madera se usa tanto para arcos como para flechas, así la tendencia de 'weenaheyk cuando hablan sobre caza de excluir el arco, y sólo mencionar "flechas" puede explicarse en esta manera; para un 'weenhayek-hablante, las dos cosas se cubren con el concepto *lootek*. Si la primera palabra está relacionada con el origen del material, la segunda puede indicar la función: *'nooky'àha'* puede relacionarse con el verbo *'yaj* que significa 'golpear' y 'pegar'. De todos modós, existe otra hipótesis: que venga de *wààky'à'*, la fruta del árbol guayacán o algarrobilla que también se puede usar para puntas de flechas.

Figura 91. Puntas varias de flecha de caza o guerra. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Medidas: largura total: (I) 124 cm; (II) 102 cm; (III) 129 cm; (IV) 130 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Astil de bambú (cañahueca), arrollado con piola de caraguatá en las dos puntas (a veces fijada con cera de abeja) para reforzar el material al acertar; la punta es de la flecha de madera dura: escayante o palo santo.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.78. (124 cm), (II) 79.10.79. (102 cm), (III) 79.10.80. (129 cm) (IV) 79.10.81 (130cm).
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.3.1.2.
Descripción: Este tipo de flecha se usaba tanto para la caza como para conflictos interétnicos. La punta podía variarse (como se ve en la foto de algunas puntas en GEM, notablemente 4 a 10.) dependiendo de la intención del cazador/guerrero; puntas largas y delgadas eran para capturar, por ejemplo un pescado; mientras las puntas barbadas eran para dejar a la caza desangrarse (cf. Métraux 1946:296, Fig. 36).

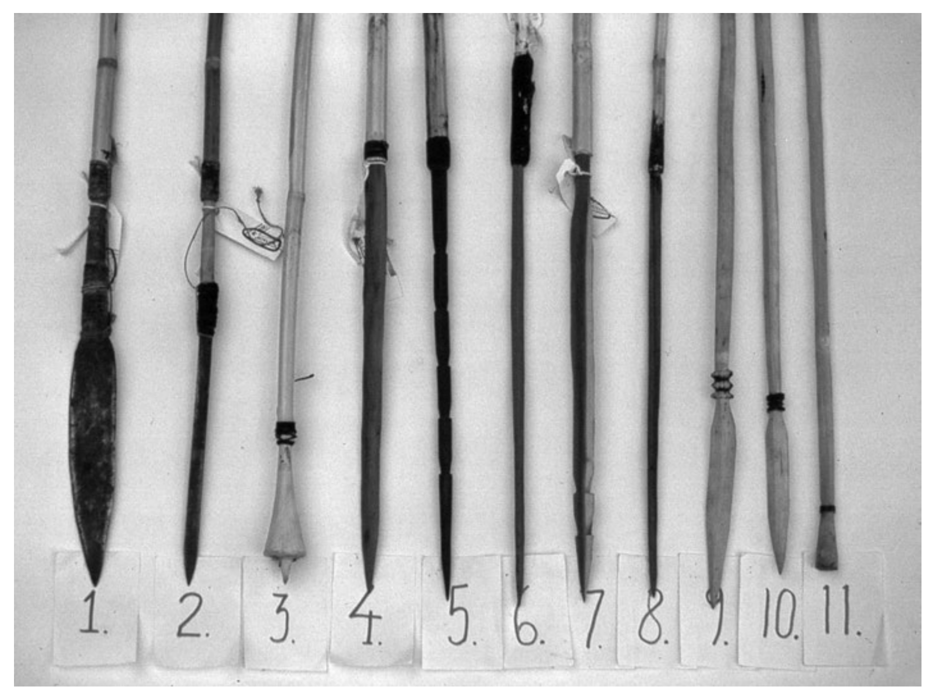


Foto 174. Flechas de caza y guerra, de metal y de madera 1978. (Foto por el autor).

8.3.1.4. Flecha de caza / guerra con punta de fierro

Inglés: arrow with a metal point.
Castellano: flecha de caza, flecha de guerra con punta de fierro.
'Weenhayek: lootek-kyiinaj. Para etimología de *lootek*, ver 8.3.1.3. El segundo morfema, *kyiinaj*, es la palabra general para 'metal', y en particular en estos días para fierro.
Medidas: largura total: 116 cm; de la punta: 20 cm; anchura máxima de la punta: 20 mm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Astil de bambú como en 8.3.1.3. con punta de chapa de metal (fierro) afilada.
Número de identificación GEM: 79.10.90.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.3.1.2.
Descripción: Cuando empecé a estudiar caza entre los 'weenhayek en los años 1970, este tipo de flecha fue considerado 'mejor' ya que la punta fue más durable (no se quebraba si uno no acertó la caza). Sin embargo costó más en conseguirlo, fabricarlo y mantenerlo — y uno dependía de otros. Las puntas "antiguas" se podían hacer con "las cosdas del monte" y estos eran "gratis" como me explicó un informante.

8.3.1.5. Flecha para pájaros

Inglés: bird arrow ("with a blunt, conical wooden head").[175]
Castellano: flecha para pájaros.
'Weenhayek: soop'a', plural: *soop'lis.* Aquí también nos enfrentamos con dos hipótesis; la primera se basa en la analogía entre la punta de la flecha y la entrada puntiaguda del nido de la abeja 'cigarrera', *soopjwah*, o *soop'jwah.* Además la 'cera de miel' a veces se llama justamente *soop'a'.* La otra hipótesis es una analogía con las ideas sobre la palabra *lootek* arriba; se basa en un material posible para estas puntas, el 'palo zapallo', *soop'wayukw.* Aunque mis informantes no lo pone como una alternativa (ver abajo) es posible, considerando la similitud lingüística, que una vez ha sido una fuente para estas puntas.
Medidas: largura total de la flecha: (I) 90 cm; (II) 104 cm; tamaño de la punta 10 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Astil de bambú como en 8.3.1.3. con una punta chata de una madera blanda. Esto sirve para golpear un pájaro y hacerlo desmayar y caer pero no sangrar o molestar las plumas. (Nordenskiöld se opone a esta opinión. Él sostiene que la punta chata se la usa para que la flecha no se quede trancada en las ramas de los árboles. 1910:48.)
Número de identificación GEM: (I) 79.10.84.; (II) 79.10.85.
Conexión mitológica o simbólica: En un mito bastante difundido, M005, "'Ahuutsetajwaj y la mujer condenada"[176] el héroe cultural se acerca a una mujer gigante como un David contra un Goliat,[177] pero con flechas para pájaros: "Y 'Ahuutsetajwaj había traído una clase de flecha no más. Él trajinaba unas flechas *soop'a'*, que tienen una punta de maza. Nada más había traído. Y no era una flecha filosa tampoco, porque era fácil hallar la muerte de esa mujer condenada."
Descripción: Las puntas se pueden hacer de duraznillo, escayante, ancocha y una serie de otras maderas. Se la hace con un cuchillo de metal.

8.3.1.6. Arco de bodoques

Inglés: pellet bow.[178]
Castellano: arco honda; arco de bodoques, arco de bolitas.

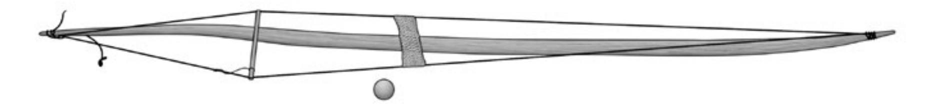
175 Métraux 1946:295.

176 Ver Vol. 8, 4.17.

177 Aquí se refiere a la historia de 1 Samuel 17:40 del joven David y el gigante Goliat.

178 Métraux 1946:298.

Figura 92. Arco de bodoques. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



'Weenhayek: lutsej niiyàkw o *lutsejtàkwhih.* La primera palabra denota un arco, *lutsej,* con un énfasis en la cuerda o la piola, *niiyàkw.* Esto puede ser porque la cuerda es doble y muy marcada. La segunda palabra, *lutsejtàkwhih,* empieza con la misma referencia a un 'arco'. Después sigue un morfema, *tàkw,* que se asocia con el numeral 'dos', *'niitàkw.* Con el sufijo *-hih,* 'su lugar', esta palabra podría interpretarse "arco que tiene dos [piolas]"; algo que sería lógico. Pero si me he equivocado en la ortografía, y en cambio uno debería escribir *lutsejtakwhi',* esto abre para otra interpretación todavía, ya que el verbo *takhi'* significa 'prender' o 'pegar', algo que es característico para las bolas de este arco.
Medidas: largura del arco: 113 cm; anchura de la honda: 60 mm; altura de la honda: 30 mm; largura del palito separador: 60 mm; diámetro de las bolas de barro: 20 mm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Fabricado de escayante con piolas y honda de caraguatá. El palito separador de duraznillo.
Número de identificación GEM: 79.10.92.[179]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: El arco parece mucho él arco para caza mayor (8.3.1.2.), en material, tamaño, etc., pero en un sentido (por lo menos en los dos casos que he investigado) se separa de este — es chueco. Esta irregularidad debe a que el arco tiene que dar lugar a la bola que uno va a tirar. La cuerda es lo que es lo más divergente. Consiste en una piola doble, separada por un palito, ahuecado en cada punta para estar fijado entre las dos pilas, y atado a la piola en un hilo especial por si acaso que se deshaga la tensión. La honda, donde se pone la munición, se teje de una malla densa de caraguatá y hasta puede tener un diseño: *hap'alaqhen'.*[180] Este arco se usa con bodoques de barro no cocido (3.3.1.1.). o con piedras si es que hay.[181] La caza con el arco de bodoques se limita a pájaros y a lagartos. Fue usado en el pasado

179 Cf. el arco de bodoques entregado por Arnott, GEM 36.4.446, de 100 cm.

180 Para ilustraciones y explicaciones de los diseños, ver Vol. 4.

181 En el norte del Chaco existen piedras, pero en el interior son sumamente raros.

Figura 93. Lanza de madera dura. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Foto 175. Lanza de madera dura, iscayante, 1978. (Foto GEM).



Foto 176. Armas tradicionales de los 'weenhayek 1978: 1. honda de piola; 2. garrote; 3. arco de bodoques; 4. arco y flecha; 5. Lanza de madera dura; 6. lanza. (Foto por el autor).

por los jóvenes para conseguir plumas sin dañarlas. Sin embargo, más ha sido usado por los niños como un arco de juego y para practicar. (Métraux 1946:298–299).

8.3.1.7. Lanza

Inglés: spear.
Castellano: lanza [de madera].
'Weenhayek: huul', huulh, qalhtaj[182]; considerando la lingüística y la historia de los 'weenhayek, es muy posible que el morfema *huul'*, y sus variantes es un componente muy antiguo en el idioma 'weenhayek. La palabra *qalhtaj*, es mucho menos común, lo he escuchado solamente dos veces y una de estas con el comentario "-Así dicen en la Argentina", lo que, generalmente,

182 Esta expresión se encuentra en M315; otra variante posible es *qhastaj*.

suele referir a otro dialecto wichí. El verbo más relacionado puede ser *qalhykye'* que significa 'penetrar', mientras el sufijo *-taj* es aumentativo. Una interpretación sería "cosa grande que penetra".
Medidas: (I) largura: 119 cm, anchura máxima de la punta: 7 cm; (II) largura: 137 cm, anchura máxima de la punta: 7 cm; (III) 153 cm
Procedencia: (I) Crevaux, (II) Capirendita; (III) Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) algarrobo negro, waky'ayukw (II) escayante, (III) palo santo, hookw.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.95.; (II) 79.10.96.; (III) 79.10.97.
Conexión mitológica o simbólica: En M005, "'Ahuutsetajwaj y la mujer condenada"[183] usan lanzas y arcos para defenderse contra la mujer gigante ["condenada"]. En M014,[184] cuando este mismo héroe va a enfrentar el burro sin cola, él mismo "prepara una lanza". Cuando uno enfrenta animales carnívoros, desconocidos o conocidos — como el jaguar, en muchos cuentos se defiende o se pelea con la lanza.[185]
Descripción: Según Métraux los pueblos chaqueños usaban la lanza tanto para tirar como para empujar (1946:297).[186] Sin embargo, según mis informantes, se tiraban sus lanzas muy raras veces. Esto fue por varias razones. Primero, tirándolo significaba estar sin arma; segundo, la lanza pesada de los 'weenhayek no fue muy apta para tirar. Uno esperaba una posibilidad de empujar directamente, tanto en caza como en guerra. Durante la caza, uno esperaba que los perros paraban la caza como para acercarse con arco o con lanza para matarla. Esta fue la forma de cazar, especialmente cuando se trataba de animales grandes como un tapir o un pecarí. El método general fue de empujar la lanza en la región de la nuca del animal.

8.3.1.8. Garrote

Inglés: wooden club.
Castellano: garrote, martillo [depende del uso], maza, mazo.
'Weenhayek: 'eetektaj, 'nooqàjnhat, o *qalaanhat*. La primera palabra refiere a la forma del garrote, con una 'cabeza' (*'nolheetek*). La segunda es la misma como para el mazo de mortero (8.2.2.8.) y el garrote para fibras (8.2.2.18.). La tercera es un sinónimo para el mazo mencionado. Lo que esto muestra

183 Ver Vol. 8, 4.17.

184 Ver Vol. 8, 4.18. "'Ahuutsetajwaj y *Tsoopotaj* — el burro sin cola".

185 Ver por ejemplo: M164, M182, M190, M315, y M386.

186 Métraux escribe: "Spears are used both as thrusting and as throwing weapons by the Chaco Indians" (1946:297).

Figura 94. Garrote con cabeza tallada. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Figura 95. Garrote con cabeza rústica. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



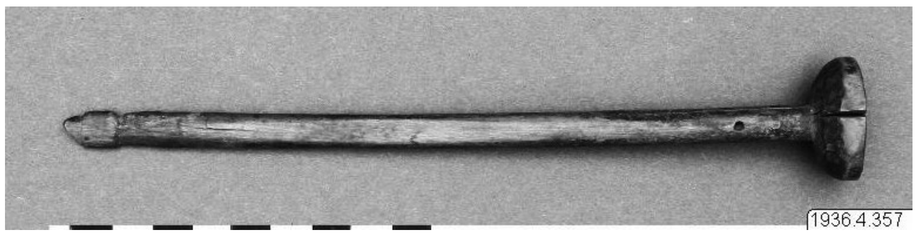


Foto 177. Garrote 1936. (Foto GEM).

es la interrelación entre expresiones de uso y no de objetos específicos. La clasificación en sí no es importante para un 'weenhayek-hablante; el contexto define el objeto, la palabra el uso actual.

Medidas: largura: (I) 47 cm (II) 38 cm.

Procedencia: Timboy, Provincia del Gran Chaco.

Material y aspectos técnicos: (I) escayante (II) quebracho

Número de identificación GEM: (I) 79.10.99, (II) 79.10.148.[187]

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: El garrote se puede hacer de quebracho, escayante, palo santo o hasta duraznillo — pero todos los garrotes que yo he observado han sido de quebracho... Es un instrumento universal, para martillar, machucar, matar caza y lesionar o acabar con enemigos. A veces es un instrumento más especializado, por ejemplo las mazas para guerra que podían ser ornamentados.

187 También existe otro ejemplar, GEM 79.10.146, de Yuchán, Río Pilcomayo, que también tiene 38 cm de largo.

8.3.1.9. Honda / Tirador de goma

Figura 96. Honda o tirador de goma. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



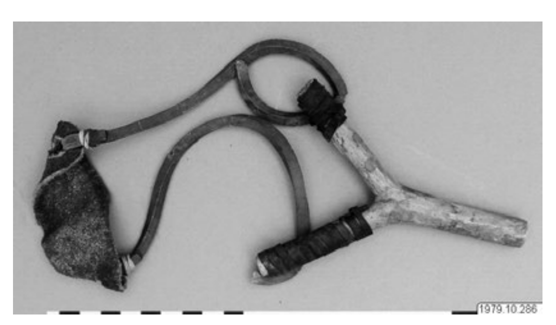


Foto 178. Honda o tirador de goma 1978. (Foto GEM).

Inglés: slingshot, catapult.
Castellano: honda, tirador de goma.
'Weenhayek: pijiytaj o *'nolhiits'i'*. La primera palabra refiere a una goma de bicicleta, de donde se saca el material flexible para la honda. Parece onomatopéyico, pero refiere al adjetivo *tapiji'* que significa 'elástico', 'extensible'. La segunda palabra, *'nolhiits'i'* refiere directamente a *lhiits'i'*, la resina de un árbol (que puede ser tanto pegajosa como elástica). En forma transferida denota 'goma' (el material).
Medidas: altura de la horquilla: 12 cm; tamaño del pedazo de cuero: 6 por 3 cm.
Procedencia: Crevaux: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecha de una horquilla de duraznillo; la tirador de goma es de una cámara de aire de un camión; en el medio del tirador hay un pedazo de cuero de vaca para la munición (una semilla o una piedra).
Número de identificación GEM: 79.10.286.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Uno busca una horquilla natural de casi cualquier madera, por ejemplo ancocha o duraznillo, se la corta con un machete y se la quita la cáscara. Se corta tiras de una goma, por ejemplo de un neumático, dos tiras delgadas de unos 20 cm cada una. Se busca un pedazo de cuero, la mejor es de vaca, y corta un pedazo de 5-6 por 2-4 cm para la munición. Se hacen dos agujeros. Después se arma todo con nudos de la goma. En realidad esta honda ha asumido todas las funciones que tenía anteriormente la honda de piola (4.4.3.1.), eso es como juguete de los niños y adolescentes, para cazar

pájaros y pequeños animales, etc.

8.3.1.10. Pito de caza

Inglés: bird whistle.
Castellano: pito de caza, pito de pájaro, pito de cañahueca.
'Weenhayek: jwolh qaanohih o *qaanohijwolh.* Los dos términos son muy relacionados y el significado idéntico: *'noojwolh* es la palabra general para instrumentos de viento como pitos, silbatos y flautas. El otro morfema *qaanohih* es simplemente el término para bambú o, en el castellano local, 'cañahueca'.

Figura 97. Pito de caza 1901. (Dibujo en Rosen 1921:184).



Medidas: altura: 5-6 cm; anchura: 3 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pito, hecho de dos pedazos de bambú, juntados en forma lateral, con piola de caraguatá.
Número de identificación SEM: 1903.03.218. (chorote).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este pito funcionó para imitar pájaros. Es un implemento simple usado durante la caza (o durante una campaña de guerra) para comunicarse entre compañeros. Justamente sonidos de pájaros han sido importantes en las guerras interétnicas del Gran Chaco (Rosen 1921:167, 184).

8.3.1.11. Cuchillo de madera

Inglés: wooden knife
Castellano: cuchillo de madera.
'Weenhayek: tsonhaatha'là'. La primera parte, *tsonhaat*, significa 'cuchillo' y la segunda, *ha'là'*, 'madera'.
Medidas: Largura: 22 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: De una madera dura, posiblemente palo santo; teñido en un tono lila, posiblemente para ser vendido como artesanía.
Número de identificación GEM: 79.10.151.[188]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En la época anterior al uso de metal, este cuchillo tenía una serie de usos. Sin embargo, con la introducción del machete y del cuchillo

188 Cf. otro cuchillo de madera, GEM 79.10.152, que es de 20 cm, hecho de cedro o palo santo.

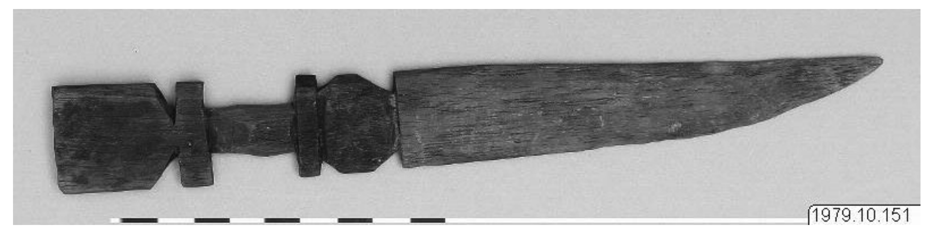


Foto 179. Cuchillo de madera tallado 1978. (Foto GEM).



Foto 180. Cuchillo de madera simple 1978. (Foto GEM).

de hierro, este implemento ha sido reducido a juguete o a usos más simples, como abrir pescado cuando no hay un cuchillo de metal a mano.

8.3.1.12. Machete de madera

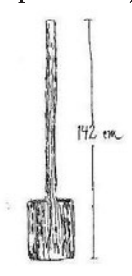
Inglés: wooden machete.
Castellano: machete de madera.
'Weenhayek: maatseta' ha'là'; la primera palabra se ha prestado del castellano 'machete' y la segunda es la para 'madera' indicada arriba.
Medidas: largura: 55 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de escayante.
Número de identificación GEM: 1979.10.150.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Según la identificación lingüística parece ser una imitación del machete de metal, pero puede también ser un desarrollo de un instrumento arcaico de cortar. Según mis informantes se hacían estos machetes de algarrobo, guayacán, escayante o cedro. Últimamente se ha usado sólo en falta de una herramienta de metal, por ejemplo si el esposo ha estado en una expedición de caza y la mujer ha estado sola en la casa, necesitando un instrumento para cortar o abrir.

8.3.1.13. Pala de madera para cavar

Inglés: wooden spade.
Castellano: pala de madera para carpir; /para cavar;/ para escardar.
'Weenhayek: pààla' (del español 'pala')

Medidas: altura: 142 cm; anchura de la 'hoja': 20 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de quebracho.
Número de identificación GEM: 79.10.318.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La información lingüística indica un desarrollo tardío, o una adopción tardía de la pala. En realidad sustituye el uso de la coa en especial en la chacra. Entonces, la pala de madera es, a la vez, una imitación de la pala de los criollos y un desarrollo o una modificación de la coa masculina. Se la usa para cavar iguanas o para escardar en la chacra.

Figura 98. Pala de madera para cavar 1978. (Dibujo por GEM).



"Antes no se necesitaba palas como ahora. Las chacras se quemaban así que no había tanto yuyo. Cuando iban a enterrar a un muerto usaban palos y sacaron terrones con las manos. Y techos de tierra no usaban en ese tiempo."

Figura 99. Pala de madera para cavar. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

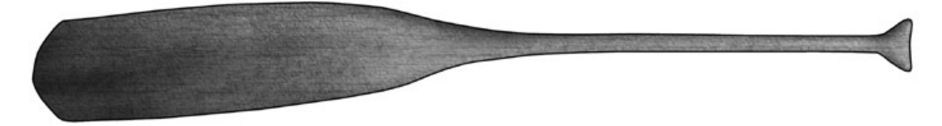


Figura 100. Garrote para armadillo. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.1.14. Garrote para armadillo

Inglés: armadillo stick.
Castellano: garrote para armadillo.
'Weenhayek: qalaanhat (para etimología ver 8.2.2.8.).
Medidas: 35 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Garrote o maza, hecho de palo santo. Ornamentado en la punta del mango con diseños zigzag.
Número de identificación GEM: 79.10.147.

Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este garrote se usa para matar armadillos. En la realidad se usa el machete más que el garrote, pero, según mis informantes, esto es importante en el entrenamiento de jóvenes de poder rápidamente matar un armadillo (que es una comida importante en la cocina 'weenhayek).

8.3.1.15. Red de corteza para cargar

Inglés: carrying net.
Castellano: red de corteza de yuchán
'Weenhayek: tsemlhàkwlhuus, (para etimología ver 8.2.2.31.).
Medidas: Largura total (doble) 40 cm, medida de los lazos: unos 7 a 8 cm cada uno.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una red simple, anudada de tiras de la corteza de yuchán, para cargar un recipiente de agua o de miel.
Número de identificación GEM: 79.10.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta red es algo que se usa en forma instantánea, cuando uno está en el bosque recolectando y de sorpresa, y sin estar preparado, uno encuentra agua o miel que uno quiere llevar (o necesita tomar). Cargar una vasija o una calabaza llena de miel es algo pesado y entonces ayuda esta idea que se puede realizar en poco tiempo.

8.3.1.16. Antorcha de madera

Inglés: torch.
Castellano: antorcha, tizón.
'Weenhayek: 'iitàjhukw, plural: *'iitàjhuyis.* El morfema principal, *'iitàj,* significa 'fuego' y el sufijo *-hukw* denota 'algo para' o 'algo de'. Por eso esta palabra puede significar tanto 'antorcha' como 'leña', 'tizón', y hasta 'combustible'.
Medidas: Varía mucho. Los ejemplares que he visto son de ca 40 cm de largura y 55 mm de anchura.
Procedencia: Río Pilcomayo.



Foto 181. Antorcha de madera 1984. (Foto por el autor).

Material y aspectos técnicos: Un palo de ancocha, encendidoen una punta.
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Antes de la llegada del kerosene, se usaba el hogar como fuente de luz en la casa 'weenhayek. En el día, el fogón estaba fuera de la casa y en la noche, si hacía lluvia o frío, se la trasladaba adentro. Así se protegió de los cambios de clima — y probablemente de fieras. Sin embargo, si pasó algo fuera de la casa que había que atender, uno buscó un pedazo de leña de ancocha (o, como alternativa, tsivil) ya que esta madera quema por mucho tiempo. Moviendo la antorcha en forma zigzag, dio buena luz por un buen rato.

Luego llegó el mechero con kerosene y esta se podía mover según las necesidades.

8.3.1.17. Vara de trapos

Inglés: rag stick.
Castellano: vara de trapos
'Weenhayek: ha'là'.
Medidas: altura: 2 metros
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se corta cualquier palo, pero duraznillo es una opción.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Cuando el cazador ha identificado un nido de abejas, hay que ahumarlos para "mansarlos" en forma suficiente como para poder sacar la miel. Entonces toma un trapo viejo, lo ata en la punta de la vara, y lo encendie. Moviéndolo, seguía ahumando y así el hombre se libra de las abejas.

8.3.1.18. Palito de prueba

Inglés: testing stick.
Castellano: "palito para probar si hay miel"; "palito para marcar donde está la miel"; palito de prueba.
'Weenhayek: ha'lààpes, plural: *ha'lààpeyh*; palabra compuesta opor el morfema por 'árobol' o 'madera' y el sufijo *-pes* que significa 'punta', 'fin', 'término'. Así el término indica que se usa la parte superior de un árbol — o que se usa un gajo.
Medidas: largura 2 metros.

Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se corta cualquier palo, pero duraznillo es una opción.
Número de identificación GEM: 79.10.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este palo tiene dos funciones. Si uno no trae una coa y sospecha miel en un agujero en un árbol, se puede probar con la vara si es que hay miel. Luego se puede usarla para abrir el hueco. Finalmenet, si es que hay miel en un nido subterráneo, se puede cavarlo con esta vara

8.3.1.19. Palo para derrumbar avisperos

Inglés: beating stick.
Castellano: palo para derrumbar avisperos y abejeros; gajo
'Weenhayek: ha'lààlhakya'; literalmente esta palabra significa 'árbol' y 'rama de' y se puede traducir como 'gajo' [en general].
Medidas: Esto es un gajo de dos a tres metros.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cualquier madera en la vicindad.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este palo se fabrica en el lugar par poder derrumbar nidos de abejas, colgados de una rama de un árbol.

8.3.1.20. Garrote para derrumbar avisperos

Inglés: trowing stick.
Castellano: garrote, "boleadora".
'Weenhayek: 'noojwot (cf. 8.3.3.1.)
Medidas: Esto es un pedazo de un gajo alrededor de 40-50 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se lo hace de duraznillo o otra madera accesible.
Número de identificación GEM: 79.10.
Conexión mitológica o simbólica: En uno de los cuentos más conocidos sobre'Ahuutsetajwaj, M002, el héroe cultural enfrenta un hombre "Frentefierro"[189] que mata a todos los jóvenes que van con el a buscar miel. Su arma es precisamente un garrote para derrumbar abejas bala que edifican sus nidos bien alto en los árboles. Sin embargo, el garrote de "Frentefierro" es de fierro, no para derrumar los nidos de abejas, sino para matar a los

189 Ver Vol. 8, 4.6. "'Ahuutsetajwaj y el hombre 'Frentefierro'".

jóvenes.
Descripción: Cuando uno no alcanza el nido de abejas con una vara larga hay que tumbarlo por medio de un garrote tirado. Se lo fabrica en el mismo lugar con su machete y se lo tira después.

8.3.1.21. Recipiente de yuchán para traer miel

Inglés: wooden honey vessel.
Castellano: bateoncito de miel, recipiente de yuchán para traer miel.
'Weenhayek: 'aqààyekhih; de la palabra para 'miel', *'aqààyek*, y 'su lugar' –*hih*.
Medidas: anchura: 30-35 cm de diámetro; altura: 30 a 40 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Parte de un tronco de yuchán, excavado.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Cuando uno encuentra miel sin estar preparado, hay una forma de llevarselo a casa: buscar un yuchán, cortar un pedazo del tronco con el hacha, ahuecarlo con el machete, y llenarlo con miel. El yuchán no afecta el sabor de la miel.

8.3.1.22. Raspadura de duraznillo para absorber miel

Inglés: bark scrapings for absorbing honey.
Castellano: raspadura de duraznillo para absorber miel
'Weenhayek: ha'là'lhus (para etimología de *lhuus*, ver 4.3.2.5.)
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Producto raspado con cuchillo de la corteza de duraznillo.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Si el recolector está en el bosque y carece medios de sacar la miel, puede raspar la corteza de duraznillo. Resulta en una raspadura seca que absorbe miel y que no afecta el sabor de la miel.

"Ahora si no hay *sayhtaaj*[190]; si no hay *sayhtaaj* se puede raspar un palo con cuchillo y la raspadura se mete adentro, lo sacar y después se lo exprime y así se puede sacar la miel... Tiene que buscarse palo que no tiene olor y ese es el único el duraznillo..."

---

190 La planta *sayhtaaj* es un liquen bastante común en el Chaco; en el castellano local dice 'seda'; esta planta se usa para absorber miel.

8.3.1.23. Horquilla para trillar maíz

Inglés: fork for threshing maize.
Castellano: horquilla para trillar maíz.
'Weenhayek: 'ijpaatkya'; la primera parte, *'ijpaat*, es 'maíz'; y la segunda, *-kya'*, es 'herramienta para'.
Medidas: altura: 30 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de una horquilla natural de por ejemplo duraznillo.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta horquilla se usa para sacar los granos de maíz de la mazorca seca.

Figura 101. Horquilla para trillar maíz. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

8.3.1.24. Bastón

Inglés: walking-stick, cane.
Castellano: bastón para apoyarse cuando viejo.
'Weenhayek: 'nootsut, plural: *'nootsutes.* El morfema central, *tsut*, es bastante único y denota una vara o un bastón para sostenerse (como enfermo y anciano).
Medidas: La variante corta: 90 cm; la larga: 160.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se lo produce de duraznillo u otra madera no muy pesada.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: En M015 "Thokwjwaj, *Jwiiky'ilah* y el origen del pescado",[191] el pícaro Thokwjwaj lleva un bastón que usa para una variedad de cosas. El bastón le da al pícaro un aspecto de pobre o de viejo.
Descripción: Esto es más un concepto que un implemento de diseño fijo. Según lo que he podido observar, se puede usar casi cualquier palo y de cualquier tamaño, sólo que no sea demasiado pesado o frágil.

191 Ver Vol. 8, 2.11.

Figura 102. Garrote de pescar. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 182. Garrote de pescar 1978. (Foto GEM).

8.3.2. Implementos de pesca

8.3.2.1. Garrote de pescar

Inglés: fish killing stick.
Castellano: garrote de pescar, maza.
'Weenhayek: 'noqalaanhat (para etimología ver 8.2.2.8.).
Medidas: (I) largura: 33 cm, grosura máxima: 13 mm. (II) largura: 41 cm, grosura máxima: 37 mm; grosura mínima: 23 mm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I), (II) tallados de duraznillo; (II) tiene tres "anillos" de dos lineas horizontales de cada uno, unidos por un diseño zigzag, quemados con un alambre u otro fierro enalbado. El primer anillo (diseño) (en la parte más gruesa, la que choca con la nuca del pescado) mide 20 mm de altura, el segundo (en la parte más estrecha, la "cintura", 12 mm y el tercero (en el cabo grueso) 30 mm.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.145.; (II) ejemplar en el Museo 'Weenhayek de Villa Montes (ver foto en 9.8.2.7.).
Conexión mitológica o simbólica: Este garrote es uno de los utensilios más cargados con simbolismo que utilizan los hombres. Un informante me aseguró que "Este se puede tener para toda la vida." Implicó que era "la suerte" de un pescador y al cual uno puede "llamar" si uno está en problemas. En otro contexto he escuchado que si uno está nadando en el río y siente que algo le tira por abajo, uno puede agarrar su garrote y "orar" (no sé que otra palabra usar) y algo o alguien le ayuda salir del problema (para una discusión, ver Vol. 10). Entonces, es fácil entender el valor que un pescador pone en su garrote. Primero pone más trabajo en su garrote que en muchas otras herramientas, lo hace lizo, lo decora con incisiones, muchas veces de zigzag, así "invierte" en su garrote. Luego, cuando lo usa y tiene

suerte, la suerte se acumula en el garrote. Entonces, perderlo es un desastre. Un pescador me confesó que: "Por lo menos tarda un año antes de que tenga suerte si pierdo mi garrote". Usaba la palabra *'o'isej*[192] para referir a su 'suerte'. Y resulta en una año de peligro: "Durante ese año uno no puede tener ninguna ayuda de su garrote".
Descripción: Mazo o garrote para matar el pescado. Uno lo mata con un golpe del garrote en la cabeza o la "nuca" del pescado. Se lo hace de palo mataco, duraznillo, escayante u otra madera. Se usa primero un machete y luego un cuchillo para hacerlo. "Si uno quiere decorarlo, uno puede usar un alambre que calienta en el fuego".

8.3.2.2. Flecha de pescar

Inglés: fishing arrow.
Castellano: flecha de pescar.
'Weenhayek: lootek-kyiinaj. Para etimología de *lootek*, ver 8.3.1.3.; para *kyiinaj*, ver 8.3.1.4.
Medidas: a) largura del astil: 66 cm; anchura: 13 mm; b) largura de la punta de fierro: ca 40 cm; grosura: 4 mm; c) tamaño de la lengüeta de fierro: ca 19 mm; d) largura de la piola de "seguridad" 400 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: a) astil de bambú; b) punta de fierro; c) lengüeta de fierro; d) piola negra de "seguridad", hecha de caraguatá . La lengüeta está arrodillada a la punta con piola marrón de caraguatá. La punta está fijada en el astil con una piola de marrón claro de caraguatá. La piola de "seguridad" está atada en la punta de la flecha.
Número de identificación GEM: 85.18.90.
Conexión mitológica o simbólica: Como ya hemos visto arriba, en M015, "Thokwjwaj, *Jwiiky'ilah* y el origen del pescado"[193] en el tiempo arcaico ya el guardián del pescado usa arco y flechas para flechar pescado.[194]
Descripción: Esta flecha, con astil de bambú y una punta de alambre grueso enderezado, es especial para la pesca. La punta es especialmente larga para

192 Claesson traduce *'isej* con 'estar bien con (algo)'; 'salvarse con', y 'beneficiarse con' (2006:29).

193 Ver Vol. 8, 2.11.

194 Es interesante notar que Nordenskiöld no ha observado pesca con arco y flechas entre los pueblos del alto Pilcomayo: "Skjutning af fisk med pil och båge, som är så vanligt bland de flesta af Sydamerikas indianer, har jag aldrig sett hos choroti eller ashluslay." (Pescando con flechas y arco, que es tan común entre la mayoría de los indígenas de Sudamérica, nunca he visto entre los chorote o los ashluslay (nivaklé). (1910:42).

quedarse en el cuerpo del pescado, además lleva una lengüeta que impide que escape el pescado. Al usarla, el pescador ata una piola larga de "seguridad" en la flecha, y después de tirarla, puede retirarla halando la piola, con o sin un pescado.

Para poder usar esta flecha tiene que haber agua clara, por ejemplo en agosto. En ese tiempo los sábalos buscan comida, "chupan barrito" en la corriente cerca de la orilla. Entonces el pescador se pone allá, esperando hasta que se acerque el pez; uno tiene que estar no más de tres metros del pez y con la punta bajo agua. Sábalo es el único pez pescado en esta manera.

8.3.2.3. Palo de bobo para trampa

Inglés: sticks for fish-trap.

Castellano: palo de bobo.

'Weenhayek: toontek. Esta es la palabra para el palo de bobo, una planta muy común a lo largo de las orillas del Pilcomayo, por lo menos en el norte.

Medidas: Cada palo mide alrededor de 30 a 40 cm; la grosura está entre 10 y 15 mm.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Uno corta pedazos de bobo con el machete y los planta a flor de agua.

Número de identificación GEM: 79.10.

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Estos palitos se ponían en el fondo del río, cerca de la orilla, para hacer una trampa. Cuando los peces seguía arriba,s e desviaron por la serie de palitos; y una vez que el pez hubiera entrado era mucho más fácil matarlo.

8.3.2.4. Barras para redes

Inglés: poles for fishing-nets.

Castellano: barras para red de pesca

'Weenhayek: 'noo'wut, plural: *'noo'wutes.* Esta palabra refiere a las varas usadas tanto para la red triangular (4.4.2.3.) como la red tijera (4.4.2.4.). El morfema *-wut* significa entre otras cosas, como ya hemos visto arriba, 'palo de'; en este caso 'palo de alguien', o, por supuesto 'estaca de', 'vara de', 'pértiga de', 'tronco de', 'barra de', etc.

Medidas: largura: 2,5 a 3 metros.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: En general se las hace de sauce o tala.

Número de identificación GEM: (miniaturas) (I) 85.18.93.; (II) 85.18.94.



Foto 183. Hombre 'weenhayek de Algarrobal trabaja con las barras para su red tijera 1984. (Foto por el autor).

Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: las barras se cortan con hacha o machete. Si la largura no alcanza, se puede alargar con plaos de la misma clase, fijándolos con tiras de goma (p.ej. de un neumático gastado). Ver 4.4.2.3. y 4.4.2.4. para el uso.

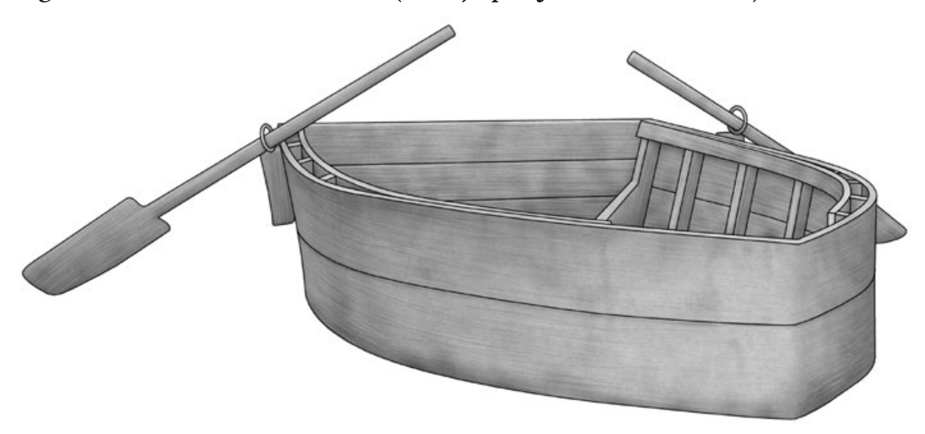
8.3.2.5. Palito para anudar redes

Inglés: loop stick.
Castellano: palito para anudar redes
'Weenhayek: 'not'aajnhatkya'; 'instrumento para red tijera (ver 4.4.2.4. para más información lingüística).
Medidas: largura: 18,3 cm, anchura 5 cm, grosura 9 mm.
Procedencia: (I) San Bernardo, Río Pilcomayo, (II) Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de algarrobilla.
Número de identificación GEM: 36.4.332 (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este instrumento se usa en analogía con 8.2.2.26. para medir y fijar los lazos de la malla de la red tijera, *'not'aajnhat* (4.4.2.4.).

8.3.2.6. Chalana

Inglés: rowing-boat.
Castellano: barca, chalana.
'Weenhayek: 'noohih. Ya en 3.2.12. constatamos que esta palabra indica un objeto que "contiene" algo, en este caso pescadores. En la charla cotidiana eso es lo que se dice para la barca. Si uno quiere calificar la denominación, uno puede decir *'noohisha'làt'àhes*, literalmente 'recipiente de maderas-su-cascara', refiriendo al material usado en construcción: tablas.

Figura 103. Chalana con remos. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



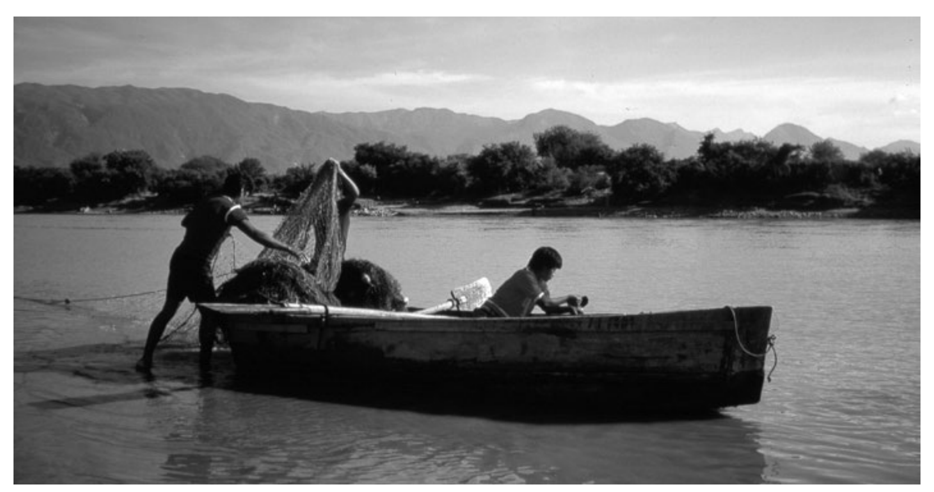


Foto 184. Chalana en el Pilcomayo, cerca de Villa Montes 1979. (Foto por el autor).

Medidas: (I) (foto) largura: 4,3 metros; anchura, 1,4 metros; (II) (miniatura) largura: 15,5 cm, anchura: 5,5 cm.
Procedencia: (I), (II)Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) Fabricada de tablas de cedro (aserradas); (II) hecha de palo zapallo.
Número de identificación GEM: (I) (foto); (II) (miniatura) 79.10.96a.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Para poner la jábega (4.4.2.6.) en un semi-círculo en el río, se necesita una barca. Esta chalana se ha producido en Villa Montes, comprando las tablas de cedro de un aserradero y ajustandolas para formar una "chalana" (que es la palabra que se usa en el castellano local). La idea

viene de los criolos. Un informante contó que ellos habían visto que: "Los criollos siempre tenían para cruzar el río... Yo primero aqui (en Villa Montes) he visto. Nosotros recién cuando hemos ocupado redes hemos hecho..." La chalana pesa unos 200 kg, es rústica y simple y los 'weenhayek necesitan bastante alquitrán para dejarlo flotante.

[La miniatura en GEM es una copia de una chalana de Villa Montes, hecha por un niño de 9 años en la escuela para los 'weenhayek en Villa Montes. La chalana la ha hecho en una madera no muy dura y sin color, probablemente palo zapallo, lo ha pintado con rayas rojas y azules en los bordes con las iniciales del carpintero en la parte trasera. Además ha hecho remos del mismo material y los ha fijado con pedazos de alambre en la barca.]

8.3.2.7. Remo de chalana

Inglés: oar.
Castellano: remo
'Weenhayek: 'noohikya', plural: *'noohikyalh*. Como se nota, aquí se ha añadido el sufijo *-kya'*, que significa 'herramienta para'. Sin embargo, las dos palabras son del tipo generalizador, así que pueden denotar una serie de objetos. Aquí denota un 'remo'.
Medidas: (I) 2,30 metros (II) Largura de la miniatura: 13,5 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) palo blanco y cedro (?); (II) palo zapallo.
Número de identificación GEM: (I) foto; (II) 79.10.96b–c. (miniatura).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Los remos se hacen en dos piezas, el mango de un tronco adecuado de una madera ligera pero resistente, como palo blanco o duraznillo. La parte de la pala se hace de un pedazo de tabla de cedro, de unos 20 por 50 cm.

8.3.2.8. Plataforma para pesca

ver Nordenskiöld 1910
Inglés: Fishing platform
Castellano: armazón; plataforma para pesca
'Weenhayek: t'iwoqoy'wet; 'pescar-su lugar'.
Medidas: plataforma 3 por 1,5 metros; barreras 5 a 7 metros de largo, cada una.
Procedencia: Río Pilcomayo.

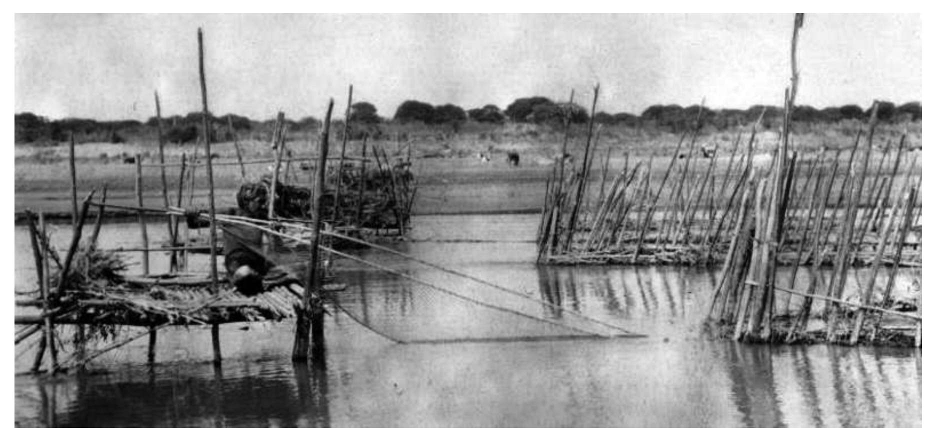


Foto 185. Plataforma para pesca 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

Material y aspectos técnicos: Varas, palos y palitos de duraznillo y bobo o maderas parecidas.
Número de identificación GEM: (foto)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Antes de la llegada de jábegas, la pesca fue más individual ya que fue difícil coordinar pescas colectivas. Entonces se usaban más que ahora trampas (8.3.2.3.) de palitos en la orilla del río, pero también se edificaba plataformas para usar su red tijera de ahí. El efecto podía ser mejorado, edificando barreras de palos en el río. (Después de la incorporación de la jábega nunca he visto una plataforma de pesca en uso).

8.3.2.9. Cuchillo de bambú

Inglés: bamboo knife for cutting up fish.
Castellano: [pedazo de] cañahueca para abrir pescado.
'Weenhayek: qaanohilhip, plural: *qaanohilhipeyh.* Literalmente 'bambú-pedazo'; (para etimología de *qaanohih* ver 8.2.2.22.).
Medidas: Puede variar mucho, pero alrededor de 15 a 20 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Astilla de un pedazo de bambú partido.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Cuando no había cuchillos de metal se usaba madera o piedra filosa para abrir el pescado. Sin embargo, con suerte salió una astilla filosa cuando uno partía un palo de bambú (cañahueca). Esta parte podía ser tan filosa que se usaba como cuchillo.

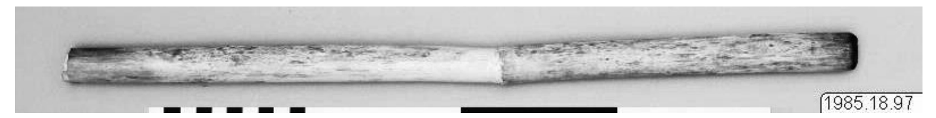
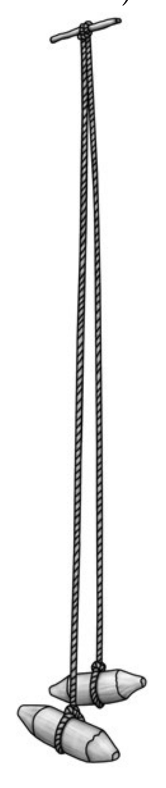


Foto 186. Cerbatana para ahuecar mortero 1984. (Foto GEM).

8.3.2.10. Juego de cerbatanas para ahuecar

Inglés: bamboo blowtube for hollowing wood.
Castellano: juego de cerbatanas para ahuecar morteros.
'Weenhayek: qaanohih (para etimología de *qaanohih* ver 8.2.2.22.).
Medidas: (I) largura: 20 cms, grosura: 25 mm; (II) largura: 35 cms, grosura: 25 mm; (III) largura: 50 cms, grosura: 25 mm;
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos:
Número de identificación GEM: (I) 85.18.97; (II) 85.18.98; (III) 85.18.99.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se enciende un fuego encima de un tronco que poco a poco quema un agujero en el tronco. Hay que supervisar la brasa, y eso se hace por medio de soplar, remover la ceniza, trasladar brasas, etc. Cuando el fuego ha penetrado bastante ha de faltar oxígeno y entonces uno necesita una cerbatana para poder soplar (y dirigir el soplo) hacia la brasa. Primero se usa la cerbatana más corta, después más y más largas. Estas tres cerbatanas se usaban para ahuecar un mortero con fuego en 1984. Todo el proceso duró 15 días.

Figura 104. Boleadoras. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.3. Juguetes e implementos de juegos

Un juguete en general se llama *'nooqa'tàj* en singular y *'nooqatàhes* en plural. Es una definición muy vaga ya que los niños 'weenhayek muchas veces usan objetos reales para sus juegos (a veces en miniatura). Sin embargo, abajo sigue una lista de algunos que al investigador le parecen juguetes en si...

8.3.3.1. Boleadoras

Inglés: bola.
Castellano: boleadoras.
'Weenhayek: 'noojwot o *'noojwotest'aq niiyàkw.* La primera palabra describe el fenómeno, boleadoras, enfocando la bola (*'noojwot*). La segunda empieza con el mismo morfema,

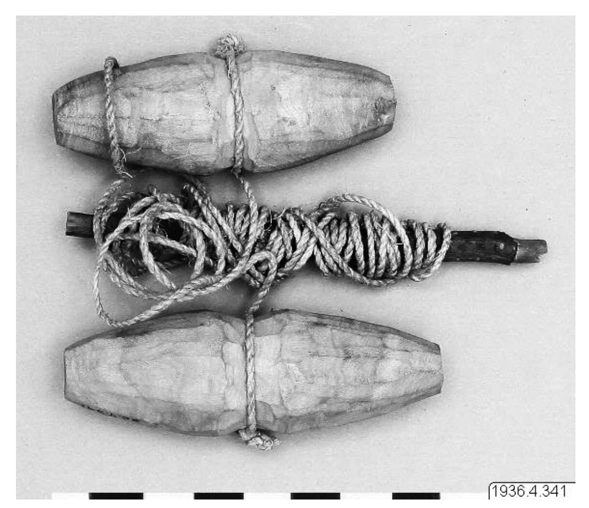




Foto 187. Boleadoras 1936. (Foto GEM).



Foto 188. Niño con sus boleadoras 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

pero (como en castellano) indica plural (-*es*), sigue con 'algo que fija' o 'ata' (-*t'aq*); minetras la última parte refiere a la piola (*niiyàkw*).
Medidas: (I) tamaño de las bolas: 12 cm cada una; el palito de agarre 7 cm; largura de la piola: 70 cm; (II) tamaño de las bolas: 7,5 cm cada una, el palito de agarre 10 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Dos pedazos de escayante con una pequeña cintura y redondeados como un lápiz en las puntas. Atadas a un palito de agarre con piolas de caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) (dibujo) 79.10.298.; (II) (foto) 36.4.341. (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este juguete, que en mucho recuerda las boleadoras de los indígenas de la pampas, fue usado por Nordenskiöld a fundamentar su hipótesis de que los pueblos mataco-guaycurúes vinieron del sur. Sin embargo, el uso es muy diferente. Aquí no se trata de una arma para cazar ñandú sino un juguete. (Métraux 1946:298). Entre los 'weenhayek se han jugado por piola de caraguatá como un juego de azar.

El juguete se lo hace de tres partes. Primero se fabrica dos palitos (bolas) que parecen puntas de lapices grandotes en ambos lados. Se las hace de escayante y con un tamaño de 7 a 12 cm, y un diámetro de 20 a 25 mm. Después se hace un palito de agarre de duraznillo de unos 10 cm (de un

diámetro de 6 a 7 mm). Finalmente se añade piola de caraguata; entre como metro y medio en fijar las "bolas" en su cintura y atarlas en el palito de agarre. Para el juego en sí, ver 4.4.6.2. (Ver también Nordenskiöld 1910:63–65).

8.3.3.2. Bastón de hockey

Inglés: hockey stick.
Castellano: bastón de hockey
'Weenhayek: 'nooqahlà',[195] *'nooqahlàtsut*, (cf. 8.3.1.24.)
Medidas: (I) 111 cm; (II) 118 cm (III) 153 cm.
Procedencia: (I), (II) Villa Montes, (III) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Todos hechos de tala o duraznillo; (II) tiene una punta ('hoja') doble.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.100. (II) 79.10.101. (III) 79.10.102.[196]
Conexión mitológica o simbólica: En M023, Thokwjwaj y el origen del hockey 'weenhayek",[197] el picaro enseña a los 'weenhayek como jugar el hockey: "Nosotros aquí, vamos a hacer - - - como un juego para nosotros. Vamos a formar como una bolilla (pelota) de un tronco. Luego vamos a hacer como bastones de ganchos, para pegar a ese tronco (esa pelota). Y estos juguetes vamos a tener para siempre. En esto vamos a correr tanto los viejos como los jóvenes." En M126, en el cuento sobre "La nutria",[198] también se hace la conexión entre el juego del hockey y la necesidad de sangría por medio de una alezna de nutria (ver 9.3.2.4.).
Descripción: Este bastón, de unos 120 a 140 cm de largo se lo hacía de de un palo de unos 2 o 3 cm de anchura, de una variedad de maderas, como tala, duraznillo, escayante, chañar o sauce. El proceso fue simple. Se buscaba un gajo del tamaño adecuado, se lo calentó sobre el fuego , se lo fijó en la posición que uno quería con una piola y lo dejó enfriar. Así quedó doblado. Un bastón con 'doble hoja' (dos puntas) fue considerado más valeroso para levantar la pelota en el montón de leña diseñado como meta.

El juego en sí ha sido muy discutido. Algunos han sugerido que llegó con los misioneros anglicanos (que eran británicos y que conocían el hockey de

---

195 No tengo sostén en mi análisis de Claesson. Él no menciona 'bastón de hockey' en su diccionario (2008). Puede ser que la ortografía correcta sería *'nooqàlà',* eso es 'pierna' en sentido figurado. Eso explicaría también la adición de -*tsut.*

196 Cf. el palo de hockey entregado por Arnott, GEM 36.4.440, de 150 cm.

197 Ver Vol. 8, 2.16.

198 Ver Vol. 9, 6.31.

Figura 105. Bastón de hockey. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

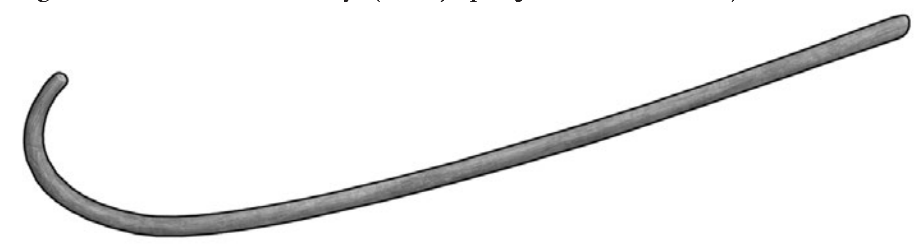




Foto 189. Jovenes 'weenhayek de Crevaux con sus bastones de hockey 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

Inglaterra). Pero, según lo que conozca yo, no hay evidencia para sostener tal teoría. Ante todo tenemos informes de un juego tal como el hockey en el Chaco anteriores a la llegada de los misioneros. Más bien parece ser una variante de un juego pan-americano, relacionado con pok-ta-pok en Centroamérica y lacrosse en Norteamerica.

Erland Nordenskiöld, quien tenía mucha experiencia de este juego de sus visitas de campo en el Chaco en 1901 y en 1908, resume las características más salientes en la siguiente forma:

> Chorote y ashluslay (nivaklé), tanto como los mataco, conocen solamente un tipo de juego de pelota. Se lo juega con palos curvados, parecidos a nuestros bastones de hockey, y en general con pelotas de madera. Se dividen en dos partidos (equipos) que cada uno defiende su meta. En juegos más grandes están a una distancia de cien a doscientos metros el uno del otro. El que primero puede meter la pelota en el gol del adversario, ha ganado. Los viejos y los niños a veces son arqueros.

Normalmente no juegan por nada, sino sólo para divertirse. Los jóvenes, que son los jugadores más afanosos, pasan así sus días largos en espera del baile y el amor de la noche.

Premios existen solamente en competiciones entre los pueblos. Cuando yo organicé un juego, siempre se trató de tabaco.

Controversias jamás ocurren durante los partidos e igual se pegan bien el uno al otro en las canillas con los bastones. Nadie se enfada por tal cosa pequeña. Entre los mataco he visto los indígenas usar rieles de cañahueca para proteger las canillas contra los golpes de los bastones."[199] (Nordenskiöld 1910:67; cf Métraux 1946:334).

Figura 106. Pelota de hockey. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

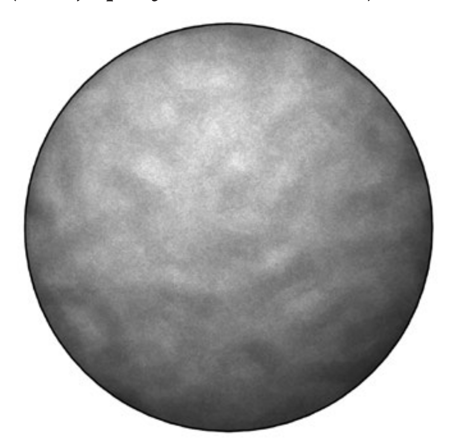




Foto 190. Pelotas de hockey 1936 y 1978. (Foto GEM).

199 El texto original en sueco dice: "Choroti och ashluslay liksom äfven mataco känna blott till ett slag af bollspel. Det spelas med krokiga käppar, liknande våra hockeyklubbor och i regel med bollar af trä. Man delar sig i tvenne partier, som försvara hvar sitt mål. Dessa ligga vid större spel på hundra à tvåhundra meter från hvarandra. Den, som först lyckats att få in bollen i motståndarens mål, har vunnit. Gubbarne och barnen äro ibland målvaktare. / I vanliga fall spelar man icke boll om någonting, utan blott för att ha roligt. Ungherrarne, som äro de ifrigaste spelarne, fördrifva på detta sätt de långa dagarna, då de vänta på aftonens dans och kärlek. / Pris förekomma blott i täflingarna mellan byalagen. När jag anordnade ett bollspel, gick det alltid löst om tobak. / Tvistigheter förekomma aldrig under spelen och likväl slår man hvarandra ibland riktigt duktigt på smalbenen med klubborna. Ingen blir ond för så litet. Hos mataco har jag sett indianerna använda benskenor af vassrör för att skydda skenbenen mot klubbslagen." (Nordenskiöld 1910:66).

8.3.3.3. Pelota de hockey

Inglés: hockey ball.
Castellano: pelota de madera (de hockey)
'Weenhayek: ha'lààlhota', plural: *ha'lààlhotayh* o *'not'ààsek.* La primera palabra solamente indica un "trozo de madera", pero en su contexto ha llegado a denotar todo el juego. La segunda palabra significa 'cosa pateada' (para etimología, ver 5.3.1.10.).
Medidas: (I) 13 cm de diámetro; (II) 9 cm de diámetro.[200]
Procedencia: (I) Capirendita; (II) Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pelota de cedro, hecho con machete.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.104. (II) 79.10.103.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.3.3.2. arriba.
Descripción: Una madera preferida para hacer esta pelota fue palo zapallo. Según M023, ver arriba, también se usaba pelotas de yuchán, especialmente si no habían buenas herramientas (de fierro). Sin embargo, según mis informantes, no tenían la misma durabilidad; se descomponían rápidamente.

8.3.3.4. "Arco" / Montón de leña

Inglés: wooden goal-pile.
Castellano: montón de leña, "arco", meta.
'Weenhayek: 'noo'wute' o *'laataj.* Las dos palabras indican el tipo de "arco" (la palabra en castellano usada en analogía con fútbol) que se usaban en el hockey tradicional; fue algo adonde uno tenía que elevar la pelota encima (no meterla o tirarla adentro). Las dos palabras indican algo que uno tiene que "montar" por ejemplo se usan para 'caballo' o 'bicicleta'.
Medidas: Había mucha variación. Un informante sugirió 1,2 metros por dos metros.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Un montón de palos, amontonados para el evento.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.3.3.2. arriba.
Descripción: La idea fue de meter la pelota encima de este montón. Si se quedó ahí, el equipo había ganado. Por eso había una preferencia de meter los pedazos de madera en forma ordenada, costado con costado para que la pelota tuviera una posibilidad de quedarse ahí. (Cf. Métraux 1946:334).

---

200 La pelota entregada por Arnott, GEM 1936.4.0439, solamente mide 4 cm de diámetro, (de Los Blancos, Río Bermejo, Argentina).

8.3.3.5. Protección de pierna de madera

Inglés: hockey shin-guards [of rows of sticks].
Castellano: protección de pierna de madera.
'Weenhayek: nooqàlàp'otes (plural). El morfema central es *'noqààlà*, 'pierna' (especialmente debajo de la rodilla). Después viene el morfema *-p'ot-* de *'noop'ot*, que significa 'cosa que cubre', 'cubierta' o 'venda'. En total indica su función: 'protección de piernas'
Medidas: altura: de 30 a 40 cm; anchura: de 15 a 20 cm.
Procedencia: Yuto, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palos/ secciones de madera (duraznillo)
Número de identificación GEM: (foto)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Métraux describe la protección en la siguiente forma: "Como protección de los golpes, los mataco se ponen protección de piernas, hechas de filas de palos, unidos con hilo torcido."[201] (1946:334).

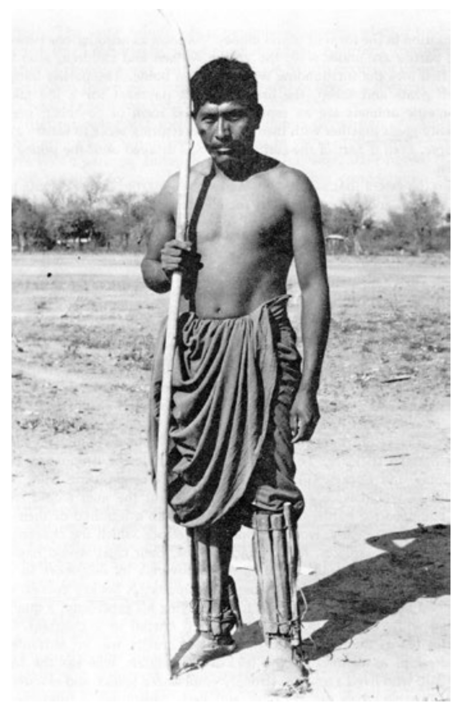
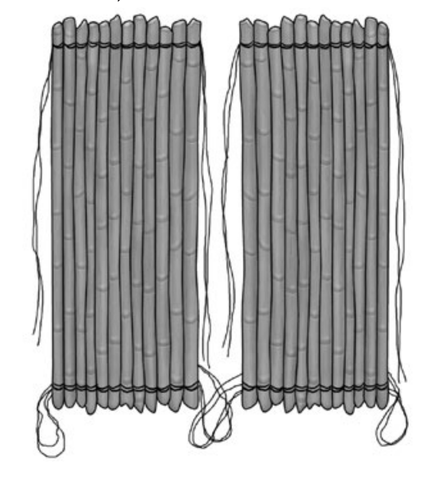


Foto 191. Protección de pierna de madera, Yuto 1958. (Foto por Niels Fock 1982:24).

Figura 107. Protección de pierna de bambú. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.3.6. Protección de pierna de bambú

Inglés: bamboo shin-guards.
Castellano: protección de pierna de bambú.
'Weenhayek: nooqàlàp'otes (plural). (Ver 8.3.3.5. para etimología.)

201 El texto original en inglés dice: "As a protection against the blows, the *Mataco* wear shin guards made of rows of sticks tied together with twine." (Métraux 1946:334).

Medidas: altura: 40 cm; anchura: 16 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Protección hecha de mitades de caña de bambú. Estas están juntadas con hilo de caraguatá.
Número de identificación GEM: 79.10.108a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta protección es similar en construcción y uso a la anterior. Sin embargo hay una serie de diferencias; primero el peso: éste utensilio es mucho más ligero que el anterior; y segundo, según mis informantes, éste puede ser fácilmente expandido a cubrir toda la canilla y así usado como protección de espinas, picaduras de serpientes, etc.

La construcción es simple. Uno toma cañas de bambú (cañahueca), las parte en dos, hace algunas incisiones para la piola, las pone en fila vertical, y las arma con una piola retorcida de caraguatá. Pesa muy poco y sigue la forma de la pierna así que presenta una protección confortable.

Figura 108. Dados de *sokwa'* de madera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

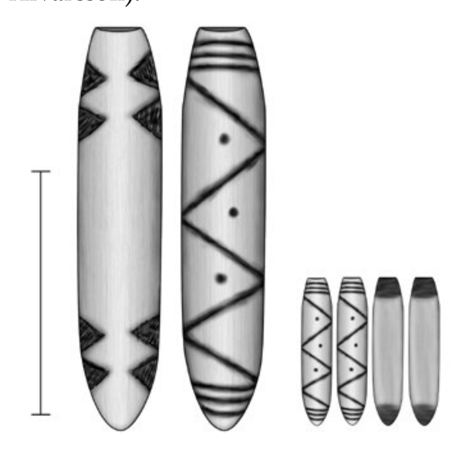
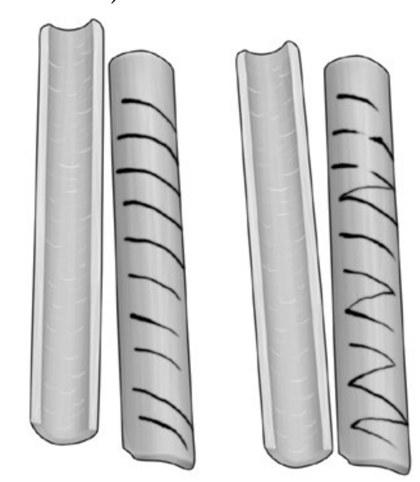


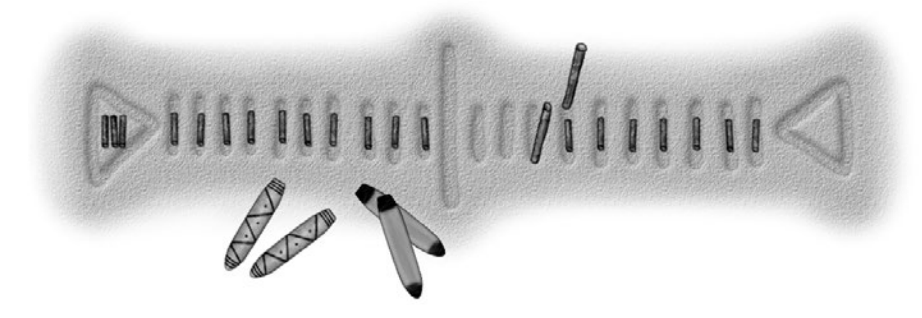
Figura 109. Dados de *sokwa'* de bambú. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.3.7. Dados de sokwa'

Inglés: sokwa' dice.
Castellano: dados de sokwa'.
'Weenhayek: sokwa'. Esta palabra indica tanto el juego *sokwa'* como los dados del juego, *sokwaalis* (plural) y "un punto", *sokwa'*, en el mismo juego. Es un morfema único en el idioma, algo que puede indicar un préstamo tardío. Claesson ha registrado también la forma *suk[w]a'* (2006:324) lo que abre ciertas posibilidades de

Figura 110. Cancha del juego de *sokwa'*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



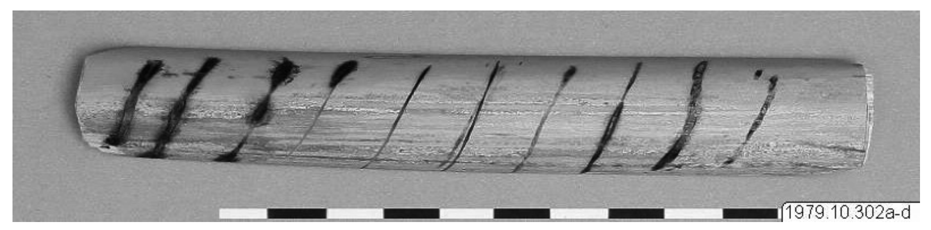


Foto 192. Dado de sokwa' 1978. (Foto GEM).

interpretación. Una se basa en el afijo -*sukw* o -*ukw* que es bastante común en indicar árboles como jwiitsukw (palma), *jwa'aayukw* (algarrobo) o *teetsukw* (mora). La otra se basaría en el morfema -*sukw*- en combinaciones como *ky'isukw*, 'imprudente', 'loco', o *'nooky'isukwyaj*, 'locura' o 'tontería'. La primera hipótesis alude al origen material, la madera en los dados; la segunda en una posible 'opinión' del juego, que "sólo es locura"... (También facilita la comparación con la palabra usada entre los chorotes, *shuke* ; ver Karsten 1930).

Medidas: (I) largura: 13; 13; 13 y 13 cm; (II) largura: 14,5; 15,2; 15,3 y 15,4 cm.

Procedencia: (I) (II) Capirendita, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: (I) (II) Fabricadas de la madera duraznillo; ornamentados con quemaduras de alambre calentado en el fuego; diseño zigzag,

Número de identificación GEM: (I) 79.10.301a-d.; (II) 79.10.303a-d.

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Sokwa' es un juego de azar entre los indígenas del Chaco. Es uno de los juegos más conocidos y comentados en Sudamérica. Fue observado por Nordenskiöld en 1901 y 1908 (1910:67–68)[202] Karsten dedicó buena

---

202 Nordenskiöld observó este juego entre los 'weenhayek, los tobas, los chorotes, los nivaklé, los tapietes y los chiriguanos (incluyendo chané).

parte de su trabajo sobre los "juegos ceremoniales"[203] a este juego entre los chorotes.

El *sokwa'* entre los 'weenhayek se juega con cuatro dados, piezas de madera o cañahueca; estas pieza van, con frecuencia, adornadas con líneas quemadas y siempre tienen un lado convexo y otro cóncavo. El campo de juego es un lugar en la tierra misma, entre uno y tres metros de largo.

En él se marca primeramente el "río" con una cuchara de calabaza; luego se hacen diez hoyos a cada lado del río con una cuchara de calabaza (o diez rayas profundas con un palito) y en ellos (o en ellas) se colocan "chivas" u "ovejas" (ver 8.3.3.8.), vale decir, palitos cortos de 3 a 4 cm. Finalmente, se dibuja la "casa" como un triángulo al final de la línea de hoyos, a la que se marca con una flecha o con un palito.

Una vez preparado el campo, puede empezar el juego. El participante (puede haber de uno hasta diez en cada equipo) toma dos piezas en cada mano y las tira un par al otro de tal modo que choquen entre sí y hagan ruido; la posición de las piezas en el suelo determina el valor del tiro.

Si las piezas caen una con la parte convexa y tres con la parte cóncava para arriba (o al revés), esto significa que el resultado es *meeyh* (cero, nada), y el jugador se queda sin mover nada. Si las piezas han caído dos con la parte convexa y dos con la parte cóncava para arriba, esto significa que el participante ha tenido *sokwa'* o, en castellano, "primer suerte" (un punto) y puede avanzar en su marcación (un marcador, un palito afilado; ver 8.3.3.9.) desde la casa tirando al próximo hoyo.

Si las piezas caen todas con la parte cóncava para arriba uno saca *kyiimeh*, la "suerte grande" (3 puntos), y puede avanzar tres hoyos hacia delante. Si las piezas caen todas con la parte convexa para arriba uno saca *táawah*, la "cuarta suerte" (4 puntos), y puede avanzar cuatro hoyos hacia delante.

Cuando llega al río, enfrenta el primer problema. Si pasa sin quedarse en el río, todo está bien; pero si tiene que quedarse ahí, se "ahoga" y tiene que volver a la "casa". Sigue, empero, tirando hasta que no tenga suerte y saque *meeyh* (nada), entonces entrega el juego de piezas al otro participante o equipo.

Cuando ha pasado el río empieza la verdadera "caza". Por cada hoyo con "chiva" que pasa, saca la chiva y la lleva a la casa. Así sigue en etapas hacia adelante hasta que sea atropellado por el otro y "matado" y otra vez

---

203 Ver Karsten 1930:1–38: "*Ceremonial Games of the South American Indians*" (Juegos ceremoniales de los indígenas de Sudamérica). Karsten atribuye al *sokwa'* una dimensión religiosa, para ver una discusión de esta, ver Vol. 10.

tenga que volver a la casa. Cada vez tienen que pasarse aún más lejos para conseguir "chivas" y por eso el juego puede demorar mucho tiempo.

Por fín, cuando uno haya podido robar todas las chivas del oponente, se termina el juego y el que tenga más chivas gana. El juego incluye frecuentemente una prenda de valor. Ambas partes pueden poner una cierta cantidad de tabaco, collares, etc. y el grupo o individuo que gana se lleva toda la prenda apostada. (Ver Karsten 1930:1–38, Métraux 1946:337).

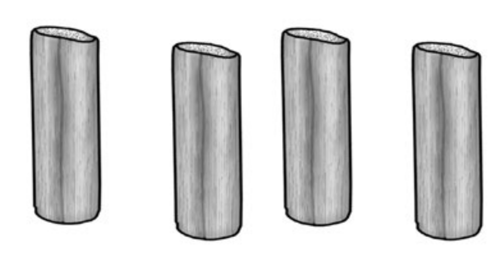
[Los mismos dado se usan también para otro juego entre los 'weenhayek, pero menos conocido: *'noosqonhek*, del verbo *sqonh*, 'amontonar'. Es un juego de cuatro participantes que juegan en una forma parecida a una partida de *bridge*. Empiezan con 40 'chivas' amontonados (de ahí el nombre del juego), siguen las reglas de *sokwa'* para contar puntos, y dividen las chivas según los puntos. Cada uno establece su propio montón o corral de chivas y cuando se terminan en el monto central, se roban el uno del otro. El que pierde sus chivas primero sale del juego. El que queda gana.]

Los dados de *sokwa'* también pueden ser de bambú. En GEM 79.10.302 es un conjunto de cuatro dados de mitades de bambú (cañahueca) con diseño de incisiones inclinados. (Ver foto).

8.3.3.8. "Chivas" de sokwa'

Inglés: "goat" (sokwa' counter).
Castellano: "chiva" del juego sokwa'.
'Weenhayek: qaalya', plural: *qaalyalis*. Esta es la palabra genérica para la cabra.
Medidas: (c-y) 4,4 – 7,0 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazos de madera, cortados de ramas de duraznillo.

Figura 111. "Chivas" de *sokwa'*. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Número de identificación GEM: 79.10.304c–y.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Estas "fichas" del juego sokwa' se llaman 'chivas' por su función en el juego; (ver 8.3.3.7. para una explicación). Son simples y crudos pedazos de madera que tienen una sola función, de ser fichas del juego.

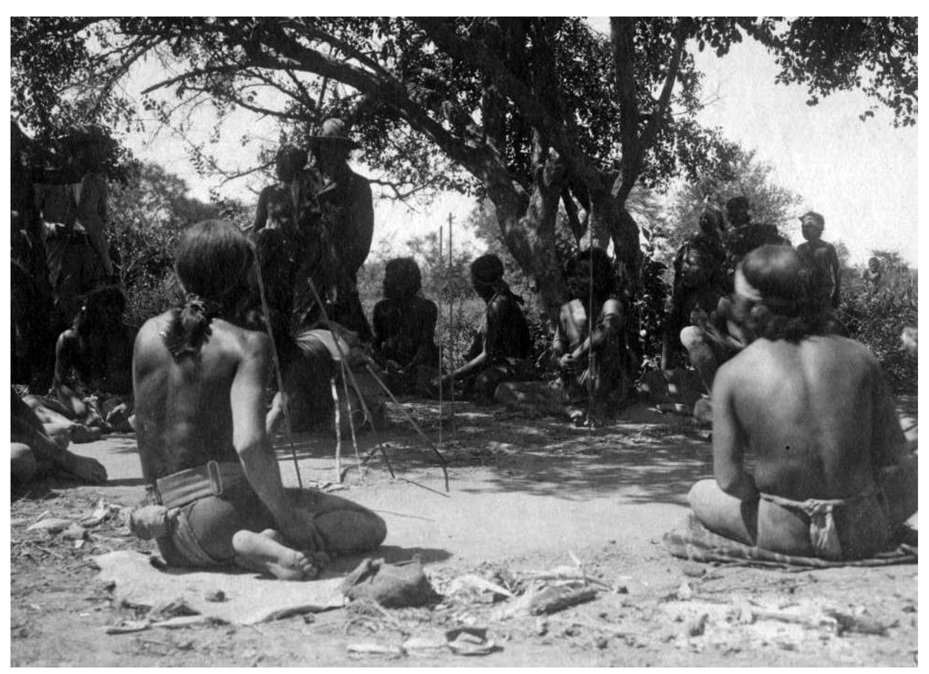


Foto 193. Marcadores de sokwa', chorote 1901. (Foto por Eric von Rosen).

8.3.3.9. Marcador de sokwa'

Inglés: sokwa' stick marker.
Castellano: marcador de *sokwa'.*
'Weenhayek: hi'no'. Aquí se usa el término para 'hombre' para denotar el marcador; el representante del jugador.
Medidas: (a) 14 cm; (b) 14 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hechos de la madera de cabrayuyu.
Número de identificación GEM: 79.10.304a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Marca el lugar del jugador en el juego *sokwa'.* Para notas sobre su función, ver 8.3.3.7. para una explicación.

8.3.3.10. Juguete: "carro"

Inglés: toy carriage.
Castellano: carrito
'Weenhayek: 'nooqajwolojw; de *naajwolojw,* 'cucaracha', imitando los movimientos del carrito con los del insecto. (*'nooqa-* indica que 'tiene dueño').
Medidas: (a) largura de la horquilla: 97 cm.

Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (a) palo de empuje de cabrayuyu; (b) rueda de hoja de lata.
Número de identificación GEM: 79.10.295.a-b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Una horquilla con una rueda fijada entre los dos dedos. Se la maneja como un "carro".

8.3.3.11. Juguete: "carrito de cacto"

Inglés: cactus carriage.
Castellano: carrito de cato
'Weenhayek: jwoololo'. Esta palabra es elusiva; puede ser onomatopéyica, representando el sondio del movimiento. Una interpretación atrevida es que es una combinación del sonido, de *jwolh*, 'pito' y la 'arena' donde camina, *hool'o'.* Una tercera posibilidad es que está relacionada con la anterior, *jwolojw*, ver 8.3.3.10.
Medidas: anchura del pedazo de cacto: 22cm, (largura de la horquilla de conducir, (ver 8.3.3.13.): 95 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una parte de una rama del cardón, cortada y modificada (pelada) en el centro para dar lugar a la horquilla de manejar.

Figura 112. Juguete: "carrito de cactus" con palito para empujar. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

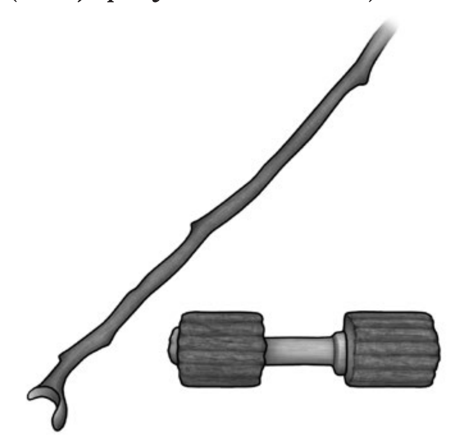




Foto 194. Juguete: "carrito de cactus" 1978. (Foto GEM).

Número de identificación GEM: (carrito) 79.10.308.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Juguete de pedazo de cardón que tiene una ventaja sobre otros, deja "huellas de tractor" por la constitución del cacto. Este tipo de juguetes, imitaciones de los nuevos vehículos impresionantes (tractores y camiones), eran muy populares entre los 'weenhayek en los años 1970 y 1980. En la última década, sin embargo, probablemente con el auge de la comercialización de la pesca, se vio tendencias de uso de juguetes prefabricados de plástico.

8.3.3.12. Juguete: "carro de madera"

Inglés: toy-cart.
Castellano: carro, carretilla
'Weenhayek: 'nooqà'tàj o *kaaletíyah.* La primera palabra denota un juguete en general, la segunda es un préstamo del español "carretilla".
Medidas: anchura: 15 cm; cada rueda tiene unos 15 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de un palito de duraznillo y la cáscara de una fruta no identificada (un cacto?). La superficie de las ruedas ha sido modificada con una incisión recta en el centro, y otras de tipo zigzag. Requiere un palo de conducir (ver 8.3.3.13.).
Número de identificación GEM: —
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La función es parecida al del anterior, sólo que deja huellas de camión en vez de tractor.

Figura 113. Juguete: palito de empuje. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.3.13. Juguete: Palito de empuje

Inglés: driving stick.
Castellano: horquilla, palito de empuje
'Weenhayek: 'nooqajwujw, en plural: *'nooqajwus.* Esta palabra de basa en la para 'dedo': *'noojwujw*, pero con el prefijo *'noo-* marca un objeto que tiene dueño, en este caso un juguete "parecido a un dedo".
Medidas: largura de la horquilla: (I) 100,5 cm; (II) 95 cm; (II) 113 cm; (IV) 106 cm.
Procedencia: (I-IV) Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I-IV) Horquilla natural de duraznillo.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.309; (II) 79.10.310; (III) 79.10.311; (IV) 79.10.312.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un palito de empuje necesario para una serie de juguetes con ruedas. Se la hace de una horquilla natural, cortando una gajo de duraznillo donde tiene una. Si uno no consigue duraznillo, se puede usar también escayante y ancocha.

Figura 114. Juguete: horquilla con palito como munición. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.3.14. Juguete: Horquilla

Inglés: wooden fork sling
Castellano: horquilla [silbante]
'Weenhayek: *'noojwothilah*(?); ortografía y etimología insegura, posiblemente derivada de *'noojwot*, 'boleadora'.
Medidas: largura del ahorquilla: (I) 73 cm; (II) 43,5 cm; anchura 8 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una horquilla natural de duraznillo.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.291.; (II) 79.10.292.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una horquilla natural de duraznillo que tiene una piola de caraguatá atada debajo de la división. En esta piola se arrolla un palito de unos 5 cm de largo y unos 8 mm de ancho, (ver 8.3.3.15.). Cuando se empuje o gira la horquilla rápidamente para adelante, el palito sale y, con un sonido silbante va en la dirección de su meta.

8.3.3.15. Juguete: "Munición" de horquilla

Inglés: fork sling ammunition.
Castellano: palitos, munición de horquilla.
'Weenhayek: ha'lààlhota', 'trozo de madera' (ver 8.3.3.2.).
Medidas: (a-o) largura: entre 4,3 cm a 6,1 cm; grosura: alrededor de 8 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palitos cortados de ramas de duraznillo.
Número de identificación GEM: 79.10.294a–o.[204]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Munición para 8.3.3.14.

8.3.3.16. Palito para tirar

Inglés: flickering stick.
Castellano: honda de madera, palito para tirar.

---

204 Hay otro juego en GEM, 79.10.293a–s. largura: entre 4,3 cm a 7,6 cm; grosura: alrededor de 8 mm.

'Weenhayek: '*noojwothih ha'là*; 'arma de palo', cf. 8.3.3.14.
Medidas: largura: 49 cm; anchura máxima (cabeza) 3 cm; grosura 4-5 mm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palo llano y flexible de duraznillo o de escayante. Algunos ejemplares tienen una "cabeza" marcada y más ancha.
Número de identificación GEM: 85.18.88.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un palo que se usa como juguete y como arma para cazar pájaros o lagartijas. Se pone una piedra (u otro objeto duro) en la "cabeza", lo dobla para atrás y lanza la munición, reforzando el movimiento con un golpe de la mano.

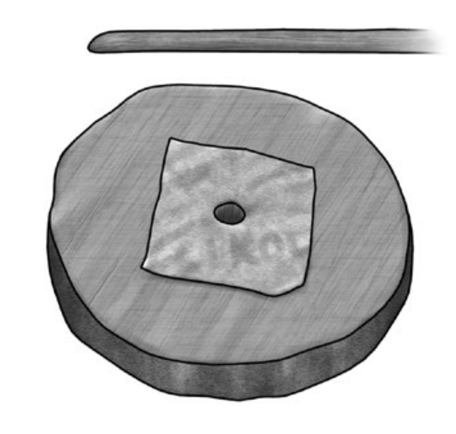


Foto 195. Palito para tirar y una llica de caraguatá, Tartagal 1992. (Foto por el autor).

8.3.3.17. Juguete: Rueda

Inglés: toy wheel-barrow.
Castellano: rueda, carretilla de juguete
'Weenhayek: '*nooqaqaletaj.* Esta palabra es bastante general, parece que denota una cosa 'con dueño' que tiene ruedas: '*qaletaj*' (carro).
Medidas: Anchura: 18 cm de diámetro.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de madera, goma de bicicleta y un pedazo de lata.
Número de identificación GEM: 79.10.296.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Una rueda que se maneja con un palo de conducir (ver: 8.3.3.13.).

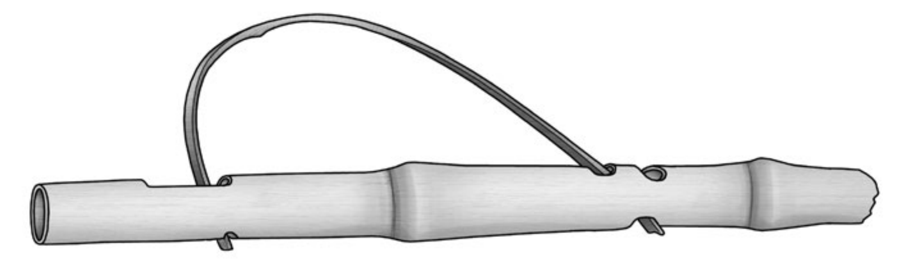
Figura 115. Juguete: rueda. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.3.18. Juguete: Cama en miniatura

Inglés: bamboo toy bed.
Castellano: catrecito, cama en minatura.
'Weenhayek: 'noomàwetjwaj. Para etimología de *'noomàwet*, ver 8.2.2.15.; el sufijo *-jwaj* es el diminutivo más común en 'weenhayek.
Medidas, largura: 19 cm, anchura: 13 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tiene un armazón de duraznillo y una capa de astillas de bambú. Está fijada con hilo negro de caraguatá.
Número de identificación GEM: 79.10.306a.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.2.2.15.
Descripción: Esta es una miniatura de 8.2.2.16. para una muñeca de trapos 5.2.2.3.

Figura 116. Juguete: matamoscas. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.3.19. Matamoscas

Inglés: pea-shooter, toy gun.
Castellano: "matamoscas", arma de bambú.
'Weenhayek: q'aataskya'; de *q'aataq*, 'mosca', en plural: *q'aatas*, y *-kya'*, 'herramienta de' (posiblemente un préstamo de traducción del castellano "matamoscas").
Medidas: (I) a) largura: 36 cm; anchura: 25 mm en diámetro; b) largura: 35 cm; anchura: 12 mm; (II) a) largura: 51 cm; anchura: 25 mm en diámetro; b) largura: 68 cm; anchura: 13 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: a) caña de bambú (cañahueca) con dos perforaciones; b) astilla de bambú.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.287a–b.; (II) 79.10.289a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Probablemente un préstamo de los ava-guaraní. Requiere acceso a cuchillo de metal. Uno toma una caña de bambú, abre dos agujeros

en la parte superior y dos en la inferior. En la parte superior el agujero frontal es prolongado para dar lugar al movimiento de la astilla. La astilla se dobla y las dos puntas se ponen en los dos agujeros superiores, atravesando la caña y saliendo por la parte inferior. Se pone una semilla (o una piedra si hay) en la boca de la caña, al lado de la astilla tensa. Cuando uno empuje la punta de la astilla de abajo, se suelta del agujero inferior, salta adelante con mucha fuerza y tira la munición hasta que se quede trancada por el término del agujero superior.

Se usaba esta arma como juguete, para "jugar a la guerra".

8.3.3.20. Munición para matamoscas

Inglés: toy gun ammunition, kernels.
Castellano: huesos de mistol; munición para "matamoscas".
'Weenhayek: 'ahààyajlhoyh. El morfema central es *'ahààyaj*, la fruta de mistol (*'ahààyukw*); *-lhoyh* es plural de *-lho'*, 'ojo' o centro esférico de algo, en este caso el 'hueso de mistol'.
Medidas: grosura individual: 1 cm de diámetro.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: 31 huesos de la fruta de mistol.
Número de identificación GEM: 79.10.290.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se recoge los huesos secos de la fruta de mistol y los usa como munición en el arma de juguete, "matamoscas", de 8.3.2.19.



Foto 196. Trompo de madera 1936. (Foto GEM).

8.3.3.21. Trompo de madera

Inglés: wooden top.
Castellano: trompo de madera (juguete).
'Weenhayek: 'noolanek; del verbo *lanlhih,* 'menear', 'agitar' y 'mover'.
Medidas: Altura: 15 cm.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo, Argentina.

Material y aspectos técnicos: Un juguete hecho de palo cruz.
Número de identificación GEM: 1936.4.348 (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un juguete casi universal y una vez muy común entre los 'weenhayek. No puedo establecer si esto es algo arcaico o algo que ha venido con la cultura criolla — aunque sospecho la última. Se lo ha hecho en varias formas y con diseños muy individuales. En GEM tenemos un ejemplar rústico y bastante alto, recolectado por John Arnott, pero también he observado trompos más bajos y mejor elaborados.

8.3.3.22. Figuras zoológicas entalladas

Inglés: wooden carvings [of animals].
Castellano: animales entallados, figuras zoológicas entalladas.
'Weenhayek: 'nookyeyà', plural: *'nookyeyàlis*; para etimología ver 3.2.2.2.
Medidas: (I) largura: 16 cm; (I) Largura: 23 cm; (II) largura: 73 cm. (III) 34 cm



Foto 197. Armadillo entallado 1978. (Foto GEM).

Procedencia: (III) Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) cerámica; (II) madera de yuchán; (III)–(V) madera de palo santo.
Número de identificación GEM: (I) vaca 79.10.73. (ver 3.2.2.5.); (II) jaguar 79.10.235.; (III) armadillo 79.10.238.; (IV) iguana 79.10.239; (V) pájaros (foto).



Foto 198. Pájaros entallados, Misión Chaqueña 1988. (Foto por el autor).



Foto 199. Figuras humanas entalladas 1978 y 1984. (Foto GEM, izquierda, centro; y por el autor, derecha).

Conexión mitológica o simbólica: La conexión entre los ‘weenhayek y los animales siempre ha sido íntima. En la mitología los animales en general son representaciones de características humanas. En M011 se dice que “En el tiempo antiguo, dicen que todos los pájaros eran personas, también hablaban”. En M022, el mito del origen de las mujeres, todos los hombres son animales: un loro, una lagartija, una liebre, una aguila, una iguana y un armadillo. (Ver Vol. 7 para una discusión de esta relación).

Descripción: La íntima relación con el mundo natural es obvia en casi todas las sociedades de recolectores y cazadores. También entre los ‘weenhayek, el animal está vivo en la mente. Se produce imágenes de animales, en forma abstracta, como en los diseños de las llicas (ver Vol. 4) pero también en forma figurativa. En estos ejemplos, que de ninguna manera son exhaustivos, tenemos unas representaciones de la multitud de animales en el arte ‘weenhayek: una vaca, un jaguar, un armadillo, una iguana y unos pájaros; hechos en materiales como barro, madera blanda y madera dura. El uso, o el significado, varía con cada ejemplar. La primera intención es seguramente de enseñar a los niños del mundo que les espera; la segunda puede ser de poder ganarse algún dinero para comida y la tercera puede ser hacerlo sólo porque es divertido. (El auge de la venta de pájaros entallados en los años 1980 y 1990, parece haber originado en Misión Chaqueña, provincia de Salta).

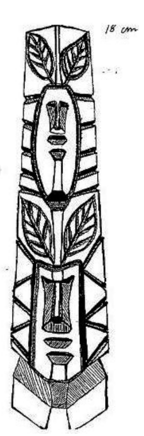
8.3.3.23. Figuras humanas entalladas

Inglés: wood-carvings [of human beings].
Castellano: figuras humanas entalladas.
'Weenhayek: hi'no' ha'là'; simplemente 'hombre' de 'madera'.
Medidas: (I) altura: 72 cm; (II) altura: 38 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) figura tallada de yuchán con ropa; (II) figura tallada de palo cruz, sin ropa.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.236.; (II) 79.10.237.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Estas figuras talladas son un misterio. Nadie me ha podido dar una explicación creíble. No se puede vender. Nadie quiere admitir una dimensión religiosa. Personalmente, después de haber visto tres de estas figuras en total, sospecho que tienen algo que ver con el pícaro Thokwjwaj. Sin embargo, varios informantes lo niegan. ¿Será simplemente un juguete?

8.3.3.24. Entallados de madera para venta

Inglés: wood carvings, figures of balsa wood.
Castellano: figuras; caritas; entallados de madera para venta.
'Weenhayek: 'nottee'pe', plural: *'nottee'pelh.* El primer significado de esta palabra es 'cara' o 'rostro'. Aquí se aplica en forma figurativa ya que el motivo de los entallados por mucho tiempo ha sido un tipo de 'caras' estilizadas.
Medidas: (I) altura: 168 cm, anchura: 18 cm; (II) altura: 25,5 cm; anchura: 12 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Figuras talladas de yuchán.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.363.; (II) (privada, aparece en foto).
Conexión mitológica o simbólica: —

Figura 117. Entallado grande de madera para venta. 1978. (Dibujo por GEM).



Descripción: Estas figuras aparecen en los años 1960 y tienen su auge en los años 1970 y 1980. Eran carpinteros en Villa Montes que produjeron estas figuras, talladas en maderas ligeras como yuchán. Parece que tuvieron influencia de Tartagal, Argentina.



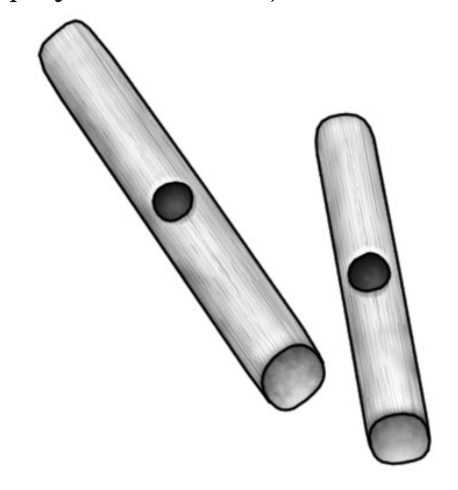
Foto 200. Figuras varias para venta 1978. (Foto por el autor).

8.3.4. Instrumentos de música y chamanismo

8.3.4.1. Pito de bambú

Inglés: bamboo whistle.
Castellano: pito de bambú, pito de cañahueca.
'Weenhayek: jwolh qaanohih o *seleen'*. Para etimología de la primera palabra ver 8.3.1.10. La segunda quiere decir 'silbato' o ' pito'.
Medidas: (I) largura: 9 cm; grosura: 15 mm; (II) largura: 8,5 cm; (III) largura: 7,3 cm; grosura: 11 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pito hecho de un pedazo de bambú (cañahueca); perforado con un cuchillo.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.212.; (II) 79.10.213.; (III) 79.10.214.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto no se usa directamente para música sino para com-

Figura 118. Pitos de bambú. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



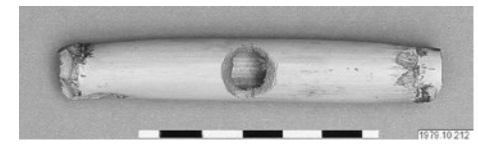


Foto 201. Pito de bambú 1978. (Foto GEM).

Figura 119. Flauta de bambú. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



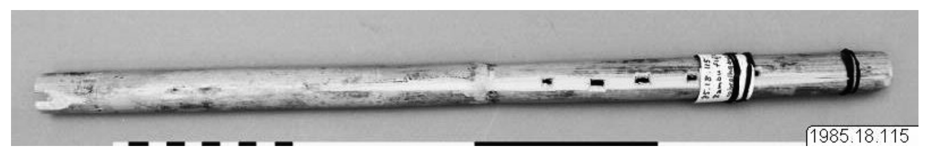


Foto 202. Flauta de bambú 1984. (Foto GEM).

unicarse durante la caza o durante una guerra de campo. Uno pone la caña debajo del labio inferior y sopla fuerte; resulta en un sonido muy alto y penetrante.

8.3.4.2. Flauta de bambú

Inglés: bamboo flute.
Castellano: flauta de bambú, flauta de cañahueca.
'Weenhayek: 'noojwolhqaanohih. Para etimología ver 8.3.1.10.
Medidas: Largura: 46 cm; grosura: 22 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Caña de bambú ("cañahueca"); tiene 6 agujeros y un diseño simple grabado o quemado en la superficie.



Foto 203. Flauta de bambú, nivaklé 1932. (Foto por Stig Rydén).

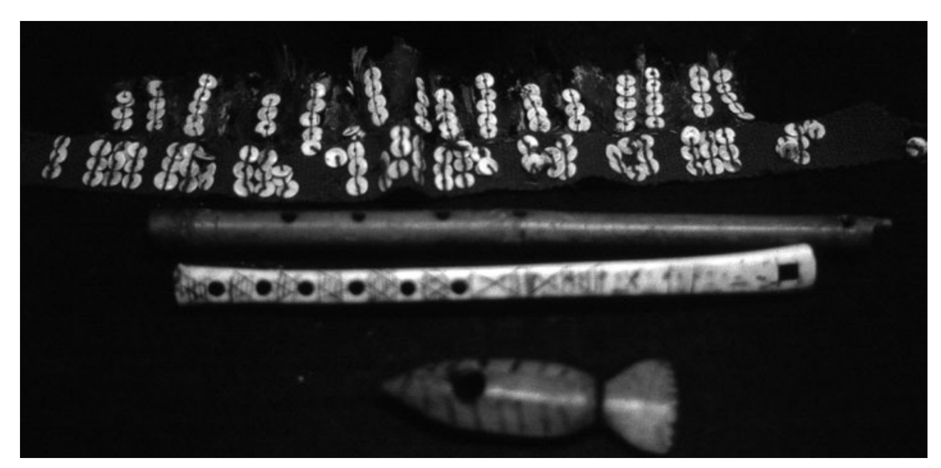


Foto 204. Flauta varias en el Museo Etnográfico de Buenos Aires 1995. (Foto por el autor).

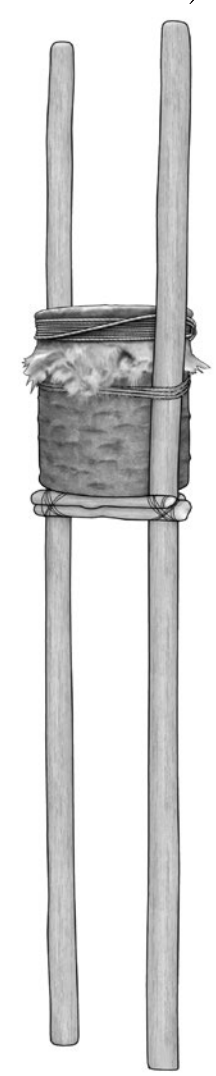
Número de identificación GEM: 85.18.115.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una flauta para música.

8.3.4.3. Armazón de tambor

Inglés: drum rack.
Castellano: armazón de tambor; sostenedor de pimpim.
'Weenhayek: jwitsukwwet o *'noo'wut*. La primera palabra se basa en *jwitsukw*, que significa tanto 'palma' como 'tambor' y *'noo'wet*, que significa 'su lugar'. Para etimología de la segunda, *'noo'wut*, ver 8.3.2.4. Aquí refiere a los palos que sostienen el tambor.
Medidas: a) largura: 132 cm; anchura: 3 cm; b) largura: 130 cm; anchura: 4 cm; c) largura: 41 cm; anchura: 2,5 cm; d) largura: 42 cm; anchura: 2,5 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.

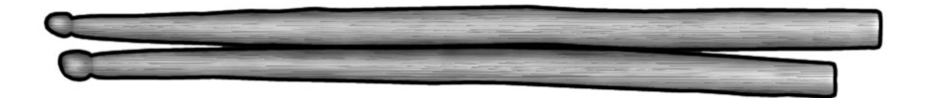
Foto 205. Armazón de tambor, Villa Montes 1979. (Foto por el autor).

Figura 120. Armazón de tambor con pimpim. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Material y aspectos técnicos: Cuatro palos, dos plantados en la tierra y dos armados debajo del tambor 'pimpim', armados con soga de yuchán.
Número de identificación GEM: 79.10.105a-d.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.3.4.5.
Descripción: Esto fue el armazón usado para el tambor tradicional, el pimpim.

Figura 121. Palillos de tambor pimpim. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



8.3.4.4. Palillo de tambor / pimpim

Inglés: drum stick.
Castellano: palillo de tambor; palillo de pimpim.
'Weenhayek: jwitsuukwkya'; plural: *jwitsuukwkyalh*; 'herramienta de tambor (palma)'.
Medidas: largura: 24 cm cada uno.
Procedencia: Capirendita: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palillos, hechos de duraznillo.
Número de identificación GEM: 79.10.110a–b.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.3.4.5.
Descripción: Estos palillos se usaban com el tambor pimpim, ver 8.3.4.5.



Foto 206. Hombre 'weenhayek tocando un tambor de yuchán con un palillo 1984. (Foto por el autor).

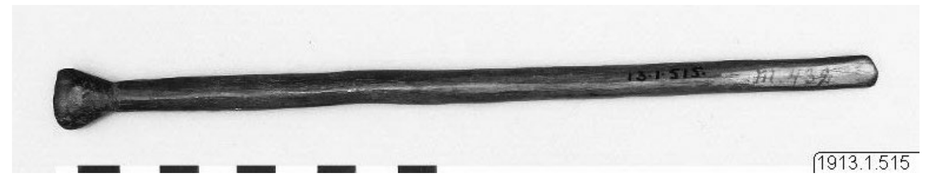


Foto 207. Palillo de tambor 1908. (Foto GEM).



Foto 208. Tambor de yuchán 1978. (Foto por el autor).

8.3.4.5. Tambor de yuchán

Figura 122. Tambor de yuchán. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Inglés: wooden drum.
Castellano: pimpim de yuchán, tambor de yuchán.
'Weenhayek: jwitsukw tseemlhàkw. La primera parte indica tanto palma como tambor (ver 8.3.4.3.), la segunda es una definición, la palabra para 'yuchán'.
Medidas: (a) tambor, altura: 22 cm; (b) parche, ca 25 cm de diámetro; (c) piola, largura: 193 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tambor de yuchán ahuecado; parche de piel de cabra, piola retorcida de caraguatá.
Número de identificación GEM: 79.10.109a–c.
Conexión mitológica o simbólica: Este tambor ha sido de gran importancia tanto para la divinación como para la vigilancia sobre la aloja de algarroba (ver Vol. 10). En una mayoría de los cuentos del héroe cultural, 'Ahuutsetajwaj,

por ejemplo en M001,[205] toca su pimpim para saber de lo malo que dificulta a la vida de otros ‘weenhayek. Y su conclusión es repetida varias veces: “Sí, yo creo que hay algún peligro por el camino que pasa por la laguna. Parece que la gente no puede llegar allí para recoger agua. Y luego dijo: –Pero mañana temprano voy a ir... Voy a ir a ver qué es lo que hay por allá...” (Y, por supuesto, soluciona el problema).
Descripción: Se corta un pedazo de un tronco de yuchán, lo ahueca con el machete, lo llena a la mitad con agua, y pone una piel encima, asegurada con una piola de fibras de caraguatá.

8.3.4.6. Tambor de mortero de palma

Inglés: mortar drum.
Castellano: pimpim de tronco de palma.
‘Weenhayek: jwitsukw. (Para etimología ver 8.3.4.3.).
Medidas: La altura podía variar de entre 50 a 80 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tambor de tronco de palma; parche de cuero de cabra; atado con hilo de caraguatá.
Número de identificación GEM: (ver 8.2.2.7. para ejemplo).
Conexión mitológica o simbólica: En M075,[206] Thokwjwaj tapa un mortero y lo usa como pimpim; enseña a la gente que deben tocar el pimpim cuando la mujer tiene su primera menstruación. (En M043,[207] tapa una olla de cerámica para cantar sobre un muerto).
Descripción: Como indica el análisis lingüístico, este puede ser el tambor original de los ‘weenhayek. Para uso y simbolismo, ver Vol. 10. (Cf. Métraux 1946:342).

Figura 123. Tambor de mortero de palma. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



205 Ver Vol 8, 4.5. “‘Ahuutsetajwaj y el cóndor”.

206 Ver Vol 8, 2.14.

207 Ver Vol 8, 2.19.

8.3.4.7. Arco musical

Inglés: musical bow.
Castellano: arco musical, "violín".
'Weenhayek: 'iolin' o *'laatajkyàs'woleyh.* La primera palabra es un préstamo del castellano 'violín', e indica la similitud con tal instrumento ya que el arco y su uso es parecido. La segunda palabra refiere al material usado, *'laataj* es 'caballo', *kyàs* es 'cola' y *woleyh* indica 'hojas' o 'pelo'. Una traducción directa sería "cola del caballo".
Medidas: (a) largura: 41 cm; (b) largura: 36 cm; grosura: 5–15 mm.
Procedencia: San Bernardo, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Dos arcos de madera con cerda de caballo.
Número de identificación GEM: 79.10.204a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En los años 1930 y 1940 el arco musical era un instrumento de suma importancia en el Gran Chaco. Según Métraux: "El arco musical es un instrumento favorito entre los jóvenes que pasan muchas horas libres tocándolo. Consiste de dos arcos enlazados, con cuerdas de cerda. Se pone un arco contra los dientes y usa el otro como un arco de violín. El sonido débil es audible solamente para el tocador." (Métraux 1946:345).[208]

Figura 124. Arco musical. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

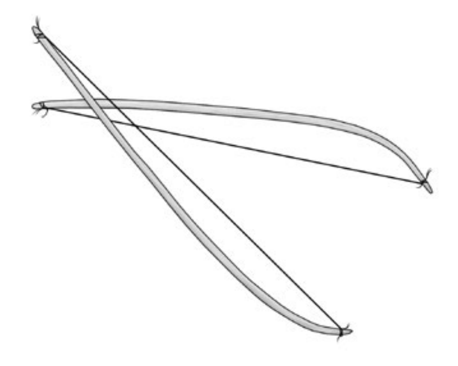




Foto 209. Arco musical 1984. (Foto por el autor).

208 El texto original en inglés dice: "The musical bow is a favorite instrument of young men (*Mataco, Toba, Lengua, Guaná*), who spend many leisure hours playing it. It consists of two interlocked bows strung with horsehair. One bow is held against the teeth and the other used like a fiddle bow. The faint sound is audible only to the player." (Métraux 1946:345).

Como ha mencionado Nordenskiöld: “de los instrumentos de cuerda existe solamente el arco musical del tipo que conocemos de los araucanos”[209] (1910:80), así apuntando otra conexión más entre los pueblos del Chaco y las etnias del cono del Sur.

8.3.4.8. Gemidor

Inglés: bull-roarer, whiner, buzzer.
Castellano: palo silbante, gemidor.
‘Weenhayek: jwiim’jwim’; palabra onomatopéyica, describiendo el sonido cuando se lo toca (lo hace volar en círculos).



Foto 210. Gemidor 1936. (Foto GEM).

Medidas: (I) Largura del palo: 71 cm; largura de la cuerda: 45 cm; tamaño del pedazo de madera: 17 cm; grosura del pedazo 3 a 5 mm. (II) largura de la pieza de sonar 25 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Palo de duraznillo, cuerda de caraguatá y pedazo de sonar de cedro.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.313. (II) 36.4.359. (Arnott) GEM, de 25 cm. Este gemidor tiene un diseño geométrico muy bello.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se lo hace de duraznillo, cedro y piola de caraguatá. La pieza de sonar es un poco cóncava y cuando se gira en el aire produce un sonido “*jwiim’jwim*”. Algunas piezas están ornamentadas con un diseño geométrico muy bello, por ejemplo la pieza de Arnott.

Métraux dice: “Los mbayá-caduveo tienen gemidores decorados con sus diseños complicados característicos. Se dice que los giran durante sus ceremonias funerales, pero, como los mataco, los dan a sus hijos como juguetes”[210] (1946:343).

8.3.4.9. Pipa / Cachimbo de tabaco

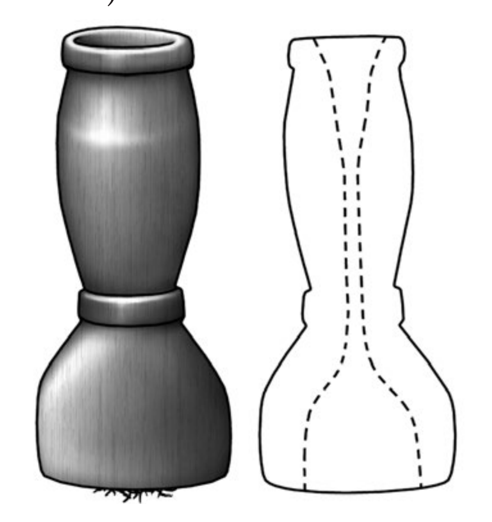
Inglés: wooden tobacco pipe.
Castellano: pipa, cachimbo de tabaco.

---

209 El texto original en sueco dice: “Af strängade instrument förekommer blott musikbågen af den typ, som vi känna från araukanierna” (1910:80).

210 El texto original en inglés dice: “The *Mbayá-Caduveo* have bull-roarers decorated with their characteristically involved designs. They are said to whirl them during funeral ceremonies, but, like the *Mataco*, they give them to their children as playthings.” (Métraux 1946:343).

Figura 125. Pipa o cachimbo de tabaco con embocadura aplastada. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



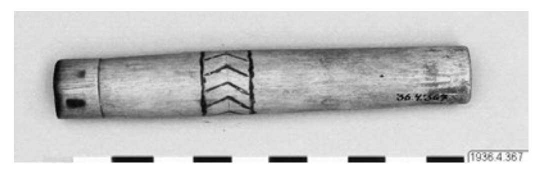


Foto 211. Pipa de tabaco de madera 1936. (Foto GEM).

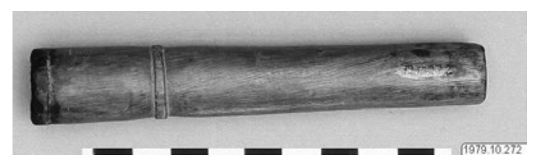


Foto 212. Pipa de tabaco de madera con embocadura redonda 1978. (Foto GEM).

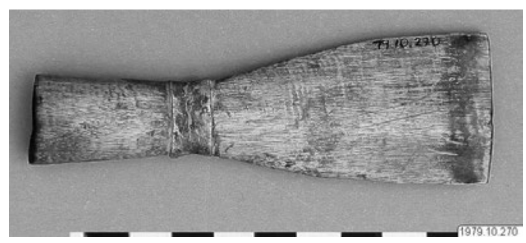
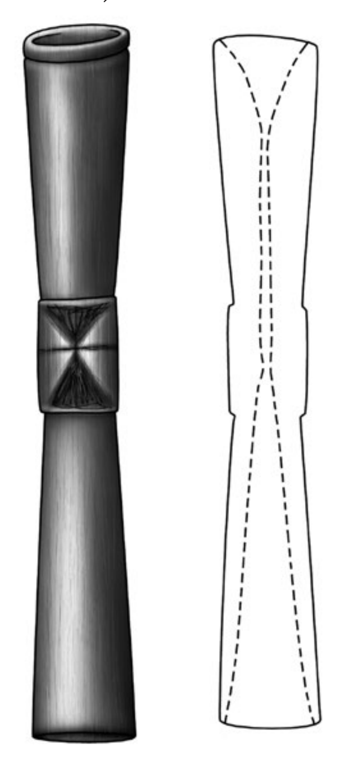


Foto 213. Pipa de tabaco de madera con embocadura llana 1978. (Foto GEM).

Figura 126. Pipa o cachimbo de tabaco con embocadura redonda. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



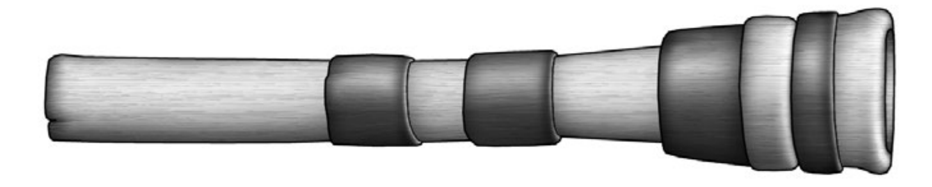
'Weenhayek: *'nookyuthih*, plural: *'nookyuthilis.* (Para etimología ver 3.3.2.1.) Para la pipa de madera, uno puede añadir el sufijo *-'là'*, de *ha'là'*, 'madera'; eso es: *'nookyuthhi'la'*.

Medidas: (I) largura: 11 cm, anchura: 18 mm; (II) largura: 14 cm.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: (I) Pipa de madera *hookw* (plao santo) con embocadura

Figura 127. Pipa de tabaco de madera tallada con anillos. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

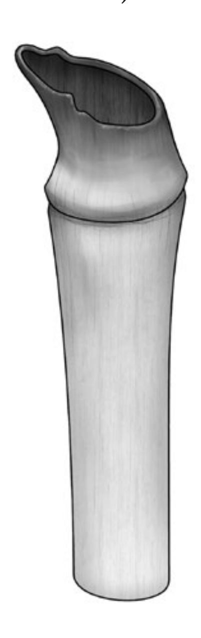


redonda. (II) Pipa de madera dura (guayacán?) con embocadura llana.

Número de identificación GEM: (I) 79.10.272.; (II) 79.10.270.[211]

Conexión mitológica o simbólica: En M005[212] la mujer gigante, "condenada", finalmente muere y cuando su cuerpo ha sido quemado da origen a la planta de tabaco. El mismo origen también presenta una excusa para un tabú, presentado por un anciano: "es prohibido fumar mucho, porque puede ser que haga daño al cuerpo". En una variante, M040, del mismo mito dice: "el tabaco, dicen, eso es ceniza de la mujer enloquecida, la mujer que comía a la gente; ese es el polvo del tabaco. Por eso dicen que los que usan demasiado tabaco, van a estar mal, dicen; se enferman; se vuelven locos como la mujer loca."

Figura 128. Cachimbo de bambú. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Descripción: La pipa de tabaco se puede hacer de varias maderas, sólo que sean duras: guayacán, escayante, palo cruz u otras. En los días antiguos fue de gran ventaja si la madera ya de antemano tenía un canal, o un agujero que iba a lo largo de toda la pieza, porque este canal (para el humo) era lo más difícil de hacer sin un taladro.[213] Los dos tipos de pipas representados arriba, se fijan en un sólo detalle: la embocadura! En tipo (I) la embocadura es redonda, según mis informantes "para jovenes"; y en tipo (II) es llana, casi como fuera aplastada, "porque los ancianos no pueden redondear los labios como los jóvenes."

211 También hay otra pipa, GEM 79.10.325, de tipo II, 19,5 cm de largo, que estaba incluida en bolsa del chamán (GEM 79.10.323.).

212 Ver Vol. 8, 4.17. "'Ahuutsetajwaj y la mujer condenada". Hay una variante con el mismo motivo en M040.

213 Esto es otro ejemplo de lo que yo anteriormente he llamado "tecnología ingeniosa".

De todos modos el diseño, la ornamentación y la materia prima varía mucho. En el Museo Etnográfico de Buenos Aires vi una pipa que tenía la forma de un pescado (con el ojo como el agujero donde poner el tabaco y la cola como la embocadura aplastada).[214] Varias pipas que yo he observado han tenido una "cintura" marcada con un "cinturón", un anillo o una virola un poco elevado del cuerpo. (En el ejemplar de la colección de Arnott, el "cinturón" consiste en un ornamento de dos lineas paralelas y ángulos repetidos entremedio.

La pipa se usaba en primer lugar para fumar tabaco, o, en casos del chamán, tabaco mezclado con cebil. (Ver Vol. 10).

8.3.4.10. Recipientes de espíritus

Inglés: spirit vehicles.
Castellano: recipientes de espíritus; "flechas diabólicas".
'Weenhayek: 'nooky'àha'; *'ààytajky'àha'*; o *lootekjwitsaj.* Aquí podemos solamente resumir que los dos morfemas centrales *ky'àha'* y *lootek* (para etimología de los dos ver 8.3.1.3.) básicamente significan 'flecha'. Entonces son las adiciones o las calificaciones que son de interés especial. La palabra *'ààytaj* es un fenómeno lingüístico ya que, en la misma forma, puede funcionar como substantivo, verbo y adjetivo:. En el primer sentido refiere a 'dolor', 'dolencia' o 'plaga';

Figura 129. Recipientes de espíritus. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

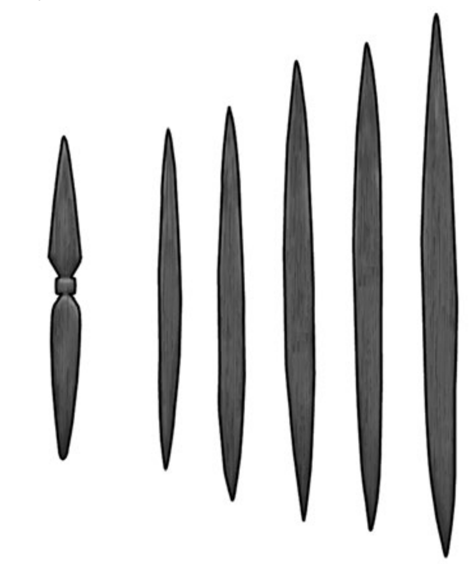




Foto 214. Recipientes de espíritus 1908. (Foto GEM).



Foto 215. Recipientes de espíritus 1936. (Foto GEM).



Foto 216. Recipientes de espíritus 1978. (Foto GEM).

214 Se puede discernir esta pipa (algo borroso) en el primer plano de la foto de 8.3.4.2.

en el segundo a 'doler' y 'estar dolorido'; y en el tercero 'fuerte'. La otra palabra, *jwitsaj*, más tiene un sentido de 'peligroso', 'malo', 'agresivo' o 'furioso'. Entonces vemos que estas flechas están íntimamente relacionados con dolor, peligro y enferemedad.
Medidas: (I) largura: 13 cm (II) largura: 15,5 cm; anchura: 9 mm.
Procedencia: (I) San Bernardo, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) una 'flecha' de dos 'filos' y una virola en la cintura, hecho de guayacán; (II) juego de cinco palitos simples, iguales de diseño pero distintos en tamaño, hechos de guayacán. (Ver ilustración).
Número de identificación GEM: (I) 77.20.1. (II) 79.10.332–336.
Conexión mitológica o simbólica: Vehículos para transportar espíritus, especialmente durante la curación del chamán. (Ver Vol. 10).
Descripción: Se hacen estas "flechas" de distintos tamaños, dependiendo de la gravedad de la plaga (¿el tamaño simbólico del espíritu?). En la colección de GEM, la más pequeña es de 13 cm, (I), y la más larga de 57 cm (79.10.337.).[215]

8.3.4.11. Carbón para pintura

Inglés: face charcoal.
Castellano: carbón para pintura facial.
'Weenhayek: jwiyho' 'noolet. La primera parte, *jwiyho'* o *'noo jwiyho'* significa 'carbón de alguien'; la segunda parte, *'noolet*, significa 'pintura facial'. Aquí entra el adjetivo *jwi'* que representa 'manso' y el verbo *jwiyeh* que indica 'no temer', mas -*ho*' (o -*yho*') que en alguna forma indica movimiento. Finalmente entra el verbo *lethanh* 'huir' y 'fugarse'. En un análisis muy preliminar, no puedo ver huellas de 'carbón' en si, eso es, relacionado a su existencia en el fogón, sino solamente a su uso de los hombres. En total, el nombre de la pintura facial parece indicar que es para "protegerse debajo de la pintura" y "amansar [al enemigo]", algo que concuerda más o menos con la información con proporcionaron mis informantes.
Medidas: (I) Bulto de 6 cm; pedazo de carbón de 3 cm; (II) largura: 9,5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Carbón de algarrobo, guayacán o yuchán.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.354a–b.; (II) 85.18.114.
Conexión mitológica o simbólica: Ver Vol. 10.
Descripción: Con la ayuda de piedras se machuca el carbón a una harina muy fina. Esta se moja con agua y con un palito (o el dedo) se la aplica en la cara. También se puede usarla como "mascara" de las cejas. (GEM y

215 Cf. otra flecha grande, de este tipo, entregada por Arnott, GEM 36.4.289., de 30,5 cm.

Nordenskiöld 1910:73–74).

8.3.4.12. Resina de palo santo

Inglés: resin of palo santo, rosin.
Castellano: resina de palo santo para reparar cerámica.
'Weenhayek: hookwlhits'i', de *hookw*, 'palo santo', y *-lhits'i'* 'resina de'.
Medidas: Bloque de 4 cm de anchura.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Resina de palo santo para reparar cerámica.
Número de identificación GEM: 85.18.74.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Para conseguir la resina, uno corta un pedazo de tronco de un palo santo, pone un lado en el fuego y el otro al lado, sobre un pedazo de madera. El calor del fuego hace que la savia sale de la madera y produce resina en pedazo de madera. Forma como una bolita, "casi como alquitrán" dijo un informante.



Foto 217. Resina de palo santo 1908. (Foto GEM).

Para reparar algo de cerámica que se ha quebrado se puede usar cera de abeja (9.9.3.5.) pero la resina de palo santo es mejor. Se la calienta sobre el fuego y se la aplica sobre la hendidura. Finalmente se pone el recipiente en el fuego para fijarlo. En combinación con los huevos de hormiga (9.9.3.4.) se puede conseguir una reparación de un recipiente de cerámica que aguante ardor.

Capítulo 9

Materiales misceláneos masculinos

9.1. Materias, herramientas y tecnología

Entre las materias "masculinas" o "duras"[216] de los 'weenhayek, encontramos piel y cuero (*'not'àj*), hueso (*nuu'*), cuerno (*'nooky'u'*), dientes (*'nootsoteyh*), concha (*lannek*), pluma (*'noo'wole'*), piedra (*tuunte'*) y metal (*kyiinaj*).

Anterior a la adopción del metal, una mayoría de estas materias primas fueron usadas como herramientas, la concha se usaba para trabajar madera dura, juntamente con fuego, los dientes para cortar, los huesos se usaban como cuchillos o agujas, etc. Otras materiales como las lentejuelas de concha, su usaban para ornamentación.

La sociedad tradicional de los 'weenhayek careció de herramientas líticas y metálicas, o las tuvo en cantidades muy limitados (Nordenskiöld 1910:85–86, 127–129). Las primeras hachas que se obtuvieron por medio de intercambios comerciales posiblemente provenían del Chaco occidental, donde la materia lítica era abundante (cf. Fock 1960:478). Luego es posible que consiguieran herramientas de bronce en el comercio con los Andes (Métraux 1946:293). Después de la conquista española, herramientas de metal se difundían paulatinamente, pero, según Rosen, al iniciarse el siglo XX eran todavía muy escasas en el Gran Chaco (1921:210).

Hoy día el machete es la herramienta más usada entre los 'weenhayek. Mucho indígenas también poseen de hachas de fierro. Como muchos hombres se han especializado en carpintería, hoy en día acostumbran usar una variedad de otras herramientas de metal.

El uso de piel y cueros, una vez tan importante en el Gran Chaco, disminuía rápidamente con la introducción de tela de algodón comprada,

216 Como el lector nota, no todas las materias primas son 'duras', por ejemplo pieles y plumas...

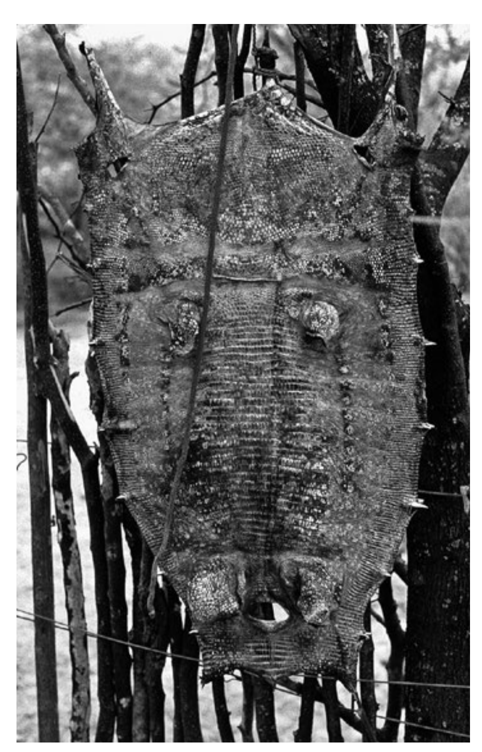
frazadas prefabricadas y zapatos hechos. En la combinación con la baja de mamíferos grandes, como tapir y corzos, esto casi jha erradicado el arte de preparar y usar pieles. Algunos recipientes de roedores para miel y los cueros para sentarse es todo lo que queda.

En los siguientes párrafos exploraremos el uso de estos materiales en el siglo XX, desde el inicio hasta el fin.

9.1.1. Piel y cuero

> Los indígenas del Chaco usan pieles y cuero en una escala más extensa que la mayoría de los otros pueblos sudamericanos (Métraux 1946:291).[217]

Tanto piel como cuero tiene el mismo nombre en 'weenhayek: *'not'àj*, — una palabra que indica algo que cubre, o envuelve una cosa; en este caso lo que "envuelve" un animal. Como se nota en la cita de Métraux arriba, pieles y cueros jugaban un rol de suma importancia en la sociedad antigua 'weenhayek. Las pieles se utilizaban para hacer taparrabos, mantos, vestidos, correas, bolsos, morrales, esteras, alfombras, sandalias y otros artículos.


Foto 218. Piel de iguana secándose en el sol, Capirendita 2002. (Foto por el autor).

Las pieles nunca se curtían, sino más bien se estiraban, secaban, limpiaban y embadurnaban con grasa. Finalmente se restregaba una parte con otra hasta que ambas quedaran tersas. Cuando se necesitaba un vestido de varias pieles, se las cosía con la ayuda de espinas o agujas y hebras de *quutsaj*. Si lo que se buscaba era cuero sin pelo, entonces frotaba la piel con ceniza, se doblaba y luego se sumergía en agua durante un día. Después se

217 El texto original en inglés dice: "The Chaco Indians employ skin to a far greater extent than do most South American tribes." (Métraux 1946:291).



Foto 219. Pieles varios usados por los ‘weenhayek, 1979. (Foto por el autor).

raspaba la piel con astillas de bambú para que saliera todo el pelo.

El uso del cuero de corzuela fue bastante importante para ropa. Se la procesaba raspándolo y rayándolo y luego trabajándolo mecánicamente. Para la ropa más íntima, los pieles de taparrabos, se puso mucho trabajo para tener un producto suave que no irritara la cutis. Sin embargo, los cueros de cabra, por ejemplo, solamente se limpiaban y dejaban secar.

Como ya hemost visto, el uso de pieles declinó con el aumento de productos tejidos (ver arriba); cuando empezaron a escasear las piezas de caza mayor, y por ende sus pieles, la tendencia se reforzó. Actualmente los zapatos, mantas y prendas de vestir occidentales han remplazado a la mayoría de productos hechos a base de pieles.

9.1.2. Huesos, dientes y concha

Entre los ‘weenhayek, huesos (*nuu’*), cuernos (*‘nooky’u’*), dientes (*‘nootsoteyh*), conchas (*lannek*), y conchas de molusco (*nahààkwe’*): estos materiales tradicionalmente se utilizaron para fabricar herramientas y adornos.

Tradicionalmente, los ‘weenhayek usaron una serie de huesos para fabricar leznas y agujas, etc. También se usaban para alfileres, silbatos, pitos y flautas. Con la presente distribución de objetos metálicos, se los usan menos.

La mandíbula de la piraña se ha usado desde tiempos arcaicos para cortar piola y cabello. Esta herramienta es todavía muy apreciada y considerada de más valor que una hoja de afeitar. Otros mandíbulas de pescado fueron usadas para peleas, para utensilios de pintura corporal, y otros usos varios.

La "concha" no representa un sólo material; mejor se la ve como una categoría de material duro y con un lado lustroso. Dos especies se han usado más que otros: la almeja o la concha de molusco de las lagunas, *nahààkwe'*, de unos 15–20 centímetros de largo,[218] y el caracol blanco del bosque, *lhelh*,[219] [la concha] de unos 8 centímetros de largo. La primera sa ha usado como cuchara y herramienta para labrar madera y modelar cerámica. Juntamente con la última, se ha usado como materia prima para adornos de lentejuelas.

La concha de la almeja se la busca en las lagunas cuando baja el agua. "Tiene su tiempo, no. Cuando sale de su cáscara este bicho entonces bota la cáscara a la orilla de la laguna y allí se lo busca. Fuera de eso no se busca, si está cargado no se hace nada. Parece que esto es su madre como el caracol..."

El caracol blanco se encuentra en la selva seca, más que todo en sotos de duraznillo. Uno busca conchas vacías, se las aplasta con un garrote y se afilan contra una piedra. Después se hierbe los pedazos en agua y luego se los perfora con la punta de un cuchillo.[220]

La "concha" es de mucha estima entre los 'weenhayek por su belleza y por su utilidad. Es material dura y resistente y se la divide en trozos pequeños con mucha labor. Luego se agujerean y pulen. Las lentejuelas se han usado siempre para adornos de la cabeza, cintas y collares (cf. Lozano 1733:84; Rosen 1921:144). Estos objetos, hechos con discos de concha, se consideraban objetos valiosísimos en el Chaco todavía a principios del siglo XX y se los utilizaba incluso como una especie de moneda (Rosen 1921:197, Nordenskiöld 1910:127–130).

9.1.3. Plumas

Los pájaros y sus plumas siempre han fascinado al hombre y los 'weenhayek no constituyen ninguna excepción. El hecho de que los pájaros pueden viajar entre los diversos compartimientos del universo, incluyendo el cielo,

---

218 GEM 79.10.198.

219 GEM 85.18.84. En latín: (*Megalobulimus oblongus*).

220 Un informante sostiene lo siguiente sobre el caracol blanco: "Nosotros los 'weenhayek llamamos al caracol *laqoh* (madre) y al animalito adentro *'nolhààs* (hijo), porque nace de ahí, parece que nace y se transforma y deja su lugar y cuando lo ve el chuño, lo come, y mucho persigue el chuño este hijo; si ve que tiene hijo lo golpea con un palito hasta que salga y se convida..." "Él es dueño del caracol — es su comida de él..."

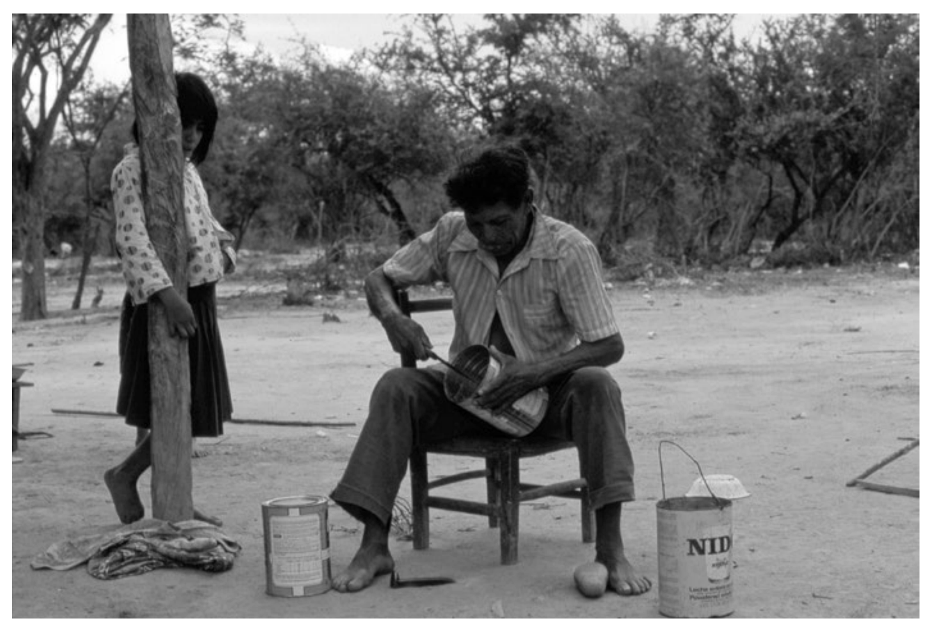


Foto 220. La abundancia de chapa y fierro en la segunda parte del siglo XX ha introducido un nuevo material 'duro' entre los 'weenhayek. Un hombre de Villa Montes haciendo un balde de una lata de leche condensada 1979. (Foto por el autor).

siempre ha fomentado el interés.

Los 'weenhayek tradicionalmente han usado plumas de varios pájaros, pero más que todo los del ñandú, o en castellano local, "suri". Se sabían eligir las plumas medianas y largas de este pájaro grande y se las aplicaban a las redecillas o diademas de caraguatá como adorno. También se usaba plumas en la ornamentación de la cerámica.

9.1.4. Piedras

Como ya hemos notado varias veces, el suelo del gran Chaco no contiene piedras. Por eso se ha usado tanta madera y por eso piedra siempre ha sido una cosa atractiva, menos en "la costa",[221] por ejemplo en el norte del Chaco, donde encuentra los Andes, como en Tuuntheyh ('lugar de piedras'; Villa Montes) donde las abunden.

En general se buscan piedras enteras; se busca la forma deseada y se pule piedra contra piedra. Las piedras cortantes se obtienen aplastando una piedra elegida. Anterior a la adopción de metales se las usaban para cortar o partir madera u otros materiales, o para abrir pescado. Una piedra lisa fue

221 Expresión local por lo que hace miles de años era una costa de un mar y que ahora significa "la costa" del Gran Chaco hacia los Andes.

importante la producción de cerámica. La harina de piedra machucada se aplicaba en fracturas de piernas.

9.1.5. Metal

Como ya hemos notado, las primeras herramientas se metal entre los 'weenhayek-wichí pueden haber sido de bronce y obtenidos en el comercio con los Andes (Métraux 1946:293). Un posible indicio es que la palabra 'weenhayek para designar al "hierro", *kyiinaj*, se puede también utilizar para el cobre, el bronce y otros metales.

Con la llegada de los blancos las herramientas de fierro y acero se difundieron en todo el Chaco. Actualmente abunden los machetes, los cuchillos y las cabezas de hacha. En las últimas décadas del siglo XX, algunos 'weenhayek también se hicieron muy buenos mecánicos de bicicletas.

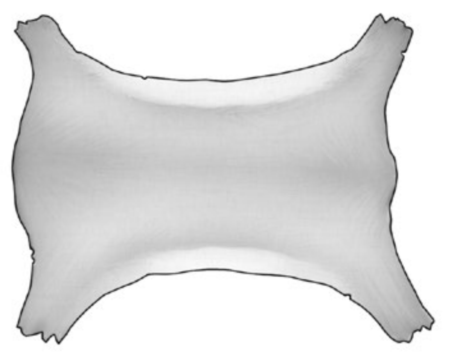
9.2. Productos de cuero

9.2.1. Productos usados por mujeres

9.2.1.1. Piel para sentarse

Inglés: skin rug, bed-skin.
Castellano: cuero; piel para sentarse; piel para la cama.
'Weenhayek: 'nootàj (cuero), *qaalya't'àj* (cuero de cabra), *tsoo'natàj* (cuero de corzuela), etc.
Medidas: Largura: 62 cm; anchura: 55 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cuero de cabra, limpiado, secado y cortado (pero no adobado).
Número de identificación GEM: 79.10.180.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Pieles para sentarse y dormir siempre han sido de mucha demanda, especialmente anterior a la adopción de catres y frazadas. Sin embargo, todavía cuando una mujer 'weenhayek quiere trabajar en la artesanía, prefiere sentarse en una piel en el suelo. Esta piel debe ser de un animal de pelo corto, como la corzuela o la cabra.

Figura 130. Piel de cabra para sentarse. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Para dormir se usaba una variedad más grande. Un informante recuerda su niñez (alrededor de 1930) "En el suelo no más dormían los ancianos, dormían en pieles del chancho montés [pecarí de collar], de zorros o corzuela. Cuando hacía frío también se usaban como alfombras". "En la casa podíamos tener hasta diez pieles de chancos, dos de zorros y dos de corzuela".

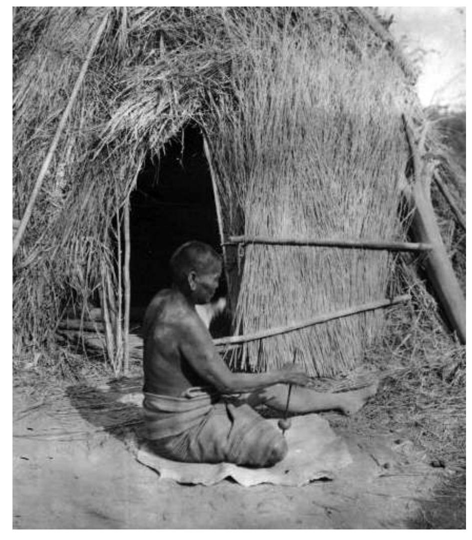


Foto 221. Una mujer chorote fura de su casa, sentada en una piel, probablemente de chiva, 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

9.2.1.2. Anillo de cola de iguana

Inglés: ring of iguana tail.
Castellano: anillo de cola de iguana.
'Weenhayek: 'noojwujwhih, plural: *'noojwujwhis.* Literalmente: 'que tiene dueño, 'dedo' y 'su lugar'; interpretadio: "algo que tiene en su dedo".
Medidas: Anchura: 1,9 cm diámetro.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Anillo natural de la piel de la cola de la iguana.
Número de identificación GEM: 79.10.250.

Figura 131. Anillo de cola de iguana. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Conexión mitológica o simbólica: La iguana es muy prominente en la mitología 'weenhayek (ver Vol. 7). Sin embargo, la única vez que se menciona un anillo que puede ser de cola de iguana es en M039[222] cuando 'Ahuutsetajwaj se adorna para irse a encontrar una mujer; entonces se pone "sus adornos [y] sus anillos".
Descripción: Este anillo se usaba todavía en los años 1990, especialmente entre las jovenes. Cuando uno ha matado una iguana, uno corta la cola, saca la carne y mete un pedazo de madera. Se toma un cuchillo y corta contra

222 Ver Vol. 9, 7.5. "'Ahuutsetajwaj y la madre del Arco Iris".

la madera. Así se puede sacar un anillo entero, sin dañarlo. Si un o lo calienta en el fuego (o lo saca de una iguana asada) llega a tener una patina roja — pero entonces dura por menos tiempo.

El anillo se ha usado contra dolor de dientes. Si uno tiene dolor en su lado derecho de la boca, entonces unio se pone el anillo en un dedo en la mano derecha, y al revés.

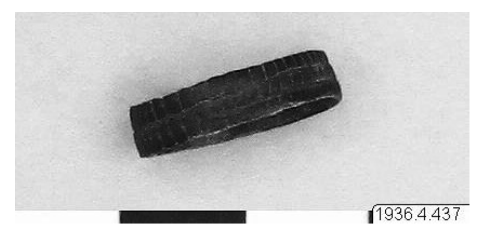


Foto 222. Anillo de cola de iguana 1936. (Foto GEM).



Foto 223. Anillo de cola de iguana 1978. (Foto GEM).

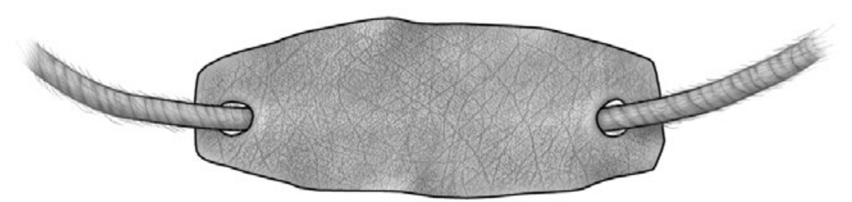
9.2.1.3. Brazalete / Pulsera de iguana

Inglés: iguana bracelet.
Castellano: manilla, brazalete, pulsera (de piel de iguana).
'Weenhayek: 'nookwet'ojwates. La primera parte, refiere a *'nookwey'*, que es 'mano', y *t'ojwates*, 'algo que se lleva alrededor de algo', del verbo *'yojwalhih* (segunda persona: *lat'oojwalhih*) y que significa 'enredar' o 'envolver'. Entonces: "algo que envuelve el brazo".
Medidas: 20 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazo de piel de iguana; unido con hilo de caraguatá a un brazalete.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto fue un ornamento muy querido por las jóvenes, por lo menos en la mitad del siglo XX. Se cortó tiras de la piel de iguana, en especial de la cola, y se unió con hilo. Con el tiempo el brazalete se hizo negro y algo brillante.

9.2.1.4. Cuerito de la frente

Inglés: piece of leather for gathering bag/-net.
Castellano: cuerito de la frente; pedazo de cuero para cargar la llica.
'Weenhayek: sikyett'aq. La primera parte denota la llica femenina, *sikyet.* El sufijo -*t'aq* denota 'algo que agarra', por ejemplo en *'noo'wolet'aq*, 'cinta

Figura 132. Cuerito de la frente para cargar *sikyet.* (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



para los cabellos'. Entonces indica la palabra tanto el pedazo de cuero en cuestión como la piola o soga usada.
Medidas: largura: 84 cm; anchura máxima: 35 mm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tira de cuero de cabra sin curtir. La tira tiene tres agujeros en cada punta para poder atar una piola o una soga, y para poder achicar la tira.
Número de identificación GEM: 79.10.181.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este pedazo se usa para distribuir el peso en la frente cuando una lleva algo pesado (leña, fruta del campo, raíces, etc.) en la espalda. La pieza preferida fue de tapir ya que era la piel más gruesa. En las últimas décadas, cuando no se ha conseguido piel de tapir, se ha usado pile de vaca, o, menos preferible, de cabra. El pedazo puede ser de 20 cm hasta 50 cm de largo y de 6 a 7 cm de ancho.

9.2.1.5. "Archivo" / Recipiente de piel (I) cuadrado

Inglés: leather-bag for protecting valuables (I).
Castellano: Recipiente de piel cuadrado [para guardar objetos de valor].
'Weenhayek: 'nooqayhi', plural: *'nooqayhilis.* Como es evidente de las explicaciones arriba, esta palabra indica 'el lugar de algo de alguien'; un término que también puede denotar: 'útero', 'vientre', etc.
Medidas: largura: 70 cm; anchura: 38 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.



Foto 224. "Archivo" o recipiente de piel (I) cuadrado 1908. (Foto GEM).

Material y aspectos técnicos: Recipiente o bolsa de cuero (de vaca o de corzuela) con decoraciones zigzag en colores fuertes (rojo y azul). (En Estocolmo hay un 'archivo' *sin* decoraciones (SEM 1903.3.527 (ER), ¿será un prototipo?)
Número de identificación GEM: a) 1913.01.507.[223] (EN).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un "archivo" que nunca encontré entre los 'weenhayek en los años 1970. De todos modos parece haber sido un objeto de gran valor durante la primera parte del siglo XX, ya que aparece en las colecciones de Rosen (de 1901), de Nordenskiöld (en 1908) y de Arnott (en 1936). Además son sumamente uniformes para ser de un pueblo tan idiosincrásico como el 'weenhayek-wichí. Mi teoría de la popularidad — y la decadencia — es que fue un archivo de los adornos de pluma (y otras cosas delicadas). Cuando no había más interés en tales ornamentos, tampoco había necesidad de tener estas "carteras".

9.2.1.6. "Archivo" / Recipiente de piel (II) entera

Inglés: leather-bag for protecting valuables (II).
Castellano: recipiente de piel de un animal entero.
'Weenhayek: 'nooqayhi', plural: *'nooqayhilis.* (Para etimología ,ver 9.2.1.5.).
Medidas: largura: 25 cm.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Recipiente de cuero de torso de ñandú.
Número de identificación GEM: 36.4.306. (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: El ñandú ("suri") es una figura muy común en la mitología 'weenhayek, (p.ej. como protagonista en M009 o M243) pero una bolsa, hecha de su piel no aparece.

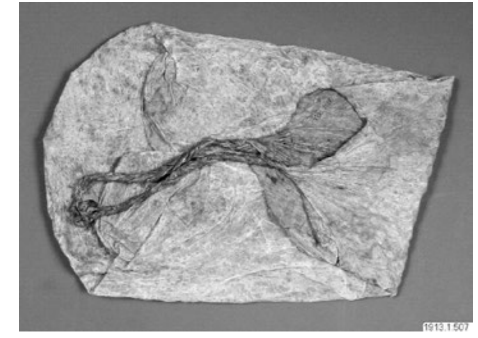


Foto 225. "Archivo" o recipiente de piel (II) entera 1908. (Foto GEM).

Descripción: Estas bolsas de pieles enteras están en la misma linea que los recipientes de miel de cueros enteros de animales (9.2.2.14.) pero difieren en algunos aspectos muy importantes. Los recipientes para miel existían por

223 Otros ejemplares del mismo estilo se encuentran como 1913.01.506.; 1915.01.195.; 1915.01.200. y 1915.01.201.

lo menos hasta los años 1980, mientras las bolsas grandes desaparecieron alguna vez entre 1940 y 1970.[224] (Otra diferencia muy obvia es la diferencia en tamaño.) (Hay una bolsa parecida de piel de pecarí en SEM 1913.21.496.)

9.2.1.7. "Archivo" / Bolsa de cuero (III), tipo llica

Inglés: llica-like leather-bag for protecting valuables (III).

Castellano: "archivo"; bolsa de cuero para la caza o para archivar objetos cotidianos; bolsa de cuero, tipo llica.

'Weenhayek: 'nooqayhi', plural: *'nooqayhilis*. (Para etimología, ver 9.2.1.5.).

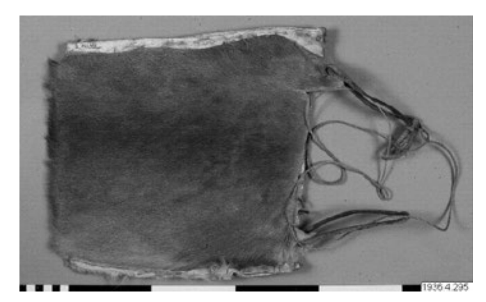


Foto 226. "Archivo"/ Bolsa de cuero (III), tipo llica 1936. (Foto GEM).

Medidas: altura de la bolsa: 32,5 cm; anchura: 32 cm; largura de las dos manijas de cuero: 13,5 cm c/u; largura de la piola de caraguatá para cargar sobre el hombro: alrededor de 100 cm.

Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.

Material y aspectos técnicos: Bolsa de de tipo llica masculina; hecha de cuero de corzuela, manijas de cuero, y piola de caraguatá. No se ha sacado el pelo de la piel.

Número de identificación GEM: 36.4.295. (Arnott).

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Esta es otra bolsa que aparecen en las colecciones tempranas del siglo XX de los 'weenhayek, pero que no pude observar en los años 1970.

9.2.2. Productos usados por hombres

9.2.2.1. Coraza abdominal

Inglés: [protective] skin girdle, belly-armor.

Castellano: taparpecho, coraza abdominal.

'Weenhayek: 'noot'okwep'ot, plural: *'noot'okwep'otes*. El término indica algo relacionado con el pecho, *'noot'okwe*; algo que funciona como una 'cubierta' o una 'protección': *–p'ot*. Se puede usar la palabra para cualquier ropa que cubre el pecho hasta, figurativamente, un escudo. En este caso refiere a la coraza de piel de los 'weenhayek.

---

224 Baso el primer año en la colección de Arnott de 1936, donde aparecen, y mi llegada al Chaco en 1976, cuando no había ni mención de estas bolsas.

Medidas: anchura: 25 cm; largura 150 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Piel de corzuela; cortada y limpiada pero no curtida; provisto con agujeros pequeños y finas piolas de caraguatá para atarse; fijarse alrededor de la cintura y el tórax. (Reconstrucción).
Número de identificación GEM: 85.18.111. (foto)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una pieza larga y cuadrada de piel, usada para proteger el estómago y el tórax en caza y posiblemente en guerra. Cubre el pecho desde las tetillas hasta el ombligo. Tradicionalmente se la ha hecho de una piel resistente, pero a la vez suave. Entonces la más probable siempre ha sido la de corzuela. (Algún informante también dijo que se podía usar tela en la misma forma y para el mismo uso). (Ver Nordenskiöld 1910:124 (Ill. 13).



Foto 227. Hombre chorote con coraza abdominal 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).

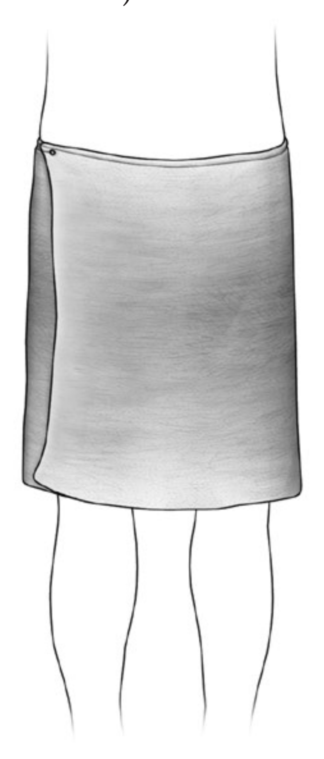
9.2.2.2. Cuerda de cuero
Inglés: bow string.
Castellano: cuerda de cuero para arco.
'Weenhayek: tsoo'nat'àj; plural *tsoo'nat'àhes*. La palabra *tsoo'na* es 'corzuela' y -*t'àj* es 'capa de' o, en este caso, 'piel de'. Entonces se lee la palabra: 'corzuela-su-capa' y se interpreta: "[cuerda de] la piel de corzuela". (Compárese la palabra parecida — ¡pero no idéntica! — para 'oveja': *tsoo'nataj*, 'corzuela grande').
Medidas: Largura: ca 160 cm; anchura: 2,5-3 mm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: cuerda de corzuela
Número de identificación GEM: 79.10.77. (arco)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Las piolas o las cuerdas del arco de madera fueron hechas de uno de dos materiales: caraguatá (ver 4.4.3.2.) o de cuero. La ventaja de la

cuerda de cuero fue su fuerza — pero su desventaja fue que fue más tieso, más rígido. Además había que guardar bien, sino los perros trituraban la cuerda con sus dientes. (cf. Métraux 1946:294ff).

9.2.2.3. Correa de cuero

Inglés: Leather-band
Castellano: tiento, correa de cuero
'Weenhayek: 'nootshàt'àjlhip o *'iyààtet'aq*. La primera palabra es una general, probablemente derivada de *'itshààwet*, plural: *'itshààtàyh*, el morfema para 'piel de': *-t'àj*, y el sufijo *-lhip*, que indica 'tira' o 'pedazo de'; en total: "tira [correa] de cuero". La segunda representa *'iyààte'*, botija, y *-t'aq*, 'algo que agarra' (ver 9.2.1.4.), eso es: 'correa pata botija'.
Medidas: Largura: 315 cm; anchura: alrededor de 25 mm..
Procedencia: Yuchán, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Correa de cuero, probablemente de vaca.
Número de identificación GEM: 79.10.167.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta correa de GEM se usaba para cargar una botija de agua, pero el mismo material se podía usar por ejemplo para la hamaca para niños (5.2.1.2.), para las correas de sandalias (9.2.2.6.).

Figura 133. Chiripa de cuero de corzuela. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.2.2.4. Manto o chiripa de cuero

Inglés: (I) *loin-cloth*; (II) *skin chiripa,* (III) *skin cloak.*
Castellano: (I) taparrabos, (II) chiripa de cuero, (III) manto de cuero.
'Weenhayek: 'nooqayojwa'pe' (para etimología ver 5.2.2.1.); o *'nooyojwa'tshàt'àj*; basado en el verbo *'yojwakye',* 'enrollar', 'arrollar', o 'hacer un rollo'; complementado con el origen del material, *'itshààtàyh*, 'animal' y el sufijo para 'piel de': *-t'àj*, cf. *'nootshàt'àjlhip.* Una interpretación sería entonces "piel usada para en envolverse".
Medidas: (I) aproximadamente 110 cm por 60 cm; (II) altura: 120 cm, anchura: 48 cm; (III) aproximadamente 150 cm por 90 cm (el manto

está despedazeado).
Procedencia: (I) Algarrobal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos:
Número de identificación GEM: a) no hay, ver foto; b) 79.10.172.; c) SEM 03.3.406 (ER)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En los años 1930, Métraux resumió la historia de la ropa principal de los pueblos chaqueños en la siguiente forma: "La prenda de vestir aborigen del Chaco, igual que la antigua Patagonia y las pampas, parece haber sido un manto sencillo de piel, vestido tanto por hombres como mujeres en tiempos fríos. En la época pre-conquista, como hoy, se usaban probablemente frazadas de algodón entre algunos pueblos norteños. Posiblemente los indígenas del pie de montaña tenía prendas de lana de llama. Ya cuando los indígenas del Chaco obtenían rebaños de ovejas, el manto de piel cedió a una frazada de lana, que (- - -) en tiempos recientes ha llegado a ser una ropa distintiva para los pueblos del Pilcomayo. El estilo criollo también ha influenciado el traje indígena. El poncho, por ejemplo, ha llegado a ser vastamente aceptado entre muchos pueblos desde el siglo XVII."[225] (1946:270–271).

Concordamos con Métraux en la importancia enorme de la ropa de pieles en el Chaco, por lo menos hasta el inicio del siglo XX (cf. Nordenskiöld 1910:113–114.). En esta sola sección combinamos tres tipos de prendas por la simple razón de que es muy difícil distinguir, o por lo menos estableces fronteras marcadas entre los tres. Además es un tipo de prendas que se usaba al iniciarse el siglo XX — pero ya muy poco. El único manto 'weenhayek-wichí de piel de la cual tengo fotos, coleccionado por Eric von Rosen en 1901, está en pedazos y no sabemos si estaba decaído ya cuando él lo consiguió. Según la foto parece haber sido un objeto enigmático, decorado con una serie de diferentes diseños (algunos recordando a los de las llicas, ver Vol. 4). Lo que establece es que fue una prenda de mucha estima y

225 El texto original en inglés dice: "The aboriginal Chaco dress, like that of ancient Patagonia and the Pampa, seems to have been a simple skin cloak worn by both men and women in cold weather. In pre-Conquest times, as today, cotton blankets were probably in use among some of the northern tribes. Very likely the Indians along the foothills of the Andes had some llama wool garments. As soon as the Chaco Indians obtained flocks of sheep, the skin cloak gave way to a woolen blanket, which by the 18th century was common among the *Abipón* and in recent days has become the distinctive garment of the Pilcomayo tribes. Creole styles have also influenced the Indian dress. The poncho, for instance, has found wide acceptance in many tribes since the 18th century." (Métraux 1946:270–271).

probablemente usada por mucho tiempo.[226]

Mis informantes en los años 1970 todavía recordaban los mantos de algunos ancianos: "Uno necesitaba por lo menos 10 pieles, de zorro o de conejo. Uno dejaba el pelo. Se unían los pedazos con hilo de caraguatá. La piel de corzuela se usaba más como coraza cuando campeaban en el monte."



Foto 228. Manto de cuero 1901. (Foto GEM).

El material preferido para la chiripa tradicional parece haber sido la piel de corzuela. "Para una chiripa uno necesita dos pieles de corzuela." Estos se unen con hilo y, después de haber enrollado la chiripa sobre las caderas se la fijaba con el mismo hilo de caraguatá como un cinturón. Para la chiripa se podía usar también la piel del aguará (lobo de crin). "Entonces uno necesitaba seis pieles pero eso fue la chiripa más suave que había" — según el informante la piel más deseada por los 'weenhayek en el inicio del siglo.

La chiripa se podía hacer también de caraguatá o de lana (como en varias fotos de Nordenskiöld y Rosen) pero la alternativa más popular fue de algodón (cf. Métraux 1946:271; Nordenskiöld 1910:114). Esta última chirpia se podía transformar también en un taparrabos para ser más ágil durante un partido de hockey o para correr a porfía (ver 5.3.1.1.)

Sin embargo, un verdadero taparrabos se hacía de las pieles más suaves, como de zorro o de aguará. Lo que no conocemos bien es la frecuencia del uso de esta prenda, ni siquiera en el inicio del siglo XX.[227]



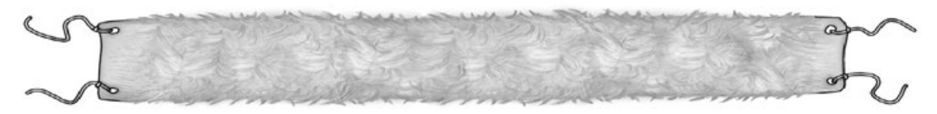
Foto 229. Chiripa de cuero 1978. (Reconstrucción). (Foto por el autor).

226 Citando Lothrop, Métruax insiste que un manto parecido que consiguió Nordenskiöld de los 'weenhayek-wichí en 1901 consistió de 15 diferentes pieles y que cada una fue decorada en diseños individuales y pintada en dos maneras distintas recordando "las decoraciones antiguas de los tehuelche y los charrúa". (Métraux 1946:271).

227 Métraux escribe que "The Pilcomayo Indians discard all clothes, except a breech-cloth or a wide fringed girdle, whenever their activities require freedom of the limbs." (Los indígenas

Después de haber hecho varias visitas al campo, Métraux resumió la situación en el Gran Chaco en los años 1930 en la siguiente forma: "Mantos de piel ya han desaparecido totalmente y han sido reemplazados por frazadas de lana (*Toba, Pilagá, Mataco, Chorotí, Macá, Lengua*, etc.) o de algodón (*Payaguá, Kaskihá* y otros pueblos *Mascoi*)."[228] (Métraux 1946:271). Sin embargo, como ya hemos visto, el conocimiento de los mantos quedaba vivo entre los 'weenhayek hasta los años 1970 y 1980.

Figura 134. Tobillares de fajas de piel de oveja. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.2.2.5. Tobillares

Inglés: ankle-band; strap of sheep's skin.
Castellano: tobillares, fajas de oveja.
'Weenhayek: 'nooqàlàt'ojwates (plural). La primera parte, *'nooqàlà'*, indica 'pierna' y la segunda, *t'ojwates*, 'algo que se lleva alrededor de algo'. (Para etimología ver 9.2.1.3.).
Medidas: (a) largura: 95 cm; (b) largura: 98 cm; anchura de las dos: alrededor de 10 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Fajas de piel de oveja
Número de identificación GEM: 79.10.175a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Con un cuchillo se cortó fajas largas de la piel de una oveja. El resultado, fajas lanudas, se arrollaban alrededor de los tobillos varias vueltas, y se las fijaban con piola de caraguatá. Estas fajas usaban los jóvenes solamente para adornarse para las danzas nocturnas (cf. Nordenskiöld 1910:74.).

---

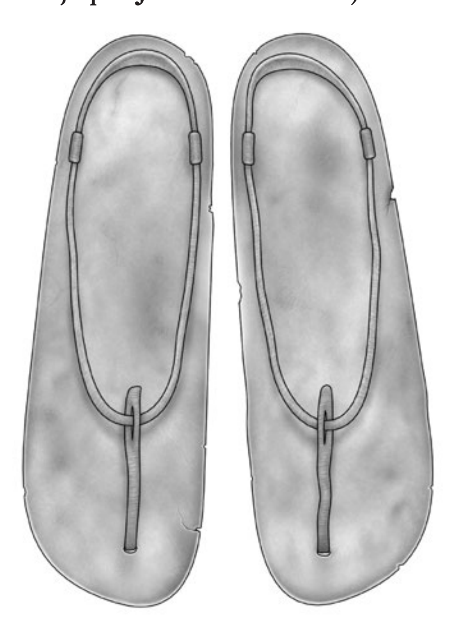
del Pilcomayo se deshacen de toda ropa, fuera de un taparrabos o un cinto de franjas largas, siempre y cuando sus actividades necesitan libertad de los miembros). (Métraux 1946:271).

228 El texto original en inglés dice: "Skin robes have now disappeared altogether and have been replaced by blankets of wool (*Toba, Pilagá, Mataco, Chorotí, Macá, Lengua*, etc.) or cotton (*Payaguá, Kaskihá*, and other *Mascoi* tribes)." (Métraux 1946:271).



Foto 230. Tobillares 1979. (Reconstrucción). (Foto por el autor).

Figura 135. Sandalias de cuero de vaca. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.2.2.6. Sandalias / Abarcas

Inglés: sandals.
Castellano: sandalias, abarcas.
'Weenhayek: niisàhes (plural); en singular: *niisàj.*
Medidas: largura: 27 cm c/u.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hechos de cuero de vaca. Cuerdas de cuero de vaca.
Número de identificación GEM: 79.10.177a–b.[229]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Según mis informantes el cuero preferido simepre ha sido el de tapir ya que dura mejor que cualquier otro. Como es muy

229 Las abarcas en 79.10.176. tienen un centímetro más, eso es 28 cm de largo.

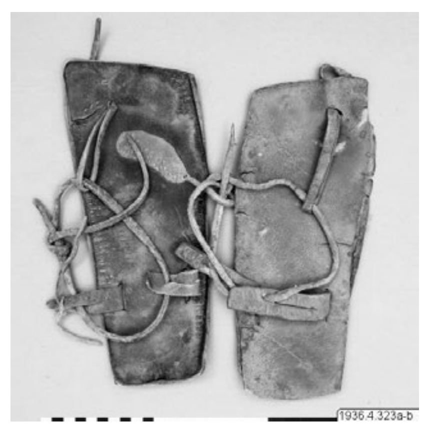


Foto 231. Sandalias de cuero 1936. (Foto GEM).



Foto 232. Sandalias de cuero 1978. (Foto GEM).

difícil de conseguirlo, se han usado cuero de vaca (que existe en cantidad en el Chaco ahora), pero no resiste la humedad como el de tapir. La parte preferida para la suela es el cuero de la nuca del animal.

Se usaba cuchillo, "siempre había cuchillo, pero todos no tenían..." y cortaba una pieza de cuero según el pie, y luego cuerdas de cuero de unos 6 a 7 mm.

9.2.2.7. Gorro de piel de jaguar

Inglés: jaguar-skin hat.
Castellano: gorro de piel de jaguar.
'Weenhayek: 'nolheetekhih ha'yàjt'àj. Para ver etimología de la primera palabra, ver: 4.4.5.1. La segunda, *ha'yàjt'àj,* significa 'jaguar, piel de'.- En total se puede leerlo: "lugar para la cabeza, hecho de piel de jaguar".
Medidas: Pedazo de piel de 35 por 30 cm; "altura": 22 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Piel de jaguar (tigre); en el borde trasero tiene flecos de lana de rojo claro. En la parte inferior tiene una cinta de lana tejiida con lentejuelas de concha.



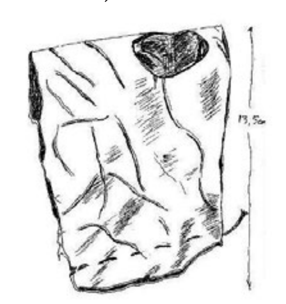
Foto 233. Gorro de piel de jaguar 1908. (Foto GEM).

Número de identificación GEM: 13.1.508. (EN)
Conexión mitológica o simbólica: Comentarios sobre la íntima relación chamán—jaguar se hace en Vol. 10.
Descripción: Esto parece haber sido un objeto de gran valor — por el dinámico simbolismo del jaguar, pero también porque Nordenskiöld y Rosen recolectaron por lo menos tres ejemplares de los 'weenhayek en 1901 y 1908. (Dos otros gorros de piel de jaguar hay en SEM (Estocolmo): 1903.03.678 (ER); 1913.21.0186 (EN).)

9.2.2.8. Pulsera de protección

Inglés: wrist-guard.
Castellano: pulsera, defensa, cuerito.
'Weenhayek: 'nookweyhih; 'la mano-su lugar'.
Medidas: largura: 13,5 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazo de cuero de cabra con una abertura para el dedo pulgar.
Número de identificación GEM: 79.10.202.[230]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta pulsera se usaba para proteger la mano de la cuerda del arco cuando se flechaba con fuerza. El material preferible fue el cuero de tapir. Si no se conseguía, se usaba cuero de cabra. Se midió la mano y cortó un agujero con un cuchillo. Después se lo unió con aguja y hilo de caraguatá.

Figura 136. Pulsera de protección 1978. (Dibujo por GEM).



9.2.2.9. Amuleto

Inglés: amulet, talisman.
Castellano: amuleto, secreto.
'Weenhayek: 'ajwtiintsaj,[231] del verbo *'ajwtsaj* 'escocer' o *'ajwtsaji'* 'escocer en'. El término como tal se usa también para denotar una raíz que tiene la fuerza de 'atar al dueño', eso es que una mujer no se aleje de su marido, que las cabras no se vayan del dueño, etc. Igual, en sentido metafórico, puede denotar que una persona o un animal es 'apegado a algo/alguien'. Una interpretación sería que la palabra quiere describir lo que uno desea que ocurra por ejemplo durante una expedición de caza; que el botín de caza se

230 También hay otro ejemplar, GEM: 79.10.202, de 15 cm.

231 Hay una serie de otras palabras para 'secreto', ver Vol. 10. Esta fue la primera que sugirió mi informante de la ocasión.

Figura 137. Amuleto de cuero para pesca. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 234. Amuleto 1908. (Foto GEM).



Foto 235. Amuleto 1936. (Foto GEM).

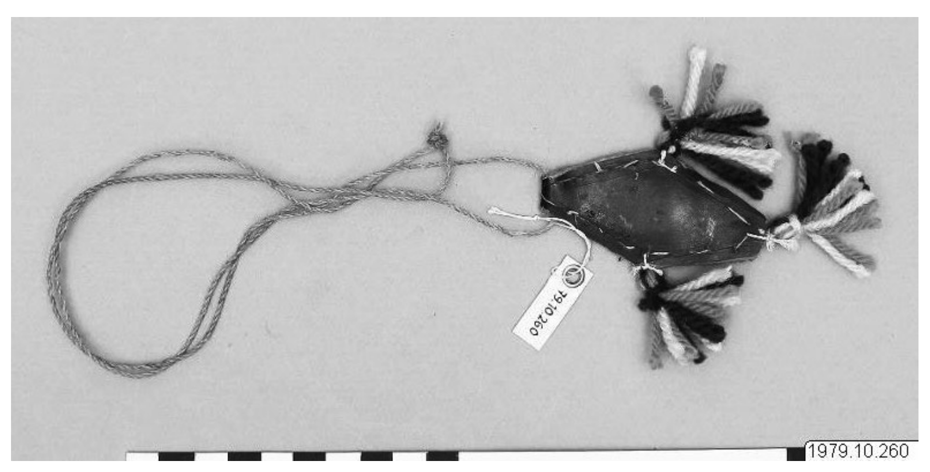


Foto 236. Amuleto 1978. (Foto GEM).

"apega al cazador".
Medidas: Altura: 7 cm; anchura: 4 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Dos pedazos hexágonos, cortados de cuero duro y café oscuro; adornado con tres borlas de hilo de lana en tres colores: rojo claro, verde oscuro y blanco. En la parte superior se ha entrado un hilo de caraguatá para poder llevarlo como collar.
Número de identificación GEM: 79.10.260.[232]
Conexión mitológica o simbólica: Ver Vol. 10.
Descripción: Esto es uno de los objetos de poder esotérico de los 'weenhayek tratados en Vol. 10. En general este amuleto se lo usa para conseguir a "atar" a un amante, un pez o un animal; eso es tener suerte en acciones de amor, pesca o caza. Según un informante, el amuleto en la foto fue para "suerte en la pesca".

9.2.2.10. Parche del pimpim

Inglés: drumhead.
Castellano: parche del tambor / pimpim.
'Weenhayek: tsoo'nat'àj, 'cuero de corzuela'. (Para etimología ver 9.2.2.2.)
Medidas: (I) pieza de cuero (no trabajado) de 40 por 52 cm; (II) parche del tambor con un diámetro de 22 cm.
Procedencia: (I) Algarrobal, (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Los dos parches fabricados de cuero de corzuela.

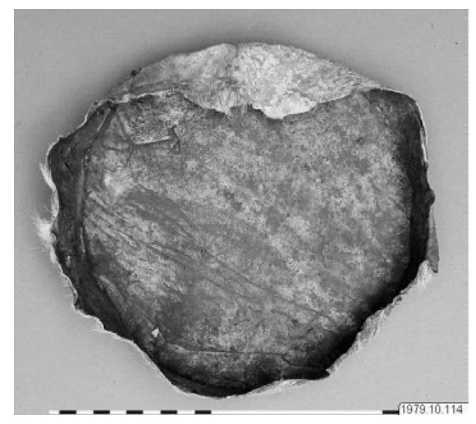


Foto 237. Parche del pimpim 1978. (Foto GEM).

Número de identificación (I) GEM: 79.10.112. (II) 79.10.114.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 8.3.4.5.
Descripción: Este parche se usa para todas las formas de tambor o pimpim; ver 3.2.1.1., 8.3.4.5., o 8.3.4.6. Se la prepara de cuero de corzuela, y si es que no hay, de cabra. Se la corta, limpia y frota hasta que sea suave. Se tapa el

---

232 Cf. el amuleto entregado por Arnott, GEM 36.4.340., de 6 cm, que es casi idéntico a GEM 79.10.260; algo que refuerza una continuidad cognitiva que cubre por lo menos cuatro decenios [y probablement mucho más].

recipiente y se la ata con hilo de caraguatá de 4.4.6.1.

9.2.2.11. Recipiente de bolsa de toro

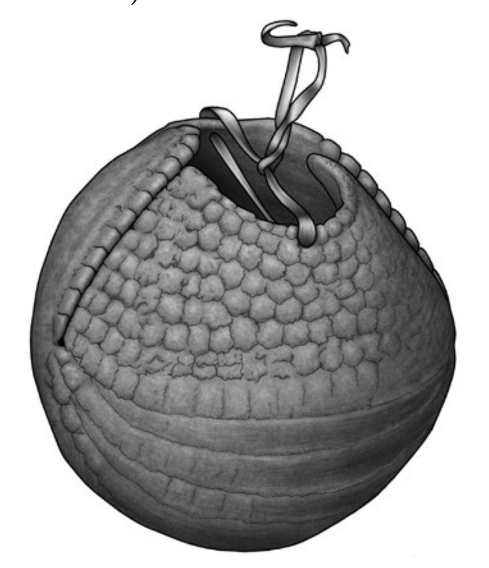
Inglés: container of bull scrotum.
Castellano: cuero de bola de toro, recipiente de bolsa de toro.
'Weenhayek: 'nooqayhi'itshàt'àj. La palabra *'nooqayhi'* significa más o menos 'el lugar de algo'; (para etimología, ver 9.2.1.5.), mientras *itshàt'àj* significa 'piel de animal'. (para etimología, ver 9.2.2.4.). La interpretación final seria "recipiente de cuero de animal".
Medidas: Altura: 12 cm, anchura: 9 cm.
Procedencia: San Bernardo, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: La piel de una bolsa de toro, cortada, vaciada, limpiada y secada.
Número de identificación GEM: 79.10.179.
Conexión mitológica o simbólica: En M162, "El zorro lleva fuego para cortar las bolas del toro",[233] la bolsa de un toro juega un papel importante. (Cf. Nordenskiöld 1910:104 que cuenta una versión abreviada del mismo mito).
Descripción: Cuando los criollos mataban sus toros no usaban la bolsa del tot para nada. Algunos 'weenhayek sabían pedirlo, vaciarlo y secarlo llenándolo con ceniza o tierra, exponiéndolo al sol. Cuando estaba seco se lo vacía de nuevo, se lo colgaba debajo del techo en la casa, usándolo como recipiente de cosas pequeñas.

El la colección de Arnott, existe un recipiente de 15 cm, del mismo material, (GEM 36.4.307.).

9.2.2.12. Recipiente de cáscara de armadillo

Inglés: armadillo shell container.
Castellano: recipiente de cáscara de armadillo; "archivo de gualacate".
'Weenhayek: 'nooqayhi' (para etimología ver 9.2.1.5.) o *'noohih* (para etimología ver 6.2.1.1.). Un informante asegura que se podía usar también *'nootsilunthih*, el tér-

Figura 138. Recipiente de cáscara de armadillo. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



233 Ver Vol. 9, 9.34.

mino usado para la llica grande (ver 4.3.2.4.).
Medidas: (I:) 35 cm; (II): 12 cm.
Procedencia: (I) Purísima, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cáscara de un gualacate, secado. Colgada en un hilo caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.174. (II.) 23.14.94. (EN).
Conexión mitológica o simbólica: El armadillo aparece en una serie de narraciones 'weenhayek Ver Vol. 7, 5.2.1. que contiene una sección analítica sobre el armadillo como pícaro[234] y el armadillo como protagonista en muchos otros mitos; cf. Nordenskiöld 1910:231).

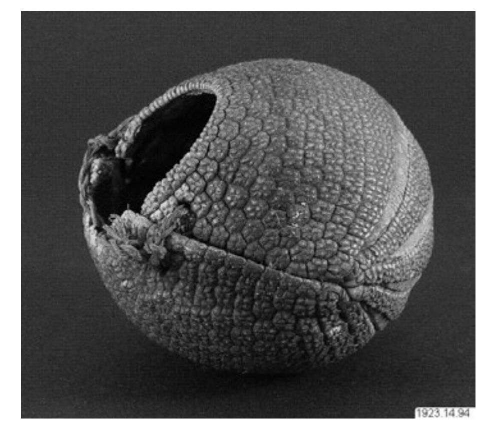


Foto 238. Recipiente de cáscara de armadillo 1908. (Foto GEM).

Descripción: Volviendo de la caza con un armadillo, uno puede abrirlo con un cuchillo y echarlo directamente al fuego para cocinarlo. Pero si uno quiere preservar la cáscara, hay que sacar toda carne antes de concinarla. Después uno limpia bien la cáscara, hace unos agujeros para la piola, introduce piola de caraguatá y la carga en un árbol. Después de haberla secada uno tiene un pequeño "archivo" — bastante popular y presente en la cultura 'weenhayek durante todo el siglo XX. (La foto es de la colección de Nordenskiöld de 1908, pero podría ser igual del año 1988).

9.2.2.13. Yesquero de cola de armadillo

Inglés: armadillo tail tinder-box.
Castellano: yesquero de cola de armadillo.
'Weenhayek: 'itààjhih hoowanajkyàs. La etimología es bastante simple: *'itààjhih* es 'el lugar del fuego' (ver 7.3.1.7.) *hoowanaj* es el quirquincho grande o tatú peludo, y *kyàs* es 'cola' (ver 8.3.4.7.); en resúmen "Lugar de fuego, hecho de la cola del quirquincho grande".
Medidas: (I) largura: ca 6,5 cm; grosura máxima 22 mm; (II) largura: ca 7,5 cm; (III) largura: ca 8 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.

234 Aquí se trata más que todo sobre el quirquincho, *ky'anhooh.* Las cáscaras usadas como "archivos" muchas veces provienen de este animal, pero además se usan tres otros tipos de armadillos: 1) armadillo gigante o tatou; 2) tatú, armadillo de nueve bandas; y 3) mula; gualacate mas del gualacate, *'awheenaj.* Para datos etnozoológicos ver Vol. 6.

Figura 139. Eslabón de piedra y fierro con yesquero de cola de armadillo. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

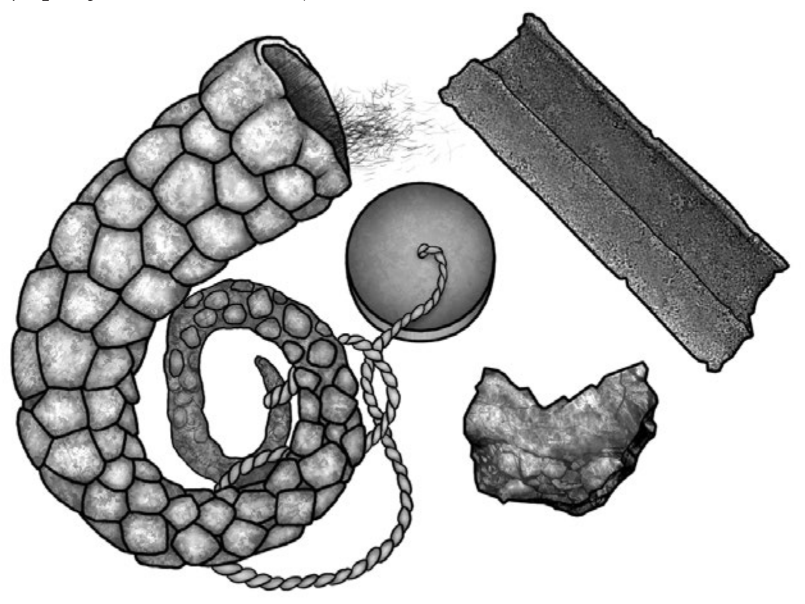




Foto 239. Yesquero de cola de armadillo 1908. (Foto GEM).

Material y aspectos técnicos: Yesquero, hecho de la cola de un armadillo, en castellano local llamado 'tatú peludo'. Tapa de un pedazo de calabaza. Piola de caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) 23.14.5. (EN); (II) 79.10.277. (III) 79.10.277.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 9.2.2.12.
Descripción: Uno saca la cola de un armadillo matado, lo vacía y lo seca bien en le sol. Cuando ya no tiene olor, uno busca un pedazo de calabaza, lo corta con cuchillo para funcionar como una tapa del yesquero en el lado grueso de la cola. Se lo fija todo con una piola de caraguatá. Luego se la usa como recipiente para yesca de caraguatá (ver 4.3.3.6.). (Cf. yesquero de calabaza 7.3.1.7.; yesquero de cola de armadillo 9.2.2.13. y yesquero de cuerno 9.3.2.2.).

9.2.2.14. Recipiente de piel para miel

Figura 140. Recipiente de piel de vizcacha para miel. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

Inglés: skin honey container.
Castellano: recipiente de piel para miel; (piel de vizcacha, piel de conejo).
'Weenhayek: 'àànhàlàt'àj o *'inààtet'àj.* Las palabras provienen de: *'àànhàlà'*, 'vizcacha', y *'inààte'*, 'conejo',[235] mas el sufijo *-t'àj*, 'cuero' (ver 5.3.1.4.).
Medidas: largura: (I) 24 cm; (II) largura: 35 cm.
Procedencia: (I) (II) Vizcacharal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pieles enteras de roedores, atadas con tiras de corteza de yuchán.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.170.; (II) 79.10.178.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se quita la piel de un roedor, tirándolo entero del animal, se la limpia y se la seca. Se cierran los orificios con piola o tiras; y se lo usa para cargar miel a la casa. Se considera esta una buena solución ya que las pieles en si no pesan casi nada y se las pueden llevar en llica como una "bolsa de provisiones".

9.2.2.15. Patas de puma

Inglés: puma paws.
Castellano: patas de león, patas [garras] de puma.
'Weenhayek: t'owaalhajjwujw, plural: *t'owaalhajjwus.* La palabra consiste de dos morfemas: *t'owaalhaj* que significa 'puma' (o 'león' en castellano local) y *'noojwujw*, que significa 'dedo', 'uña' o 'garra'. La interpretación (en plural) más literal sería "garras de puma".

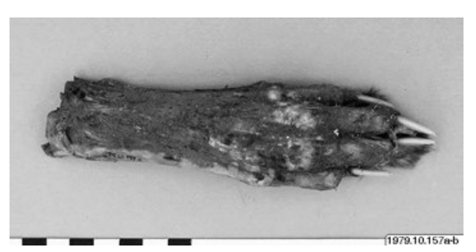


Foto 240. Pata de puma 1978. (Foto GEM).

235 Para la identificación de estos dos roedores, ver Vol. 6.

Medidas: a) 16 cm; b) 13 cm.
Procedencia: San Bernardo, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Patas de puma, secadas.
Número de identificación GEM: 79.10.157a–b.
Conexión mitológica o simbólica: La puma tiene una reputación de ser un animal feroz, enfrentado por 'Ahuutsetajwaj en p.ej. M228.[236]
Descripción: Cuando se mataba una puma, la esposa del cazador pidió las patas para tener como arma en la casa. Si surgió un conflicto entre dos mujeres, una podía usar la pata de puma para dañar la cara de su oponente.

9.2.2.16. Escalpo / Piel del cráneo

Inglés: human scalp
Castellano: escalpo; piel del cráneo.
'Weenhayek: 'nooqalhetekt'àj, plural: *'nooqalhetekt'àhes.* La palabra consiste de tres partes: *'nooqa-* que indica que 'tiene dueño' pero que el dueño es otro que el 'portador original' (para comentario, ver 4.3.2.1.); después *'nolheetek* que significa 'cabeza', tanto en el sentido concreto como en el sentido figurativo (p.ej. 'líder') y luego el sufijo *-t'àj,* 'piel' (ver 5.3.1.4.). La interpretación sería entonces: "escalpo [de otra persona]".



Foto 241. Escalpo o piel del cráneo 1908. (Foto por el autor).

Medidas: Largura del cabello: ca 55 cm; diámetro del anillo: ca 12 cm.
Procedencia: Los Esteros, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Escalpo de un hombre, montado en un anillo de madera flexible y fijado con piola de caraguatá. También tiene una piola de caraguatá para poder colgarlo. Se nota restos de orejas.
Número de identificación GEM: (E.N.) 13.1.616. (Foto de SEM 1913.9.1616.).

236 Ver Vol. 8, 4.9. "'Ahuutsetajwaj y los leones".

Conexión mitológica o simbólica: Trofeos tenían una importancia especial en la cosmología indígena del Gran Chaco. Ver Vol. 10 para una discusión. *Descripción:* Según la información del museo (SEM) esto es un: "Escalpo de indígena ashluslay [nivaklé] de Los Esteros, Río Pilcomayo, Bolivia. Recolectado por Erlan Nordenskiöld. llegó al Museo Etnográfico 1913." En su libro *Indianlif* de 1910 nos cuenta de la situación cuando se consiguió justamente este objeto: "Continuamos a lo largo del Pilcomayo, siguiendo todavía la ribera norteña, eso es la boliviana, donde me sentía más como en mi casa. Primero pasamos por el territorio de los mataco-guisnay. Me habían contado que uno de estos indígenas, que vivía en el lado argentino del río, tenía un escalpo de un indígena ashluslay. Se mandaron al intérprete y Moberg para negociar, cargados de mercaderías de toda clase. No quería ir yo, porque sabía que, cuando se trataba de un objeto etnográficamente tan interesante, no podía mantenerme suficientemente indiferente y desinteresado. Cuando llegaron al pueblo, había una fiesta grande y los mataco estaban borrachos y vociferando. En medio del pueblo, en un palo, donde habían sacado la cáscara en forma voluta o espiral, estaba colgado el escalpo, ornamentado con pañuelos rojos y otros adornos"[237] (1910:16). Al fin, los agentes de Nordenskiöld consiguieron comprar el escalpo, pero recién cuando las mujeres habían bailado con ello (íbid.). (Cf. Métraux 1946:315–316).

9.3. Productos de hueso y cuernos

9.3.1.1. Trilla de asta de corzuela

Inglés: antler maize-thresher, antler dagger.
Castellano: trilla de asta de corzuela, alezna para trillar maíz, arma de cuerno. *'Weenhayek: tsoo'nahky'u'* o *'nooqano'*. La primera palabra está compuesta por *tsoo'nah*, 'corzuela' (urina o venado gris) y el sufijo *-ky'u'*, 'cuerno de'. La segunda significa 'aguja' o 'alezna', (ver 8.2.2.22.) *'Weenhayek:* qaky'u',

237 El texto original en sueco dice: "Vi fortsatte därför längs med Rio Pilcomayo alltjämt följande den norra stranden, d.v.s. den bolivianska, där jag kände mig hemma. Först passerade vi genom mataco-guisnays land. Man hade berättat för mig, att en af dessa indianer, som bodde på den argentinska sidan av floden, hade en skalp af en ashluslayindian. Tolken och Moberg skickades för att underhandla, laddade med bytesvaror af alla slag. Jag ville ej gå själf, då jag visste med mig , att jag ej, då det gällde ett så intressant etnografiskt föremål, förmådde att visa mig tillräckligt likgiltig och ointresserad. När de kommo till byn, var det stor fest och mataco voro fulla och skränade. Midt i byn på en i spiral barkad stång hängde skalpen, behängd med röda näsdukar och andra prydnader." (Nordenskiöld 1910:16).

m: tso'na'ky'u'.
Medidas: 15 cm
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Parte de cráneo de una corzuela, incluyendo un cuerno de unos 12 a 13 cm.
Número de identificación GEM: 79.10.263.
Conexión mitológica o simbólica: La corzuela es un animal importante en la mitología 'weenhayek, casi a la altura del 'tigre' o jaguar, ver Vol. 7, 5.5.2.

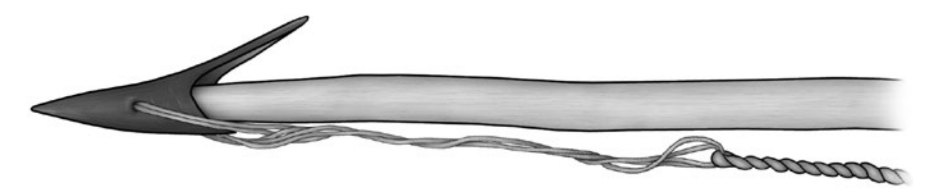


Foto 242. Asta de corzuela usada como trilla, pero también como arma de navajazos en peleas personales, 1978. (Foto GEM).

Descripción: Al matar una corzuela macho, a veces se guardaba un cuerno con una parte del cráneo. Este cuerno fue atado en un lazo de cuero de cabra o piola de caraguatá que justo cabía un dedo, "así se queda en la mano aunque uno erre en desgranar el maíz." Se pone la punta del cuerno entre los granos de maíz en la mazorca, así trillando el maíz, sacando los granos.

Algunas veces esta herramienta podía ser usado como una arma en peleas, especialmente entre mujeres.

Figura 141. Fisga de cuerno para pesca y caza. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.3.2.1. Fisga de pesca y caza

Inglés: antler harpoon.
Castellano: arpón de pesca, fisga de caza.
'Weenhayek: 'nooqaky'u' (arpón con una sola punta); y *'nooqasu'* (arpón con dos puntas). La dos palabras empiezan con *'nooqa-* que indica que es una herramienta específica que 'tiene dueño'. El morfema *ky'u'* indica 'cuerno' o 'vara', por ejemplo una vara de fierro para luchar. El morfema *qasu'* (cf. 8.2.2.2.) se basa en *lasuu'*, el término de la vagina de una mujer, y por semejanza, de una horquilla de un árbol. En sentido figurado, se puede

usarlo para cualquier horquilla. El afijo *-qa-* lo transforma de una cosa natural a una herramienta personal.

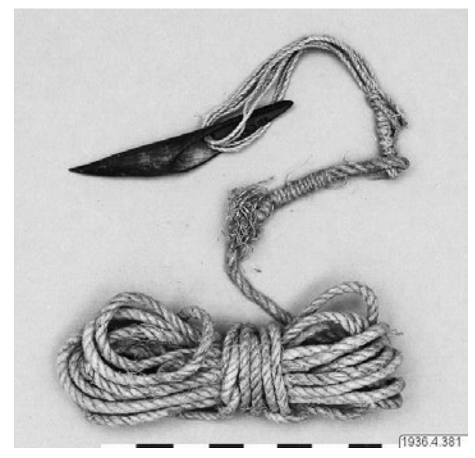
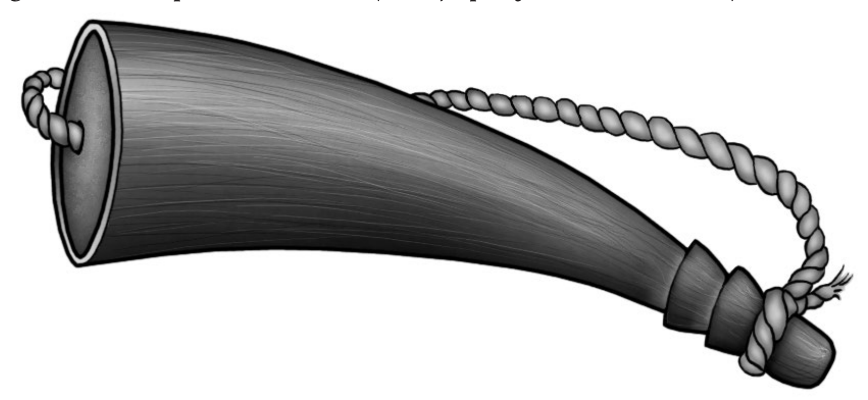


Foto 243. Fisga de pesca 1936. (Foto GEM).

Medidas: (I) [lanza con arpón para caza] largura total: 127 cm; largura del cuerno: ca 10 cm; (II) [lanza con arpón para pesca de zurubí] largura total: ca 300 cm; largura del cuerno: 11 cm; piola de caraguatá 44 cm; soga de caraguatá: 402 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: En los dos casos se trata de una arma, tipo arpón, basada en un lanza desmontable. (I) Lanza de escayante (cf. 8.3.1.7.); cuerno de corzuela; atado con piola de caraguatá. (II) Lanza de sauce; cuerno de vaca; piola y soga de caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.94. (II) 85.18.92a-c.
Conexión mitológica o simbólica: Esta arma (I) es la que usa ‘Ahuutsetajwaj en M213.[238]
Descripción: Uno toma un cuerno, lo corta y lo afila, y hace un agujero donde se puede introducir una piola. (I) Uno hace una lanza de escayante, de un poco más de un metro, adapta el cuerno, y lo ata con la piola de caraguatá. Cuando acierta una caza con la lanza, el cuerno se queda en el cuerpo y el animal se desangra. (II) Uno hace una lanza larga de sauce, adapta la punta al cuerno, ata una piola al cuerno y se pone en la orilla del río. “Uno tiene que ‘ver’ el zurubí cuando caza sábalo, porque cuando los sábalos tienen miedo, van cerca de la orilla, y uno ve que están ahí, cerca de la superficie. Entonces viene el zurubí; uno ve la aleta (dorsal) que se acerca en el agua turbia. Cuando uno ve la aleta, uno puede lanzar la fisga y meter el cuerno en el pez. Cuando el zurubí siente el cuerno, se va; pero entonces está el cuerno ya metido y se lo ha hecho con algo como una lengüeta, así que se queda adentro. Entonces uno deja al pescado que se vaya, dejando la soga que corra; un cuando se cansa el zurubí uno lo jala hacia la orilla y lo mata.” En el proceso, el arpón se desliza de la lanza y el pescador jala el pescado con la soga de caraguatá.

238 Ver Vol. 8, 4.8. “‘Ahuutsetajwaj y la trampa del gualacate”.

Figura 142. Yesquero de cuerno. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.3.2.2. Yesquero de cuerno

Inglés: goat horn tinder-box.
Castellano: Yesquero de cuerno de cabra.
'Weenhayek: 'itààjhih qaalya'ky'u'. La etimología es simple: *'itààjhih* es 'el lugar del fuego' (ver 7.3.1.7.) *qaalya'* es la cabra, y *ky'u'* es 'cuerno' (ver 9.3.1.1.); en resúmen "Lugar de fuego, hecho del cuerno de la chica".
Medidas: largura: 8,5 cm, anchura máxima: 25 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Yesquero de cuerno de cabra con tapa de calabaza; la tapa está fijada con una piola de caraguatá.
Número de identificación GEM: 79.10.315.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Uno saca el cuerno de una vaca muerta, lo vacía y lo limpia. Después se busca un pedazo de calabaza, se lo corta con cuchillo para que funcione como una tapa del yesquero en el lado grueso del cuerno. Se lo fija todo con una piola de caraguatá. Luego se la usa como recipiente para yesca de caraguatá (ver 4.3.3.6.). (Cf. yesquero de calabaza 7.3.1.7.; y yesquero de cola de armadillo 9.2.2.13).

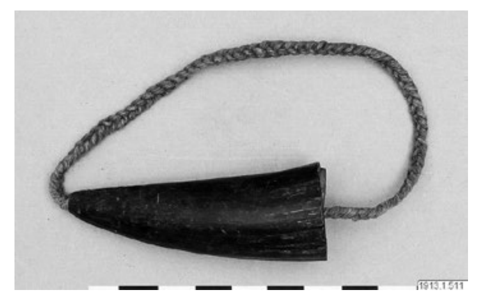


Foto 244. Yesquero de cuerno 1908. (Foto GEM).

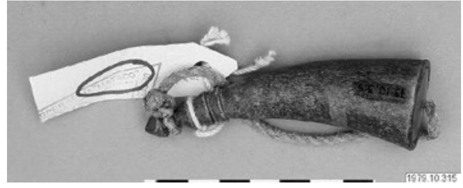


Foto 245. Yesquero de cuerno 1978. (Foto GEM).

Figura 143. Pito de hueso. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

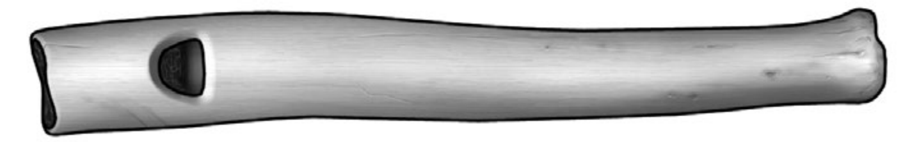




Foto 246. Pito de hueso 1936. (Foto GEM).

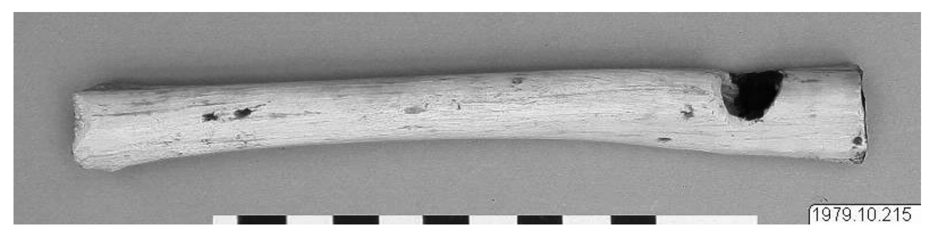


Foto 247. Pito de hueso 1978. (Foto GEM).

9.3.2.3. Pito de hueso

Inglés: heron bone whistle.
Castellano: pito de hueso de garza.
'Weenhayek: jwolh nuu' o *'noojwolh qalaaq*. El morfema en común es *jwolh*, mas o menos 'flauta' o 'pito' (ver 8.3.1.10.); el morfema *nuu'* significa 'hueso' y *qalaaq* es la 'garza mora'[239]. En fin, la primera palabra entonces indica "pito de hueso" y la segunda "pito de garza".
Medidas: (I) 28 cm; (II) 16 cm.
Procedencia: (I) El Gran Chaco; (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) hueso de "pájaro grande"; (II) hueso de garza mora.
Número de identificación GEM: (I) 16.2.43 (EN); (II) 79.10.215.
Conexión mitológica o simbólica: En M063[240] la garza es "un buen pescador" pero a la vez un hombre muy agresivo. Cuando descubre que su amigo

---

239 Esta es la garza mora, (*Ardea cocoi*) localmente a veces llamada "garza gris". Para identificación y datos, ver Vol. 6.

240 Ver Vol. 8, 4.3. "'Ahuutsaj roba pescado de la garza".

le ha robado pescado, reacciona fuerte: "Y la garza empezó a hachar (picotear) sobre la cabeza de 'Ahuutsaj. Y la sangre comenzó a chorrear por toda su cara."

Descripción: Uno toma un hueso de la pierna del la garza mora, se lo corta, se lo limpia de tuétano, se lo ajusta con cera de abeja así que cuando uno sopla salen dos tonos, uno más bajo y otro más alto, más fuerte (cuando uno sopla más fuerte). Esta flauta fue usada en la curación de un enfermo (ver Vol. 10).

9.3.2.4. Alezna para sangría

Inglés: bone awl; otter bleeding-bone.

Castellano: hueso de sangría, alezna para sangría.

'Weenhayek: 'noojwokokw[241], plural: *'noojwokokwuyh.* En el singular denota una alezna, en el plural las garras de una fiera.

Medidas: (I) largura: 9 cm; grosura máxima: 17 mm. (II) largura total: 12,5 cm; largura de la alezna 10 cm; largura de vaina 4,5 cm; anchura máxima de la alezna: 9 mm.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: (I) alezna de hueso de nutria; (II) alezna de hueso de nutria con vaina de una mazorca de maíz.

Número de identificación GEM: (I) 36.4.336.; (II) 36.4.337.

Figura 144. Alezna para sangría de hueso. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Figura 145. Alezna para sangría de hueso arrollado. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 248. Alezna para sangría con estuche 1908. (Foto GEM).

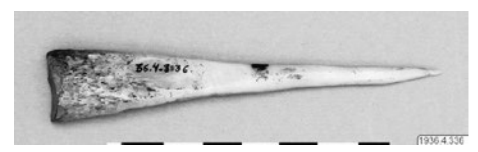


Foto 249. Alezna para sangría 1936. (Foto GEM).

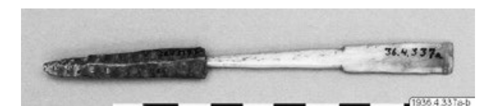


Foto 250. Alezna para sangría con estuche 1936. (Foto GEM).

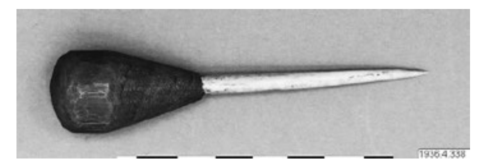


Foto 251. Alezna para sangría con mango 1936. (Foto GEM).

241 También puede ser *'noojwoqoq.*

Conexión mitológica o simbólica: En M126, el mito sobre el origen de la nutria, el narrador nos cuenta: "Y dicen que el hueso de *'ilaa'ah*[242] es bueno para tener como lezna. Cuando uno corre y está para cansarse, uno puede hincarse con la lezna, de ese hueso de *'ilaa'ah*. Los antiguos veían que ese animalito nunca se cansaba y que sabía defenderse a sí mismo, así que la gente no le podía pegar."[243]
Descripción: De una nutria se podían sacar cuatro aleznas — se los hacían de las tibias de las cuatro piernas del animal. Se tomaba uno de estos huesos, lo cortaba y lo afilaba para tenerlo muy puntiagudo. Se podía proteger la punta, usando una vaina de una mazorca de maíz.

Esta alezna se usaba para desangrarse durante partidos de hockey o durante danzas rituales (Métraux 1946:315). La idea fue que la uno recibía la agilidad de la nutria, insertando la alezna de su hueso, ("en esa manera todo el cuerpo se queda santo") y a la vez deshacerse del cansancio por medio de la sangría. "Cuando se pone dura la pierna, mejora, uno se siente aliviado y se puede correr otra vez".

La alezna también podia ser del pez llamado 'bagre'.[244]

9.3.2.5. Sierra de hueso de pescado

Inglés: fish bone meat saw.
Castellano: sierra de hueso de pescado para despedazar carne.
'Weenhayek: pààsenajlhiile', plural: *pààsenajlhiileyh*. La primera parte del término refiere a una especie de pez, *pààsenaj*, 'bagre'; el morfema *lhiile'*, proviene de *'nolhiile'*, 'hueso'. Entonces, la conclusión es "hueso de bagre".

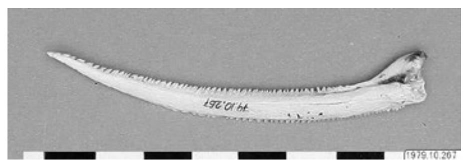


Foto 252. Sierra de hueso de pescado, también usada como arma, 1979. (Foto GEM).

Medidas: (I) 7,5 cm; (II) 7,5 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hueso de bagre.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.267.; (II) 79.10.268.
Conexión mitológica o simbólica: —

242 Esto es el nombre en 'weenhayek de la nutria.

243 Ver Vol. 9, 6.31. "La nutria".

244 Una lezna recolectada por Erland Nordenskiöld tiene un estuche de una caña de bambú (GEM 13.1.517) de 7,5 cm. Otra alezna, entregada a GEM por Arnott (GEM 38.4.337a.), tiene una funda de protección, hecha de una mazorca de maíz (GEM 38.4.337b.) de 5 cm.

Descripción: Este hueso de bagre es tan filoso que se usa para cortar carne, por ejemplo de iguana o de ñandú. Lastimosamente, se puede usarlo como un arma en la pelea entre mujeres. Mis informantes clasificaron (I) como una "sierra" y (II) como una "arma" aunque tienen el mismo origen.

9.3.2.6. Pulsera de hueso

Inglés: fishbone knuckle-duster.
Castellano: pulsera de hueso de pescado.
'Weenhayek: tuuphanlhe', plural: *tuuphanlheyh*. La primera parte del término refiere a una especie de pez, *tuuphan'*, que en castellano local se llama 'armadillo'; el morfema *-lhe'* (ver 8.2.2.23.) se usa para 'algo protuberante y puntiagudo' como una espina; es probablemente muy relacionado con la palabra *'nolhiile',* 'hueso'. Una interpretación sería "espina de armadillo" o "hueso de armadillo".

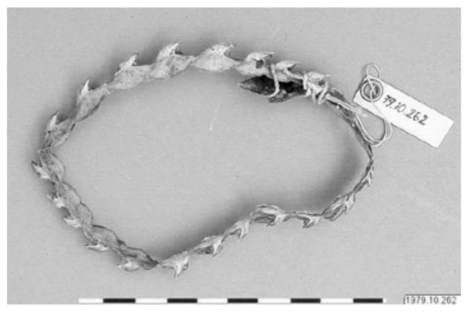


Foto 253. Pulsera de hueso 1979. (Foto GEM).

Medidas: (I) 25 cm; (II) 27 cm (perímetro).
Procedencia: (I) y (II) Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Costado filoso del pez *tuuphan'*.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.261.; (II) 79.10.262.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Mis informantes dicen que "Entre los antiguos usaban esta pulsera como arma. Una mujer que se enojó con alguien rasguñaba la cara de la otra con esta arma. ¡Esto seguro que causaba sangría!"[245]

9.3.2.7. Flecha de raya

Inglés: sting-ray point, sting-ray spine.
Castellano: [arma escondida de] flecha de raya.
'Weenhayek: ky'aapel'lhe'.[246] La primera parte del término refiere a *ky'aapel'*, 'la raya'; la segunda, *-lhe'*, a su 'espina' (cf. 8.2.2.23. y 9.2.3.6.).
Medidas: Largura tota: 6 a 8 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.

245 Compárese 8.2.2.43., un "guante de boxeo" para mujer de la colección de John Arnott.

246 La ortografía es un poco insegura en este caso, dos otras posibilidades son *ky'aapelh-lhe'* y *ky'aapel-lhe'*.

Material y aspectos técnicos: Una flecha (espina de la punta de la cola) del pez llamado 'raya'.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: En M130 "Thokwjwaj cría la raya",[247] el héroe cultural forma la raya de una pedazo de piel y un tiento. Pero para vengarse de un accidente personal donde se lastimaba, quiere transferir algunas características a este nuevo pez. Entonces le da un veneno. Y está contento con el resultado: "Ahora, ¡está bien! ¡Ahora esta raya es peligrosa! Ahora nadie puede arrimarse a este [bicho] porque va tener su flecha. Va a ser como la víbora en el campo. Y entonces alguien que la pilla, ahí (de eso) tiene que morirse, si no tiene remedio..."
Descripción: Un informante anciano dice: "La raya tiene dos flechas; estas se usan para dañar a su oponente en una batalla. Se las cortan con un cuchillo, unos cuatro a cinco centímetros de la punta." "Decimos que es víbora del agua. La flecha tiene veneno y daña directamente al oponente. Pero también puede dañar a uno mismo en una pelea..."

9.3.2.8. Aguja de hueso

Inglés: fishbone crochet-needle.
Castellano: aguja de hueso de pescado para malla de llica.
'Weenhayek: La palabra general para aguja es *qaano'* (ver 8.2.2.22.). En este caso hay una palabra más específica: *pààsenajlhe'*. La primera parte del término refiere a *pààsenaj*, 'bagre'; y el morfema *lhe'* a su 'espina' (cf. 8.2.2.23. y 9.2.3.6.). Entonces, la conclusión es "espina de bagre".

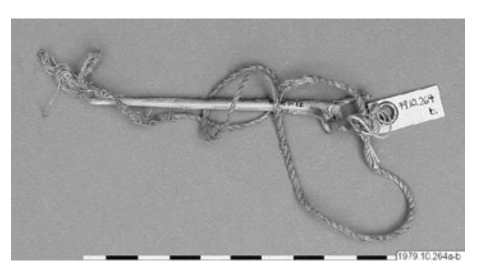


Foto 254. Aguja de hueso 1978. (Foto GEM).

Medidas: Largura de la aguja: 8 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hueso de bagre con un agujero natural; usado como aguja para la malla de llica.
Número de identificación GEM: 79.10.264a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una de las varias formas de agujas tradicionales, usadas para tejer la llica. Tenía la ventaja de tener un agujero natural para el hilo.

247 Ver Vol. 8, 2.39.

(Otra variante es un hueso del pájaro charata que parece a la tibia de muchos animales. También tiene un agujero natural y se lo afila contra una piedra). (Cf. también la aguja de metal 9.8.1.3.)

9.3.2.9. Harina de hueso

Inglés: cow-bone flour.
Castellano: harina de hueso de vaca.
'Weenhayek: ky'uwaase'lhile'mokw. La primera parte, *ky'uwaase'*, denota 'vaca'; *lhile'*, 'hueso'; y *mok*w refiere a *'noomokw* , 'harina' o 'polvo [de algo]'.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Harina de huesos de vaca quemados.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En la producción de cerámica, esto fue un ingrediente muy importante. Se sacaban las tibias de la vaca, las quemaban en el fuego bajo supervisión: "¡Había que cuidar bien!" Después lo dejo por la noche y en la mañana se lo machucaba en el mortero hasta tener una harina. Esta harina de hueso se mezclaba con barro para hacer por ejemplo tinajas en terracota. Así dieron más resistencia a la cerámica.

9.3.2.10. Dado de hueso

Inglés: tawa die.
Castellano: dado de hueso de vaca, tawa.
'Weenhayek: taawa, prestado de quechua *tawa*, 'cuatro', posiblemente por medio del castellano.
Medidas: 6 a 7 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hueso del tobillo de la vaca; a veces decorada (¿o reforzada?) con herrajes de metal.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es el dado en un juego de azar, jugado por los criollos, a veces adoptado por los ava-guaraní, y con aún menos importancia entre los 'weenhayek.

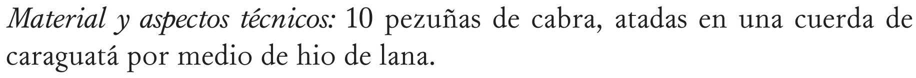
9.3.2.11. Cascabel de pezuñas

Inglés: goat hooves rattle.
Castellano: cascabel de pezuñas de cabra.
'Weenhayek: 'nooqajwus (plural).[248] En singular esta palabra significa 'gajo', así que uno puede imaginarse una serie de gajos tintineando, así produciendo un cascabel. Compárese el 'cascabel de lata', 9.8.2.11., que en 'weenhayek se llama igual.

Foto 255. Cascabel de pezuñas 1908. (Foto GEM).



Medidas: Largura total: 24 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: 10 pezuñas de cabra, atadas en una cuerda de caraguatá por medio de hio de lana.



Número de identificación GEM: 13.1.510. (EN)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este cascabel, o una cuerda de campanillas, 9.8.2.12., se usaba en danzas rituales, por ejemplo celebrando una victoria con escalpos. (Métraux 1946:315). También fue usado por el chamán. (Ver Vol. 10 para un tratamieento más produndo).

9.3.2.12. Cepillo de púas de puerco espín

Inglés: porcupine brush.
Castellano: cepillo de púas de puercoespín arborícola.
'Weenhayek: 'nolheetekkya' (ver 8.2.2.27.).

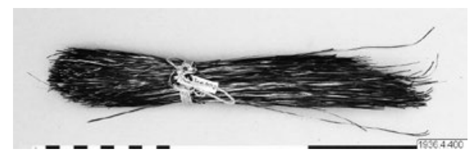


Foto 256. Cepillo de púas de puerco espín 1936. (Foto GEM).

Medidas: 25 cm.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Un cepillo hecho de púas de puercoespín arborícola (*Coendu prehensilis*).
Número de identificación GEM: 36.4.400. (Arnott)[249]
Conexión mitológica o simbólica: —

---

248 La forma singular es *'nooqajwujw* y significa 'gancho'.

249 Nordenskiöld trajo cepillos idénticos de los chorote en 1908.

Descripción: El puercoespín tiene púas largas y bastante filosas. Se sacan las púas del animal muerto, se las amontonan, y se forman un paquete, y se las atan con una piola de caraguatá. Este paquete se usa como peine o cepillo.

9.3.2.13. Muñeca de hueso

Inglés: bone doll.
Castellano: muñecas de hueso.
'Weenhayek: 'nookyeya'lhile'. La palabra *'nookyeya'* se definió en 3.2.2.2. arriba. El atributo *lhile'* denota que es de 'hueso'.
Medidas: 5 cm
Procedencia: Fortín Guachalla, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hueso de rodilla de un animal, ropa de caraguatá y algodón.
Número de identificación SEM: 1913.1.83i (EN) (chorote). Nordenskiöld, Métraux 1946:340. Fig 40.c.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La muñeca de hueso es bastante arcaica entre los pueblos indígenas chaqueños; posiblemente la más antigua de todas las muñecas. Fue observado por Rosen y Nordenskiöld en el inicio del siglo XX, pero no aparece en las colecciones de Arnott o las mías. Parece que desaparecieron bastante temprano en el siglo, reemplazadas por muñecas de barro, y más después, de trapos.

9.4. Productos de dientes

9.4.1.1. Cortacabello / cortapiola

Inglés: piranha jaw cutting device.
Castellano: mandíbula de piraña, cortacabello, cortapiola.
'Weenhayek: naaylektsoteyh (plural); de *naaylek*, 'piraña' y *'nootsote'*, 'diente'.
Medidas: 4 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazo de mandíbula de piraña con dientes.
Número de identificación GEM: 79.10.322.

Figura 146. Cortacabello o cortapiola de mandíbula de piraña. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



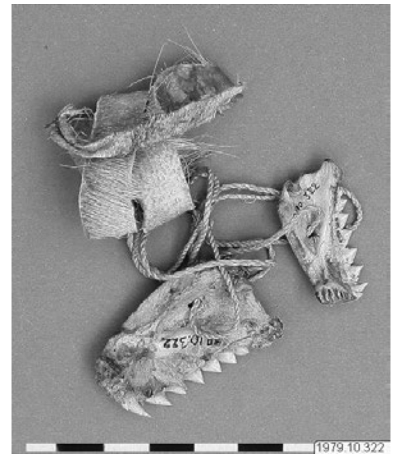


Foto 257. Cortacabellos o dientes de piraña 1978. (Foto GEM).



Foto 258. Mandíbula de piraña, Algarrobal 1978. (Foto por el autor).

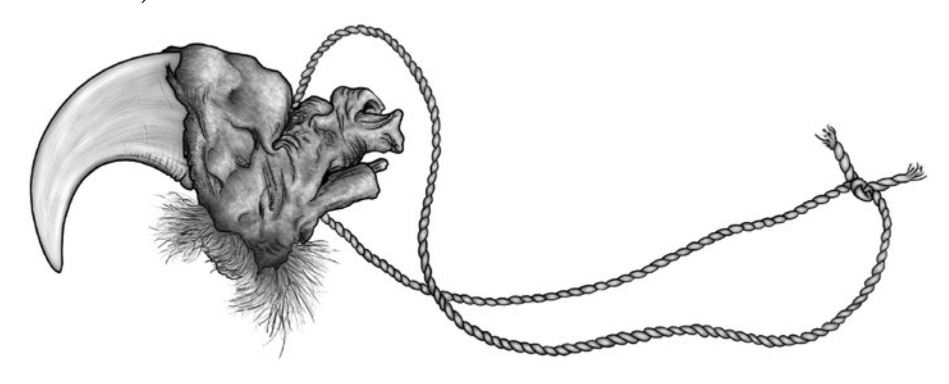
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Una de las especies más temidas del Río Pilcomayo es *naaylek*, la piraña. En el último norte del Gran Chaco no es muy común, pero ya en la altura de Crevaux es bastante frecuente. Un informante se quejó: "¡Grandes, así hemos visto, han causado accidentes!"

En general no se come la piraña, pero si uno puede capturar un ejemplar, uno golpea la mandíbula hasta que salga en dos pedazos. "Uno obtiene dos hojas de afeitar de un sólo pescado". Los pedazos de mandíbula con los dientes conservados, se usan para cortar cabello, piolas etc. Es una herramienta tan útil que a menudo se la ve atada al sostenedor de las mallas de llica, 8.2.2.21., en un hilo suficientemente largo para poder usarla en cualquier momento.

9.4.2.1. Colmillo de jaguar ('secreto')

Inglés: jaguar incisor amulet.
Castellano: secreto, amuleto, colmillo de jaguar, diente de tigre.
'Weenhayek: ha'yààjtsote'. La primera parte, *ha'yààj*, refiere al 'jaguar' (en el castellano local "tigre"); la segunda, *'nootsote'*, a 'diente'.
Medidas: Largura del colmillo: 6 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Colmillo de jaguar perforado; piola de caraguatá.
Número de identificación SEM: 03.3.399. (Rosen 1921:258)
Conexión mitológica o simbólica: El jaguar aparece en muchos cuentos 'weenhayek; sólo en Volúmenes 8 y 9 está presente en casi 60 mitos. En la

Figura 147. Colmillo de jaguar, usado como 'secreto'. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



mitología es un carácter complejo, o feroz y cruel (ver M152), o ignorante y fácilmente engañado (ver M159). (Ver Vol 7, 5.5.1. para un análisis). También en el chamanismo 'weenhayek juega un papel importante (ver Vol. 10).

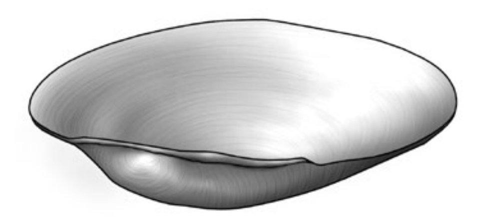
Descripción: Tener un colmillo de un jaguar — o una garra del mismo carnívoro — en alguna manera transfiere su poder al portador. En especial ayuda en la caza. (Compárese el amuleto para suerte en la pesca en 9.2.2.9.)

9.5. Productos de concha

9.5.1.1. Cuchara de concha

Inglés: shell spoon.
Castellano: cuchara de concha.
'Weenhayek: 'nooqannek, plural: *'nooqannhayh.* (Para la etimología de *'nooqannek* ver una discusión bajo 7.2.1.1.).
Medidas: (I) largura: 19 cm; (II) largura: 15 cm.

Figura 148. Cuchara de concha. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una mitad entera de la concha de (el molusco) *nahààkwe'* (ver 9.1.2.).
Número de identificación GEM: (I) 79.10.197.; (II) 79.10.198.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta cuchara se ha usado, entera o en pedazos, para una serie de tareas. Uno de los usos más importantes parece haber sido funcionar como

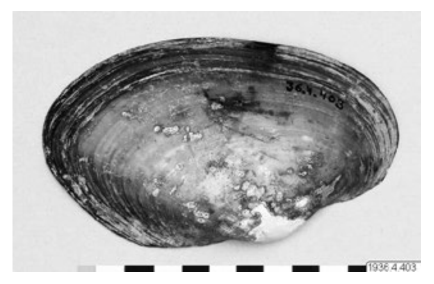


Foto 259. Cuchara de concha 1936. (Foto GEM).



Foto 260. Cuchara de concha 1978. (Foto GEM).

"cuchara para la sopa" ya que esta especie ha dado el nombre a todos los tipos de cucharas (ver 7.2.1.1.). Sin embargo, también tenía una importancia especial en la cerámica. Primero se raspa la base del vaso con el borde filoso, después se usa la parte dorsal, que es redondeada, para aplanar las paredes interiores. Según un informante, el uso de la concha es importante "si no raspa bien el fondo puede reventarse" [cuando se quema].

9.5.1.2. Collar de concha

Inglés: shell spangle necklace.
Castellano: collar de concha.
'Weenhayek: lhaamsilis (ver 4.3.3.3. para etimología; cf. 8.2.2.30.).
Medidas: Largura total: 63 cm; anchura máxima de las piezas de concha 16 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de piola de caraguatá y 34 pedazos [casi] cuadrados de concha (cf. 8.2.2.30.) de (el molusco) *nahààkwe'*.
Número de identificación GEM: 13.1.8. (EN/chorote)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un collar, mayormente usado por las mujeres, (para hombres ver 9.5.2.1.). También se podía combinar concha y semillas.

Figura 149. Collar de concha de 1901. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Figura 150. El caracol blanco usado para obtener discos de concha. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

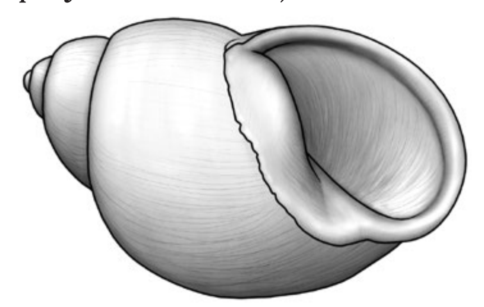
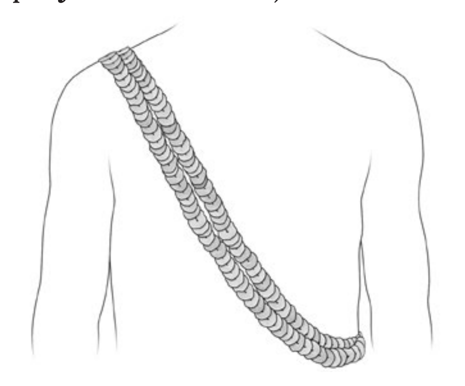


Figura 151. Cinta de concha. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



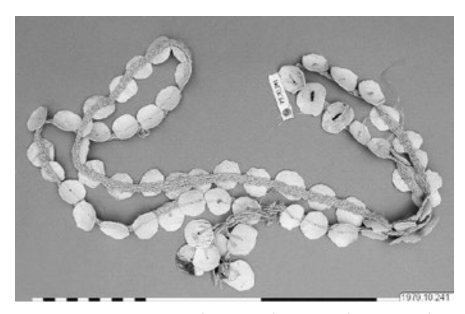


Foto 262. Cinta de concha con lentejuelas grandes 1978. (Foto GEM).



Foto 261. Cinta de concha con lentejuelas pequeñas en el Museo Etnográfico de Buenos Aires 1995. (Foto por el autor).

9.5.2.1. Cinta de concha

Inglés: shell spangle chest band.
Castellano: cinta de lentejuelas de concha.
'Weenhayek: lhaamsilis lheelht'àj. La primera parte es igual a la anterior, 'collar'; la segunda indica el origen: la cáscara (*–t'àj*) del caracol blanco, *lheelh* (cf. 4.4.5.2.)
Medidas: Diámetro de las lentejuelas: 15–20 mm; (I) largura: 147 cm; (II) largura: 153 cm.
Procedencia: (I), (II) Río Pilcomayo; (III) Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Cinta tejida de caraguatá (4.4.5.2.), adornada con lentejuelas del caracol blanco (*lheelh*), formadas según la descripción bajo 9.1.2. arriba. Se han fijado las lentejuelas en la cinta por medio de un hilo de caraguatá, introducido en los agujeros finos.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.241.; (II) 79.10.242. cf. (III) 36.4.327. (Arnott)

Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Estas cintas eran usadas por los jóvenes durante fiestas, visitas, rituales y las danzas nocturnas. En general se combinaban con diversas formas de gorros o diademas y plumas. Además funcionaban como un tipo de moneda. "Para las cintas de lentejuelas pagan ellos mismos [varias] ovejas, y a éstas ponen un alto valor".[250] (Nordenskiöld 1910:130).

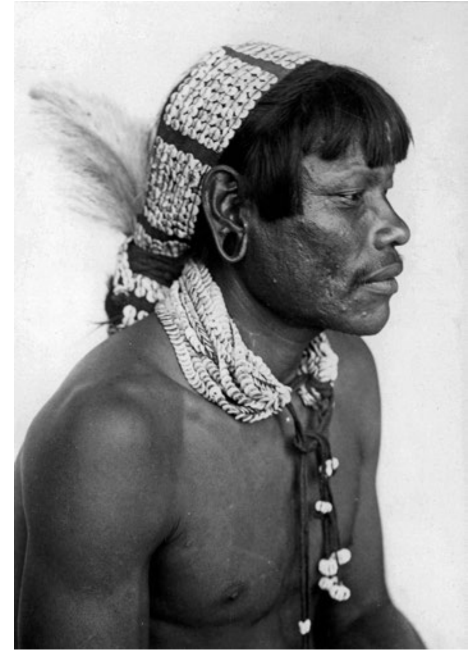


Foto 263. Hombre chorote con cinta de concha con lentejuelas pequeñas 1927. (Foto GEM).

9.5.2.2. Lima de concha

Inglés: shell file
Castellano: lima de concha.
'Weenhayek: lheelht'àj. Ver 4.4.5.2. y 9.5.2.1.
Medidas: (I) tamaño total: 8 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cáscara entera (o concha) del caracol blanco (*lheelh*), (*Megalobulimus oblongus*).
Número de identificación GEM: (I) 85.18.84. (II) 52.7.5.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Estos caracoles tienen una superficie as cintas eran usadas por los hombres como limas o escofinas para afinar y pulir sus herramientas de madera. En 1952, Federico Lunardi entregó cuatro ejemplares a GEM; añadió el siguiente texto: [son] "del tipo que generalmente hay en las llanuras y que los indígenas usan como escofinas para sus puntas de flechas y arcos."[251]

250 El texto original en sueco dice: "För halsbanden betala de själfva får och dessa värdera de synnerligen högt." (Nordenskiöld 1910:130).

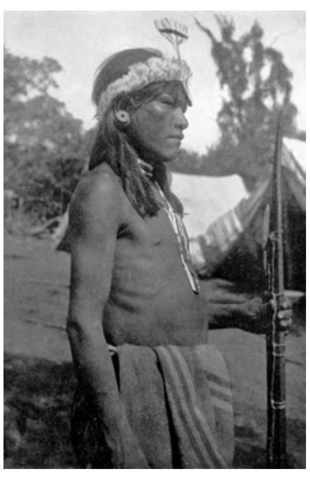
251 El texto original en sueco dice: "Fyra snäckor av det slag som allmänt förekommer på slätterna och som av indianerna främst används som rasp för pilspetsar och bågar." (Federico Lunardi; texto de GEM 52.7.5.)

9.6. Productos de plumas


Foto 264. Pluma de adorno con corte característico 1908. (Foto GEM).

9.6.1.1. Pluma de adorno
Inglés: ornamental feather.
Castellano: pluma de adorno.
'Weenhayek: 'nooqawole'; plural: *'nooqawoleyh*. El morfema central de esta palabra es *wole'* que, entre otras cosas denota 'pluma' (ver 4.3.3.7.). El infijo *-qa-* indica que no se trata de una pluma cualquiera, sino una que ha cambiado a ser 'una pluma' a 'la pluma de alguien', sobrentendido de una persona.
Medidas: 16 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pluma de pájaro grande, posiblemente de garza mora (*Ardea cocoi*) o tuyuyú (*Mycteria americana*); diseñada en una forma anotada por Nordenskiöld: "recortada con uno o varios cortes como ornamento"[252] (1910:77).


Foto 265. Jóvenes nivaklé con adornos de plumas y tobillares 1908. (Foto por Erland Nordenskiöld).


Foto 266. Dandi chorote en 1901 con adorno de piel de pájaro y pluma recortada y pintada. (Foto por Eric von Rosen).

252 El texto original en sueco dice: "De fjädrar, som choroti och ashluslay bära i pannbandet, bruka vara utskurna med ett eller flera hak som ornament." (Nordenskiöld 1910:77).

Número de identificación GEM: 13.21.20. (EN)
Conexión mitológica o simbólica: (Ver 9.1.3. arriba). En M111,[253] con paralelos, Thokwjwaj profesa su deseo de volar como los pájaros y presta plumas de una variedad de pájaros. En el chamanismo 'weenhayek, los pájaros también han tenido una importancia especial (ver Vol. 10).
Descripción: Métraux resume el uso de plumas entre los indígenas del Pilcomayo en los años 1930: "Sin embargo, la escasez de pájaros con un plumaje brillante, reduce las plumas (mayormente de ñandú y garza) a un nivel secundario en la ornamentación de los indígenas del Pilcomayo. Plumas usadas en ornamentación a menudo se tiñen en rojo o rosado y son recortados artísticamente con cortes y bordes escalonados."[254] (Métraux 1946:274–275). Según Nordenskiöld estos mismos indígenas cuidaron bien a sus plumas y las guardaban en tubos especiales (1910:78). Cuatro decenios después del trabajo de campo de Métraux, en los años 1970, no quedó ni una pluma de adorno.

9.6.1.2. Diadema de plumas

Inglés: feather headdress.
Castellano: diadema de plumas y lentejuelas.
'Weenhayek: 'nolheetekhih, eso es, se usa el mismo término que para la redecilla (4.4.4.2.), y la diadema (4.4.5.1.), ver arriba.
Medidas: (I) largura: 100 cm, anchura: 11 cm (la faja de lana 6 cm); (II) largura: 34 cm; (III) largura: 30 cm con franjas o trenzas (la diadema tiene 16 cm en diámetro).
Procedencia: (II) Capirendita; (III) Algarrobal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) faja de lana roja y plumas de ñandú (?)



Foto 267. Diadema de plumas teñidas rojas 1908. (Foto GEM).

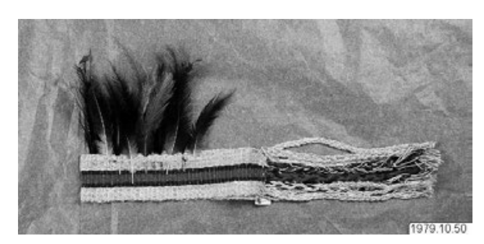


Foto 268. Diadema de plumas de ñandú 1978. (Foto GEM).

253 Ver Vol. 8, 3.6. "Thokwjwaj quiere volar como los pájaros".

254 El texto original en inglés dice: "The scarcity of birds with bright plumage, however, reduces feathers (mostly rhea and heron) to a secondary role in the ornamentation of the Pilcomayo natives. Feathers used in adornments are often dyed red or pink or are artistically cut with notches and stepping edges." (Métraux 1946:274–275).

(algunas más claras y algunas más oscuras), teñidas de color rojo; cuadrados grandes de lentejuelas pequeñas de concha; tres franjas trenzadas en cada extremo; (II) faja de caraguatá y plumas de ñandú; trenzas largas del mismo color que la faja; (III) faja de caraguatá en blanco, negro y rojo claro; y plumas, casi totalmente negras, de ñandú.
Número de identificación GEM: (I) 23.14.6. (EN); (II) 79.10.49; (III) 79.10.50.
Conexión mitológica o simbólica: Ver 9.6.1.1. arriba.
Descripción: Para el uso y otros comentarios, ver 4.4.5.1.

9.6.1.3. Abanico de plumas

Inglés: feather fan.
Castellano: abanico de ala; abanico de plumas.
'Weenhayek: 'nooqawoleyh (para etimología ver 9.6.1.1.).
Medidas: alrededor de 40 cm.
Procedencia: Los Blancos, Río Bermejo.
Material y aspectos técnicos: Una ala de un pájaro negro, o un pato negro o un buitre (en castellano local "cuervo").
Número de identificación GEM: 36.4.315. (Arnott).[255]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se usa el abanico para calentar el fuego.



Foto 269. Abanico de plumas 1936. (Foto GEM).

9.6.1.4. Pluma de gallina para ornamentación

Inglés: chicken feather.
Castellano: pluma de gallina para ornamentación de cerámica.
'Weenhayek: hoo'o'wole'. El primer morfema, *hoo'o',* denota 'gallina' y el segundo 'pluma' (ver 4.3.3.7.)
Medidas: Largura: alrededor de 25 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pluma de ala de gallina.

255 Otro ejemplar llegó al museo en 1952, en la colección de Federico Lunardi, GEM 52.7.1. Ese abanico tiene plumas blancas.

Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta pluma se usa para obtener una linea fina decorativa en negro. Cuando la vasija de barro todavía está caliente de la quemadura, uno toma la punta de la pluma y toca la pared de la vasija. Entonces se derrite la punta y deja una marca; moviendo la pluma, deja una linea negra. Cuando ha enfriado la vasija, parece barniz aunque un poco menos brillante. Con esta pluma se puede hacer figuras simples (como en 3.2.1.9.) o lineas decorativas.

9.6.1.5. Recipiente de huevo de ñandú

Inglés: rhea egg container.
Castellano: recipiente de huevo de ñandú.
'Weenhayek: wààn'lhàjlhiky'u'. El primer morfema, *wààn'lhàj*, indica 'ñandú', el segundo, de *'nolhiiky'u'*, significa 'huevo'.
Medidas: 13 por 9 cm
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Huevo de ñandú, abierto en la puntita.
Número de identificación GEM: No hay. (Ver foto).

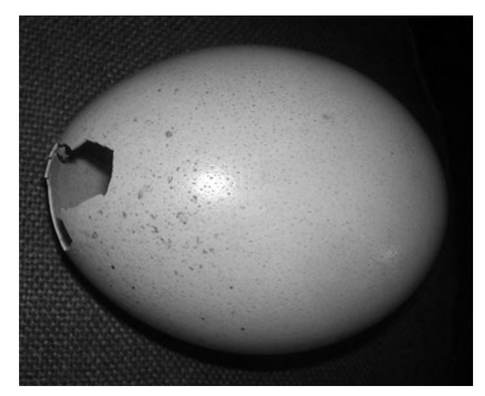


Foto 270. Recipiente de huevo de ñandú 2005. (Foto por el autor).

Conexión mitológica o simbólica: El huevo aparece en varios mitos, pero no juega un rol importante, como entre los mbya. Sin embargo, en M255 el alacrán nace de un huevo. (Cf. Vol. 7, 10.1.2.).
Descripción: El huevo del ñandú primeramente fue para consunción — se comió el contenido (ver Vol. 1, 6.1.). A veces ha sido usado como un recipiente para cosas preciosas — y posiblemente usado para collares.

9.6.1.6. Soga de cabello

Inglés: rope of human hair.
Castellano: soga de cabello humano.
'Weenhayek: hiilenaj niiyàkw, y *niiyàkw'woleyh* [*'atsiinha'*]. La primera palabra se basa en la palabra para 'pelo' o 'cabello' y 'soga'. La segunda empieza con 'soga' y añade la palabra para 'cabello', pero también para 'hoja' y 'pluma', *wole'* (ver 4.3.7.7.). Para calificar el objeto aún más se puede añadir *'atsiinha'* que denota 'mujer'
Medidas: Largura: 310 cm; anchura: alrededor de 16 mm.

Figura 152. Soga de cabello. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 271. Soga de cabello de mujer 1978. (Foto GEM).

Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Fabricada de cabello de mujer.
Número de identificación GEM: 79.10.203.
Conexión mitológica o simbólica: En M386, los 'weenhayek están tratando de capturar un jaguar ogro y construyen una trampa. pero necesitan una soga que pueda contener el "tigre": "'Bueno, ¡cortemos algunos cabellos de mujer!' Claro, antes tenían el cabello largo y siempre sacaban un poco y hacían como piolas de cabello. Y este cabello servía para cualquier cosa. Y esta piola de cabello la hacían larga." Y con esa soga, trenzada de cabello de mujer también matan al jaguar.
Descripción: En tiempos pasados, cuando las mujeres entraron en duelo por un pariente, se cortaron el cabello largo con dientes de piraña. El cabello fue considerado algo precioso y se lo guardó. En ocasiones como lo relatado en el mito arriba, podían trenzar una soga de este cabello y esta soga fue considerada única ya que el 'tigre' no podía deslizarse de tal soga. Un informante me contó que esta soga de cabello de mujer podía alcanzar "tres brazadas" (más o menos seis metros).

9.7. Productos de piedra

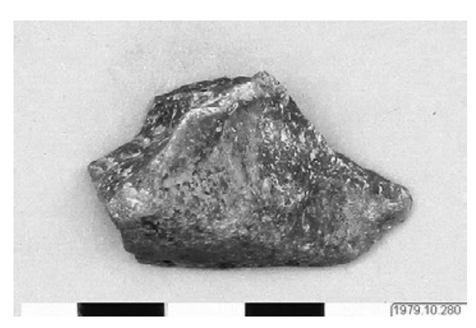


Foto 272. Piedra de yesca/ eslabón 1979. (Foto GEM).

9.7.1.1. Piedra de yesca / eslabón

Inglés: flint.
Castellano: piedra de yesca, eslabón.
'Weenhayek: 'iitàjkya', plural: *'iitàjkyalh.* El primer morfema es *'iitàj,* fuego, y la segunda *-kya',*

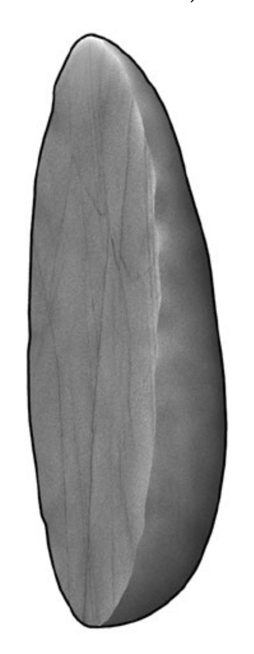
'herramienta para'. Una interpretación es entonces: "implemento para hacer fuego" (cf. 8.2.2.1.).
Medidas: Largura del pedazo de piedra: 4 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazo de piedra.
Número de identificación GEM: 79.10.280.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Juntamente con un fierro (9.8.2.22.) y un yesquero (por ejemplo 9.2.2.13.), esto es un tipo de eslabón. Se lo guarda en una llica de lana (5.3.1.6.). Según un informante, este eslabón es "automático"...

Uno busca una piedra "especial" — "que tiene blanco y negro". Uno la busca en la playa durante la época seca. Uno lo rompe, y después uno lo pone a prueba con un fierro. Con una piedra buena, las chispas salen rápido. (Ver 4.3.3.6. para más sobre el proceso de encender fuego).

9.7.1.2. Cuchillo de piedra

Inglés: stone knife.
Castellano: cuchillo de piedra
'Weenhayek: tuuntelhip, tsonhat tuunte' y *tuntenahààkwe'.* El morfema que se repite es naturalmente *tuunte',* 'piedra'. Las tres variantes de esta herramienta denota, o que ya está en desuso desee hace mucho tiempo, o que nunca ha sido muy importante para el pueblo 'weenhayek-wichí en su totalidad. La primera contiene el sufijo *-lhip* que significa 'pedazo de' (3.2.1.10), entonces en total "pedazo de piedra". La segunda tiene el morfema *tsonhat,* 'cuchillo', entonces resulta en "cuchillo de piedra". La tercera palabra es un poco sorprendente (y lo tengo sólo de un informante) ya que combina 'piedra' con *nahààkwe',* la 'concha del molusco de las lagunas'.
Medidas: (I) 10 cm; (II) 6 cm.
Procedencia: (I) Villa Montes, (II) Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazos de piedra.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.199.; (II) 79.10.200.
Conexión mitológica o simbólica: —

Figura 153. Cuchillo de piedra. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



Descripción: El único lugar en todo el Gran Chaco que tiene piedras es "El lugar de piedras", *Tuunteyh* (Villa Montes). La piedra más común es una gris que se encuentra en cantidades donde el Pilcomayo deja los Andes, y ésta es la piedra que se ha usado para cuchillos por generaciones.



Foto 273. Cuchillo de piedra 1979. (Foto GEM).

Uno busca la piedra en las orillas del Pilcomayo. El método es simple, se tira una piedra sobre otra hasta que se rompa. Con algo de suerte salen lascas finas y delgadas; "Esas son las mejores; duran mucho." Se han usado para abrir pescado o cortar por ejemplo carne de cabra. "No servían para huesos. Entonces se usaba el garrote [para fibras]." "¡Ahora no se usan!" dijo un informante 1984. Sin embargo podía yo conseguir dos cuchillos de piedra para la colección GEM en 1978. Puede ser que no eran más la primera alternativa, pero estaban ahí — en uso.

9.7.1.3. Piedra para alisar cerámica

Inglés: pottery stone; stone for smoothing ceramics.
Castellano: piedra para alisar cerámica.
'Weenhayek: tuunte', 'piedra'.
Medidas: Largura: 5,5 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Piedra del río, liso y oblongo.
Número de identificación GEM: 79.10.130.[256]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una piedra que se usa para alisar el barro. (Ver también la espátula de madera 8.2.2.35.) Juntamente con la concha de molusco, se la usa como herramienta en transformar los anillos de barro a una pared lisa. Cuando la vasija ya está casi seca, después de unos tres-cuatro días, se la alisa una última vez con la concha adentro y



Foto 274. Piedra para alisar cerámica 1979. (Foto GEM).

256 Cf. una piedra recolectada por Erland Nordenskiöld en 1908 de los "matacos": largura: 4,5 cm; *Procedencia:* Yaribuarenda, Río Pilcomayo y número de identificación GEM: 13.1.535.; y otra entregada por Arnott en 1936, GEM 36.4.331, de 12 cm.

la piedra por afuera.

9.7.1.4. Piedra de tinta roja

Inglés: rust-red stone.
Castellano: piedra de tinta roja
'Weenhayek: tuuntekyàt; de *tuunte'*, 'piedra' y *'ikyàt*, rojo'; entonces se interpreta el término: "piedra roja".
Medidas:
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos:
Número de identificación GEM: —
Conexión mitológica o simbólica: (Para el simbolismo del color rojo, ver 5.3.1.8.)
Descripción: "Uno busca una piedra especial que hay en el río y que se descubre durante la época seca. Hay que probar cual de las piedras tiene más tinta; ese lo toma. Su usa una piedra grande y raspa la pequeña, la joa, contra esa, más dura. Entonces sale como un polvo. Este polvo se moja con agua y con un pedazo de madera uno lo aplica a la vasija de barro. Cuando se ha quemado la vasija sale este rojo como un color negro."

Figura 154. Juego de herramienta para cerámica: espátula de madera, piedras para alisar y mazorca de maíz. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

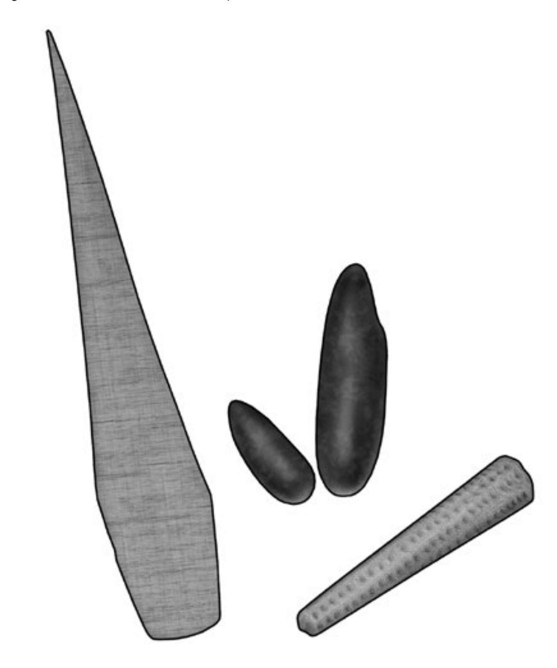




Foto 275. Foto de piedra de tinta roja en el Pilcomayo 1983. (Foto por el autor).

9.7.1.5. Hacha de piedra



Foto 276. Foto de hacha de piedra, posiblemente prehistórica, 2005. (Foto por el autor).

Inglés: stone axe.
Castellano: hacha de piedra.
'Weenhayek: hoosan'tunte'. La primera palabra, *hoosan'*, plural: *hoosnis* es la palabra para 'hacha'. El árbol grande que se llama 'lanza' en el castellano local, se llama *hoosan'wut* en 'weenhayek. El sufijo *-wut*, denota 'palo de' o 'madera de'(cf. 8.2.2.25.). Entonces la palabra indica 'mango de hacha'. La palabra *tuunte'* por supuesto indica 'piedra'. Así pues, podemos interpretar el término *hoosan'tunte'* como 'hacha de piedra' — pero, aún más importante, si esto resulta ser un término original, puede verificar la combinación entre *hoosan'* y *tuunte'*, eso es entre 'piedra' y 'lanza', lo que significaría una "hacha de piedra" (ver discisión abajao).
Medidas: Según la reconstrucción de Martín (ver abajo): 60 cm en total; según hallazgos arqueológicos en Tartagal, prov. de Salta, la cabeza de piedra (I) tiene unos 9–10 cm de ancho y 16 cm de largo; y (II) unos 5,5 cm de ancho y 22 cm de largo.
Procedencia: (mango:) Algarrobal, prov. de Salta. (cabeza:) Tartagal, prov. de Salta.
Material y aspectos técnicos: Cabeza de la hacha: piedra obscura; (I) casi negra con machas blancas; (II) más gris, casi anubarrada. Mango de la madera lanza, hendida, con la cabeza fijada en la misma hendidura. Vista en una perspectiva comparativa, es probable que se usaba correas de cuero (9.2.2.3.) y cera de abeja para fijarla.
Número de identificación GEM: ver: fotos y 36.28.17.
Conexión mitológica o simbólica: En M011 se atribuye la idea y la función del hacha al pico del carpintero. En M379,[257] Si'wookw, el carpintero usa el hacha justamente para la actividad más asociada con esta herramienta, abrir nidos de abeja en los árboles para conseguir miel. En M396,[258] Thokwjwaj, que muchas veces usan las herramientas más arcaicas, usa una hacha de piedra: "Y él, despacito, venía al tronco del árbol y empezó a cavar con su hacha, un pedazo de piedra filosa."

257 Ver Vol. 9, 5.19. "Thokwjwaj y la hija del Sol".

258 Ver Vol. 9, 8.11. "Taakwjwaj quiere hacer como la vizcacha".

Descripción: De acuerdo a sus observaciones, Nordenskiöld cuestiona si los pueblos indígenas del Chaco realmente han tenido hachas de piedra: "En tiempos antiguos las piedras seguramente eran de gran valor y las herramientas de piedra raras. Quizás nunca han tenido herramientas de piedra. Nunca he visto una hacha de piedra en los pueblos y nunca he escuchado que alguien ha encontrado tal cosa entre los choroti o los ashluslay."[259] (1910:85).

La primera conclusión de la declaración de Nordenskiöld es que en 1901 o 1908 no habían hachas de piedra en uso entre los pueblos chaqueños, por lo menos los del Pilcomayo que Nordenskiöld visitaba. (Puede ser que había, pero seguramente no en gran cantidad, ya que el etnógrafo sueco era un buen observador.) Si que había habido hachas de piedra, nos e usaban más.

Sin embargo, Nordenskiöld también cuestiona toda la existencia de hachas de piedra en el Chaco. ¿Tiene razón? A mi parecer, hay bastante evidencia en contra de su hipótesis. Primero tenemos la evidencia lingüística, presentada arriba. La madera del mango de la hacha tiene un nombre que indica que 'hacha' es algo que desde tiempos antiguos está lexicalizado en el idioma.

Luego tenemos la demostración del informante de John Arnott, Martín de Algarrobal, provincia de Salta, en "1933–1935". Cuando Arnott encontró una vieja cabeza de hacha, Martín hizo un mango para demostrar "como eran las primeras hachas de fierro de la tribu".[260] Lo interesante con la reproducción es que parece mucho a las hachas de pueblos vecinos, por ejemplo en el Amazónico — ¡que son de piedra!

Finalmente, tan reciente como en los años 1980, tenemos tanto resultados de investigaciones arqueológicas como la grabación del mito M396, citado arriba, en que el hacha consiste en "un pedazo de piedra filosa". Así que todavía 80 años después de la visita de Nordenskiöld existe el hacha de piedra, por lo menos en la mente de algunos 'weenhayek.

Además es interesante que los dos tipos de hachas presentes en los hallazgos de Tartagal, una más masiva y cuadrada (I) y otra más oblonga y

---

259 El texto original en sueco dice: "Under forna tider voro nog stenarna dyrbara och stenredskapen sällsynta. Kanske ha de aldrig haft stenverktyg. Någon stenyxa har jag aldrig sett i byarna och aldrig hört att någon sådan blivit funnen hos choroti eller ashluslay." (Nordenskiöld 1910:85).

260 El texto original en sueco dice: "[Yxbladet anträffat vid Algarrobal och skaftat av indianen Martin för att visa] huru stammens första järnyxor sågo ut" (GEM 36.28.17). Ver 9.8.2.2. para una representación.

redonda (II), también se encuentran en el Amazónico — y en varias otras partes del mundo. Representan formas arcaias.

¿Qué conclusiones podemos sacar de la evidencia presentada? Primero, que mucho habla en contra de la hipótesis de Nordenskiöld. Podemos concluir que el hacha de piedra como tal ha existido por lo menos en la mente de los pueblos chaqueños. Esta conclusión se refuerza por los hallazgos arqueológicos recientes, que se desconocía en la época de Nordenskiöld. Sin embargo, por ahora no podemos definir la frecuencia del uso; si fue una herramienta común o no. (Posiblemente con más investigaciones arqueológicas se puede definir eso.) Sería lógico, pero no está ni cerca de ser probado, que el hacha de piedra fue algo importante en épocas muy arcaicas, quizá ya a la llegada al Chaco. Esto se complica también por los hallazgos de herramientas de bronce, con un origen probable en los Andes, y que se con seguían de los quechuas en los siglos XIV y XV. Sin embargo, no sabemos si eso fue el inicio del uso de herramientas de metal en el Chaco. Todavía carecemos de evidencia arqueológica para establecer eso.

Al fin y al cabo, lo único que podemos concluir con certeza es que sí, ha habido una idea de hachas de piedra, y sí, podemos verificar que estas ideas también se han materializado en forma concreta, pero que el uso estaba ya muy restringido, o había cesado, ya en el inicio del siglo XX.

9.8. Productos de metal

9.8.1. Productos usados por las mujeres

9.8.1.1. Tetera para mate

Inglés: tea-pot.
Castellano: tetera para mate; pava.
'Weenhayek: 'noohih o *'inààtkyayohih*. Como hemos visto arriba, *'noohih* o *lahih* puede denotar 'recipiente' o 'su lugar' (ver 3.2.1.2.); en este caso "el lugar [del agua]". Si uno quiere ser más específico, se puede usar *'inààtkyayohih*, en la cual *'inààt* representa 'agua', *kyayo'* significa 'caliente' o 'quemante', y *–hih* es

Figura 155. Tetera para mate. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 277. Teteras y una olla en un fogón 'weenhayek 1984. (Foto GEM).

'su lugar. "El recipiente de agua caliente".
Medidas: 20 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: tetera de metal (a) con tapa de metal (b).
Número de identificación GEM: 79.10.121a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta tetera de chapa se usa para calentar agua para el mate que desde hace muchos años es la bebida más importante entre los 'weenhayek y que en muchos casos ha reemplazado agua de miel y hidromel.

9.8.1.2. Alezna de metal

Inglés: pricker for basket making.
Castellano: alezna de metal.
'Weenhayek: 'noojwokokw o *qaano'.* La primera palabra significa 'algo puntiagudo'. En plural, *'noojwokokuyh*, denota 'espolones' o 'garras'. Parece relacionado con el adjetivo *pojwokye'*, 'roto' o 'quebrado', y el adjetivo/verbo *tajwokye'*, 'abierto' o 'abrirse'. La segunda palabra es simplemente 'aguja' (ver 8.2.2.22.).
Medidas: Largura total: 14 cm; largura del mango 6 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Mango de sauce o palo zapallo; aguja de alambre de fierro.
Número de identificación GEM: No hay; (cf. 36.4.338.)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta herramienta parece mucho la alezna para sangrarse (ver 9.3.2.4.) pero se usa en totalmente otro contexto. Esto es un utensilio especial para fabricar canastas de hoja de palma (6.1.). Se lo hace de un alambre afilado contra una piedra. El mango se lo hace de sauce o de palo zapallo, y se lo talla con cuchillo. Uno incierta la aguja de alambre en el mango y se lo asegura, golpeándola con una piedra.

9.8.1.3. Aguja de metal

Inglés: metal needle.
Castellano: aguja de metal.
'Weenhayek: qaano'kyinaj, de *qaano'*, 'aguja' (ver 8.2.2.22.) y *kyiinaj*, 'metal' (cf. 8.3.1.4.).
Medidas: 14,8 cm
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Aguja de alambre de cobre.
Número de identificación GEM: 79.10.7.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta aguja se usa en la elaboración de la malla de caraguatá. Ver 8.2.2.22., y 9.3.2.8. para más información.

9.8.1.4. Cuchara de metal

Inglés: metal spoon.
Castellano: cuchara; cuchara de metal.
'Weenhayek: laneekkyinaj, plural: *laneekkyiinhas*. (Para la etimología de *'nooqannek* ver una discusión bajo 7.2.1.1.).



Foto 278. Cuchara de metal 1979. (Foto GEM).

Medidas: 9 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cuchara de chapa, fabricada industrialmente.
Número de identificación GEM: 79.10.123.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: En los últimos decenios del siglo XX, se usaba todavía casi exclusivamente la cuchara para comer; y más que todo la cuchara de metal.

(Tenedores y cuchillos de mesa casi no se usaba). Para más información, ver 7.2.1.1., 8.2.2.9. y 9.5.1.1.

9.8.2. Productos usados por los hombres

Figura 156. Machete antiguo de hierro. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

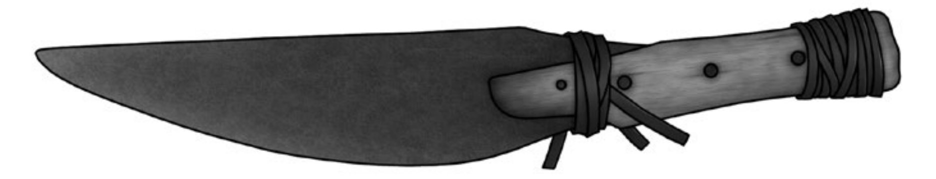




Foto 279. Machete antiguo, comprado 1978. (Foto GEM).

9.8.2.1. Machete

Inglés: machete, jungle knife.
Castellano: machete.
'Weenhayek: maatseta' o *'noojwajnhat*. La primera palabra es un evidente préstamo del castellano 'machete'. También existe otra forma del mismo préstamo: *maatsetaj* (posiblemente basada en una "etimología popular" ya que el sufijo *-taj* es aumentativo y el machete es un cuchillo muy grande). La segunda plabara, *'noojwajnhat*, es más problemática. Normalmente el afijo *jwaj* es un diminutivo, pero así no se interpreta por los informantes aquí. Para ellos, esto significa



Foto 280. Hombre 'weenhayek, usando su machete 1984. (Foto por el autor).

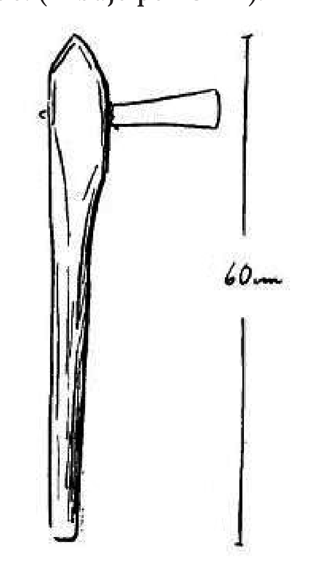
"cuchillo grande". Posiblemente estoy equivocado en la ortografía y en cambio debería ser *'nojwaah'nhat*, eso es basado en *'íijwah*, que significa 'bastante de algo', eso es, mucho más cerca de "cuchillo grande". El sufijo -*nhat* de todos modos indica una 'herramienta para'.
Medidas: Largura: 46 cm.
Procedencia: Timboy, Provincia del Gran Chaco.
Material y aspectos técnicos: Hoja de metal (hierro), manija de madera desconocida.
Número de identificación GEM: 79.10.149.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este ejemplar fue bastante antiguo ya en los años 1970, posiblemente procede de las migraciones a los ingenios de la Argentina.

Uno de mis informantes me aseguró que: "En 1942 había machetes entre los 'weenhayek." Supongo que el año no es tan definitivo, pero que la Guerra del Chaco también en este aspecto jugó un rol importante. Los 'weenhayek que trabajaron para los militares y el personal de servicio usaban machetes en su trabajo y así conocieron el instrumento. En pocos decenios llegó a ser la herramineta más importante entre ellos — y así fue también a fines del siglo XX.

9.8.2.2. Hacha de fierro

Inglés: iron axe.
Castellano: hacha de fierro.
'Weenhayek: hoosan', plural: *hoosnis* (para etimología ver 9.7.1.5.).
Medidas: largura de la manga: 60 cm; tamaño de la cabeza: 22 cm.
Procedencia: Algarrobal (Rep. de Argentina); Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Mango de madera; cabeza de fierro.
Número de identificación GEM: 36.28.17. (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: Ver 9.7.1.5.
Descripción: Según la discusión bajo 9.7.1.5. las primeras cabezas de hacha de fierro fueron adaptadas a mangos desarrollados para

Figura 157. Hacha de fierro; reconstrucción por el indígena Martín en 1936. (Dibujo por GEM).



las hachas de piedras. En la segunda parte del siglo XX se usaban hachas del tipo que es común entre los criollos. Sin embargo, los 'weenhayek que conocía yo compraban las cabezas de fierro y hacían sus propios mangos de quebracho o de lanza.



Foto 281. Hombre de Algarrobal usando su hacha de fierro en 1983. (Foto por el autor).

9.8.2.3. Cuchillo de fierro

Inglés: iron knife.

Castellano: cuchillo de fierro.

'Weenhayek: tsonhat, 'cuchillo' (cf. 8.3.1.11.)

Medidas: 8 cm.

Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Fabricado de una hoja de sierra.

Número de identificación GEM: 79.10.124.

Conexión mitológica o simbólica: Cuando la gente en M005[261] va a defenderse contra "la mujer condenada" saca todas sus armas: "Trajeron sus machetes, cuchillos, garrotes, flechas y otras cosas más." (Igual están indefensos hasta que llegue 'Ahuutsetajwaj). En varios cuentos, por ejemplo M264,[262] el héroe cultural, 'Ahuutsetajwaj, "saca su cuchillo" para degollar o pelar a alguien o algún monstruo que ha matado. En M182,[263] un hombre especialista en matar jaguares también usa su "cuchillo corto" para de cerca matar a un jaguar. (Cf. la discusión sobre "machete" arriba).

Descripción: Esta herramienta se ha usado para matar y pelar animales, descuartizar carne, abrir y vaciar pescado, trabajar madera y mucho más. "Con el cuchillo de fierro podíamos abrir el pescado en el lomo." "Se alisaba el cuchillo contra una piedra del río.

"Antes de la guerra pocos tenían cuchillos. No era cualquiera. Pero los que había trabajado en los ingenios en la Argentina, ellos tenían. Después durante la guerra, todos tenían." (Cf. 8.3.1.11. cuchillo de madera; 8.3.2.9. cuchillo de bambú; y 9.7.1.2. cuchillo de piedra.)

---

261 Ver Vol. 8, 4.17. "'Ahuutsetajwaj y la mujer condenada".

262 Ver Vol. 8, 4.29. "'Ahuutsetajwaj y *T'ookwe'woletaj*".

263 Ver Vol. 9, 10.10. "El hombre con cuero de tigre".

9.8.2.4. Bicicleta



Foto 282. Hombre 'weenhayek arreglando su bicicleta en 1988. (Foto por el autor).

Inglés: bicycle.
Castellano: bicicleta.
'Weenhayek: t'àskyààjwaj, 'laatajkyinaj y *'noo'wutekyinaj.* La primera palabra "se usaba antiguamente". El primer morfema está relacionado con *t'às* que tiene que ver con 'pisar' con el pie; cf. el verbo *t'àseh*, 'patear contra' y *'not'àsaathis*, 'escalera' (cf. 5.3.1.10.). El segundo se basa en el verbo kyàj, que significa 'llevar' y 'traer'. La última parte, el sufijo *-jwaj*, es un diminutivo, probablemente para compararlo con camiones y aeronaves. Una conclusión sería "Esa cosa pequeña que se pedalea para moverse". La segunda palabra, es la que se usa actualmente, *'laatajkyinaj*; consistiendo de dos morfemas, *'laataj* que denota 'caballo' y *kyiinaj* que se interpreta 'metal'. El significado es simple: "caballo de metal". La tercera, no tan común, es de carácter parecido; *'noo'wut* es un 'palo', un 'travesaño', etc. y *'noo'wute'* es 'algo que se puede montar', como un asno o un caballo; y *kyiinaj* es, por supuesto 'metal'. La interpretación de la 'ultima palabra entonces puede ser: "algo, [parecido a un palo], de metal, que se puede montar".
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: —
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este fenómeno, la bicicleta, he tomado como ejemplo de la vitalidad del idioma 'weenhayek. En la misma forma se han producido una serie de palabras para fenómenos de la modernidad: *jwaatatat*, una palabra onomatopéyica para 'camión'; *weej'itàj*, 'atrás fuego', también para el mismo vehículo; y *qhajhnàtaj*, posiblemente con intenciones onomatopéyicas, para 'motor', posiblemente de *taqhajay'*, 'fuerte' y 'poderoso' y *nhàpàj* 'dar puñetazos' o 'golpear'.

9.8.2.5. Escopeta

Inglés: shotgun.
Castellano: escopeta.
'Weenhayek: luutsetaj, de *luutsej*, 'arco' o 'arma' (en general) y *-taj*, el sufijo aumentativo.[264]
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: —
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: "Poco había..." "Pero cuando había se usaba para anta (tapir) chanchos (pecaríes) y *tso'na'* (corzuela); también contra el tigre (jaguar)".

9.8.2.6. Anzuelo

Inglés: fishing hook.
Castellano: anzuelo, gancho de pesca.
'Weenhayek: niikyàte', 'anzuelo', probablemente relacionada con los verbos *nikyàthen'* y *nikyàtkyà'* que los dos tienen que ver con aspectos de 'caer'. ¿Posiblemente refiere al hecho de que el anzuelo "cae" al fondo?
Medidas: Largura del anzuelo: 48 mm; largura de la piola: ca 145 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Gancho "trébol" de alambre, con lengüetas; piola fina de caraguatá.
Número de identificación GEM: 85.18.91. (Ver foto en 9.8.2.7.).
Conexión mitológica o simbólica: En M197[265] discuten la red y el anzuelo quien de los dos es el mejor para capturar pescado. Y el anzuelo recibe el siguiente reconocimiento de la red: "Tú eres el anzuelo, cierto que tú sacas todo pescado que hay."
Descripción: Según Nordenskiöld la pesca con anzuelo era desconocida en el inicio del siglo XX: "Pesca con anzuelo es desconocida, fuera de los lugares donde ha sido introducido por los blancos"[266] (Nordenskiöld 1910:42). Sin embargo, parece que el uso del anzuelo penetró la cultura 'weenhayek en forma rápida, porque uno de mis informantes, nacido en los años 1920,

---

264 Un informante también me dio *luutsej'ajwenkye'kya'*, eso es de *luutsej*, 'arma'; *'ajweenkye'*, 'pájaro'; y –kya' 'herramienta para'; "arma para matar pájaros".

265 Ver Vol. 9, 6.14. "El anzuelo y la red".

266 El texto original en sueco dice: "Krokfiske är okändt, utom där det införts af de hvite." (Nordenskiöld 1910:42).

sólo una decena y un poco más después de la visita de Nordenskiöld, insistió: "¡Primera cosa hemos hecho anzuelo con alambre... Siempre ha habido!

El pescador toma un pedazo de pescado, por ejemplo de la tripa, lo fija en el anzuelo y lo echa al agua: "Tal vez llega al piso, tal vez está colgado, no sabemos". Cuando los peces pican en el anzuelo, uno tira la piola y saca el pescado a la orilla.

Figura 158. Anzuelo y piola para pescar. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



"Tripa de sábalo es lo mejor para boga, dentón, y bagre." "El bagre quiere tripa de sabalito..." "Dorado también pica anzuelo" "Zurubí también pica, pero el asunto es que si uno no tiene piola especial, entonces [el zurubí] corta no más. Uno tiene que hacer piola de la caraguatá más larga, esa, si no, [el zurubí] quita el anzuelo no más..." (Para zurubí el pescador necesita una piola de cuatro a cinco milímetros). "Carne casi no se usa [como cebo] — sólo dentón come eso." "Con sabalito sale de todo..." "Para [capturar] dorado, hay que buscar bagre; con eso ya sale..." "A veces pica el dorado y se lleva todo. ¡A veces uno tiene que hacer un nuevo ganchito con carnada hasta tres veces — e igual no resulta! Pero con anzuelo más grande ya resulta para dorado también..."

Los anzuelos se usan con piolas de caraguatá. También se usa la misma piola para fijar y enrollar los ganchos. Como cebo se usa, como ya hemos visto, tripa de pescado, pero se puede usar también orugas de abejas, especialmente de balita (*woo'nah*), chiguana (*noowalhek*), *'yeek'laj*, y carán (*woo'nataj*).[267]

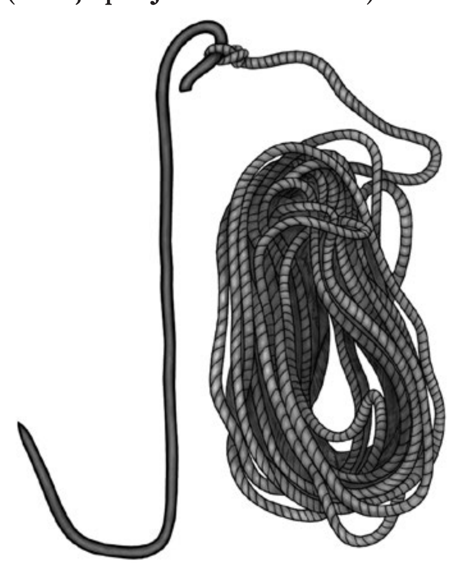
Cuando hace mucho frío se puede usar el anzuelo sin cebo. Se ata la piola a una vara larga, por ejemplo de bambú. Se pone la vara en el agua cuando los peces están parados cercaa del fondo. Cuando el pescador "siente" el pez, tira fuerte — y muchas veces puede sacar el pescado.

267 Para identificación de las abejas, ver Vol. 6.

9.8.2.7. Gancho para pesca

Inglés: big fishing-hook.
Castellano: gancho para pesca.
'Weenhayek: niikyàte' (Ver 9.8.2.6.)
Medidas: largura del gancho: 32,5 cm; diámetro de la piola: 5,7 mm; largura de la piola: ca 10 metros.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Gancho grande, hecho de fierro de armadura; piola gruesa de caraguatá.
Número de identificación GEM: (Ver foto).
Conexión mitológica o simbólica: En M020[268] el carpintero *Si'wookw* está comisionado por su suegro, el

Figura 159. Gancho y soga para pesca. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



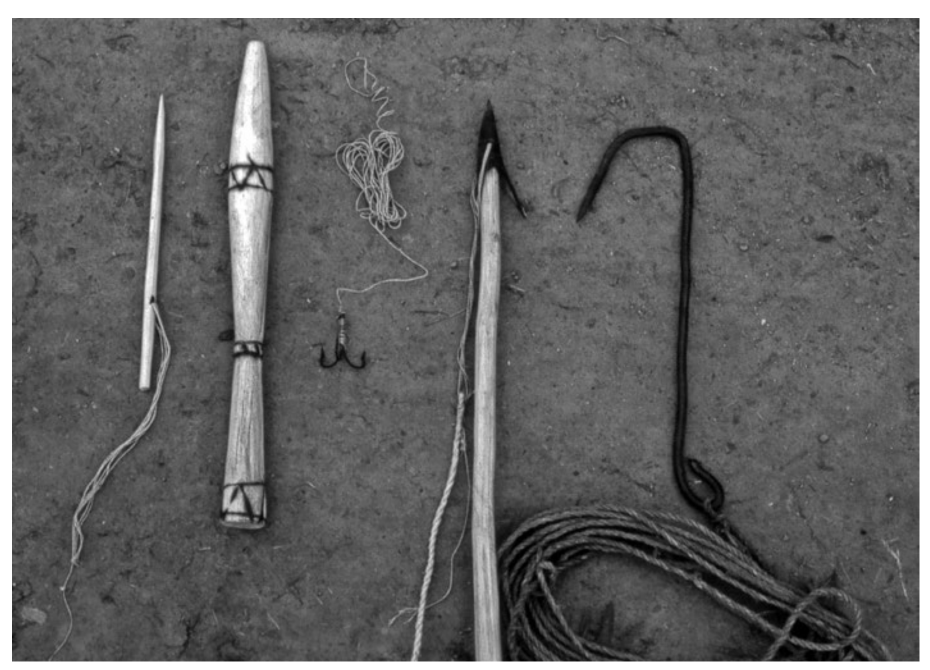


Foto 283. Implementos para pesca: aguja de madera, garrote, arpón y gancho de fierro, 1984. (Foto por el autor).

268 Ver Vol. 8, 3.10. "Thokwjwaj, *Si'wookw* y la hija del Sol".

Sol, de pescar hijos del Arco Iris con un anzuelo grande: "Entonces *Si'wookw* estaba en el agua, anzuelando, todo el día."

Descripción: Se compra un pedazo de fierro de armadura, se lo dobla, formando un gancho con una lengüeta en la punta y un lazo, en el otro extremo, para la soga. Después se ata una soga larga y fuerte de caraguatá en el lazo. Finalmente se fija el gancho en un palo de bambú o de sauce con una tira de goma que pueda deslizarse si un dorado se dispara fuerte.

El gancho se usa solamente para zurubí durante las "borracheras" en octubre o noviembre — eso es cuando el agua turbia viene por primera vez y los zurubíes "no aguantan". Entonces los zurubíes vienen flotando con el río, algunos ya muertos. Parece que "entra el barro en su boca, así que cuando uno está comiéndolos como asado, tiene olor de barro no más..." "¡Vienen [flotando] como palos!"

Para pescar el zurubí en estas circunstancias, hay que meter el gancho en el lado del pez, tirar fuerte, y si el pez tiene fuerza y resiste, el gancho va a salir del palo y el pez se var nadando por un tiempo, hasta que se termine la soga. Entonces el pescador tiene que luchar con el zurubí — que es un pez grande de hasta 40 kilos — y luego jalarlo hacia la orilla para matarlo.

Figura 160. Trompas y pedazo de madera de yucán para guardarlo. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

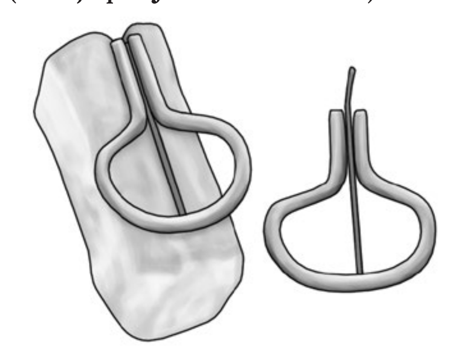




Foto 284. Trompa de metal 1978. (Foto GEM).

9.8.2.8. Trompa

Inglés: jew's-harp.

Castellano: birimbao, trompa.

'Weenhayek: toloompa'; del español 'trompa'.

Medidas: (I) largura del instrumento: 5 cm; largura del zócalo 7 cm; largura de la piola: 45 cm; (II) largura [del instrumento]: 5 cm; (III) largura: 5,8 cm; (IV) largura: 7,5 cm.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: (I) Un birimbao de fierro, fijado en un zócalo de yuchán, con una piola de caraguatá. (II–IV) Una serie de tres trompas hechas de

fierro, probablemente de clavos y pedazos de lata. Se las han afinado con un pedazo de cera de miel en una de las curvas.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.208.; (II) 79.10.209.; (III) 79.10.210.; (IV) 79.10.211.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un birimbao adaptado de la cultura occidental y muy similar en apariencia y en función aunque es un producto enteramente casero, hecho de clavos de fierro y afinado con cera de abeja. Esto fue un instrumento que por un tiempo parece haber tenido el mismo rol que el arco musical (8.3.4.7.). No es mencionado por Métraux en su sinopsis de instrumentos musicales del Chaco en los años 1930, y aunque habían birimbaos entre los ‘weenhayek en los años 1970 había caído en desuso. Una conclusión cruda es que debe haber sido un fenómeno que tuvo su auge entre los ‘weenhayek entre 1940 y 1970.

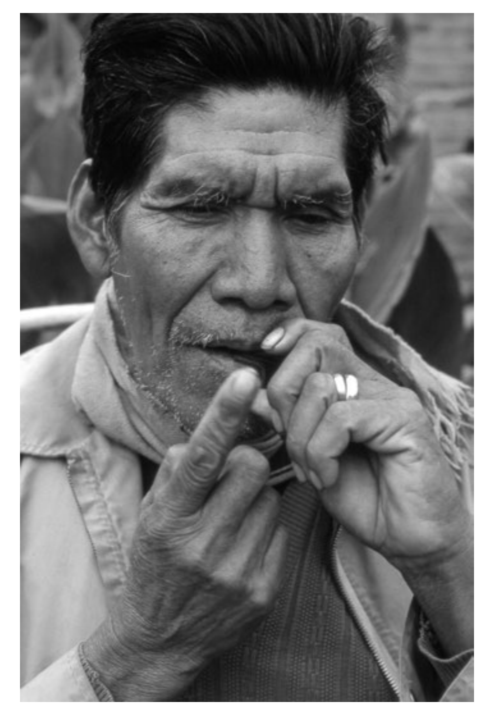


Foto 285. Hombre ‘weenhayek tocando una trompa 1984. (Foto por el autor).

9.8.2.9. Linterna
Inglés: electric torch.
Castellano: linterna.
‘Weenhayek: ‘nooqates o *‘nookyàkw*. Las dos palabra hacen los mismo: toman un fenómeno conocido de la naturaleza o su cultura y lo personaliza con el prefijo *‘noo-*. En el primer caso se trata de *qates* que es ‘estrella’ y en el segundo *kyàkw* que es ‘luz’.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Linterna fabricada industrialmente.
Número de identificación GEM: —
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: La linterna ha llegado a tener una importancia especial entre los ‘weenhayek, por lo menos durante la segunda mitad del siglo XX. (En el

siglo XXI la luz eléctrica conquista más y más aldeas). Según un informante la linterna llegó a tener importancia en los años 1950. "Primero había pocos, después había muchos".

La importancia más grande obviamente ha sido para el movimiento de noche. Pero entre los 'weenhayek también influyó la caza. Por lo menos en los años 1970 y 1980 podía observar que se cazaban vizcacha y charata de noche. Uno deslumbraba una charata durmiendo, o una vizcacha vigilando, así pudiendo acercarse hasta poder lanzar una flecha y matar la caza.

9.8.2.10. Pinza de barba

Inglés: beard tweezers.
Castellano: pinza de barba.
'Weenhayek: 'noopàseyhkya'; de *pàseyh* (plural), 'barba', (el singular, *pàset*, denota 'labio', 'pico' o 'hocico'), y el sufijo *-kya'*, 'herramienta para'.
Medidas: (I) anchura: 5,5, cm; (II) anchura: 7 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: hoja de lata
Número de identificación GEM: (I) 79.10.258.; (II) 79.10.258.[269]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: De un pedazo de chapa, por ejemplo de una lata, se hacía una pinza que se usa para sacar los pelos de la barba, una por una. Uno podía usar lo con un espejo o "sentir los cabellos".

Figura 161. Pinza de barba. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



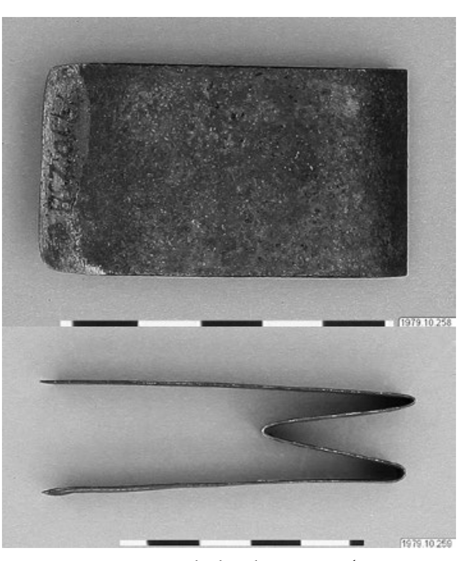


Foto 286. Pinzas de barba 1978. (Foto GEM).

En 1910, Nordenskiöld escribe lo siguiente sobre la actitud hacia cabello en general: "Varias horas antes del baile los jóvenes empiezan a pensar en el toilette. Con un cuidado extremo se peina primero el cabello, y se arregla el mechón de la frente y los mechones de las orejas. Se sacan las cejas y pestañas, igual que cada pelo de la barba, que se atrevía mostrarse en la barba o en el labio mayor. Los cabellos de las

269 Cf. la pinza de metal entregado por Arnott, GEM 36.4.325., de 7,5 cm.

axilas y alrededor de los órganos genitales también se quitan."[270] (1910:73).

Esta imagen del inicio del siglo XX, está en contraste marcado a lo que me dijo uno de mis informantes 'weenhayek en los años 1980: "No se saca el cabello del cuerpo, sólo de la cara. Algunos tienen mucho cabello en el cuerpo, otros tienen poco. No se puede sacar — es prohibido. Una anciana me dijo que 'duele mucho' sacar el pelo de abajo así que no se hace. Sí, en la cara se podía sacar los pelos de los ojos y mucho de las cejas — pero después se podía aumentar con la raíz quemada de bobo; se podía aplicar el carbón de la raíz directamente a la ceja." Considerando mis observaciones de que a fines del siglo XX se veía más y más indígenas con barba, parece que la política del cabello ha cambiado totalmente dentro del siglo.

Figura 162. Cascabel de lata. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.8.2.11. Cascabel de lata

Inglés: hip rattle.
Castellano: cascabel.
'Weenhayek: 'nooqajwus (plural); (para etimología, ver 9.3.2.11.)
Medidas: 155 cm de largo, cada pedazo de lata alrededor de 7 por 9 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pedazos de lata (sacados de latas de leche evaporada o latas de aceite); unidos con piola de caraguatá (1 mm), y atados a una cinta o soga de caraguatá (3 mm).
Número de identificación GEM: 79.10.216.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este cascabel usaba el chamán durante sus curaciones — y posiblemente también el cantor sobre la aloja (para las dos actividades, ver Vol. 10). Se lo ataba alrededor de la cintura y consiguió el sonido tecleando por medio de movimientos verticales del cuerpo.

---

270 El texto original en sueco dice: "Flera timmar före balen börja ungherrarne tänka på toiletten. Med yttersta omsorg kammas först håret, pannluggen och öronluggarna ordnas. Ögonbrynen och ögonhåren ryckas bort, liksom hvarje skäggstrå, som skulle våga sig fram på hakan eller öfverläppen. Håren under armarna och omkring könsdelarna aflägsnas äfven." (Nordenskiöld 1910:73).



Foto 287. Tobillares de cascabeles 1936. (Foto GEM).

9.8.2.12. Tobillares de cascabeles

Inglés: ankle-band with jingle-bells.
Castellano: tobillares de cascabeles
'Weenhayek: 'nooqàlàt'ojwates'nooqajwus (plural). (Para etimología de la primera parte, ver 9.2.2.5.; para segunda, ver 9.3.2.11.).
Medidas: Largura de un tobillar de 5 campanillas: 17,5 cm.; tamaño/diámetro de una campanilla: 3,8 cm.
Procedencia: Algarrobal, Provincia de Salta.
Material y aspectos técnicos: 5 campanillas de bronce, unidas con hilos de lana y caraguatá.
Número de identificación GEM: 36.28.103. (Arnott).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este objeto nunca lo he visto en uso a partir de los años 1970. Según Arnott de los años 1930, esto es un: "Collar de cascabeles. Portado por el curandero en la rodilla o sobre el tobillo. Usado especialmente cuando se vuelve al pueblo con escalpo. Cuando no se usa el collar, las campanillas se llenan con pedazos de trapo para que no puedan sonar."[271] (GEM 36.28.103.; Arnott).

Sobre un objeto parecido, GEM 36.28.185, Arnott nos proporciona la siguiente información: "Collar de cascabeles con lo cual se ahuyenta el espíritu del recién muerto."[272] (GEM 36.28.185.; Arnott).

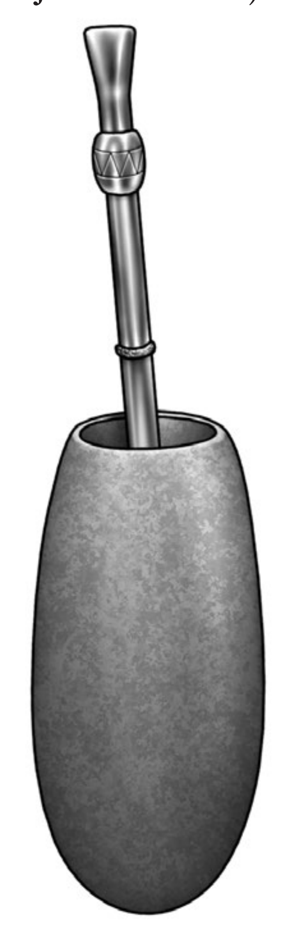
---

271 El texto original en sueco dice: "Bjällerkrans. Bäres av medicinmän kring knäet eller vristen. Användes särskilt då man kommer hem till byn med skalp. Då bjällerkransen ej användes, fylles bjällrorna med tygtrasor så de ej kunna ljuda." (GEM 36.28.103.; Arnott).

272 El texto original en sueco dice: "Bjällerkrans med vilken man jagar bort den nyligen avlidnes ande." (GEM 36.28.185.; Arnott).

Ni Nordenskiöld (1910), ni Métraux (1946) mencionan los "collares de cascabeles de metal", así que puede ser que fue una cosa adaptada por un tiempo y posiblemente un fenómeno local. Sin embargo, la similitud con los cascabeles de pezuñas (9.3.2.11.) es tan evidente que podemos suponer que este objeto entró en la función del otro sin muchas alteraciones.

Figura 163. Poro y bombilla de mate. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.8.2.13. Bombilla de mate

Inglés: mate suction pipe.
Castellano: bombilla de mate.
'Weenhayek: 'noots'unthikya'; (de *tats'unh*, 'chupar', *-hih* 'su lugar' y *-kya'*, 'herramienta para'; (ver 7.2.1.4. para más etimología).
Medidas: Largura: 14 cm
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tubo de chapa con embocadura llana.
Número de identificación GEM: Ver foto 7.2.1.4.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una bombilla convencional para tomar mate en toda la cuenca de Río de la Plata. Adaptada de los criollos y fabricada industrialmente.

9.8.2.14. Escoplo de fierro

Inglés: iron chisel.
Castellano: escoplo; fierro.
'Weenhayek: 'nooweteskya' o *kyiinaj*. La primera palabra está compuesta por *'noo'wetes*, 'catre' o 'cama'y *-kya'*, 'herramienta para'. La segunda, *kyiinaj*, es simplemente la palabra general para 'metal'.
Medidas: Largura: 21 cm.
Procedencia: Algarrobal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Un pedazo de fierro pesado, formado como un escoplo con una cabeza y una punta llana.

Número de identificación GEM: No hay; (pedazo 79.10.279.).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta herramienta, usada en la carpintería, en especial para hacer las camas, es la más común entre los hombres que no son carpinteros especialistas. Se la compra de un herrero o se forma, martillando un fierro calentado en el fuego. Según mis informantes, empezaron a usarlo en los años 1940. (Un pedazo de fierro fue usado también en el eslabón ver 9.7.1.1.; el pedazo en este caso es parte de una hoja de lima de 8,5 cm; Número de identificación GEM 79.10.279.)



Foto 288. Hombre de Algarrobal usando su escoplo de fierro 1984. (Foto por el autor).

9.8.2.15. Lata para teñir hojas de palma

Inglés: dye-can.
Castellano: lata para teñir hojas de palma; tarro.
'Weenhayek: towej o *taalo'*. La primera palabra es la para 'olla' (ver 3.2.1.1.); la segunda del español 'tarro'.
Medidas: Altura: (I) 15 cm; (II) altura: 15 cm.
Procedencia: (I), (II)Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Lata de leche condensada, usada para recipiente de tinta de hojas de palma.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.115.; (II) 79.10.117.[273]
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Según mis informantes, en el período inicial de la artesanía de hojas de palma, se usaba una olla de cerámica para teñir las hojas de palma. Sin embargo, a partir de los años 1970 se consiguieron tarros de lata (de leche condensada, y a partir de los años 1980 de aceite) y por eso llegó también la palabra del español: *taalo'*.

273 Hay otros ejemplares de tarros, p.ej. GEM 79.10.359, de Vizcacharal, usado como recipiente, de sólo 7 cm de altura.

9.8.2.16. Balde de lata

Inglés: tin bucket; bucket of sheet-metal.
Castellano: balde de lata.
'Weenhayek: lahih kyiinaj, y *'nolhààkwe'.* La primera palabra es, por supuesto una combinación de 'su lugar' y 'metal'. La segunda es la misma que se usa para la botija de cerámica (ver 3.2.1.2.) y refiere a la forma del balde.
Medidas: (I) altura 30 cm; anchura máxima 22 cm; (II) altura 40 cm; anchura máxima 30 cm;
Procedencia: Vizcacharal, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) Balde hecho de una lata de aceite de comer; (II) balde de producción industrial, comprado.
Número de identificación GEM: No hay.[274] Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: El balde de lata se usa como un recipiente general: para recoger agua del pozo, para recoger miel de un nido de abejas, etc.



Foto 289. Una pareja 'weenhayek mudando. La mujer carga un balde de lata 1976. (Foto por el autor).

9.8.2.17. Tijera para lana

Inglés: sheep shears.
Castellano: tijera (para lana)
'Weenhayek: tsoo'nataj'woleykya' o *kyiinhas.* La primera palabra está constituida por *tsoo'nataj*, 'corzuela grande' — eso es 'oveja'; *'woleyh*, plural de *'wole'*, 'hoja', 'pluma', 'pelo', o 'lana'; y *-kya'*, 'herramienta para'. Entones se interpreta: "herramienta para [cortar] lana de oveja". La segunda palabra es el plural de *kyiinaj*, 'fierro'; usado para denotar dos pedazos de fierro trabajando juntos como en 'tijera' o 'tenaza'.
Medidas: Alrededor de 20 cm.

274 Hay tarros en GEM, muy parecidos a los "baldes" un poco más grandes; ver 79.10.115, y 79.10.117.

Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Comprado de los criollos.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es un instrumento que personalmente nunca he visto entre los 'weenhayek. Probablemente llegó y desapareció con el auge de productos de lana entre los 'weenhayek en la última parte del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX. Ahora no se encuentra ni ovejas ni tijeras de lana entre ellos. Sin embargo, en su época fue una herramienta importante.

9.8.2.18. Pala de fierro

Inglés: spade.
Castellano: pala de fierro, pala de carpir.
'Weenhayek: pààla'; del castellano 'pala'.
Medidas: Largura de la hoja: 26 cm; anchura de la hoja: 22 cm; largura del mango: 150 cm.
Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hoja de fierro, comprada de los criollos; mango de palo santo o quebracho.
Número de identificación GEM: No hay. Ver foto.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una innovación muy apreciada entre los 'weenhayek. Con la adopción de la hoja de fierro para la pala, la horticultura en particular llegó a ser mucho más fácil. Se la usa hasta que la hoja sólo consiste en una faja de

Figura 164. Pala de fierro. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

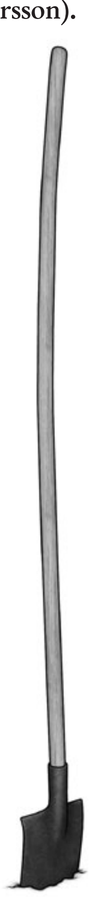




Foto 290. Hombre 'weenhayek de Capirendita con su pala de fierro 1984. (Foto por el autor).

metal... Compárese la “pala de madera” (8.3.1.13.).

9.8.2.19. Batería / pila

Inglés: battery (for transistor radio, etc.).
Castellano: batería; pila.
‘Weenhayek: qateeslhàq. Esta palabra otra vez demuestra la vitalidad del idioma ‘weenhayek: *qates* significa ‘estrella’ y *‘nolhàq* denota ‘comida’. Entonces se interpreta: “comida de estrellas”, seguramente por las chispas que pueden salir de ellas.
Medidas: Altura: 5 cm; grosura: 2,5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Baterías compradas de los criollos.
Número de identificación GEM: Ver 9.8.2.20. (GEM 79.10.297.)
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: El primer objeto de diversión que ató el ‘weenhayek al mundo criollo fue la “pila” para linternas y radios transistores. Ya en los años 1970 estaba bien integrada en la cultura ‘weenhayek, no menos cuando la Misión sueca en Villa Montes empezó con programas en el idioma ‘weenhayek. Las mujeres ‘weenhayek pronto sabían decidir si una pila estaba cargada o no. Sólo la necesidad de baterías podía provocar una expedición en bicicleta a la ciudad de pueblos distantes como Algarrobal o Resistencia.

9.8.2.20. Juguetes de lata

Inglés: (I) *sardine-can vehicle* (II) *tin wheel with steering stick.*
Castellano: (I) “camión”; (II) “carro”.
‘Weenhayek: (I) *jwaatatat*, ‘camión’ (ver 9.8.2.4.); (II) *‘nooqajwolojw*, ‘cucaracha’ (ver 8.3.3.10.).
Medidas: (I) largura de la lata: 15,5 cm; largura del palito: 69 cm; (II) largura total: 97 cm.
Procedencia: (I) y (II) Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) cuatro baterías en una lata usada de sardinas; un palito de duraznillo y piola de caraguatá; las baterías están fijadas con barro; (II) rueda de lata y palito de conducir.

Figura 165. Juguete de lata: un “carro” de baterías en una lata de sardinas. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Foto 291. Niños de Tartagal con sus juguetes de lata 1976. (Foto por el autor).

Número de identificación GEM: 79.10.297.; (II) 79.10.295.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Estos son juguetes de niños varones, típicos de los años 1970, "la edad de lata".

9.8.2.21. Broche para el cabello

Inglés: hair-slide.
Castellano: broche; horquilla de metal para el cabello.
'Weenhayek: 'nolheetekkya' (ver 8.2.2.27.) o *'noo'wolet'aq* (ver 4.3.3.7.).
Medidas: Largura: 11 cm c.u.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Dos broches, hechos de pedazos de chapa; perforados para usarse con una piola de caraguatá.



Foto 292. Broche para el cabello 1978. (Foto GEM).

Número de identificación GEM: 79.10.249a–b.
Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Broches caseros de la “edad de lata” para sujetar el cabello. (cf. 4.3.3.7.)

9.8.2.22. Fierro de yesca

Inglés: piece of iron for the tinder-box.
Castellano: fierro de yesca.
‘Weenhayek: kyiinaj. (Esta es la palabra general para ‘metal’.)
Medidas: (I) largura: 4,3 cm; (II) largura: 8,5 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) y (II) partes de una lima gastada.

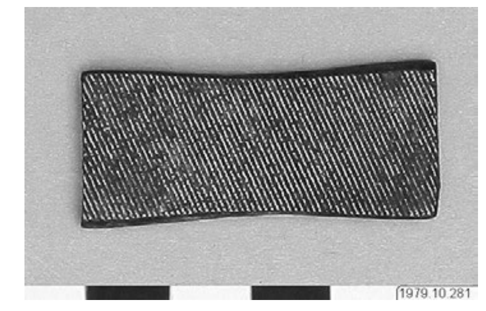


Foto 293. Fierro de yesca 1978. (Foto GEM).

Número de identificación GEM: (I) 79.10.281; (II) 79.10.279.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Un pedazo de fierro — un pedazo de una lima gastada — usado juntamente con una piedra (ver 9.7.1.1.) como yesca para generar chispas. Las chispas caen en un yesquero, llenado de fibras caraguatá (4.3.3.6.). (Para todo el proceso de hacer fuego, ver la última referencia.)
(Ver 9.2.2.13. para todo el proceso de encender fuego).

9.9. Productos de o en la tierra

9.9.1. Productos usados por las mujeres

9.9.1.1. Fogón casero

Inglés: fireplace.
Castellano: hogar; fogón casero.
‘Weenhayek: ‘iitàj’wet, plural: *‘iitàj’wetes*, ‘lugar de fuego’.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: —
Número de identificación GEM: —
Conexión mitológica o simbólica: En la mitología ‘weenhayek siempre hay un dueño del fuego que mezquina los bienes básicos del hombre. En M007 es un dueño monstruoso que es de fuego; en M045 y M100 es una águila;

en M046 es el jaguar y en A037a es Thokwjwaj. En la mayoría de los casos Thokwjwaj juega un rol en robar fuego para la gente. Sin embargo, el otro extremo, cuando el fuego no se puede controlar, y resulta en un fuego mundial también es un tema común, por ejemplo en M105, M224 y M387. (¡Sólo en Vol. 8, en las historias sobre Thokwjwaj, se menciona la palabra 'fuego' más de 300 veces!)
Descripción: El fogón o hogar de una casa 'weenhayek casi siempre está fuera de la vivienda, en frente. Sin embargo, se puede hacer un fogón temporario en cualquier lugar de descanso, por ejemplo en la orilla del río durante una expedición de pesca.

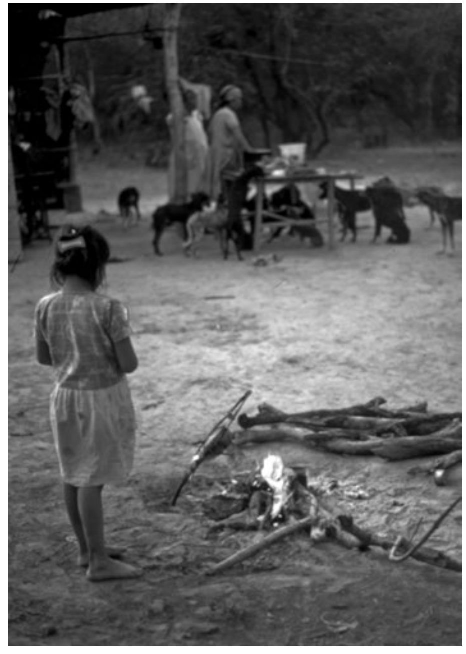


Foto 294. Fogón casero, Resistencia 1976. (Foto por el autor).

El principio es bastante simple. Uno busca buena leña seca, preferiblemente algarrobo seco, ancocha o palo mataco. (Ver sección 8.1. para una lista de maderas usadas). Se ponen los pedazos de madera en forma de estrella y se prende fuego en el centro con un tipo de eslabón. (Ver 4.3.3.6. para más sobre el proceso de encender fuego). Dentro del fogón se puede poner unas piedras, si es que hay, o un ladrillo, y raras veces una parrilla simple de fierros. Sin embargo, los 'weenhayek son expertos en cocinar sin piedras u otro sostén. Ellos ponen la olla directamente sobre la leña y cocina así. Este hecho se debe a la facultad de conseguir sólo leña que quema lentamente y que produce mucha calor.

9.9.1.2. Horno subterráneo

Inglés: subterranean oven.
Castellano: horno subterráneo.
'Weenhayek:'noonhonthih, literalmente 'el lugar donde se hornea algo'. El verbo *tanhonh*, significa 'hornear'. Compare el horno para pan en 3.2.1.11.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Se cava un pozo en la tierra con las coas, enciende un fuego y pone las frutas encima. Se cubre el fuego con pedazos de corteza y pasto, pero deja un agujero para poder soplar sobre las brasas. Cuando la fruta está cocida se descubre todo y la seca para guardarlo.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Como ya hemos visto, se puede poner comida como *'wuye'* directamente en el fuego y cuando las ramas se han quemado, el corazón está cocido. La segunda forma es de cavar en el mismo fuego, colocar una comida ahí, como una batata, y dejarla ahí hasta que esté cocida. Esta forma se ha usado hasta para el pan que lo llamo "pan de ceniza". La tercera forma es cavar suficiente tierra para abrir un pozo y así un horno subterráneo. (Ver información sobre la construcción arriba). Este horno está bien descrito por Nordenskiöld en 1910,[275] y fue probablemente usado para asar chañar u otras frutas silvestres.

El horno subterráneo probablemente fue sustituido por el horno criollo o el "horno de barro" (3.2.1.11.) en la época de la guerra.

9.9.1.3. Depósito subterráneo

Inglés: subterranean store-room.
Castellano: depósito subterráneo.
'Weenhayek: 'uusenhahih; 'lugar de ancos'
Medidas: Superficie: ca. un metro por un metro; profundidad: metro y medio.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Se cava un pozo en la tierra, cubre el fondo con palos, después una capa de pasto; luego se ponen los ancos cosechados; después otra vez una capa de pasto; una capa de palos y luego se cubrió todo con tierra.
Número de identificación GEM: 79.10.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: El depósito para ancos es una construcción ingeniosa. El anco, en contacto el aire, se conserva solamente algún mes. Sin embargo, los 'weenhayek descubrieron que si se lo entierra tiene un período de conservación de varios meses. Así se desarrolló el depósito subterráneo de

275 El texto en sueco [en que esto está basado] dice: "Af stort intresse äro de ugnar, som jag sett användas af ashluslay, för att rosta frukt i. - - - Sedan frukterna rostats, torkas de och kunna sedan bevaras i många månader." Ill. 14.: "Ugn, gräfd i jorden. Ashluslay. A = jordyta, b = barkstycken, gräs mm, c = gång genom vilken man blåser på glöden; d = glöd."

productos agrícolas.

9.9.1.4. Barro negro como colorante

Inglés: black clay used for coloring.
Castellano: barro negro como colorante.
'Weenhayek: 'iyhàt 'ikyalaji'; 'barro' y 'negro'.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Barro usado como colorante.
Número de identificación GEM: 79.10.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Tejiendo las llicas, uno necesita hilo de varios colores. Para obtener el negro o el gris oscuro se usa el "barro negro" de ciertas lagunas. Se busca el barro, mete la piola en ello, se la amasa un buen rato, para después dejarla en remojo durante un día y una noche. Para el negro aún más oscuro se usa el mismo barro mezclado con semillas de guayacán (*wààky'àyukw*); se le agrega agua y se deja la piola en remojo durante un día, previo amasamiento.

9.9.2. Productos usados por los hombres

9.9.2.1. El mausoleo en la tierra

Inglés: subterranean burial chamber.
Castellano: mausoleo en la tierra.
'Weenhayek: 'ahààtwukwe', 'ahààt'wet, y *'not'o'*. Para una discusión de la etimología, ver 8.2.3.11.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Cuarto subterráneo excavado con palas.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Hasta los años 1960 (?) los 'weenhayek construyeron verdaderamente una "casa" para los muertos, como había "escuchado" Nordenskiöld. Pero no se trataba de una casa sobre la tierra, como él pensaba, con un "fogón y un lecho" (1910:13), sino un nicho hecho en la tierra misma. Se cavaba primero un pozo de dos metros de profundidad, un metro de ancho y dos de largo; luego empezaron a cavar un nicho en el fondo, en una de las paredes laterales; el nicho se cerraba después con palos parados, una vez que el muerto estaba depositado, envuelto en un cuero y con una fuente de agua; finalmente, se llenaba el pozo otra vez con tierra,

quedando el “mausoleo” intacto.

9.9.2.2. Vivienda de “material”

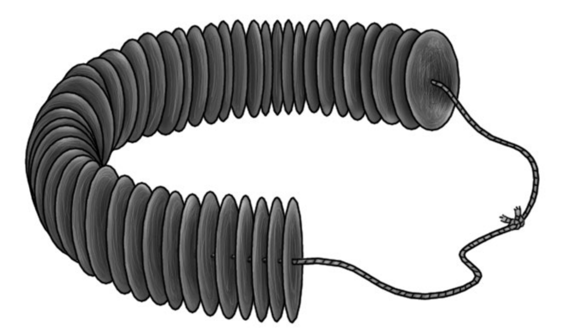
Inglés: concrete house with tin plated roof.
Castellano: vivienda de “material”; vivienda de cemento con techo chapas.
‘Weenhayek: ‘noowukwe’. (Para etimología ver 8.2.3.4.).
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Casa de ladrillo, hormigón u otro material con techo de chapa de hierro.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este tipo de casas se introdujo por medio de varios proyectos de casas en los años 1980, primero en Villa Montes con un proyecto de viviendas iniciada por la Misión sueca en 1982 a 1984. Después este tipo ha llegado a ser más y más común siempre cuando han habido recursos para edificarlas.

9.9.3. Materiales biológicos o combinados

9.9.3.1. Semillas de cebil

Inglés: cebil seeds.
Castellano: semillas de cebil.
‘Weenhayek: hataaj, la semilla o el fruto del árbol cebil, *hataaj’wut.* Nótese que en el idioma ‘weenhayek, la clasificación se basa en la semilla, no en el árbol, que sólo funciona como el “proveedor” (-*‘wut*) de la semilla.
Medidas: La semilla mide entre 12 y 15 mm; (I) largura de pulsera de semillas: 34 cm.

Figura 166. Semillas de cebil guardadas como una pulsera. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).

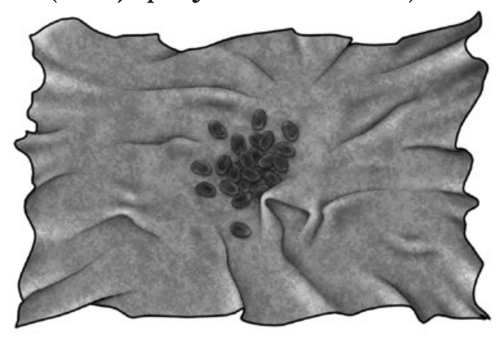


Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Semillas llanas, negruzcas o de café oscuro, secadas; (I) ensartadas en una piola de caraguatá.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.330.; (II) 85.18.34–35; (III) 85.18.72a–b.

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: La semilla de cebil, a veces perforadas y ensartadas en una piola de caraguatá y guardadas en forma de una pulsera, es considerada de uso chamánico exclusivo. (ver Vol. 10). (Cf. Métraux 1946:354, 361).

Figura 167. Semillas de cebil en un lío de tela. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.9.3.2. Coca y bicarbonato

Inglés: coca and bicarbonate.
Castellano: coca y bicarbonato.
'Weenhayek: ha'làà'woley 'o'eelh. La traducción es lógica: *ha'làà'*, 'árbol', *'woleyh*, 'hojas', y *'o'eelh*, más o menos 'de los otros'. Entonces sería: "Las hojas de los otros".
Medidas: (I) largura de una hoja de coca: 3 cm; tamaño de la bolsa de coca, ca 12 cm; (II) altura del tarro de cristal 7,5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (I) Hojas de coca en una bolsa plástica; (II) polvo de bicarbonato en un tarro de cristal.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.328.; (II) 79.10.329.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esto es otro ejemplo de elementos incorporados en la cultura 'weenhayek de los quechuas. En los Andes se usan estas hojas para tener fuerza para poder trabajar más fuerte y más tiempo. Lo mismo ocurre entre algunos 'weenhayek, pero generalmente se asocian estas hojas con las actividades del chamán. (Ver Vol. 10).

9.9.3.3. Pito de capullo

Inglés: cocoon whistle.
Castellano: pito de capullo.
'Weenhayek: naajwuyu'. La etimología es un enigma;[276]

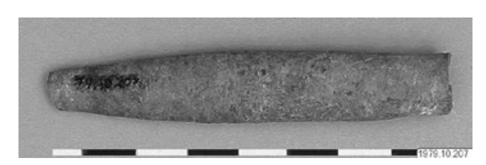


Foto 295. Pito de capullo 1978. (Foto GEM).

276 (Cf. palabras parecidas o relacionadas que pueden ser un hilo conductor: *naajwolojw*, 'cucaracha'; *'nàjwelh*, 'tener vergüenza'; también una planta medicinal (ver Vol. 6); *najwut* 'hediondo'; el verbo *kyuyu'*, 'tener hambre'; o *sikyuuyu'*, una especie de árbol, 'sauce'.)

puede ser que, o es un nombre de un insecto que produce el capullo; o un término para el capullo; o el término del instrumento.
Medidas: Largura: (I) 3,6 cm; (II) 7,5, cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Pito hecho de un capullo de un insecto. La parte superior ha sido cortada para obtener un pito.
Número de identificación GEM: (I) 79.10.206.; (II) 79.10.207.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este pito se lo hace de un capullo de un insecto que no conozco; de la vista me parece que podría ser de una mariposa crepuscular. El capullo tiene una grosura de alrededor de 15 mm. Las paredes son de color gris, o gris blanquizo, finas, de menos de un milímetro, y en un material, casi peludo, que recuerda a los capullos de gusanos de seda. Se ven a estos capullos más que todo en los árboles ancocha. Se cortan los capullos de acuerdo con el sonido que uno quiere producir — un corte alto produce un tono bajo, y al revés. (se usa un cuchillo filoso para tener un corte preciso). Después de haber mojado el capullo un soplo produce un sonido, un silbato agudo y fuerte.

Figura 168. Pito de capullo. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



9.9.3.4. Huevos de hormiga

Inglés: ant eggs.
Castellano: huevos de hormiga.
'Weenhayek: suwaanhislhiky'ulh (plural); de: *suwaanhis*, 'hormiga brava' y *'imaaklhiky'u'* (singular) y *'imaaklhiky'ulh'* (plural), que indica 'huevo', sin marcar de que animal; entonces la conclusión es fácil: "huevos de la hormiga brava".
Medidas: Tamaño de un huevo: 1 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Masa de huevos de hormiga.
Número de identificación GEM: 85.18.80.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Entre las ramitas del palo de escayante existen un acumulación de huevos de la hormiga brava. "Donde tienen su nido, no sé, pero ahí están los huevos; y hay harto; nosotros podemos sacar muchos huevos y usarlos

para las vasijas."

[Para remendar una vasija de cerámica rota, uno primero toma la resina de palo santo (ver 8.3.4.12.) y se aplica en la hendidura de la vasija calentada. Luego se hace una masa de los huevos y se pone encima de la resina caliente. La combinación resulta en una compostura que dura por mucho tiempo y resiste la calor].

9.9.3.5. Panales, gusanos y cera de abeja

Inglés: honeycombs, larvae and beeswax.

Castellano: panales de miel; larvas de abejas; cera de abeja.

'Weenhayek: (I) *t'àhes*, 'panales', de: *'aqààyekt'àj* 'cáscara de miel'; (II) *lalees* o *'iwoos*, 'larvas', de *'nooles* 'hijos' o 'crías'; o *'iwoos*, 'gusanos', como en *wo'nawoos*, 'larvas de la abeja bala'; (III) *puumtsajwot* o *soop'a'*, 'cera de abeja'. La primera palabra es de *puumtsajwo'*, la abeja llamada 'burro'; y *'noowot*, 'red', eso es: "red de abeja"; mientras *soop'a'* se usa tanto para 'cera' como para una clase de flecha usado para pájaros (8.3.1.5.).



Foto 296. Cera de abeja, usada para una variedad de asuntos 1978. (Foto GEM).

Medidas: (I) anchura: ca 20 cm de diámetro. (II) ver I.;(III) Una bola de 6 cm.

Procedencia: Capirendita, Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: (I) panales de miel; (II) larvas de abejas; (III) cera de abeja.

Número de identificación GEM: (I) 85.18.81.; (II) ver 85.18.81. (III) 79.10.132; (también: 85.18.82).

Conexión mitológica o simbólica: En M379,[277] Si'wookw, el carpintero está hachando para sacar miel, pero su acompañante, la hija del Sol, está en espera de comer "gusanos" — larvas de abejas, su comida preferida.

Descripción: (I) Los panales de miel se sacan, o de la tierra, o de nidos colgados, o de nidos dentro de los árboles; de estos panales se derivan miel para comer, larvas para cebo, etc. y cera para un sin fin de cosas. (II) La miel es muy dulce y un símbolo de amor y la "*dolce vita*". Sin embargo, para

277 Ver Vol. 9, 5.19. "Thokwjwaj y la hija del Sol".

muchos, las larvas constituyen la golosina. Se las tuestan y las comen; y se las usan para cebo en la pesca.

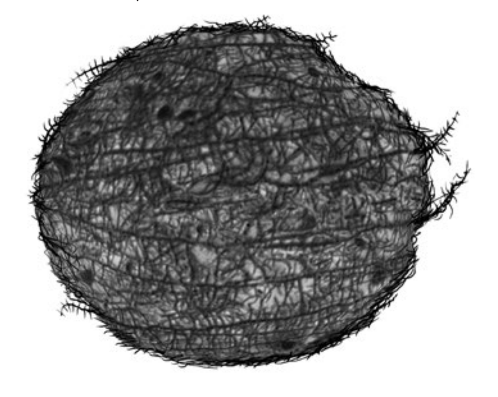
Los gusanos de abeja que se usan son los de chiguana (*noowalhek*), balita (*woo'nah*), carán (*woo'nataj*) y de una abeja sin nombre en castellano: *'yeek'laj*. En abril, se puede poner una barrera de palitos de bobo en un remonte cono fondo arenoso. A una distancia se planta otra barrera igual y entre las dos habrá agua "quieta" donde uno pone ramas de bobo y así crea un "corral". Después se espera hasta la tarde, pone los panales de gusanos en el anzuelo y echa todo en el "corral". "No pican en seguida, hay que esperar diez minutos, media hora, en cambio los que pican pueden ser bagres grandes, de unos dos kilos!" Con este método se puede sacar bagre, aspo, cuchi y pacú.

(III) Un producto también de suma importancia es la cera de abeja. Se separa de la miel y se la usa para remendar vasijas de cerámica (aunque no da un resultado tan efectivo como resina y huevos de hormiga, ver 9.9.3.4.). Como ya hemos visto arriba, se refuerzan arrollares de varias clases, fijándolos con cera (cf. 4.4.7.1.). Además se puede hacer un te que "tiene un lindo olor de abeja" y que se usa para problemas de los pulmones. Finalmente se puede hacer velas de cera (ver 9.9.3.8.)

9.9.3.6. Liquen para absorber miel

Inglés: lichen for absorbing honey.
Castellano: liquen para absorber miel.
'Weenhayek: sayhtaaj, nombre de la 'seda' (un liquen de los árboles).
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Material vegetal.
Número de identificación GEM: —
Conexión mitológica o simbólica: Esta planta ha dado el nombre a uno de los guardianes más importantes de la cosmología y la mitología 'weenhayek: *'Eeteksayhtaj*. Es el cabello del guardián que parece *sayhtaaj* y por eso lo llaman 'cabeza de *sayhtaaj*'. Esta es la figura que en

Figura 169. Bola de liquen para absorber miel. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).



M049[278] entrega los perros a los 'weenhayek; en M056 enseña a las mujeres como hacer llicas de caraguatá; en M050 produce el embarazo de una mujer; en M186 se enfrenta con otro guardián, *Ky'utseetaj*, etc.
Descripción: Cuando se ha abierto un nido de abejas y no se puede sacar los panales enteros, y queda algo de miel hay dos formas de sacarlo, con un palo raspado (ver abajo) o con el liquen *sayhtaaj*: Uno de mis informantes declaró que: "En el árbol se usa a veces un *sayhtaaj* para sacar la miel del hueco. Luego ...en vez de un *sayhtaaj* se puede usar también un palo raspado y partido para sacarla. Las dos herramientas también puede servir para comer." Otro informante insistió que: "Nosotros usamos el *sayhtaaj*, si hay, para sacar miel si es que se revienta una bolilla. Lo mojamos en la miel y lo exprimimos, así se lo usa. Ahora, si no hay *sayhtaaj*, se puede raspar un palo con cuchillo y la raspadura se mete adentro; lo saca y después se lo exprime así se puede sacar la miel. Tiene que buscarse palo que no tiene olor y ese es el único el duraznillo."

9.9.3.7. Cebo de pesca

Inglés: vegetable bait.
Castellano: cebo vegetal de pesca.
'Weenhayek: 'noqaalha'kya'; probalemente del verbo *qalh*, 'lograr' y el sufijo -*kya'*, 'herramienta para'.
Medidas: Un bulto de un metro de diámetro.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Bulto del liquen de un tipo de sachapera, llamado *'iniijtukw* en 'weenhayek, que tiene un olor fuerte.
Número de identificación GEM: —
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Hay una variedad de métodos de pesca a lo largo del Pilcomayo. Entre otros, en la época fría, los 'weenhayek acumulan un bulto de un metro de diámetro, y unos cinco kilos, de un liquen *'iniijtukw*. "Tiene que estar bien armado porque después se va a alzar todo eso con el pescado". De noche se lo pone en un repunte y después se pone a esperar como una hora. Los peces vienen para comer, atraídos por el olor del liquen. "¡Parece que están en fila! Primero viene salmón, porque es su comida, después viene sapo, pacú y otros..." El pescador toma su red triangular (4.4.2.3.) y con una cucharada, alza el pescado y el cebo en una vez y lo carga hacia la orilla.

278 Para M049, ver Vol. 9, 5.1.; para M056, ver Vol. 9, 5.2.; para M050, ver Vol. 9, 5.3.; para M185, ver Vol. 9, 5.4.

"¡Así se puede sacar hasta 20 pescados!" Mis informantes han usado este método en su vida, pero no lo he visto en practica, ni en los años 1970, así que debe haber desparecido con las redes triangulares en los años 1960.

En algunos casos, se usan también carne para cebo, en 'weenhayek *qàànek*, sin embargo con esta carnada se saca sólo dentón: "Es sólo dentón que come ese..."

9.9.3.8. Vela de cera



Foto 297. Vela de cera 1984. (Foto por el autor).

Inglés: wax candle.
Castellano: vela de cera.
'Weenhayek: weelah o *'nookyàkw*. La primera palabra es más específica y, obviamente un préstamo del castellano. La segunda es una palabra general para 'luz' o 'alumbrado'. Se la usa p.ej. para 'linterna', 'foco', y 'vela'.
Medidas: Largura: 11,7 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecha de la cera de abeja, *puumtsajwot* (ver 9.9.3.5).
Número de identificación GEM: 85.18.113.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Posiblemente este artefacto no es de tanta edad ya que un informante me contó: "Cuando los 'weenhayek vieron a los chaqueños hacer vela de cebo (lardo), ellos empezaron a probar lo que podían hacer con lo que tenían. Pero como no tenían cebo (lardo del los intestinos de la vaca) probaron cera de abeja. Tomaron un trapo, lo torcían y apretaron cera alrededor del trapo torcido. Así tuvieron una vela y se podía alumbrar con eso."

Dentro de poco tiempo, quizás un par de decenios, el auge de la vela pasó — por dos razones. Una fue que la abeja "extranjera"[279] conquistó el nicho ecológico de las abejas que habían producido la cera especial para este fin. La otra fue la apariencia del "mechero", una lámpara rudimentaria de petroleo (kerosene) (ver 9.9.3.9.)

279 Aquí se refiere a la abeja europea, (*Apis mellifera*).

9.9.3.9. Mechero

Inglés: kerosene lamp.
Castellano: mechero; lámpara de kerosene; lámpara de petroleo.
'Weenhayek: 'nookyàkw o *kyààkwhih.* La primera palabra es la misma que para 'vela' (algo que puede indicar la sucesión mencionada arriba). La segunda es sólo una variante 'el lugar de luz'.
Medidas: Altura: 14 cm.
Procedencia: Villa Montes, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Hecho de una lata.
Número de identificación GEM: 79.10.120.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Un informante da su versión de la historia del mechero: "Cuando recién estábamos entrando en la Palabra de Dios, empezamos a usar el mechero..." Yo calculo, en base a esa información que debe haber sido alrededor de 1955. Se lo hizo primero de una pequeña botella de vidrio con un meche y luego con una lata. "Lo importante era que había un agujero bueno para el meche en la tapa." Igual que en el caso de la vela, se formó un mecho de trapos. "Después había que echar kerosene no más."

Durante mis estadías en Algarrobal en los años 1970 y 1980, todas las casas tenían mecheros caseros de lata que ardían todas las noches. Se compraba el kerosene en Villa Montes y se lo trajeron a Algarrobal en sus bicicletas.

9.9.3.10. Champú de poroto silvestre

Inglés: shampoo of wild beans.
Castellano: champú de poroto silvestre.
'Weenhayek: suwéle'lhetekkya'. Esta palabra es interesante ya que indica que los 'weenhayek adoptaron este champú de los ava-guaraní, cf. *suwéeleh* que significa justamente ava-guaraní. Para *'nolheetekkya'* 'herramienta para la cabeza' (ver 8.2.2.27.).
Medidas: Tamaño de cada semilla (poroto): 10 a 12 mm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Semillas de un tipo de poroto silvestre (*yaaliki'*).
Número de identificación GEM: 79.10.342.a-x.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Estas semillas, muy parecidas al poroto local, se usan para lavar el cabello. Se las machucan, con una piedra o en la boca, hasta que quede una harina fina que se mezcla con agua para el champú. Se puede aplicarla directamente al cabello o disolverla en una calabaza grande. Funciona



Foto 298. Higiene 'weenhayek: Champú de poroto silvestre, jabón de fruta, peine de bambú y botijita de agua 1978. (Foto por el autor).

también como jabón.

Se puede conseguir las emillas en el monte, pero también se puede cultivar la planta (*yaaliki'*). Es una planta trepadora que se planta cerca de un árbol o un cerco. Da fruto en junio y se secan y guardan las semillas.

9.9.3.11. Champú de hojas

Inglés: shampoo of leaves.
Castellano: champú de hojas; pacará (Argentina); timboy (Bolivia).[280]
'Weenhayek: jwaatojw.
Medidas: Gajo de 40 cm con varias hojas de timboy.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: —
Número de identificación GEM: 85.18.66.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Uno toma las hojas frescas del árbol timboy, las frota en la mano; el jugo verde que sale uno aplica como champú al cabello y después se añade agua para lavarlo. Sin embargo, este árbol "hay más en las montañas, así que no se usa tanto aquí" (eso es a lo largo del Pilcomayo).

---

280 En latín: (*Enterolobium contortisiliquum*).

9.9.3.12. Cepillo para el cabello

Inglés: hairbrush.
Castellano: cepillo para el cabello.
'Weenhayek: tuusqalha'; de una combinación (y abreviación) de: *tuusqalh*, un bejuco, y *'nooqàslha'* que indica 'fruto' de plantas.
Medidas: Largura: 12 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.

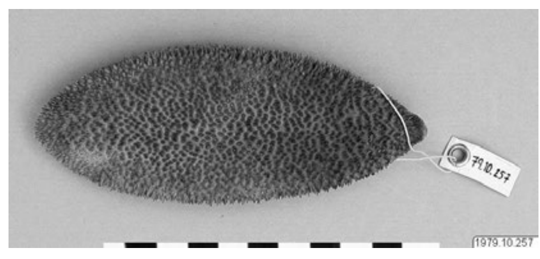


Foto 299. Cepillo para el cabello 1978. (Foto GEM).

Material y aspectos técnicos: Una vaina de un bejuco *tuusqalh*.
Número de identificación GEM: 79.10.257.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una vaina seca de un bejuco trepador que crece en árboles grandes. Sus vainas grandes se parten, se sacan las semillas adentro, y se usan como cepillo para cabello hirsuto. Un informante me asegura que es una herramienta antigua: "lo usábamos antes de los peines". Se usaban tanto por los hombres como las mujeres. (No lo he visto en uso).

9.9.3.13. Tatuaje corporal

Inglés: tattooing.
Castellano: tatuaje; tatuaje corporal.
'Weenhayek: 'nootshànek, plural: *'nootshànekhayh*. Esta es una palabra general para 'signo', relacionada con el verbo *tshàneh*, 'inyectar'. El sufijo *-nek*, o *-ek*, indica un substantivo, 'cosa hecha de...'. Hoy en día se usa la palabra *'nootshànek* también para denotar 'letra', 'escritura', o una raya hecha con el lápiz.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Figura, hecha en la piel, con carbón y espina de cardón.
Número de identificación GEM: —
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Métraux concluye en los años 1930 que "Tatuaje es común entre todas las tribus del Chaco, fuera de los chamacocos. En general, las

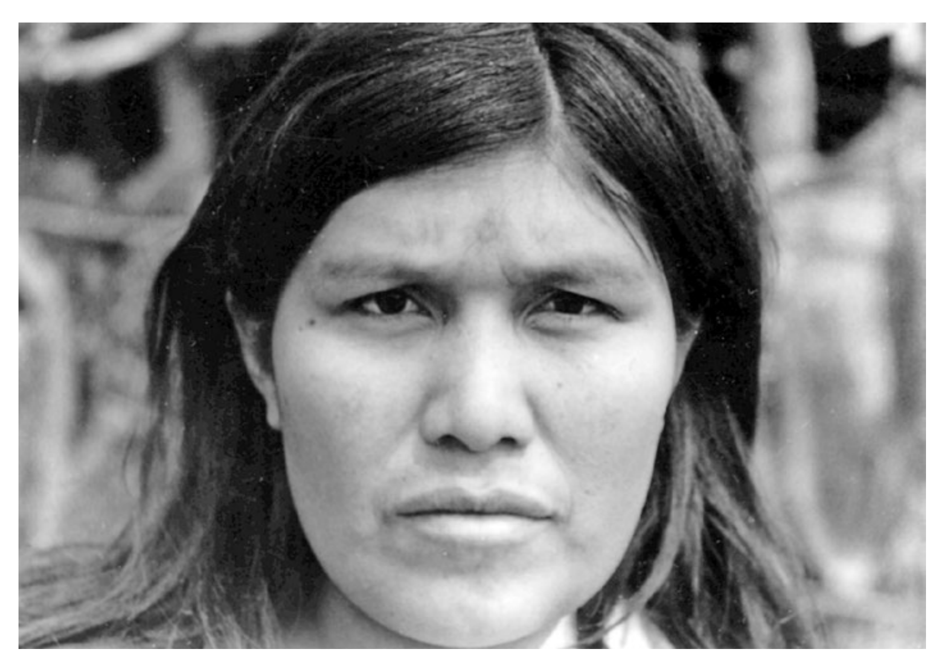


Foto 300. Tatuaje circular en la frente de una mujer 'weenhayek 1977. (Foto por el autor).

mujeres están más profusamente tatuados que los hombres"[281] (Métraux 1946:280). Los 'weenhayek-wichí tenía tatuajes en formas "círculos y lineas paralelas" (op. cit.:282). En los años 1960, Niels Fock sostiene que todavía se podía reconocer un grupo familiar, *wikyi'*,[282] por sus tatuajes (1982:23–25). En los años 1970, todos los tatuajes que quedaban eran el tatuaje circular de la frente que tenían algunas mujeres.

Nordenskiöld describe en detalle como él fue tatuado por una anciana en 1908: "En la palma de la mano, la anciana preparó una tinta negra de carbón y saliva. Con un palito tomó la tinta y pintó una figura en mi brazo, a donde después rabiosamente pinchaba con unas espinas de cactus. Cuando había terminado, escupió sobre la herida, y frotaba con la mano la saliva a mi sangre."[283] (1910:72).

---

281 El texto original en inglés dice: "Tattooing is common to all Chaco tribes except the *Chamacoco*. As a rule, women are more profusely tattooed than men." (Métraux 1946:280).

282 Para una discusión del concepto *wikyi'*, ver Vol. 1, 12.2.

283 El texto original en sueco dice. "I flata handen lagade gumman till svart färg af kol o spott. Med detta målade hon med en liten pinne en figur på min arm, i hvilken hon sedan stack ilsket med några kaktustaggar. När det var färdigt, spottade hon på såret och gned med näfven in saliven i mitt blod." (Nordenskiöld 1910:72).

Mis informantes concuerdan bien con la historia del etnógrafo sueco: “Uno toma una espina de cardón y carbón de algarroba o algarrobilla. Se machuca el carbón y se lo moja en agua. Después se aplica al lugar y pincha con la espina. Finalmente se frota con la mano.”

“¡Esto es solamente adorno! Se lo hace cuando la luna cambia — eso es importante, si no, puede dañar a uno.” No es algo obligatorio: “Depende si uno quiere, nada más”.

9.9.3.14. Alezna para tatuaje

Inglés: tattooing needle.
Castellano: alezna para tatuaje.
‘Weenhayek: ‘nootshànekkya’. Para etimología de *‘nootshànek*, ver 9.9.3.13.; el sufijo -kya’ es ‘herramienta de’. Entonces la palabra puede interpretarse como “herramienta para tatuaje”, pero hoy en día se la usa también para cualquier instrumento para escribir: ‘lápiz’, ‘lapicero’, etc.

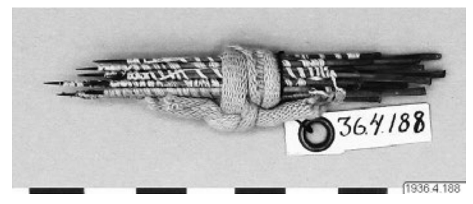


Foto 301. Aleznas para tatuaje de origen toba 1936. (Foto GEM).

Medidas: 5 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Espina de cacto (cardón), insertado en un pedazo de madera.
Número de identificación GEM: 1936.4.188 (EN) (de toba).
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Este es el instrumento usado para tatuar.

9.9.3.15. Juego de pintura facial

Inglés: face painting kit.
Castellano: juego para pintar la cara; juego de pintura facial.
‘Weenhayek: ‘noolet. Esto parece ser un concepto lexicalizado para ‘pintura facial’. El juego para pintar consiste de varias partes: (I) tinta facial roja: *‘ooway’* (9.9.3.17.), (II) pintura facial negra de carbón: *jwiyho’ ‘noolet* (8.3.4.11.); (III) pincel para pintar (9.9.3.16.) y (IV) sello de madera.
Medidas: (Ver cada una).
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: (Ver cada una).
Número de identificación GEM: (Ver cada una).
Conexión mitológica o simbólica: —

Figura 170. Juego de pintura facial. (Dibujo por Jonatan Alvarsson).





Descripción: Métraux concluye de los 1930 que "Pintarse tiene ciertas implicaciones rituales entre la mayoría de las tribus del Chaco"[284] (1946:282). Cuatro decenios más después no había evidencia palpable de pintura facial, eso es, los ancianos hablaban de ella, y explicaban con gozo los diferentes tipos, pero nadie usaba más la pintura facial.

(I) Las bayas rojas, *'ooway'*, se usaba como color básico o para la primera capa. Se frotaba el color en círculos grandes en las mejillas. (Los que vivían en la costa usaban otra planta, *kyuusa'*, que tambió dió un color rojo claro). ,).

(II) Para aplicar el diseño elegido se usaba pintura negra de carbón: *jwiyho' 'noolet.* Esta se hizo de carbón de árboles como yuchán, algarroba o algarrobilla. Uno toma una braza del fuego, lo apaga, lo empuja contra una piedra hasta que salga un polvo fino. Se añade un poco de agua, se lo mezcla, y se lo toma en un palito que se usa para aplicar en la mejilla. Así se consigue un diseño distinto.

Otra pintura negra fue la de guerra. Entonces se tomo ceniza, no carbón, y lo aplicaba a la cara. Esta pintura facial tenía dos fines: desfigurar la cara para que el enemigo no la reconociera; o asustar al enemigo para facilitar el ataque.

(III) El pincel para pintarse podía ser un simple palito o un pincel, si es que había (ver 9.9.3.16.). Esto se usó para aplicar los diseños negros, ver arriba.

(IV) Métraux nos informa sobre el uso de sellos en los años 1930: "Los - - - Mataco, y probablemente otras tribus, sellan decoraciones simples en la piel con pedazos llanos de madera tallada o con astillas de bambú con cortes

284 El texto original en inglés dice: "Painting has some ritual implications in most Chaco tribes" (Métraux 1946:282).



Foto 302. Joven 'weenhayek con la cara pintada 1978. (Foto por el autor).

a lo largo de los bordes."[285] (1946:282). Personalmente, nunca he visto, ni me han descrito este tipo de sello, así debe haberse perdido pronto después de las visitas de Métraux.

9.9.3.16. Pincel para pintar

Inglés: paintbrush.

Castellano: pincel para pintar[se].

'Weenhayek: 'noopaqekkya'; del verbo *paq*, 'pintar'; el afijo -*ek*, 'cosa hecha de...' (ver 9.3.3.13.), y el sufijo -*kya'*, 'herramienta para'. En suma: "herramienta para pintura [facial]". Sin embargo, como en otros casos de la lingüística 'weenhayek, también puede denotar otra cosa: el mismo colorante.

Medidas: —

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Un pequeño palo de duraznillo.

Número de identificación GEM: —

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Este palo, o el pincel si es que había, se usaba para aplicar la pintura a la cara; (ver arriba).

285 El texto original en inglés dice: "The - - - *Mataco*, and probably other tribes stamp simple decorations on the skin with flat pieces of carved wood or with bamboo splinters notched along the edges." (Métraux 1946:282).

9.9.3.17. Tinta facial roja

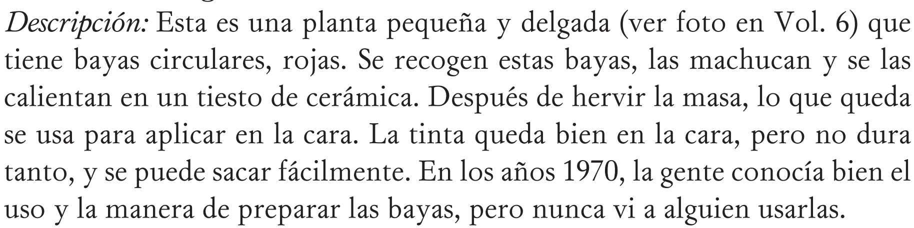


Foto 303. Tinta facial roja — urucú 1908. (Foto GEM).

Inglés: Red face paint.
Castellano: tinta facial roja.
‘Weenhayek: ‘ooway’.
Medidas: Altura de la planta en GEM: 14 cm. Las bayas son de 5 a 6 mm de díametro.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Planta [secada] de *‘ooway’* con bayas.
Número de identificación GEM: 79.10.361.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta es una planta pequeña y delgada (ver foto en Vol. 6) que tiene bayas circulares, rojas. Se recogen estas bayas, las machucan y se las calientan en un tiesto de cerámica. Después de hervir la masa, lo que queda se usa para aplicar en la cara. La tinta queda bien en la cara, pero no dura tanto, y se puede sacar fácilmente. En los años 1970, la gente conocía bien el uso y la manera de preparar las bayas, pero nunca vi a alguien usarlas.

Nota: Aquí no mencionamos urucú (ver foto), otra tinta facial roja, que por mucho tiempo fue uno de los productos más atractivos en el mercado indígena por su color claro, y sus características brillantes y de dureza. Eso es porque mis informantes no hablaban de esta tinta. Sin embargo, sabemos de p.ej. Métraux que fue “la materia colorante favorito” (1946:282) de los indígenas del Chaco.

9.9.3.18. Tinta anilina

Inglés: aniline dye.
Castellano: tinta anilina; tinta azul.
‘Weenhayek: tíintah; del español ‘tinta’.
Medidas: —
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Tinta comprada para teñir hoja de palma.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Estas tintas se usaban, a partrir de los años 1960. Se compraban para teñir las hojas de palma; se usaban verde, rojo, amarillo, lila, etc. Se preparan en una lata (9.8.2.15.) sobre el fuego.

9.9.3.19. Tapa de botija

Inglés: plug of leaves.
Castellano: tapa de botija; tapón.
'Weenhayek: lap'ot [*'woleyh*]. (Para etimología de *lap'ot* ver 4.3.2.6.; para '*woleyh*, ver 9.8.2.17.).
Medidas: Altura: alrededor de 12 cm.
Procedencia: Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Una tapa hecha de hojas de cabrayuyu.
Número de identificación GEM: No hay.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Esta tapa se hace de hojas frescas que dejan al agua "respirar"; entonces se mantiene "fresca y con un buen olor". Para este fin se usa cabrayuyu, la mayoría de las otras hojas son "amargas". A veces se usa una mazorca de maíz (9.9.3.20.) si uno quiere tapar bien, por ejemplo durante expediciones de pesca o de caza.

9.9.3.20. Mazorca de maíz

Inglés: husked corn-cob.
Castellano: mazorca de maíz pelada.
'Weenhayek: 'ijpaatlhele'; de *'ijpaat*, 'maíz', y *lheeleyh,* 'huesos', eso es "hueso de mazorca".

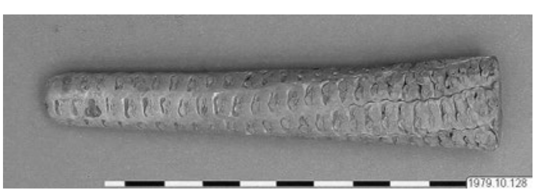


Foto 304. Mazorca de maíz 1978. (Foto GEM).

Medidas: Largura: 11,5 cm.
Procedencia: Crevaux, Río Pilcomayo.
Material y aspectos técnicos: Herramienta de mazorca de maíz.
Número de identificación GEM: 79.10.128.
Conexión mitológica o simbólica: —
Descripción: Se pela la secada mazorca de maíz, y lo quema en el fuego "hasta que quede lisa". Este "hueso" de la mazorca se lo usa para la fabricación de vasijas de barro (ver 3.1.) y para tapar botijas (ver 3.2.1.2.; 3.2.1.6. y 9.9.3.19.), calabazas (7.3.1.4.) y como vaina para la alezna de sangría (9.3.2.4.).

9.9.3.21. Goma para retorcer hilo

Inglés: twisting rubber.

Castellano: goma para retorcer hilo de caraguatá.

'Weenhayek: piijiytaj, del adjetivo *tapiji'*, 'elástico', 'extensible' y el sufijo -*taj* que es aumentativo. La misma palabra se usa para la manguera de una bicicleta o un neumático de un camión.

Medidas: Largura: alrededor de 20 cm; anchura: unos 15 cm.

Procedencia: Río Pilcomayo.

Material y aspectos técnicos: Pedazo de goma de un neumático de camión.

Número de identificación GEM: No hay.

Conexión mitológica o simbólica: —

Descripción: Esta parece ser una innovación después de 1980. Se lo hace de una goma cualquiera, y se lo usa en el caso exclusivo cuando el hombre está ayudando a su esposa en retorcer hilo para llicas. En este hecho transgenérico se puede apreciar la importancia del comercio de las llicas en las décadas finales del siglo XX.

Capítulo 10

Conclusión: cultura material en el siglo XX

Después de haber revisado la cultura material de los ‘weenhayek, desde 1900 hasta 2000, eso es el siglo XX, podemos sacar algunas conclusiones evidentes. Primero, que ha habido muchos cambios en sólo un siglo, quizá más que en cualquier siglo anterior de la cultura ‘weenhayek-wichí. Ahora, esto no es sorprendente, considerando que el mundo occidental ha pasado por lo mismo en el mismo siglo. Aquí no vamos a hacer un resumen exhaustivo, sino nos vamos a contentar con algunos rasgos grandes.

10.1. Continuidad

En muchos contextos he enfatizado la continuidad extraordinaria de la cultura ‘weenhayek, ver por ejemplo Volumen 1 donde he tratado de trazar lo que interpreto como una regeneración de la organización social. Sin embargo, en el campo de la cultura material, que es más fluida, esto no es cierto. En la perspectiva del siglo XX, pocos fenómenos pueden clasificarse como manifestaciones de “continuidad”.[286]

Entre los objetos más visibles, podemos mencionar tres tipos de artefactos que han sobrevivido todo el siglo XX, sin cambios: el fogón, las llicas y la red tijera.[287] Ya en los primeros años del siglo XXI se podían observar las tres categorías en pleno uso. Sin embargo, en cuanto a casas, muebles, vestido, ornamentación, tatuaje, pintura facial, herramientas, etc.,

286 Para vistas comparativas y más información sobre detalles de la cultura material de los pueblos chaqueños, ver Nordenskiöld 1910:85–86, 107–116; Rosen 1921:204-212 o Métraux 1946:285-293. Para información técnica, ver Gonzalo 1998.

287 Aquí no incluyo las herramientas de recolección o caza que se usan en el campo y que se hacen en el lugar de uso, por ejemplo horquillas o gajos, etc. porque no son “visibles” como los fenómenos mencionados.

todo está cambiado — en algunos casos totalmente reemplazados, en otros casos modificados.

10.2. Edad de madera y pieles, –1901

En el inicio del siglo XX, en 1901, llegaron Rosen y Nordenskiöld al Gran Chaco, y haciendo colecciones etnográficas grandes, documentaron "*Un mundo que se va*"[288]; eso es estaban en medio de un cambio tremendo en la cultura material de lo pueblos chaqueños. Con la llegada de más y más colonos, con la masiva "Campana del desierto" (ver Vol. 2) en la memoria, y con el acceso a herramientas de metal ovejas en gran cantidad, vemos el fin de una era larga en la cual la cultura material había sido caracterizado por el vasto uso de madera y de pieles.

Rosen consiguió un manto de pieles, adornado con diseños geométricos impresionantes — pero en sus fotos no aparece ningún manto de piel, ni uno! Estaba para desaparecer.

Nordenskiöld consiguió comprar unos escalpos de enemigos matados. Los informantes de Arnott y Métraux hablaban mucho de estas costumbres, pero en sus colecciones no aparece ni un escalpo. Ya en 1901 la costumbre estaba terminándose.

Las herramientas de madera seguían en uso por casi todo el siglo, pero ya en 1901 vemos que las herramientas de fierro poco a poco asumen el lugar favorito. Nordenskiöld escribe de 1908 que en lugares aislados, las mujeres todavía tenían herramientas de madera, pero que todos los hombres tenían herramientas de metal. (1910:85).

Las maderas y las pieles ya habían sido vencidos por metal y lana...

10.3. Edad de lana, 1901–1932

Un detalle que llama la atención en las fotografías valiosas de Rosen de los chorote y los 'weenhayek, es la abundancia de material de lana. Hombres y mujeres igual estaban vestidos en el material de moda, las telas tejidas de la lana de oveja. Nordenskiöld nos informa que: "los chorote tienen una buena cantidad de ovejas y cabras, y algunos pocos caballos".[289] (1910:50).

---

288 Así se llamó el libro de Rosen de 1919 sobre la primera parte de la "Expedición Sueca Chaco-Cordillera" ('Svenska Chaco-Cordillera-expeditionen 1901–1902').

289 El texto original en sueco dice: "Choroti ha ganska mycket får och getter samt ett fåtal hästar." (Nordenskiöld 1910:50).

En esta época "pre-guerra" (antes de la Guerra del Chaco, 1932–1935) vemos todavía una vida ceremonial muy rica (Métraux 1939:3), con muchos tatuajes (Métraux 1946:280). En esta época vemos probablemente también la introducción de la vela casera.

Sin embargo, la ornamentación ya está cambiando. En esta época disminuye considerablemente el uso de las plumas y las lentejuelas de concha. Con eso, también dejan usar varios tipos de bolsas, por ejemplo el "archivo cuadrado" de piel, que no aparece en la colección de Arnott.

10.4. Edad de lata, 1932–1960

Con la Guerra del Chaco terminó definitivamente la vida sin influencia directa de los criollos. La situación de la guerra (ver Vol. 1 y 2) paró por un tiempo la vida cotidiana de recolección y caza e introdujo nuevas comidas y costumbres como fideo, azúcar y mate. A la vez habían restricciones sobre el uso del idioma 'weenhayek y sobre el chamanismo, tanto de las autoridades como de las misiones religiosas.

En esta época vemos la finalización del deporte originario del Chaco, el hockey, los bailes nocturnos, tan importantes para la vida social — y y la cultura material. Aquí desaparecen la pintura facial, y la mayoría de los tatuajes (Fock 1982:23–25).

Alrededor de 1950 entra la abeja extranjera en la zona y hace huir a varias especies endémicas, por ejemplo el moro-moro. Esto cambia la recolección de miel y marca una finalización del uso de cera de abeja, que ya llega a ser más y más difícil de conseguir.

Alrededor de 1955 aparece la idea del mechero y tiene una rápida difusión entre los 'weenhayek. La lata es un nuevo material que también en forma rápida cambia la cultura material. Reemplaza la cerámica, casi en su totalidad, y una serie de herramientas de madera. El machete llega a ser el implemento universal.

En 1960 aparece la idea de la jábega y la nueva pesca colectiva que pone un punto a la pesca con la red triangular – y a las plataformas, barreras, cebo vegetal, y mucho más de la pesca antigua.

10.5. Edad de comercialización de artesanía y pesca, 1960–1980

A partir de 1960 los 'weenhayek empiezan a interactuar en forma más intensa con la sociedad criolla, en algunos casos significativos por medio de

los misioneros anglicanos y pentecostales. Lo más importante en esta época es la comercialización de la pesca y la artesanía.

El uso de la jábega entre 1960 y 1980 resulta en un auge de pesca, y la distribución local y nacional de las artesanías de hojas de palma, de caraguatá y de madera, resultó en una venta considerable. De repente los ‘weenhayek disponían de bastante recursos económicos. Ésta es la época de las radios transistores y de bicicletas — para todos los hombres.

10.6. Edad de plástico, 1980–2000

Durante las dos últimas décadas de siglo XX, aparecen un nuevo material en grandes cantidades: el plástico. Platos de plástico (juntamente con platos de metal) reemplazan definitivamente los platos de barro. Plástico es el nuevo material en los collares. Los broches para el cabello, que anteriormente era de lata, ahora es de plástico. hast los peines de bambú poco a poco están reemplazados por peines de plástico.

Las bolsas de plástico asumen rápidamente un rol, tanto en el uso — hasta en las llicas de los chamanes encontramos bolsas de plástico — como en la estética de los pueblos. Al fin del siglo XX, algunos asentamientos ‘weenhayek estaban totalmente envueltos en bolsas plásticas gastadas.

En esta época aparecen también las casas de “material”, sillas y sillones de metal, la electricidad — no sólo en el pueblo de Villa Montes, sino también en varios otros pueblos — y la moto, que más y más juega elo rol de la bicicleta en la época anterior.

Apéndice 1. Ejemplos de tatuaje y pintura facial

Es probable que la pintura corporal es más antigua que el tatuaje y que el tatuaje deriva de la idea de pintarse. Puede ser una forma de hacerla permanente. Mientras la pintura corporal es aplicada directamente a la piel, por medio del tatuaje — la perforación de la cutis y la inserción de algún tipo de tinta — resulta en algo subcutáneo y permanente.

Como se ve en 8.3.4.11. se usaba el carbón de ciertas maderas, en especial de algarrobo, guayacán y yuchan, para la pintura facial. Se aplastaba el carbón en un mortero, o aún mejor, en una piedra si es que había, y aplicaba el polvo directamente a la piel, a veces usando saliva u otro líquido para hacerlo pegar. En el proceso de tatuaje se usaba el mismo tipo de carbón.

Nordenskiöld describe el proceso de tatuaje en la siguiente forma:

> La vieja preparó tinta negra de carbón y saliva en la palma de la mano. Con esta pintó una figura en mi brazo, usando un palito. Luegó la pinchaba furiosamente con algunas espinas de cacto. Cuando había terminado, escupió sobre la herida y frotaba la saliva en mi sangre.[290] (1910:72).

Nordenskiöld mantiene que en general, como en el ejemplo arriba, es una mujer anciana que tatúa. (Op. cit.:71).[291]

En cambio, cuando se trata de pintura corporal, uno mismo o un amigo aplica la pintura. Én tal caso se usa también tinta roja, de la planta local *'ooway'* (9.9.3.15.) o de la planta que se obtenía por medio de intercambio con los pueblos indígenas del norte, *urucú* (ver foto 303). A veces se usaba

290 El texto original en sueco dice: "I flata handen lagade gumman till svart färg af kol o spott. Med detta målade hon med en liten pinne en figur på min arm, i hvilken hon sedan stack ilsket med några kaktustaggar. När det var färdigt, spottade hon på såret och gned med näfven in saliven i mitt blod." (Nordenskiöld 1910:72)

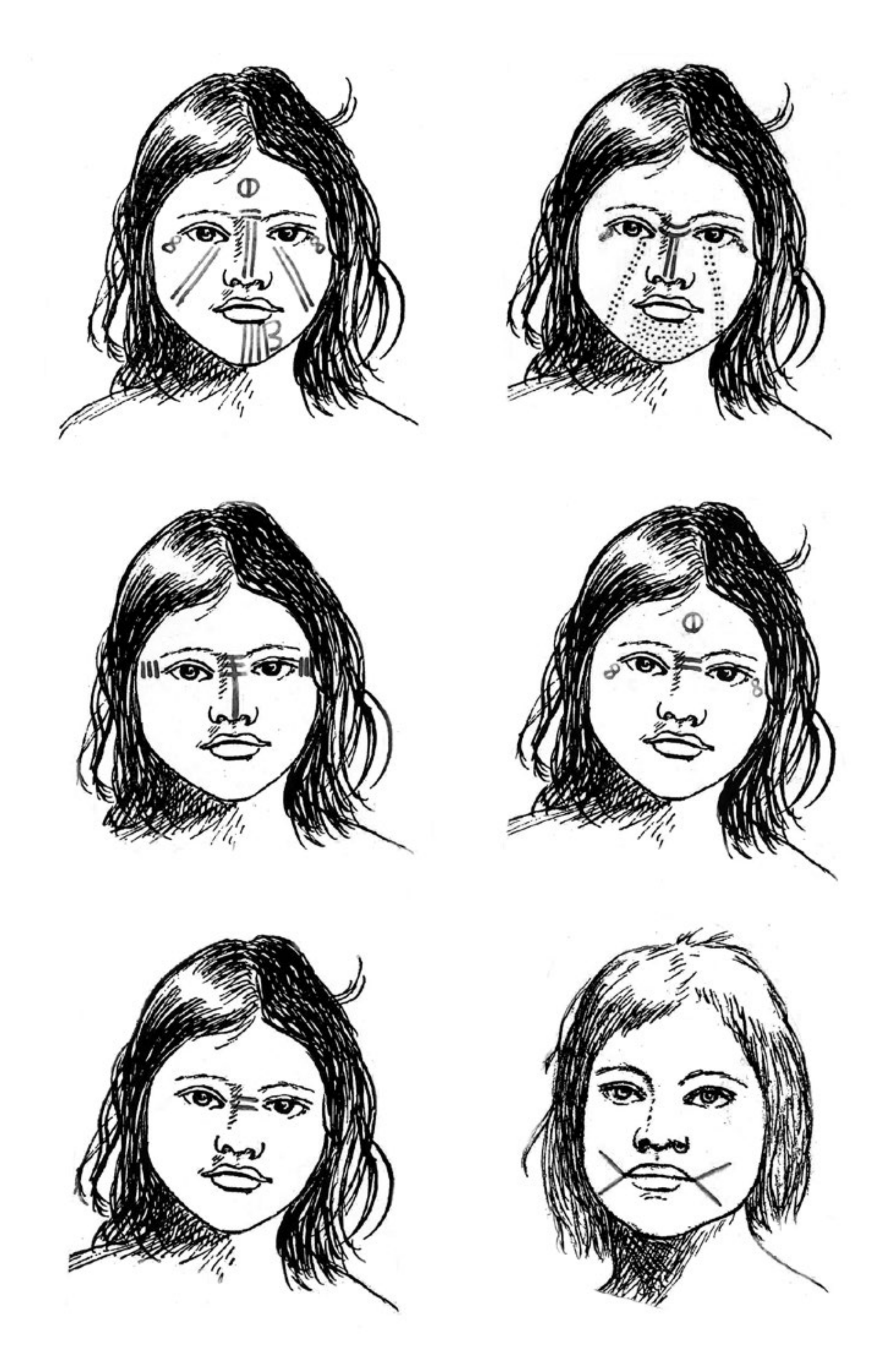
291 Para los aspectos técnicos de tatuaje y pintura facial, ver también 8.3.4.11. y 9.9.3.13–15.

sellos de madera tallada (9.9.3.15. o Nordenskiöld 1910:73).

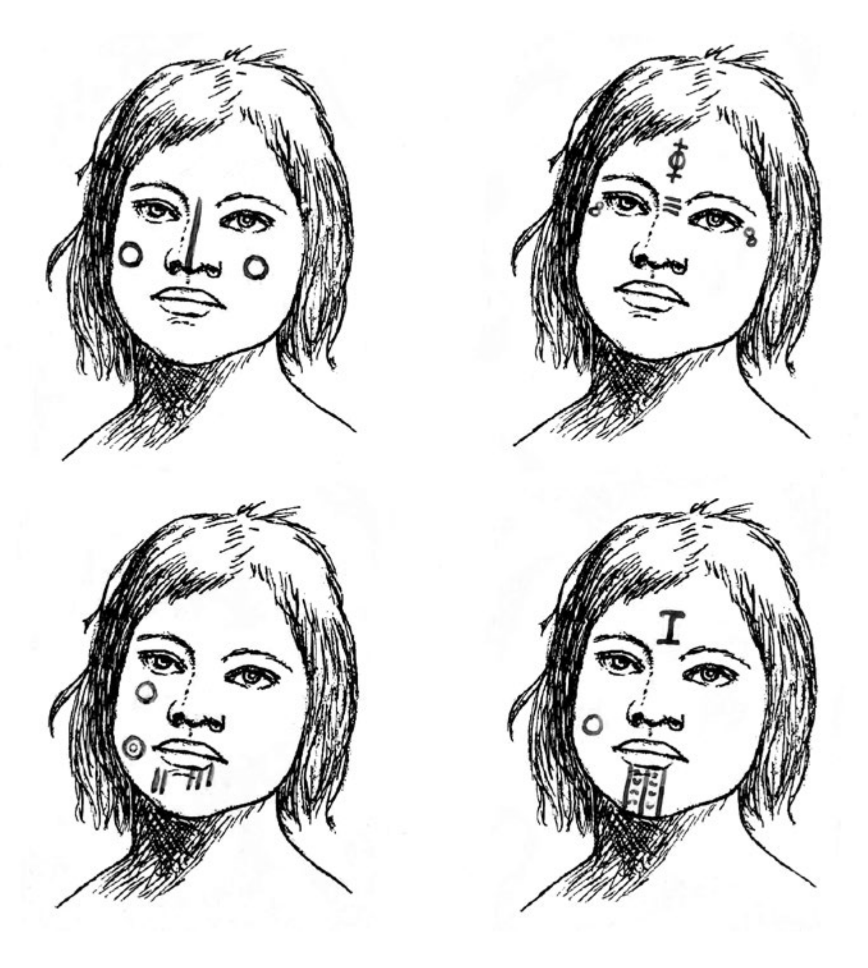
A continuación presentamos una serie de dibujos que nunca han sido publicados anteriormente. Por la cortesía del Museo de Gotemburgo (GEM) publicamos aquí dibujos basados en los retratos originales de Nordenskiöld en 1908, marcados "Mataco, El Gran Chaco, Sudamérica." "Ejemplos de tatuaje facial, basados en las notas de Erland Nordenskiöld, probablemente de la expedición de 1908-1909". Después sigue una colección de retratos, pintados por Jonatan Alvarsson en 2003, en base al material publicado de Nordenskiöld y las notas de campo del presente autor de 1983-1985; también publicados por primera vez.



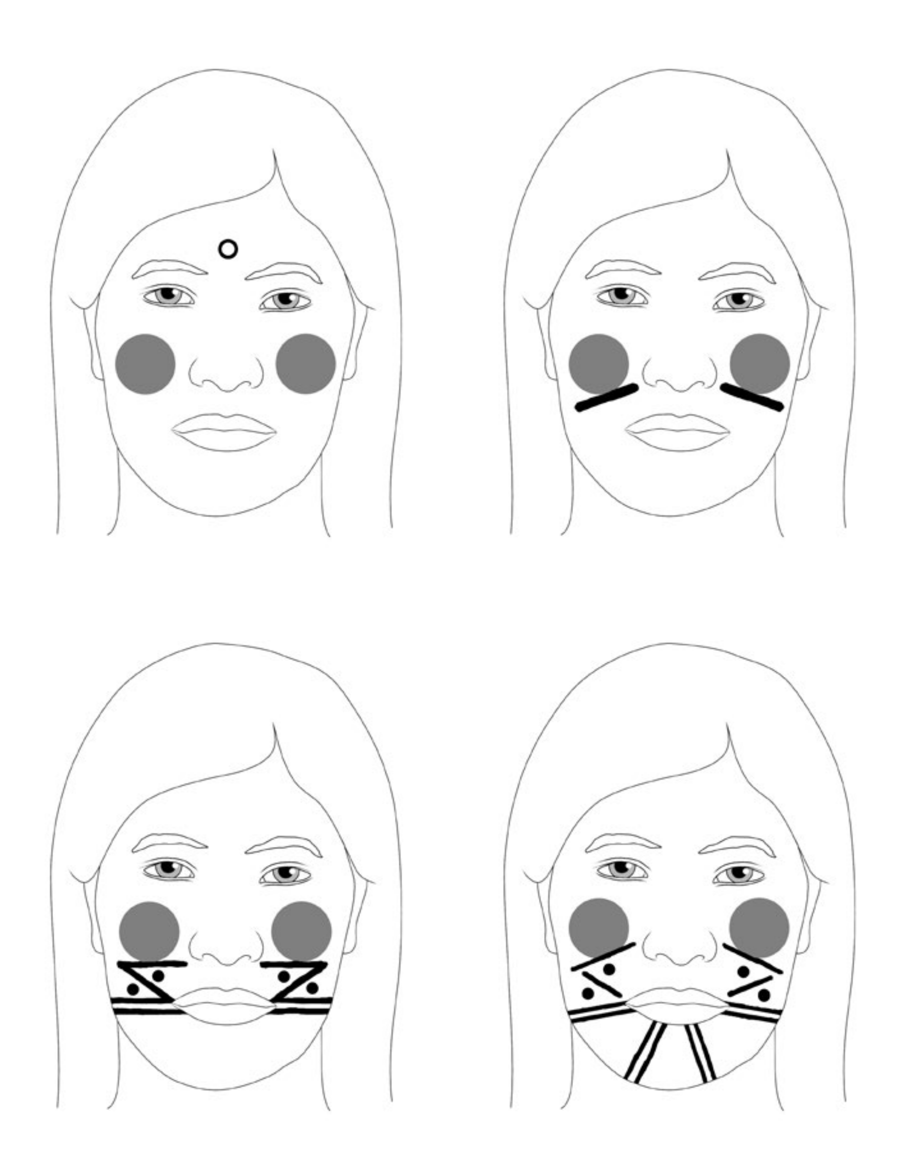
Cuatro retratos de GEM de "tatuaje facial de mujeres" "por medio de Erland Nordenskiöld".



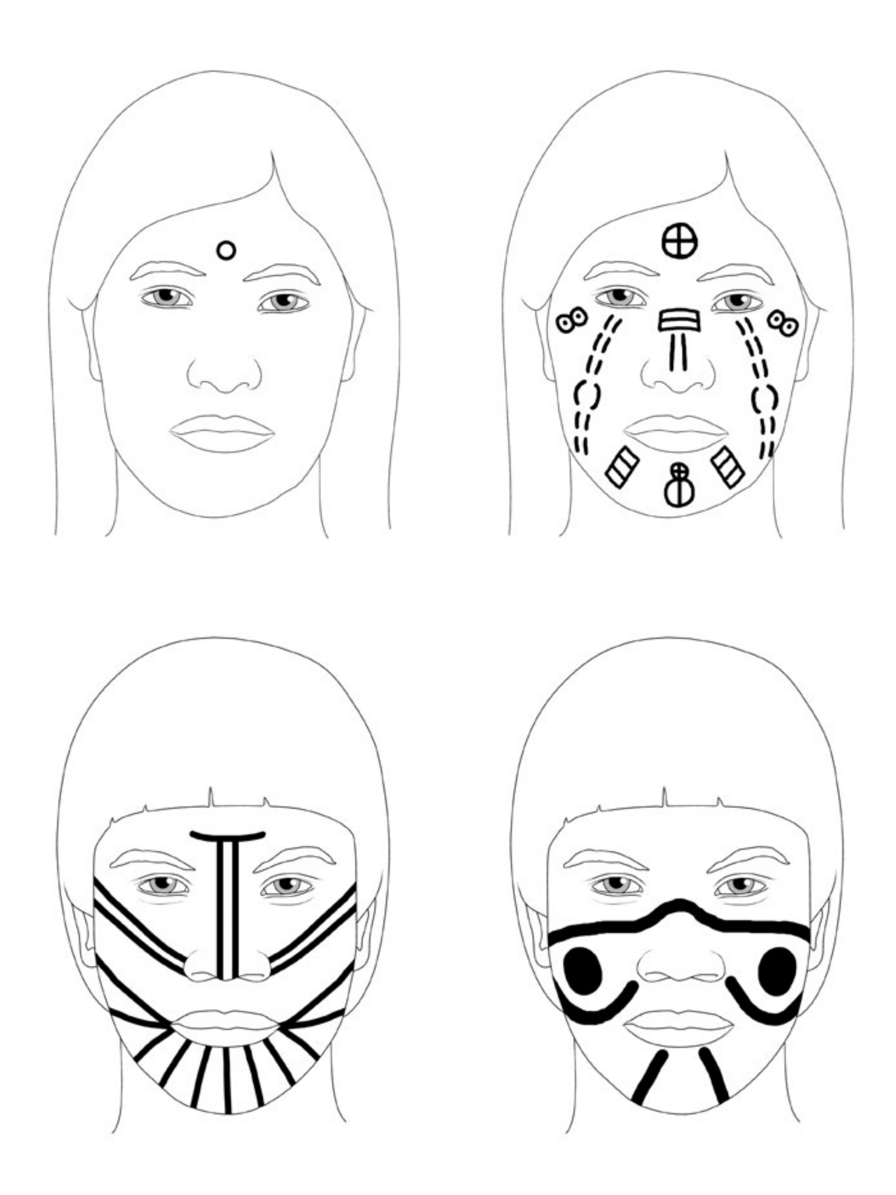
Seis retratos de GEM de "tatuaje facial" de cinco mujeres (arriba) y un varón (abajo) "por medio de Erland Nordenskiöld".



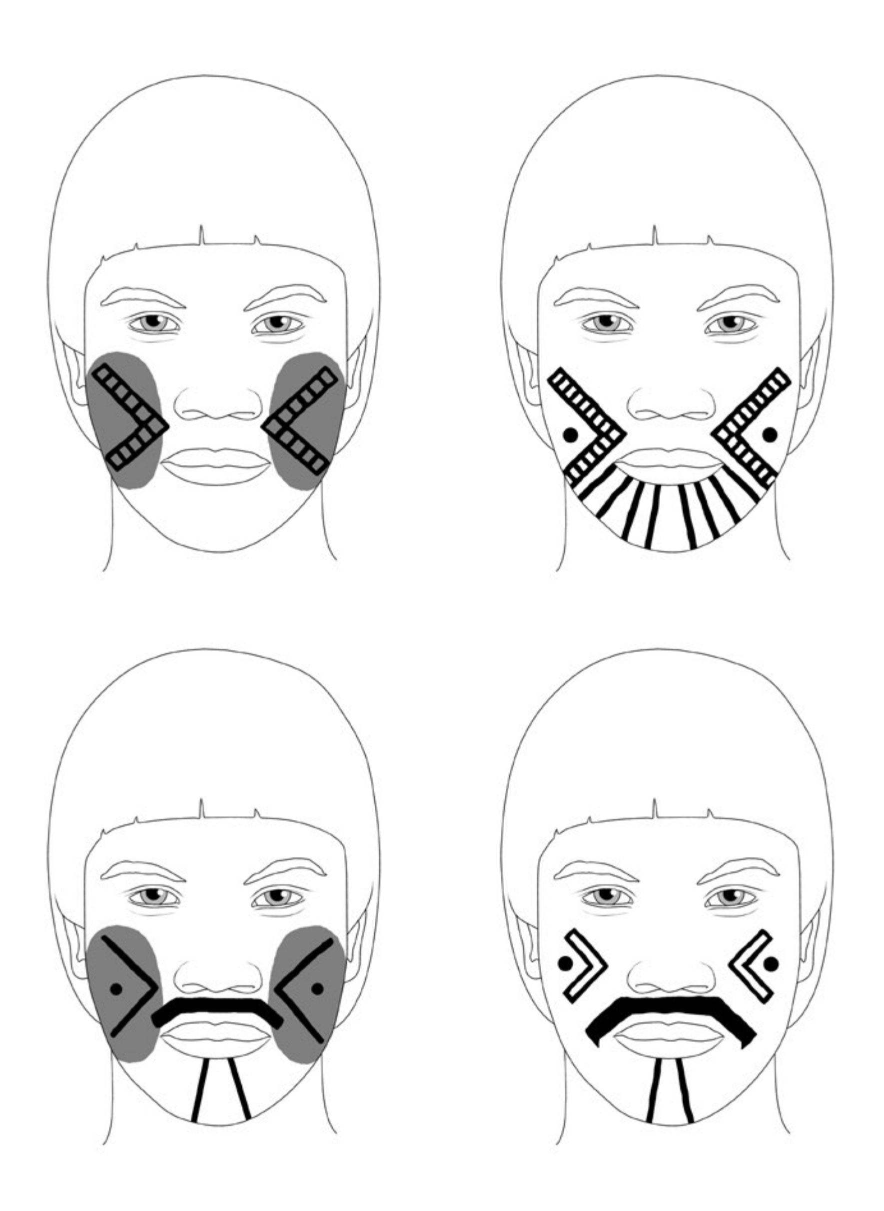
Cuatro retratos de "tatuaje facial" del "Mataco del Chaco boliviano" (1908-1909).



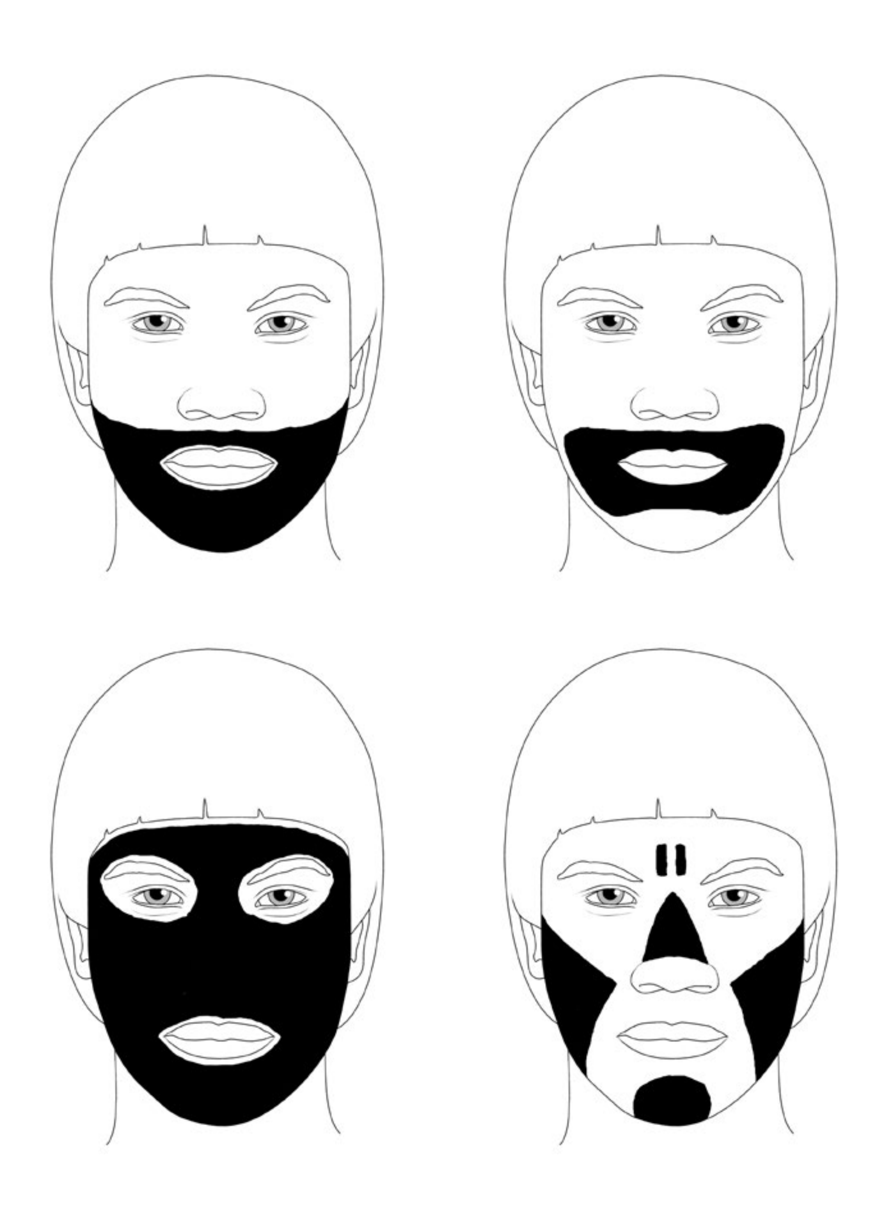
Cuatro retratos de Jonatan Alvarsson (JA); tatuajes y pintura facial de mujeres 'weenhayek, basados en las notas de campo den 1983-1985 del presente autor. Tatuaje circular en la frente, combinada con pintura facial roja (arriba, izq.); pintura facial de carbón en combinación con tinta roja (arriba der.); pintura facial en rojo y negro (abajo, izq.; abajo der.).



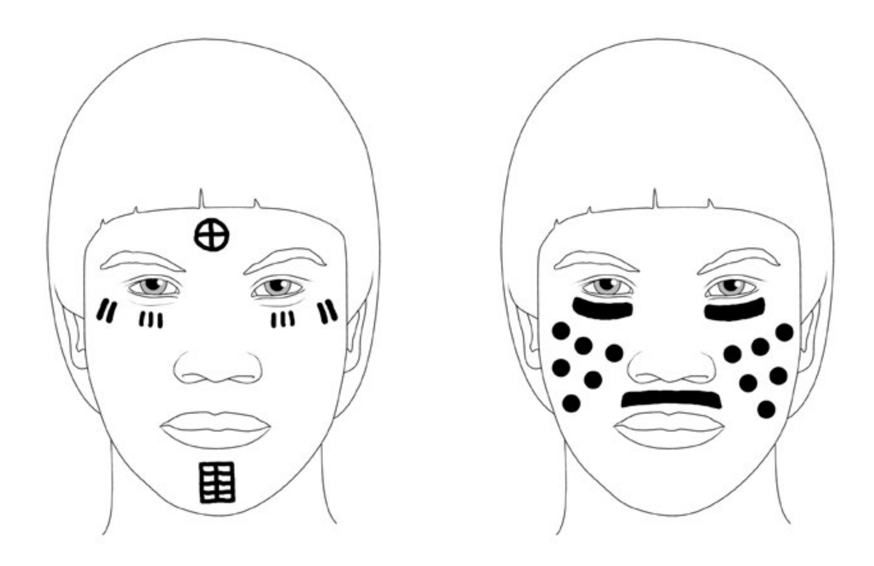
Dos retratos de mujeres ‘weenhayek de JA; tatuaje circular, común en los años 1970, (arriba, izq.) y tatuaje de mujer chorote (basado en Nordenskiöld 1910:70) (arriba der.). Dos retratos de pintura facial de hombre, nivaklé (ibid.) (izq.) y ‘weenhayek (basado en notas del autor) (der.).



Cuatro retratos de pintura facial de hombres por JA; negro en combinación con tinta roja (arriba izq. y abajo izq.); y de sólo tinta negra de carbón (arriba, der. y abajo der.); basados en notas de campo de 1983-1985.



Cuatro retratos de pintura facial de guerra por JA; todos en tinta negra de carbón, aplicadas para asustar al enemigo. Los dibujos están basados en notas de campo de 1983-1985 del presente autor.



Dos ejemplos de combinación de tatuaje y pintura facial entre los chorote en 1908-1909. Dibujos por JA en 2003, basados en Nordenskiöld (1910:70).

Apéndice 2. Ejemplos de figuras de hilo

Como hemos visto en lo anterior, la piola de caraguatá se ha usado para un sin fin de situaciones. Aquí damos solamente algunos ejemplos de figuras de hilo, de la piola más fina, la de aproximadamente 1 mm, descritas por Nordenskiöld (1910:64–65). Métraux añade de su experiencia de los años 1930 que "Todos los niños en el Chaco son expertos en producir figuras de piola muy complicadas."[292] (1946:339).

Para más información sobre estas figuras y otros motivos ver una serie de artículos sobre el tema por Braunstein (1992b, 1992c, 1992d, 1995a, 1995b, 1995c) y Sturzenegger, (1992a, 1992b).







Esta es una serie de fotos sacadas por Erland Nordenskiöld en 1908. Una (arriba der.) fue publicada en Indianlif (1910:64) con la explicación "Niños chorotis demuestran figuras de piola". Las otras dos fotos se encuentran en el Museo Etnográfico de Estocolmo. Agradecemeos la posibilidad de publicarlas.

292 El texto original en inglés dice: "All Chaco children are expert [*¡sic!*] in making complicated string figures (cat's cradles)" (Métraux1946:339).

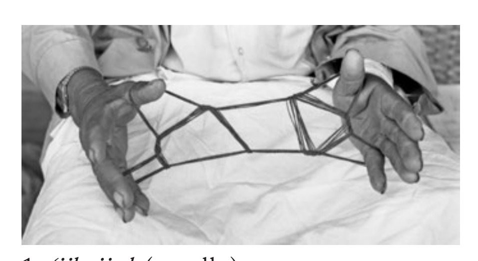


Hombre chorote demostrando su habilidad de hacer figuras avanzadas de piola (izq.); foto por Erland Nordenskiöld 1908.

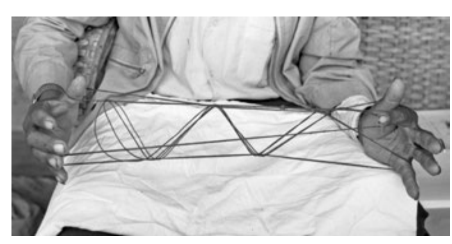


Joven 'weenhayek de Tartagal demuestra su pasatiempo en 1992; foto por el autor.

En 1994, mi informante Celestino Màànhyejas Gómez y yo decidimos ilustrar unas de las figuras más comunes entre los 'weenhayek. Producimos las siguientes fotos pedagógicas. Las figuras elegidas para fotos fueron:



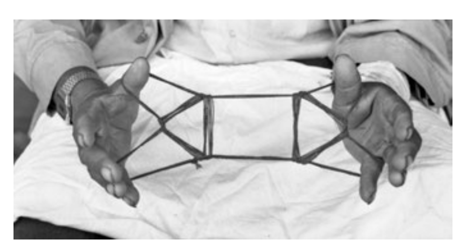
1. *'ijkyiinh* (zapallo)



3. *'amlhààj* (serpiente)



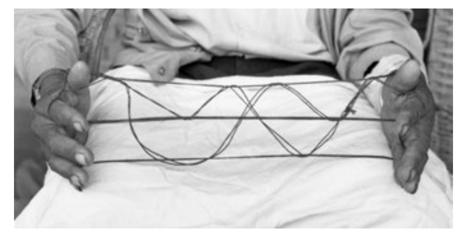
2. *peelhaqakyes* (medicina contra lluvia)



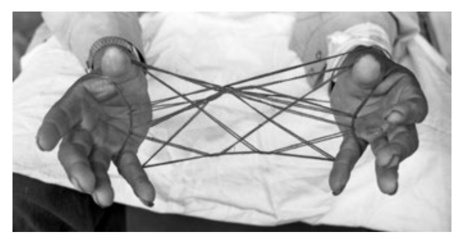
4. *'ijkyiinis* (zapallos)



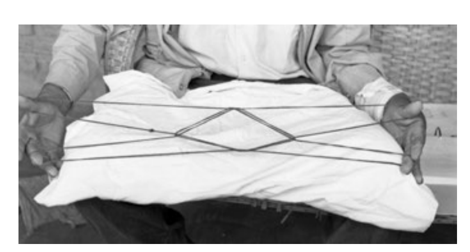
5. *'ijpaattetselh* (tallos de maíz)



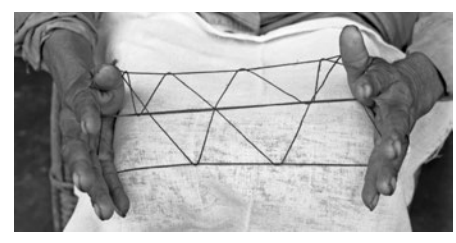
6. *'asqaanlhup* (nido de biguá o "chumuco")



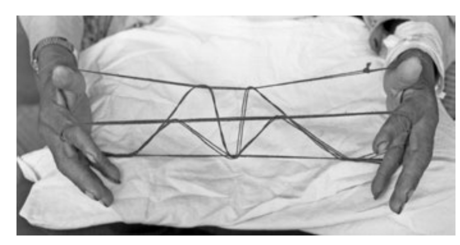
7. *sikyet* (bolsa femenina de recolección)



8. *qateeslhokwetaj* (estrella de la mañana, lucero)



9. *'aalhutaj* (caimán, yacaré)



10a. *teewok* (río)



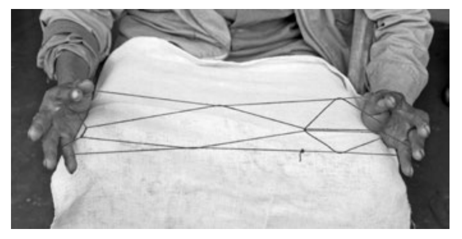
10b. *teewok* (río)



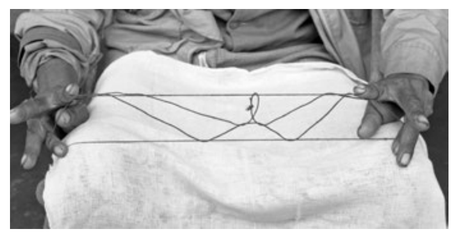
11. *'iwee'lah* (luna)



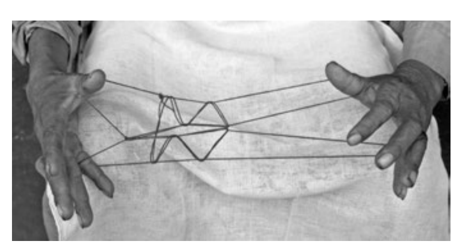
12. *ky'anhooh* (quirquincho)



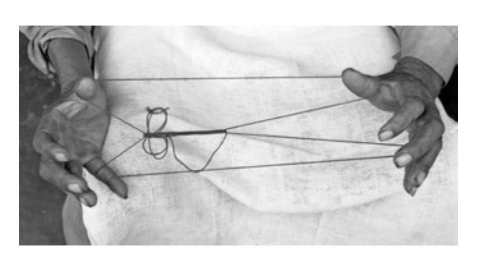
13. *'waahat* (pescado)



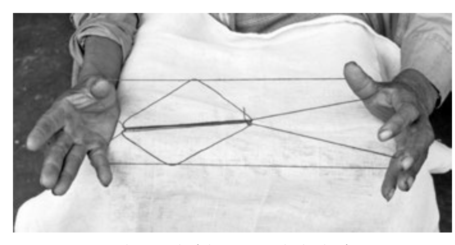
14. *'iniiky'u'* (chuña)



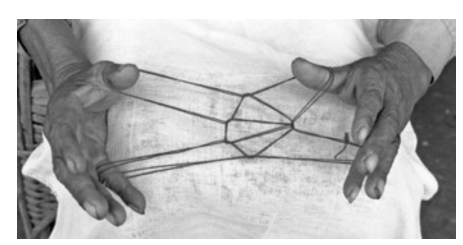
15. *tààtnaj* (sapo rococó)



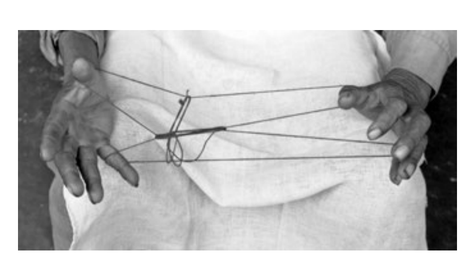
16. *'inààte'* (conejo)



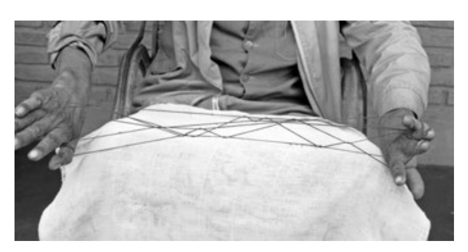
17. *'ijwaalawuk* (dueño del día)



18. *'asuus* (murciélago)



19. *ts'uunaj* (picaflor)



20. *pààtselhayh* (las pléyades).

Apéndice 3. Lista de artefactos en orden numeral

3.2.1.1. Olla
3.2.1.2. Botija
3.2.1.3. Tinaja
3.2.1.4. Vasija / cántaro
3.2.1.5. Botija grande
3.2.1.6. Botijita / caramayora
3.2.1.7. Vasija de vapor / winti
3.2.1.8. Plato de cerámica
3.2.1.9. Yerbero
3.2.1.10. Cascajos de cerámica
3.2.1.11. Horno de barro
3.2.2.1. Botija de juego
3.2.2.2. Muñeca de cerámica, tipo I
3.2.2.3. Muñeca de cerámica, tipo II
3.2.2.4. Objetos de adorno: sapo de cerámica
3.2.2.5. Objetos de adorno: vaca
3.2.2.6. Objetos de adorno: tortuga
3.3.1.1. Bolitas de barro
3.3.2.1. Pipa de cerámica
3.3.2.2. Plato de barro para inhalar cebil
-
4.3.1.1. Llica para recolección (sikyet)
4.3.1.2. Soga para la recolección
4.3.2.1. Cargador para bebés, 'nooqajwunthi'
4.3.2.2. Hamaca para bebés, 'noojwunthi'
4.3.2.3. Llica para guardar, qathatsaj
4.3.2.4. Llica grande
4.3.2.5. Trapo de fibras de caraguatá
4.3.2.6. Tapa para tinaja

4.3.3.1. Falda de caraguatá
4.3.3.2. Poncho de caraguatá
4.3.3.3. Collar, lhamsilis
4.3.3.4. Ropa para muñecas
4.3.3.5. Llica en miniatura
4.3.3.6. Fibras para yesca
4.3.3.7. Cinta para los cabellos
4.4.1.1. Llica masculina, hiilu'
4.4.2.1. Llica pesquera, qatààtsaj
4.4.2.2. Piola para pesca
4.4.2.3. Red triangular
4.4.2.4. Red tijera
4.4.2.5. Red pollera
4.4.2.6. Jábega para pesca
4.4.3.1. Honda
4.4.3.2. Cuerda de arco
4.4.3.3. Cuerda de arco de bodoques
4.4.4.1. Coraza 'aalhuuts'et'àj
4.4.4.2. Redecilla
4.4.5.1. Diadema, Lhetekhi'
4.4.5.2. Cintas
4.4.6.1. Figuras de piola
4.4.6.2. Piola para boleadoras
4.4.7.1. Arrollares
4.4.7.2. Piola para cargar botija
4.4.7.3. Trampa con disparador para palomas
4.4.7.4. Trampa con disparador para perdiz
4.4.7.5. Trampa de cajón
4.4.7.6. Trampa con disparador para zorros
4.4.7.7. Trampa con disparador para jaguar
-
5.2.1.1. Cargador para bebés, 'nooqajwunthi'
5.2.1.2. Hamaca para bebés, 'noojwunthi'
5.2.1.3. Mantel
5.2.1.4. Piola de lana
5.2.2.1. Chiripa
5.2.2.2. Tipoy
5.2.2.3. Muñeca de trapos
5.3.1.1. Chiripa

5.3.1.2. Faja de lana
5.3.1.3. Manto de lana
5.3.1.4. Poncho de lana
5.3.1.5. Llica de lana
5.3.1.6. Llica de tabaco
5.3.1.7. Llica del chamán
5.3.1.8. Tela roja
5.3.1.9. Secreto
5.3.1.10. Pelota de trapos
5.3.1.11. Trapo de miel
5.3.1.12. Pañuelo de cabeza
-
6.2.1.1. Canasta
6.2.1.2. Estera
6.2.1.3. Canasta grande
6.2.1.4. Cedazo
6.2.1.5. Otros productos para vender
6.3.1.1. Sombrero
-
7.2.1.1. Cuchara de poro
7.2.1.2. Cuchara de raspar
7.2.1.3. Tapa para tinajas
7.2.1.4. Poro de mate
7.2.1.5. Recipiente de poro
7.3.1.1. Cascabel de poro
7.3.1.2. Calabaza silbante
7.3.1.3. Calabaza para miel
7.3.1.4. Calabaza para agua o aloja
7.3.1.5. Recipiente de calabaza grande
7.3.1.6. Calabaza con tapa tallada
7.3.1.7. Yesquero de calabaza
7.3.1.8. Cascabel de calabazas
-
8.2.1.1. Coa femenina
8.2.1.2. Palo para sacar caraguatá [quutsaj]
8.2.1.3. Horquilla para chaguar / ’wuye’
8.2.1.4. Sierra para ‘wuye’
8.2.1.5. Gancho para frutas
8.2.1.6. Vara para frutas de tusca

8.2.1.7. Gancho para pasto
8.2.2.1. Yescas de madera
8.2.2.2. Horqueta trébol, portatinaja
8.2.2.3. Banco para pescado
8.2.2.4. Estante para secar pescado
8.2.2.5. Palo mordaza
8.2.2.6. Palo de asado
8.2.2.7. Mortero
8.2.2.8. Mazo de mortero
8.2.2.9. Cuchara de madera
8.2.2.10. Cucharón / cazo
8.2.2.11. Plato de madera
8.2.2.12. Taburete / escabel
8.2.2.13. Silla
8.2.2.14. Sillón de mimbres
8.2.2.15. Cama / catre, tipo I
8.2.2.16. Cama / catre, tipo II
8.2.2.17. Cama / catre, tipo III
8.2.2.18. Garrote para fibras
8.2.2.19. Yunque para fibras
8.2.2.20. Juego de garrote y yunque miniatura
8.2.2.21. Sostenedor de llicas
8.2.2.22. Aguja de malla
8.2.2.23. Palito de malla
8.2.2.24. Telar
8.2.2.25. Rueca
8.2.2.26. Peine de tejedor
8.2.2.27. Peine
8.2.2.28. Jabón de la corteza de mistol
8.2.2.29. Jabón de grega
8.2.2.30. Collar de madera y semilla
8.2.2.31. Tiras y piola de corteza de yuchán
8.2.2.32. Bateón de chicha
8.2.2.33. Batea de miel
8.2.2.34. Artesa de madera
8.2.2.35. Espátula de madera
8.2.2.36. Ceniza para retorcer hilo
8.2.2.37. Tinta negra de corteza de algarrobilla
8.2.2.38. Tinta rosada de sachapera

8.3.4.3. Armazón de tambor
8.3.4.4. Palillo de tambor / pimpim
8.3.4.5. Tambor de yuchán
8.3.4.6. Tambor de mortero de palma
8.3.4.7. Arco musical
8.3.4.8. Gemidor
8.3.4.9. Pipa / Cachimbo de tabaco
8.3.4.10. Recipientes de espíritus / “flechas diabólicas”
8.3.4.11. Carbón para pintura
8.3.4.12. Resina de palo santo
-
9.2.1.1. Piel para sentarse
9.2.1.2. Anillo de cola de iguana
9.2.1.3. Brazalete / Pulsera de iguana
9.2.1.4. Cuerito de la frente
9.2.1.5. “Archivo” / Recipiente de piel (I) cuadrado
9.2.1.6. “Archivo” / Recipiente de piel (II) entera
9.2.1.7. “Archivo” / Bolsa de cuero (III), tipo llica
9.2.2.1. Coraza abdominal
9.2.2.2. Cuerda de cuero
9.2.2.3. Correa de cuero
9.2.2.4. Manto o chiripa de cuero
9.2.2.5. Tobillares
9.2.2.6. Sandalias / Abarcas
9.2.2.7. Gorro de piel de jaguar
9.2.2.8. Pulsera de protección
9.2.2.9. Amuleto
9.2.2.10. Parche del pimpim
9.2.2.11. Recipiente de bolsa de toro
9.2.2.12. Recipiente de cáscara de armadillo
9.2.2.13. Yesquero de cola de armadillo
9.2.2.14. Recipiente de piel para miel
9.2.2.15. Patas de puma
9.2.2.16. Escalpo / Piel del cráneo
-
9.3.1.1. Trilla de asta de corzuela
9.3.2.1. Fisga de pesca y caza
9.3.2.2. Yesquero de cuerno
9.3.2.3. Pito de hueso

9.3.2.4. Alezna para sangría
9.3.2.5. Sierra de hueso de pescado
9.3.2.6. Pulsera de hueso
9.3.2.7. Flecha de raya
9.3.2.8. Aguja de hueso
9.3.2.9. Harina de hueso
9.3.2.10. Dado de hueso
9.3.2.11. Cascabel de pezuñas
9.3.2.12. Cepillo de púas de puerco espín
9.3.2.13. Muñeca de hueso
-
9.4.1.1. Cortacabello / cortapiola
9.4.2.1. Colmillo de jaguar / 'secreto'
9.5.1.1. Cuchara de concha
9.5.1.2. Collar de concha
9.5.2.1. Cinta de concha
9.5.2.2. Lima de concha
9.6.1.1. Pluma de adorno
9.6.1.2. Diadema de plumas
9.6.1.3. Abanico de plumas
9.6.1.4. Pluma de gallina para ornamentación
9.6.1.5. Recipiente de huevo de ñandú
9.6.1.6. Soga de cabello
-
9.7.1.1. Piedra de yesca / eslabón
9.7.1.2. Cuchillo de piedra
9.7.1.3. Piedra para alisar cerámica
9.7.1.4. Piedra de tinta roja
9.7.1.5. Hacha de piedra
-
9.8.1.1. Tetera para mate
9.8.1.2. Alezna de metal
9.8.1.3. Aguja de metal
9.8.1.4. Cuchara de metal
9.8.2.1. Machete
9.8.2.2. Hacha de fierro
9.8.2.3. Cuchillo de fierro
9.8.2.4. Bicicleta
9.8.2.5. Escopeta

9.8.2.6. Anzuelo
9.8.2.7. Gancho para pesca
9.8.2.8. Trompa
9.8.2.9. Linterna
9.8.2.10. Pinza de barba
9.8.2.11. Cascabel de lata
9.8.2.12. Tobillares de cascabeles
9.8.2.13. Bombilla de mate
9.8.2.14. Escoplo de fierro
9.8.2.15. Lata para teñir hojas de palma
9.8.2.16. Balde de lata
9.8.2.17. Tijera para lana
9.8.2.18. Pala de fierro
9.8.2.19. Batería / pila
9.8.2.20. Juguetes de lata
9.8.2.21. Broche / Horquilla para el cabello
9.8.2.22. Fierro de yesca
-
9.9.1.1. Fogón casero
9.9.1.2. Horno subterráneo
9.9.1.3. Depósito subterráneo
9.9.1.4. Barro negro como colorante
9.9.2.1. El mausoleo en la tierra
9.9.2.2. Vivienda de "material"
9.9.3.1. Semillas de cebil
9.9.3.2. Coca y bicarbonato
9.9.3.3. Pito de capullo
9.9.3.4. Huevos de hormiga
9.9.3.5. Panales, gusanos y cera de abeja
9.9.3.6. Liquen para absorber miel
9.9.3.7. Cebo de pesca
9.9.3.8. Vela de cera
9.9.3.9. Mechero
9.9.3.10. Champú de poroto silvestre
9.9.3.11. Champú de hojas
9.9.3.12. Cepillo para el cabello
9.9.3.13. Tatuaje corporal
9.9.3.14. Alezna para tatuaje
9.9.3.15. Juego de pintura facial

9.9.3.16. Pincel para pintar
9.9.3.17. Tinta facial roja
9.9.3.18. Tinta anilina
9.9.3.19. Tapa de botija
9.9.3.20. Mazorca de maíz
9.9.3.21. Goma para retorcer hilo

Apéndice 4. Lista de artefactos en orden alfabético

Referencias bibliográficas

Alvarsson, Jan-Åke

—1979, *We'nhayek łlamet.* Cochabamba: Misión Sueca Libre.

—1988, *The Mataco of the Gran Chaco. An Ethnographic Account of Change and Continuity in Mataco Socio-Economic Organization.* Uppsala Studies in Cultural Anthropology, No. 11. Uppsala/Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

—1992, (ed.) *Erland Nordenskiöld — forskare och indianvän: En antologi om Sveriges störste etnograf.* Estocolmo: Carlssons.

—1992*b*, Något om arvet efter Erland Nordenskiöld i skandinavisk amerikanististik (en:) Alvarsson, Brunius, Hultkrantz & Isacsson (eds) *Erland Nordenskiöld — forskare och indianvän: En antologi om Sveriges störste etnograf.* Estocolmo: Carlssons, pp. 143–169.

—1993, *Yo soy 'weenhayek: Una monografía breve de los Mataco-Noctenes de Bolivia.* La Paz: Museo de Etnografía y Folklore.

—1995, Tobacco, Cebil and Shamanism among the 'Weenhayek. A Few Notes on the Ritual Use of Nicotiana tabacum and Anadenanthera colubrina among the 'Weenhayek Indians of the Gran Chaco. *Acta Americana* (Stockholm/Uppsala) Vol. 3, No. 2, 1995:117-136.

Boerenkamp, Moniek & Arjan Schuthof

—1985, "Ahora trabajamos y tenemos la fe; Los Matacos de Crevaux en su respuesta al proceso de integración en la sociedad Boliviana". [Ensayo no publicado]. Universidad de Utrecht, Holanda.

Braunstein, José A.

—1992a, Presentación (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco IV.* Las Lomitas, Formosa: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, p.1–8.

—1992b, Figuras y juegos de hilo de los indios Maká, (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco,* III, pp. 25-81.

—1992c, Las figuras de hilo del Gran Chaco; I. Figuras de los mataco orientales, (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco,* IV pp. 36-66

—1992d, Lenguajes de hilo, (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, IV pp. 109-117.

—1995a, Las figuras de hilo del Gran Chaco; II. Figuras de los mataco orientales (2ª parte), (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, VI pp. 131-138.

—1995b, Las figuras de hilo del Gran Chaco; III. Figuras de hilo de los pilagá y toba-pilagá (1o parte) (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, VI pp. 139–150.

—1995c, Las figuras de hilo del Gran Chaco; IV. Hilando historias, pp (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, VI, pp 151-159.

Calandra, Horacio A., & Bernard Dougherty

—1991, Prospección arqueológica en la provincia de Formosa, República Argentina (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco II.* Las Lomitas, Formosa: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, p.133–141.

Claesson, Kenneth

—2008, *Notas sobre el vocabulario weenhayek.* La Paz: Sociedad Bíblica Boliviana.

Dougherty, Bernard, Carlos A. de Feo & Horacio A. Calandra

—1992, Arqueología de Formosa (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco IV.* Las Lomitas, Formosa: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, p.119–125.

Fock, Niels

—1960, Chaco Pottery and Chaco History, Past and Present. *Akten des 34. Internationalen Amerikanistkongresses*, pp. 477–484, Viena.

—1966/1967, Mataco Indians in their Argentine setting. *Folk* (Copenhague) 8–9:89–104.

—1982, History of Mataco Folk Literature and Research, (en:) Johannes Wilbert & Karin Simoneau, (eds), *Folk Literature of the Mataco Indians.* Los Angeles: UCLA Latin American Studies, pp. 1–33.

Gallego, Adriana

—1973, Los Mataco del Chaco actual, (en:) Ubén G. Arancibia: *Vida y mitos del mundo mataco.* Buenos Aires: Ediciones Depalma, pp. 1–14.

Gonzalo, Juan A.

—1998, *La cultura material de los mataco (mataco-maka) del Chaco central.* Buenos Aires: Colección Mankacén; Centro Argentino de Etnología Americana.

Isacsson, Sven-Erik

—1992, Nils Erland Herbert Nordenskiöld (en:) Alvarsson, Brunius, Hultkrantz & Isacsson (eds) *Erland Nordenskiöld — forskare och indianvän: En antologi om Sveriges störste etnograf.* Estocolmo: Carlssons, pp. 29–51.

Karsten, Rafael

—1930, Ceremonial Games of the South American Indians. *Commenationes Humanarum Litterarum* (Helsinki) III:2, pp. 1–38.

Koschitzky, Monica von

—1982, *Mataco, Indianer in Argentinien.* Berlin: Regionalgruppe Berlin der Gesellschaft für bedrohte Völker und G.E.P.A.

Lindberg, Christer

—1996, *Erland Nordenskiöld — ett indianlif.* Estocolmo: Natur och kultur.

Lozano, Padre Pedro

—1733, *Descripcion Chorographica, del terreno, ríos, arboles, y Animales de las dilatadiſimas Provincias del gran Chaco, Gualamba: Y de los ritos, y costumbres de las innumerables Naciones barbaras, e infieles, que le habitan, con una cabal relacion historica de los que en ellas han obrado para conquiſtarlas algunos Governadores, y Miniſtros Reales: y los Miſſioneros Jesuitas para reducirlas à la Fé del verdadero Dios.* Córdoba: Colegio de la Aſſumpcion. Re-editado 1941, Tucumán: Universidad Nacional Tucumán, no. 238.

Mashnshnek, Celia Olga

—1978, Aspectos mitico–religiosos en la economía de los Mataco del Chaco Central. *Revista Española de Antropología Americana* 78:181–202.

Métraux, Alfred

—1939, *Myths and Tales of the Matako Indians.* Gothenburg: Etnologiska Studier No 9:1–127.

—1946, Ethnography of the Chaco, (en:) Julian H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians,* Vol. 1: 197–370. Washington D C: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.

Muñoz, Adriana

—2012, From Curiosa to World Culture: A History of the Latin American Collections at the Museum of World Culture in Sweden. Gotemburgo: Världskulturmuseerna; Etnologiska Studier No 47.

Nordenskiöld, Erland

—1903, *Från högfjäll och urskogar, Stämningsbilder från Anderna och Chaco.* Estocolmo: Wahlström & Widstrands.

—1910, *Indianlif i El Gran Chaco (Syd-Amerika)*. Estocolmo: Albert Bonniers förlag.

—1912, *De sydamerikanska indianernas kulturhistoria*. Estocolmo: Albert Bonniers förlag.

—1918, *Eine geographische und ethnographische Analyse der materiellen Kultur zweier Indianerstämme in El Gran Chaco (Südamerika)*. Gotemburgo: Museo Etnográfico de Gotemburgo, Vergleichende ethnographische Forschungen II. Elanders Boktryckeri.

—1919, *An Ethno-Geographical Analysis of the Material Culture of Two Indian Tribes in the Gran Chaco*. (Traducción al inglés de 1918). Gotemburgo: Comparative Ethnographical Studies I. Elanders Boktryckeri.

—1920, *The Changes in the Material Culture of Two Indian Tribes under the Influence of New Surroundings*. Comparative Ethnographical Studies, Vol 2. Gotemburgo: Elanders Boktryckeri AB.

—1926, En jämförelse mellan indiankulturen i södra Dydamerika och i Nordamerika. *Ymer* 1926 (3–4), pp. 298–315.

Palavecino, Enrique

—1928*a*, Tipos de tienda usados por los aborígenes sudamericános. *Proceedings of the Twenty-third International Congress of Americanists*. (New York), pp. 705–712.

—1935, Breve noticia sobre un viaje etnográfico al Chaco central. *Revista Geográfica Americana*. Año II, No. 23, 1935.

—1964, Algunas notas sobre la transculturación del indio chaqueño; (en:) *Runa* (Buenos Aires) 1964, Vol 9: 379-389.

Riester, Jürgen

—1976, *En busca de la loma santa*. Cochabamba: Los Amigos del Libro.

Rosen, Eric von

—1906 (1904), The Chorotis Indians in the Bolivian Chaco, *Proceedings of the International Congress of Americanists* 14 (2) 649–658; (Re-editado en:) Internationalen Amerikanisten-Kongreß vierzehnte Tagung, Stuttgart 1906.

—1921, *Bland Indianer, Forskningar och äventyr i Gran Chaco*. Estocolmo: Albert Bonniers Förlag.

—1957, *Un mundo que se va: Exploraciones y aventuras entre las altas cumbres de la Cordillera de los Andes*. (Traducción de: “En förgången värld” (1919)). Tucuman: Opera Lilloana; 0078-5245 ; 1 xxiii, 307 s. + Bilaga

Rydén, Stig

—1933, Throwing-Fork for Magical Use from the Toba Indians (en) *Man* (Londres) p. 205.

—1934, South American String Figures (en:) *Gothia* (Gotemburgo) 1934, 2:18-43

—1935, Skalpierung bei den Tobaindianern (en:) *Etnologiska Studier* (Gotemburgo) 1:26-34, 1935.

—1936, *Chaco, Bland fornlämningar och indianer i argentinska och bolivianska Chacoområdet.* Gotemburgo: Förlagsaktiebolaget Västra Sverige.

Sturzenegger, Odina

—1992a, Juegos de hilo de los nivaklé, (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, III, pp. 82-101.

—1992b, Juegos de hilo de los toba de El colchón (en:) José A. Braunstein (ed.) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, III, pp. 102–107.

Torrico Prado, Benjamín

—1971, *Indígenas en el corazón de América.* La Paz: Los Amigos del Libro.

Viñas Urquiza, Maria Theresa

—1970, Fonología de la lengua mataca. *Cuadernos de lingüística indígena*, 7. Buenos Aires: UBA, Facultad de Filosofía y Letras; Centro de estudios Lingüísticos.

Wilbert, Johannes

—1987, *Tobacco and Shamanism in South America.* New Haven, & London: Yale University Press.

DiCA: DISSERTATIONS AND DOCUMENTS IN CULTURAL ANTHROPOLOGY
Series editor Hugh Beach

1. Mats Utas: *Sweet Battlefields — Youth and the Liberian Civil War.* 2003. ISSN 1651-7601, ISBN 91-506-1677-3.

2. Ebba Olofsson: *In Search of a Fulfilling Identity in a Modern World — Narratives of Indigenous Identities in Sweden and Canada.* 2004. ISSN 1651-7601, ISBN 91-506-1750-8.

3. Eva Carlestål: *La Famiglia — The Ideology of Sicilian Family Networks.*2005. ISSN 1651-7601,ISBN 91-506-1791-5.

4. Yulian Konstantinov: *Reindeer-herders — Field-notes from the Kola Peninsula (1994-95).* 2005. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1831-8.

5. Elisabeth Åsa Hole: *Neither Here — Nor There. An Anthropological Study of Gujarati Hindu Women in the Diaspora.* 2005. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1832-6.

6. Birgitta Hellmark Lindgren: *Pregnoscape. Den gravida kroppen som arena för motstridiga perspektiv på risk, kön och medicinsk teknik.* 2006. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1863-6.

7. Kristina Helgesson: *"Walking in the Spirit" — The Complexity of Belonging in Two Pentecostal Churches in Durban, South Africa.* 2006. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1892-X.

8. Peter Smekal: *The Threatened Paradise. Tourism on a Greek Island.* 2006. ISSN 1653-0543, ISBN 91-506-1900-4.

9. Johnny-Leo L. Jernsletten: *"Med rett til å gjete ..." Utfordringer og muligheter i Liehittäjä konsesjonssameby.* 2007. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-1949-2.

10. Kerstin Eidlitz Kuoljok: *Den samiska sitan och vinterbyarna. En utmaning.* 2011. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2181-5.

11. Jan-Åke Alvarsson: *Campear y pescar — La organización socio-económica y política.* [Etnografía 'weenhayek Vol. 1.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2304-8.

12. Jan-Åke Alvarsson: *'Nuestro camino' — Etnohistoria e historia* [Etnografía 'weenhayek Vol. 2.] 2012. ISSN 1653-0543 ISBN 978-91-506-2305-5.

13. Jan-Åke Alvarsson: *Belleza y utilidad — La cultura material* [Etnografía 'weenhayek Vol. 3.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2306-2.

14. Jan-Åke Alvarsson: *Por la malla de una llica — Material y simbolismo en los tejidos de caraguatá* [Etnografía 'weenhayek Vol. 4.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2307-9.

15. Jan-Åke Alvarsson: *Ver y aprender — Efectos socioculturales de la educación tradicional y bilingüe* [Etnografía 'weenhayek Vol. 5.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2308-6.

16. Jan-Åke Alvarsson: *El individuo y el ambiente — Cosmología, etnobiologia y etnomedicina* [Etnografía 'weenhayek Vol. 6.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2309-3.

17. Jan-Åke Alvarsson: *Héroes y pícaros — Introducción al mundo mítico* [Etnografía 'weenhayek Vol. 7.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2310-9.

18. Jan-Åke Alvarsson: *Màànhyejas el narrador — Las historias de Thokwjwaj y 'Ahuutsetajwaj* [Etnografía 'weenhayek Vol. 8.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2311-6.

19. Jan-Åke Alvarsson: *Un tesoro cultural — La literatura oral* [Etnografía 'weenhayek Vol. 9.] 2012. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2312-3.

20. Jan-Åke Alvarsson: *De harmonía a fuerza — La religión en una perspectiva diacrónica* [Etnografía 'weenhayek Vol. 10.] 2013. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2313-0.

21. Jan-Åke Alvarsson: *La historia de la Misión Sueca Libre en Bolivia.* 2013. ISSN 1653-0543, ISBN 978-91-506-2314-7.

JAN-ÅKE ALVARSSON

BELLEZA Y UTILIDAD

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK 3

ETNOGRAFÍA ‘WEENHAYEK VOLUMEN 3

Este volumen ofrece una vista panorámica de la cultura material de los ‘weenhayek durante un siglo, el siglo XX. Basándose en una investigación de tres colecciones etnográficas grandes en el Museo etnográfico de Gotemburgo, las de Erland Nordenskiöld (1901, 1908), John Arnott (1935) y el presente autor (1979, 1985), observaciones de trabajo de campo en el Gran Chaco, y un sin fin de comentarios por informantes ‘weenhayek, el autor nos presenta una revisión nítida de una sola cultura amerindia por medio de sus artefactos y sus términos.

Cada objeto está documentado con su designación en el idioma ‘weenhayek, su término correspondiente en castellano e inglés, datos de procedencia, material, elaboración, y una ilustración del mismo en forma de un dibujo, una foto o los dos. Luego se integran comentarios por los informantes ‘weenhayek. La idea fundamental del volumen es presentar todos los objetos más importantes — que se han usado y que se han dejado de usar durante cien años de cultura material ‘weenhayek. En un capítulo final, el autor nos resume los rasgos más típicos del cambio que ha habido en esta cultura material durante el siglo indicado.

ISBN 978-91-506-2306-2
ISSN 1653-0543



13

ETNOGRAFÍA 'WEENHAYEK VOLUMEN 3
UPPSALA, SUECIA & VILLA MONTES, BOLIVIA
UPPSALA UNIVERSITET & FI'WEN